DOCUMENT RESUME

ED 056 584 FL 002 663

AUTHOR Stockwell, Robert P.; And Others
TITLE Spanish Basic Course: Units 16-30.
INSTITUTION Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE 61
NOTE 810p.
AVAILABLE FROM Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 (GPO-0-373-663, $6.25)

EDRS PRICE MF-$0.65 HC-$29.61
DESCRIPTORS *Audiolingual Methods; Basic Skills; *Conversational Language Courses; Cultural Education; Grammar; *Instructional Materials; *Intensive Language Courses; Language Instruction; Language Patterns; Pattern Drills (Language); Reading Development; Second Language Learning; *Spanish; Vocabulary Development

ABSTRACT

This course, designed by the Foreign Service Institute in 1957, was prepared to train officers of the Foreign Service and of the United States government agencies who are involved in foreign affairs and who need to learn to speak Spanish. The course is designed to be taught by a native speaker of Spanish. Normally, the class is limited to six students who receive six hours of class drill daily and are expected to do two hours of preparatory study daily, primarily with the use of tapes. Following this method, each unit requires two and a half days to assimilate the materials thoroughly. Units 16 through 30 in this volume contain the following materials: basic sentences, drills and grammar, pattern drills, regular and irregular verbs, intonation patterns, replacement drills, variation drills, review drills, conversation stimulus, cognate loan words, and readings. A vocabulary list and grammar index are included. For the companion documents see FL 002 662, FL 002 664, and FL 002665. (RL)

ED 056584

SPANISH

UNITS 16-30

ROBERT P. STOCKWELL -- J.
ISMAEL SILVA-FUENZA

FL00 2663

FOREIGN SERVICE IN
WASHINGTON, D.C.
1961
DEPARTMENT O

A N I S H

BASIC COURSE

UNITS 16-30

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ROBERT P. STOCKWELL -- J. DONALD BOWEN
ISMAEL SILVA-FUENZALIDA

FOREIGN SERVICE INSTITUTE
WASHINGTON, D.C.
1961
DEPARTMENT OF STATE

Table of Contents

16.1	Basic sentences - Sightseeing.....
16.2	Drills and grammar.....
16.21	Pattern drills.....
16.21.1	Redundant constructions with indirect clitic pronouns.....
16.21.2	Question intonation patterns - No questions.....
16.22	Replacement drills.....
16.23	Variation drills.....
16.24	Review drill - Masculine demonstrative forms.....
16.3	Conversation stimulus.....
16.4	Readings.....
16.40	Introduction and list of cognate loan words.....
16.41	Los Nuevos Vecinos.....
17.1	Basic sentences - Social life in Surlandia.....
17.2	Drills and grammar.....
17.21	Pattern drills.....
17.21.1	Past I tense forms of regular verbs.....
17.21.2	Question intonation patterns - Affirmative confirmation questions.
17.22	Replacement drills.....
17.23	Variation drills.....
17.24	Review drill - Possessive phrases with /kyén/.....
17.3	Conversation stimulus.....
17.4	Readings.....
17.41	Comentando.....
18.1	Basic sentences - Discussing Carmen's work.....
18.2	Drills and grammar.....
18.21	Pattern drills.....
18.21.1	Past II tense forms of regular verbs.....
18.21.2	Past II tense forms of irregular verbs.....
18.21.3	Question intonation patterns - Negative confirmation questions....
18.22	Replacement drills.....
18.23	Variation drills.....
18.24	Review drill - Word order in information questions.....

Table of Contents

ic sentences - Sightseeing	16.1
ils and grammar	16.6
tern drills	16.6
ndant constructions with indirect clitic pronouns	16.6
stion intonation patterns - No questions	16.14
acement drills	16.18
ation drills	16.24
iew drill - Masculine demonstrative forms	16.28
ersation stimulus	16.30
dings	16.35
roduction and list of cognate loan words	16.35
Nuevos Vecinos	16.37
ic sentences - Social life in Surlandia	17.1
ils and grammar	17.6
tern drills	17.6
t I tense forms of regular verbs	17.6
stion intonation patterns - Affirmative confirmation questions	17.20
lacement drills	17.23
iation drills	17.29
iew drill - Possessive phrases with /kyén/	17.33
versation stimulus	17.34
dings	17.38
entando	17.39
ic sentences - Discussing Carmen's work	18.1
ils and grammar	18.5
tern drills	18.5
t II tense forms of regular verbs	18.5
t II tense forms of irregular verbs	18.16
stion intonation patterns - Negative confirmation questions	18.22
lacement drills	18.25
iation drills	18.31
iew drill - Word order in information questions	18.35

CONTENTS

18.3	Conversation stimulus	
18.4	Readings	
18.41	Comentando (continued)	
19.1	Basic sentences - Visit to Air Mission	
19.2	Drills and grammar	
19.21	Pattern drills	
19.21.1	Past I and past II in the same construction	
19.21.2	Question intonation patterns - Echo questions	
19.22	Replacement drills	
19.23	Variation drills	
19.24	Review drill - Spanish simple tense for English verb construction in interrogations	
19.3	Conversation stimulus	
19.4	Readings	
19.41	Los Robinson	
20.1	Basic sentences - Visit to Air Mission (continued)	
20.2	Drills and grammar	
20.21	Pattern drills	
20.21.1	Direct and indirect clitics in the same construction	
20.21.2	Exclamatory /ké, kómo/	
20.21.3	Question intonation patterns - Choice questions	
20.22	Replacement drills	
20.23	Variation drills	
20.24	Review drill - Postposed full-form possessives	
20.3	Conversation stimulus	
20.4	Readings	
20.41	La Primera Visita	
21.1	Basic sentences - The weather	
21.2	Drills and grammar	
21.21	Pattern drills	
21.21.1	Irregular past I verb forms - an /-ár/ verb taking regular /-ér-ír/ endings	
21.21.2	Irregular past I verb forms - verbs with extended stems	
21.21.3	Irregular past I verb forms - verbs with modified stems	

ion stimulus..... 18.36
..... 18.40
(continued)..... 18.41

ences - Visit to Air Mission..... 19.1
grammar..... 19.4
rills..... 19.4
past II in the same construction..... 19.4
intonation patterns - Echo questions..... 19.15
t drills..... 19.19
drills..... 19.25
ill - Spanish simple tense for English verb
ion in interrogations..... 19.29
ion stimulus..... 19.30
..... 19.35
son..... 19.36

tences - Visit to Air Mission (continued)..... 20.1
d grammar..... 20.5
rills..... 20.5
d indirect clitics in the same construction..... 20.5
ry /ké, kómo/..... 20.14
intonation patterns - Choice questions..... 20.18
nt drills..... 20.24
drills..... 20.30
ill - Postposed full-form possessives..... 20.34
ion stimulus..... 20.35
..... 20.39
a Visita..... 20.40

tences - The weather..... 21.1
d grammar..... 21.4
rills..... 21.4
past I verb forms - an /-ár/ verb taking
-ér-ír/ endings..... 21.4
past I verb forms - verbs with extended stems..... 21.10
past I verb forms - verbs with modified stems..... 21.20

21.21.4	Irregular past I verb forms - verbs with suppleted stems
21.21.5	Statement intonation patterns - Deliberate statements...
21.22	Replacement drills.....
21.23	Variation drills.....
21.24	Review drill - Theme class in past II tense forms.....
21.3	Conversation stimulus.....
21.4	Readings.....
21.41	Plan de Estudiar.....
22.1	Basic sentences - Mrs. Harris wants to go to the market.
22.2	Drills and grammar.....
22.21	Pattern drills.....
22.21.1	Present tense irregular verbs - stem vowel changing.....
22.21.2	Statement intonation patterns - Sentence modifiers.....
22.22	Replacement drills.....
22.23	Variation drills.....
22.24	Review drill - Theme class in past I tense forms.....
22.3	Conversation stimulus.....
22.4	Readings.....
22.41	Jane and Ruth.....
23.1	Basic sentences - Shopping at the market.....
23.2	Drills and grammar.....
23.21	Pattern drills.....
23.21.1	Present tense irregular verbs - velar stem extensions....
23.21.2	Present tense irregular verbs - mixed stem-vowel changing velar stem extensions.....
23.21.3	Present tense irregular verbs - mixed miscellaneous /kaér, traér/, /oír/, /aşér, deşír/, /sabér/.....
23.21.4	Statement intonation patterns - Leavetakings.....
23.22	Replacement drills.....
23.23	Variation drills.....
23.24	Review drill - The obligatory clause relator /ke/.....
23.3	Conversation stimulus.....
23.4	Readings.....
23.41	¿Quién Rompió los Platos?.....

CONTENTS

past I verb forms - verbs with suppleted stems..... 21.35
Intonation patterns - Deliberate statements..... 21.42
drills..... 21.49
drills..... 21.55
11 - Theme class in past II tense forms..... 21.59
on stimulus..... 21.60
..... 21.64
tudiar..... 21.65

ences - Mrs. Harris wants to go to the market..... 22.1
grammar..... 22.2
ills..... 22.4
nse irregular verbs - stem vowel changing..... 22.4
Intonation patterns - Sentence modifiers..... 22.18
drills..... 22.21
drills..... 22.27
11 - Theme class in past I tense forms..... 22.31
on stimulus..... 22.32
..... 22.36
uth..... 22.37

ences - Shopping at the market..... 23.1
grammar..... 23.5
ills..... 23.5
nse irregular verbs - velar stem extensions..... 23.5
nse irregular verbs - mixed stem-vowel changing and
extensions..... 23.15
nse irregular verbs - mixed miscellaneous
ér/, /oír/, /aşér, deşír/, /sabér/..... 23.23
Intonation patterns - Leavetakings..... 23.33
t drills..... 23.36
drills..... 23.42
11 - The obligatory clause relator /ke/..... 23.46
on stimulus..... 23.47
..... 23.50
pió los Platos?..... 23.51

CONTENTS

24.1	Basic sentences - Shopping in the stores	
24.2	Drills and grammar	
24.21	Pattern drills	
24.21.1	Reflexive clitic pronouns	
24.21.2	Reflexive clitic pronouns with progressive and periphrastic future verb constructions	
24.21.3	Expressions for time of day	
24.22	Replacement drills	
24.23	Variation drills	
24.24	Review drill - Gender class assignment of certain nouns - I	
24.3	Conversation stimulus	
24.4	Readings	
24.41	Los Fuentes se Despiden	
25.1	Basic sentences - A visa interview	
25.2	Drills and grammar	
25.21	Pattern drills	
25.21.1	Reflexive and indirect clitic pronouns in the same construction	
25.22	Replacement drills	
25.23	Variation drills	
25.24	Review drill - Verb-subject order in certain dependent clauses	
25.3	Conversation stimulus	
25.4	Readings	
25.41	Señora Sistemática	
26.1	Basic sentences - A visa interview (continued)	
26.2	Drills and grammar	
26.21	Pattern drills	
26.21.1	Reflexive and direct clitic pronouns in the same construction	
26.21.2	Reflexives with no designated agents	
26.22	Replacement drills	
26.23	Variation drills	
26.24	Review drill - Gender class assignment certain nouns - II	
26.3	Conversation stimulus	
26.4	Readings	
26.41	Día de Mercado	

entences - Shopping in the stores	24.1
and grammar	24.5
drills	24.5
ve clitic pronouns	24.5
ve clitic pronouns with progressive and astic future verb constructions	24.15
ions for time of day	24.31
ment drills	24.34
on drills	24.40
irill - Gender class assignment of certain nouns - I	24.44
ation stimulus	24.46
s	24.50
ntes se Despiden	24.50
entences - A visa interview	25.1
and grammar	25.4
drills	25.4
ve and indirect clitic pronouns in the same construction	25.4
ement drills	25.14
ion drills	25.20
drill - Verb-subject order in certain dependent clauses	25.24
ation stimulus	25.25
s	25.29
Sistemática	25.30
entences - A visa interview (continued)	26.1
and grammar	26.4
drills	26.4
ive and direct clitic pronouns in the same construction	26.4
ives with no designated agents	26.9
ement drills	26.14
ion drills	26.20
drill - Gender class assignment certain nouns - II	26.24
sation stimulus	26.25
gs	29
Mercado	26.29

27.1	Basic sentences - Sports
27.2	Drills and grammar
27.21	Pattern drills
27.21.1	Formal command forms for regular verbs
27.21.2	Formal command forms for irregular verbs
27.21.3	Familiar command forms for regular verbs
27.21.4	Familiar command forms for irregular verbs
27.22	Replacement drills
27.23	Variation drills
27.24	Review drill - Nominalized possessives
27.3	Conversation stimulus
27.4	Readings
27.41	La Técnica de Comprar
28.1	Basic sentences - At the golf course
28.2	Drills and grammar
28.21	Pattern drills
28.21.1	Indirect command forms - regular and irregular
28.21.2	Hortatory command forms
28.22	Replacement drills
28.23	Variation drills
28.24	Review drill - Review of past I tense forms
28.3	Conversation stimulus
28.4	Readings
28.41	Ciudades Latinoamericanas
29.1	Basic sentences - At the tennis court
29.2	Drills and grammar
29.21	Pattern drills
29.21.1	Clitic pronouns with command forms
29.21.2	Clitic pronouns in constructions with infinitives and with /-ndo/ forms
29.22	Replacement drills
29.23	Variation drills
29.24	Review drill - Review of present perfect construction
29.3	Conversation stimulus
29.4	Readings
29.41	El Barrio Viejo de Las Palmas

CONTENTS

entences - Sports..... 27.1
and grammar..... 27.5
drills..... 27.5
command forms for regular verbs..... 27.5
command forms for irregular verbs..... 27.15
r command forms for regular verbs..... 27.27
r command forms for irregular verbs..... 27.35
ment drills..... 27.47
r command forms for irregular verbs..... 27.53
on drills..... 27.57
drill - Nominalized possessives..... 27.58
ation stimulus..... 27.63
s..... 27.63
ica de Comprar.....

entences - At the golf course..... 28.1
and grammar..... 28.4
drills..... 28.4
t command forms - regular and irregular..... 28.4
ry command forms..... 28.17
ment drills..... 28.29
on drills..... 28.35
drill - Review of past I tense forms..... 28.39
ation stimulus..... 28.43
s..... 28.47
s Latinoamericanas..... 28.48

entences - At the tennis court..... 29.1
and grammar..... 29.4
drills..... 29.4
pronouns with command forms..... 29.4
pronouns in constructions with infinitives and
ndo/ forms..... 29.14
ment drills..... 29.25
on drills..... 29.31
drill - Review of present perfect construction..... 29.35
ation stimulus..... 29.37
s..... 29.40
rio Viejo de Las Palmas..... 29.41

CONTENTS

30.1	Basic sentences - Bullfighting	
30.2	Drills and grammar	
30.21	General review	
30.21.1	Verb review	
30.21.11	Translation-substitution drill - verb forms	
30.21.12	Translation-substitution drill - Verb construction	
30.21.2	Response drill - Clitic pronoun review	
30.22	Replacement drills	
30.23	Variation drills	
30.3	Conversation stimulus	
30.4	Readings	
30.41	En el Mercado	
A II	Appendix II	
A II.1	Vocabulary	
A II.2	Index	

es - Bullfighting	30.1
ammar	30.4
w	30.4
	30.4
substitution drill - verb forms	30.4
substitution drill - Verb construction	30.8
l - Clitic pronoun review	30.10
rills	30.19
lls	30.25
stimulus	30.29
	30.33
o	30.35
	AII.1
	AII.1
	AII.41

SPOKEN SPANISH

16.1 BASIC SENTENCES. Sightseeing.

Molina and the Harrises are driving around the city in Jose's car.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
the sector, section	ėl—sėktór↓
commercial	kȯmėrşyál↓
Molina This is the business section.	éstę|ėsėlsėktór|kȯmėrşyál↓
better, best	mėhór↓
the store	lȧ—tyéndȧ↓
the city	lȧ—şyúđáđ↓
The best stores in the city are here. (1)	ȧkíęstán|lȧzmėhórėstyéndȧz|đėlȧşyuđ
to her	sé↓ lé↓
Harris Man, don't tell my wife *that*. (2)	ómbrė↓ nó|sėlȯđígą|ȧmįėspósȧ↓
Mrs. Harris Why not?	pȯrkénó↓
the people	lȧ—héntė↓

Sightseeing.

s are driving around the city in Jose's car.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
ėl—sėktór↓	el sector
kȯmėrşyál↓	comercial
éstę|ėsėlsėktór|kȯmėrşyál↓	*Molina* Este es el sector comercial.
mėhór↓	mejor
lȧ—tyéndȧ↓	la tienda
lȧ—şyúđáđ↓	la ciudad
ȧkíęstán|lȧzmėhórestyéndȧz|đėlȧşyúđáđ↓	Aquí están las mejores tiendas de la ciudad.
sé↓ lé↓	se (le)
ómbrė↓ nó|sėlȯđígą|ȧmįėspósȧ↓	*Harris* ¡Hombre! ¡No se lo diga a mi esposa!
pȯrkénó↓	*Sra. Harris* ¿Por qué no?
lȧ—hénté↓	la gente

here. (1)

2)

16.1

UNIT 16

What a lot of people on the street. What's happening?	kékantiđá |đėhéntę̯ |ėnlåkáŋyė↓ képáså↓
special	ėspėş̯yál↓
to stroll	påsėár↓
Molina Nothing special. They're just strolling.	náđą̯ |ėnėspėş̯yál↓ ėstámpase̯ándo↓
today	óy↓
to finish	åkåbár↓
to have just...(3)	åkåbár—đė↓
the Mass	lå—míså↓
Today is Sunday and they've just come out of church.	óyėzđomíŋgo |i̯åkában |dėsålírđėmíså↓
the church	lą̯—iglésyå↓
Mrs. Harris What church is that?	kéi̯glésyą̯ėsåkéŋyå↓
the cathedral	lå—kåtėđrál↓
Molina It's the cathedral.	éz |låkåtėđrál↓

at's	kékantiđá |đėhéntę |ėnlåkáŋyė↓ képáså↓	¡Qué cantidad de gente en la calle! ¿Qué pasa?
	ėspėşyál↓	especial
	påséár↓	pasear
g.	náđą |ėnėspėşyál↓ ėstámpaşęándò↓	*Molina* Nada en especial. Están paseando.
	óy↓	hoy
	åkåbár↓	acabar
	åkåbár—đė↓	acabar de...
	lå—míså↓	la misa
ne out	óyėzđòmíŋgo |ı̯åkában |dėsålírđemíså↓	Hoy es domingo y acaban de salir de misa.
	lą—iglésyå↓	la iglesia
	kéı̯glésyą̯ėsåkéŋyå↓	*Sra. Harris* ¿Qué iglesia es aquélla?
	lå—kåtėđrál↓	la catedral
	éz |låkåtėđrál↓	*Molina* Es la catedral

the ministry	él—ministeryó↓
the relation	lá—rrelášyón↓
exterior	é(k)stéryór↓
the Foreign Affairs Office	él—ministeryo | érrelášyones— e(k)steryórés↓
And that's the Foreign Office.	ésé | és él ministeryo | érrelášyones e(k)steryórés↓
the cafe	él—káfé↓
so	tán↓
full	^yenó↓
Harris Jean, see how full the cafes are?	yín↓ bezloskafés | tán^yenós |
seen (to see)	bistó↓ bér↓
from appearances, apparently	pór—ló—tistó↓
here (4)	áká↓
to take, to drink	tómár↓
the coffee	él—káfé↓
Mrs. Harris Yes, apparently they drink more coffee here than in the U. S.	sí↓ pórlóbistó | áká | tómánmáskafé | kénlósestádósúnídós↓

ėl—ministéryȯ↓	el ministerio
lȧ—rrėlȧşyȯ́n↓	la relación
ė(k)stėryȯ́r↓	exterior
ėl—ministéryȯ|ɗėrrėlȧşyȯ́nės—ė(k)stėryȯ́rės↓	el Ministerio de Relaciones Exteriores.
i̯ésę|ėsėlministéryȯ|ɗėrrėlȧşyȯ́nės ė(k)stėryȯ́rės↓	Y ése es el Ministerio de Relaciones Exteriores.
ėl—kȧfé↓	el café
tȧ́n↓	tan
^yénȯ↓	lleno
yín↓ bézlȯskȧfés|tán^yénȯs|	*Harris* Jean, ¿ves los cafés tan llenos?
bístȯ↓ bér↓	visto (ver)
pȯr—lȯ—bístȯ↓	por lo visto
ȧká↓	acá
tȯmár↓	tomar
ėl—kȧfé↓	el café
sí↓ pȯrlȯbístǫ|ȧká|tómȧnmáskȧfé| kėnlȯsėstáɗȯsu̇níɗȯs↓	*Sra. Harris* Sí. Por lo visto, acá toman más café que en los Estados Unidos.

UNIT 16

the pretext, excuse	ėl—prėté(k)stȯ↓
to get together, assemble	rrėwnírsė↓
to converse, to chat	kȯmbėrsár↓
Harris It's just an excuse to get together and talk.	é(s)sólo̯umprėté(k)stȯ |pȧrȧrėwnírse̯ ȧkȯmbėrsár↓
(I) would like (to want) (5)	kisyérȧ↓ kėrér↓
old, ancient	ȧntígwȯ↓
Mrs. Harris I'd like to see the old part of the city.	yókisyérȧbér |lȧpárte̯ȧntígwȧ |đėlȧşyúđáđ↓
Molina It's not worth the trouble.	nóbálėlȧpénȧ↓
the year	ėl—áŋyȯ↓
it makes... that it is; it has been... for	áşė....ke̯—ėstá↓
neglected (to neglect, abandon)	ȧbȧndȯnáđȯ↓ ȧbȧndȯnár↓
It's been neglected for years.	áşe̯áŋyȯs |kėstá |múyȧbȧndȯnáđȧ↓
nonsense	ké—bá↓
magnificent	mȧgnífikȯ↓
Harris What do you mean! It's magnificent!	kébá↓ éz |mȧgnífikȧ↓

16.4

	ėl—prėté(k)stȯ↓	el pretexto
mble	rrėwnírsė↓	reunirse
	kȯmbėrsár↓	conversar
ogether and talk.	é(s)sólo̯umprėté(k)stȯ |pȧrȧrėwnírse̯ ȧkȯmbėrsár↓	*Harris* Es sólo un pretexto para reunirse a conversar.
nt) (5)	kisyérȧ↓ kėrér↓	quisiera (querer)
	ȧntígwȯ↓	antiguo
of the city.	yókisyérȧbér |lȧpárte̯ȧntígwȧ |đėlȧ̯şyúđáđ↓	*Sra. Harris* Yo quisiera ver la parte antigua de la ciudad.
	nóbálelȧpénȧ↓	*Molina* No vale la pena.
	ėl—áŋyȯ↓	el año
; it has been... for	áşe....ke̯—está↓	hace... que está
t, abandon)	ȧbȧndȯnáđȯ↓ ȧbȧndȯnár↓	abandonado (abandonar)
ars.	áşe̯áŋyȯs |kėstá |múyȧbȧndȯnáđȧ↓	Hace años que está muy abandonada.
	ké—bá↓	qué va
	mȧgnífikȯ↓	magnífico
magnificent!	kébá↓ ez |mȧgnífikȧ↓	*Harris* ¡Qué va! Es magnífica.

(I) was (to be)	éstubé↓ éstár↓
(a few days) ago	aṣẹ—uno—→ías↓
I was there a few days ago.	yóẹstubẹái | aṣẹunozdías↓
the foot	él—pyé↓
to go by foot	ír—a—pyé↓
Some other day we'll *walk* through it.	otro día | bamos apyé↓
because	porké↓
narrow	éstrechó↓
Because the streets there are very narrow.	pórkéláskaθyes | aθyí | sónmuyestréchas↓

16.10 Notes on the basic sentences

(1) Several times in previous notes the differences between the distributions (and therefore meanings) of certain have been called to your attention. In this sentence there occurs a conspicuous example of such difference: English has 'th stores *of* the city.'

(2) In the build-up the item /se/ *se* is identified as belonging with /le/ *le*, the indirect clitic pronoun with of the replacement of /le/ by /se/ under certain conditions will appear in Unit 20. In the meanwhile, simply note tha never occur in sequence together: the first one is always replaced by /se/. Thus in this sentence the impossible /le

(3) Special attention should be called to this construction, since it is quite different from anything in English bu 'to have just done something' is normally translated into Spanish is by this idiom: /akabár—de/ plus the infinitive o

éstúbé↓ éstár↓	estuve (estar)
áşę—uno—ɾíás↓	hace (unos días)
yóęstúbęaí | áşęunozɾíás↓	Yo estuve ahí hace unos días.
él—pyé↓	el pie
ír—a—pyé↓	ir a pie
ótroɾía | bámosapyé↓	Otro día vamos a pie.
pórké↓	porque
éstréchó↓	estrecho
pórkéláskáɾyes | aɾyí | sónmúyestréchás↓	Porque las calles allí son muy estrechas.

ɾes

ous notes the differences between the distributions (and therefore meanings) of certain Spanish prepositions and their English counterparts n this sentence there occurs a conspicuous example of such difference: English has 'the best stores *in* the city,' Spanish has 'the best

m /se/ *se* is identified as belonging with /le/ *le*, the indirect clitic pronoun with which you are already familiar. A full explanation se/ under certain conditions will appear in Unit 20. In the meanwhile, simply note that two clitic pronouns both beginning with /l/ e first one is always replaced by /se/. Thus in this sentence the impossible /lelo/ *le lo* has become /selo/ *se lo*.

ld be called to this construction, since it is quite different from anything in English but is very common in Spanish. The only way in which mally translated into Spanish is by this idiom: /akabár—de/ plus the infinitive of the verb.

12

(4) While it is hazardous to generalize about the complex distributional differences that make up the difference in meaning be very similar item /akí/ *aquí*, in many occurrences such as this one it may rightly be pointed out that /aká/ means 'around here as against /akí/ which means 'right here, in this specific area.'

(5) The form /kɪsyéra/ *quisiera* belongs with past subjunctive forms, which will not be examined until Unit 49. It is, h meaning, and this usage is simply special to this one form, not associated with the customary past subjunctive usages.

16.2 DRILLS AND GRAMMAR

16.21 Pattern drills

16.21.1 Redundant constructions with indirect clitic pronouns

A. Presentation of pattern

		ILLUSTRATIONS
———————	1	ámí | tráygame | sópa de legúmbres↓
Does it suit *you?*	2	átɪ | tekombyéne↑
Does it suit *you?*	3	ąústeɗ | lekombyéne↑
Does it suit *him?*	4	ąél | lekombyéne↑
Does it suit *her?*	5	ąé^ya | lekombyéne↑
ugly		feó↓
It seems ugly *to us.*	6	ánósotroz | nospareşefeó↓

o generalize about the complex distributional differences that make up the difference in meaning between this item /aká/ *acá* and a many occurrences such as this one it may rightly be pointed out that /aká/ means 'around here , in this general area, hereabouts' right here, in this specific area.'

a/ *quisiera* belongs with past subjunctive forms, which will not be examined until Unit 49. It is, however, very frequent in this particular special to this one form, not associated with the customary past subjunctive usages.

ith indirect clitic pronouns

ILLUSTRATIONS

1	ámi | traygame | sopadelegúmbres↓	*A mí* **tráigame** **sopa de legumbres.**
2	áti | tekombyenet	*¿A tí te* **conviene?**
3	ąústed | lekombyenet	*¿A Ud. le* **conviene?**
4	ąél | lekombyenet	*¿A él le* **conviene?**
5	ąe^ya | lekombyenet feó↓	*¿A ella le* **conviene?** **feo**
6	ánósotroz | nospareşefeó↓	*A nosotros nos* **parece feo.**

It seems strict *to you all?*	7	ąústedez |lespareşerrıgurósoţ
It seems strict *to them(m).*	8	ąe^yoz |lespareşerrıgurósoţ
It seem wonderful *to them(f).*	9	ąe^yaz |lespareşestupéndoţ

EXTRAPOLATION

	Indirect clitic	Redundant construction
1 sg	me	a–mí
2 fam sg	te	a–tí
2 - 3 sg	le	a–ustéd a–él a–é^ya
1 pl	nos	a–nosótros
2 - 3 pl	les	a–ustédes a–é^yos a–é^yas

NOTES

a. Redundant relator phrases, composed of /a/ plus a pronoun, are used to restate the indirect clitic pronoun.

b. Such redundant phrases are used with 2 - 3 clitics to clarify their reference, or with any clitics for contrastive emphasis.

7 a̯ústéđez | lespareşerrigurósoˈ — *¿A ustedes les* parece riguroso?

8 a̯éˆyoz | lespareşerrigurósȯ↓ — *A ellos les* parece riguroso.

9 a̯éˆyaz | lespareşestupéndȯ↓ — *A ellas les* parece estupendo.

EXTRAPOLATION

	Indirect clitic	Redundant construction
1 sg	me	a—mí
2 fam sg	te	a—tí
2 - 3 sg	le	a—ustéd a—él a—é(ˆ)ya
1 pl	nos	a—nosótros
2 - 3 pl	les	a—ustédes a—é(ˆ)yos a—é(ˆ)yas

NOTES

a. Redundant relator phrases, composed of /a/ plus a pronoun, are used to restate the indirect clitic pronoun.

b. Such redundant phrases are used with 2 - 3 clitics to clarify their reference, or with any clitics for contrastive emphasis.

14

UNIT 16

16.21.11 Substitution drills – Person-number substitution

1 ámi | mefáltaumbaúl↓
ánósotroz _____↓
ákarmen _____↓
aélyoz _____↓
aústed _____↓

2 aél | legústaelkóché↓
ánósotroz _____↓
aústedez _____↓

---

1 *A mí* me falta un baúl.

A nosotros _____.
A Carmen _____.
A ellos _____.
A Ud. _____.

2 *A él* le gusta el coche.

A nosotros _____.
A Uds. _____.

15

-number substitution

mbaúl↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

elkóchė↓
_____↓
_____↓

ánósotroz |nosfaltaumbaúl↓
ákarmen |lefaltaumbaúl↓
aéʌyoz |lesfaltaumbaúl↓
aústeɗ |lefaltaumbaúl↓

ánósotroz |nozgustaelkóchė↓
aústeɗez |lezgustaelkóchė↓

alta un baúl.
s _____.
_____.
_____.
_____.

usta el coche.
os _____.
_____.

A nosotros nos falta un baúl.
A Carmen le falta un baúl.
A ellos les falta un baúl.
A Ud. le falta un baúl.

A nosotros nos gusta el coche.
A Uds. les gusta el coche.

ȧmí _____↓

ą̣e͡ʔyȧ _____↓

3 ȧnȯsȯtrȯz |nȯspȧrȩ́ṣȩgrȧndȩ̇↓

ȧhȯsé _____↓

ȧhwȧnı̯ȧmȧrí ȧ _____↓

ȧmí _____↓

ȧtí _____↓

A mí _____.

A ella _____.

3 *A nosotros* nos parece grande.

A José _____.

A Juan y a María _____.

A mí _____.

A ti _____.

_____↓	ȧmí |megústa̧elkóchė↓
_____↓	a̧é^ya |legústa̧elkóchė↓
paréşegrándė↓	
_____↓	ȧhȯsé |lepareşegrándė↓
_____↓	ȧhwáni̧amaría |lespareşegrándė↓
_____↓	ȧmí |mepareşegrándė↓
_____↓	ȧtí |tepareşegrándė↓

_____.	A mí me gusta el coche.
_____.	A ella le gusta el coche.
parece grande.	
_____.	A José le parece grande.
ría _____.	A Juan y a María les parece grande.
_____.	A mí me parece grande.
_____.	A ti te parece grande.

16

UNIT 16

Number substitution

1 ȧmı́ |mefáltalaƀísȧ↓
2 ą̰e͡ŋ̯az |lespareşeŋkárȧs↓
3 ȧnȯsótroz |nozgústą̰elw̰ískı̇↓
4 ą̰ústeđ |nolegústanáđȧ↓
5 ȧmı́ |meƀámuymál↓
6 ą̰el |lekombyénelpréşyȯ↓
7 ȧnȯsótroz |nospareşę̰amáƀlė↓

ȧnȯsótroz
ą̰e͡ŋ̯a |lep
ȧmı́ |megus
ą̰ústeđez
ȧnȯsótroz
ą̰e͡ŋ̯oz |le
ȧmı́ |mepa

1 *A mí* me falta la visa.
2 *A ellas* les parecen caras.
3 *A nosotros* nos gusta el whiskey.
4 *A Ud.* no le gusta nada.
5 *A mí* me va muy mal.
6 *A él* le conviene el precio.
7 *A nosotros* nos parece amable.

17

Number substitution

ånósotroz |nosfaltalabíså↓
ąéŋya |lepareşeŋkárås↓
åmí |megustąelwíski↓
ąústeđez |nolezgustanáđå↓
ånósotroz |nozbamuymál↓
ąéŋyoz |leskombyenelpréşyó↓
åmí |mepareşęamáblė↓

↓
ski↓
ablė↓

---

ras.
l whiskey.
.
ecio.
amable.

A nosotros nos falta la visa.
A ella le parecen caras.
A mí me gusta el whiskey.
A Uds. no les gusta nada.
A nosotros nos va muy mal.
A ellos les conviene el precio.
A mí me parece amable.

16.21.12 Response drill

1 ąústéd↓ lèpáréşé⁀líbròbwenọ↑omálò↓

2 ąústedès↓ lèzọústąèlwıskı↑olaşerbéşà↓

[ąústéd↓] 3 àkyenlegusta |elwíski↓

[ámí↓] 4 àkyenlegustan |lazgáfàs↓

[ąé⁀yà↓] 5 ąel |lefaltarropa↑

[ąústedès↓] 6 ąe⁀yoz |lespareşelwıskı |barato↑

---

1 A Ud., ¿le parece el libro bueno o malo?

2 A Uds., ¿les gusta el whisky o la cerveza?

(a Ud.) 3 ¿A quién le gusta el whisky?

(a mí) 4 ¿A quién le gustan las gafas?

(a ella) 5 ¿A él le falta ropa?

(a Uds.) 6 ¿A ellos les parece el whisky barato?

18

téd↓ lépáréşé͡ llíbróbwenọ↑omáló↓ | ámı |mépáréşé |muybwénó↓
tedés↓ lézgústạélwıskı↑olaşerbéşá↓ | ánósotroz |nózgústạélwıski↓

ènlegústạ |elwíski↓ | ámı |mégústạ |élwíski↓
ènlegústan |lazgáfás↓ | ạústed légústán↓

|lefáltarrópa↑ | nó↓ ạélnó↓ ạé͡ yá↓
yoz |lespareşelwıskı |baráto↑ | nó↓ ạé͡ yoznó↓ ánósotrós↓

---

1 A Ud., ¿le parece el libro bueno o malo? — A mí me parece muy bueno.
2 A Uds., ¿les gusta el whisky o la cerveza? — A nosotros nos gusta el whisky.

3 ¿A quién le gusta el whisky? — A mí me gusta el whisky.
4 ¿A quién le gustan las gafas? — A Ud. le gustan.

5 ¿A él le falta ropa? — No, a él no, a ella.
6 ¿A ellos les parece el whisky barato? — No, a ellos no, a nosotros.

18

[ąústéd↓] 7 ąél|lebámal|akí↑ nó↓ ąélnó↓
8 átí|tegústąeledífiśyo|delkámpo↑ sí↓ ámímegú
9 ąústédez|lezgústaląeskwéla↑ sí↓ ánósotr
10 ąél|lebábyenakí↑ sí↓ ąél|lébe
11 átí|tepareśekármem|bonita↑ sí↓ ámí|mép

(a Ud.) 7 ¿A él le va mal aquí? No,

8 ¿A ti te gusta el Edificio del Campo? Sí,
9 ¿A Uds. les gusta la escuela? Sí,
10 ¿A él le va bien aquí? Sí,
11 ¿A ti te parece Carmen bonita? Sí,

ámal|akí↑
ústąeleđifíşyo|đelkámpo↑
ez|lezgústalą̀eskwéla↑
ábyénąkí↑
paréşekármem|bonítà↑

nó↓ ą́elnó↓ ámí↓
sí↓ ámímegústamúchò↓
sí↓ ánósótroz|nozgústamúchò↓
sí↓ ą́el|lébá|múybyénąkí↓
sí↓ ámí|mépáréşè|múybonítà↓

---

va mal aquí?

gusta el Edificio del Campo?
les gusta la escuela?
va bien aquí?
parece Carmen bonita?

No, a él no, a mí.

Sí, a mí me gusta mucho.
Sí, a nosotros nos gusta mucho.
Sí, a él le va muy bien aquí.
Sí, a mí me parece muy bonita.

16.21.13 Translation drill – Paired sentences

1 He sends me the newspaper.	mėmándą |elperyódikò↓
He sends *me* the newspaper.	ámi |memándą |elperyódikò↓
2 He's given us the furniture.	nós.adado |lozmwéblės↓
He's given *us* the furniture.	ánósotroz |nós.adadolozmwéblės↓
3 I speak to them in English.	lės.ablǫeniŋglés↓
I speak to *them* in English.	ǫe^yoz |les.ablǫeniŋglés↓
4 I write her in Spanish.	léskribǫenespaŋyól↓
I write *her* in Spanish.	ǫe^ya |leskribǫenespaŋyól↓
5 She cleans the apartment for him.	lélímpyą |elapartaméntò↓
She cleans the apartment for *him*.	ǫél |lelímpyą |elapartaméntò↓
6 He brings us the car.	nóstraǫlkárrò↓
He brings *us* the car.	ánósotroz |nostraǫlkárrò↓
7 He writes me very little.	méskribemúypókò↓
He writes *me* very little.	ámi |meskribemúypókò↓

Paired sentences

e newspaper.	mėmándą |elpėryóđikȯ↓	Me manda el periódico.
e newspaper.	åmí |mėmándą |elpėryóđikȯ↓	A mí me manda el periódico.
he furniture.	nȯs.áđáđo |lȯzmwéblės↓	Nos ha dado los muebles.
he furniture.	ånȯsȯtroz |nȯs.åđáđolȯzmwéblės↓	A nosotros nos ha dado los muebles.
in English.	lės.áblǫeniŋglés↓	Les hablo en inglés.
in English.	ąéđyoz |lės.áblǫeniŋglés↓	A ellos les hablo en inglés.
panish.	lėskríbǫen.espaŋyól↓	Le escribo en español.
panish.	ąéđya |lėskríbǫen.espaŋyól↓	A ella le escribo en español.
apartment for him.	lėlímpyą |elapartaméntȯ↓	Le limpia el apartamento.
apartment for *him*.	ąél |lėlímpyą |elapartaméntȯ↓	A él le limpia el apartamento.
e car.	nȯstráęlkárrȯ↓	Nos trae el carro.
e car.	ånȯsȯtroz |nȯstráęlkárrȯ↓	A nosotros nos trae el carro.
ery little.	mėskríbėmúypókȯ↓	Me escribe muy poco.
ery little.	åmí |mėskríbėmúypókȯ↓	A mí me escribe muy poco.

8 He helps her to clean. le̯ȧyúđalimpyár↓

He helps *her* to clean. a̯e^ya|le̯ȧyúđalimpyár↓

9 She washes their (the) shirts for them. lézlábalaskamísás↓

She washes their (the) shirts for *them*. a̯e^yoz|lezlábalaskamísás↓

B. Discussion of pattern

The 2 - 3 forms of the indirect clitic pronouns are ambiguous in their reference, since they can correspond to is not clarified in the context of the sentence or situation, it will be clarified by a 'redundant construction'. The co is used to designate a construction which restates the reference of a clitic pronoun.

The redundant construction consists of the relator /a/ plus an appropriate nonclitic pronoun. It has cons before or after the clitic-verb combination, though not necessarily *immediately* before or after.

This relator phrase, as well as clarifying a 2-3 clitic form, may appear with *any* clitic pronoun to supply emp unstressed and are not emphasized by a shift in word stress as is usual in English; emphasis is given by the additio stress and / or a higher pitch. Thus, 'He sends me the newspaper' would be /memánda̯|elperyódıko↓/ bu mánda̯|elperyódıko↓/

16.21.2 Question intonation patterns – No questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 tyénẹunlápiş↑

Don't you have a pencil? nótyénẹunlápiş|

to clean.	le̯ayúđalimpyár↓	Le ayuda a limpiar.
to clean.	a̯éʔya|le̯ayúđalimpyár↓	A ella le ayuda a limpiar.
heir (the) shirts for them.	lézlábalaskamísás↓	Les lava las camisas.
heir (the) shirts for *them*.	a̯éʔyoz|lezlábalaskamísás↓	A ellos les lava las camisas.

attern

of the indirect clitic pronouns are ambiguous in their reference, since they can correspond to any of three subject pronoun forms. If this ambiguity ontext of the sentence or situation, it will be clarified by a 'redundant construction'. The construction is really not redundant, of course; the term onstruction which restates the reference of a clitic pronoun.

construction consists of the relator /a/ plus an appropriate nonclitic pronoun. It has considerable freedom of occurrence in a sentence, appearing -verb combination, though not necessarily *immediately* before or after.

rase, as well as clarifying a 2-3 clitic form, may appear with *any* clitic pronoun to supply emphasis or contrast. Clitic pronouns normally appear emphasized by a shift in word stress as is usual in English; emphasis is given by the addition of a redundant phrase, which *can* appear under strong pitch. Thus, 'He sends me the newspaper' would be /memánda̯\|elperyódıko↓/ but 'He sends *me* the newspaper' would be /amí\|me ıko↓/

ation patterns – No questions

f pattern

ILLUSTRATIONS

	1 tyéne̯unlápiş↑	2 2 2↑ ¿Tiene un lápiz?
have a pencil?	nótyéne̯unlápiş|	2 2 3 1| ¿No tiene un lápiz?

_____

Isn't she studying?

_____

Aren't they coming by boat?

2 ėstáe̯stuđyándo†

nóe̯stáe̯stuđyandó |

3 byénene̯mbárko†

nóbyénene̯mbarkó |

EXTRAPOLATION

Yes-no question	No (with surprise)
/1222†/	/no/ + /2231 |/

NOTES

a. A negative question with a /2231 |/ pattern usually anticipates a negative answer, expressing surprise on the part of the questioner.

e studying?

hey coming by boat?

2 ėstáe̯stuđyándo†

nóe̯stáe̯stuđyándo̊ |

3 byénene̯mbárko†

nóbyénene̯mbárko̊ |

1 2 2 2 †
¿Está estudiando?

2 2 3 1 |
¿No está estudiando?

2 2 2 †
¿Vienen en barco?

2 2 3 1 |
¿No vienen en barco?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	No (with surprise)
/1222†/	/no/ + /2231 |/

NOTES

a. A negative question with a /2231 |/ pattern usually anticipates a negative answer, expressing surprise on the part of the questioner.

UNIT 16

16.21.21 Substitution drill – Pattern substitution

1 kyérẹuntrágo†

2 tyénelekipáhe†

3 ábla̯espaŋyól†

4 ė(s)súyala̯iđéa†

5 lėgústalabitaşyón†

6 lėgústanlozmwébles†

nókyer

nótyen

nọ́abl

nọ́e(s)

nóleg

nóleg

2 2 2 †
1 ¿Quiere un trago?

2 2 2 †
2 ¿Tiene el equipaje?

2 22 †
3 ¿Habla español?

1 2 22 †
4 ¿Es suya la idea?

1 2 22 †
5 ¿Le gusta la habitación?

1 2 2 2 †
6 ¿Le gustan los muebles?

substitution

ɡo↑

ahe↑

ɔl↑

dea↑

ıtaşyon↑

zmweb̶les↑

2 2 ↑
trago?

2 2↑
quipaje?

22 ↑
añol?

22 ↑
a idea?

22↑
la habitación?

2 2↑
a los muebles?

nokyerẹuntragó |

notyenelekıpahé |

nọablạespaŋyól |

nọe(s) suyalạıdeá |

nolegustalabıtaşyón |

nolegustanlozmweb̶lés |

2 2 3 1 |
¿No quiere un trago?

2 2 3 1 |
¿No tiene el equipaje?

2 2 31 |
¿No habla español?

2 2 31 |
¿No es suya la idea?

2 2 31 |
¿No le gusta la habitación?

2 2 3 1 |
¿No le gustan los muebles?

7 kyerehamon↑

8 kyerelmenu↑

9 kabelmaletin↑

10 éstaǫkupado↑

11 tyenelcheke↑

2 22↑
7 ¿Quiere jamón?

2 22↑
8 ¿Quiere el menú?

2 22↑
9 ¿Cabe el maletín?

1 2 2 2↑
10 ¿Está ocupado?

2 2 2↑
11 ¿Tiene el cheque?

B. Discussion of pattern

A question pattern of /2231|/ which is cast in the negative anticipates a negative answer which is a cause of su
will also show modifications in pronunciation beyond the regular intonation features, such as openness or laxness and

↑	nókyérehamo̤n |
↑	nókyérelmenṳ |
ín↑	nókábelmale̤tin |
o↑	nóe̤stáo̤kupa̤đo̤ |
e↑	nótyénelcheke̤ |

22↑ nón?	2 2 31 | ¿No quiere jamón?
22↑ menú?	2 2 31 | ¿No quiere el menú?
22↑ aletín?	2 2 31 | ¿No cabe el maletín?
2 2↑ ado?	2 2 3 1 | ¿No está ocupado?
2 2↑ cheque?	2 2 3 1 | ¿No tiene el cheque?

2231 |/ which is cast in the negative anticipates a negative answer which is a cause of surprise to the questioner. Often the question ions in pronunciation beyond the regular intonation features, such as openness or laxness and / or a stretching of the pitch intervals.

16.22 Replacement drills

A éstę|eselsektorkomerşyál↓

1 ________________bonító↓

2 _____son______________↓

3 ___________pártez_____↓

4 éstą____________________↓

5 __________________traŋkílá↓

6 _______una_______________↓

7 _________kályes__________↓

éstę|esels

éstos|sonl

éstas|sonl

éstą|ezlap

éstą|ezlap

éstą|esuna

éstas|sónų

A Este es el sector comercial.

1 ____________bonito.

2 ___son __________.

3 ________partes_____.

4 Esta ______________.

5 _____________ tranquila.

6 ________una __________.

7 _________calles_______.

ektórkomerşyál↓
_____bonító↓
_____↓
_pártez_____↓
_____↓
_____traŋkílá↓
_____↓
kályes_____↓

éstę|es.elsektórbonító↓
éstos|sonlo(s)sektórezbonítós↓
éstas|sonlaspártezbonítás↓
ésta|ezlapártebonítá↓
ésta|ezlapártetraŋkílá↓
ésta|es.unapártetraŋkílá↓
éstas|sónunáskályestraŋkílás↓

---

es el sector comercial.

_____bonito.
_son_____.
_____partes_____.
_____.
_____tranquila.
_____una_____.
_____calles_____.

Este es el sector bonito.
Estos son los sectores bonitos.
Estas son las partes bonitas.
Esta es la parte bonita.
Esta es la parte tranquila.
Esta es una parte tranquila.
Estas son unas calles tranquilas.

B ȧkíe̯stán|lȧzmėhórėstyéndȧs↓

1 _____ȧpȧrtȧméntȯs↓

2 ȧí_____↓

3 _____ȯtél↓

4 _____ótrȯ_____↓

5 dónde_____↓

6 _____sėŋyórȧs↓

7 kómo̯_____↓

B Aquí están las mejores tiendas.

1 _____apartamentos.

2 Ahí _____.

3 _____hotel.

4 _____otro_____.

5 ¿Dónde_____?

6 ¿_____señoras?

7 ¿Cómo_____?

ázmèhórestyéndás↓
_____apartaméntós↓
_____↓
_____otél↓
tro_____↓
_____↓
_____seŋyórás↓
_____↓

ákíęstán|lózmèhóres,apartaméntós↓
áíęstán|lózmèhóres,apartaméntós↓
áíęstá|ęlmèhórotél↓
áíęstá|ęlótrotél↓
dóndestá|ęlótrotél↓
dóndestán|las,ótra(s)seŋyórás↓
kómǫestán|las,ótra(s)seŋyórás↓

---

uí están las mejores tiendas.

_____apartamentos.
í _____.
_____hotel.
_____otro _____.
Dónde _____?
_____señoras?
Cómo _____?

Aquí están los mejores apartamentos.
Ahí están los mejores apartamentos.
Ahí está el mejor hotel.
Ahí está el otro hotel.
¿Dónde está el otro hotel?
¿Dónde están las otras señoras?
¿Cómo están las otras señoras?

C kẹiglésyạ |ésakéʸyå↓

1 —sekşyón————↓

2 ————————ésá↓

3 —éskwélas———↓

4 kwántas————↓

5 ————baúles——↓

6 ————————súyós↓

7 kwál—————————↓

C ¿Qué iglesia es aquélla?

1 ¿——sección————?

2 ¿————————ésa?

3 ¿——escuelas————?

4 ¿Cuántas————————?

5 ¿——baúles————?

6 ¿————————suyos?

7 ¿Cuál————————?

...sakéyå↓	késekşyón | esakéyå↓
_____↓	késekşyón,es,éså↓
_ éså↓	késkwéla(s)sonésås↓
_____↓	kwántas,eskwélas | son,ésås↓
_____↓	kwántozbaúles | son,ésós↓
es___↓	kwántozbaúles | sonsúyós↓
__súyós↓	kwálbaúl | e(s)súyó↓
_____↓	

...lesia es aquélla?

...ección _____?

_____ésa?

...scuelas _____?

...as _____?

...aúles _____?

_____ suyos?

_____?

¿Qué sección es aquélla?

¿Qué sección es ésa?

¿Qué escuelas son ésas?

¿Cuántas escuelas son ésas?

¿Cuántos baúles son ésos?

¿Cuántos baúles son suyos?

¿Cuál baúl es suyo?

D yín↓ bézloskafés |tan^yénos↑

1 _____ká^yes_____↑ yín↓ bézla

2 _____estréchas↑ yín↓ bézla

3 _____aké^ya_____↑ yín↓ bés|a

4 _____párte_____↑ yín↓ bés|a

5 _____antígwa↑ yín↓ bés|a

6 ____rrékwérdas_____↑ yín↓ rrékw

7 sényórés_____↑ sényórés↓

antígwa

D Jean, ¿ves los cafés tan llenos?

1 —, ¿_____calles_____?

2 —, ¿_____ estrechas?

3 —, ¿____aquella_____?

4 —, ¿_____ parte_____?

5 —, ¿_____ antigua?

6 —, ¿recuerdas_____?

7 Señores, ¿_____?

n^yénos↑

_____↑

_estrechas↑

_____↑

_____↑

_antigwa↑

_____↑

_____↑

yín↓ bezlaska^yes|tan^yénas↑

yín↓ bezlaska^yes|tan estrechas↑

yín↓ bes|ake^yaka^ye|tan estrecha↑

yín↓ bes|ake^yaparte|tan estrecha↑

yín↓ bes|ake^yaparte|tan antigwa↑

yín↓ rrekwerdas|ake^yaparte|tan antigwa↑

sényores↓ rrekwerdan|ake^yaparte|tan antigwa↑

---

cafés tan llenos?

calles_____?

_____ estrechas?

ella_____?

parte_____?

_____ antigua?

as_____?

_____?

Jean, ¿ves las calles tan llenas?

Jean, ¿ves las calles tan estrechas?

Jean, ¿ves aquella calle tan estrecha?

Jean, ¿ves aquella parte tan estrecha?

Jean, ¿ves aquella parte tan antigua?

Jean, ¿recuerdas aquella parte tan antigua?

Señores, ¿recuerdan aquella parte tan antigua?

E yókisyérabér|lápárteantíçwá↓

1 _____ konoşér _____↓

2 _____ komerşyál↓

3 _____ bárryo _____↓

4 _____ ír|á _____↓

5 _____ mázbonítô↓

6 _____ séktór _____↓

7 _____ bibír|én _____↓

yókisye
yókisye
yókisy
yókisy
yókisy
yókisy
yókisy

E Yo quisiera ver la parte antigua.

1 _____ conocer _____.

2 _____ comercial.

3 _____ barrio _____.

4 _____ ir a _____.

5 _____ más bonito.

6 _____ sector _____.

7 _____ vivir en _____.

er |làpartẹantígwà↓
onoṣer_____↓
_____komerṣyál↓
_____barryo_____↓
ır |á_____↓
_____mázbonító↓
_____séktor_____↓
ɔıbír |én_____↓

yókısyéra |konoṣér |làpartẹantígwà↓
yókısyéra |konoṣér |làpartekomerṣyál↓
yókısyéra |konoṣér |élbarryokomerṣyál↓
yókısyérạır |álbarryokomerṣyál↓
yókısyérạır |álbarryo |mázbonító↓
yókısyérạır |álséktor |mázbonító↓
yókısyéra |bíbır |énélséktor |mázbonító↓

---

quisiera ver la parte antigua.

_____conocer_____.
_____comercial.
_____barrio _____.
_____ir a _____.
_____más bonito.
_____sector_____.
_____vivir en _____.

Yo quisiera conocer la parte antigua.
Yo quisiera conocer la parte comercial.
Yo quisiera conocer el barrio comercial.
Yo quisiera ir al barrio comercial.
Yo quisiera ir al barrio más bonito.
Yo quisiera ir al sector más bonito.
Yo quisiera vivir en el sector más bonito.

F pórkėlåskáŋ̀yes |aŋ̀yí↑sȯnmúyestréchås↓

1 _____ȧntígwås↓ pórkėlåskáŋ̀yes |

2 _____ėđifíşyȯs_____↓ pórkėlȯsėđifíşy

3 _____ȧkí_____↓ pórkėlȯsėđifíşy

4 ____muchȯs_____↓ pórkėmúchȯsėđi

5 _____súşyȯs↓ pórkėmúchȯsėđi

6 ____kásȧs_____↓ pórkėmúchȧskásȧ

7 _____hénte̯_____↓ pórkėmúchȧhénte̯

F Porque las calles allí son muy estrechas.

1 _____ antiguas. Porque

2 _____ edificios _____. Porque

3 _____ aquí _____. Porque

4 _____ muchos _____. Porque

5 _____ sucios. Porque

6 _____ casas _____. Porque

7 _____ gente _____. Porque

es |a͡ʊyí↑sȯnmúyestréchȧs↓
_____ȧntígwȧs↓
íşyȯs_____↓
_____ȧkí_____↓
_____↓
_____súşyȯs↓
_____↓
e_____↓

pórkėlȧskȧ͡ʊyes |a͡ʊyí↑sȯnmúyȧntígwȧs↓
pórkėlȯsėđifíşyȯs |a͡ʊyí↑sȯnmúyȧntígwȯs↓
pórkėlȯsėđifíşyȯs |ȧkí↑sȯnmúyȧntígwȯs↓
pórkėmúchȯsėđifíşyȯs |ȧkí↑sȯnmúyȧntígwȯs↓
pórkėmúchȯsėđifíşyȯs |ȧkí↑sȯnmúysúşyȯs↓
pórkėmúchȧskásȧs |ȧkí↑sȯnmúysúşyȧs↓
pórkėmúchȧhéntẹ |ȧkí↑ẹzmúysúşyȧ↓

---

las calles allí son muy estrechas.

_____ antiguas.
___edificios_____.
_____ aquí_____.
_ muchos_____.
_____ sucios.
___casas_____.
___ gente_____.

Porque las calles allí son muy antiguas.
Porque los edificios allí son muy antiguos.
Porque los edificios aquí son muy antiguos.
Porque muchos edificios aquí son muy antiguos.
Porque muchos edificios aquí son muy sucios.
Porque muchas casas aquí son muy sucias.
Porque mucha gente aquí es muy sucia.

16.23 Variation drills

A kekantiđađ |đehéntę |ėnlàkáỹyė↓ ¡Qué cant

1 What a lot of cars on the street! kekantiđađ |đęáwtós |ėnlàkáỹyė↓ ¡Qué cant

2 What a lot of kids in the park! kekantiđađ |đeníŋyós |ėnėlpárkė↓ ¡Qué cant

3 What a lot of Americans in the cafés! kekantiđađ |đęamerıkánós |ėnlòskáfé-↓ ¡Qué cant

4 What a lot of stores in the commercial section! kekantiđađ |đetyéndás |ėnėlsėktór kómėrşyál↓ ¡Qué cant comerc

5 What a lot of baggage in the custom's office! kekantiđađ |đekıpáhę |ėnláđwáná↓ ¡Qué can

6 There sure is a lot of work in the consular section! kemobımyéntǫ |ėnlàsėkşyóŋkónsúlár↓ !Qué mov

7 How cheap! kebarátò↓ ¡Qué bar

B óyėzđòmıŋgo |ʝàkaban |dėsàlırđemísà↓ Hoy es

1 Today is Friday and they've just come out of school. óyėzbyernes |ʝàkaban |dėsàlırđeląeskwėlà↓ Hoy es escuel

e	|ènlàkáˆyè↓	¡Qué cantidad de gente en la calle!
treet!	kékantɪdad |dẹáwtós |ènlàkáˆyé↓	¡Qué cantidad de autos en la calle!
ark!	kékantɪdad |dẹníŋyós |ènẹlpárkè↓	¡Qué cantidad de niños en el parque!
n the cafés!	kékantɪdad |dẹamerɪkánós |énlòskàfés↓	¡Qué cantidad de americanos en los cafés!
e commercial	kékantɪdad |dẹtyéndàs |ènẹlsèktór kòmèrsẹyál↓	¡Qué cantidad de tiendas en el sector comercial!
he custom's	kékantɪdad |dẹkɪpáhẹ |énlàdwánà↓	¡Qué cantidad de equipaje en la aduana!
rk in the	kémobɪmyéntẹ |énlàsèksyóŋkónsùlár↓	!Qué movimiento en la sección consular!
	kébarátò↓	¡Qué barato!
ban	|dèsàlɪrdemísà↓	Hoy es domingo y acaban de salir de misa.
y've just come	óyèzbyérnes |ɟàkaban |dèsàlɪrdelẹeskwélà↓	Hoy es viernes y acaban de salir de la escuela.

2 Today is Thursday and they've just come from Annapolis.	óyèshwébès |ʝàkában |dèʎyègarđeànápòlis↓	Hoy es jueves y ac Anápolis.
3 Today is Monday and we've just practiced Spanish.	óyèzlúnès |ʝàkàbámoz |đèpràktikárèspaŋyól↓	Hoy es lunes y ac español.
4 Today is (the) first and I've just rented an apartment.	óyèsprimérò |ʝàkábò |đeàlkilárùnapartaméntò↓	Hoy es primero y a apartamento.
5 He's just returned from Cuba.	àkábà |đèbòlbérđekúbà↓	Acaba de volver d
6 They've just bought a house.	àkábàn |dèkómprárùnakásà↓	Acaban de compra
7 They've just begun.	àkábàndèmpèşár↓	Acaban de empeza

C àká \|tómànmàskàfé \|kènlòsèstáđòsùníđòs↓ — Acá toman más ca Unidos.

1 Here they drink more Coca-Cola than in Madrid.	àká |tómànmàskòkàkólà |kènmàđríđ↓	Acá toman más Co
2 Here there're more stores than in Caracas.	àká |áymàstyéndàs |kèŋkàrákàs↓	Acá hay más tien
3 There're more taxis in Washington than in Richmond.	èŋwáshìŋtòn |áymàstáksìs |kènrríchmòn↓	En Washington ha Richmond.

óyèshwebes |ɉàkaƀan |dèɉyègarđęànápòlis↓	Hoy es jueves y acaban de llegar de Anápolis.
óyèzlunes |ɉàkàƀamoz |đèpràktikarespaŋyòl↓	Hoy es lunes y acabamos de practicar español.
óyèsprimero |ɉàkaƀo |đęàlkilarunapartaméntò↓	Hoy es primero y acabo de alquilar un apartamento.
àkaƀa |đèbòlberđekúƀà↓	Acaba de volver de Cuba.
àkaƀan |dèkómprarunakásà↓	Acaban de comprar una casa.
àkaƀandempeşár↓	Acaban de empezar.
táđósúniđós↓	Acá toman más café que en los Estados Unidos.
àka |tómànmaskokakola |kenmađríđ↓	Acá toman más Coca-Cola que en Madrid.
àka |áymastyendas |keŋkarákàs↓	Acá hay más tiendas que en Caracas.
èŋwashiŋton |áymastaksis |kenrríchmòn↓	En Washington hay más taxis que en Richmond.

4 A Cadillac is more expensive than a Buick. — ůŋkáđilak |ėzmáskáro |kę̇umbwík↓

5 A Buick is less expensive than a Cadillac. — ůmbwík |ėzmázbaráto |kę̇uŋkáđilák↓

6 A Buick is bigger than a Chevrolet. — ůmbwík |ėzmázgránde |kę̇unchebrolé↓

7 The Hotel Statler is nicer than the Hotel Bristol. — ėlȯtélėstátler |ėzmázbonito |kelotél brístȯl↓

D é(s)sólo̯umprete(k)sto |pȧrȧrrėwnírsę̇akombersár↓

1 It's only an excuse to begin to dance. — é(s)sólo̯umprete(k)sto |pȧrą̇ėmpėşárabaylár↓

2 It's only an excuse to be able to go. — é(s)sólo̯umprete(k)sto |pȧrȧpȯđerír↓

3 It's only an idea to practice more. — é(s)sólo̯uną̇iđéa |pȧrȧpȧktikármás↓

4 It's only an idea to study better. — é(s)sólo̯uną̇iđéa |pȧrą̇éstůđyármehór↓

5 It's only an idea to do that well. — é(s)sólo̯uną̇iđéa |pȧrȧşéresobyén↓

han a	úŋkaɗilak |ézmaskáro |kęumbwík↓	Un Cadillac es más caro que un Buick.
a	úmbwik |ézmaɀbarato |kęuŋkáɗilák↓	Un Buick es más barato que un Cadillac.
olet.	úmbwik |ézmazgrande |kęunchebrolé↓	Un Buick es más grande que un Chevrolet.
the	élótélestatler |ézmazbonito |kelotel brístól↓	El Hotel Statler es más bonito que el Hotel Bristol.
	párárrewnirsęakombersár↓	Es sólo un pretexto para reunirse a conversar.
dance.	é(s)sólęumprete(k)sto |párąempęsárabaylár↓	Es sólo un pretexto para empezar a bailar.
to go.	é(s)sólęumprete(k)sto |párápóɗerír↓	Es sólo un pretexto para poder ir.
ore.	é(s)sólęunąiɗea |párápráktikarmás↓	Es sólo una idea para practicar más.
er.	é(s)sólęunąiɗea |párąestúɗyarmehór↓	Es sólo una idea para estudiar mejor.
ell.	é(s)sólęunąiɗea |párąęresobyén↓	Es sólo una idea para hacer eso bien.

6 It's only an idea to see everything.	é(s)sólo̯una̯ɪđéa |pàràbértóđò↓	Es sólo una i
7 It's only a joke to tease.	é(s)sólo̯unabróma |pàràmòlèstár↓	Es sólo una b

E áṣe̯áŋ̥yos \|kèstámúyabandonáđà↓ — Hace años qu

1 She's been married for years.	áṣe̯áŋ̥yos |kestákasáđà↓	Hace años qu
2 It's been rented for a year.	áṣe̯ùnáŋ̥yo |kestálkɪláđà↓	Hace un año
3 They've been together a short time.	áṣèpókotyémpo |kestáŋhúntòs↓	Hace poco ti
4 I've been waiting for two days.	áṣèđózđías |kespérò↓	Hace dos día
5 I've been studying Spanish for two months.	áṣèđózmèses |kèstúđyo̯espaŋ̥yól↓	Hace dos me
6 I've been living in this section for a long time.	áṣèmúchotyémpo |kèbíbo̯enéstebárryò↓	Hace mucho t barrio.
7 I've been buying in that store for twenty years.	áṣèbéynte̯áŋ̥yos |kèkómpro̯enésatyéndà↓	Hace veinte tienda.

verything.	é(s)sólo̯una̯ɪđéa |pàràbértóđò↓	Es sólo una idea para ver todo.
	é(s)sólo̯unabróma |pàràmòlèstár↓	Es sólo una broma para molestar.
abandonáđà↓		Hace años que está muy abandonada.
ears.	áşe̯áŋyos |kestákasáđà↓	Hace años que está casada.
r.	áşe̯únáŋyo |kestálkiláđà↓	Hace un año que está alquilada.
short time.	áşèpókotyémpo |kestáŋhúntòs↓	Hace poco tiempo que están juntos.
days.	áşèđózđías |kespérò↓	Hace dos días que espero.
sh for two months.	áşèđózmèses |kèstúđyo̯espaŋyól↓	Hace dos meses que estudio español.
ection for a long	áşèmúchotyémpo |kèbíbo̯enéstebárryò↓	Hace mucho tiempo que vivo en este barrio.
store for twenty	áşèbéynte̯áŋyos |kèkómpro̯enésatyéndà↓	Hace veinte años que compro en esa tienda.

F yóe̯stúbe̯ȧí|áṣe̯ùnȯzđíȧs↓ Yo estuve ahí hac

1 I was here a year ago. yóe̯stúbe̯ȧkí|áṣe̯ùn,áŋyȯ↓ Yo estuve aquí ha

2 I was in Madrid two years ago. yóe̯stúbȯnmȧđríđ|áṣȯđós,áŋyȯs↓ Yo estuve en Mad

3 I was with my girl friend a month ago. yóe̯stúbȯkȯnmȯnóbya̯|áṣe̯ùnmés↓ Yo estuve con mi

4 I was with my friends a short time ago. yóe̯stúbȯ|kȯnmȯs,ȧmígȯs|áṣȯpókȯ↓ Yo estuve con mi

5 Jose came a long time ago. hȯsébíno̯|áṣȯmúchȯtyémpȯ↓ José vino hace m

6 He learned English many years ago. élȧprȯndyóɪ̯nglés|áṣȯmúchȯs,áŋyȯs↓ El aprendió inglé

7 They told me that a moment ago. mȯđȯhérȯn,éso̯|áṣe̯ùnmȯméntȯ↓ Me dijeron eso h

16.24 Review drill – Masculine demonstrative forms

1 This present is mine. éstȯrrȯgálo̯ȯezmíȯ↓ Este regalo es m

These presents are mine. éstȯzrrȯgálȯs|sȯnmíȯs↓ Estos regalos so

2 This book is mine. éstȯlíbro̯ȯezmíȯ↓ Este libro es mí

These books are mine. éstȯzlíbrȯs|sȯnmíȯs↓ Estos libros son

unozdíàs↓		Yo estuve ahí hace unos días.
	yóęstúbęakí|áşęunáŋyò↓	Yo estuve aquí hace un año.
ars ago.	yóęstúbenmadrid|áşèdos.áŋyòs↓	Yo estuve en Madrid hace dos años.
d a month ago.	yóęstúbekonminóbyą|áşęúnmès↓	Yo estuve con mi novia hace un mes.
short time ago.	yóęstúbe|konmis.amígos|áşepókò↓	Yo estuve con mis amigos hace poco.
ago.	hòsébíŋ|áşèmúchotyémpò↓	José vino hace mucho tiempo.
ny years ago.	élaprendyóŋglés|áşèmúchos.áŋyòs↓	El aprendió inglés hace muchos años.
oment ago.	mèdiheróneso|áşęúnmòméntò↓	Me dijeron eso hace un momento.

demonstrative forms

	éstèrrégalǫezmíò↓	Este regalo es mío.
ne.	éstòzrrégalos|sonmíòs↓	Estos regalos son míos.
	éstèlíbrǫezmíò↓	Este libro es mío.
	éstòzlíbros|sonmíòs↓	Estos libros son míos.

3 This suit is pretty.	éstétrahezbonító↓	Este traje
These suits are pretty.	éstóstrahes |sombonítos↓	Estos traj
4 This pencil is green.	éstèlapiş |ezbérđè↓	Este lápiz
These pencils are green.	éstózlapişes |sombérđès↓	Estos lápi
5 This ashtray is small.	éstèşénişerǫ |espekéŋyó↓	Este cenic
These ashtrays are small.	éstó(s)şénişeros |sompekéŋyós↓	Estos ceni
6 That trunk is mine.	ésèbáulezmío↓	Ese baúl e
Those trunks are mine.	ésózbáules |sonmíos↓	Esos baúl
7 That newspaper is mine.	ésèpéryođıkǫezmío↓	Ese periód
Those newspapers are mine.	ésóspéryođıkos |sonmíos↓	Esos perió
8 That gentleman is American.	ésèséŋyor |esamerıkánó↓	Ese señor
Those gentlemen are American.	ésó(s)séŋyores |sonamerıkánós↓	Esos seño
9 That hotel is inexpensive.	éseótelezbarátó↓	Ese hotel
Those hotels are inexpensive.	ésósóteles |sombarátos↓	Esos hotel
10 That's my son.	ésezmıíhó↓	Ese es mi
Those are my children.	éso(s)sonmısíhós↓	Esos son

éstétrahezbonító↓	Este traje es bonito.
éstóstrahes |sombonítós↓	Estos trajes son bonitos.
éstélapiş |ezbérdé↓	Este lápiz es verde.
éstózlapişes |sombérdés↓	Estos lápices son verdes.
éstéşénişerǫ |espekéɲyó↓	Este cenicero es pequeño.
éstó(s)şénişéros |sompekéɲyós↓	Estos ceniceros son pequeños.
ésébáulezmío↓	Ese baúl es mío.
ésózbáules |sonmíos↓	Esos baúles son míos.
ésépéryodıkǫezmío↓	Ese periódico es mío.
ésóspéryodıkos |sonmíos↓	Esos periódicos son míos
éséséɲyor |esamerıkánó↓	Ese señor es americano.
ésó(s)séɲyores |sonamerıkánós↓	Esos señores son americanos.
ésǫótelezbarátó↓	Ese hotel es barato.
ésósóteles |sombarátós↓	Esos hoteles son baratos.
esezmıíhó↓	Ese es mi hijo.
eso(s)sonmısíhós↓	Esos son mis hijos.

11 That trunk is small.	ésėbáulespekéŋyȯ↓	Ese baúl
Those trunks are small.	ésȯzbáules |sompekéŋyós↓	Esos baú

16.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Saturday evening at the Harrises.	ėlsábado |pȯrlánoche↑ėnlȧkásadelos hárris↓	El sábad los Har
2 Colonel Harris, Bob, is talking with his wife.	ėlkȯrónelhárriz↑ bób↑ ėstáblandokon suespósȧ↓	El coron con su
3 He tells Jean that tomorrow they're going out for a ride.	éʎledíseayın ¦kėmáŋyana |banapasear | enáwtȯ↓	El le dic en aut
4 Jean thinks it's a splendid idea.	áyın |lepárese |kėsúnaidéaestupéndȧ↓	A Jean
5 They don't have a car.	éʎyoz |nótyéneŋkárrȯ↓	Ellos no
6 But Molina is going to take them in his.	pérȯmȯlína |báʎyėbárlos |enėldél↓	Pero Mo
7 He wants to take them sightseeing (to know the city).	élkyéreʎyebárlos |ȧkȯnȯsérlasyudád↓	El quie

37

ésėbáulespekéŋyȯ↓	Ese baúl es pequeño.
ésȯzbáules |sompekéŋyȯs↓	Esos baúles son pequeños.

NARRATIVE 1

ėlsábado |pȯrlȧnóchetėnlȧkásadelos hárris↓	El sábado por la noche en la casa de los Harris.
ėlkȯrȯnélhárrız↑ bób↑ ėstáblandokon suespósȧ↓	El coronel Harris, Bob, está hablando con su esposa.
éʎledıseayín |kėmáŋyana |bánapasear | enáwtȯ↓	El le dice a Jean que mañana van a pasear en auto.
áyın |lepárese |késúnaidéaestupéndȧ↓	A Jean le parece que es una idea estupenda.
éʎyoz |nótyénenkárrȯ↓	Ellos no tienen carro.
pérȯmȯlína |báʎyébarlos |eneldél↓	Pero Molina va a llevarlos en el de él.
élkyéreʎyebárlos |ȧkȯnȯsérlasyudád↓	El quiere llevarlos a conocer la ciudad.

8 How kind that friend of Bob's is! Don't you think?	kẹamáble |ės.ėsẹàmígòdė ób↓ nólėspàreşe↑	¡Qué amab... les parec...

DIALOG 1

Jean, pregúntele a Bob que qué van a hacer Uds. mañana.	kebamos.aşer |maŋyánȧ |bób↓	Jean: ¿Qu...
Bob, contéstele que van a pasear en auto. Pregúntele que qué le parece la idea.	bámȯs.ȧpȧsẹaren.áwtȯ↓ keteparеşe |lạıdéȧ↓	Bob: Vam... par...
Jean, contéstele que a Ud. le parece estupenda. ¿Pero en cuál auto?, pregúntele. Uds. no tienen, dígale.	ȧmı |mépȧréşėstȗpendȧ↓ pėrọėŋkwaláwtȯ↓ nȯsotroz |nótėnemȯs↓	Jean: A m... en ... mos...
Bob, contéstele que en el de Molina. Que él quiere llevarlos a conocer la ciudad.	ėn.ėldėmȯlınȧ↓ elkyere͡yebarnos | ȧkȯnȯşerlaşyudȧd↓	Bob: En e... a c...
Jean, dígale a Bob que qué amable es ese amigo de él.	kẹamáblẹ |ės.ésẹȧmígȯtúyȯ↓	Jean: ¡Qué...

NARRATIVE 2

1 Sunday morning.	ėldȯmıŋgoporlamaŋyánȧ↓	El domingo...
2 Bob says they can't go to church today.	bobdışe |kėnópwedenır |ȧmısạ |óy↓	Bob dice q...
3 And he has a good excuse this time.	ityenẹ |ȗmbwempreté(k)stọ |éstȧbéş↓	Y tiene un...

of Bob's is! Don't	kȩamáble |ès.éseȩàmígòdèbób↓ nólèspàreȩe↑	¡Qué amable es ese amigo de Bob! ¿No les parece?

DIALOG 1

que qué van a hacer	kebamos.aȩer |maŋyánà |bób↓	Jean: ¿Qué vamos a hacer mañana, Bob?
n a pasear en auto. e parece la idea.	bámòs.àpàseȩaren.áwtò↓ keteparȩȩe |laıdéà↓	Bob: Vamos a pasear en auto. ¿Qué te parece la idea?
Ud. le parece cuál auto?, pregún- , dígale.	àmı |mèpàréȩèstûpendà↓ pèrȩèŋkwaláwtò↓ nósotroz |nótènemòs↓	Jean: A mí me parece estupenda. ¿Pero en cuál auto? Nosotros no tenemos.
el de Molina. Que conocer la ciudad.	ènèldèmòlınà↓ elkyereỹebarnos | àkònòȩerlaȩyudád↓	Bob: En el de Molina. El quiere llevarnos a conocer la ciudad.
qué amable es ese	kȩamáblȩ |ès.éseȩàmígòtúyò↓	Jean: ¡Qué amable es ese amigo tuyo!

NARRATIVE 2

	èldómıŋgoporlamaŋyánà↓	El domingo por la mañana.
go to church today.	bobdıȩe |kènópwedenır |àmısa |óy↓	Bob dice que no pueden ir a misa hoy.
xcuse this time.	ityenȩ |ûmbwempreté(k)stȩ |éstàbéȩ↓	Y tiene un buen pretexto esta vez.

4 Molina just called.	mȯlínạ|akábađe^yamár↓	Molina acab
5 He's coming over here right away.	byénėpȧrȧká|ẹnsėgíđȧ↓	Viene para
6 Sure, Bob can ask Molina if he can take them to church.	kláro↑ bób|pwéđėprėgȯntárlẹ|ȧmȯlína↑ sı̨él|pwéđė^yėbárlos.amísȧ↓	Claro, Bob si él pued
7 But he is sure Molina isn't going to like (it).	pėrọél|estásėgúro|kẹȧmȯlína|nólebágustár↓	Pero él est va a gust
8 Because Molina never goes to church.	pórkėmȯlína|núŋkabámísȧ↓	Porque Mol

DIALOG 2

Bob, dígale a Jean que hoy no pueden ir a misa.	óy|nópođémos|íramísȧ|yín↓	Bob: Hoy
Jean, pregúntele que cuál es el pretexto este domingo.	kwáles.elpreté(k)stọ|éstėđȯmíŋgȯ↓	Jean: ¿Cu
Bob, contéstele que Molina acaba de llamar. Que viene para acá en seguida.	mȯlínạ|akábađe^yamár↓ byénėparaká|ẹnsėgíđȧ↓	Bob: Moli ac
Jean, pregúntele si no le puede preguntar a él si los puede llevar.	nȯlėpwéđes|prėguntárạél|sinȯspwéđe ^yebár↑	Jean: ¿N
Bob, contéstele que está bien. Pero Ud. está seguro que no le va a gustar, dígale.	ėstábyén↓ pėrọėstóysėgúro|kėnólebá gustár↓	Bob: Est le

		SPOKEN SPANISH
	mȯlína̧ |akábađe^yamár↓	Molina acaba de llamar.
ght away.	byénėpȧrȧká |ȩnsėgíđȧ↓	Viene para acá en seguida.
if he can	klárȯ↑ bȯb |pwéđėprėgȗntárlȩ |ȧmȯlína↑ sı̧él |pwéđė^yėbárlȯsȧmísȧ↓	Claro, Bob puede preguntarle a Molina si él puede llevarlos a misa.
n't going to	pėrǫél |estásėgúrȯ |kȩȧmȯlína |nȯlėbágustár↓	Pero él está seguro que a Molina no le va a gustar.
es to church.	pórkėmȯlína |núŋkȧbámísȧ↓	Porque Molina nunca va a misa.

DIALOG 2

y no pueden ir a	óy |nȯpȯđémȯs |írȧmísȧ |yín↓	Bob: Hoy no podemos ir a misa, Jean.
es el pretexto	kwálėsėlprėté(k)stǫ |éstėđȯmíŋgȯ↓	Jean: ¿Cuál es el pretexto este domingo?
a acaba de llamar. eguida.	mȯlína̧ |ȧkábȧđe^yamár↓ byénėpȧrȧká | ȩnsėgíđȧ↓	Bob: Molina acaba de llamar. Viene para acá en seguida.
puede preguntar a	nȯlėpwéđės |prėgȗntára̧él |sinȯspwéđe ^yėbár↑	Jean: ¿No le puedes preguntar a él si nos puede llevar?
bien. Pero Ud. está ustar, dígale.	ėstábyén↓ pėrǫėstóysėgúrȯ |kėnȯlėbá gustár↓	Bob: Está bien. Pero estoy seguro que no le va a gustar.

SPOKEN SPANISH

Jean, pregúntele que por qué no le va a gustar.	pórke |nólebágustár↓	Jean: ¿Por qué no l
Bob, contéstele que porque Molina nunca va a misa.	pórkémólína |núŋkabámísá↓	Bob: Porque Molina

NARRATIVE 3

1 Molina is here. He just arrived.	mólína̯estákí↓ ákábáđe̯yegár↓	Molina está aquí. A
2 The Harrises are ready.	lósharrisestánlístós↓	Los Harris están lis
3 But they haven't been (gone) to mass yet.	péró |no̯ánıđo̯amísá |tóđábíá↓	Pero no han ido a m
4 Mr. Molina says he has to go to mass also.	élséŋyórmolína |đíşekél |tyénéke̯írá mísá |támbyén↓	El Sr. Molina dice q misa también.
5 The Colonel doesn't say anything.	élkórónél |nóđíşenáđá↓	El coronel no dice n
6 Jean would like to go to the Cathedral.	yíŋkisyéra̯ír |álákátéđrál↓	Jean quisiera ir a la
7 The Cathedral is an old church, but it's very nice.	lákátéđrál |ésúna̯iglésya |múybyéhá↓ pérọézmúybonítá↓	La Catedral es una pero es muy bonita
8 The Colonel hasn't seen (doesn't know) that church.	élkórónél |nókonóşe̯ |ésa̯iglésyá↓	El coronel no conoc
9 Because he hasn't been to a church for a long time.	pórke̯áşemúchotyémpo |kélnóbá |a̯úna̯iglésyá↓	Porque hace mucho a una iglesia.

le va a gustar.	pórké |nólebágustár↓	Jean: ¿Por qué no le va a gustar?
na nunca va	pórkémólína |núŋkabámísà↓	Bob: Porque Molina nunca va a misa.

NARRATIVE 3

d.	mólína̯estákí↓ àkábađe̯yegár↓	Molina está aquí. Acaba de llegar.
	lósharrisestánlístós↓	Los Harris están listos.
o mass yet.	péró |no̯ániđo̯amísà |tóđàbíà↓	Pero no han ido a misa todavía.
o mass also.	élsèŋyórmolína |đíşekél |tyénèke̯írà mísà |tàmbyén↓	El Sr. Molina dice que él tiene que ir a misa también.
hing.	élkòrónél |nóđíşenáđà↓	El coronel no dice nada.
athedral.	yíŋkisyéra̯ír |àlàkàtèđrál↓	Jean quisiera ir a la Catedral.
h, but it's	làkàtèđrál |ésùna̯iglésya |múybyéhà↓ pèro̯èzmúybonítà↓	La Catedral es una iglesia muy vieja, pero es muy bonita.
sn't know)	élkòrónél |nókonóşe̯ |ésa̯iglésyà↓	El coronel no conoce esa iglesia.
hurch for a	pórke̯áşemúchotyémpo |kélnóbá |a̯ùna̯iglésyà↓	Porque hace mucho tiempo que él no va a una iglesia.

DIALOG 3

José, dígales a los señores 'buenos días' y pregúnteles si están listos.	bwénòzdías |sèŋyórès↓ èstánlístos↑	José: Bue lis
Jean, contéstele que sí, pero que Uds. no han ido a misa todavía.	sí↓ pérònósótroz |noémòsídoámisà | tòdàbíà↓	Jean: Sí, a
José, dígale a Jean que magnífico, que Ud. también tiene que ir.	màgnífikò↓ yòtámbyén |téŋgòkeír↓	José: Mag qu
Jean, dígale a Bob, que si no ve. Que el Sr. Molina tiene que ir a misa también.	nóbéz |bób↑ èlsèŋyórmolína |tyénèkeír ámisà |tàmbyén↓	Jean: ¿N t
Bob, no conteste nada.	— — — — — — — —	Bob: --
José, pregúntele a Jean que a cuál iglesia quieren ir ellos.	àkwáliglésya |kyérenirustédès↓	José: ¿A
Jean, contéstele que dicen que la catedral es una iglesia muy antigua y muy bonita. Que Ud quisiera ir allí.	dísen |kèlàkàtédràl |èsúnaiglésya | múyantígwa |imuybonítà↓ yókisyéraira?yí↓	Jean: Di m q
José, pregúntele al coronel si él conoce la catedral.	ùstédkònósèlákatedràl |kòronél↑	José: ¿U
Jean, contéstele al Sr. Molina que no, que hace mucho tiempo que su esposo no va a una iglesia.	nó |sèŋyórmolínà↓ àsèmúcho |tyémpo |kè miésposo |nobáunaiglésyà↓	Jean: N

41

DIALOG 3

bwénózdíás |sèŋyórès↓ èstánlístós↑	José:	Buenos días, señores. ¿Están listos?
sí↓ pèrónòsótròz |noémòsídoàmísà| tòđàbíà↓	Jean:	Sí, pero nosotros no hemos ido a misa todavía.
màgnífikò↓ yòtàmbyén |téŋgòkeír↓	José:	Magnífico. Yo también tengo que ir.
nòbéz |bób↑ èlsèŋyórmolína |tyénèkeír àmísà |tàmbyén↓	Jean:	¿No ves, Bob? El señor Molina tiene que ir a misa también.
- - - - - - - -	Bob:	------------------
àkwálíglésya |kyérenírustéđès↓	José:	¿A cuál iglesia quieren ir ustedes?
díseŋ |kèlàkàtéđrál |èsúnaíglésyà| múyantígwa |ímúybonítà↓ yòkísyéraírayí↓	Jean:	Dicen que la catedral es una iglesia muy antigua y muy bonita. Yo quisiera ir allí.
ùstéđkónóselàkàtéđrál |kòronél↑	José:	¿Ud. conoce la catedral, coronel?
nó |sèŋyórmolínà↓ áséműcho |tyémpo |kè miésposo |nobaunaiglésyà↓	Jean:	No, Sr. Molina. Hace mucho tiempo que mi esposo no va a una iglesia.

16.4 READINGS

16.40 Introduction and list of cognate loan words.

Probably all of the reading you will do in Spanish for a long time to come will present problems of new vocabulary, since writers will be dr lexicon of the entire Spanish language and not just on the limited vocabulary of this basic course. The potential proportions of this problem are re speaker learning Spanish by the considerable number of cognate loan words which English received from French (a sister language to Spanish) parti and 14th centuries, when French was the language of the ruling class in England.

Some of these cognates are spelled identically in English and Spanish, such as *color, capital.* Others show only minor differences, especi These words are usually also similar in meaning, though sometimes they can be deceptive. For example *gracioso* means 'funny', 'cute'; it does n

The similarities are sufficiently numerous, however, that a few generalizations can profitably be made about the differences in form that wi recognize cognate loan equivalents in Spanish. For one thing, Spanish words tend to end in a vowel. Many Spanish words resemble English cogna they have an additional final vowel: *americano, defecto, típico, república, decente, importante,* etc.

Of course, symbols that represent English sounds which are not in the inventory of Spanish sounds will be different: thus the *t* in *norte* co *th* in *north.* Often, however, a single symbol will stand for one sound in English and another in Spanish, as does the *x* in *Mexico,* and recognitio easy from the spelling as from the sounds.

Recognizing the form class (and hence the function) of a word is often helpful in grasping meanings from context. It is worthwhile rememb appear with articles-if one sees an article, he should look for a following noun to associate it with.

Adjectives also frequently have gender marking endings which are helpful clues as to what items in a stream of words are closely associat sentence: *La señorita de los Estados Unidos es muy bonita,* the final *a* of *bonita* indicates that the pertinent relationship is with *señorita,* not t Also the appearance of the modifier *muy* helps identify the following word as an adjective which then has to be related elsewhere in the sentence.

Verbs have their characteristic endings in both languages, but certain sets can be correlated. The *-ada* of *situada* is comparable to the correlation can be extended to many other verbs. Likewise the *-ando* of *comentando* can be associated with the *-ing* of *commenting,* and this co extended to many other verbs. Infinitives in English do not have characteristic endings as they do in Spanish; thus the identification of the semant like *discutir* and *discuss* is facilitated by dropping off the -ir of the Spanish verb. Such correlations cannot, of course, be analyzed each time on of making them is as useful to reading skill as good pronunciation habits are to speaking ability.

Reading involves interpreting a symbolization of speech which is less than complete and less than perfect. Intonation, phrasing, voice qu best only roughly hinted at on the printed page by commas, question marks, periods, italics, and similar devices. Yet these features are often as as are the vowels and consonants. With intonational features absent, grammatical relationships are even more important in recreating a meaningfu tion of the phonological elements to assure that they will convey the meanings their author intended.

nate loan words.

you will do in Spanish for a long time to come will present problems of new vocabulary, since writers will be drawing on the tremendous
ge and not just on the limited vocabulary of this basic course. The potential proportions of this problem are reduced for an English
siderable number of cognate loan words which English received from French (a sister language to Spanish) particularly between the 12th
s the language of the ruling class in England.

spelled identically in English and Spanish, such as *color, capital.* Others show only minor differences, especially in the endings.
r in meaning, though sometimes they can be deceptive. For example *gracioso* means 'funny', 'cute'; it does not mean 'gracious'.

ently numerous, however, that a few generalizations can profitably be made about the differences in form that will help a student
in Spanish. For one thing, Spanish words tend to end in a vowel. Many Spanish words resemble English cognate loans except that
americano, defecto, típico, república, decente, importante, etc.

present English sounds which are not in the inventory of Spanish sounds will be different: thus the *t* in *norte* corresponds with English
le symbol will stand for one sound in English and another in Spanish, as does the *x* in *Mexico*, and recognition of certain words is as
sounds.

(and hence the function) of a word is often helpful in grasping meanings from context. It is worthwhile remembering that nouns usually
article, he should look for a following noun to associate it with.

have gender marking endings which are helpful clues as to what items in a stream of words are closely associated. In the following
dos Unidos es muy bonita, the final *a* of *bonita* indicates that the pertinent relationship is with *señorita*, not the nearer *Estados Unidos*.
muy helps identify the following word as an adjective which then has to be related elsewhere in the sentence.

istic endings in both languages, but certain sets can be correlated. The *-ada* of *situada* is comparable to the *-ed* of *situated*, and this
other verbs. Likewise the *-ando* of *comentando* can be associated with the *-ing* of *commenting*, and this correlation also can be
nitives in English do not have characteristic endings as they do in Spanish; thus the identification of the semantic relationship of pairs
tated by dropping off the -ir of the Spanish verb. Such correlations cannot, of course, be analyzed each time one occurs; but the habit
ing skill as good pronunciation habits are to speaking ability.

ing a symbolization of speech which is less than complete and less than perfect. Intonation, phrasing, voice quality and so forth are at
printed page by commas, question marks, periods, italics, and similar devices. Yet these features are often as important to understanding
With intonational features absent, grammatical relationships are even more important in recreating a meaningful vocal *or* silent reproduc-
o assure that they will convey the meanings their author intended.

UNIT 16

A student is well advised to get used to looking for *word groups*, rather than single words, as the basic building blocks of full sentences. Sing
spokes, phrases are the wheels, and the utterance is the vehicle. Useful movement of the vehicle is attained only when the wheels turn. The spokes a
tioning, but not individually or independently; they hold the hub and the rim together so that the wheel as a whole can function as an integral part of the

Below is a list of the cognate loan words that have not occurred before their appearance in the reading selection which follows. Be sure that y
meaning, and ask your instructor about any that are not clear to you.

la capital	là—kàpitál↓
la república	là—rrépúblikà↓
típico	típikò↓
latinoamericanas	làtínǫàmèrikánàs↓
el norte	èl—nórtè↓
situada (situar)	sitwáđà↓ sitwár↓
el color	èl—kòlór↓
el defecto	èl—dèfektò↓
decente	dèsénté↓
norteamericano	nórtęàmèrikánò↓

et used to looking for *word groups*, rather than single words, as the basic building blocks of full sentences. Single words are the e utterance is the vehicle. Useful movement of the vehicle is attained only when the wheels turn. The spokes are there and func- dently; they hold the hub and the rim together so that the wheel as a whole can function as an integral part of the vehicle.

loan words that have not occurred before their appearance in the reading selection which follows. Be sure that you can identify their any that are not clear to you.

lȧ—kȧpitȧ́l↓

lȧ—rrėpúblikȧ↓

típikȯ↓

lȧtínǫȧmėrikánȧs↓

ėl—nórtė↓

sitwáđȧ↓ sitwȧ́r↓

ėl—kȯlȯ́r↓

ėl—dėféktȯ↓

dėṣéntė↓

nórtẹȧmėrikánȯ↓

16.41 Reading selection

Los Nuevos Vecinos

En las afueras de la ciudad de Las Palmas, capital de la república de Surlandia, hay un barrio nuevo llamado Barrio Bellavista. Es ahí dond Fuentes con su esposa y seis hijos, cuatro varones y dos niñas. Es una familia bastante grande, pero eso es típico de las familias latinoamericana

En la parte norte del barrio hay un parque y detrás de ese parque, en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón, está situada la casa d casa nueva, de dos pisos, color verde, muy bonita, y sólo tiene el defecto de ser un poco pequeña para una familia tan grande como la de ellos. Po ha estado pensando alquilar otra un poco más grande, pero hasta la fecha no ha podido encontrar; las dos o tres casas todavía sin alquilar en ese ba de él o más pequeñas. Claro, ellos pueden mudarse a otra parte de la ciudad, pero no quieren porque Bellavista les gusta mucho y están muy conten vive ahí es gente buena y muy decente, y el barrio es nuevo, muy limpio, y sobre todo, muy tranquilo.

Una de esas dos o tres casas nuevas que todavía no han sido alquiladas en este barrio está situada en la misma Calle Diez y casi enfrente Fuentes. Es una casa igualita a la de ellos y mucha gente ha venido a verla. A todos les gusta mucho, pero nadie la quiere por la misma razón: la

Pero, por fin, la agencia ha podido alquilarla esta semana a la familia de un señor norteamericano que acaba de llegar a Surlandia para tra los Estados Unidos. Esta es la familia Robinson, los nuevos vecinos de los Fuentes.

16.42 Response drill [1]

1 ¿Cuál es la capital de Surlandia?

2 ¿En qué parte de Las Palmas está el Barrio Bellavista?

3 ¿Quién vive en ese barrio?

4 ¿Cuántos hijos tienen los Fuentes?

5 ¿Cuántos varones y cuántas niñas?

6 ¿En qué parte del barrio está situada la casa de ellos?

UNIT 16

Los Nuevos Vecinos

as Palmas, capital de la república de Surlandia, hay un barrio nuevo llamado Barrio Bellavista. Es ahí donde vive don Ricardo
ro varones y dos niñas. Es una familia bastante grande, pero eso es típico de las familias latinoamericanas.

n parque y detrás de ese parque, en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón, está situada la casa de los Fuentes. Es una
y bonita, y sólo tiene el defecto de ser un poco pequeña para una familia tan grande como la de ellos. Por esta razón, don Ricardo
más grande, pero hasta la fecha no ha podido encontrar; las dos o tres casas todavía sin alquilar en ese barrio son, o iguales a la
n mudarse a otra parte de la ciudad, pero no quieren porque Bellavista les gusta mucho y están muy contentos; toda la gente que
el barrio es nuevo, muy limpio, y sobre todo, muy tranquilo.

evas que todavía no han sido alquiladas en este barrio está situada en la misma Calle Diez y casi enfrente de donde viven los
los y mucha gente ha venido a verla. A todos les gusta mucho, pero nadie la quiere por la misma razón: la casa no tiene muebles.

do alquilarla esta semana a la familia de un señor norteamericano que acaba de llegar a Surlandia para trabajar en la Embajada de
obinson, los nuevos vecinos de los Fuentes.

ia?

está el Barrio Bellavista?

ntes?

iñas?

situada la casa de ellos?

7 ¿Cómo es la casa de ellos?

8 ¿Cuál es el defecto que tiene esa casa?

9 ¿Por qué no alquilan otra, entonces?

10 ¿Por qué les gusta este barrio a los Fuentes?

11 ¿Es la casa de enfrente más grande o más pequeña que la de ellos?

12 ¿Por qué no han podido alquilar esa casa hasta ahora?

13 ¿Ha venido mucha o poca gente a verla?

14 ¿Quién la ha tomado por fin esta semana?

15 ¿Qué va a hacer el Sr. Robinson en Surlandia?

---

(1) The response drills which accompany this and subsequent reading selections are intended primarily as written assignments to be comp
Hence responses should be in the form of full utterances, so that scoring each sentence will not require reference to the stating of the question.

os?

tiene esa casa?

a, entonces?

barrio a los Fuentes?

más grande o más pequeña que la de ellos?

alquilar esa casa hasta ahora?

:a gente a verla?

r fin esta semana?

Robinson en Surlandia?

nich accompany this and subsequent reading selections are intended primarily as written assignments to be completed outside of class hours.
form of full utterances, so that scoring each sentence will not require reference to the stating of the question.

SPOKEN SPANISH

17.1 BASIC SENTENCES. Social life in Surlandia.

Molina and Carmen are at the cocktail party which John White has invited them to.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH
(it) went (to go)	fwé↓ ír↓	fu
White And the Harrises. How did they make out?	‡álósharrís↑ kómolesfwé↓	*White* Y a los
(I) left (to leave)	dèhé↓ dèhár↓	de
Molina Okay. I left them at their house.	múybyén↓ lózdèhensukásà↓	*Molina* Muy bi
(it) seemed (to seem)	pàrèsyó↓ pàrèsér↓	pa
White How did the city strike Mrs. Harris?	kéleparesyo |lasyudad |álàsèŋyóràhárris↓	*White* ¿Qué le Harri
(it) pleased (to please)	gùstó↓ gùstár↓	gu
(she) put (to put, place)	púsò↓ pónér↓	pu
herself (she) got (to get, become)	sè—púsò↓ pónersè↓	se
nervous	nèrbyósò↓	ne
to get nervous	pónerse—nerbyósò↓	po

Social life in Surlandia.

the cocktail party which John White has invited them to.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
fwé↓ ír↓	fué (ir)
ɟálósharris↑ komolesfwé↓	*White* Y a los Harris, ¿cómo les fué?
dehé↓ dehár↓	dejé (dejar)
múybyén↓ lɔzɗehensukásá↓	*Molina* Muy bien. Los dejé en su casa.
párèʂyó↓ párèʂér↓	pareció (parecer)
kélepareʂyó | laʂyuɗád | álásèɲyórahárris↓	*White* ¿Qué le pareció la ciudad a la señora Harris?
gústó↓ gústár↓	gustó (gustar)
púsɔ↓ pónér↓	puso (poner)
sè—púsɔ↓ pónérsè↓	se puso (ponerse)
nèrbyósɔ↓	nervioso
pónérse—nerbyósɔ↓	ponerse nervioso

the traffic	ėl-tráfikȯ↓	el tráfico
the noise	ėl-rrwíđȯ↓	el ruido
Molina She liked it a lot, but she got nervous with the traffic and the noise.	lėgůstómúchȯ↓ pérȯsėpúsȯ |nėrbyósȧ| kȯnęltráfikȯ |ęlrrwíđȯ↓	*Molina* Le gustó mucho, pe el tráfico y el ruid
(it) happened (to happen)	pȧsó↓ pȧsár↓	pasó (pasar)
(I) arrived (to arrive)	()yėgé↓ ()yėgár↓	llegué (llegar
passed (to pass)	pȧsáđȯ↓ pȧsár↓	pasado (pasa
last month	ėl-més-pȧsáđȯ↓	el mes pasad
White The same thing happened to me when I arrived last month.	ȧmí |mėpȧsólȯmízmȯ |kwándȯ()yėgé| ęlméspȧsáđȯ↓	*White* A mí me pasó lo mi mes pasado.
to accustom	ȧkȯstůmbrár↓	acostumbrar
to accustom oneself	ȧkȯstůmbrársė↓	acostumbrar
I'm beginning to get used to...	yá-bóy-ȧkȯstůmbrándȯmė↓	ya voy acos
But now I'm getting used to everything.	pėrȯyábóy |ȧkȯstůmbrándȯmęȧtóđȯ↓	Pero ya voy acost
even	ȧún↓	aún
Even to so many parties.	ȧún |ȧtántȧsfyéstȧs↓	Aún a tantas fiest
(it) turned out (to result, turn out)	rrėsůltó↓ rrėsůltár↓	resultó (res

èl—tráfikȯ↓	el tráfico
èl—rrwíđȯ↓	el ruido
lègůstómúchȯ↓ pérȯsèpúsȯ |nèrbyósȧ| kȯnęltráfikȯ |ɟèlrrwíđȯ↓	*Molina* Le gustó mucho, pero se puso nerviosa con el tráfico y el ruido.
pȧsó↓ pȧsár↓	pasó (pasar)
()yègé↓ ()yègár↓	llegué (llegar)
pȧsáđȯ↓ pȧsár↓	pasado (pasar)
èl—més—pȧsáđȯ↓	el mes pasado
ȧmí |mèpȧsólȯmízmȯ |kwándȯ()yègé| ęlméspȧsáđȯ↓	*White* A mí me pasó lo mismo cuando llegué el mes pasado.
ȧkȯstůmbrár↓	acostumbrar
ȧkȯstůmbrársè↓	acostumbrarse
yá—bóy—ȧkȯstůmbrándȯmè↓	ya voy acostumbrándome
pèrȯyábóy |ȧkȯstůmbrándȯmęȧtóđȯ↓	Pero ya voy acostumbrándome a todo.
ȧún↓	aún
ȧún |ȧtántȧsfyéstȧs↓	Aún a tantas fiestas.
rrèsůltó↓ rrèsůltár↓	resultó (resultar)

fantastic	fántastikó↓
Carmen By the way. That one the other day turned out to be quite something, didn't it? (1)	ápropósitó↓ ládélótrodía↑ rrésúltó |fántastiká↓nó↑
at least	pór—ló—menós↓
ourselves (we) entertained (to enjoy)	nóz—dibértímós↓ dibértírsé↓
Molina At least *we* enjoyed ourselves thoroughly.	pórlómenoz |nósótroz |nózdibértímozmúchó↓
(you) left (to leave)	déhárón↓ déhár↓
to leave off, to skip, to miss	déhar—dé↓
not even	ní↓
the piece (of music)	lá—pyésá↓
White You all didn't miss dancing a single number.	ústédez |nódéhárondébáylár |núnapyésá↓
(we) were (to be)	fwímós↓ sér↓
last	últimó↓
Molina And we were the last to leave.	ifwímoz |lósúltimos |enírnós↓
myself (I) put to bed (to retire)	mé—ákóstá↓ ákóstársé↓

fȧntástikȯ↓ — fantástico

ȧprȯpósitȯ↓ lȧđėlótrȯđíȧ↑ rrėsȯ́ltó|fȧntástikȧ↓nó↑

Carmen
A propósito. La del otro día resultó fantástica, ¿no?

pȯr—lȯ—ménȯs↓ — por lo menos

nȯz—đibėrtímȯs↓ dibėrtírsė↓ — nos divertimos (divertirse)

pȯrlȯménȯz|nȯsótrȯz|nȯzđibėrtımozmúchȯ↓

Molina
Por lo menos nosotros nos divertimos mucho.

dėhárȯn↓ dėhár↓ — dejaron (dejar)

dėhár—đė↓ — dejar de

ní↓ — ni

lȧ—pyéşȧ↓ — la pieza

ȯstéđez|nóđėhárȯndėbȧylár|nı̯únȧpyéşȧ↓

White
Ustedes no dejaron de bailar ni una pieza.

fwímȯs↓ sér↓ — fuimos (ser)

últimȯ↓ — último

ifwímȯz|lȯsúltimȯs|ėnírnȯs↓

Molina
Y fuimos los últimos en irnos.

mẹ—ȧkȯsté↓ ȧkȯstársė↓ — me acosté (acostarse)

myself (I) got up (to arise)	mė–lėbȧnté↓ lėbȧntársė↓
the pain	ėl–dȯlór↓
the head	lȧ–kȧbéşȧ↓
the headache	ėl–dȯlór–dė–kȧbéşȧ↓
horrible	ȯrríblė↓

Carmen
I went to bed at four and got up at eleven with a horrible headache.

yó |mę̯ȧkȯstéa̯lȧskwátrȯ↓imėlėbȧnté|
a̯lȧsónşė |kȯnúndȯlór |đėkȧbéşa̯ |ȯrríblė↓

less injury, luckily; it could have been worse	ménȯz–mál↓
there was, there were (to have)	ȧbíȧ↓ ȧbér↓
it was necessary to... (2)	ȧbíȧ–kė↓

Molina
Well, at least we didn't have to go to work. (3)

ménȯzmál |kėnǫȧbíȧ |kėtrȧbȧhár↓

(I) began (to begin)	ėmpėşé↓ ėmpėşár↓

Carmen
I started off the day badly.

yóę̯mpeşémál |ėldíȧ↓

itself (it) fell (to fall)	sė–kȧyó↓ kȧérsė↓
itself to me (it) dropped	sė–mė–kȧyó↓

mė—lėbȧnté↓ lėbȧntársė↓	me levanté (levantarse)
ėl—dȯlór↓	el dolor
lȧ—kȧbéşȧ↓	la cabeza
ėl—dȯlór—dė—kȧbéşȧ↓	el dolor de cabeza
ȯrríblė↓	horrible

Carmen
Yo me acosté a las cuatro y me levanté a las once, con un dolor de cabeza horrible.

yó |mę̯ȧkȯstéa̯lȧskwátrȯ↓ imėlėbȧnté |
a̯lȧsónşė |kȯnúndȯlór |đėkȧbéşa̯ |ȯrríblė↓

ménȯz—mál↓	menos mal
ȧbíȧ↓ ȧbér↓	había (haber)
ȧbíȧ—kė↓	había que

Molina
Menos mal que no había que trabajar.

ménȯzmál |kėnǫȧbíȧ |kėtrȧbȧhár↓

ėmpėşé↓ ėmpėşár↓	empecé (empezar)

Carmen
Yo empecé mal el día.

yóę̯mpeşémál |ėldíȧ↓

sė—kȧyó↓ kȧérsė↓	se cayó (caerse)
sė—mė—kȧyó↓	se me cayó

the cup	lȧ—táşȧ↓	la
itself (it) broke (to break)	sė—rrȯmpyó↓ rrȯmpérsė↓	se
itself to me (it) broke	sė—mė—rrȯmpyó↓	se
I dropped a cup of coffee and broke the cup.(4)	sėmėkȧ́yo |ụnȧtáşađekȧfé |ịsėmėrrȯmpyó↓	Se me c rompi
the woman	lȧ—mụhér↓	l
don't yourself complain (to complain)	nó—tė—kėhės↓ kėhársė↓	n
(it) was (to be)	fwé↓ sér↓	f
Molina Oh, well, don't complain. That was nothing.	bwénȯ |mụhér↓ nótėkėhės↓ éso |nófwénáđȧ↓	*Molina* Bueno, fué n
worse	péór↓	p
(it) made (to make)	íşȯ↓ áşér↓	h
the damage, hurt	ėl—dáŋyȯ↓	e
to harm, to be harmful	ȧşér—đáŋyȯ↓	h
the breakfast	ėl—dėsȧyúnȯ↓	e
Things went worse with me. Something I ate for breakfast made me sick.	ȧmí |mėfwépęór↓ mįşóđaŋyọ |ėldėsȧyúnȯ↓	A mí n desa

lȧ—táşȧ↓	la taza
sė—rrȯmpyó̤↓ rrȯmpérsė↓	se rompió (romperse)
sė—mė—rrȯmpyó̤↓	se me rompió
(4) sėmėkȧyó |u̯nȧtáşȧđėkȧfé |i̯sėmėrrȯmpyó̤↓	Se me cayó una taza de café y se me rompió.
lȧ—mủhér↓	la mujer
nó—tė—kéhės↓ kėhársė↓	no te quejes (quejarse)
fwé̤↓ sér↓	fué (ser)
bwénȯ |mủhér↓ nótėkéhės↓ ésȯ |nófwénáđȧ↓	*Molina* Bueno, mujer, no te quejes. Eso no fué nada.
pėó̤r↓	peor
íşȯ↓ ȧşér↓	hizo (hacer)
ėl—dáŋyȯ↓	el daño
ȧşér—đáŋyȯ↓	hacer daño
ėl—dėsȧyúnȯ↓	el desayuno
ȧmí |mėfwépe̯ó̤r↓ me̯íşȯđáŋyo̯ |ėldėsȧyúnȯ↓	A mí me fué peor. Me hizo daño el desayuno.

17.10 Notes on the basic sentences

(1) The word /fantástıko/ *fantástico*, literally the equivalent of English *fantastic*, is used with a good deal less restraint tha be heard in contexts where it can hardly be translated as meaning anything more than 'interesting', 'nice', 'pleasant', or some other slightly-

(2) /abía–ke/ *había que* is the only past tense form of /áy–ke/ *hay que*. /áy–ke/ and /abía–ke/ are fully idioma not be analyzed out of the component parts /abér/ and /ke/. They should therefore be learned carefully as unit lexical items, in the me 'it is (was) necessary to...', 'one has (had) to...'

(3) Even though it is not built up as a separate word /ke/ homonymous with other occurrences of /ke/, the student should note /ke/ *que* which appears after /ménos–mál/ *menos mal* means 'since' or 'because', not 'that' or 'what' as it has in previous occurr sentence means something like 'The fact that you got up with a terrible headache wasn't quite such a catastrophe since it wasn't necessary to

(4) It may occur to some observant individual that this particular example is rather loaded with constructions of a type which will sub nation and drill. Such needs will be filled in Unit 25, and the student should not worry himself about the apparent absence of parallel this con is familiar with. If a literal translation will help, the utterance says, 'A cup of coffee dropped itself with respect to me and broke itself with r

17.2 DRILLS AND GRAMMAR

17.21 Pattern drills

17.21.1 Past I tense forms of regular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 yóempeşé |málėldíȧ↓	Yo *empec*
Did you need many things?	2 nėşėsitáste |múchaskósas↑	*¿Necesita*
_____	3 lȧđėlótrođía |rrėsúltófȧntástíkȧ↓	La del otr

entences

ntástiko/ *fantástico*, literally the equivalent of English *fantastic*, is used with a good deal less restraint than is the English word. It will t can hardly be translated as meaning anything more than 'interesting', 'nice', 'pleasant', or some other slightly-more-than-lukewarm expression.

había que is the only past tense form of /áy—ke/ *hay que*. /áy—ke/ and /abía—ke/ are fully idiomatic units whose meanings can- omponent parts /abér/ and /ke/ . They should therefore be learned carefully as unit lexical items, in the meaning of impersonal compulsion: 'one has (had) to...'

is not built up as a separate word /ke/ homonymous with other occurrences of /ke/, the student should note that in this sentence the word fter /ménos—mál/ *menos mal* means 'since' or 'because', not 'that' or 'what' as it has in previous occurrences. That is, literally the ike 'The fact that you got up with a terrible headache wasn't quite such a catastrophe since it wasn't necessary to go to work'.

some observant individual that this particular example is rather loaded with constructions of a type which will subsequently need a bit of expla- will be filled in Unit 25, and the student should not worry himself about the apparent absence of parallel this construction shows with others he translation will help, the utterance says, 'A cup of coffee dropped itself with respect to me and broke itself with respect to me'.

AMMAR

of regular verbs

tern

ILLUSTRATIONS

1 yóempeṣé |málèldíà↓ — Yo *empecé* mal el día.

2 nèṣésitáste |múchaskósas↑ — *¿Necesitaste* muchas cosas?

3 láḍèlótroḍía |rrèsúltófántastíkà↓ — La del otro día *resultó* fantástica.

We sent the clothes yesterday.	4 mándamozlarropayér↓	*Mandamos*
_____	5 ústedez |nocehárondebaylár↓	Ustedes n
I ate very little.	6 yó |kómí |múypókó↓	Yo *comí* m
Where did you eat yesterday?	7 dóndekomísteayér↓	¿Dónde *co*
_____	8 dóndelaaprendyó↓	¿Dónde lo
We learned a lot.	9 áprèndímozmúchò↓	*Aprendimo*
the student	èl—èstúdyantè↓	el
the lesson	là—lèkşyón↓	la
The students learned the lesson.	10 lòsèstúdyantes |áprèndyéronlalekşyón↓	Los estud

EXTRAPOLATION

	—ár	—ér —ír	
	abl—ár	kom—ér	bıb—ír
1 sg	abl—é	kom—í	bıb—í
2 fam sg	abl—áste	kom—íste	bıb—íste
2-3 sg	abl—ó	kom—yó	bıb—yó
1 pl	abl—ámos	kom—ímos	bıb—ímos
2-3 pl	abl—áron	kom—yéron	bıb—yéron

NOTES

a. There are two sets of past tense forms in Spanish; the set here presented is called past I.

b. Past I tense forms of regular verbs have strong-stressed endings.

c. There is no distinction in the sets of endings for /—ér/ or /—ír/ verbs.

c. The 1 pl forms of /—ár/ and /—ír/ verbs are identical in past I and present tenses.

4	mándamozlarropayér↓	*Mandamos* la ropa ayer.
5	ústedez |nocéharondebaylár↓	Ustedes no *dejaron* de bailar.
6	yó |kómí |muypókó↓	Yo *comí* muy poco.
7	dóndekomísteayér↓	¿Dónde *comiste* ayer?
8	dóndelo|aprendyó↓	¿Dónde lo *aprendió?*
9	áprèndímozmúchó↓	*Aprendimos* mucho.
	èl–èstúdyantè↓	el estudiante
	là–lèkṣyón↓	la lección
10	lósèstúdyantes |áprèndyéronlalekṣyón↓	Los estudiantes *aprendieron* la lección.

EXTRAPOLATION

	–ár	–ér –ír	
	abl–ár	kom–ér	bıb–ír
1 sg	abl–é	kom–í	bıb–í
2 fam sg	abl–áste	kom–íste	bıb–íste
2-3 sg	abl–ó	kom–yó	bıb–yó
1 pl	abl–ámos	kom–ímos	bıb–ímos
2-3 pl	abl–áron	kom–yéron	bıb–yéron

NOTES

a. There are two sets of past tense forms in Spanish; the set here presented is called past I.

b. Past I tense forms of regular verbs have strong-stressed endings.

c. There is no distinction in the sets of endings for /–ér/ or /–ír/ verbs.

c. The 1 pl forms of /–ár/ and /–ír/ verbs are identical in past I and present tenses.

17.21.11 Substitution drill – Person-number substitution

1 yónokomprénáđå↓
kármen_____↓
lwísa̯ȷantónyo_____↓
åntónyo̯ȷyó_____↓
ústéđ_____↓

nókompronáđå↓
nókompráro(n)náđå↓
nókompramoznáđå↓
nókompronáđå↓

2 é(n)ya |(n)yégoa̯nóchè↓
kármenȷyó_____↓
ústéđez_____↓

(n)yégámosȧnóchè↓
(n)yégáronȧnóchè↓

---

1 *Yo* no compré nada.

Carmen_____.
Luisa y Antonio___.
Antonio y yo_____.
Ud._____.

No compró nada.
No compraron nada.
No comprámos nada.
No compró nada.

2 *Ella* llegó anoche.

Carmen y yo_____.
Uds._____.

Llegamos anoche.
Llegaron anoche.

umber substitution

____↓	nokompronáđå↓
____↓	nokompraro(n)náđå↓
____↓	nokompramoznáđå↓
	nokompronáđå↓
hè↓	
____↓	(n)yègamosanóchè↓
____↓	(n)yègaronanóchè↓

é nada.

____.	No compró nada.
onio____	No compraron nada.
o____.	No comprámos nada.
____.	No compró nada.
noche.	
____.	Llegamos anoche.
o____.	Llegaron anoche.
____.	

ȧntónyȯ_____↓	Oyėgóa̯nóchė↓
yó_____↓	Oyėgéa̯nóchė↓
3 ȧntónyo̯ȧblókȯn̥ėlsėŋyór↓	
yó_____↓	ȧblékȯn̥ėlsėŋyór↓
tú_____↓	ȧblástėkȯn̥ėlsėŋyór↓
lwísa̯_____↓	ȧblókȯn̥ėlsėŋyór↓
éliyó_____↓	ȧblámȯskȯn̥ėlsėŋyór↓

Antonio_____.	Llegó anoche.
Yo_____.	Legué anoche.
3 *Antonio* habló con el señor.	
Yo_____.	Hablé con el señ
Tú_____.	Hablaste con el s
Luisa_____.	Habló con el señ
El y yo_____.	Hablamos con el

_____↓	O)yégoanóchè↓
_____↓	O)yégeanóchè↓
. . .	
konelsenyór↓	
_____↓	áblekonelsenyór↓
_____↓	áblastekonelsenyór↓
_____↓	áblokonelsenyór↓
_____↓	áblamoskonelsenyór↓

_____.	Llegó anoche.
_____.	Legué anoche.
abló con el señor.	
_____.	Hablé con el señor.
_____.	Hablaste con el señor.
_____.	Habló con el señor.
_____.	Hablamos con el señor.

4 élkomyó |múytárđė↓

élilwísa_____↓

åntónyo̯iyó_____↓

yó_____↓

tú_____↓

kômyérôn |múytárđė↓

kômímôz |múytárđė↓

kômí |múytárđė↓

kômístė |múytárđė↓

5 åntónyo̯iyó |a̯prėndímôs.ėspåŋyól |åkí↓

éʔyas_____↓

ústéđ_____↓

åprėndyérôn.ėspåŋyó

åprėndyóe̯spåŋyól |å

---

4 *El* comió muy tarde.

El y Luisa_____.

Antonio y yo_____.

Yo_____.

Tú_____.

Comieron muy t

Comimos muy t

Comí muy tarde

Comiste muy ta

5 *Antonio y yo* aprendimos español aquí.

Ellas_____.

Ud._____.

Aprendieron es

Aprendió espa

...đė↓	
_____↓	kȯmyérȯn |múytárđė↓
_____↓	kȯmímȯz |múytárđė↓
_____↓	kȯmí |múytárđė↓
_____↓	kȯmístė |múytárđė↓
...rėndímȯs.ėspåŋyól |åkí↓	
_____↓	åprėndyérȯn.ėspåŋyól |åkí↓
_____↓	åprėndyóęspåŋyól |åkí↓

...uy tarde.	
_____.	Comieron muy tarde.
...yo_____.	Comimos muy tarde.
_____.	Comí muy tarde.
_____.	Comiste muy tarde.
...yo aprendimos español aquí.	
_____.	Aprendieron español aquí.
_____.	Aprendió español aquí.

SPOKEN SPANISH

hwán̪ustéđ _____↓	åprèndyérónèspåŋyól
yó _____↓	åprèndíę̯spåŋyól | åkí
6 kármen | åbryólozrregálôs↓	
yó _____↓	åbrílozrregálôs↓
kármen̪iyó _____↓	åbrímozlozrregálôs↓
lwísą _____↓	åbryólozrregálôs↓
ústéđes _____↓	åbryéronlozrregálôs

Juan y Ud. _____.	Aprendieron españo
Yo _____.	Aprendí español aqu
6 *Carmen* abrió los regalos.	
Yo _____.	Abrí los regalos.
Carmen y yo _____.	Abrimos los regalos
Luisa _____.	Abrió los regalos.
Uds. _____.	Abrieron los regalo

ONCE

_____↓	åprèndyérònẹspåŋyól|åkí↓
_____↓	åprèndíẹspåŋyól|åkí↓
yólozrregálòs↓	
_____↓	åbrílozrregálòs↓
_____↓	åbrímozlozrregálòs↓
_____↓	åbryólozrregálòs↓
_____↓	åbryéronlozrregálòs↓

Ud. _____.	Aprendieron español aquí.
_____.	Aprendí español aquí.
abrió los regalos.	
_____.	Abrí los regalos.
y yo _____.	Abrimos los regalos.
_____.	Abrió los regalos.
_____.	Abrieron los regalos.

7 yóbibíą̃yí |đósáŋyôs↓

ántónyọilwísa _____↓

lwísa _____↓

lwísąiyó _____↓

é̃yoz _____↓

bibyéronáí |đósáŋyôs

bibyóą̃yí |đósáŋyôs↓

bibímosáí |đósáŋyôs↓

bibyéronáí |đósáŋyôs

---

7 *Yo* viví ahí dos años.

Antonio y Luisa ____.

Luisa _____.

Luisa y yo _____.

Ellos _____.

Vivieron ahí do

Vivió ahí dos a

Vivimos ahí do

Vivieron ahí do

áŋyȯs↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

bíbyéronaí |đósáŋyȯs↓

bíbyóaŋyí |đósáŋyȯs↓

bíbímosaí |đósáŋyȯs↓

bíbyéronaí |đósáŋyȯs↓

---

os años.

isa ____.

_____.

_____.

_____.

Vivieron ahí dos años.

Vivió ahí dos años.

Vivimos ahí dos años.

Vivieron ahí dos años.

Tense substitution

1 ålkíla̯undormitóryò↓ — ålkilóundormitór

2 èstúđyodós,órås↓ — èstůđyéđos,órås↓

3 déhanlakwéntå↓ — dèháronlakwéntå

4 kómbèrsámozđemasyáđò↓ — kòmbèrsámozđemas

5 mándòmúchaskósås↓ — måndémúchaskósås

6 kámbyanloschékès↓ — kåmbyáronloschék

7 lábalaskamísås↓ — låbólaskamísås↓

8 bébobínò↓ — bèbíbínò↓

9 åprendembastántè↓ — åprèndyérombast

---

1 *Alquila* un dormitorio. — Alquiló un d

2 *Estudio* dos horas. — Estudié dos

3 *Dejan* la cuenta. — Dejaron la c

4 *Conversamos* demasiado. — Conversamos

5 *Mando* muchas cosas. — Mandé much

6 *Cambian* los cheques. — Cambiaron l

7 *Lava* las camisas. — Lavó las ca

8 *Bebo* vino. — Bebí vino.

9 *Aprenden* bastante. — Aprendieron

Tense substitution

dormitóryȯ↓	ȧlkilóundormitóryȯ↓
ósórȧs↓	ėstůđyéđósórȧs↓
wéntȧ↓	dėháronlakwéntȧ↓
mozđemasyáđȯ↓	kȯmbėrsámozđemasyáđȯ↓
haskósȧs↓	mȧndémúchaskósȧs↓
oschékės↓	kȧmbyáronloschékės↓
amísȧs↓	lȧbólaskamísȧs↓
↓	bėbíbínȯ↓
bastántė↓	ȧprėndyérombastánte↓

la un dormitorio.
dio dos horas.
n la cuenta.
ersamos demasiado.
o muchas cosas.
bian los cheques.
las camisas.

vino.
nden bastante.

Alquiló un dormitorio.
Estudié dos horas.
Dejaron la cuenta.
Conversamos demasiado.
Mandé muchas cosas.
Cambiaron los cheques.
Lavó las camisas.

Bebí vino.
Aprendieron bastante.

UNIT 17

1o	bárrelasálà↓	bàrryólasálà↓
11	kómemos.enunrrestorán↓	kómimos.enunrrestorán↓
12	metolapátà↓	mètilapátà↓
13	súbenelas(ş)ensór↓	súbyoẹnẹlas(ş)ensór↓
14	bíbẹaí↓	bibíaí↓
15	èskribímospókò↓	èskribímospókò↓
16	ábrenlatintorería↓	ábryeronlatintorería↓
17	àprèndemos.espaŋyól↓	àprèndímos.espaŋyól↓

---

10 *Barre* la sala.
11 *Comemos* en un restorán.
12 *Meto* la pata.
13 *Sube* en el ascensor.
14 *Vivo* ahí.
15 *Escribimos* poco.
16 *Abren* la tintorería.
17 *Aprendemos* español.

Barrió la sala.
Comimos en un restorán.
Metí la pata.
Subió en el ascensor.
Viví ahí.
Escribimos poco.
Abrieron la tintorería.
Aprendimos español.

ȧ↓	bȧrryólasálȧ↓
nrrestorán↓	kȯmímos.enunrrestorán↓
↓	mėtílapátȧ↓
)ensór↓	sȕbyóe̯n.elas(ṣ)ensór↓
	bibíaí↓
ókȯ↓	ėskribímospókȯ↓
torería↓	ȧbryéronlatintorería↓
espaŋyól↓	ȧprėndímos.espaŋyól↓

---

la sala.	Barrió la sala.
mos en un restorán.	Comimos en un restorán.
la pata.	Metí la pata.
en el ascensor.	Subió en el ascensor.
ahí.	Viví ahí.
ibimos poco.	Escribimos poco.
n la tintorería.	Abrieron la tintorería.
ndemos español.	Aprendimos español.

17.21.12 Response drill

	1	ȧnóchę|ůstéđėstůđyó↑o̯sȧlyó↓	ȧnóchėstůđyé↓
	2	ȧnóchę|é^yȯsėstůđyárȯn↑ȯsȧlyérȯn↓	ȧnóchėstůđyárȯn↓
	3	ȧnóchę|élėstůđyó↑o̯sȧlyó↓	ȧnóchėstůđyó↓
	4	ȧnóchę|ůstéđėsėstůđyárȯn↑ȯsȧlyérȯn↓	ȧnóchėstůđyámȯs↓
[ȧkí↓]	5	dóndėkȯmyóu̯stéđ|ȧyér↓	kȯmía̯kí↓
[ėnėlşéntrȯ↓]	6	dóndėkȯmyérȯnė^yȯs|ȧyér↓	kȯmyérȯnėnėlşéntrȯ
[ėnsůkásȧ↓]	7	dóndėkȯmyóél|ȧyér↓	kȯmyóe̯nsůkásȧ↓

	1	¿Anoche Ud. estudió o salió?	Anoche estud
	2	¿Anoche ellos estudiaron o salieron?	Anoche estud
	3	¿Anoche él estudió o salió?	Anoche estud
	4	¿Anoche Uds. estudiaron o salieron?	Anoche estud
(aquí)	5	¿Dónde comió Ud. ayer?	Comí aquí.
(en el centro)	6	¿Dónde comieron ellos ayer?	Comieron en
(en su casa)	7	¿Dónde comió él ayer?	Comió en su

ę |ùstédèstúdyó↑osalyó↓

ánóchèstúdyé↓

ę |é^yòsèstúdyárón↑osálỳérón↓

ánóchèstúdyárón↓

ę |élèstúdyó↑osálỳó↓

ánóchèstúdyó↓

ę |ùstédèsèstúdyárón↑osálỳérón↓

ánóchèstúdyámós↓

kòmyóustéd |àyér↓

kómyákí↓

kòmyérónè^yòs |àyér↓

kómyérónènèlşéntró↓

kòmyóél |àyér↓

kómyóènsukásà↓

¿Anoche Ud. estudió o salió?

Anoche estudié.

¿Anoche ellos estudiaron o salieron?

Anoche estudiaron.

¿Anoche él estudió o salió?

Anoche estudió.

¿Anoche Uds. estudiaron o salieron?

Anoche estudiamos.

¿Dónde comió Ud. ayer?

Comí aquí.

¿Dónde comieron ellos ayer?

Comieron en el centro.

¿Dónde comió él ayer?

Comió en su casa.

60

[åkí↓]	8	dóndekomyéronustéđès |åyér↓	kômímosakí↓
[ůnåmålétå↓]	9	kékomprástetú |ąyér↓	kômpréu̯namalétå↓
[rrópå↓]	10	kékompráronustéđès |åyér↓	kômprámozrrópå↓
[ůnåplúmå↓]	11	kékompróél |åyér↓	kômpróu̯naplúmå↓
[rrópå↓]	12	kékompráronéŋyos |åyér↓	kômpráronrrópå↓
[ůnåplúmå↓]	13	kômpróél |unamaléta↑	nó↓ kômpróu̯naplúmå↓
[pókô↓]	14	èstůđyáronu̯stéđez |múchǫeldomíŋgo↑	nó↓ èstůđyámospókô↓

(aquí)	8	¿Dónde comieron Uds. ayer?	Comimos aquí.
(una maleta)	9	¿Qué compraste tú ayer?	Compré una maleta.
(ropa)	10	¿Qué compraron Uds. ayer?	Compramos ropa.
(una pluma)	11	¿Qué compró él ayer?	Compró una pluma.
(ropa)	12	¿Qué compraron ellos ayer?	Compraron ropa.
(una pluma)	13	¿Compró él una maleta?	No, compró una plum
(poco)	14	¿Estudiaron Uds. mucho el domingo?	No, estudiamos poc

ndekomyeronustéđés |åyér↓	kômímosakí↓
komprástetú |ąyér↓	kômpréunamalétå↓
kompráronustéđés |åyér↓	kômprámozrrópå↓
kompróél |åyér↓	kômpróunaplúmå↓
kompráronéłyós |åyér↓	kômpráronrrópå↓
mpróél |unamaléta↑	nó↓ kômpróunaplúmå↓
tůđyáronustéđez |múchoeldomíŋgo↑	nó↓ éstůđyámospókô↓

---

8 ¿Dónde comieron Uds. ayer?	Comimos aquí.
9 ¿Qué compraste tú ayer?	Compré una maleta.
10 ¿Qué compraron Uds. ayer?	Compramos ropa.
11 ¿Qué compró él ayer?	Compró una pluma.
12 ¿Qué compraron ellos ayer?	Compraron ropa.
13 ¿Compró él una maleta?	No, compró una pluma.
14 ¿Estudiaron Uds. mucho el domingo?	No, estudiamos poco.

[åkí↓]	15	ålmôrşáronẹ́ŋyos |enẹlşéntrọayér↑	nó↓ ålmôrşáronạkí↓
	16	sålístetú |ẹldomíŋgo↑	sí↓ sålí↓
	17	sålyéronụstéđes |eldomíŋgo↑	sí↓ sålímôs↓
	18	sålyéronẹ́ŋyos |eldomíŋgo↑	sí↓ sålyérôn↓
	19	sålyóel |eldomíŋgo↑	sí↓ sålyó↓
	20	lėgústóẹstalekşyón↑	sí↓ mėgústómúchô↓
	21	lėpårėşyófáşil↑	sí↓ mėpårėşyó |múyfáş

(aquí)	15	¿Almorzaron ellos en el centro ayer?	No, almorzaron aqu
	16	¿Saliste tú el domingo?	Sí, salí.
	17	¿Salieron Uds. el domingo?	Sí, salimos.
	18	¿Salieron ellos el domingo?	Sí, salieron.
	19	¿Salió él el domingo?	Sí, salió.
	20	¿Le gustó esta lección?	Sí, me gustó mucho
	21	¿Le pareció fácil?	Sí, me pareció muy

rşaroneʎyos |enelşentroayer↑	nó↓ àlmòrşáronakí↓
stetu |eldomingo↑	sí↓ sàlí↓
eronustedes |eldomingo↑	sí↓ sàlímòs↓
eroneʎyos |eldomingo↑	sí↓ sàlyéròn↓
oel |eldomingo↑	sí↓ sàlyó↓
stoestalekşyon↑	sí↓ mègùstómúchò↓
rêşyofaşil↑	sí↓ mèpárèşyó |múyfáşìl↓

15	¿Almorzaron ellos en el centro ayer?	No, almorzaron aquí.
16	¿Saliste tú el domingo?	Sí, salí.
17	¿Salieron Uds. el domingo?	Sí, salimos.
18	¿Salieron ellos el domingo?	Sí, salieron.
19	¿Salió él el domingo?	Sí, salió.
20	¿Le gustó esta lección?	Sí, me gustó mucho.
21	¿Le pareció fácil?	Sí, me pareció muy fácil.

62

UNIT 17

17.21.13 Translation drill

1 They arrived here a year ago.	éɱyoz |ɱyėgárȯnȧkí |áşe̯uną̇ŋyȯ↓
2 *I* arrived here two weeks ago.	yó |ɱyėgéa̯kí |áşėđó(s)semánȧs↓
3 I rented a comfortable apartment.	ȧlkilé |u̯nȧpȧrtȧméntȯkómȯđȯ↓
4 Carmen helped me a lot.	kármen |me̯ȧyůđómúchȯ↓
5 On Sunday they took a walk around the business section.	ėldȯmíŋgo̯↑éɱyȯspȧse̯árȯm |pȯrėl sėktórkȯmėrşyál↓
6 They didn't see the Ministry of Foreign Affairs.	éɱyȯz |nȯbyérȯn |ėlministéryȯ | đėrrėlȧşyónėsėstėryórės↓
7 We saw the cathedral.	bímȯz |lȧkȧtėđrál↓
8 We found a very large store.	ėŋkȯntrámȯs |ůnȧtyéndȧ |múygrándė↓
9 *I* bought a suit.	yó |kȯmpréu̯ntráhė↓
10 She bought many things.	éɱyȧ |kȯmprómúchȧskósȧs↓

63

year ago.	é(ʔ)yȯz |(ʔ)yėgárȯnȧkí |áşe̯uṇáṇyȯ↓	Ellos llegaron aquí hace un año.
weeks ago.	yó |(ʔ)yėgéa̯kí |áşėđó(s)sėmánȧs↓	Yo llegué aquí hace dos semanas.
ble apartment.	ȧlkilé |u̯ṇȧpȧrtȧméntȯkómȯđȯ↓	Alquilé un apartamento cómodo.
a lot.	kármėn |me̯ȧyủđómúchȯ↓	Carmen me ayudó mucho.
ok a walk around the	ėldȯmíŋgo̯↑é(ʔ)yȯspȧse̯árȯm |pȯrėl sėktórkȯmėrşyál↓	El domingo ellos pasearon por el sector comercial.
e Ministry of Foreign	é(ʔ)yȯz |nóbyérȯn |ėlmȉnistéryȯ | đėrrėlȧşyónėsėstėryórės↓	Ellos no vieron el Ministerio de Relaciones Exteriores.
ral.	bímȯz |lȧkȧtėđrál↓	Vimos la catedral.
arge store.	ėŋkȯntrámȯs |ủnȧtyéndȧ |múygrándė↓	Encontramos una tienda muy grande.
	yó |kȯmpréu̯ntráhė↓	Yo compré un traje.
things.	é(ʔ)yȧ |kȯmprómúchȧskósȧs↓	Ella compró muchas cosas.

11 We ate across (the street) from the store.	kȯmímos |ėmfrénteđelatyéndå↓
12 Did you go out last night?	sȧlyóu̯stéđ |ȧnóche↑
13 I didn't go out last night.	yónósȧlí |a̯nóchė↓
14 I wrote a lot.	ėskribímúchȯ↓
15 He studied two hours.	él |ėstúđyó |đósɸrȧs↓

B. Discussion of pattern

Spanish has two sets of endings to express past time. These, referred to as past I and past II, reflect an important diffe the past by Spanish speakers. A more complete discussion of the implications of this difference will be presented in Unit 19. F forms drilled in this unit do not equate fully with the verbs in the English translations.

Past I forms (sometimes called 'preterit' forms) carry the idea of specificity, in time or in extent. For example, past I given point of time in the past, or an action repeated a specific number of times within a given period of time. There is an inhere is reported in past I; that is, the action is regarded as a whole happening or incident, with its beginning, course, and ending equ

The forms of regular past I tense patterns characteristically have strong stress on their endings, a fact which distinguis In the /—ár/ and /—ír/ theme classes, the 1 pl forms are identical in past I and present tenses, as are the present and pa The time reference in such verbs must be inferred from the context they appear in. In past I, as in all tenses except present, the together; that is, they take the same set of endings.

from the kómimos |émfrentedelatyéndà↓ Comimos enfrente de la tienda.

sàlyoústed |anóche↑ ¿Salió Ud. anoche?

yónosalí |ąnóchè↓ Yo no salí anoche.

èskribímúchò↓ Escribí mucho.

él |èstúdyó |dósórás↓ El estudió dos horas.

gs to express past time. These, referred to as past I and past II, reflect an important difference in the way of thinking about events in complete discussion of the implications of this difference will be presented in Unit 19. For the present, remember that the past I tense fully with the verbs in the English translations.

d 'preterit' forms) carry the idea of specificity, in time or in extent. For example, past I forms express a single action completed at a ction repeated a specific number of times within a given period of time. There is an inherent unity implied in any action or event which is regarded as a whole happening or incident, with its beginning, course, and ending equally in view.

nse patterns characteristically have strong stress on their endings, a fact which distinguishes all but 1 pl from present tense patterns. lasses, the 1 pl forms are identical in past I and present tenses, as are the present and past forms of some English verbs like 'cut, put'. be inferred from the context they appear in. In past I, as in all tenses except present, the /–ér/ and /–ír/ theme classes fall et of endings.

64

UNIT 17

17.21.2 Question intonation patterns – Affirmative confirmation questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Is it bigger?

_____

Did it turn out unusually well?

_____

_____

You already have a house, don't you?

1 ėzmázgrándė↑

ėzmázgrándė|nó↑

2 rrėsúltófantástikò↑

rrėsúltófantástikò|nó↑

3 yátyénekásà↑

yátyénekásà|nó↑

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Affirmative confirmation
/1222↑/	/1211|nó 22↑ /

NOTES

a. When a speaker wants an affirmative confirmation of what he is asking, he fol the /1211|/ pattern with /nó 22↑ /.

Affirmative confirmation questions

ILLUSTRATIONS

1 ézmazgrándeꜛ

ézmazgrándė |noꜛ

2 rrėsúltofantástikoꜛ

rrėsúltofantástikó |noꜛ

3 yátyénekásaꜛ

yátyénekásà |noꜛ

1 2 2 2ꜛ
¿Es más grande?

1 2 1 1 |22ꜛ
Es más grande, ¿no?

1 2 2 2ꜛ
¿Resultó fantástico?

1 2 1 1 | 22ꜛ
Resultó fantástico, ¿no?

2 2 2 2ꜛ
¿Ya tiene casa?

2 2 1 1 | 22ꜛ
Ya tiene casa, ¿no?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Affirmative confirmation
/1222ꜛ/	/1211 | nó 22ꜛ /

NOTES

a. When a speaker wants an affirmative confirmation of what he is asking, he follows the /1211 |/ pattern with /nó 22ꜛ /.

17.21.21 Substitution drill – Pattern substitution

1	trȧbáhȧmúchȯ†	trȧbáhȧmúchȯ |nó†
2	búskȧkásȧ†	búskȧkásȧ |nó†
3	tyénȧnóbyȧ†	tyénȧnóbyȧ |nó†
4	áblȧespaŋyól†	áblȧespaŋyól |nó†
5	kréésȯ†	kréésȯ |nó†
6	byénȧmaŋyánȧ†	byénȧmaŋyánȧ |nó†
7	bárrȧtȧmbyén†	bárrȧtȧmbyén |nó†

---

1 2 2 2 †
1 ¿Trabaja mucho?

2 2 2 †
2 ¿Busca casa?

2 2 2 †
3 ¿Tiene novia?

2 22 †
4 ¿Habla español?

2 2 2 †
5 ¿Cree eso?

2 2 2 †
6 ¿Viene mañana?

2 22 †
7 ¿Barre también?

1 2 1 1 |
Trabaja mucho,

2 1 1 | 2
Busca casa, ¿no

2 1 1 | 2
Tiene novia, ¿no

2 11 |
Habla español,

2 1 1 | 22 †
Cree eso, ¿no?

2 1 1 |
Viene mañana,

2 11
Barre también,

itution

trȧbáhȧmúchȯ |nó↑
búskȧkásȧ |nó↑
tyénȧnóbyȧ |nó↑
áblą̣ȧespaŋ̣yól |nó↑
kréésȯ |nó↑
byénȧmaŋ̣yȧnȧ |nó↑
bárrȧtȧmbyén |nó↑

---

1 2 1 1 | 22↑
Trabaja mucho, ¿no?

2 1 1 | 22↑
Busca casa, ¿no?

2 1 1 | 22↑
Tiene novia, ¿no?

2 11 | 22↑
Habla español, ¿no?

2 1 1 | 22↑
Cree eso, ¿no?

2 1 1 | 22↑
Viene mañana, ¿no?

2 11 | 22↑
Barre también, ¿no?

UNIT 17

8	lábȧbyén↑	lábȧbyén |nó↑
9	kyérę̯ágwȧ↑	kyérę̯ágwȧ |nó↑
10	kyéresópȧ↑	kyéresópȧ |nó↑
11	ėstálístȯ↑	ėstálístȯ |nó↑

8	2 22 ↑ ¿Lava bien?	2 1 Lava bie
9	2 2 2 ↑ ¿Quiere agua?	2 1 Quiere a
10	2 2 2 ↑ ¿Quiere sopa?	2 1 Quiere s
11	1 2 2 2 ↑ ¿Está listo?	1 2 1 Está list

B. Discussion of pattern

A question which anticipates an affirmative confirmation in its answer will usually be structured on the pattern /1211 |2 the word /nó 22 ↑/. This /nó 22 ↑/ is the equivalent of a number a phrases used in a similar way in English, such as: 'don't you'

17.22

lábabyén |nó†
kyéręágwà |nó†
kyéresópà |nó†
éstálístó |nó†

---

2 †
n?

2 †
gua?

2 2 †
opa?

2 †
to?

2 11 | 22 †
Lava bien, ¿no?

2 1 1 | 22 †
Quiere agua, ¿no?

2 1 1 | 22 †
Quiere sopa, ¿no?

1 2 1 1 | 22 †
Está listo, ¿no?

pates an affirmative confirmation in its answer will usually be structured on the pattern /1211 |22†/, with the last part consisting of
2
5 †/ is the equivalent of a number a phrases used in a similar way in English, such as: 'don't you', 'isn't she', 'won't they', 'doesn't it', etc.

17.22 Replacement drills

A	ɟálósharris↓	kómolesfwé↓	
1	_____	kétal____↓	ɟálósharris↓ kéta
2	_____	pareşyó↓	ɟálósharris↓ kéta
3	_____	ké_____↓	ɟálósharris↓ kéle
4	ɟáti	_____↓	ɟáti↓ ketepareşyó
5	_____	gustó↓	ɟáti↓ ketegustó↓
6	ɟáe⁀yós	_____↓	ɟáe⁀yós↓ kélezgus
7	_____	pasó↓	ɟáe⁀yós↓ kélespas

A Y a los Harris, ¿cómo les fué?

1	_____, ¿qué tal____?	Y a los
2	_____, ¿ _____ pareció?	Y a los
3	_____, ¿qué _____?	Y a los
4	Y a ti____, ¿_____?	Y a ti,
5	_____, ¿ _____ gustó?	Y a ti,
6	Y a ellos___, ¿_____?	Y a ell
7	_____, ¿ _____ pasó?	Y a ell

molesfwé↓	ɟålósharris↓ ketal|lesfwé↓
tal_____↓	ɟålósharris↓ ketal|lespareşyó↓
_____pareşyó↓	ɟålósharris↓ kelespareşyó↓
_____↓	ɟåti↓ ketepareşyó↓
_____↓	ɟåti↓ ketegustó↓
_____gustó↓	ɟåe^yos↓ kelezgustó↓
_____↓	ɟåe^yos↓ kelespasó↓
_____pasó↓	

---

s, ¿cómo les fué?	
_, ¿qué tal ____?	Y a los Harris, ¿qué tal les fué?
_, ¿ _____ pareció?	Y a los Harris, ¿qué tal les pareció?
_, ¿qué _____?	Y a los Harris, ¿qué les pareció?
_, ¿_____?	Y a ti, ¿qué te pareció?
_, ¿ _____ gustó?	Y a ti, ¿qué te gustó?
_, ¿_____?	Y a ellos, ¿qué les gustó?
_, ¿ _____ pasó?	Y a ellos, ¿qué les pasó?

B keleparesyo | lasyudád | álásėŋyórá↓

1 ketal ______________________ ↓

2 ______________________ sėŋyórės↓

3 ____________ esa ____________ ↓

4 ____________ edifísyos ________ ↓

5 ______________________ éŋyós↓

6 ____________ embaháda ________ ↓

7 ______________________ tí↓

ketal | leparesyolasyu

ketal | lesparesyolasy

ketal | lesparesyo | esa

ketal | lesparesyeron

sėŋyórės↓

ketal | lesparesyeron

ketal | lesparesyo | es

ketal | teparesyo | esa

B ¿Qué le pareció la ciudad a la señora?

1 ¿Qué tal ______________________?

2 ¿ ______________________ señores?

3 ¿ ____________ esa ____________?

4 ¿ ____________ edificios ________?

5 ¿ ______________________ ellos?

6 ¿ ____________ embajada ________?

7 ¿ ______________________ ti?

¿Qué tal le parec

¿Qué tal les pare

¿Qué tal les pare

¿Qué tal les pare

¿Qué tal les pare

¿Qué tal les pare

¿Qué tal te parec

69

ád |álásėŋyórá↓
______↓
______sėŋyórės↓
______↓
ıfíşyòs______↓
______éλyós↓
baháda______↓
______tí↓

ketal |lepareşyolaşyudád |álásėŋyórá↓
ketal |lespareşyolaşyudád |álò(s)sėŋyórės↓
ketal |lespareşyo |esaşyudád |álò(s)sėŋyórės↓
ketal |lespareşyeron |esos edifíşyòs |álò(s)
sėŋyórės↓
ketal |lespareşyeron |esos edifíşyòs |aéλyós↓
ketal |lespareşyo |esaembaháda |áéλyós↓
ketal |tepareşyo |esaembaháda |átí↓

---

ecíó la ciudad a la señora?
______?
______señores?
______ esa ______?
______ edificios ______?
______ ellos?
______ embajada ______?
______ ti?

¿Qué tal le pareció la ciudad a la señora?
¿Qué tal les pareció la ciudad a los señores?
¿Qué tal les pareció esa ciudad a los señores?
¿Qué tal les parecieron esos edificios a los señores?
¿Qué tal les parecieron esos edificios a ellos?
¿Qué tal les pareció esa embajada a ellos?
¿Qué tal te pareció esa embajada a ti?

C ȧmí |mėpȧsólomízmȯ↓

1 ą́el_____↓

2 ____nȯs_____↓

3 _____pȧrėşyó____↓

4 ȧtí_____↓

5 _____đihéron____↓

6 ȧhwán_____↓

7 _____prėgúntáron_____↓

ą́el |lėpȧsólomízmȯ

ȧnȯsótroz |nȯspȧsó

ȧnȯsótroz |nȯspȧrė

ȧtí |tėpȧrėşyólom

ȧtí |tėđihéronlom

ȧhwán |lėđihéronl

ȧhwán |lėprėgúntá

C A mí me pasó lo mismo.

1 A él_____.

2 ____ nos_____.

3 _____pareció _____.

4 A ti_____.

5 _____ dijeron_____.

6 A Juan_____.

7 _____ preguntaron___.

A él le

A noso

A noso

A ti te

A ti te

A Juan

A Juan

ạél |lėpåsólomízmȯ↓
ånȯsótroz |nȯspåsólomízmȯ↓
ånȯsótroz |nȯspårėşyólomízmȯ↓
åtí |tėpårėşyólomízmȯ↓
åtí |tėđihéronlomízmȯ↓
åhwán |lėđihéronlomízmȯ↓
åhwán |lėprėgùntáronlomízmȯ↓

---

mismo.

A él le pasó lo mismo.
A nosotros nos pasó lo mismo.
A nosotros nos pareció lo mismo.
A ti te pareció lo mismo.
A ti te dijeron lo mismo.
A Juan le dijeron lo mismo.
A Juan le preguntaron lo mismo.

D låđèlótrȯđíȧ|rrèsùltófàntástikȧ↓

1 _____ sȧlyó _____↓

2 èl _____

3 ___ ȧnóchė _____↓

4 _____ byén↓

5 ___ ȧyér _____

6 _____ (\)yègárôm ___↓

7 _____ málȧs↓

lȧđèlótrȯđíȧ|s

èldèlótrȯđíȧ|s

èldęȧnóchė|sȧl

èldęȧnóchė|sȧl

èldęȧyér|sȧlyó

lȯzđęȧyér|(\)yèg

lȧzđęȧyér|(\)yèg

D La del otro día resultó fantástica.

1 _____ salió _____.

2 El _____.

3 _____ anoche _____.

4 _____ bien.

5 _____ ayer _____.

6 _____ llegaron _____.

7 _____ malas.

La

El

El

El

El

Le

Le

tófàntástikå↓
_____↓
_____
_____↓
__byén↓
_____
ôm____↓
__málàs↓

làđèlótrôđía|sàlyófàntástikå↓
èldèlótrôđía|sàlyófàntástikô↓
èldẹànóche|sàlyófàntástikô↓
èldẹànóche|sàlyóbyén↓
èldẹàyér|sàlyóbyén↓
lôzđẹàyér|(1)yègárômbyén↓
làzđẹàyér|(1)yègárônmálàs↓

---

sultó fantástica.
alió _____.
_____.
_____.
_____ bien.
_____.
legaron _____.
_____ malas.

La del otro día salió fantástica.
El del otro día salió fantástico.
El de anoche salió fantástico.
El de anoche salió bien.
El de ayer salió bien.
Los de ayer llegaron bien.
Las de ayer llegaron malas.

71

E yóe̯mpe̤ṣé|málelđíȧ↓

1 nȯsótros_____↓ nȯsótros|èmpèṣámo

2 _____áŋyȯ↓ nȯsótros|èmpèṣámo

3 _____byén____↓ nȯsótros|èmpèsámo

4 __ȧkȧbámoz_____↓ nȯsótros|ȧkȧbámoz

5 éθyȯs_____↓ éθyȯs|ȧkȧbárom|by

6 _____més↓ éθyȯs|ȧkȧbárom|by

7 __pȧsó_____↓ él|pȧsó|byénelmés

E Yo empecé mal el día.

1 Nosotros_____. Nosot

2 _____año. Nosot

3 _____bien____. Nosot

4 __acabamos_____. Nosot

5 Ellos_____. Ellos

6 _____mes. Ellos

7 __pasó_____. El pas

ía↓
—↓
yó↓
—↓
—↓
—↓
és↓
—↓

nósotros |empézamoz |maleldía↓
nósotros |empézamoz |malelányó↓
nósotros |empésamoz |byenelányó↓
nósotros |akábamoz |byenelányó↓
ellos |akábarom |byenelányó↓
ellos |akábarom |byenelmés↓
él |pasó |byenelmés↓

---

mal el día.

—.
año.
bien —.
mes—.
—.
mes.
—.

Nosotros empezamos mal el día.
Nosotros empezamos mal el año.
Nosotros empezamos bien el año.
Nosotros acabamos bien el año.
Ellos acabaron bien el año.
Ellos acabaron bien el mes.
El pasó bien el mes.

UNIT 17

F ámí |mefwépeór↓

1 átí_____↓

2 _____mehór↓

3 ___nos_____↓

4 _____salyó____↓

5 ąústeđez_____↓

6 _____fantástikó↓

7 _____rresultarom_____↓

átí |tefwépeó

átí |tefwémeh

ánósótroz |no

ánósótroz |no

ąústeđez |le(s

ąústeđez |le(s

ąústéđez |lez

F A mí me fué peor.

1 A ti_____.

2 _____mejor.

3 ___nos_____.

4 _____salió___.

5 A Ud- _____.

6 _____ fantástico.

7 _____resultaron___.

A

A

A

A

A

A

A

ȧtí|tefwépeór↓
ȧtí|tefwémehór↓
ȧnȯsótroz|nosfwémehór↓
ȧnȯsótroz|no(s)salyómehór↓
a̯ůstéđez|le(s)salyómehór↓
a̯ůstéđez|le(s)salyófantástikȯ↓
a̯ůstéđez|lezrresultáromfantástikȯs↓

ikȯ↓
_____↓

A ti te fué peor.
A ti te fué mejor.
A nosotros nos fué mejor.
A nosotros nos salió mejor.
A Uds. les salió mejor.
A Uds. les salió fantástico.
A Uds. les resultaron fantásticos.

stico.
n___.

73

17.23 Variation drills

A lȯzđėhénsu̇kásȧ↓ Los

1 I left them at their apartment. lȯzđėhé |e̯nsu̯apȧrtȧméntȯ↓ Los

2 I found them on the street. lȯsėŋkȯntré |e̯nlȧkáꞷyė↓ Los

3 I waited for them in the living-room. lȯsėspėré |e̯nlȧsálȧ↓ Los

4 I took them to the airport. lȯzꞷyėhé |a̯la̯ėrȯpwértȯ↓ Los

5 I looked for them (f) in the restaurant. lȧzbȗské |e̯nėlrrėstȯrán↓ Las

6 I found them (f) in the bathroom. lȧsėŋkȯntré |e̯nėlkwártȯđėbáŋyȯ↓ Las

7 I washed them (f) this afternoon. lȧzlȧbéstȧtárđė↓ Las

B sėpúsȯnėrbyósȧ |kȯnėltráfiko |i̯ėlrrwíđȯ↓ Se p

1 She got nervous with the party and the people. sėpúsȯnėrbyósȧ |kȯnlȧfyésta̯ |ilȧhéntė↓ Se p

2 She got nervous with so many people. sėpúsȯnėrbyósȧ |kȯntántȧhéntė↓ Se p

		Los dejé en su casa.
	lȯzđėhé |e̯nsu̯apartaméntȯ↓	Los dejé en su apartamento.
	lȯsėŋkȯntré |e̯nlakáꝏyė↓	Los encontré en la calle.
g-room.	lȯsėspėré |e̯nlasálȧ↓	Los esperé en la sala.
	lȯzꝏyėbé |a̯la̯eropwértȯ↓	Los llevé al aeropuerto.
estaurant.	lȧzbúské |e̯nėlrrestorán↓	Las busqué en el restorán.
oom.	lȧsėŋkȯntré |e̯nėlkwártođebáŋyȯ↓	Las encontré en el cuarto de baño.
oon.	lȧzlȧbéstatárđė↓	Las lavé esta tarde.
ȯnėltráfiko |i̯ėlrrwíđȯ↓		Se puso nerviosa con el tráfico y el ruido.
rty and the	sėpúsȯnėrbyósa |kȯnlȧfyésta̯ |ilȧhéntė↓	Se puso nerviosa con la fiesta y la gente.
ny people.	sėpúsȯnėrbyósa |kȯntántahéntė↓	Se puso nerviosa con tanta gente.

3 He got nervous with all that.	sėpúsónérbyóso |kóntoďgésó↓	Se puso n
4 She was very gay with the drinks.	sėpúsókóntenta |kónlóstragós↓	Se puso c
5 She was very pleased with the car.	sėpúsókóntenta |kónėlawtó↓	Se puso
6 He was very happy wit! the house.	sėpúsókóntento |kónlákasá↓	Se puso
7 He was very happy with the glasses.	sėpúsókóntento |kónlázgafás↓	Se puso

C pórlómenoz↑nósotroz \|nózďibértımozmúchó↓ — Por lo m

1 At least we dressed right away.	pórlómenoz↑nósotroz |nózbėstımos͜ensegíďá↓	Por lo m seguid
2 At least we got together yesterday.	pórlómenoz↑nósotroz |nózrrėwnımos͜ayér↓	Por lo m
3 At least we took a bath last night.	pórlómenoz↑nósotroz |nózbáŋyamos͜anóché↓	Por lo m
4 At least we shaved this morning.	pórlómenoz↑nósotroz |nós͜áfėytamós |éstá máŋyáná↓	Por lo mañan
5 Luckily we got used to it soon.	menozmal |kėnósotroz |nós͜ákóstúmbramospróntó↓	Menos pront
6 Luckily we didn't complain.	menozmal |kėnósotroz |nonoskehámós↓	Menos

.	sèpúsónérbyóso |kóntódǫésó↓	Se puso nervioso con todo eso.
rinks.	sèpúsókónténta |kónlòstrágòs↓	Se puso contenta con los tragos.
he car.	sèpúsókónténta |kónèláwtó↓	Se puso contenta con el auto.
house.	sèpúsókónténto |kónlákásà↓	Se puso contento con la casa.
glasses.	sèpúsókónténto |kónlázgafás↓	Se puso contento con las gafas.
troz	|nózdibértímozmúchó↓	Por lo menos nosotros nos divertimos mucho.
way.	pórlóménoz|nósótroz |nózbèstímosensegídá↓	Por lo menos nosotros nos vestimos en seguida.
sterday.	pórlóménoz|nósótroz |nózrrèwnímosayér↓	Por lo menos nosotros nos reunimos ayer.
t night.	pórlóménoz|nósótroz |nózbáŋyámosanóchè↓	Por lo menos nosotros nos bañamos anoche.
rning.	pórlóménoz|nósótroz |nósáfèytámós |ésta máŋyáná↓	Por lo menos nosotros nos afeitamos esta mañana.
oon.	ménozmál |kènósótroz |nósákóstúmbrámospróntó↓	Menos mal que nosotros nos acostumbramos pronto.
.	ménozmál |kènósótroz |nónoskehámós↓	Menos mal que nosotros no nos quejamos.

7 Luckily we didn't move.	ménozmál |kénosótroz |nónozmuđámos↓	Menos m
D	ústeđez |nóđéháróndébáylár |n̪únapyéṣá↓	Ustedes
1 You (pl) didn't miss practicing a single day.	ústeđez |nóđéháróndépráktikár |n̪úndíá↓	Ustedes
2 They (f) didn't stop talking a single minute	éllyaz |nóđéháróndékómbérsár |n̪únmoméntó↓	Ellas n
3 Joseph and Manuel didn't miss going out a single night.	hóseɪ̯manwél |nóđéháróndésálír |n̪únanóché↓	José y M noche.
4 The girl never missed straightening up the room.	lámúchacha |núŋkađehó |đe̯arreglárelkwártó↓	La muc cuarto.
5 My wife and I never missed going out on Sundays.	mɪ̯éspósa̯iyó |núŋkađehámoz |đésálírloz đomíŋgós↓	Mi espo domin
6 My friend Joseph never stopped drinking.	mɪ̯ámígóhóse |núŋkađehóđetomár↓	Mi amig
7 We never stopped buying there.	nósótroz |núŋkađehámoz |đékómpráraí↓	Nosotro
E	fwímoz |lósúltimosenírnós↓	Fuimos
1 We were the last to get dressed.	fwímoz |lósúltimos |embestírnós↓	Fuimos

ménozmál |kénósótroz |nónozmuđámós↓ — Menos mal que nosotros no nos mudamos.

ylár |nɪ́únapyéṣá↓ — Ustedes no dejaron de bailar ni una pieza.

le day. ústéđez |nóđéhárándépráktikár |nɪ́úndíá↓ — Ustedes no dejaron de practicar ni un día.

minute éʊ̯yaz |nóđéhárándékómbérsár |nɪ́únmoméntó↓ — Ellas no dejaron de conversar ni un momento.

out hóséɪ̯manwél |nóđéhárándésálír |nɪ́únanóché↓ — José y Manuel no dejaron de salir ni una noche.

p the lámúchácha |núŋkađeho |đɛ́ɪ̯arreglárelkwártó↓ — La muchacha nunca dejó de arreglar el cuarto.

on mɪ́ɪ̯espósɑ́ɪ̯yó |núŋkađehámoz |đésálírloz đomíŋgós↓ — Mi esposa y yo nunca dejamos de salir los domingos.

ing. mɪ́ɪ̯ámígóhóse |núŋkađehođetomár↓ — Mi amigo José nunca dejó de tomar.

nósótroz |núŋkađehámoz |đékómprárají↓ — Nosotros nunca dejamos de comprar ahí.

rnós↓ — Fuimos los últimos en irnos.

fwímoz |lósúltimos |embestírnós↓ — Fuimos los últimos en vestirnos.

2 We were the last to complain.	fwímoz |lós ú ltimos |eŋkehárnós↓	Fuimos
3 We were the last to sit down.	fwímoz |lós ú ltimos |ensentárnós↓	Fuimos
4 Joseph was the last one to get sea sick.	hósé |fwélúltimǫ |enmareársė↓	José fu
5 Betty was the last one to bathe.	béti |fwélaúltimą |embaŋyársė↓	Betty fu
6 He was the first one to notice (it).	él |fwélprimérǫ |emfihársė↓	El fué
7 She was the first one to get used to (it).	éʊya |fwéláprimérą |enakostumbrársė↓	Ella fu

F ménozmál \|kenǫabia \|ketrabahár↓ Menos

1 Luckily we didn't have to (it wasn't necessary to) study.	ménozmál |kenǫabía |kestuʊyár↓	Menos
2 Luckily we didn't have to (it wasn't necessary to) dance.	ménozmál |kenǫabía |kebaylár↓	Menos
3 Luckily we didn't have to (it wasn't necessary to) wait.	ménozmál |kenǫabía |kesperár↓	Menos
4 Luckily we didn't have to (it wasn't necessary to) wash.	ménozmál |kenǫabía |kelabár↓	Menos
5 At least we didn't have to (it wasn't necessary to) sweep.	pórlóménoz |nǫabía |kebarrér↓	Por lo

	fwímoz |lósúltimos |enkehárnós↓	Fuimos los últimos en quejarnos.
	fwímoz |lósultimos |ensentárnós↓	Fuimos los últimos en sentarnos.
get sea sick.	hóse |fwélúltimǫ |enmareárse↓	José fué el último en marearse.
the.	béti |fwélaúltima |embaŋyárse↓	Betty fué la última en bañarse.
ce (it).	él |fwélprimérǫ |emfihárse↓	El fué el primero en fijarse.
used to (it).	é◌ya |fwéláprimera |enakostumbrárse↓	Ella fué la primera en acostumbrarse.
a |ketrabahár↓		Menos mal que no había que trabajar.
(it wasn't	ménozmál |kenǫabia |kestudyár↓	Menos mal que no había que estudiar.
(it wasn't	ménozmál |kenǫabia |kebaylár↓	Menos mal que no había que bailar.
(it wasn't	ménozmál |kenǫabia |kesperár↓	Menos mal que no había que esperar.
(it wasn't	ménozmál |kenǫabia |kelabár↓	Menos mal que no había que lavar.
(it wasn't	pórlómenoz |nǫabia |kebarrér↓	Por lo menos no había que barrer.

6 At least we didn't have to (it wasn't necessary to) talk. — pȯrlȯménoz |nǫ̣abía |kẹ̣ablár↓

7 At least we didn't have to (it wasn't necessary to) leave. — pȯrlȯménoz |nǫ̣abía |kesalír↓

17.24 Review drill – Possessive phrases with /kyén/

1 Whose is this? — dėkyén.ẹs.éstȯ↓

2 Whose is that? — dėkyén.ẹs.ésȯ↓

3 Whose ashtray is that? — dėkyén |es.éseṣeniṣérȯ↓

4 Whose key is that? — dėkyén |es.ésaʃyábė↓

5 Whose book is that? — dėkyén |es.éselíbrȯ↓

6 Whose suitcase is that? — dėkyén |es.ésamalétȧ↓

7 Whose sheet is that? — dėkyén |es.ésasábȧnȧ↓

8 Whose photo is that? — dėkyén |es.ésafótȯ↓

9 Whose trunk is that? — dėkyén |es.ésebaúl↓

10 Whose dollar is that? — dėkyén |es.éseđólȧr↓

11 Whose table is that? — dėkyén |es.ésamésȧ↓

ave to (it wasn't .	pȯrlȯménoz |no̯abía |ke̯ablár↓	Por lo menos no había que hablar.
ave to (it wasn't ve.	pȯrlȯménoz |no̯abía |kesalír↓	Por lo menos no había que salir.

sive phrases with /kyén/

	dėkyén.es.éstȯ↓	¿De quién es esto?
	dėkyén.es.ésȯ↓	¿De quién es eso?
at?	dėkyén |es.ésese̯enise̯érȯ↓	¿De quién es ese cenicero?
	dėkyén |es.ésaʃyábė↓	¿De quién es esa llave?
?	dėkyén |es.éselíbrȯ↓	¿De quién es ese libro?
hat?	dėkyén |es.ésamalétȧ↓	¿De quién es esa maleta?
?	dėkyén |es.ésasábȧnȧ↓	¿De quién es esa sábana?
?	dėkyén |es.ésafótȯ↓	¿De quién es esa foto?
?	dėkyén |es.ésebaúl↓	¿De quién es ese baúl?
t?	dėkyén |es.éseđólȧr↓	¿De quién es ese dólar?
?	dėkyén |es.ésamésȧ↓	¿De quién es esa mesa?

17.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Juan liked the party last night.	åhwán | lėgůstólafyéstą | ånóchė↓	A j
2 He thought it was terrific.	lėpårėşyó | fåntástikå↓	Le
3 They throw these parties very often here.	åkíđan | ésasfyéstaz | múyamenúđò↓	Aqu
4 You've got to go to at least three parties a week.	áykęír | pòrlòménos | åtrésfyéstas | pòrsemánå↓	Hay sé
5 But Juan says he can't go to that many. It'll make him sick.	pérôhwándíşe | kélnòpwéđęír | åtántås↓ lęáşeđáŋyò↓	Pe L
6 Jose thought the same thing when he started to work in the Embassy.	lòmízmòpensóhòsé | kwándǫèmpėşóątrabahár | ènląembaháđå↓	Lo tr
7 But he's used to it now.	pérǫåórą | èstákòstumbráđò↓	Pe
8 And he likes it a lot.	ilėgústa | múchò↓	Y

MULUS

NARRATIVE 1

y last night.	åhwán | lėgůstólafyéstą | ånóchė↓	A Juan le gustó la fiesta anoche.
terrific.	lėpårėşyó | fåntástikå↓	Le pareció fantástica.
parties very often here.	åkíđan | ésasfyéstaz | múyamenúđò↓	Aquí dan esas fiestas muy a menudo.
o at least three parties	áykęír | pòrlòménos | åtrésfyéstas | pòrsemánå↓	Hay que ir por lo menos a tres fiestas por semana.
can't go to that many. ick.	pérôhwándíşe | kélnòpwéđęír | atántås↓ lęáşeđáŋyò↓	Pero Juan dice que él no puede ir a tantas. Le hace daño.
same thing when he in the Embassy.	lòmízmopensóhosé | kwándǫèmpėşóątrabahár | enląembaháđå↓	Lo mismo pensó José cuando empezó a trabajar en la Embajada.
it now.	pérǫáorą | estákostumbráđò↓	Pero ahora está acostumbrado.
lot.	ilėgústa | múchò↓	Y le gusta mucho.

DIALOG 1

José, pregúntele a Juan si le gustó la fiesta anoche.	tègústólafyéstą̯ |anóche |hwán↑	José: ¿Te
Juan, contéstele que le pareció fantástica. Pregúntele si dan esas fiestas aquí a menudo.	mèpàrèṣyó |fàntástikà↓ dán |ésasfyéstas àkí |ą̯menúđo↑	Juan: Me fi
José, dígale que claro. Que aquí hay que ir por lo menos a tres fiestas por semana.	klárò↓ àkí |áykę̯ír |pòrlòménos |àtrés fyéstas |pòrsemánà↓	José: Cla a
Juan, dígale que Ud. no puede ir a tantas. Que le hace daño.	yónòpwéđo̯ |íràtántàs↓ mę̯áṣèđáŋyò↓	Juan: Yo de
José, dígale que lo mismo pensó Ud. cuando empezó a trabajar en la Embajada.	lòmízmòpenséyó |kwándo̯èmpèṣéą̯trabahár | enlą̯embaháđà↓	José: Lo tr
Juan, pregúntele si ahora ya está acostumbrado.	ɿ̯àórà↓ yáę̯stás |àkostumbráđo↑	Juan: Y a
José, contéstele que sí, claro, y que le gusta mucho.	sí |klárò↓ ìmègústà |múchò↓	José: Sí,

NARRATIVE 2

1 By the way, Juan did all right with his girl.	àpròpósitò↓ àhwán↑lèfwé |múybyéŋ | kònsuchíkà↓	A propósi chica.
2 They didn't miss a single dance.	ém̃yoz↑nòđèháron |dèbàylár |nɿ̯únapyéṣà↓	Ellos no d

DIALOG 1

la	tègústólafyéstą|anóche|hwán↑	José: ¿Te gustó la fiesta anoche, Juan?
ástica. quí a	mèpárèşyó|fántastikå↓ dán|ésasfyéstas ákı|ąmenúđo↑	Juan: Me pareció fantástica. ¿Dan esas fiestas aquí a menudo?
ay que semana.	klárò↓ åkí|áykęír|pórlòménos|átrés fyéstas|porsemánå↓	José: Claro. Aquí hay que ir por lo menos a tres fiestas por semana.
antas.	yónòpwéđo|íràtántás↓ męáşèđáŋyò↓	Juan: Yo no puedo ir a tantas. Me hace daño.
. cuando .	lòmízmopenséyó|kwándoèmpèşéątrabahár| enląembaháđå↓	José: Lo mismo pensé yo cuando empecé a trabajar en la Embajada.
costum-	ɿáorå↓ yáęstás|akostumbráđo↑	Juan: Y ahora, ¿ya estás acostumbrado?
e le	sí|klárò↓ imègústa|múchò↓	José: Sí, claro, y me gusta mucho.

NARRATIVE 2

th his	åpròpósitò↓ åhwán↑lèfwé|múybyéŋ| konsuchíkå↓	A propósito, a Juan le fué muy bien con su chica.
	é~yoz↑nòđèháron|dèbáylár|nɿúnapyéşå↓	Ellos no dejaron de bailar ni una pieza.

3 And they got home all right after the party.	iʔyėgárombyén |àlákasa |đėspwézđela fyéstà↓	Y llegaron bi la fiesta.
4 Jose and Carmen left the party before ten.	hóseɪ̯kármen |sàlyérondelafyésta̯ | ántezđelazđyéş↓	José y Carme antes de la
5 They didn't wait for Juan and his girl.	no̯esperáron |àhwánɪ̯asuchíkà↓	No esperaron
6 Because Carmen began to feel a horrible headache.	pórkėkármen |èmpėşóa̯sentír |ùndòlórđe kabéşa̯ |òrríblė↓	Porque Carm de cabeza
7 Something she ate made her sick.	álgokekomyó |le̯íşođáŋyò↓	Algo que co

DIALOG 2

José, dígale que a propósito, que cómo le fué con la chica de él, pregúntele.	àpròpósitò↓ kómotefwé |kontuchíkà↓	José: A pr chic
Juan, contéstele que muy bien, que no dejaron de bailar ni una pieza.	múybyén↓ nóđehámoz |đėbàylár |nɪ̯únapyéşà↓	Juan: Muy una
José, pregúntele si llegaron bien a la casa después de la fiesta.	ʔyėgárombyén |àlakása |đespwézđelafyésta↑	José: ¿Lle d
Juan, dígale que sí, pero por qué no los esperaron a Uds., pregúntele.	sí↓ pero |pòrké |nonosesperáròn↓	Juan: Sí,

er the	iyėgárómbyen |álákasa |dėspwezdela fyéstá↓	Y llegaron bien a la casa después de la fiesta.
	hósezkármen |sályerondelafyestą | antezdelazdyéş↓	José y Carmen salieron de la fiesta antes de las diez.
his girl.	nǫesperaron |áhwanzasuchíká↓	No esperaron a Juan y a su chica.
a horrible	pórkėkármen |ėmpėşǫąsentír |úndólorde kabéşą |órrıble↓	Porque Carmen empezó a sentir un dolor de cabeza horrible.
ck.	álgokekomyo |lęışodáñyó↓	Algo que comió le hizo daño.

DIALOG 2

e cómo le tele.	áprópositó↓ komotefwe |kontuchíká↓	José: A propósito, ¿cómo te fué con tu chica?
que no dejaron	muybyén↓ nodehamoz |dėbáylar |nıunapyéşá↓	Juan: Muy bien, no dejamos de bailar ni una pieza.
n a la casa	yėgárombyen |alakasa |despwezdelafyestá↑	José: ¿Llegaron bien a la casa después de la fiesta?
é no los	sí↓ pero |pórke |nonos esperárón↓	Juan: Sí, pero ¿por qué no nos esperaron?

81

José, dígale que Uds. salieron de la fiesta antes de las diez.	nȯsótros |sȧlímoz |đelafyéstą | ántezđelazđyéş↓	José: Nosotro antes
Juan, pregúntele que por qué, que qué pasó.	pȯrké↓ képasó↓	Juan: ¿Por qu
José, contéstele que Carmen empezó a sentir un dolor de cabeza horrible. Que algo que comió le hizo daño.	kármen |èmpèşóąsentír |ůndȯlór |đèkȧbéşą orríblè↓ álgokekomyó |lęíşođáŋyȯ↓	José: Carmen cabeza le hizo

NARRATIVE 3

1 Juan is very sorry about what happened to Carmen.	hwán |syéntèmuchȯ |lȯkélèpȧsó |ąkármèn↓	Juan siente mu
2 Jose took her home right away.	hȯsé |lȧʕyèbóąlakásą |énsègíđȧ↓	José la llevó a
3 He took her in a taxi.	lȧʕyébóęnuntáksi↓	La llevó en un
4 He returned to the party afterwards to let Juan know about it.	dèspwéz |bolbyóąlafyésta |pȧrȧbisárlę ahwán↓	Después, volv a Juan.
5 He looked for him, but didn't find him.	lȯbůskó |pérónólǫeŋkontró↓	Lo buscó, per
6 There were so many people there.	ȧbía |tántahéntę |ȧʕyí↓	Había tanta ge

de la	nȯsótros | sȧlímoz | đelafyésta̧ | ántezđelazđyéş↓	José: Nosotros salimos de la fiesta antes de las diez.
ue qué	pȯrké↓ képasó↓	Juan: ¿Por qué?, ¿qué pasó?
pezó a sentir Que algo que	kármen | èmpèşóa̧sentír | ùndȯlór | đèkȧbéşa̧ ȯrríblè↓ álgȯkèkȯmyó | lȩíşȯđáŋyȯ↓	José: Carmen empezó a sentir un dolor de cabeza horrible. Algo que comió le hizo daño.

NARRATIVE 3

happened	hwán | syéntèmuchȯ | lȯkélèpȧsó | a̧kármèn↓	Juan siente mucho lo que le pasó a Carmen.
v.	hȯsé | lȧ(ʏ)ȩ̀bóa̧lȧkása̧ | ènsègíđȧ↓	José la llevó a la casa en seguida.
	lȧ(ʏ)ȩ̀bóȩŋuntáksi↓	La llevó en un taxi.
wards to	dèspwéz | bȯlbyóa̧lȧfyésta | pȧrȧbisárlȩ ȧhwán↓	Después, volvió a la fiesta para avisarle a Juan.
find him.	lȯbùskó | pèrȯnólo̧eŋkȯntró↓	Lo buscó, pero no lo encontró.
here.	ȧbíȧ | tántȧhéntẹ | ȧ(ʏ)ȩ́í↓	Había tanta gente allí.

DIALOG 3

Juan, dígale que lo siente mucho. Pregúntele si la llevó a la casa en seguida.	lòsyéntomúchò↓ là()yèbáste̦ | alakása̦ | ensegíďa↑
José, contéstele que sí, que la llevó en un taxi.	sí↓ là()yèbenuntáksi↓
Juan, pregúntele que por qué no le avisó a Ud.	pòrkénomẹabisástè↓
José, dígale que Ud. volvió a la fiesta después y lo buscó, pero no lo encontró. Que había tanta gente.	yóbolbí | ạláfyésta | ďespwés↑ite búskó↓ pèrónotẹŋkontró↓ àbíà | tántahéntè↓
Juan, dígale que tiene razón, que había muchísima.	tyénezrraşón↓ àbía | múchisimà↓

17.4 READINGS

17.40 List of cognate loan words

comentando (comentar)	kòméntándò↓ kòméntár↓
la persona	là—pérsónà↓
puntual	pùntwál↓
exactamente	èsáktaméntè↓

83

DIALOG 3

ucho. Pregún- en seguida.	lòsyéntomúchò↓ lå(l)yèbástę|alakásą| ensegíđa↑	Juan: Lo siento mucho. ¿La llevaste a la casa en seguida?
la llevó en un	sí↓ lå(l)yèbénuntáksi↓	José: Sí, la llevé en un taxi.
é no le avisó	pòrkénomęabisástè↓	Juan: ¿Por qué no me avisaste?
a la fiesta des- lo encontró. Que	yóbolbí|ąlafyésta|đespwés↑ite buské↓ pèrónóteŋkontré↓ åbíå|tántahéntè↓	José: Yo volví a la fiesta después y te busqué, pero no te encontré. Había tanta gente.
n, que había	tyénezrrąsón↓ åbía|múchísimå↓	Juan: Tienes razón. Había muchísima.

ds

ar)

kòméntándò↓ kòméntár↓

lå-pérsónå↓

pùntwál↓

ésaktaméntè↓

el minuto	èl—minútò↓
importante	impòrtántè↓
interrumpió (interrumpir)	intèrrúmpyó↓ intèrrúmpír↓
discutir	diskútír↓
insignificantes	insignifikántès↓
el tono	èl—tónò↓
el sarcasmo	èl—sárkázmò↓
el teléfono	èl—tèléfònò↓
exclamó (exclamar)	èsklàmó↓ èsklàmár↓
delicioso	dèliqyósò↓

17.41 Reading selection

Comentando

Es la una de la tarde y don Ricardo, que siempre va a su casa a almorzar, acaba de llegar en su carro. El es una persona muy puntua
esa hora, ni un minuto antes ni un minuto después. Al bajarse del carro, ve a varios hombres que están metiendo mesas, sillas, camas, sofás

—Veo que por fin han podido alquilar esa casa —le dice a Marta, su esposa, que al oír llegar el carro ha salido a encontrarlo. —¿Sab

—Creo que es una familia americana —contesta ella. —Dicen que son unos señores Robinson. Parece que este señor viene a trabaj
Unidos y que es una persona muy importante.

—¿Cómo sabes tú? ¿Has hablado con ellos?

—No, pero me lo dijeron las señoritas Martínez, ésas que viven a la vuelta.

èl—minútò↓

impórtantè↓

intèrrúmpyó↓ intèrrúmpír↓

diskútír↓

insignifikántès↓

èl—tónò↓

èl—sárkazmò↓

èl—tèléfónò↓

èsklámó↓ èsklámár↓

dèlişyósò↓

Comentando

icardo, que siempre va a su casa a almorzar, acaba de llegar en su carro. El es una persona muy puntual y siempre llega exactamente a uto después. Al bajarse del carro, ve a varios hombres que están metiendo mesas, sillas, camas, sofás, etc., a la casa de enfrente.

alquilar esa casa —le dice a Marta, su esposa, que al oír llegar el carro ha salido a encontrarlo. —¿Sabes quiénes son los nuevos vecinos?

ericana —contesta ella. —Dicen que son unos señores Robinson. Parece que este señor viene a trabajar con la Embajada de los Estados rtante.

lado con ellos?

eñoritas Martínez, ésas que viven a la vuelta.

—Esas viejas siempre lo saben todo.

—Ay, Ricardo, no digas 'esas viejas', es muy feo decirles así.

—'Señoras', entonces: son demasiado viejas para poder pensar yo en ellas como 'las señoritas Martínez'.

—Pero Ricardo—interrumpió Marta—señoras son las mujeres casadas, ellas son solteras. Por favor, tú no debes....

—Bueno, bueno, no vamos a discutir por cosas tan insignificantes. En fin, ¿qué más te dijeron las 'señoritas' Martínez?—pregu
sarcasmo.

—Eso fué todo, sólo que hablé un momento con ellas por teléfono porque estaba muy ocupada cuando me llamaron. Bueno, vamos
hablando de otra cosa—¿tienes mucha hambre?

—Tengo una hambre horrible, ¿qué hay de comer?

—Lo que más te gusta a ti, chuletas de puerco. Y de postre te tengo un pastel de manzana delicioso.

17.42 Response drill

1 ¿Don Ricardo va siempre, o sólo de vez en cuando a almorzar a su casa?
2 ¿A qué hora llega a almorzar?
3 ¿Por qué llega siempre exactamente a esa hora?
4 ¿Qué están haciendo unos hombres en la casa de enfrente?
5 ¿Quiénes son los nuevos vecinos de los Fuentes?
6 ¿Cómo sabe Marta quiénes son?
7 ¿Dónde viven las señoritas Martínez?
8 ¿Por qué no le gusta al señor Fuentes llamarlas 'señoritas'?
9 ¿Son ellas casadas o solteras?
10 ¿Qué más le dijeron las Martínez a Marta de los nuevos vecinos?
11 ¿Cuánto tiempo habló Marta con ellas por teléfono?
12 ¿Por qué habló sólo un momento?
13 ¿Qué le preguntó Marta a su esposo entonces para hablar de otra cosa?
14 ¿Qué tenían de comer ese día?
15 ¿Y de postre?

17.40

npre lo saben todo.

digas 'esas viejas', es muy feo decirles así.

ces: son demasiado viejas para poder pensar yo en ellas como 'las señoritas Martínez'.

nterrumpió Marta—señoras son las mujeres casadas, ellas son solteras. Por favor, tú no debes....

o vamos a discutir por cosas tan insignificantes. En fin, ¿qué más te dijeron las 'señoritas' Martínez?—preguntó Ricardo con cierto tono de

ólo que hablé un momento con ellas por teléfono porque estaba muy ocupada cuando me llamaron. Bueno, vamos a sentarnos —exclamó Marta
ra cosa—¿tienes mucha hambre?

ore horrible, ¿qué hay de comer?

gusta a ti, chuletas de puerco. Y de postre te tengo un pastel de manzana delicioso.

va siempre, o sólo de vez en cuando a almorzar a su casa?

llega a almorzar?

siempre exactamente a esa hora?

ciendo unos hombres en la casa de enfrente?

los nuevos vecinos de los Fuentes?

arta quiénes son?

las señoritas Martínez?

e gusta al señor Fuentes llamarlas 'señoritas'?

sadas o solteras?

ijeron las Martínez a Marta de los nuevos vecinos?

o habló Marta con ellas por teléfono?

ó sólo un momento?

ntó Marta a su esposo entonces para hablar de otra cosa?

e comer ese día?

SPOKEN SPANISH

18.1 BASIC SENTENCES. Discussing Carmen's work.

Jose Molina, Carmen del Valle y John White continue talking in White's apartment.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH
the company	lȧ—kȯmpȧŋyíȧ↓	la c
White What company do you work for, Carmen? (1)	ėŋkékompaŋyíȧ |trȧbáhau̯stéd |kármėn↓	*White* ¿En qué
the airline	la̯—ȧėrȯlínėȧ↓	la a
national	nȧşyȯnál↓	nac
Carmen For National Airlines.	ėnȧėrȯlíneaz |naşyonálės↓	*Carmen* En Aerol
White For quite a while? (2)	dėzde̯aşe |múchotyémpo↑	*White* ¿Desde h
(I) worked, was working (to work)	trȧbȧhábȧ↓ trȧbȧhár↓	trab
the office	la̯—ȯfişínȧ↓	la c
(they) paid, were paying (to pay)	pȧgábȧn↓ pȧgár↓	pag
Carmen No. I used to work in an office, but they didn't pay me enough.	nó↓ ántes |trȧbȧhábaenu̯na̯ofişínȧ↓ pérȯ |nómepagábam |bastántė↓	*Carmen* No, ante no me
(it) suited, was suiting (to suit, to be advantageous)	kȯmbėníȧ↓ kȯmbėnír↓	co

Discussing Carmen's work.

Valle y John White continue talking in White's apartment.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	lȧ—kȯmpȧŋyíȧ↓	la compañía
rmen? (1)	ėŋkékompaŋyíȧ |trȧbáhau̯stéđ |kármėn↓	*White* ¿En qué compañía trabaja usted, Carmen?
	la̯—ȧėrȯlínėȧ↓	la aerolínea
	nȧşyȯnál↓	nacional
	ėn̥ȧėrȯlíneaz |naşyonálės↓	*Carmen* En Aerolíneas Nacionales.
	dėzđe̯áşe |múchȯtyémpȯ↑	*White* ¿Desde hace mucho tiempo?
work)	trȧbȧhábȧ↓ trȧbȧhár↓	trabajaba (trabajar)
	la̯—ȯfişínȧ↓	la oficina
pay)	pȧgábȧn↓ pȧgár↓	pagaban (pagar)
ut they	nó↓ ántes |trȧbȧhábȧ̯en̥una̯ȯfişínȧ↓ pérȯ |nómepagábam |bastántė↓	*Carmen* No, antes trabajaba en una oficina, pero no me pagaban bastante.
uit, to be	kȯmbėníȧ↓ kȯmbėnír↓	convenía (convenir)

(you) did (to do) — iṣístė↓ åṣér↓

Molina
If it didn't suit you, you did well to leave it. — sinótėkómbėníą↑iṣístėbyénėn |dėhárlȯ↓

to be difficult — kȯstár↓

Carmen
It was hard for me to do. — mėkȯstó |bȧstántė↓

the boss, chief, manager — ėl-héfė↓

(he) was, was being (to be) — érȧ↓ sér↓

the person — lȧ-pėrsónȧ↓

(I) saw, was seeing (to see) — bėíȧ↓ bér↓

to tell him it — dėṣírsėlȯ↓

The boss was a very nice guy, and I couldn't see a way to tell him about it. (3) — ėlhéférȧ |múybwénȧpėrsóną |inóbėíȧ | kómȯđėṣírsėlȯ↓

Molina
Another matter... (4) — ȧblándȯ |đẹ́otrȧkósȧ↓

to invite — imbitár↓

to visit — bisitár↓

the mission — lȧ-misyón↓

the Air Force — lȧ-fwérṣą-ȧérẹȧ↓

	iṣístė↓ åṣér↓	hiciste (hacer)
...l to leave it.	sinótėkómbėníą↑iṣístėbyénen |dėhárlȯ↓	*Molina* Si no te convenía, hiciste bien en dejarlo.
	kȯstár↓	costar
	mėkȯstó |bȧstántė↓	*Carmen* Me costó bastante.
	ėl—héfė↓	el jefe
...e)	érȧ↓ sér↓	era (ser)
	lȧ—pėrsónȧ↓	la persona
...ee)	bėíȧ↓ bér↓	veía (ver)
	dėṣírsėlȯ↓	decírselo
... and I couldn't ...t. (3)	ėlhéférȧ |múybwénȧpėrsóną |inóbėíȧ | kómȯđėṣírsėlȯ↓	El jefe era muy buena persona y no veía cómo decírselo.
	ȧblándȯ |đẹ́otrȧkósȧ↓	*Molina* Hablando de otra cosa.
	imbitár↓	invitar
	bisitár↓	visitar
	lȧ—misyón↓	la misión
	lȧ—fwérṣą—aérẹȧ↓	la Fuerza Aérea

SPOKEN SPANISH

Harris invited us to visit the Air Mission.	hárriz |nòsimbitó |a̯bisitár |làmisyón | dèlàfwérs̯a̯ére̯à↓	Harris nos invitó Fuerza Aérea.
(it) would please (to please)	gùstàríà↓ gùstár↓	gustaría (g
White I'd like to go.	àmí |mègùstàría̯ír↓	*White* A mí me gustaría
(he) said (to say)	díhò↓ dès̯ír↓	dijo (decir
(we) could, were able (to be able)	pòđíàmòs↓ pòđér↓	podíamos
that comes, next	kè-byénè↓	que viene
Molina He said we could come this Saturday or next. (5)	díhò |kèpòđíàmòsír |éstèsábàđò | o̯élkèbyénè↓	*Molina* Dijo que podíamo viene.
Carmen I'm not going to be able to go this Saturday.	yó |nóbóy |àpòđér |èstèsábàđò↓	*Carmen* Yo no voy a pode
the purchase	là-kómprà↓	la compra
to go (of) shopping	ír-dè-kómpràs↓	ir de comp
I have to go shopping with Mrs. Harris.	téŋgòke̯ír |đèkómpràs |kònlàsèŋyórahárris↓	Tengo que ir de c Harris.
the next (6)	èl-ótrò↓	el otro
White We can leave it for the next one, then.	pòđémòzđèhárlò |pàra̯èlótro̯ |èntóns̯ès↓	*White* Podemos dejarlo
don't yourself stay (tostay, remain)	nó-sè-kéđèn↓ kèđársè↓	no se quec

TRES

Mission.

harriz |nosimbito |abisitar |lamisyon |
delafwersaerea↓

e)

gustaria↓ gustar↓

ami |megustariaír↓

dijo↓ desir↓

e able)

podiamos↓ poder↓

que↓ viene↓

rday or next. (5)

dijo |kepodiamosir |estesabado |
oelkebyene↓

is

yo |noboy |apoder |estesabado↓

la↓ compra↓

ir↓ de↓ compras↓

Harris.

tengokeir |dekompras |konlasenyorahárris↓

el↓ otro↓

, then.

podemozdehárlo |parael otro |entonses↓

no↓ se↓ queden↓ quedarse↓

Harris nos invitó a visitar la Misión de la Fuerza Aérea.

gustaría (gustar)

White
A mí me gustaría ir.

dijo (decir)

podíamos (poder)

que viene

Molina
Dijo que podíamos ir este sábado o el que viene.

Carmen
Yo no voy a poder este sábado.

la compra

ir de compras

Tengo que ir de compras con la señora Harris.

el otro

White
Podemos dejarlo para el otro, entonces.

no se queden (quedarse)

UNIT 18

Carmen No, don't stay away because of me.	nó↓ pórmí |nósèkéđèn↓	*Carmen* No, por mí no
go (to go)	báyàn↓ ír↓	vayan (
You all go.	báyànůstéđès↓	Vayan ustede
(I)'ll call (to call)	ɯyàmàré↓ ɯyàmár↓	llamaré
Molina Then I'll call the Colonel.	èntónşes |ɯyàmàré |ạlkòronél↓	*Molina* Entonces lla
to agree to, decide on	kèđár—èn↓	quedar
We'll settle for going this Saturday at eleven.	kèđámos |ènkèbámos |èstèsábàđọalasónşè↓	Quedamos e a las once

18.10 Notes on the basic sentences

(1) Notice the correlation of /en/ *en* with English *for* in this sentence. 'To work for' and /trabahár—en/ *trabajar en* are seman

(2) Literally, of course, 'Since it makes much time?' 'Since some time ago?' The Spanish phrase measures duration from a starting poi measures length of time without respect to a starting point.

(3) The form and meaning of Past II will be discussed subsequently in this unit, but it may be pointed out here that /beía/*veía* is an a meaning that must be considered rather secondary. It should mean something like 'I didn't see' or 'I wasn't seeing', but here it must be trans

(4) This is a specific transition utterance: it signals 'I'm changing the subject now'.

(5) The common way of talking about next week, month, or year, is to refer to it as the one that is coming: 'tomorrow' is, of course, / tomorrow' is /pasádo—manyána/*pasado mañana*, and anything after that is the one that 'is coming', as in /la—semána—ke—byéne

(6) Your present annotator finds this expression one of the most remarkably difficult to keep straight of all that he knows. You start to companion says, 'No, the other' /nó↓ el—ótro↓/*No. El otro*, and your years of reacting as an English speaker take control of your carefu you wonder 'Which other?' – when all he means is 'The next room.' All this is by way of saying: Note this usage carefully or you too will be

nó↓ pórmi |nósekédén↓

Carmen
No, por mi no se queden.

bayán↓ ír↓

vayan (ir)

bayánustedés↓

Vayan ustedes.

Qyamaré↓ Qyamár↓

llamaré (llamar)

ántonses |Qyamáre |alkoronél↓

Molina
Entonces llamaré al Coronel.

kedár—en↓

quedar en

kedámos |énkebámos |éstesabadoalasónse↓

Quedamos en que vamos este sábado a las once.

en. en/ *en* with English *for* in this sentence. 'To work for' and /trabahár—en/ *trabajar en* are semantically equivalent.

it makes much time?' 'Since some time ago?' The Spanish phrase measures duration from a starting point, its English equivalent o a starting point.

st II will be discussed subsequently in this unit, but it may be pointed out here that /beía/*veía* is an occurrence of the Past II in secondary. It should mean something like 'I didn't see' or 'I wasn't seeing', but here it must be translated 'I couldn't see'.

utterance: it signals 'I'm changing the subject now'.

about next week, month, or year, is to refer to it as the one that is coming: 'tomorrow' is, of course, /manyána/ *mañana*, 'day after pasado *mañana*, and anything after that is the one that 'is coming', as in /la—semána—ke—byéne/ *la semana que viene* 'next week'.

s this expression one of the most remarkably difficult to keep straight of all that he knows. You start to enter a classroom and your el—ótro↓/*No. El otro*, and your years of reacting as an English speaker take control of your carefully cultivated Spanish habits and e means is 'The next room.' All this is by way of saying: Note this usage carefully or you too will be confused some day.

18.2 DRILLS AND GRAMMAR

18.21 Pattern drills

18.21.1 Past II tense forms of regular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 yoestaba |limpyandomelozdyéntès↓	Yo *estaba* limpiánd
You always treated us well.	2 syempre |nostratabazbyén↓	Siempre nos *tratab*
She was working in an office.	3 e^yatrabahaba |enunaofisína↓	Ella *trabajaba* en u
tired (to tire)	kànsaðó↓ kànsár↓	cansado (ca
We were tired.	4 èstabamoskansáðos↓	*Estábamos* cansad
_____	5 nomepagabambastántè↓	No me *pagaban* bas
_____	6 yokreia |kèlosamèrikanos |éran mastrankílos↓	Yo *creía* que los a tranquilos.
You were right.	7 tuteniazrrasón↓	Tú *tenías* razón.
_____	8 sinotekombenia |isístèbyenendehárlo↓	Si no te *convenía*,

ILLUSTRATIONS

1	yoestaba |limpyandomelozdyéntes↓	Yo *estaba* limpiándome los dientes.
2	syempre |nostratabazbyén↓	Siempre nos *tratabas* bien.
3	élatrabahabą |enunąofiśínà↓	Ella *trabajaba* en una oficina.
	kànsaḍò↓ kànsàr↓	cansado (cansar)
4	èstabamoskansáḍos↓	*Estábamos* cansados.
5	nomepagabambastántè↓	No me *pagaban* bastante.
6	yokreìa |kèlòsàmèrikanos |éràn mastraŋkílòs↓	Yo *creía* que los americanos eran más tranquilos.
7	tuteniazrraśón↓	Tú *tenías* razón.
8	sinotekombenią |iśístèbyenendehárlò↓	Si no te *convenía*, hiciste bien en dejarlo.

9 dího |kèpòđíamos.ír |estesábàđò↓ Dijo q

10 é^yos |teníanrraşón↓ Ellos

They were right.

EXTRAPOLATION

	—ár abl—ár	—ér—ír kom—ér	bıb—ír
1-2-3 sg	abl—ába	kom—ía	bıb—ía
2 fam sg	abl—ábas	kom—ías	bıb—ías
1 pl	abl—ábamos	kom—íamos	bıb—íamos
2-3 pl	abl—ában	kom—ían	bıb—ían

NOTES

a. The other set of past tense forms, presented above, is called past II.

b. Past II tense forms of regular verbs have strong stressed endings, always the first syllable of the ending.

c. There is no distinction in the sets of endings for /—ér/or/—ír/ verbs.

9 dího |kèpòđíamos.ír |estesábàđò↓ — Dijo que *podíamos* ir este sábado.

10 éɲyos |teníanrraşón↓ — Ellos *tenían* razón.

EXTRAPOLATION

	—ár abl—ár	—ér—ír kom—ér	bıb—ír
1-2-3 sg	abl—ába	kom—ía	bıb—ía
2 fam sg	abl—ábas	kom—ías	bıb—ías
1 pl	abl—ábamos	kom—íamos	bıb—íamos
2-3 pl	abl—ában	kom—ían	bıb—ían

NOTES

a. The other set of past tense forms, presented above, is called past II.

b. Past II tense forms of regular verbs have strong stressed endings, always the first syllable of the ending.

c. There is no distinction in the sets of endings for /—ér/or/—ír/ verbs.

18.21.11 Substitution drills – Person-number substitution

1 yóestuđyábaˆyí↓
máría_____↓ èstúđyábaˆyí
ántónyoiyó____↓ èstúđyábamos
éˆyos_____↓ èstúđyábanaˆ
ústéđ_____↓ èstúđyábaˆyí

2 éˆya|syémpreˆyegábatárđè↓
nósótros_____↓ syémpreˆyega
tú_____↓ syémpreˆyega

---

1 *Yo* estudiaba allí.

María_____. Estu
Antonio y yo____. Estu
Ellos_____. Estu
Ud._____. Estu

2 *Ella* siempre llegaba tarde.

Nosotros_____. Siem
Tú_____. Siem

r substitution

èstúđyábaʔyí↓
èstúđyábamosaʔyí↓
èstúđyábanaʔyí↓
èstúđyábaʔyí↓

atárđè↓
_____↓
_____↓

syémpreʔyegábamostárđè↓
syémpreʔyegábastárđè↓

Estudiaba allí.
Estudiábamos allí.
Estudiaban allí.
Estudiaba allí.

a tarde.

_____.
_____.

Siempre llegábamos tarde.
Siempre llegabas tarde.

lwísa̯ikármen _____↓

yó _____↓

3 é͡ʌyaz | limpyábantóđô↓

kármen _____↓

ûstéđez _____↓

nôsótroz _____↓

yó _____↓

syémpre͡ʌy

syémpre͡ʌy

limpyábat

limpyában

limpyábam

limpyábat

Luisa y Carmen _____.

Yo _____.

3 *Ellas* limpiaban todo.

Carmen _____.

Uds. _____.

Nosotros _____.

Yo _____.

syempre yegabantárdè↓
syempre yegabatárdè↓

limpyabatódò↓
limpyabantódò↓
limpyabamostódò↓
limpyabatódò↓

Siempre llegaban tarde.
Siempre llegaba tarde.

Limpiaba todo.
Limpiaban todo.
Limpiábamos todo.
Limpiaba todo.

4 yókomía̯ |enlaşyuđáđ↓

ústeđ _____↓ kómía̯ |enlaşyuđáđ↓

ántónyo̯ikármeŋ _____↓ kómían |enlaşyuđáđ

kármeni̯yó _____↓ kómíamos |enlaşyuđ

éya _____↓ kómía̯ |enlaşyuđáđ↓

5 nósótros |tráíamoseláwtó↓

él _____↓ tráía̯eláwtó↓

lwísa _____↓ tráía̯eláwtó↓

lwísai̯antónyo _____↓ tráíaneláwtó↓

yó _____↓ tráía̯eláwtó↓

---

4 *Yo* comía en la ciudad.

Ud. _____. Comía en

Antonio y Carmen____. Comían e

Carmen y yo_____. Comíamo

Ella_____. Comía en

5 *Nosotros* traíamos el auto.

El _____. Traía el

Luisa _____. Traía el

Luisa y Antonio_____. Traían el

Yo_____. Traía el

kȯmía̯ |enlaşyuđáđ↓

kȯmían |enlaşyuđáđ↓

kȯmíamos |enlaşyuđáđ↓

kȯmía̯ |enlaşyuđáđ↓

wtȯ↓

trȧía̯eláwtȯ↓

trȧía̯eláwtȯ↓

trȧíaneláwtȯ↓

trȧía̯eláwtȯ↓

Comía en la ciudad.

Comían en la ciudad.

Comíamos en la ciudad.

Comía en la ciudad.

uto.

Traía el auto.

Traía el auto.

Traían el auto.

Traía el auto.

6 e^yas |tráđúşıanmehór↓ — tráđúşıamehór↓

yo ________________↓ — tráđúşıazmehór

tú ________________↓ — tráđúşıanmehór

ústeđes ________________↓ — tráđúşıamozmeh

karmenıyo ________________↓

7 lwısa |súbıaenelas(ş)ensór↓ — súbıaenelas(ş)e

yo ________________↓ — súbıamos |enelà

nósotros ________________↓ — súbıaenelas(ş)e

ústeđ ________________↓ — súbıan |enelas(

e^yas ________________↓

---

6 *Ellas* traducían mejor.

Yo ____________. — Traducía m

Tú ____________. — Traducías

Uds. ____________. — Traducían

Carmen y yo ______. — Traducíam

7 *Luisa* subía en el ascensor.

Yo ________________. — Subía en e

Nosotros ____________. — Subíamos

Ud. ________________. — Subía en e

Ellas ________________. — Subían en

SPOKEN SPANISH

trȧđúşíamehór↓
trȧđúşíazmeḥór↓
trȧđúşíanmehór↓
trȧđúşíamozmehór↓

nsór↓
___↓
___↓
___↓
___↓

súbíạenẹlas(ş)ensór↓
súbíamos|enẹlas(ş)ensór↓
súbíạenẹlas(ş)ensór↓
súbían|enẹlas(ş)ensór↓

Traducía mejor.
Traducías mejor.
Traducían mejor.
Traducíamos mejor.

nsor.
___.
___.
___.
___.

Subía en el ascensor.
Subíamos en el ascensor.
Subía en el ascensor.
Subían en el ascensor.

DIEZ

Tense substitution

1	nėşėsítǫ |unlápiş↓	nėşėsitábą |
2	ėspėrámos |alasekretáryà↓	ėspėrábamos
3	pàséan |lozđomíŋgòs↓	pàsę́aban |lo
4	kóbra |đemasyáđò↓	kòbrába |đem
5	nókómotántò↓	nókomiatánt
6	súbemporaí↓	sùbiamporaí
7	mételapátà↓	mėtialapátà
8	mírǫ |aésamorénà↓	mirábą |aesą
9	àblámos |konsu̯íhà↓	àblábamos |k
10	bárrelkwártò↓	bàrriąelkwá
11	èmpėşámos |alaznwébė↓	èmpėşábamos

1	*Necesito* un lápiz.	Necesitab
2	*Esperamos* a la secretaria.	Esperábam
3	*Pasean* los domingos.	Paseaban
4	*Cobra* demasiado.	Cobraba d
5	No *como* tanto.	No comía
6	*Suben* por ahí.	Subían po
7	*Mete* la pata.	Metía la p
8	*Miro* a esa morena.	Miraba a e
9	*Hablamos* con su hija.	Hablábam
10	*Barre* el cuarto.	Barría el
11	*Empezamos* a las nueve.	Empezába

Tense substitution

ápiş↓	nėşėsitába̯ |unlápiş↓
ssekretáryȧ↓	ėspėrábamos |alasekretáryȧ↓
níŋgȯs↓	pȧse̯ȧban |lozđomíŋgȯs↓
áđȯ↓	kȯbrába |đemasyáđȯ↓
	nokomiatántȯ↓
	sȗbiamporaí↓
	mėtialapátȧ↓
énȧ↓	mirába̯ |aesamorénȧ↓
u̯íhȧ↓	ȧblábamos |konsu̯íhȧ↓
↓	bȧrria̯elkwártȯ↓
aznwébė↓	ėmpėşábamos |alaznwébė↓

---

lápiz.	Necesitaba un lápiz.
la secretaria.	Esperábamos a la secretaria.
domingos.	Paseaban los domingos.
iado.	Cobraba demasiado.
to.	No comía tanto.
í.	Subían por ahí.
.	Metía la pata.
morena.	Miraba a esa morena.
n su hija.	Hablábamos con su hija.
rto.	Barría el cuarto.
a las nueve.	Empezábamos a las nueve.

18.21.12 Response drill

	1	èláŋyòpàsadǫ |ùstéđtràbàhabà↑ǫestudyábà↓	èláŋyòpàsado |tràbàh
	2	èláŋyòpàsadǫ |ùstédèstràbàhaban↑ǫestudyábàn↓	èláŋyòpàsado |tràbàh
	3	èláŋyòpàsadǫ |éltràbàhabà↑ǫestudyábà↓	èláŋyòpàsado |tràbàh
	4	èláŋyòpàsadǫ |éyyòstràbàhaban↑ǫestudyábàn↓	èláŋyòpàsado |tràbàh
[èŋkàlifornyà↓]	5	dondebibianéyyòs |ántèzdèbènírákí↓	bibianeŋkalifórnyà↓
[èŋkàlifornyà↓]	6	dondebibiastú |ántèzdèbènírákí↓	bibiaeŋkalifórnyà↓
[èŋkàlifornyà↓]	7	dondebibianustédès |ántèzdèbènírákí↓	bibiamos |eŋkalifórn
[èŋkàlifornyà↓]	8	dondebibiaél |ántèzdèbènírákí↓	bibiaeŋkalifórnyà↓

	1	¿El año pasado Ud. trabajaba o estudiaba?	El año pasado t
	2	¿El año pasado Uds. trabajaban o estudiaban?	El año pasado t
	3	¿El año pasado él trabajaba o estudiaba?	El año pasado t
	4	¿El año pasado ellos trabajaban o estudiaban?	El año pasado t
(en California)	5	¿Dónde vivían ellos antes de venir aquí?	Vivían en Calif
(en California)	6	¿Dónde vivías tú antes de venir aquí?	Vivía en Califo
(en California)	7	¿Dónde vivían Uds. antes de venir aquí?	Vivíamos en Ca
(en California)	8	¿Dónde vivía él antes de venir aquí?	Vivía en Califo

97

yòpàsáđǫ |ùstéđtràbàhábà↑ǫestuđyábà↓
yòpàsáđǫ |ùstéđèstràbàhábàn↑ǫestuđyábàn↓
yòpàsáđǫ |éltràbàhábà↑ǫestuđyábà↓
yòpàsáđǫ |éǫyòstràbàhábàn↑ǫestuđyábàn↓

èbìbíàn éǫyòs |ántèzđèbèníràkí↓
èbìbíàstú |ántèzđèbèníràkí↓
èbìbíàn ùstéđès |ántèzđèbèníràkí↓
èbìbíàǫél |ántèzđèbèníràkí↓

èláŋyòpàsáđo |tràbàhábà↓
èláŋyòpàsáđo |tràbàhábàmòs↓
èláŋyòpàsáđo |tràbàhábà↓
èláŋyòpàsáđo |tràbàhábàn↓

bìbíàn eŋkàlìfórnyà↓
bìbíàǫeŋkàlìfórnyà↓
bìbíàmos |eŋkàlìfórnyà↓
bìbíàǫeŋkàlìfórnyà↓

---

pasado Ud. trabajaba o estudiaba?
pasado Uds. trabajaban o estudiaban?
pasado él trabajaba o estudiaba?
pasado ellos trabajaban o estudiaban?

vivían ellos antes de venir aquí?
vivías tú antes de venir aquí?
vivían Uds. antes de venir aquí?
vivía él antes de venir aquí?

El año pasado trabajaba.
El año pasado trabajábamos.
El año pasado trabajaba.
El año pasado trabajaban.

Vivían en California.
Vivía en California.
Vivíamos en California.
Vivía en California.

[ènlákasá↓]	9	kwándoústedestudyábá|kómiaenunrrestorán↑	nó↓ kómiaenlakás
[ènlákasá↓]	10	kwándoéllosestudyábán|kómianenunrrestorán↑	nó↓ kómianenlaká
[ènlákasá↓]	11	kwándoústedeséstudyábán|kómianenunrrestorán↑	nó↓ kómiamos|enl
[ènlákasá↓]	12	kwándoélestudyábá|kómiaenunrrestorán↑	nó↓ kómiaenlakás
	13	téníaustedawto|ántes↑	sí↓ ántes|teníáw
	14	téníanustedeséawto|ántes↑	sí↓ ántes|teníam
	15	téníanéllosawto|ántes↑	sí↓ ántes|teníar

(en la casa)	9	Cuando Ud. estudiaba, ¿comía en un restorán?	No, comía e
(en la casa)	10	Cuando ellos estudiaban, ¿comían en un restorán?	No, comían
(en la casa)	11	Cuando Uds. estudiaban, ¿comían en un restorán?	No, comíam
(en la casa)	12	Cuando él estudiaba, ¿comía en un restorán?	No, comía e
	13	¿Tenía Ud. auto antes?	Sí, antes te
	14	¿Tenían Uds. auto antes?	Sí, antes te
	15	¿Tenían ellos auto antes?	Sí, antes te

ústed estudyába | kómıa en un restorán↑ — nó↓ kómıa en la kasá↓
é yos estudyában | kómian en un restorán↑ — nó↓ kómian en la kasá↓
úste es estudyában | kómian en un restorán↑ — nó↓ kómıamos | en la kasá↓
él estudyába | kómıa en un restorán↑ — nó↓ kómıa en la kasá↓

usted awtǫ | antes↑ — sí↓ antes | tenía áwtó↓
ustedes awtǫ | antes↑ — sí↓ antes | tenía mos áwtó↓
ellos awtǫ | antes↑ — sí↓ antes | tenían áwtó↓

---

do Ud. estudiaba, ¿comía en un restorán? — No, comía en la casa.
do ellos estudiaban, ¿comían en un restorán? — No, comían en la casa.
do Uds. estudiaban, ¿comían en un restorán? — No, comíamos en la casa.
do él estudiaba, ¿comía en un restorán? — No, comía en la casa.

ía Ud. auto antes? — Sí, antes tenía auto.
ían Uds. auto antes? — Sí, antes teníamos auto.
ían ellos auto antes? — Sí, antes tenían auto.

UNIT 18

18.21.13 Translation drill

1 Louise never washed anything.	lwísànuŋka |labábanádà↓
2 The shirts were always dirty.	láskámisas |syémprestábansúsyàs↓
3 We used to send them to the laundry.	nósótroz |lázmándábamos |alalabanderíà↓
4 I took them myself.	yómízmó |lázyébábà↓
5 There were always a lot of people there.	syémprę |àbíámúchahéntę |à^yí↓
6 Louise lived previously in the outskirts.	lwísa |bibíantes |énlàsàfwéràs↓
7 She worked in the business district.	tràbàhabą |énélsèktórkomerşyál↓
8 The traffic made her nervous.	éltrafíko |lápónianerbyósà↓
9 The noise didn't bother us.	ànósotros |élrrwído |nonomolestábà↓
10 We always had something special to do.	syémpreteníamos |algęespeşyál |kęàşér↓
11 I used to have an old desk but a good one.	yótenią |uneskritóryobyéhó |péróbwenó↓

thing.	lwísånúŋka |labábanáđå↓	Luisa nunca lavaba nada.
irty.	låskåmísas |syémprestábansúşyås↓	Las camisas siempre estaban sucias.
the laundry.	nósótroz |låzmåndábamos |alalabanderíå↓	Nosotros las mandábamos a la lavandería.
	yómízmó |låzŋyébábå↓	Yo mismo las llevaba.
of people there.	syémpre̯ |åbíåmúchahéntę |åŋyí↓	Siempre había mucha gente allí.
in the outskirts.	lwísa |bibíántes |énlåsåfwérås↓	Luisa vivía antes en las afueras.
ess district.	tråbåhába̯ |énélséktórkomerşyál↓	Trabajaba en el sector comercial.
rvous.	éltráfiko |låpóníanerbyóså↓	El tráfico la ponía nerviosa.
us.	ånósótros |élrrwíđo |nónozmolestábå↓	A nosotros, el ruido no nos molestaba.
ng special to do.	syémpreteníamos |álgo̯espeşyál |ke̯åşér↓	Siempre teníamos algo especial que hacer.
esk but a good	yóteníą |uneskritóryobyéhó |pérôbwénó↓	Yo tenía un escritorio viejo pero bueno.

12 I liked it a lot.	mėgůstábamúchǫ↓
13 Every day at four Louise brought us coffee.	tóđǫzlǫzđías |ålåskwátro |lwísa | nǫstråíakafé↓
14 We also ate apple pie.	kǫ́míamos |pastéldemanşánå |tåmbyén↓
15 Carmen and Louise washed the cups.	kármenilwísa |låbábanlastáşås↓
16 On Fridays nobody brought anything.	lǫ́zbyérnez |náđyetraíanáđå↓
17 They (f) were all tired.	tóđas |estábaŋkansáđås↓

B. Discussion of pattern

The second set of endings to express past time in Spanish is referred to as past II. These are always distinguis something different. A full comparison of past I and past II is presented in Unit 19.

Past II forms (sometimes called 'imperfect' forms) carry the idea of indefiniteness, in time or in extent. For exa extended or undetermined duration or an action repeated an indefinite number of times. There is inherently an aspect of i reported in past II; that is, the course of the action is emphasized, rather than its beginning or ending.

The forms of regular past II tense patterns have two or three syllable endings with stress on the first syllable of and 2-3 sg. Also the /—ér/ and /—ír/ theme classes fall together throughout their past II formation.

	mėgůstábamúchǒ↓	Me gustaba mucho.
e brought us	tóđozlozđías |àlàskwátro |lwísa | nǒstráíakafé↓	Todos los días a las cuatro Luisa nos traía café.
	kǒmíamos |pasteldemanşánà |tàmbyén↓	Comíamos pastel de manzana también.
shed the cups.	kármenilwísa |làbábanlastáşàs↓	Carmen y Luisa lavaban las tazas.
ught anything.	lǒzbyérnez |náđyetraíanáđà↓	Los viernes nadie traía nada.
	tóđas |estábaŋkansáđàs↓	Todas estaban cansadas.

to express past time in Spanish is referred to as past II. These are always distinguished from past I forms in the sense that they 'mean' rison of past I and past II is presented in Unit 19.

called 'imperfect' forms) carry the idea of indefiniteness, in time or in extent. For example, past II forms express actions (or processes) of or an action repeated an indefinite number of times. There is inherently an aspect of indefinite extension in any action or process which is urse of the action is emphasized, rather than its beginning or ending.

II tense patterns have two or three syllable endings with stress on the first syllable of the ending. There is no distinction between 1 sg nd /—ír/ theme classes fall together throughout their past II formation.

18.21.2 Past II tense forms of irregular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	nóbeía | kómođeşírsélò↓	No *veía* cómo de
You couldn't see a way to tell him about it?	2	nóbeías | kómođeşírselo↑	¿No *veías* cómo
We couldn't see a way to let him know.	3	nóbeíamos | kómo̯abisár[illegible]è↓	No *veíamos* cóm
They didn't see how they could get used to it.	4	nóbeíaŋ | kómo̯akostumbrársè↓	No *veían* cómo a
_____	5	élhefe̯ | érámúybwénapersónà↓	El jefe *era* muy
Before, you were more calm.	6	ántes | érázmástraŋkílò↓	Antes *eras* más
In those days we were good friends.	7	énesozđías | érámózmúyamígós↓	En esos días *ér*
_____	8	lòsámérikános | éránmástraŋkílós↓	Los americanos
_____	9	íbađárme̯ | unađúchá↓	*Iba* a darme una
You previously went by boat?	10	ántes | íbasembárko↑	¿Antes *ibas* en

r verbs

him about it?

im know.

d get used

riends.

ILLUSTRATIONS

1	nóbeía |kómođeşírsélò↓	No *veía* cómo decírselo.
2	nóbeías |kómođeşírselo↑	¿No *veías* cómo decírselo?
3	nóbeíamos |kómo̯abisárlè↓	No *veíamos* cómo avisarle.
4	nóbeíaŋ |kómo̯akostumbrársè↓	No *veían* cómo acostumbrarse.
5	èlhéfe̯ |éràmúybwénapersónà↓	El jefe *era* muy buena persona.
6	ántes |éràzmástraŋkílò↓	Antes *eras* más tranquilo.
7	ènésozđías |éràmózmúyamígós↓	En esos días *éramos* muy amigos.
8	lòsàmèrikános |éràn̥mástraŋkílòs↓	Los americanos *eran* más tranquilos.
9	íbađárme̯ |unađúchà↓	*Iba* a darme una ducha.
10	ántes |íbasembárko↑	¿Antes *ibas* en barco?

We always went by plane.	11	syémpre | íbamospor abyón↓	Siempre *íbamos* por
Beside, they went with (had) permission.	12	ádémás↑ íbáŋkómpérmisó↓	Además, *iban* con pe

EXTRAPOLATION

	b–ér	s–ér	–ír
1-2-3 sg	be–ía	–éra	–íba
2 fam sg	be–ías	–éras	–íbas
1 pl	be–íamos	–éramos	–íbamos
2-3 pl	be–ían	–éran	–íban

NOTES

a. There are only three verbs in Spanish with irregular past II tense forms.

b. Of these, /bér/ is irregular only in having the stem /be–/ instead of the stem /b–/.

c. /sér/ and /ír/ have no stems in past II, only an irregular set of endings.

d. The /ír/ forms are noteworthy as the ancestral forms of /–ír/ past II endings: /íba/ resembles /ába/ by having the /–b–/ that is missing from the /–ía/ endings.

11 syémpre |íbamosporabyón↓ — **Siempre *íbamos* por avión.**

12 ádémás↑íbáŋkómpérmisó↓ — **Además, *iban* con permiso.**

EXTRAPOLATION

	b–ér	s–ér	–ír
1-2-3 sg	be–ía	–éra	–íba
2 fam sg	be–ías	–éras	–íbas
1 pl	be–íamos	–éramos	–íbamos
2-3 pl	be–ían	–éran	–íban

NOTES

There are only three verbs in Spanish with irregular past II tense forms.

Of these, /bér/ is irregular only in having the stem /be–/ instead of the stem /b–/.

/sér/ and /ír/ have no stems in past II, only an irregular set of endings.

The /ír/ forms are noteworthy as the ancestral forms of /–ír/ past II endings: /íba/ resembles /ába/ by having the /–b–/ that is missing from the /–ía/ endings.

UNIT 18

18.21.21 Substitution drills – Person-number substitution

1 yóe̯ramígoðél↓
ústéðes_____↓
ántonyo̯iyó__↓
lwísa̯_____↓
éᵒyos_____↓

éran |ámígozðél↓
éramos |ámígozðél↓
éramígaðél↓
éran |ámígozðél↓

2 éᵒya |syémpre̯íbasusfyéstás↓
yó_____↓
éᵒyas_____↓

syémpre̯ |íbasusfyés
syémpre̯ |íbanasusfy

---

1 *Yo* era amigo de él.

Uds._____.
Antonio y yo_____.
Luisa_____.
Ellos_____.

Eran amigos
Eramos amig
Era amiga de
Eran amigos

2 *Ella* siempre iba a sus fiestas.

Yo_____.
Ellas_____.

Siempre iba
Siempre iban

on-number substitution

éran |ámigozǿél↓
éramos |ámigozǿél↓
éramígaǿél↓
éran |ámíçozǿél↓

basusfyéstàs↓
_____↓
_____↓

syémpre |íbasusfyéstàs↓
syémpre |íbanasusfyéstàs↓

---

migo de él.
_____.
y yo_____.
_____.
_____.

mpre iba a sus fiestas.
_____.
_____.

Eran amigos de él.
Eramos amigos de él.
Era amiga de él.
Eran amigos de él.

Siempre iba a sus fiestas.
Siempre iban a sus fiestas.

	ántónyo̯i̯yó _____ ↓	syémpre̯ | íbamos̯asusfy
	lwísa̯ihosé _____ ↓	syémpre̯ | íban̯asusfyés
3	nósotroz | béiamozlasfótós ↓	
	é^ya _____ ↓	béialasfótós ↓
	hwán̯ilwísa _____ ↓	béianlasfótós ↓
	hwán̯iyó _____ ↓	béiamozlasfótós ↓
	yó _____ ↓	béialasfótós ↓

	Antonio y yo _____.	Siempre iba
	Luisa y José _____.	Siempre iba
3	*Nosotros* veíamos las fotos.	
	Ella _____.	Veía las fot
	Juan y Luisa _____.	Veían las fo
	Juan y yo _____.	Veíamos las
	Yo _____.	Veía las fot

syémpre̯|íbamos̤asusfyéstás↓
syémpre̯|íban̤asusfyéstás↓

ótós↓
béíalasfótós↓
béíanlasfótós↓
béíamozlasfótós↓
béíalasfótós↓

Siempre íbamos a sus fiestas.
Siempre iban a sus fiestas.

s fotos.

Veía las fotos.
Veían las fotos.
Veíamos las fotos.
Veía las fotos.

UNIT 18

Tense substitution

1 somozgórðós↓
2 boyapyé↓
3 benasusamígós↓
4 soyamigosúyó↓
5 bámóstoðozlozðíás↓
6 beomuybyén↓
7 sónmuynerbyósós↓
8 banenáwtó↓
9 bétoðomál↓

éramozgórðós↓
íbapyé↓
bèianasusamígo
érámigosúyó↓
íbámóstoðozloz
bèiamuybyén↓
éránmuynerbyós
íbanenáwtó↓
bèíátoðomál↓

---

1 *Somos* gordos.
2 *Voy* a pié.
3 *Ven* a sus amigos.
4 *Soy* amigo suyo.
5 *Vamos* todos los días.
6 *Veo* muy bien.
7 *Son* muy nerviosos.
8 *Van* en auto.
9 *Ve* todo mal.

Eramos go
Iba a pié.
Veían a su
Era amigo
Ibamos to
Veía muy
Eran muy
Iban en a
Veía todo

Tense substitution

↓

ðíàs↓

ȯs↓

éràmozgórðȯs↓

íbapyé↓

bėíàn,àsus,àmígȯs↓

éràmígosúyȯ↓

íbàmȯstóðozlozðíàs↓

bėíàmúybyén↓

éràn,múynerbyósȯs↓

íbàn,en,áwtȯ↓

bėíàtóðomál↓

---

rdos.

s amigos.

o suyo.

dos los días.

bien.

nerviosos.

uto.

mal.

Eramos gordos.

Iba a pié.

Veían a sus amigos.

Era amigo suyo.

Ibamos todos los días.

Veía muy bien.

Eran muy nerviosos.

Iban en auto.

Veía todo mal.

18.21.22 Translation drill

1 We were very good friends of the Garcías.	nȯsótrȯs |érȧmȯzmúyȧmígȯz |dȧlȯzgȧrşíȧ↓	Nos
2 Alice was a friend of theirs also.	ȧlíşyą |ėrȧmígȧđe^ȳȯs |tȧmbyén↓	Alic
3 We always went to the stores together.	syémpręíbȧmȯs |ȧlȧstyéndȧshúntȯs↓	Sien
4 Alice went with us.	ȧlíşyą |íbȧkȯ(n)nȯsótrȯs↓	Alic
5 We saw many pretty things.	bėíȧmȯz |múchȧskósȧzbȯnítȧs↓	Vei
6 Alice looked at lots of suits.	ȧlíşyȧ |bėíȧmúchȯstráhės↓	Alic
7 We went to lots of parties with the Garcías.	íbȧmȯs |ȧmúchȧsfyéstȧs |kȯnlȯzgȧrşíȧ↓	Iban
8 Their daughter never went with us.	lą́íhȧđe^ȳȯz |núŋką́íbȧkȯ(n)nȯsótrȯs↓	La
9 Alice and her fiancé went only once in a while.	ȧlíşyą́ísunóbyȯ |sólǫíbȧn |dėbéşeŋkwándȯ↓	Alic cu
10 Alice was very pretty.	ȧlíşyą |ėrȧmúybȯnítȧ↓	Alic
11 Her fiancé was (an) American.	ėlnóbyȯđe^ȳą |éramerįkánȯ↓	El

nds of the Garcías.	nósótrȯs |érȧmȯzmúyȧmígȯz |dȧlȯzgȧrşíȧ↓	Nosotros éramos muy amigos de los García.
heirs also.	ȧlíşyą |ėrȧmígȧđéⁿyȯs |tȧmbyén↓	Alicia era amiga de ellos también.
stores together.	syémpręíbȧmȯs |ȧlȧstyéndȧshúntȯs↓	Siempre íbamos a las tiendas juntos.
	ȧlíşyą |íbȧkȯ(n)nȯsótrȯs↓	Alicia iba con nosotros.
ings.	bėíȧmȯz |múchȧskósȧzbȯnítȧs↓	Veíamos muchas cosas bonitas.
suits.	ȧlíşyȧ |bėíȧmúchȯstráhės↓	Alicia veía muchos trajes.
ties with the	íbȧmȯs |ȧmúchȧsfyéstȧs |kȯnlȯzgȧrşíȧ↓	Ibamos a muchas fiestas con los García.
went with us.	lą́íhȧđéⁿyȯz |núŋką́íbȧkȯ(n)nȯsótrȯs↓	La hija de ellos nunca iba con nosotros.
went only once in	ȧlíşyąisunóbyȯ |sólǫíbȧn |dėbéşeŋkwándȯ↓	Alicia y su novio sólo iban de vez en cuando.
	ȧlíşyą |ėrȧmúybȯnítȧ↓	Alicia era muy bonita.
American.	ėlnóbyȯđéⁿyą |éramerįkánȯ↓	El novio de ella era americano.

UNIT 18

8.21.3 Question intonation patterns – Negative confirmation questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATION

Is it worth while?	1 balelapena↑	¿Vale la pena?
the truth	lá—bérdad↓	la v
It isn't worth while, is it?	nobalelapéná |bérdad↑	No vale la
	2 ezmuykaro↑	¿Es muy caro?
It isn't very expensive, is it?	noezmuykáró |bérdad↑	No es muy
Does it have a bedroom?	3 tyenedormitoryo↑	¿Tiene dormitor
It doesn't have a bedroom, does it?	notyenedormitóryó |bérdad↑	No tiene

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Negative confirmation
/1222↑/	/nó/ + /2211 | 1 22↑ berdád/

a. When a speaker wants a negative confirmation of what he is asking, he follows the /2211 |/ pattern which includes the word /nó/ with /berdád↑/.

Negative confirmation questions

ILLUSTRATION

1 balelapena↑

lá—bérdad↓

nobalelapéná |bérdad↑

2 ézmuykáro↑

nǫezmuykáró |bérdad↑

3 tyenedormitoryo↑

notyenedormitóryó |bérdad↑

2 2 2↑
¿Vale la pena?

la verdad

2 2 1 1 | 1 22↑
No vale la pena, ¿verdad?

1 2 2 2↑
¿Es muy caro?

2 2 1 | 1 22↑
No es muy caro, ¿verdad?

2 2 2↑
¿Tiene dormitorio?

2 2 1 1 | 1 22↑
No tiene dormitorio, ¿verdad?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Negative confirmation
/1222↑/	/nó/ + /2211 | 1 22↑ berdád/

a. When a speaker wants a negative confirmation of what he is asking, he follows the
1 22
/2211 |/ pattern which includes the word /nó/ with /berdád↑/.

18.21.31 Substitution drill – Pattern substitution

1	baylamúchoꜜ	nobaylamúchó
2	byenestanocheꜜ	nobyenestanó
3	balabodaꜜ	nobalabódà |b
4	kyeremasagwaꜜ	nokyeremaság
5	dapropinaꜜ	nodapropínà |
6	kambyachekesꜜ	nokambyachék
7	trábahaestasemanaꜜ	notrabahaest

1	2 2 2ꜜ ¿Baila mucho?	2 2 No baila
2	2 2 2ꜜ ¿Viene esta noche?	2 2 No viene
3	2 2 2ꜜ ¿Va a la boda?	2 2 No va a
4	2 2 2ꜜ ¿Quiere más agua?	2 2 No quie
5	2 2 2ꜜ ¿Da propina?	2 2 No da p
6	2 2 2ꜜ ¿Cambia cheques?	2 2 No camb
7	1 2 2 2ꜜ ¿Trabaja esta semana?	2 No trab

bstitution

nobaylamúchò |bèrdad↑
nobyenestanóchè |bèrdad↑
nobalabódà |bèrdad↑
nokyeremaságwà |bèrdad↑
nodapropínà |bèrdad↑
nokambyachékèz |bèrdad↑
notrabahaestasemánà |bèrdad↑

ana↑

↑

2 2↑
oche?

↑
?

2 ↑
gua?

2 ↑
ues?

2 2 ↑
semana?

2 2 1 1 | 1 22↑
No baila mucho, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22 ↑
No viene esta noche, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22 ↑
No va a la boda, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22↑
No quiere más agua, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22 ↑
No da propina, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22↑
No cambia cheques, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22 ↑
No trabaja esta semana, ¿verdad?

8	ėstákonténtoꜜ	nóestákonténtó
9	bélos.anúnşyosꜜ	nóbelos.anúnşyó
10	kómpraelperyóđikoꜜ	nókómpraelperyó
11	débeđemasyáđoꜜ	nóđebeđemasyáđ

8	1 2 2 2ꜜ ¿Está contento?	2 2 No está
9	2 2 2ꜜ ¿Ve los anuncios?	2 2 No ve lo
10	2 2 2ꜜ ¿Compra el periódico?	2 2 No comp
11	2 2 2ꜜ ¿Debe demasiado?	2 2 No debe

B. Discussion of pattern

A question which anticipates a negative confirmation in its answer usually will be cast in the negative (/nó/ will appear before t the pattern /2211 |122ꜜ/, with the last part consisting of the word /berdádꜜ/ (1 22). The confirmation element is often expanded to /

Equivalent English expressions are: 'are you', 'does it', 'has he', 'did they', or 'aren't you', 'doesn't it', 'hasn't he', 'didn't they'

ikoꜜ

nóe̯stákonténtò |bèrđáđꜜ
nóbélos.anúnṣyòz |bèrđáđꜜ
nókómpra̯elperyóđikò |bèrđáđꜜ
nóđébeđemasyáđò |bèrđáđꜜ

---

2 2ꜜ
ento?

2 2ꜜ
uncios?

2 2ꜜ
l periódico?

2 2ꜜ
nasiado?

2 2 1 1 | 1 22ꜜ
No está contento, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22ꜜ
No ve los anuncios, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22ꜜ
No compra el periódico, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22ꜜ
No debe demasiado, ¿verdad?

ates a negative confirmation in its answer usually will be cast in the negative (/nó/ will appear before the verb) and will be structured on
ith the last part consisting of the word /berdádꜜ/ (1 22). The confirmation element is often expanded to /no̯ésberdádꜜ/ (2 22).
ssions are: 'are you', 'does it', 'has he', 'did they', or 'aren't you', 'doesn't it', 'hasn't he', 'didn't they', etc.

18.22 Replacement drills

A ènkekompaŋyíá |tràbáhaûstéđ↓

1 ____________ ùstéđès↓

2 __kwál ____________↓

3 ______ ______tràbàhábàn ____↓

4 ____________ hòsé↓

5 ____ şyuđáđ ____________↓

6 ________ bibíà ______↓

7 ____________ nòsótròs↓

ènkekompaŋyíà |

ènkwálkompaŋyí

ènkwálkompaŋyí

ènkwálkompaŋyí

ènkwálşyuđáđ |t

ènkwálşyuđáđ |b

ènkwálşyuđáđ |b

A ¿En qué compañía trabaja usted?

1 ¿ ____________ ustedes?

2 ¿ __cuál ____________ ?

3 ¿ ________ trabajaban ___ ?

4 ¿ ____________ José?

5 ¿ ____ ciudad ________ ?

6 ¿ ________ vivía ______ ?

7 ¿ ____________ nosotros ?

¿E

¿E

¿E

¿E

¿E

¿E

¿E

yíȧ |trȧbáhą̣ůstéđ↓

_____ůstéđės↓

_____↓

____trȧbȧhábȧn____↓

_____hȯsé↓

áđ_____↓

____bibíȧ_____↓

_____nȯsótrȯs↓

ėŋkékompaŋ̣yíȧ |trȧbáhȧnůstéđės↓

ėŋkwálkompaŋ̣yíȧ |trȧbáhȧnůstéđės↓

ėŋkwálkompaŋ̣yíȧ |trȧbȧhábȧnůstéđės↓

ėŋkwálkompaŋ̣yíȧ |trȧbȧhábȧhȯsé↓

ėŋkwálşyůđáđ |trȧbȧhábȧhȯsé↓

ėŋkwálşyůđáđ |bibíȧhȯsé↓

ėŋkwálşyůđáđ |bibíȧmȯznȯsótrȯs↓

é compañía trabaja usted?

_____ ustedes?

uál _____?

_____ trabajaban ___?

_____ José?

___ciudad _____?

_____ vivía _____?

_____ nosotros?

¿En qué compañía trabajan ustedes?

¿En cuál compañía trabajan ustedes?

¿En cuál compañía trabajaban ustedes?

¿En cuál compañía trabajaba José?

¿En cuál ciudad trabajaba José?

¿En cuál ciudad vivía José?

¿En cuál ciudad vivíamos nosotros?

B èlhéfę|èràmúybwénapersónà↓

1 lôs_____↓

2 _____amígòs↓

3 __chıkas_____↓

4 _____málas_____↓

5 àké^yàs_____↓

6 _____ómbres_____↓

7 _____héfès↓

lôshéfes|èránmúybwer

lôshéfes|èránmúybwer

làschıkas|èránmúybw

làschıkas|èránmúyma

àké^yàschıkas|èránm

àké^yôsómbres|èránm

àké^yôsómbres|èránm

B El jefe era muy buena persona.

1 Los_____.

2 _____amigos.

3 __chicas_____.

4 _____malas_____.

5 Aquellas_____.

6 __hombres_____.

7 _____jefes.

Los jefes er

Los jefes er

Las chicas

Las chicas

Aquellas ch

Aquellos ho

Aquellos ho

úybwénapersónà↓
_____↓
_____amígòs↓
_____↓
__málas_____↓
_____↓
es _____↓
_____héfès↓

lóshéfes |èránmúybwénaspersónàs↓
lóshéfes |èránmúybwénos amígòs↓
láschíkas |èránmúybwénas amígàs↓
láschíkas |èránmúymálas amígàs↓
àké^yàschíkas |èránmúymálas amígàs↓
àké^yòs ombres |èránmúymálos amígòs↓
àké^yòs ombres |èránmúymáloshéfès↓

---

era muy buena persona.
_____.
_____amigos.
as _____.
_____malas_____.
s _____.
bres _____.
_____jefes.

Los jefes eran muy buenas personas.
Los jefes eran muy buenos amigos.
Las chicas eran muy buenas amigas.
Las chicas eran muy malas amigas.
Aquellas chicas eran muy malas amigas.
Aquellos hombres eran muy malos amigos.
Aquellos hombres eran muy malos jefes.

C ámí |mégústáríáír↓

1 _nósótroz_____↓ ánósótroz |nózg

2 _____trabahár↓ ánósótroz |nózg

3 _____gústaba_____↓ ánósótroz |nózg

4 _éʌyoz_____↓ áeʌyoz |lézgúst

5 _____írθekómprás↓ áeʌyoz |lézgúst

6 _____gústa_____↓ áeʌyoz |lézgúst

7 naðye_____↓ ánaðyé |légústa

C A mí me gustaría ir.

1 _nosotros_____. A no

2 _____trabajar. A no

3 _____gustaba_____. A no

4 _ellos_____. A el

5 _____ir de compras. A el

6 _____gusta_____. A el

7 _nadie_____. A na

ąír↓
_____↓
_trabahár↓
aba_____↓
_____↓
____ırdekómprás↓
ą_____↓
_____↓

ånósotroz |nózgústárıąír↓
ånósotroz |nózgústárıatrabahár↓
ånósotroz |nózgústabatrabahár↓
ąe͡lyoz |lézgústabatrabahár↓
ąe͡lyoz |lézgústabą |ırdekómprás↓
ąe͡lyoz |lézgústą |ırdekómprás↓
ånadyé |légústą |ırdekómprás↓

---

taría ir.
_____.
____ trabajar.
staba_____.
_____.
____ ir de compras.
usta_____.
_____.

A nosotros nos gustaría ir.
A nosotros nos gustaría trabajar.
A nosotros nos gustaba trabajar.
A ellos les gustaba trabajar.
A ellos les gustaba ir de compras.
A ellos les gusta ir de compras.
A nadie le gusta ir de compras.

D yó |nóbóyàpòđér |éstèsábàđò↓

1 _____ đíàs↓

2 nòsótròz _____↓

3 _____ tárđè↓

4 _____ bènír _____↓

5 _____ íbàmòs _____↓

6 _____ àkéʔyà ____↓

7 él _____↓

yó |nóbóyàpòđér |éstòz

nòsótròz |nóbámòs.àpòđ

nòsótróz |nóbámòs.àpòđ

nòsótróz |nóbámòs.àben

nòsótròz |nǫíbàmòs.àbe

nòsótròz |nǫíbàmòs.àbe

él |nǫíbàbenír |àkéʔyà

D Yo no voy a poder este sábado.

1 _____ días.

2 Nosotros _____.

3 _____ tarde.

4 _____ venir _____.

5 _____ íbamos _____.

6 _____ aquella ____.

7 El _____.

Yo no

Nosot

Nosot

Nosot

Nosot

Nosot

El no

tèsábàdò↓
___ɾíàs↓
_____↓
___tárɾè↓
_____↓
_____↓
é^yà ___↓
_____↓

yó |nóboyapoɾér |éstòzɾíàs↓
nósótroz |nóbamos.apoɾér |éstòzɾíàs↓
nósótroz |nóbamos.apoɾér |éstàtárɾè↓
nósotróz |nóbamos.abenír |éstàtárɾè↓
nósotroz |nǫíbamos.abenír |éstàtárɾè↓
nósotroz |nǫíbamos.abenír |ákéˆyàtárɾè↓
él |nǫíbabenír |ákéˆyàtárɾè↓

---

oder este sábado.
_____días.
_____.
_____tarde.
venir_____.
os_____.
____aquella___.
_____.

Yo no voy a poder estos días.
Nosotros no vamos a poder estos días.
Nosotros no vamos a poder esta tarde.
Nosotros no vamos a venir esta tarde.
Nosotros no íbamos a venir esta tarde.
Nosotros no íbamos a venir aquella tarde.
El no iba a venir aquella tarde.

E pȯđémȯz |đėhárlȯ |pãrą̯ėlótrȯ↓

1 pwéđȯ_____↓ pwéđȯ |đėhárlȯ |

2 _____hwébės↓ pwéđȯ |đėhárlȯ |

3 _____ésė_____↓ pwéđȯ |đėhárlȯ |

4 pȯđíȧ_____↓ pȯđíȧ |đėhárlȯ |

5 _____ȧşérlȯ_____↓ pȯđíą̯ |ȧşérlȯ |p

6 _____đíȧ↓ pȯđíą̯ |ȧşérlȯ |p

7 _____ótrȯ___↓ pȯđíą̯ |ȧşérlȯ |p

E Podemos dejarlo para el otro.

1 Puedo_____. Puedo dejar

2 _____jueves. Puedo dejar

3 _____ese___. Puedo dejar

4 Podía_____. Podía dejar

5 _____hacerlo_____. Podía hacer

6 _____día. Podía hacer

7 _____otro___. Podía hacer

ąèlótrò↓
_____↓
___hwébés↓
ése_____↓
_____↓
_____↓
___ɗíá↓
tro___↓

pwéɗo |ɗèhárlo |párąèlótrò↓
pwéɗo |ɗèhárlo |párąèlhwébés↓
pwéɗo |ɗèhárlo |párąésehwébés↓
póɗía |ɗèhárlo |párąésehwébés↓
póɗíą |àşérlo |párąésehwébés↓
póɗíą |àşérlo |párąésɛɗíá↓
póɗíą |àşérlo |párąótroɗíá↓

---

a el otro.

_____.
__jueves.
__ese___.
_____.
_____.
____día.
_otro___.

Puedo dejarlo para el otro.
Puedo dejarlo para el jueves.
Puedo dejarlo para ese jueves.
Podía dejarlo para ese jueves.
Podía hacerlo para ese jueves.
Podía hacerlo para ese día.
Podía hacerlo para otro día.

F èntónşez |(l)yàmàréạlkorònél↓

1 ________________ héfè↓

2 núŋkà ________ ________↓

3 ________________ chíkà↓

4 ______________ ésà ______↓

5 dèspwéz ________________↓

6 ________________ sèŋyórès↓

7 àóra ________________↓

èntónşez |(l)yàmàréạl

núŋkà |(l)yàmàréạlhéf

núŋkà |(l)yàmàréạlach

núŋkà |(l)yàmàré |ạes

dèspwéz |(l)yàmàré |ạe

dèspwéz |(l)yàmàré |ạe

àóra |(l)yàmàré |ạeso

F Entonces, llamaré al Coronel.

1 ________________ jefe.

2 Nunca ________________.

3 ________________ chica.

4 ______________ esa ______.

5 Después ________________.

6 ________________ señores.

7 Ahora ________________.

Entonces, llar

Nunca llamaré

Nunca llamaré

Nunca llamaré

Después llam

Después llam

Ahora llamaré

nél↓

↓

↓

↓

↓

↓

órès↓

_____↓

èntonçez |(l)yàmárealhéfè↓

núŋka |(l)yamarealhéfè↓

núŋka |(l)yamarealachíkà↓

núŋka |(l)yamaré |aésachíkà↓

dèspwéz |(l)yamaré |aésachíkà↓

dèspwéz |(l)yamaré |aéso(s)seŋyórès↓

àóra |(l)yamaré |aéso(s)seŋyórès↓

Coronel.

_ jefe.

____.

_ chica.

esa____.

____.

_ señores.

______.

Entonces, llamaré al jefe.

Nunca llamaré al jefe.

Nunca llamaré a la chica.

Nunca llamaré a esa chica.

Después llamaré a esa chica.

Después llamaré a esos señores.

Ahora llamaré a esos señores.

18.23 Variation drills

A dèzđe̯áṣe̤ |múcho̤tyémpò↓

1 For such a long time.	dèzđe̯áṣe̤ |tánto̤tyémpò↓
2 For so many years.	dèzđe̯áṣe̤ |tánto̤sáŋyòs↓
3 For many years.	dèzđe̯áṣe̤ |múcho̤sáŋyòs↓
4 For many days.	dèzđe̯áṣe̤ |múcho̤zđíàs↓
5 For some days.	dèzđe̯áṣe̤ |ṳno̤zđíàs↓
6 For five days.	dèzđe̯áṣe̤ |ṣíŋko̤đíàs↓
7 For five months.	dèzđe̯áṣe̤ |ṣíŋko̤mésès↓

B nó̤↓ ánte̤s |tràbàhábạ̤ |e̤nṳná̤o̤fi̤ṣínà↓

1 No. Before, I was working at an agency.	nó̤↓ ánte̤s |tràbàhábạ̤ |e̤nṳna̤hénṣyà↓
2 No. Before, I was working in the Embassy.	nó̤↓ ánte̤s |tràbàhábạ̤ |e̤nlạ̤emba̤háđà↓
3 No. Before, I was in the Embassy.	nó̤↓ ánte̤s |lạ̤emba̤háđà↓

hotyémpȯ↓		Desde hace mucho tiempo.
e.	dèzđe̯áṣe̤ | tántotyémpȯ↓	Desde hace tanto tiempo.
	dèzđe̯áṣe̤ | tántosáŋyȯs↓	Desde hace tantos años.
	dèzđe̯áṣe̤ | múchosáŋyȯs↓	Desde hace muchos años.
	dèzđe̯áṣe̤ | múchozđíȧs↓	Desde hace muchos días.
	dèzđe̯áṣe̯ | unozđíȧs↓	Desde hace unos días.
	dèzđe̯áṣe̤ | ṣíŋkođíȧs↓	Desde hace cinco días.
	dèzđe̯áṣe̤ | ṣíŋkomésès↓	Desde hace cinco meses.
ȧbȧhábą̯ | enúną̯ofiṣínȧ↓		No. Antes trabajaba en una oficina.
working at an agency.	nó↓ ántes | trȧbȧhábą̯ | enu̯nahénṣyȧ↓	No. Antes trabajaba en una agencia.
working in the	nó↓ ántes | trȧbȧhábą̯ | enlą̯embaháđȧ↓	No. Antes trabajaba en la embajada.
in the Embassy.	nó↓ ántes | lą̯embaháđȧ↓	No. Antes estaba en la embajada.

4 No. Before, I was in California.	nó↓ ántes |èstabaeŋkalifórnyà↓	No. Ant
5 Yes. Before, I was living in California.	sí↓ ántez |bibiaeŋkalifórnyà↓	Sí. Ant
6 Yes. Before, I was living here.	sí↓ ántez |bibiakí↓	Sí. Ant
7 Yes. Before, I used to eat here.	sí↓ ántes |kòmiakí↓	Sí. Ant
C áblándoɗeotrakósà↓		Hablan
1 Speaking of other things.	áblándoɗeotraskósàs↓	Hablan
2 Speaking of another person.	áblándo |ɗeotrapersónà↓	Hablan
3 Speaking with another person.	áblándo |kònotrapersónà↓	Hablan
4 Eating with some friends.	kòmyéndo |kònunòsàmigòs↓	Comie
5 Going out with some friends.	sàlyéndo |kònunòsàmigòs↓	Salien
6 Conversing at the office.	kòmbèrsándoo |enlaofisína↓	Conve
7 Arriving at the office.	)yègándoo |alaofisína↓	Llega

n California.	nó↓ ántes |èstábąeŋkalifórnyà↓	No. Antes estaba en California.
living in California.	sí↓ ántez |bibíąeŋkalifórnyà↓	Sí. Antes vivía en California.
living here.	sí↓ ántez |bibíakí↓	Sí. Antes vivía aquí.
d to eat here.	sí↓ ántes |kòmíakí↓	Sí. Antes comía aquí.
rakósà↓			Hablando de otra cosa.
ings.	àblándodęótraskósàs↓		Hablando de otras cosas.
r person.	àblándo |dęótrapersónà↓	Hablando de otra persona.
her person.	àblándo |kònótrapersónà↓	Hablando con otra persona.
riends.	kòmyéndo |kònúnòsàmígòs↓	Comiendo con unos amigos.
ne friends.	sàlyéndo |kònúnòsàmígòs↓	Saliendo con unos amigos.
office.	kòmbèrsándo |enląofiṣínà↓	Conversando en la oficina.
ice.	0)yègándo |aląofiṣínà↓	Llegando a la oficina.

D harriznos.imbito|ąbisitarlamisyón↓

1 Harris invited us to visit his house. harriznos.imbito|ąbisitarsukásà↓

2 Molina invited us to visit the stores. mólinanos.imbito|ąbisitarlastyéndàs↓

3 Juan invited us to see (get acquainted with) the city. hwa(n)nos.imbito|ąkònóşerlaşyuđád↓

4 Mary took us to see (get acquainted with) the city. márianoz()yebo|ąkònóşerlaşyuđád↓

5 Paul took us to see the downtown (section). pablonoz()yebo|ąberelşéntrò↓

6 He took us to buy some things. élnoz()yebo|ąkòmprarunaskósàs↓

7 Someone invited us to go out. álgyen|nos.imbitoąsalír↓

E teŋgokęir|đekompras|kònlàsèŋyorahárris↓

1 I have to go shopping this afternoon. teŋgokęir|đekompras|éstàtarđè↓

2 I have to go out shopping this afternoon. teŋgokesalır|đekompras|éstàtarđè↓

3 I have to go out to eat tonight. teŋgokesalır|akomer|éstànochè↓

4 I have to come to work tonight. teŋgokebenır|atrabahar|éstànochè↓

s.imbitó|ąbisitarlamisyón↓ — Harris nos invitó a visitar la misión.

us to visit his house. — harriznos.imbitó|ąbisitarsukásą↓ — Harris nos invitó a visitar su casa.

us to visit the stores. — mólinanos.imbitó|ąbisitarlastyéndąs↓ — Molina nos invitó a visitar las tiendas.

s to see (get acquainted with) — hwa(n)nos.imbitó|ąkónóşerlaşyuđáđ↓ — Juan nos invitó a conocer la ciudad.

o see (get acquainted with) — márianoz()yebó|ąkónóşerlaşyuđáđ↓ — María nos llevó a conocer la ciudad.

o see the downtown (section). — pablonoz()yebó|ąberelşéntró↓ — Pablo nos llevó a ver el centro.

buy some things. — élnoz()yebó|ąkómprarunaskósąs↓ — El nos llevó a comprar unas cosas.

ed us to go out. — álgyen|nos.imbitoąsalír↓ — Alguién nos invitó a salir.

r|đekompras|kónlásęŋyorahárris↓ — Tengo que ir de compras con la señora Harris.

hopping this afternoon. — teŋgokęir|đekompras|éstątarđę↓ — Tengo que ir de compras esta tarde.

ut shopping this afternoon. — teŋgokesalír|đekompras|éstątarđę↓ — Tengo que salir de compras esta tarde.

ut to eat tonight. — teŋgokesalír|akomér|éstánochę↓ — Tengo que salir a comer esta noche.

e to work tonight. — teŋgokebenír|atrabahár|éstánochę↓ — Tengo que venir a trabajar esta noche.

UNIT 18

5 I have to come tomorrow.	téŋgo |kèbèníɾmaŋyánà↓	Ten
6 I have to return tomorrow.	téŋgo |kèbólbermaŋyánà↓	Ten
7 I have to return (some) other day.	téŋgo |kèbólberotroɗíà↓	Ten

F bamos |éstèsabaɗɣalasónsé↓		Va
1 Let's go this Saturday at twelve o'clock.	bámos |éstèsabaɗɣalazɗósé↓	Va
2 Let's go this Sunday at twelve o'clock.	bámos |éstèɗóminɡɣalazɗósè↓	Va
3 Let's go this Monday at three o'clock.	bámos |éstèlúnesalastrés↓	Va
4 Let's go this Thursday at one o'clock.	bámos |éstèhwébesalɣúnà↓	Va
5 Let's go this Thursday at two o'clock.	bámos |éstèhwébesalazɗós↓	Va
6 Let's go this Friday at two thirty.	bámos |éstèbyérnes |àlàzɗosiméɗyà↓	Va
7 Let's go this week.	bámos |éstasemánà↓	Va

	téŋgo |kèbènírmaŋyánà↓	Tengo que venir mañana.
	téŋgo |kèbòlbérmaŋyánà↓	Tengo que volver mañana.
her day.	téŋgo |kèbòlbérotroɗíà↓	Tengo que volver otro día.
ɣalas,ónʂè↓		Vamos este sábado a las once.
twelve o'clock.	bámos |éstèsábaɗɣalazɗóʂè↓	Vamos este sábado a las doce.
welve o'clock.	bámos |éstèɗòmíŋgɣalazɗóʂè↓	Vamos este domingo a las doce.
three o'clock.	bámos |éstèlúnes,alastrés↓	Vamos este lunes a las tres.
t one o'clock.	bámos |éstèhwébes,alɣúnà↓	Vamos este jueves a la una.
t two o'clock.	bámos |éstèhwébes,alazɗós↓	Vamos este jueves a las dos.
wo thirty.	bámos |éstèbyérnes |àlàzɗós,iméɗyà↓	Vamos este viernes a las dos y media.
	bámos |éstasemánà↓	Vamos esta semana.

18.24 Review drill – Word order in information questions

1 Where is he?	dóndestáél↓	¿D
2 Why is he coming?	pórkébyénél↓	¿Po
3 When is he coming?	kwándobyénél↓	¿Cu
4 What are you studying?	késtúdyaústéd↓	¿Qu
5 When does he arrive?	kwándoLyegaél↓	¿Cu
6 Where does he live?	dóndebibél↓	¿D
7 What does he have?	kétyénél↓	¿Qu
8 How does he talk?	kómoablaél↓	¿C
9 How does he write?	kómoeskribél↓	¿C
10 Where do you work?	dóndetrabáhaústéd↓	¿D
11 How much do you owe?	kwántodébeústéd↓	¿Cu

information questions

dóndestáél↓	¿Dónde está él?
pórkébyénél↓	¿Por qué viene él?
kwándobyénél↓	¿Cuándo viene él?
késtúdyaústéd↓	¿Qué estudia Ud.?
kwándoØyegaél↓	¿Cuándo llega él?
dóndebibél↓	¿Dónde vive él?
kétyénél↓	¿Qué tiene él?
kómoablaél↓	¿Cómo habla él?
kómoeskribél↓	¿Cómo escribe él?
dóndetrabáhaústéd↓	¿Dónde trabaja Ud.?
kwántodébeústéd↓	¿Cuánto debe Ud.?

18.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jose has been at the Embassy for a long time.

áṣėmúchotyémpo |kėhósestáe̯nla̯embaháđȧ↓

2 He started to work there five years ago.

élempeṣó |a̯trȧbȧhárȧ ʔyí↑áṣėṣíŋko̯áŋyȯs↓

3 He didn't work before that. He was in school.

ántezđéso |nótrabahábȧ↓ ėstábȧenla̯eskwélȧ↓

4 It wasn't in school where he met Carmen.

nȯfwénla̯eskwélȧ |đóndėkȯnȯṣyóa̯kármėn↓

5 He met her only a year ago, when she was working as a secretary.

lȧkȯnȯṣyó |áṣe̯ȧpénas |únáŋyȯ↓
kwándȯtrȧbȧhábȧ |kómosekretáryȧ↓

DIALOG 1

Juan, pregúntele a José cuánto tiempo hace que él está en la Embajada.

kwántotyémpo̯ |áṣekestás |enla̯embaháđȧ |
hȯsé↓

José, contéstele que Ud. empezó a trabajar allí hace cinco años.

ėmpėṣé |a̯trabahárȧ ʔyí↑áṣėṣíŋko̯áŋyȯs↓

Juan, pregúntele en qué trabajaba antes.

ėŋkétrabahábasántės↓

IMULUS

NARRATIVE 1

he Embassy for a

áṣėmuchotyempo|kėhòsestáe̯nla̯embaháđà↓

Hace mucho tiempo que José está en la Embajada.

there five years ago.

élempeṣó|a̯tràbàhára̯ɣí↑áṣėṣíŋko̯áŋyòs↓

El empezó a trabajar allí hace cinco años.

fore that. He was in

ántezđéso|nótrabahábà↓ ėstába̯enla̯eskwélà↓

Antes de eso no trabajaba. Estaba en la escuela.

ol where he met Carmen.

nòfwénla̯eskwélà|đóndėkònòṣyóa̯kármėn↓

No fué en la escuela donde conoció a Carmen.

year ago, when she a secretary.

làkònòṣyó|áṣe̯àpénas|únáŋyò↓
kwándòtràbàhába|kómosekretáryà↓

La conoció hace apenas un año, cuando trabajaba como secretaria.

DIALOG 1

José cuánto tiempo en la Embajada.

kwántotyempo̯|áṣekestás|enla̯embaháđà|
hòsé↓

Juan: ¿Cuánto tiempo hace que estás en la Embajada, José?

ue Ud. empezó a trabajar años.

ėmpėṣé|a̯trabahára̯ɣí↑áṣėṣíŋko̯áŋyòs↓

José: Empecé a trabajar allí hace cinco años.

n qué trabajaba antes.

ėŋkétrabahábasántės↓

Juan: ¿En qué trabajabas antes?

José, dígale que Ud. no trabajaba. Que estaba en la escuela.	nótrabahábȧ↓ ėstábą|ėnlą̣ėskwélȧ↓
Juan, pregúntele si fué allí donde conoció a Carmen.	fwéą̣ʔyí|đóndekonoṣístę̣|ȧkármen↑
José, contéstele que no. Que a Carmen Ud. la conoció hace apenas un año, cuando trabajaba como secretaria en una oficina.	nó↓ ȧkármen↑lȧkónóṣí|áṣę̣ȧpénas|únáŋyó↓kwándótrȧbȧhába|kómósėkrėtáryą̣|en unąofiṣínȧ↓

NARRATIVE 2

1 She was very happy in that job.	éʔyą̣|ėstábȧmúykonténtą̣|ėnésėtrȧbáhó↓
2 But she quit because it didn't suit her.	pérólóđėhó|pórkėnólekombeníȧ↓
3 They paid her very little.	lėpȧgábȧn|múypókó↓
4 She did the right thing in quitting that job, then.	íṣóbyén|endehár|ésetrabáhǫ|ėntónṣės↓
5 Besides, she's soon going to be Mrs. Molina.	ȧđėmás|prontobásér|lȧsėŋyórađemolínȧ↓
6 But it was hard for her to quit her job.	pérólėkóstó|đeháreltrabáhó↓
7 Because she liked the people she worked with very much.	pórkėlėgústábȧmúcho|lȧhénte|koŋkyén trabahábȧ↓

abajaba. Que	nótrabahábȧ↓ ėstábą|ėnlą̣ėskwélȧ↓	José: No trabajaba. Estaba en la escuela.
lí donde conoció	fwéą̣(ʼ)yí|đóndekonoşístę|akármen↑	Juan: ¿Fué allí donde conociste a Carmen?
Que a Carmen Ud. un año, cuando ria en una oficina.	nó↓ ȧkármen↑lȧkónóşi|áşę̣ȧpénas|únáŋyó↓kwándótrȧbȧhába|kómósėkrėtáryą|en unąofişínȧ↓	José: No. A Carmen la conocí hace apenas un año, cuando trabajaba como secretaria en una oficina.

NARRATIVE 2

that job.	é(ʼ)yą|ėstábȧmúykonténtą|ėnésėtrȧbáhȯ↓	Ella estaba muy contenta en ese trabajo.
t didn't suit her.	pérȯlȯđėhó|pórkėnólekombeníȧ↓	Pero lo dejó porque no le convenía.
le.	lėpȧgábȧn|múypókȯ↓	Le pagaban muy poco.
in quitting that	íşȯbyén|endehár|ésetrabáhǫ|ėntónşės↓	Hizo bien en dejar ese trabajo, entonces.
oing to be Mrs.	ȧđėmás|prontobáser|lȧsėŋyórađemolínȧ↓	Además, pronto va a ser la señora de Molina.
to quit her job.	pérȯlėkȯstó|đeháreltrabáhȯ↓	Pero le costó dejar el trabajo.
people she worked	pórkėlėgȯstábamúcho|lȧhénte|koŋkyén trabahábȧ↓	Porque le gustaba mucho la gente con quien trabajaba.

DIALOG 2

Juan, pregúntele a José, a propósito, por qué dejó ella ese trabajo. Que si no estaba contenta.

ȧpròpósitò↓ pòrké |ɗehóe[illegible]ya |ésetraƀáhò↓ no̯éstáƀakonténta↑

José, contéstele que sí, pero que no le convenía. Que pagaban muy poco.

sí↓ pérònólekombeníȧ↓ lèpȧgáƀan | múypókò↓

Juan, dígale que entonces hizo bien. Que además, pronto va a ser la Sra. de Molina.

èntónşes |íşoƀyén↓ ȧɗèmás |prontoƀáser | lȧsèŋyóraɗemolínȧ↓

José, dígale que así es. Pero le costó dejar el trabajo, dígale.

ȧsíés↓ pérȯlèkȯstó |ɗehárèltr[illegible]báhò↓

Juan, pregúntele que cómo, que por qué.

kómó↓ pórké↓

José, dígale que porque le gustaba mucho la gente con quién trabajaba.

pórkèlègůstáƀamúcho |lȧhénte |kȯŋkyén traƀahábȧ↓

NARRATIVE 3

1 Changing the subject, Harris invited Jose and Carmen to visit the Air Force Mission.

ȧƀlándo |ɗe̯ótrakósa↑hárrisimbitó |a̯hȯsé ɩakármen |ȧƀisitárlamisyón |dèlȧfwérşaérèȧ↓

2 He invited Juan as well, but didn't tell him what day.

imbitóa̯hwán |tȧmbyém↓pérȯnóleɗího |kéɗíȧ↓

DIALOG 2

José, a propósito, por
e trabajo. Que si no

ápróposító↓ pòrke |ɗehoeʎya |esetrabáhó↓
nǫéstabakontenta↑

Juan: A propósito, ¿por qué dejó ella ese trabajo? ¿No estaba contenta?

que sí, pero que no le
pagaban muy poco.

sí↓ péronolekombeniá↓ lèpágaban |
muypókò↓

José: Sí, pero no le convenía. Le pagaban muy poco.

ntonces hizo bien. Que
va a ser la Sra. de Molina.

èntonçes |ıçobyén↓ áɗèmas |prontobáser |
lásèŋyoraɗemolínà↓

Juan: Entonces hizo bien. Además pronto va a ser la señora de Molina.

así es. Pero le costó
, dígale.

ásiés↓ péròlèkòsto |ɗehárèltrábáhò↓

José: Así es. Pero le costó dejar el trabajo.

que cómo, que por qué.

komó↓ pòrke↓

Juan: ¿Como? ¿Por qué?

porque le gustaba mucho la
trabajaba.

pórkèlègùstabamucho |làhente |kòŋkyen
trabahábà↓

José: Porque le gustaba mucho la gente con quién trabajaba.

NARRATIVE 3

ubject, Harris invited Jose
o visit the Air Force

àblando |ɗǫotrakosa↑harrısımbıto |ąhóse
ıakarmen |àbisitarlamısyon |dèlàfwerçaérèà↓

Hablando de otra cosa, Harris invitó a José y a Carmen a visitar la Misión de la Fuerza Aérea.

an as well, but didn't tell
y.

imbitoąhwán |tàmbyém↓pérònoleɗıho |keɗíà↓

Invitó a Juan también, pero no le dijo qué día.

3 He told Jose this Saturday or the next.	åhȯséleđího |késtesábađo |o̯elkebyénė↓
4 Juan would like to go the next.	åhwán |lėgúståríą̯ír |ėlkėbyénė↓
5 Carmen would, too.	åkármentambyén↓
6 Because this Saturday she has to go shopping with somebody.	pórkéstesábađo̯ |é(ʊ)yatyénekę̯ír |đekómpràs | kȯnálgyėn↓

DIALOG 3

Juan, hablando de otra cosa, pregúntele a José si Harris lo invitó a visitar la Misión de la Fuerza Aérea.	åblándođę̯otrakósà↓ åtítę̯imbitóharris | abisitárlamisyón |delafwérşaérea↑
José, contéstele que sí, que lo invitó a Ud. y a Carmen también.	sí↓ mę̯imbitóą̯mí |ı̯åkármentambyén↓
Juan, dígale que a Ud. también lo invitó, pero no le dijo qué día.	åmítambyen |mę̯imbitó↓pėrȯnómeđího |kéđíà↓
José, contéstele que a Ud. le dijo que este sábado o el que viene.	åmímeđího |késtesábađo |o̯elkebyénė↓
Juan, dígale que a Ud. le gustaría ir el que viene.	åmí |mėgúståríą̯ír |ėlkėbyénė↓
José, dígale que a Carmen también porque este sábado ella quedó en ir de compras con alguien.	åkármentambyém↓pȯrkéstesábađo̯ | é(ʊ)yakeđó |ę̯nírđekómpràs |kȯnálgyėn↓

ay or the next.	ȧhȯséleđího |késtesábađo |o̯elkebyénė↓	A José le dijo que este sábado o el que viene.
e next.	ȧhwán |lėgústȧríą̯ir |ėlkėbyénė↓	A Juan le gustaría ir el que viene.
	ȧkármentambyén↓	A Carmen también.
he has to go y.	pórkéstesábađo̯ |éɑ̃yatyénekę̯ir |đekómprȧs | kȯnálgyėn↓	Porque este sábado ella tiene que ir de compras con alguien.

DIALOG 3

a, pregúntele a a visitar la rea.	ȧblándođę̯otrakósȧ↓ ȧtítę̯imbitóharris | ȧbisitárlamisyón |delafwérş̯aérea↑	Juan: Hablando de otra cosa, ¿a ti te invitó Harris a visitar la Misión de la Fuerza Aérea?
ue lo invitó a Ud.	sí↓ mę̯imbitóą̯mí |ı̯ȧkármentambyén↓	José: Sí, me invitó a mí y a Carmen también.
bién lo invitó,	ȧmítambyén |mę̯imbitó↓pėrȯnómeđího |kéđíȧ↓	Juan: A mí también me invitó,pero no me dijo qué día.
. le dijo que este	ȧmímeđího |késtesábađo |o̯elkebyénė↓	José: A mí me dijo que este sábado o el que viene.
gustaría ir el que	ȧmí |mėgústȧríą̯ir |ėlkėbyénė↓	Juan: A mí me gustaría ir el que viene.
n también porque en ir de compras	ȧkármentambyém↓pȯrkéstesábađo̯ | éɑ̃yakeđó |ę̯nírđekómprȧs |kȯnálgyėn↓	José: A Carmen también porque este sábado ella quedó en ir de compras con alguien.

18.4 READINGS

18.40 List of cognate loan words

la continuación	lȧ-kȯntinwȧsyȯ́n↓
general	hėnėrȧ́l↓
excepto	ės(ṣ)éptȯ↓
la manera	lȧ-mȧnérȧ↓
diferente	difėréntė↓
francamente	fráŋkȧméntė↓
directamente	diréktȧméntė↓
superior	sůpėryȯ́r↓
por ejemplo	pȯr-ėhémplȯ↓
irritada (irritar)	irritáđȧ↓ irritȧ́r↓
formar	fȯrmȧ́r↓
la opinión	lą-ȯpinyȯ́n↓
la forma	lȧ-fórmȧ↓
tímido	tímiđȯ↓

words	
uación	lá—kòntinwásyón↓
	hènèrál↓
	ès(ş)éptò↓
a	lá—mànerà↓
e	difèrénté↓
ente	fráŋkaméntè↓
nente	dirèktaméntè↓
r	sùpéryór↓
mplo	pòr—èhémplò↓
(irriter)	irritáđà↓ irritár↓
	fòrmár↓
ión	lą—òpinyón↓
a	lá—fórmà↓
	timiđò↓

18.41 Reading selection

Comentando (continuación)

Después de almorzar, los niños se levantaron de la mesa, pero don Ricardo y su esposa se quedaron conversando como lo hac otras cosas, don Ricardo volvió al tema de los nuevos vecinos.

—Americanos, ¿eh? —exclamó— ¿Qué piensas tú de los americanos en general?

—Yo no sé, pero me parece que deben ser gente igual a nosotros, excepto que ellos hablan inglés y nosotros español, y que s diferente a la nuestra—contestó ella.— ¿Por qué?, ¿qué crees tú de ellos?

—Francamente no sé qué decir porque nunca los he tratado directamente; sólo hablo de vez en cuando con ellos cuando llega cosa. Pero te pregunto porque a don Manuel, el jefe mío, no le gustan. Dice que todos los americanos creen que son supe a la vuelta de su casa vive una familia desde hace más de seis meses, y que hasta la fecha ni él ni los otros vecinos del gente. Dice que muchas veces se ha encontrado con ellos en la calle y ha querido hablarles, pero que ellos nada: no dic y eso lo hacen porque se creen superiores. Y así como es esa familia son todos los americanos, todos son iguales.....eso Ricardo al ver que su mujer lo miraba un poco irritada.

—¿Cómo puede ese jefe tuyo formarse una opinión general de la gente así en esa forma? ¿Cómo sabe él si la razón por la cu casa no hablan con nadie es porque no saben hablar español, o porque son muy tímidos, o por muchas otras razones?

—Tienes toda la razón. Don Manuel hace mal en hablar así de los americanos. Pero tú sabes que él es mi jefe y yo no pued si estos señores de enfrente hablan español?

—No, no sé, pero debemos ir a visitarlos y ver si podemos ayudarles en algo. En todo caso, si no hablan español, tú sabes

—Hace mucho que no hablo, necesito practicar. Pero vamos esta noche, si quieres.

—No, Ricardo, esta noche no. Mejor mañana; ellos acaban de mudarse y todavía deben tener todo sin arreglar.

—Muy bien—exclamó don Ricardo, levantándose de la mesa— Así tengo tiempo de estudiar un poco esta tarde. Voy a llevar

Comentando (continuación)

s niños se levantaron de la mesa, pero don Ricardo y su esposa se quedaron conversando como lo hacían siempre. Después de hablar de
al tema de los nuevos vecinos.

clamó— ¿Qué piensas tú de los americanos en general?

ece que deben ser gente igual a nosotros, excepto que ellos hablan inglés y nosotros español, y que su manera de vivir puede ser un poco
a—contestó ella.— ¿Por qué?, ¿qué crees tú de ellos?

é decir porque nunca los he tratado directamente; sólo hablo de vez en cuando con ellos cuando llegan a la oficina a preguntar cualquier
nto porque a don Manuel, el jefe mío, no le gustan. Dice que todos los americanos creen que son superiores a nosotros; que, por ejemplo,
a vive una familia desde hace más de seis meses, y que hasta la fecha ni él ni los otros vecinos del barrio han podido conocer a esa
chas veces se ha encontrado con ellos en la calle y ha querido hablarles, pero que ellos nada: no dicen ni 'buenos días' ni 'buenas noches'
e se creen superiores. Y así como es esa familia son todos los americanos, todos son iguales.....eso dice don Manuel, yo no—agregó don
u mujer lo miraba un poco irritada.

tuyo formarse una opinión general de la gente así en esa forma? ¿Cómo sabe él si la razón por la cual esos americanos que viven cerca de su
die es porque no saben hablar español, o porque son muy tímidos, o por muchas otras razones?

Don Manuel hace mal en hablar así de los americanos. Pero tú sabes que él es mi jefe y yo no puedo decirle nada. A propósito, ¿no sabes
enfrente hablan español?

nos ir a visitarlos y ver si podemos ayudarles en algo. En todo caso, si no hablan español, tú sabes un poco de inglés.

ablo, necesito practicar. Pero vamos esta noche, si quieres.

che no. Mejor mañana; ellos acaban de mudarse y todavía deben tener todo sin arreglar.

ion Ricardo, levantándose de la mesa— Así tengo tiempo de estudiar un poco esta tarde. Voy a llevarme el libro a la oficina. ¿Dónde está?

UNIT 18

18.42 Response drill

1 ¿Qué hacían siempre Ricardo y Marta después de almorzar?

2 Después de hablar de otras cosas, ¿a cuál tema volvieron?

3 ¿Qué pensaba Marta de los americanos en general?

4 ¿Por qué no sabe don Ricardo cómo son los americanos?

5 ¿Qué le parecen al jefe de don Ricardo?

6 ¿Por qué tiene él la opinión de que los americanos creen ser superiores?

7 ¿Dónde vive esa familia de quién él habla?

8 ¿Cuánto tiempo hace que esa familia vive allí?

9 ¿Hace bien don Manuel en hablar así de los americanos?

10 ¿Por qué no puede don Ricardo decirle a él que hace mal?

11 ¿Cuándo van a ir los Fuentes a visitar a los Robinson?

12 ¿Por qué es mejor no ir esta noche?

13 ¿A dónde va a llevar don Ricardo el libro de inglés?

14 ¿Para qué va a llevarlo allí?

15 ¿Cuánto tiempo hace que él no practica el inglés?

e Ricardo y Marta después de almorzar?

le otras cosas, ¿a cuál tema volvieron?

de los americanos en general?

on Ricardo cómo son los americanos?

jefe de don Ricardo?

opinión de que los americanos creen ser superiores?

milia de quién él habla?

e que esa familia vive allí?

nuel en hablar así de los americanos?

don Ricardo decirle a él que hace mal?

os Fuentes a visitar a los Robinson?

no ir esta noche?

ar don Ricardo el libro de inglés?

varlo allí?

ce que él no practica el inglés?

SPOKEN SPANISH

19.1 BASIC SENTENCES. Visit to Air Mission.

Molina and White go to visit the Mission and are met by Coronel Harris.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
pardon (to pardon)	pėrđónė↓ pėrđónár↓
that (we) might arrive (to arrive)[1]	kė-ʔyėgáràmòs↓ ʔyėgár↓
on time	à-tyémpò↓
Molina Coronel, excuse us for not arriving on time.	kòròné̇l↓pėrđóne|kėnóʔyėgáràmòs̥àtyémpò↓
don't yourselves worry (to worry)	nó-sė-prėokúpėn↓ prėòkúpársė↓
Harris Don't give it a thought. What happened?	nósėprėokúpėn↓ kélespàsó↓
it got late on us	sė-nòs-íş̣ò-tárđė↓
to become late	àş̣érsė-tárđė↓
(we) could, were able (to be able)	pùđímòs↓ pòđér↓
to communicate ourselves (to communicate)	kòmùnikárnòs↓ kòmùnikársė↓
Molina It got late on us and we couldn't get in touch with you.	sėnòs̥íş̣òtárđe̯↑inópùđímòs|kòmùnikárnòs| kòn̥ùstéđ↓
the line	là-línėà↓

Visit to Air Mission.

visit the Mission and are met by Coronel Harris.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	pèrdónè↓ pèrdónár↓	perdone (perdonar)
rrive)(1)	kè—?yègárámós↓ ?yègár↓	que llegáramos (llegar)
	à—tyempó↓	a tiempo
ing on time.	kórónél↓pérdóne |kéno?yegáramos atyémpó↓	*Molina* Coronel, perdone que no llegáramos a tiempo.
worry)	nó—sè—preokúpèn↓ prèókúpársè↓	no se preocupen (preocuparse)
ppened?	nósepreokúpèn↓ kélespasó↓	*Harris* No se preocupen. ¿Qué les pasó?
	sè—nós—íso—tárdè↓	se nos hizo tarde
	áserse—tárdè↓	hacerse tarde
e able)	púdímós↓ pódér↓	pudimos (poder)
(to communicate)	kómúnikárnós↓ kómúnikársè↓	comunicarnos (comunicarse)
t get in touch	sènós,isotárdè↑inopudímos |kómúnikárnós | kónústéd↓	*Molina* Se nos hizo tarde y no pudimos comunicarnos con usted.
	là—línèà↓	la línea

White
We called but the line was busy. — Cyåmámos |pėrôlålínęą |estábąokupáđå↓

Harris
You're right. — tyénerraşón↓

about, around — kómô↓

the attaché (2) — èl—ågrėgáđô↓

aerial — åérėô↓

I was nearly an hour talking with the Air Attaché. — èstúbe |kômǫúnąórą |åblándo |kônėlågrėgáđǫ åérėô↓

to pertain, to belong — pėrtėnėşér↓

Molina
This building here....Does it belong to the American Mission? — éstęđifíşyô↓ pėrtėnéşęalamisyónąmerikána↑

the war — lå—gérrå↓

the War Department — èl—ministéryo—đe—gérrå↓

the country — èl—páís↓

Harris
No. It belongs to the War Department of this country. (3) — nó↓èzđėlministéryo |đėgérra |đéstėpáís↓

only — sólaméntė↓

We only have three rooms here for our offices. — sólåménte |tėnémôsåkí |tréskwártos |para nwéstrasofişínås↓

was busy.	Cyàmámos |pèrólàlínęą |estábąokupáđà↓	*White* Llamamos pero la línea estaba ocupada.
	tyénerraşón↓	*Harris* Tiene razón.
	kómò↓	como
	èl—àgrègáđò↓	el agregado
	àérèò↓	aéreo
alking with the Air Attaché.	èstúbe |kómǫúnąórą |àblándo |kónęlàgrègáđǫ àérèò↓	Estuve como una hora hablando con el Agregado Aéreo.
elong	pèrtènèşér↓	pertenecer
.Does it belong to the	ésteđifíşyò↓ pèrtènéşęalamisyónamerikánà↑	*Molina* Este edificio, ¿pertenece a la Misión Americana?
	là—gérrà↓	la guerra
ment	èl—ministéryo—đe—gérrà↓	El Ministerio de Guerra
	èl—páís↓	el país
e War Department of this country. (3)	nó↓èzđèlministéryo |đègérra |đéstèpáís↓	*Harris* No, es del Ministerio de Guerra de este país.
	sólaméntè↓	solamente
rooms here for our offices.	sólàménte |tènémòsàkí |tréskwártos |para nwéstrasofişínàs↓	Solamente tenemos aquí tres cuartos para nuestras oficinas.

forty	kwårentå↓
to land	åtėrrişár↓
White Look at that C-47 coming in.	mírąéseşé | kwarentąisyétė | kėstáterrişándô↓
to take off (4)	dėspėgár↓
Molina Isn't it the same one that was taking off when we were coming?	nǫéselmízmo | keđespegába | kwándobeníamos↑
the motor, engine	ėl-môtór↓
Harris Yes. They're testing the engines.	sí↓ėstámprôbándo | lozmotórės↓
(we) would be able (to be able)	pôđríåmôs↓ pôđér↓
Molina Could we go see it?	pôđríamos | íraberlo↑
Harris Sure.	klárô↓
the base	lå-básė↓
Afterwards I'll introduce you to the base commander.	dėspwéz | lėsprėséntǫ | ålhéfeđelabásė↓
several	báryôs↓

	kwȧréntȧ↓	cuarenta
	ȧtėrriṣár↓	aterrizar
ing in.	mírą́ésėṣé | kwȧréntą̇isyétė | kėstáterriṣándȯ↓	*White* Mira ese C.47 que está aterrizando.
	dėspėgár↓	despegar
hat was taking off when	nǫ́ęsęlmízmo | kėđespėgába | kwándobeníamos↑	*Molina* ¿No es el mismo que despegaba cuando veníamos?
	ėl-mȯtór↓	el motor
the engines.	sí↓ėstámprȯbándo | lozmotórės↓	*Harris* Sí, están probando los motores.
le (to be able)	pȯđríȧmȯs↓ pȯđér↓	podríamos (poder)
	pȯđríamos | íraberlo↑	*Molina* ¿Podríamos ir a verlo?
	klárȯ↓	*Harris* ¡Claro!
	lȧ-básė↓	la base
ce you to the base commander.	dėspwéz | lėsprėséntǫ | ȧlhéfeđelabásė↓	Después les presento al jefe de la base.
	báryȯs↓	varios

UNIT 19

the pilot — èl—pilótò↓

And also to some of the pilots. — ìtàmbyén |àbáryòz |dèlòspilótòs↓

19.10 Notes on the basic sentences

(1) This form is a past subjunctive. It will be dealt with in units 49 and following.

(2) Usage varies in different countries. For instance, in Chile, /adíkto/ *adicto* is frequently used.

(3) Note /és—de/ *es de*, literally 'it is of.' In the present context this expression translates 'it belongs to'.

(4) Instead of /despegár/ *despegar*, another item, /dekolár/ *decolar* is regularly heard in Peru, and occa

19.2 DRILLS AND GRAMMAR

19.21 Pattern drills

19.21.1 Past I and past II in the same construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 ^yàmámos |pèrólàlínęą |estábąokupáđà↓

2 sìnótekombeníą↑ìşístèbyénendehárlò↓

When I called, he wasn't in. — 3 kwándòyó^yamé↑ęlnǫéstábà↓

I opened a suitcase that wasn't mine. — 4 àbríụnamaléta |kènǫéramíà↓

SPOKEN SPANISH

èl—pilótò↓ el piloto

ìtàmbyén |àbáryòz |dèlòspilótòs↓ Y también a varios de los pilotos.

the pilots.

e basic sentences

orm is a past subjunctive. It will be dealt with in units 49 and following.

varies in different countries. For instance, in Chile, /adíkto/ *adicto* is frequently used.

/és—de/ *es de*, literally 'it is of.' In the present context this expression translates 'it belongs to'.

ad of /despegár/ *despegar*, another item, /dekolár/ *decolar* is regularly heard in Peru, and occasionally in other Latin American countries.

ND GRAMMAR

ills

past II in the same construction

on of pattern

ILLUSTRATIONS

1 ^yàmámos |pèròlàlínęą |estábąokupáđà↓ *Llamamos*, pero la línea *estaba* ocupada.

2 sìnótèkombèníą↑ ìşístèbyénendèhárlò↓ Si no te *convenía*, *hiciste* bien en dejarlo.

3 kwándòyo^yamé↑ęlnǫéstábà↓ Cuando yo *llamé*, él no *estaba*.

4 àbríụnamaléta |kènǫéramíà↓ *Abrí* una maleta que no *era* mía.

lled, he wasn't in.

a suitcase that wasn't mine.

SPOKEN SPANISH

I went out with a girl that spoke Spanish.

5 sålí |kònùnåsèŋyòrítà |kę̯åblábą̯espàŋyól↓

_____

6 díhò |kèpòđíàmòsír |éstèsábåđò↓

while

myéntrås↓

While I was studying, she went downtown.

7 myéntråzyóę̯stùđyábą̯↑éˆyàfwéą̯lsęéntrò↓

EXTRAPOLATION

	Past I	Past II
Singly	↓ ——— ∧	—. . . . . ——— ∧
	↓↓↓↓ ——— ∧	↓ nth ——— ∧
In combination	—.↓. . . . . ——— ∧	

NOTES

a. ∧ means present

——— ∧ means past

∧ ——— means future

b. Past I implies definiteness in time or number.
Past II implies indefiniteness in time or number.

c. In combination, an action in past I occurs during the background of an action in past II.

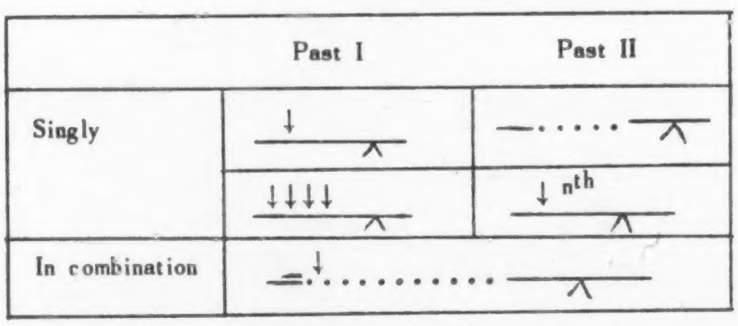
that spoke Spanish. — 5 sálı |kònúnàsèŋyòrıta |kẹáblabạespaŋyól↓ — *Salí* con una señorita que *hablaba* español.

6 dıho |kèpódıamosır |éstesábádò↓ — *Dijo* que *podíamos* ir este sábado.

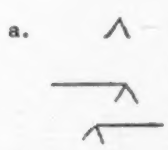
myentrás↓ — mientras

she went downtown. — 7 myéntràzyoẹstudyabạ↑ẹ́yafwẹalṣéntrò↓ — Mientras yo *estudiaba*, ella *fué* al centro.

EXTRAPOLATION



NOTES



b. Past I implies definiteness in time or number.
Past II implies indefiniteness in time or number.

c. In combination, an action in past I occurs during the background of en action in past II.

19.21.11 Translation drills – Contrastive translation (1)

1 I worked (for a time) at the Embassy.	tråbåhénlạembaháđå↓
I was working (at that time) at the Embassy.	tråbåhábạenlạembaháđå↓
2 I went down (once) in the elevator.	båhénẹlas(ṣ)ensór↓
I went down (customarily) in the elevator.	båhábạenẹlas(ṣ)ensór↓
3 I couldn't find the house.	nọ́eŋkontrábalakáså↓
I didn't find the house.	nọ́eŋkontrélakáså↓
4 I left late (that time).	sålítárđė↓
I left late (customarily).	sålíatárđė↓
5 I lived there with my family (at that time).	bibía|kònmifåmílyạ|å(ʔ)yí↓
I lived there with my family (for a time).	bibí|kònmifåmílyạ|å(ʔ)yí↓
6 I drank beer (all day).	tòméṣerbéṣå↓
I drank beer (every day).	tòmábaṣerbéṣå↓

(1) For the purpose of this drill, the contexts have been kept minimal. Notice, however, that the implications of the choic in English only by an additional (here parenthetical) notation. Something akin to these parenthetical meanings is inherently presen

trastive translation (1)

t the Embassy.	trȧƀȧhénla̯embȧháđȧ↓	Trabajé en la Embajada.
time) at the	trȧƀȧháƀa̯enla̯embȧháđȧ↓	Trabajaba en la Embajada.
the elevator.	bȧhénelȧs(ş)ensór↓	Bajé en el ascensor.
rily) in the elevator.	bȧháƀa̯enelȧs(ş)ensór↓	Bajaba en el ascensor.
use.	no̯éŋkontráƀȧlȧkásȧ↓	No encontraba la casa.
e.	no̯éŋkontrélȧkásȧ↓	No encontré la casa.
.	sȧlítárđė↓	Salí tarde.
ily).	sȧlíȧtárđė↓	Salía tarde.
y family (at that time).	bibíȧ|kȯnmifȧmílya̯|ȧ(ʼ)yí↓	Vivía con mi familia allí.
y family (for a time).	bibí|kȯnmifȧmílya̯|ȧ(ʼ)yí↓	Viví con mi familia allí.
y).	tȯméşerbéşȧ↓	Tomé cerveza.
day).	tȯmáƀȧşerbéşȧ↓	Tomaba cerveza.

of this drill, the contexts have been kept minimal. Notice, however, that the implications of the choice of forms in Spanish can often be expressed nal (here parenthetical) notation. Something akin to these parenthetical meanings is inherently present in the past I or past II Spanish verb.

7 I wrote very little (that time).	ėskribímúypókō↓
I wrote very little (as a rule).	ėskribíamuypókȯ↓
8 I ate chops (once).	kȯmíchulétȧs↓
I ate chops (regularly).	kȯmíachulétȧs↓
9 I rented the house (that time).	ȧlkiléłakásȧ↓
I was renting the house (at that time).	ȧlkilábalakásȧ↓

Mixed past tenses (1)

1 When I arrived, he wasn't there.	kwándō(l)yėgé↑élnọestábạ | ȧí↓
2 I saw an apartment that didn't have (any) furniture.	bí | ụnȧpȧrtȧménto | kėnotenı́amwéblės↓
3 I met a lady who was a friend of his.	kȯnȯşí | ạúnȧsėñyóra | kérȧmígadél↓
4 I spoke to the girl that I wanted to meet.	ȧblé | kȯnlȧmúchácha | kėkėríakonoşér↓
5 She swept the room that was dirty.	bȧrryó | ẹlkwárto | kėstábasúşyȯ↓
6 I went out with a girl that didn't speak English.	sȧlí | kȯnúnȧmúchácha | kėnọȧblábạinglés↓

---

(1) Each of the sentences in this drill is constructed to require one verb in past I and one verb in past II. Notice that tional contrasts in English such as 'did go' vs 'was going.'

me).	èskribímuypókō↓	Escribí muy poco.
le).	èskribíamuypókò↓	Escribía muy poco.
	kòmíchulétàs↓	Comí chuletas.
	kòmíachulétàs↓	Comía chuletas.
me).	àlkilélakásà↓	Alquilé la casa.
t that time).	àlkilábalakásà↓	Alquilaba la casa.

Mixed past tenses (1)

there.	kwándòʎyègé↑élnòestábà|àí↓	Cuando llegué, él no estaba ahí.
idn't have (any)	bí|ùnàpàrtàménto|kènoteníamwéblès↓	Vi un apartamento que no tenía muebles.
iend of his.	kònósí|àúnàsèŋyóra|kéràmígadél↓	Conocí a una señora que era amiga de él.
wanted to meet.	àblé|kònlàmùcháchà|kèkèríakonosér↓	Hablé con la muchacha que quería conocer.
was dirty.	bàrryó|èlkwártò|kèstábasúsyò↓	Barrió el cuarto que estaba sucio.
t didn't speak	sàlí|kònúnàmùcháchà|kènoàblábaiŋglés↓	Salí con una muchacha que no hablaba inglés.

in this drill is constructed to require one verb in past I and one verb in past II. Notice that the selection is not simplified by construc-
as 'did go' vs 'was going.'

7 We saw the lady that wanted to buy the house. — bímos |ålåsėŋyóra |kėkėríakomprárlakáså↓

8 He bought a car that didn't cost much. — kòmpróu̯ńawto |kėnókostábamúchò↓

9 I opened a trunk that wasn't mine. — åbríu̯mbaúl |kėnǫ́éramíò↓

10 We cleaned the windows because they were dirty. — limpyámoz |låzbėntánas↑pórkėstábansúşyås↓

11 We repeated the sentence because he didn't understand it. — rrėpėtímoz |låfráse↑pórkél |nólą̯entendíå↓

12 While I was having lunch, Juan wrote the letter. — myéntrázyóą̯lmorşábå↑hwáńeskribyólakártå↓

13 While I was there, nobody went out. — myéntrázyó |ę̯stábaØyí↑nósalyónáđyė↓

Contextual translation (1)

1 We arrived from Cuba two years ago. — Øyėgámoz |đėkúbą̯ |áşėđósáŋyòs↓

2 When we lived there, we didn't speak Spanish. — kwándòbibíamos |åØyí↑nǫ́ablábamosespaŋyól↓

(1) The sentences in this drill, though numbered separately, are contextually related. In each case, the context determines past II form.

dy that wanted to buy the	bímos |ålåsėn̥yóra |kėkėríakomprárlakáså↓	Vimos a la señora que quería comprar la casa.
ar that didn't cost much.	kòmpróu̯n̥áwto |kėnókostábamúchò↓	Compró un auto que no costaba mucho.
nk that wasn't mine.	åbríu̯mbaúl |kėno̯éramíò↓	Abrí un baúl que no era mío.
e windows because they	limpyámoz |låzbėntánas↑pórkėstábansús̥yås↓	Limpiamos las ventanas porque estaban sucias.
he sentence because he stand it.	rrėpėtímoz |låfráse↑pórkél |nóla̯entendíå↓	Repetimos la frase porque él no la entendía.
aving lunch, Juan wrote	myéntråzyóa̯lmors̥ábå↑hwán̥eskribyólakártå↓	Mientras yo almorzaba, Juan escribió la carta.
here, nobody went out.	myéntråzyó |e̯stábaʊ̯yí↑nósalyónáđyė↓	Mientras yo estaba allí no salió nadie.

Contextual translation (1)

m Cuba two years ago.	ʊ̯yėgámoz |đėkúba̯ |ás̥ėđós̥án̥yós↓	Llegamos de Cuba hace dos años.
there, we didn't speak	kwándòbibíamos |åʊ̯yí↑no̯ablábamos̥espan̥yól↓	Cuando vivíamos allí no hablábamos español.

es in this drill, though numbered separately, are contextually related. In each case, the context determines whether the verb will occur in a past I or a rm.

3 Every week we went to parties.	tóđazla(s)semánas |íbamos̩afyéstås↓	Todas
4 We used to have lots of fun.	nȯzđibȅrtíåmȯz |múchȯ↓	Nos di
5 At that time we had only one child.	ȅntónṣes |tȅníåmȯs̩un̩íhȯ |sólåméntȅ↓	Entonc
6 We had a girl that took care of him.	tȅníamos |ůnåmůchácha |kelo̯atendíå↓	Tenía
7 When we arrived in Cuba, we bought a house.	kwándȯ(ʝ)yȅgámos |akúba↑kȯmprámos̩unakáså↓	Cuand casa.
8 It was very large.	éråmúygrándȅ↓	Era mu
9 It had five bedrooms.	tȅníåṣíŋkođormitóryȯs↓	Tenía
10 Before leaving there, I fixed it up.	ántez |đȅsålírđe̯a(ʝ)yá↑larreglé↓	Antes
11 A friend of mine bought it.	ůnåmígomíolakompró↓	Un ami
12 Actually, he didn't pay me very much.	ȅnrre̯åliđáđ↑nómepagómúchȯ↓	En rea
13 We lived in Cuba five years.	bibímos |ȅŋkúba↑ṣíŋko̯áŋyȯs↓	Vivimo
14 And we liked it a lot.	inȯzgůstó |múchȯ↓	Y nos
15 We left there two years ago.	sålímozđe̯a(ʝ)yá↑a̯ṣȅđós̩áŋyȯs↓	Salimo

...parties.	tódaz la(s) semanas |ibamosafyéstàs↓	Todas las semanas íbamos a fiestas.
...fun.	nòzdibèrtiàmòz |múchò↓	Nos divertíamos mucho.
...one child.	èntonçes |tènîámòsuníhò |sólàméntè↓	Entonces teníamos un hijo solamente.
...are of him.	tèníamos |ùnàmùchácha |kelǫatendíà↓	Teníamos una muchacha que lo atendía.
..., we bought a	kwándò()yégamos |akúba↑ kòmprámosunakásà↓	Cuando llegamos a Cuba compramos una casa.
	érâmuygrándè↓	Era muy grande.
	tèníàşiŋkodormitóryòs↓	Tenía cinco dormitorios.
...fixed it up.	ántez |dèsàlírdęa()yá↑ larreglé↓	Antes de salir de allá la arreglé.
...it.	ùnàmígomíolakompró↓	Un amigo mío la compró.
...me very much.	ènrręàlidád↑ nómepagomúchò↓	En realidad no me pagó mucho.
...ears.	bìbímos |èŋkúba↑ şíŋkǫáŋyòs↓	Vivimos en Cuba cinco años.
	inòzgùstó |múchò↓	Y nos gustó mucho.
...ago.	sàlímozdęa()yá↑ aşédósaŋyòs↓	Salimos de allá hace dos años.

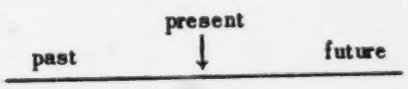
136

B. Discussion of pattern

English and Spanish have both developed from what 3000 years ago was a single language. The effects of this relationship can be s features the two languages have in common, such as number in nouns, person and case in pronouns, and tense in verbs. However, 3000 years resultant differences are now as apparent as the similarities. For example, there is no gender agreement in English, the case distinctions o same, and the concept of tense in verbs is different, which is the subject of the present discussion.

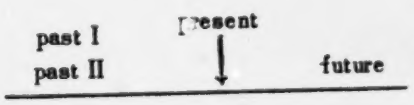
In terms of form, the English verb system differentiates only what we call *past* from something we can best refer to negatively as *no* differentiated structurally on the construction level into *present* and *future* (i.e., future can be expressed only through a *construction:* 'goes' no *tense* to express futurity.)

So English verbs differentiate three periods of time:



The present is represented as a point on the time line moving at a constant rate from past toward future.

For Spanish, the concept of *past* must be divided into two ideas that might be labelled *aspects*. For convenience these are referred the Spanish concept of chronology must be represented:



Note that the relationship between the two past tenses is not a temporal one. They could not be shown in a linear sequence one a represented in relation to present and future.

Note also that the presence of two categories in past time means that the choice of one or the other is always obligatory. One can must choose between past I, with implications of unity and definiteness inherent in such a choice, and past II, with implications of extende inherent in that choice. In other words, *past* is possible only when one selects between the 'I' and the 'II', unlike English where the sele is not forced with every reference to past time.

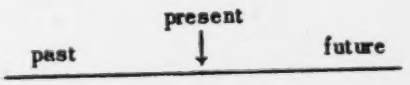
This choice does not greatly trouble a Spanish speaker. He has lived with the distinction since childhood, and he automatically m he makes the time distinction. Indeed, he may feel at a loss in a language like English, because the available past tense forms do not say

An English speaker learning Spanish, however, must make the additional aspect choice *every time he uses past tens* , and until he usage so it operates below the level of awareness, as it does for Spanish speakers, he will likely find the choice difficult and burdensome speakers completely lack experience in making such a choice.

ve both developed from what 3000 years ago was a single language. The effects of this relationship can be seen in the many structural in common, such as number in nouns, person and case in pronouns, and tense in verbs. However, 3000 years is a long time, and the apparent as the similarities. For example, there is no gender agreement in English, the case distinctions of the pronouns are not the n verbs is different, which is the subject of the present discussion.

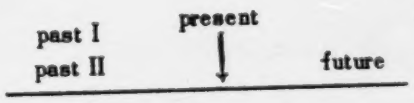
glish verb system differentiates only what we call *past* from something we can best refer to negatively as *nonpast*. This nonpast can be construction level into *present* and *future* (i.e., future can be expressed only through a *construction:* 'goes' vs 'will go'; there is

ntiate three periods of time:



nted as a point on the time line moving at a constant rate from past toward future.

pt of *past* must be divided into two ideas that might be labelled *aspects*. For convenience these are referred to as past I and past II. Thus gy must be represented:



hip between the two past tenses is not a temporal one. They could not be shown in a linear sequence one after the other, since both are nt and future.

sence of two categories in past time means that the choice of one or the other is always obligatory. One cannot be noncommittal; the speaker ith implications of unity and definiteness inherent in such a choice, and past II, with implications of extended duration and indefiniteness er words, *past* is possible only when one selects between the 'I' and the 'II', unlike English where the selection of the additional implications nce to past time.

greatly trouble a Spanish speaker. He has lived with the distinction since childhood, and he automatically makes the aspect distinction when Indeed, he may feel at a loss in a language like English, because the available past tense forms do not say everything that he wants them to.

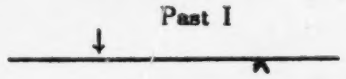
earning Spanish, however, must make the additional aspect choice *every time he uses past tens* , and until he builds the distinction into his level of awareness, as it does for Spanish speakers, he will likely find the choice difficult and burdensome. This is not strange; English rience in making such a choice.

Nor can an error in the choice of past I or past II be lightly dismissed as a 'slight' error (after all, they're both *past*). Past I great a difference as either is from present or future tenses, and the wrong choice will be just as conspicuous.

In fact, it may result in greater confusion for one important reason: without distinguishing context, past I can appear in almost but with the important consideration that it *means* something different. This is why it is especially important to get a 'feel' for the di

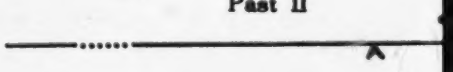
An analogy to photography may help in understanding how past I differs from past II. Photography is a visual method of recor past I in recording a single event distinct from other similar events, and it has the unity of its single occurrence. The emphasis is on A motion picture is more like past II in recording an extension of time with emphasis on moving action and continuity. The temporal i aware of the intimate relation to what precedes and follows as being part of the action at any point. The key words in this analogy are past I implies 'what happened', and the action in past II implies 'what was going on'.

The following diagrams may be helpful in differentiating the two past tenses:



/anóche–Ø)yegó–hwán↓/

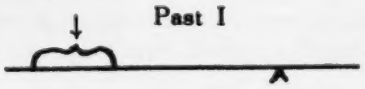
'John arrived last night.'



/hwán–syémpre|salía–de–

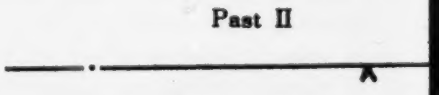
'John always went out at night.'

Past I is a unit event of momentaneous or specifically limited duration. Past II is an action of indefinitely extended duration. is not absolute, but highly relative. The determining thing is the attitude of the speaker toward the situation as a discrete unit or as a thought of as a single event, or a minute may provide background extension for a more limited event:



/matusalém–bɪbyó|kásɪ–míl–áŋyos↓/

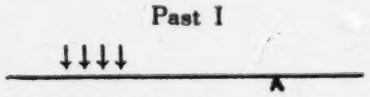
'Mathuselah lived almost 1000 years.'



/en–el–moménto–ke–salía–hosé

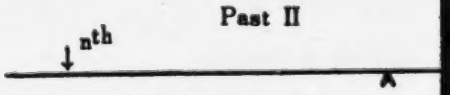
'At the very moment that Jose was leaving, Joh

If the degree of definiteness or indefiniteness is in terms of the number of times an action is repeated, the distribution can be



/fwímos–kwátro–béŋes↓/

'We went four times.'



/ántes|íbamos–tódos–los–

'Previously, we went every day.'

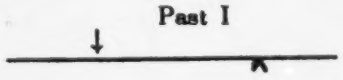
oice of past I or past II be lightly dismissed as a 'slight' error (after all, they're both *past*). Past I is distinguished from past II by as
n present or future tenses, and the wrong choice will be just as conspicuous.

reater confusion for one important reason: without distinguishing context, past I can appear in almost any sentence past II can appear in,
on that it *means* something different. This is why it is especially important to get a 'feel' for the difference between past I and past II.

y may help in understanding how past I differs from past II. Photography is a visual method of recording past time. A snapshot is like
distinct from other similar events, and it has the unity of its single occurrence. The emphasis is on the event as separate and complete.
t II in recording an extension of time with emphasis on moving action and continuity. The temporal limits of the action are hazy, and we are
what precedes and follows as being part of the action at any point. The key words in this analogy are 'event' and 'action': the event in
nd the action in past II implies 'what was going on'.

ay be helpful in differentiating the two past tenses:

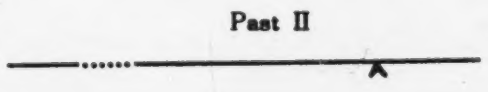
Past I



/anóche–O)yegó–hwán↓/

'John arrived last night.'

Past II

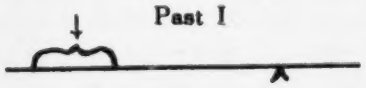


/hwán–syémpre|salía–de–nóche↓/

'John always went out at night.'

momentaneous or specifically limited duration. Past II is an action of indefinitely extended duration. However, length of duration in the past
ve. The determining thing is the attitude of the speaker toward the situation as a discrete unit or as an extension. Several centuries can be
minute may provide background extension for a more limited event:

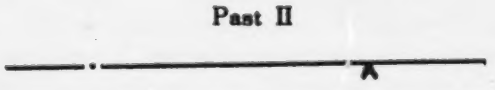
Past I



usalém–bıbyó|kásı–míl–áŋyos↓/

uselah lived almost 1000 years.'

Past II

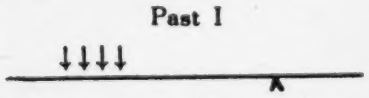


/en–el–moménto–ke–salía–hoséꜜentró–hwán↓/

'At the very moment that Jose was leaving, John came in.'

ess or indefiniteness is in terms of the number of times an action is repeated, the distribution can be charted as follows:

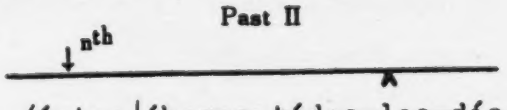
Past I



/fwímos–kwátro–béŋes↓/

'We went four times.'

Past II



/ántes|íbamos–tódos–los–días↓/

'Previously, we went every day.'

In the first example the four 'goings' are considered as discrete, sequential events, and they are therefore reported in pas
which show that a context can be established to convey the concept of duration or the concept of discreteness (even though the ex
merely by the choice of past tense forms.

/en–ése–tyémpo | fwímos–múchas–béses↓/ /ántes | íbamos–mú

'At that time, we went many times.' 'Previously, we went many t

Other specific examples and contrasts follow.

Past I is typically used for narration of sequential events (what happened), each thought of as dissociated from preceding
equal grammatical status:

/el–seŋyór–salyó↑ fwé–a–un–rrestorán↑ i–komyó–múcho↓/

'The gentleman went out, went to a restaurant, and ate a lot.'

Separation into distinct events may be sequential or just conceptual; i.e., nonsequential actions (or conditions) may also

/los–días–fwéron–bonítos↓ syémpre–íso–sól | kwándo–fwímos–al–kám

'The days were beautiful; it was always sunny when we went to the country.'

By way of contrast, and regardless of translation, past II is used for background description (what was going on). There
rarely makes sense if uttered in isolation (/el–seŋyór–komía↓/'The gentleman was eating') unless the specific conditio
occurred are made explicit, because the very occurrence of a past II form creates a context which strongly implies another event
This other event may be specifically stated (in past I) or it may be suggested by the overall context:

/el–día–estába–bonito↓ por–éso | fwímos–a–la–pláya↓/

'The day was pretty; so, we went to the beach.'

/entónses | bibíamos–en–karákas↓/

'Then, we were living in Caracas.'

he four 'goings' are considered as discrete, sequential events, and they are therefore reported in past I. Note the following two sentences, n be established to convey the concept of duration or the concept of discreteness (even though the exact number of repetitions is not stated) tense forms.

/en–ése–tyémpo |fwímos–múchas–béses↓/

t that time, we went many times.'

/ántes |íbamos–múchas–béses↓/

'Previously, we went many times.'

les and contrasts follow.

sed for narration of sequential events (what happened), each thought of as dissociated from preceding and following events, and as having

/el–seɲyór–salyó↑ fwé–a–un–rrestorán↑ i–komyó–múcho↓/

The gentleman went out, went to a restaurant, and ate a lot.'

nct events may be sequential or just conceptual; i.e., nonsequential actions (or conditions) may also be thought of as isolated and distinct:

/los–días–fwéron–bonítos↓ syémpre–íse–sól |kwándo–fwímos–al–kámpo↓/

'The days were beautiful; it was always sunny when we went to the country.'

and regardless of translation, past II is used for background description (what was going on). Therefore, a sentence which has a past II form d in isolation (/el–seɲyór–komía↓/'The gentleman was eating') unless the specific conditions under which such background information because the very occurrence of a past II form creates a context which strongly implies another event happening against the backdrop of that context. cifically stated (in past I) or it may be suggested by the overall context:

/el–día–estába–bonító↓ por–éso |fwímos–a–la–pláya↓/

'The day was pretty; so, we went to the beach.'

/entónses |bibíamos–en–karákas↓/

'Then, we were living in Caracas.'

Most important for the drills in this section is the relationship of verbs in past I and past II in the same sentence. If one action is i interrupting action occurs (past I), the interruption represents a discrete event portrayed against a continuous background:

Past I and past II

↓

—.....———————

/kwándo—yó—(ʔ)yamé↑él—no—estába↓/

'When I called, he wasn't there.'

Time of day (with /sér/) is reported as background information in a sentence like /éran—las—dós↓/ 'It was two o'clock seems truncated unless the context supplies an event occurring against that background, as /éran—las—dós |kwándo—salí↓/'It w

A customary or habitual action in the past creates a background when reported in past II. Thus the sentence /íbamos—a—la—p 'We went to the beach every day' by implication also says 'at the time I'm referring to.' Otherwise, even an indefinitely repeated action ca /fwímos—a—la—pláya—múchas—béşes↓/'We went to the beach many times.'

Actions planned for occurrence in the past, whether or not the plans were carried out, are reported as background in past II:

/hwán—íba—a—pasár |por—mí↓ péro—nó—pasó↓/

'John was going to come by for me; but he didn't.'

/yó—pensába |ír—á—méhıko↓ ı—fwí↓/

'I was planning to go to Mexico, and I did.'

Note the contrast in meaning, between what happened and what was intended, in the following two sentences:

/yó—nó—súpe |a—ké—óra—(ʔ)yegó↓/

'I didn't know what time you arrived.'

/yó—nó—sabía |a—ké—óra—(ʔ)yegába↓/

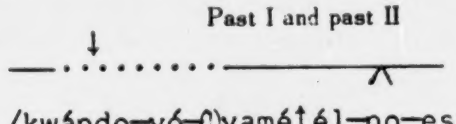
'I didn't know when you were arriving (were going t

Coterminous actions (actions of simultaneous duration) are usually reported in past II, and again the implication is that they are bac

/hwán—leía |myéntras—yó—estudyába↓/ (/así |andubímos—múy—byén↓/)

'John read while I studied. This way we got along fine.'

this section is the relationship of verbs in past I and past II in the same sentence. If one action is in progress (past II) when an interruption represents a discrete event portrayed against a continuous background:



/kwándo—yó—Ωyamé↑él—no—estába↓/

'When I called, he wasn't there.'

is reported as background information in a sentence like /éran—las—dós↓/ 'It was two o'clock.' But the isolated expression pplies an event occurring against that background, as /éran—las—dós |kwándo—salí↓/'It was two o'clock when I left.'

in the past creates a background when reported in past II. Thus the sentence /íbamos—a—la—pláya |tódos—los—días↓/ mplication also says 'at the time I'm referring to.' Otherwise, even an indefinitely repeated action can be reported in past I: as—béşes↓/'We went to the beach many times.'

in the past, whether or not the plans were carried out, are reported as background in past II:

-íba—a—pasár |por—mí↓ péro—nó—pasó↓/

going to come by for me; but he didn't.'

nsába |ír—á—méhıko↓ ı—fwí↓/

nning to go to Mexico, and I did.'

between what happened and what was intended, in the following two sentences:

—súpe |a—ké—óra—Ωyegó↓/

now what time you arrived.'

/yó—nó—sabía |a—ké—óra—Ωyegába↓/

'I didn't know when you were arriving (were going to arrive, would arrive).'

of simultaneous duration) are usually reported in past II, and again the implication is that they are background:

-leía |myéntras—yó—estudyába↓/ (/así |andubímos—múy—byén↓/)

while I studied. This way we got along fine.'

This discussion has given no 'rules' about the use of past I and past II in Spanish, because it is almost impossible to do so in te tions involved are not part of the formal structure of the language. These distinctions are simple and obvious to a native speaker of Spa language compels him to make them.

One thing is certain: the distinction cannot be taught by simply correlating past I to 'did' (*did speak*) and past II to 'was' (*was* takes care of some occurrences, there are too many like: /yó—nó—sabía—ke—él—ablába—espaŋyól↓/'I didn't know he spo and 'spoke' translate past II forms.

A possible correlation of the differences between the two past tenses in Spanish to analogous English constructions might be fou

I heard Bill speak.

I heard Bill speaking.

In the first example the implication is that I heard the whole speech; in the second, I imply that I heard only the middle part. Th speech as a unit event; the second as a continuing process. The verb constructions of these two English utterances do not parallel the Spanish, but they may show how English in a roundabout way makes a distinction which in Spanish is normal to all past situations and is of a past I or a past II tense form.

given no 'rules' about the use of past I and past II in Spanish, because it is almost impossible to do so in terms of English, where the distinc-
f the formal structure of the language. These distinctions are simple and obvious to a native speaker of Spanish; in a very real sense, his
ke them.

: the distinction cannot be taught by simply correlating past I to 'did' (*did speak*) and past II to 'was' (*was speaking*). While this correlation
ces, there are too many like: /yó—nó—sabía—ke—él—ablába—espaŋyól↓/ 'I didn't know he spoke Spanish,' where both 'did know'
l forms.

on of the differences between the two past tenses in Spanish to analogous English constructions might be found in the following pair:

I heard Bill speak.

I heard Bill speaking.

the implication is that I heard the whole speech; in the second, I imply that I heard only the middle part. The first situation considers Bill's
second as a continuing process. The verb constructions of these two English utterances do not parallel the past I and past II tense formations in
how English in a roundabout way makes a distinction which in Spanish is normal to all past situations and is accomplished merely by the choice
e form.

19.21.2 Question intonation patterns – Echo questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I said how much do I owe you?

1 kwántoleɾébó↓

kékwantoleɾebó↓

Where are you from?

2 déɾondesustéɾ↓

I said where are you from?

kéɾéɾondesusteɾ↓

---

3 póɾemozberlo↑

I said can we see it?

késipóɾemozberló↓

---

4 lẹ́gustạelkwartó↑

I said do you like the room?

késilẹ́gustạelkwartó↓

EXTRAPOLATION

Information question or statement	Echo question
/1211↓/	/1 231↓/ ke

Yes-no question	Echo question
/1222↑/	/ 1 231↓/ kesi

NOTES

a. Echo questions occur on the contrastive /1231↓/ pattern.

b. Weak stressed /ke.../ precedes an information question, /kesi.../ a yes-no questi

ns – Echo questions

ILLUSTRATIONS

1 kwántoledébó↓

2 1 1↓
¿Cuánto le debo?

kékwántoledébó↓

owe you?

1 2 3 1↓
¿Que cuánto le debo?

2 dédóndesustéd↓

1 2 1 1↓
¿De dónde es usted?

kédédóndesustéd↓

from?

1 2 3 1↓
¿Que de dónde es usted?

3 pódemozberlo↑

1 2 2 2↑
¿Podemos verlo?

késipódemozberló↓

?

1 2 3 1↓
¿Que si podemos verlo?

4 légustaelkwarto↑

1 2 2 2↑
¿Le gusta el cuarto?

késilégustaelkwartó↓

he room?

1 2 3 1↓
¿Que si le gusta el cuarto?

EXTRAPOLATION

Information question or statement	Echo question
/1211↓/	/ 1 231↓/ ke

Yes-no question	Echo question
/1222↑/	/ 1 231↓/ kesı

NOTES

a. Echo questions occur on the contrastive /1231↓/ pattern.

b. Weak stressed /ke.../ precedes an information question, /kesı.../ a yes-no question.

UNIT 19

19.21.21 Substitution drill – Pattern substitution

1	ėŋkéa̯beníđabíbė↓	kėŋkéa̯be
2	dóndestálasíŋyå↓	kėđóndes
3	åke̯órabá↓	ke̯åke̯óra
4	kyéne̯sésachíkå↓	kėkyéne̯s
5	kyéntyénemikópå↓	kėkyénty
6	kwándobámuđársė↓	kėkwándo
7	kwántostyénė↓	kėkwánto

---

1 2 1 1 ↓
¿En qué avenida vive?

2 1 1↓
2 ¿Dónde está la silla?

1 2 11 ↓
3 ¿A qué hora va?

2 1 1 ↓
4 ¿Quién es esa chica?

2 1 1 ↓
5 ¿Quién tiene mi copa?

2 1 1 ↓
6 ¿Cuándo va a mudarse?

2 1 1↓
7 ¿Cuántos tiene?

bstitution

ė↓

ȧ↓

↓

ȧ↓

ė↓

kėŋkeạbeniđabịbė↓

kėđondestạlasıŋyȧ↓

kẹȧkẹoraba↓

kėkyenẹsẹsachıkȧ↓

kėkyentyenemıkọpȧ↓

kėkwandobamụđarsė↓

kėkwantostyenė↓

---

1 1 ↓
ida vive?

1 1↓
a silla?

1 ↓
a?

1 1 ↓
a chica?

1 1 ↓
mi copa?

1 1 ↓
mudarse?

1 ↓
e?

1 2 3 1 ↓
¿Que en qué avenida vive?

1 2 3 1 ↓
¿Que dónde está la silla?

1 2 31 ↓
¿Que a qué hora va?

1 2 3 1 ↓
¿Que quién es esa chica?

1 2 3 1 ↓
¿Que quién tiene mi copa?

1 2 3 1 ↓
¿Que cuándo va a mudarse?

1 2 3 1 ↓
¿Que cuántos tiene?

8	dóndestálahénşyȧ↓	kėđóndestálah
9	sónrrigurósos↑	kėsisónrrigur
10	ȧkábandesalír↑	kėsi̯ȧkábandes
11	éŋ̯ya̯e(s)soltéra↑	kėsi̯éŋ̯ya̯e(s)so
12	bálşéntro↑	kėsibálşentró
13	bánakomér↑	kėsibánakomer
14	bíbenunotél↑	kėsibíbenunot

8	2 1 1 ↓ ¿Dónde está la agencia?	1 2 ¿Que dó
9	1 2 2 ↑ ¿Son rigurosos?	1 ¿Que si
10	1 2 22 ↑ ¿Acaban de salir?	1 ¿Que si
11	2 2 2 ↑ ¿Ella es soltera?	1 ¿Que si
12	2 2 2 ↑ ¿Va al centro?	1 ¿Que si
13	2 22 ↑ ¿Van a comer?	1 ¿Que si
14	2 22 ↑ ¿Vive en un hotel?	1 ¿Que si

ahénsyá↓
osos↑
alir↑
lteras↑
↑
↑
el↑

kédondestalahensyá↓
késisonrrigurosós↓
késiákabandesalír↓
késie^yae(s)solterá↓
késibalsentró↓
késibanakomer↓
késibibenunhotel↓

---

1 1 ↓
e está la agencia?

2 2 ↑
igurosos?

22 ↑
an de salir?

2 2 ↑
es soltera?

2 2 ↑
l centro?

22 ↑
a comer?

22 ↑
en un hotel?

1 2 3 1 ↓
¿Que dónde está la agencia?

1 2 3 1 ↓
¿Que si son rigurosos?

1 2 31 ↓
¿Que si acaban de salir?

1 2 3 1 ↓
¿Que si ella es soltera?

1 2 3 1 ↓
¿Que si va al centro?

1 2 31 ↓
¿Que si van a comer?

1 2 31 ↓
¿Que si vive en un hotel?

15 èstadesokupado↑ kèsɪèst

16 balelapena↑ kèsibal

17 èstaseguro↑ kèsɪèst

---

15 ¿Está desocupado? (1 2 2 2↑)

16 ¿Vale la pena? (2 2 2↑)

17 ¿Está seguro? (1 2 2 2↑)

B. Discussion of pattern

Echo questions, questions repeated because they were not heard or understood, normally appear on the contrastive patter preceded by the weak stressed forms /kesɪ.../ (for a yes-no question) or /ke.../ (for an information question). These are in English in: 'I said when are you coming?'

An echo question formed on the above pattern could be expanded as follows:

/ke–kwánto–le–débo↓/ 'I said how

/le–díhe | ke–kwánto–le–débo↓/ '*I said* how

The difference between English and Spanish on this point is one of construction type. The repetition in English is a dir quotation, which requires the relator /ke/.

upáđo↑ kėsɿėstáđesokupáđo↓

a↑ kėsibálelapenà↓

o↑ kėsɿėstáseguró↓

---

2 2 2↑
tá desocupado?

2 2↑
le la pena?

2 2 2↑
tá seguro?

1 2 3 1↓
¿Que si está desocupado?

1 2 3 1↓
¿Que si vale la pena?

1 2 3 1↓
¿Que si está seguro?

rn

estions repeated because they were not heard or understood, normally appear on the contrastive pattern /1231↓/. The actual repetition is sed forms /kesɿ.../ (for a yes-no question) or /ke.../ (for an information question). These are equivalent to the 'I said' part of a sentence are you coming?'

rmed on the above pattern could be expanded as follows:

/ke—kwánto—le—débo↓/ 'I said how much do I owe you?'

/le—díhe|ke—kwánto—le—débo↓/ '*I said* how much do I owe you?'

ween English and Spanish on this point is one of construction type. The repetition in English is a direct quotation; in Spanish it is an indirect he relator /ke/.

19.22 Replacement drills

A èstúbe ⌈kómǫunąórą |àblándò↓

1 ____________ ďós ____________↓ èstúbe |kómòďos.ó

2 ____________________ èstúďyándò↓ èstúbe |kómòďos.ó

3 ________ apénaz ________________↓ èstúbę |apénaz |ó

4 ____________ úną ____________↓ èstúbę |apénas |u

5 ____________________ èskribyéndò↓ èstúbę |apénas |u

6 ________________ moméntò ________↓ èstúbę |apénas |u

7 ________________________ (l)yàmándò↓ èstúbę |apénas |u

A Estuve como una hora hablando.

1 ____________ dos ____________. Estuve c

2 ____________________ estudiando. Estuve c

3 ______ apenas ________________. Estuve a

4 ____________ una ____________. Estuve a

5 ____________________ escribiendo. Estuve a

6 ________________ momento ______. Estuve a

7 ____________________ llamando. Estuve a

ls

e ꜰkómọunạórạ |áblándó↓ | èstube |kómódos.órás |áblándó↓
_____ dos_________↓ | èstube |kómódos.órás |èstúdyándó↓
___________èstúdyándó↓ | èstubẹ |apenaz |dos.órás |èstúdyándó↓
__apenaz____________↓ | èstubẹ |apenas |unạórạ |èstúdyándó↓
_______ unạ__________↓ | èstubẹ |apenas |unạórạ |èskribyéndó↓
___________èskribyéndó↓ | èstubẹ |apenas |unmoméntọ |èskribyéndó↓
_________ moméntó______↓ | èstubẹ |apenas |unmoméntó |(l)yámándó↓
______________(l)yámándó↓ | èstubẹ |apenas |unmoméntó |(l)yámándó↓

Estuve como una hora hablando.

_________dos__________. | **Estuve como dos horas hablando.**
________________estudiando. | **Estuve como dos horas estudiando.**
_____ apenas ____________. | **Estuve apenas dos horas estudiando.**
__________una__________. | **Estuve apenas una hora estudiando.**
________________escribiendo. | **Estuve apenas una hora escribiendo.**
_____________momento _____. | **Estuve apenas un momento escribiendo.**
________________ llamando. | **Estuve apenas un momento llamando.**

B ésteđıfíşyò↓pèrtènéşe |alamısyonamerıkana↑

1 __________________________ mınısteryođegerra↑

2 àkéllyos__________________________________↑

3 ______kásàs______________________________↑

4 __________________________amerıkanos↑

5 ____abyón___________________________↑

6 __________________________ álgyen↑

7 ____kósà__________________________↑

ésteđıfíşyò↓pértén

àkéllyosеđıfíşyòs↓p

gérra↑

àkéllyaskásàs↓pèrté

àkéllyaskásàs↓pèrté

àkélabyón↓pèrténe

àkélabyón↓pèrténe

àkéllyakósà↓pèrténe

B Este edificio, ¿pertenece a la Misión Americana?

1 ________, ¿__________Ministerio de Guerra?

2 Aquellos____, ¿______________________?

3 _____casas, ¿______________________?

4 ________, ¿__________ americanos?

5 _____avión, ¿__________________?

6 ________, ¿__________ a alguien?

7 _____cosa, ¿__________________?

Este edific

Aquellos e

Aquellas c

Aquellas c

Aquel avió

Aquel avió

Aquella co

ó↓pèrtèneşe̯ |alamisyón,amerikána↑
_____ ministéryoðegérra↑
_____↑
às_____↑
_____amerikános↑
_____↑
_____ álgyen↑
_____↑

ésteðifíşyò↓pèrtèneşe̯ |alministéryoðegérra↑
åkéⓁyos,eðifíşyòs↓pèrtèneşen |alministéryoðe
gérra↑
åkéⓁyaskásås↓pèrtèneşen |alministéryoðegérra↑
åkéⓁyaskásås↓pèrtèneşen |alos,amerikános↑
åkélabyón↓pèrtèneşe̯ |alos,amerikános↑
åkélabyón↓pèrtèneşe̯ |álgyen↑
åkéⓁyakósà↓pèrtèneşe̯ |álgyen↑

Este edificio, ¿pertenece a la Misión Americana?

1 _____, ¿_____ Ministerio de Guerra?
2 Aquellos___, ¿_____?
3 _____ casas, ¿_____?
4 _____, ¿_____ americanos?
5 _____ avión, ¿_____?
6 _____, ¿_____ a alguien?
7 _____ cosa, ¿_____?

Este edificio, ¿pertenece al Ministerio de Guerra?
Aquellos edificios, ¿pertenecen al Ministerio de Guerra?
Aquellas casas, ¿pertenecen al Ministerio de Guerra?
Aquellas casas, ¿pertenecen a los americanos?
Aquel avión, ¿pertenece a los americanos?
Aquel avión, ¿pertenece a alguien?
Aquella cosa, ¿pertenece a alguien?

C ez |đèlministéryođegérrà↓

1 pèrtèneşe̯ _____↓ pèrtèneşe̯ |àlmin

2 _____ misyóṇàmèrikánà↓ pèrtèneşe̯ |àlàmi

3 _____ pilótos _____↓ pèrtèneşe̯ |àlòsp

4 són _____↓ són |dèlòspilóto

5 _____ èspaṇyólès↓ són |dèlòspilóto

6 _____ èmbàháđa̯ _____↓ són |dèla̯èmbàháđ

7 pèrtèneşèn _____↓ pèrtèneşèn |àla̯è

C Es del Ministerio de Guerra.

1 Pertenece _____.

2 _____ Misión Americana.

3 _____ pilotos _____.

4 Son _____.

5 _____ españoles.

6 _____ Embajada _____.

7 Pertenecen _____.

P

P

P

S

S

S

P

...ðegérrå↓	pèrtèneṣ̌ẹ |àlministéryoðegérrå↓
_____↓	pèrtèneṣ̌ẹ |àlàmisyón,amerikánå↓
...ón,amerikánå↓	pèrtèneṣ̌ẹ |àlòspilótos,amerikánòs↓
...tos_____↓	són |dèlòspilótos,amerikánòs↓
_____↓	són |dèlòspilótos,espaŋyólès↓
___espaŋyólès↓	són |dèlạ̌èmbàháðạ̌espaŋyólå↓
_____↓	pèrtèneṣ̌en |àlạ̌èmbàháðạ̌espaŋyólå↓
_____↓	

...rio de Guerra.

_____.

...n Americana.

...s _____.

_____.

..._ españoles.

...jada_____.

_____.

Pertenece al Ministerio de Guerra.

Pertenece a la Misión Americana.

Pertenece a los pilotos americanos.

Son de los pilotos americanos.

Son de los pilotos españoles.

Son de la Embajada Española.

Pertenecen a la Embajada Española.

D sólaménte|tènemosakítreskwártos↓

1 sólo_____↓

2 _____ofisínas↓

3 _____allí_____↓

4 _____tèniamos_____↓

5 syempre_____↓

6 _____nwéstras____↓

7 _____abyónes↓

sólo|tènemosa

sólo|tènemosa

sólo|tènemosa

sólo|tèniamos

syempre|tènia

syempre|tènia

syempre|tènia

D Solamente tenemos aquí tres cuartos.

1 Sólo_____.

2 _____oficinas.

3 _____allí_____.

4 _____teníamos_____.

5 Siempre_____.

6 _____nuestras____.

7 _____aviones.

mos,akí↑tréskwártos↓
_____↓
_____ofişínàs↓
___aʊyí_____↓
s_____↓
_____↓
_____nwéstras____↓
_____abyónès↓

sólo|tènémos,akí↑tréskwártos↓
sólo|tènémos,akí↑trés,ofişínàs↓
sólo|tènémos,aʊyí↑trés,ofişínàs↓
sólo|tèníamos|aʊyí↑trés,ofişínàs↓
syémpre|tèníamos|aʊyí↑trés,ofişínàs↓
syémpre|tèníamos|aʊyí↑nwéstrasofişínàs↓
syémpre|tèníamos|aʊyí↑nwéstros,abyónès↓

---

tenemos aquí tres cuartos.

_____.
_____oficinas.
_____ allí _____.
teníamos_____.
_____.
_____ nuestras____.
_____ aviones.

Sólo tenemos aquí tres cuartos.
Sólo tenemos aquí tres oficinas.
Sólo tenemos allí tres oficinas.
Sólo teníamos allí tres oficinas.
Siempre teníamos allí tres oficinas.
Siempre teníamos allí nuestras oficinas.
Siempre teníamos allí nuestros aviones.

E mírą|éseşé|kwaréntąisyétė|kėstáterrişándȯ↓

1 _____ đespegándȯ↓

2 _____ åbyóŋ _____↓

3 ____ ésos _____↓

4 _____ (ʼ)yegándȯ↓

5 _____ chíkas _____↓

6 _____ komyéndȯ↓

7 ____ akéʼ(ʼ)yas _____↓

mírą|éseşé|kwaréntąisyét

mírą|éseąbyóŋ|kėstáđespe

mírą|ésos.abyónės|kėstánd

mírą|ésos.abyónės|kėstán(ʼ

mírą|aésaschíkås|kėstán(ʼ

mírą|aésaschíkås|kėstáŋk

mírą|akéʼ(ʼ)yaschíkås|kėstá

E Mira ese C–47 que está aterrizando.

1 _____ despegando.

2 _____ avión _____.

3 ____ esos _____.

4 _____ llegando.

5 _____ chicas _____.

6 _____ comiendo.

7 ____ aquellas _____.

Mira ese C

Mira ese av

Mira esos

Mira esos

Mira a esas

Mira a esas

Mira a aqu

éntạisyétė |kėstáterriṣándȯ↓	
_____ đespegándȯ↓	mírạ |éseṣé |kwaréntạisyétė |kėstáđespegándȯ↓
_____↓	mírạ |éseạbyóŋ |kėstáđespegándȯ↓
_____↓	mírạ |ésos.abyónės |kėstándespegándȯ↓
_____ ()yegándȯ↓	mírạ |ésos.abyónės |kėstán()yegándȯ↓
_____↓	mírạ |aésaschíkås |kėstán()yegándȯ↓
_____ komyéndȯ↓	mírạ |aésaschíkås |kėstáŋkomyéndȯ↓
_____↓	mírạ |aké()yaschíkås |kėstáŋkomyéndȯ↓

C–47 que está aterrizando.

_____ despegando.

avión_____.

s _____.

_____ llegando.

chicas_____.

_____ comiendo.

llas _____.

Mira ese C–47 que está despegando.

Mira ese avión que está despegando.

Mira esos aviones que están despegando.

Mira esos aviones que están llegando.

Mira a esas chicas que están llegando.

Mira a esas chicas que están comiendo.

Mira a aquellas chicas que están comiendo.

F itȧmbyén↑ȧbáryȯz |ȡelȯspilótȯs↓

1 _____ seŋyórȧs↓ itȧmbyén↑ȧbáry

2 _____ múchȧz _____↓ itȧmbyén↑ȧmúch

3 _____ ésȧs _____↓ itȧmbyén↑ȧmúch

4 _____ héfès↓ itȧmbyén↑ȧmúch

5 _____ únȯ _____↓ itȧmbyén↑ą́únȯ |

6 _____ chíkȧs↓ itȧmbyén↑ą́únȧ |

7 _____ ótrȧ _____↓ itȧmbyén↑ą́ótrȧ

F Y también a varios de los pilotos.

1 _____ señoras.

2 _____ muchas _____.

3 _____ esas _____.

4 _____ jefes.

5 _____ uno _____.

6 _____ chicas.

7 _____ otra _____.

ábáryoz |đelospilótòs↓	
_____seŋyórás↓	itàmbyén↑ àbáryaz |đela(s) seŋyórás↓
múchaz _____↓	itàmbyén↑ àmúchaz |đela(s) seŋyórás↓
_____ésas_____↓	itàmbyén↑ àmúchaz |đésa(s) seŋyórás↓
_____héfès↓	itàmbyén↑ àmúchoz |đésoshéfès↓
úno _____↓	itàmbyén↑ ąúno |đésoshéfès↓
_____chíkàs↓	itàmbyén↑ ąúna |đésaschíkàs↓
ótra _____↓	itàmbyén↑ ąótra |đésaschíkàs↓

---

ambién a varios de los pilotos.

_____ señoras.
_____ muchas _____.
_____ esas _____.
_____ jefes.
_____ uno _____.
_____ chicas.
_____ otra _____.

Y también a varias de las señoras.
Y también a muchas de las señoras.
Y también a muchas de esas señoras.
Y también a muchos de esos jefes.
Y también a uno de esos jefes.
Y también a una de esas chicas.
Y también a otra de esas chicas.

19.23 Variation drills

A nópuđímos |kòmùnikárnoskon̪ustéđ↓ — No pudin

1 We couldn't get in touch with the boss. — nópuđímos |kòmùnikárnoskon̪elhéfè↓ — No pudin

2 We couldn't get in touch with you (fam). — nópuđímos |kòmùnikárnoskontígò↓ — No pudin

3 We couldn't sit down at the party. — nópuđímos |sèntárnos̪enlafyéstà↓ — No pudin

4 We couldn't pay attention to the date. — nópuđímos |fihárnos̪enlaféchà↓ — No pudin

5 We couldn't (go) bathing without permission. — nópuđímoz |bàŋyárno(s)simpermísò↓ — No pudin

6 We couldn't shave right away. — nópuđímos |àfèytárnos̪ensegíđà↓ — No pudin

7 We couldn't leave right away. — nópuđímos |írnos̪ensegíđà↓ — No pudin

B (ʏ)ʏàmámos |pérólálíne̯a̯ |estáƀa̯okupáđà↓ — Llamamo

1 We called, but everything was occupied. — (ʏ)ʏàmámos |pérótóđo̯ |estáƀa̯okupáđò↓ — Llamamo

2 We arrived, but the house was empty. — (ʏ)ʏègámos |pérólàkása̯ |estáƀa̯đesokupáđà↓ — Llegamo

3 We arrived, but everything was taken. — (ʏ)ʏègámos |pérótóđo̯ |estáƀatomáđò↓ — Llegamo

4 We arrived, but everyone was (all were) tired. — (ʏ)ʏègámos |pérótóđos |estáƀaŋkansáđòs↓ — Llegamo

	árnoskonustéd↓	No pudimos comunicarnos con Ud.
the boss.	nopudímos |kómúnikárnoskonelhéfé↓	No pudimos comunicarnos con el jefe.
you (fam).	nopudímos |kómúnikárnoskontígó↓	No pudimos comunicarnos contigo.
arty.	nopudímos |séntárnosenlafyésta↓	No pudimos sentarnos en la fiesta.
he date.	nopudímos |fiharnosenlaféchá↓	No pudimos fijarnos en la fecha.
out	nopudímoz |bańyarno(s)simpermísó↓	No pudimos bañarnos sin permiso.
.	nopudímos |áféytarnosensegída↓	No pudimos afeitarnos en seguida.
	nopudímos |írnosensegída↓	No pudimos irnos en seguida.
ínga |estabaokupáda↓		Llamamos, pero la línea estaba ocupada.
s occupied.	Oyámamos |pérótoda |estabaokupáda↓	Llamamos, pero todo estaba ocupado.
s empty.	Oyégamos |pérólákasa |estabadesokupáda↓	Llegamos, pero la casa estaba desocupada.
as taken.	Oyégamos |pérótoda |estabatomáda↓	Llegamos, pero todo estaba tomado.
(all were)	Oyégamos |pérótodos |estabańkansádós↓	Llegamos, pero todos estaban cansados.

5 We returned, but the tables were taken. bȯlbímos |pérȯlȧzmésas |estábantomáđȧs↓

6 We returned, but the building was rented. bȯlbímos |pérǫèlèđifíşyǫ |estábalkiláđȯ↓

7 We returned, but the car had been (was) already bought. bȯlbímos |pérǫèlawtȯ |yáęstábakompráđȯ↓

C nǫ́ęṣelmízmȯ |kėđėspėgábȧ |kwándȯbeníamȯs↑

1 Isn't it the same one that was taking off as (when) we were arriving? nǫ́ęṣelmízmȯ |kėđėspėgábȧ |kwándȯ(l)yegábamȯs↑

2 Isn't it the same one that was landing as (when) we were arriving? nǫ́ęṣelmízmȯ |kęȧtėrrişábȧ |kwándȯ(l)yegábamȯs↑

3 Isn't it the other one that was leaving as (when) we were coming? nǫ́ęṣelótrȯ |kėsȧlíȧ |kwándȯbeníamȯs↑

4 Isn't it the other one that was coming as (when) we were leaving? nǫ́ęṣelótrȯ |kėbėníȧ |kwándȯsalíamȯs↑

5 Isn't it the other one (f) that was arriving as (when) we were leaving? nǫ́ęzlą̣ótrȧ |kė(l)yėgábȧ |kwándȯsalíamȯs↑

6 Isn't it the lady who was coming down as (when) we were leaving? nǫ́ęzlȧseŋyórȧ |kėbȧhábȧ |kwándȯsalíamȯs↑

7 Isn't it the man who was going up when we were coming down? nǫ́ęṣelómbrė |kėsůbíȧ |kwándȯbahábamȯs↑

vere taken.	bȯlbímos |pérȯlázmésas |estábantomáđás↓	Volvimos, pero las mesas estaban tomadas.
was rented.	bȯlbímos |pérǫèlèđifíşyǫ |estábalkiláđȯ↓	Volvimos, pero el edificio estaba alquilado.
been (was)	bȯlbímos |pérǫèlawtȯ |yáęstábakompráđȯ↓	Volvimos, pero el auto ya estaba comprado.
èspègába |kwándobeníamos↑		¿No es el mismo que despegaba cuando veníamos?
as taking off ?	nǫésęlmízmo |kèđèspègába |kwándo(l)yegábamos↑	¿No es el mismo que despegaba cuando llegábamos?
as landing as	nǫésęlmízmo |kęàtèrrişába |kwándo(l)yegábamos↑	¿No es el mismo que aterrizaba cuando llegábamos?
as leaving ?	nǫésęlótro |kèsàlía |kwándobeníamos↑	¿No es el otro que salía cuando veníamos?
as coming as	nǫésęlótro |kèbènía |kwándosalíamos↑	¿No es el otro que venía cuando salíamos?
t was arriving ?	nǫézląótra |kè(l)yègába |kwándosalíamos↑	¿No es la otra que llegaba cuando salíamos?
oming down as	nǫézlaseŋyóra |kèbàhába |kwándosalíamos↑	¿No es la señora que bajaba cuando salíamos?
ing up when	nǫésęlómbre |kèsùbía |kwándobahábamos↑	¿No es el hombre que subía cuando bajábamos?

D sí↓ èstámpròbándo|lòzmotórès↓

1 Yes. They're testing the plane.	sí↓ èstámpròbándǫ|èlabyón↓	Sí. Est
2 Yes. They're testing the car.	sí↓ èstámpròbándǫ|èlkóchè↓	Sí. Est
3 Yes. They're fixing the engine.	sí↓ èstánàrrèglándǫ|èlmotór↓	Sí. Es
4 Yes. They're fixing the street.	sí↓ èstánàrrèglándo|lakáθyè↓	Sí. Es
5 Yes. They're checking the car.	sí↓ èstánrrèbisándǫ|èlkóchè↓	Sí. Es
6 Yes. They're checking the bill.	sí↓ èstánrrèbisándo|lakwéntà↓	Sí. Es
7 Yes. They're making (out) the bill.	sí↓ èstánàşyéndo|lakwéntà↓	Sí. Es

E pǒdríamos|íraberlo↑

1 Could we go get acquainted with it?	pǒdríamos|írakonoşerlo↑	¿Podrí
2 Could we go look at it?	pǒdríamos|íramirarlo↑	¿Podrí
3 Could we go out to see it?	pǒdríamos|salíraberlo↑	¿Podrí
4 Could we go out and buy it?	pǒdríamos|salírakomprarlo↑	¿Podrí

|lozmotórès↓		Sí. Están probando los motores.
e.	sí↓ èstámpròbándo̤ |elabyón↓	Sí. Están probando el avión.
	sí↓ èstámpròbándo̤ |elkóchè↓	Sí. Están probando el coche.
e.	sí↓ èstánàrrèglándo̤ |elmotór↓	Sí. Están arreglando el motor.
t.	sí↓ èstánàrrèglándo |lakáʊyè↓	Sí. Están arreglando la calle.
r.	sí↓ èstánrrèbisándo̤ |elkóchè↓	Sí. Están revisando el coche.
ll.	sí↓ èstánrrèbisándo |lakwéntà↓	Sí. Están revisando la cuenta.
e bill.	sí↓ èstánàşyéndo |lakwéntà↓	Sí. Están haciendo la cuenta.
o↑		¿Podríamos ir a verlo?
ith it?	pòđríamos |írakonoşérlo↑	¿Podríamos ir a conocerlo?
	pòđríamos |íramirárlo↑	¿Podríamos ir a mirarlo?
	pòđríamos |salírabérlo↑	¿Podríamos salir a verlo?
	pòđríamos |salírakomprárlo↑	¿Podríamos salir a comprarlo?

5 Could we come and do it? pȯđríamoz |beníraşérlo↑

6 Could we come and look for it? pȯđríamoz |benírabuskárlo↑

7 Could we go down and fix it? pȯđríamoz |bahárarreglárlo↑

F dėspwéz |lėsprėséntǫ |ålhéfeđelabásė↓

1 Afterwards, I'll introduce you to the head (boss) of the office. dėspwéz |lėsprėséntǫ |ålhéfeđelą̣ofişínå↓

2 Afterwards, I'll introduce you to the gentleman of the house. dėspwéz |lėsprėséntǫ |ålsėŋyórđelakáså↓

3 Afterwards, I'll bring you today's paper. dėspwéz |lėstráygǫ |ėlpėryóđikođę̣óy↓

4 Before, I'll bring you the suitcases. ántez |lėstráygolazmalétås↓

5 Before, I'll bring (take) you the letters. ántez |lėz(ʊ)yébolaskártås↓

6 Then, I'll bring (take) you the coffee. ėntónşez |lėz(ʊ)yébǫelkafé↓

7 Then, I'll give you the information. ėntónşez |lėzđóylą̣imformaşyón↓

do it?	pòdríamoz |benìraṣérlo↑	¿Podríamos venir a hacerlo?
look for it?	pòdríamoz |benìrabuskárlo↑	¿Podríamos venir a buscarlo?
and fix it?	pòdríamoz |bahararreglárlo↑	¿Podríamos bajar a arreglarlo?
sprésentǫ |álhefedelabásè↓		Después les presento al jefe de la base.
roduce you to the head ce.	dèspwéz |lèsprésentǫ |álhefedelaǫfiṣína↓	Después les presento al jefe de la oficina.
roduce you to the house.	dèspwéz |lèsprésentǫ |álsèɲyórdelakása↓	Después les presento al señor de la casa.
ing you today's paper.	dèspwéz |lèstráygǫ |èlpèryódikodeǫ́y↓	Después les traigo el periódico de hoy.
you the suitcases.	ántez |lèstráygolazmalétas↓	Antes les traigo las maletas.
(take) you the letters.	ántez |lèz(ǫ)yébolaskártas↓	Antes les llevo las cartas.
nke) you the coffee.	èntónṣez |lèz(ǫ)yébǫelkafé↓	Entonces les llevo el café.
u the information.	èntónṣez |lèzdóylaimformaṣyón↓	Entonces les doy la información.

19.24 Review drill – Spanish simple tense for English verb construction in interrogations

1 When is he coming?	kwándobyénè↓	¿Cuándo vi
2 Is he coming tomorrow?	byénèmáŋyánaↁ	¿Viene man
3 Who are you going to the party with?	kóŋkyembálafyéstà↓	¿Con quién
4 Are you going with the little plump girl?	bákónlàgórɾitaↁ	¿Va con la
5 How are you all going?	kómobán↓	¿Cómo van
6 Are you going all going by car?	bánèn̪awtoↁ	¿Van en au
7 When are you leaving?	kwándosálè↓	¿Cuándo sa
8 Are you leaving tomorrow?	sálèmáŋyanaↁ	¿Sale maña
9 When do you eat?	kwándokóme̪ustéɾ↓	¿Cuándo co
10 Do you eat at six?	kóme̪álà(s)seysↁ	¿Come a la
11 Where do you work?	dóndetrabáhà↓	¿Dónde tra
12 Do you work downtown?	tràbáha̪èn̪èlsentroↁ	¿Trabaja e
13 Who do you study with?	kónkyèn̪estúɾyà↓	¿Con quié

mple tense for English verb construction in interrogations

	kwándobyénè↓	¿Cuándo viene?
	byénèmàŋyánaↆ	¿Viene mañana?
e party with?	kòŋkyembálafyéstá↓	¿Con quién va a la fiesta?
little plump girl?	bákònlàgòrđítaↆ	¿Va con la gordita?
	kómobán↓	¿Cómo van?
g by car?	bánènawtoↆ	¿Van en auto?
	kwándosálè↓	¿Cuándo sale?
ow?	sálèmàŋyánaↆ	¿Sale mañana?
	kwándokómęustéđ↓	¿Cuándo come Ud.?
	kómęálá(s)séysↆ	¿Come a las seis?
	dóndetrabáhà↓	¿Dónde trabaja?
n?	tràbáhąènęlsęntroↆ	¿Trabaja en el centro?
?	kònkyènestúđyà↓	¿Con quién estudia?

14 Do you study with Carmen? — èstúđyåkòŋkármen↑

15 Do you drink cuba libre? — tómåkúƀålíƀre↑

19.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jose and Juan were going to visit the base where the U. S. Air Force Mission has its offices. — hòséɪ̯hwán↑íƀanåƀisitár | laƀáse↑đóndèlå misyón | dèlåfwérşåérea | đèlòs̩èstáđòs̩únıđos | tyénesus̩ofişínås↓

2 Jose came by for Juan, but Juan wasn't ready yet. — hòsépasóporhwán↓ pèròhwán | nóe̯stábalístò | tòđåƀíå↓

3 Jose called him about five times to let him know he was coming over. — hòsélo(l)ɥamó | kómòşíŋkoƀéşes↑páråƀisárle | keƀeníå↓

4 But the line was busy, — pérólålínea̯ | estáƀa̯okupáđå↓

5 because Juan was talking with a friend of his, — pórkèhwán | estáƀablándo↑kòn̩ún̩åmıɑosúɥo |

6 who had just arrived from the States. — ke̯åkåƀáƀađe(l)ɥegár | đèlòs̩èstáđos̩uníđòs↓

en?	ėstúđyåkóŋkármen↑	¿Estudia con Carmen?
?	tómåkúbålíbre↑	¿Toma cuba libre?

US

NARRATIVE 1

g to visit the ir Force .	hóse̯ıhwán↑íbanabisitár | labáse↑đóndėlå misyón | dėlåfwérşaérea | đėlósėstáđósůníđos | tyénesusofişínås↓	José y Juan iban a visitar la base donde la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos tiene sus oficinas.
but Juan wasn't	hósépasóporhwán↓ pérôhwán | nóe̯stábalístó | tôđåbíå↓	José pasó por Juan, pero Juan no estaba listo todavía.
ive times to let ing over.	hóselo(l)yamó | kómôşíŋkobéşes↑párábisárle | kebeníå↓	José lo llamó como cinco veces para avisarle que venía.
	pérôlålínea̯ | estába̯okupáđå↓	Pero la línea estaba ocupada.
ing with a	pórkėhwán | estábablándo↑kónůnåmígosúyo |	porque Juan estaba hablando con un amigo suyo,
om the States.	ke̯åkåbábađe(l)yegár | đėlósėstáđosůníđós↓	que acababa de llegar de los Estados Unidos.

DIALOG 1

José, pregúntele a Juan si no está listo todavía.	no̯éstázlísto|tođábía↑	José: ¿No e
Juan, contéstele que no. Pregúntele que por qué no le avisó que venía tan temprano.	nó↓ pȯrkénome̯ábisáste|kėbėnías|tán tempránȯ↓	Juan: No.
José, dígale que Ud. lo llamó como cinco veces pero la línea estaba ocupada.	tė(l)yáme|kȯmȯṣíŋkobéṣės↓ pérȯlálíne̯a| estába̯okupáđȧ↓	José: Te ll la l
Juan, dígale que Ud. estaba hablando con un amigo suyo que acaba de llegar de los Estados Unidos.	ėstábȧblándo|kȯnu̯nȧmígomío|ke̯ákábȧđe (l)yegár|đėlȯsėstáđosu̯níđȯs↓	Juan: Estab mío Est

NARRATIVE 2

1 Colonel Harris, Bob, seems a little worried.	ėlkȯrȯnélharris| bób↑ páréṣe̯|ůmpóko pre̯okupáđȯ↓	El coronel preocupad
2 Because Juan and José have not arrived yet.	pórkėhwáni̯hose|no̯án(l)yegáđȯ|tȯđȧbíȧ↓	Porque Jua
3 When they arrive, Jose tells the colonel that Juan wasn't ready when he came by for him.	kwándȯ(l)yégaŋ↑hȯséleđíṣe̯alkoronél|kėhwán| nóe̯stábalístȯ|kwándȯpȧsóporél↓	Cuando lleg Juan no e

DIALOG 1

i no está listo

noéstazlisto |todabia↑

José: ¿No estás listo todavía?

Pregúntele que venía tan temprano.

no↓ pórkenomeabisaste |kébénias |tan temprànó↓

Juan: No. ¿Por qué no me avisaste que venías tan temprano?

lamó como cinco aba ocupada.

té(l)yáme |kómósinkobéşès↓ péròlálineą| estabąokupádà↓

José: Te llamé como cinco veces, pero la línea estaba ocupada.

aba hablando con ba de llegar de los

èstábáblando |kònúnámigomio |keákabade (l)yegar |délòs,èstados,uníđòs↓

Juan: Estaba hablando con un amigo mío que acaba de llegar de los Estados Unidos.

NARRATIVE 2

seems a little

èlkòrónelharris | bob↑ páreşe |úmpoko preokupádò↓

El coronel Harris, Bob, parece un poco preocupado.

é have not arrived

pórkèhwanihose |ngan(l)yegádò |tòdábíà↓

Porque Juan y José no han llegado todavía.

e tells the colonel ady when he came

kwándò(l)yegan↑hóseledişealkoronel |kèhwan | noęstabalístò |kwándòpásoporél↓

Cuando llegan, José le dice al coronel que Juan no estaba listo cuando pasó por él.

4 And that he, Juan, didn't know the colonel was expecting them at ten.	ìkę́el| hwán↑ nósàbíà|kèlkòrònél|lòs èspèrábàlazđyéş↓	Y que él, Ju los espera
5 The colonel tells them it's all right, not to worry.	èlkòrònél|lèzđíşè|kèstábyéŋ↓kènóse prę̀okúpèn↓	El coronel l no se pre
6 Carmen didn't come. She had to go shopping with the colonel's wife.	kármen|nóbínò↓ tènía|kę́írđèkómpras| kònlą̀èspósàđelkòronél↓	Carmen no v con la esp

DIALOG 2

Bob, pregúnteles a José y a Juan que qué les pasó, que por qué llegaron tan tarde.	kélespàsó↓ pòrkéŋ̀yègáron|tántárđè↓	Bob: ¿Qué tan
José, contéstele que Juan no estaba listo cuando Ud. pasó por él.	hwán|nóę̀stábalístò|kwándòpàsépòrél↓	José: Juan por
Juan, dígale a Bob que es que Ud. no sabía que él los esperaba a Uds. a las diez.	èskéyónosàbía|kę̀ústéđ|nòsèspèrábàlaz đyéz̧↓bób↓	Juan: Es q es
Bob, contésteles que está bien, que no se preocupen. Pregúnteles si no vino Carmen.	èstábyén↓ nósèprę̀okúpèn↓ nóbínokármen↑	Bob: Está vino
José, contéstele que no, que le parece que tenía que ir de compras con la señora de él.	nó↓ mèpàréşè|kètènía|kę́írđèkómpras|kón sùsèŋyórà↓	José: No, co
Bob, dígale que tiene razón, que ahora recuerda.	tyénerraşón↓ àórarrekwérđò↓	Bob: Tien

159

the colonel	ìkę́el| hwán↑ nósàbíà|kèlkòrònél|lòs èspèrábàlazđyéş↓	Y que él, Juan, no sabía que el coronel los esperaba a las diez.
right, not	èlkòrònél|lèzđíşè|kèstábyéŋ↓kènóse pręokúpèn↓	El coronel les dice que está bien, que no se preocupen.
o go vife.	kármèn|nóbínò↓ tènía|kę́írđèkómpràs| kònlą̀èspósàđèlkòrònél↓	Carmen no vino. Tenía que ir de compras con la esposa del coronel.

DIALOG 2

que qué tan tarde.	kélèspàsó↓ pórkéŋyègáròn|tántárđè↓	Bob: ¿Qué les pasó? ¿Por qué llegaron tan tarde?
aba listo	hwán|nóęstábàlístò|kwándòpàsépórél↓	José: Juan no estaba listo cuando pasé por él.
d. no sabía as diez.	èskéyónòsàbía|kę́ùstéđ|nòsèspèrábàlaz đyéz̧↓bób↓	Juan: Es que yo no sabía que Ud. nos esperaba a las diez, Bob.
que no se vino Carmen.	èstábyén↓ nósèpręokúpèn↓ nóbínòkármèn↑	Bob: Está bien, no se preocupen. ¿No vino Carmen?
parece que señora de él.	nó↓ mèpàréşè|kètènía|kę́írđèkómpràs|kón sùsèŋyórà↓	José: No, me parece que tenía que ir de compras con su señora.
e ahora	tyénèrràşón↓ àórarrèkwérđò↓	Bob: Tiene razón. Ahora recuerdo.

159

NARRATIVE 3

1 That same evening Jose was talking with Carmen,

ésàmízmanóche↑hósestábablándo|koŋkármèn

2 and told her what he and Juan saw at the air base.

ìlèđího|lòkélihwámbyéron|ènlàbáse̯aére̯à↓

3 They visited the buildings.

bisitáronlos.eđifíşyós↓

4 But they didn't (get to) see many planes.

pèrónóbyéron|múchos.abyónès↓

5 Only the Mission's C–47 was there.

sólo̯|èlşékwaréntạisyéte|đelamisyón|èstá

6 The others had just taken off when they arrived at the base.

lòs.ótros|àkàbábandeđespegár↑kwándo̯é(ʔ)yoz
(ʔ)yegáron.alabásè↓

7 Carmen told Jose that she went shopping with Mrs. Harris.

kármen|leđího̯ahosé↑ke(ʔ)yafwéđekómpras|
kònlàsèŋyórađehárris↓

8 But that they didn't buy anything,

pèrókènókompráro(n)náđà↓

9 because Mrs. Harris thought everything was too expensive.

pórke̯àlàsèŋyórađehárriz|lèpàrèşyó↑kètóđ
èstábàmúykárò↓

NARRATIVE 3

alking	ésàmízmanóche↑hósestábablándo|koŋkármèn↓	Esa misma noche José estaba hablando con Carmen,
saw at the	ìlèđího|lòkélihwámbyéron|ènlàbáse̯aére̯à↓	y le dijo lo que él y Juan vieron en la base aérea.
	bisitáronlos̥eđifíṣyós↓	Visitaron los edificios.
any planes.	pèrónóbyéron|múchos̥abyónès↓	Pero no vieron muchos aviones.
there.	sólo̯|èlṣékwaréntạisyéte|đelamisyón|èstábàí↓	Sólo el C–47 de la Misión estaba ahí.
when they	lòs̥ótros|àkàbábandeđespegár↑kwándo̯e^yoz| ^yegáron̥alabásè↓	Los otros acababan de despegar cuando ellos llegaron a la base.
nt shopping	kármen|leđího̯ahosé↑ke^yafwéđekómpras| kònlàsèŋyórađehárris↓	Carmen le dijo a José que ella fué de compras con la Sra. de Harris.
ing,	pèrókènókompráro(n)náđà↓	Pero que no compraron nada,
everything	pórke̯àlàsèŋyórađeharriz|lèpàrèṣyó↑kètóđo̯| èstábàmúykárò↓	porque a la Sra. de Harris le pareció que todo estaba muy caro.

DIALOG 3

Carmen, pregúntele a José que cómo les fué en la base aérea. Que si vieron muchas cosas.	kómolesfwé |e̯nlabáse̯aére̯à↓ byéronmúchas kósas↑
José, contéstele que conocieron los edificios solamente.	kònòṣímoz |lòs,èđifíṣyòs |sòlàméntè↓
Carmen, pregúntele que cuántos aviones vieron?	kwántos,àbyónèz |byérón↓
José, contéstele que sólo el C–47 que pertenece a la Misión.	sólo̯èlṣékwaréntạisyéte |kèpèrtèneṣe̯ala misyón↓
Carmen, pregúntele que dónde estaban los aviones de guerra, entonces.	iđóndestában |lòs,àbyónezđegérrạ |èntónṣès↓
José, contéstele que acababan de despegar cuando Uds. llegaron. Ahora pregúntele Ud. a ella si compró muchas cosas con la Sra. de Harris.	àkàbában |dèđèspègár↑kwándo|nósotroz ɔyegámòs↓ itú↓ kómprástemúchaskósas | konlaseŋyórađeharris↑
Carmen, dígale que no compraron nada. Que a la señora le pareció que todo estaba muy caro.	nókomprámoznáđà↓ àlàsèŋyóra |lèpàrèṣyó↑ kètóđo |e̯stábàmúykáró↓

DIALOG 3

ómo les ieron	kómolesfwé |e̯nlabáse̯aére̯à↓ byéronmúchas kósas↑	Carmen: ¿Cómo les fué en la base uérea? ¿Vieron muchas cosas?
los edifi-	kònòṣímoz |lòs.èđifíṣyòs |sòlàméntè↓	José: Conocimos los edificios, solamente.
aviones	kwántos.àbyónèz |byéròn↓	Carmen: ¿Cuántos aviones vieron?
-47 que per-	sólo̯èlṣékwaréntạisyéte |kèpèrtèneṣe̯ala mịsyón↓	José: Sólo el C–47 que pertenece a la Misión.
estaban los	iđóndestában |lòs.àbyónezđegérrạ |èntónṣès↓	Carmen: ¿Y dónde estaban los aviones de guerra, entonces?
de despegar a pregúntele cosas con la	àkàbában |dèđèspègár↑kwándo|nósótroz ùyegámòs↓ ìtú↓ kómprástemúchaskósas | kònlaseŋyórađeharrìs↑	José: Acababan de despegar cuando nosotros llegamos. Y tú, ¿compraste muchas cosas con la Sra. de Harris?
on nada. Que odo estaba	nókompramoznáđà↓ àlàsèŋyóra |lèpàrèṣyó↑ kètóđo |e̯stábàmúykáró↓	Carmen: No compramos nada. A la señora le pareció que todo estaba muy caro.

19.4 READINGS

19.40 List of cognate loan words

graduado (graduarse)	gràđwáđò↓ gràđwársè↓
la universidad	la̯-ùnibèrsiđáđ↓
terminar	tèrminár↓
los estudios	lòs-èstúđyòs↓
entrado (entrar)	èntráđò↓ èntrár↓
el servicio	èl-sèrbíşyò↓
diplomático	diplómatikò↓
el gobierno	èl-gòbyérnò↓
durante	dùrántè↓
el clima	èl-klímà↓
segunda	sègúndà↓
Florida	flòríđà↓

words

o (graduarse)	gråđwáđȯ↓ gråđwársė↓
rsidad	la̧-ůnibėrsiđáđ↓
r	tėrminár↓
ıdios	lȯs-ėstúđyȯs↓
(entrar)	ėntráđȯ↓ ėntrár↓
icio	ėl-sėrbíşyȯ↓
ítico	diplȯmátikȯ↓
erno	ėl-gȯbyérnȯ↓
	důrántė↓
a	ėl-klímå↓
a	sėgúndå↓
a	flȯríđå↓

UNIT 19

19.41 Reading selection

Los Robinson

Fred Robinson, su esposa, Virginia, y dos hijas, Jane y Ruth, habían llegado a Surlandia dos semanas antes de mudarse a la ca
Bellavista. El era un hombre de unos treinta años, graduado de la Universidad de Princeton, quien, después de terminar sus estudios e
al servicio diplomático de los Estados Unidos. Esta era la primera vez que salía de su país como empleado de gobierno, y él y Virgini
era a Surlandia y no a otra parte adonde su gobierno lo mandaba. Las razones eran dos: primero, que ya ellos conocían este país; hab
su viaje de bodas y habían quedado encantados con la gente, con las ciudades, con el clima, en fin, con todo. La segunda razón era q
de Florida, donde vivía toda la familia de Fred. Sería muy fácil y barato para los Robinson, entonces, ir a menudo a visitar a la famili
en Florida—un viaje de seis horas por avión.

Los Robinson empezaron a buscar casa desde el mismo día que llegaron a Las Palmas, la capital de Surlandia, pero ya habían
todavía no habían encontrado una casa como ellos querían. Todo este tiempo estaban viviendo en un hotel carísimo y ya ellos no sabí
cuenta. Todos los días no hacían más que ver casas y más casas. Ya habían visto no menos de veinticinco, pero ninguna les gustabá
demasiado grandes; otras, porque eran demasiado pequeñas o porque estaban muy lejos del centro o en un barrio malo, o porque solame
las querían sin muebles. En fin, no encontraban lo que ellos buscaban. Pero hace dos o tres días alguien, en la Embajada, les avisó
Barrio Bellavista y que la alquilaban sin muebles. En seguida fueron a verla y les gustó mucho. También les gustó el barrio y, sin p
tomaron.

19.42 Response drill

1 ¿Cuál era el nombre del Sr. Robinson?

2 ¿Cuál era el de su esposa?

3 ¿Cuántos hijos tenían ellos?

4 ¿De qué universidad era graduado Fred?

Los Robinson

esposa, Virginia, y dos hijas, Jane y Ruth, habían llegado a Surlandia dos semanas antes de mudarse a la casa que acababan de alquilar en
bre de unos treinta años, graduado de la Universidad de Princeton, quien, después de terminar sus estudios en esa universidad, había entrado
los Estados Unidos. Esta era la primera vez que salía de su país como empleado de gobierno, y él y Virginia estaban muy contentos de que
parte adonde su gobierno lo mandaba. Las razones eran dos: primero, que ya ellos conocían este país; habían estado ahí unos días durante
quedado encantados con la gente, con las ciudades, con el clima, en fin, con todo. La segunda razón era que Surlandia estaba bastante cerca
da la familia de Fred. Sería muy fácil y barato para los Robinson, entonces, ir a menudo a visitar a la familia y a los muchos amigos que tenían
is horas por avión.

ezaron a buscar casa desde el mismo día que llegaron a Las Palmas, la capital de Surlandia, pero ya habían pasado dos semanas, casi tres, y
do una casa como ellos querían. Todo este tiempo estaban viviendo en un hotel carísimo y ya ellos no sabían que iban a hacer para pagar la
hacían más que ver casas y más casas. Ya habían visto no menos de veinticinco, pero ninguna les gustaba; unas no les convenían porque eran
porque eran demasiado pequeñas o porque estaban muy lejos del centro o en un barrio malo, o porque solamente amueblades las alquilaban y ellos
En fin, no encontraban lo que ellos buscaban. Pero hace dos o tres días alguien, en la Embajada, les avisó que había una casa magnífica en el
alquilaban sin muebles. En seguida fueron a verla y les gustó mucho. También les gustó el barrio y, sin pensarlo ni un minuto más, fueron y la

mbre del Sr. Robinson?

e su esposa?

s tenían ellos?

ersidad era graduado Fred?

5 ¿En qué empezó a trabajar él después de terminar sus estudios?

6 ¿Era ésta la primera o la segunda vez que salía de su país como empleado de gobierno?

7 ¿Por qué estaban contentos ellos de ir a Surlandia?

8 ¿Por qué iba a ser muy fácil para ellos ir a menudo a Florida?

9 ¿Por qué estaban viviendo en un hotel durante los primeros días?

10 ¿Era un hotel barato o caro donde estaban viviendo?

11 ¿Por qué les costó tanto encontrar casa?

12 ¿Querían ellos una casa con muebles o sin muebles?

13 ¿Encontraron por fin la casa que buscaban?

14 ¿Dónde estaba esa casa?

15 ¿Quién les avisó de esa casa?

jar él después de terminar sus estudios?

la segunda vez que salía de su país como empleado de gobierno?

ntos ellos de ir a Surlandia?

fácil para ellos ir a menudo a Florida?

ndo en un hotel durante los primeros días?

caro donde estaban viviendo?

to encontrar casa?

sa con muebles o sin muebles?

a casa que buscaban?

sa?

esa casa?

20.1 BASIC SENTENCES. Visit to Air Mission (continued).

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
the provision, supply	lȧ–prȯ̇bisyóṅ↓
Molina Do you all buy your supplies here?(1)	kómpraṅ | súsprȯ̇bisyónes | ȧkí↑
to us them (it) brings	nȯz–lȧs–tráė↓
Harris No. The C–47 brings them in to us once a month.	nó̇↓ nȯzlȧstráe̯ | ėlṣékwȧréntạisyétẹ↑ únȧ̇béṣȧ̇lmés↓
the runway, the track	lȧ–pístȧ↓
long	lárgȯ↓
the truth	lȧ–bėrđáđ↓
isn't it?(2)	bėrđáđ↑
White The runway is quite long, isn't it?	lȧpístạ | ézbȧstántėlárgȧ↓bėrđáđ↑
a thousand	míl↓
five hundred	kinyéntȯs↓
the meter	ėl–métrȯ↓

ES. Visit to Air Mission (continued).

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	lȧ—prȯbisyón↓	la provisión
s here?(1)	kómpran | súsprȯbisyónes | ȧkí↑	*Molina* ¿Compran sus provisiones aquí?
	nȯz—lȧs—tráė↓	nos las trae
in to us once a month.	nó↓ nȯzlȧstráe̯ | ėlṣékwȧréntạisyétẹ↑ únȧbéṣȧlmés↓	*Harris* No. Nos las trae el C.47 una vez al mes.
	lȧ—pístȧ↓	la pista
	lárgȯ↓	largo
	lȧ—bėrđáđ↓	la verdad
	bėrđáđ↑	¿verdad?
sn't it?	lȧpístạ | ézbȧstántėlárgȧ↓bėrđáđ↑	*White* La pista es bastante larga ¿verdad?
	míl↓	mil
	kinyéntȯs↓	quinientos
	ėl—métrȯ↓	el metro

Harris It's 1500 meters.	tyénė |mílkinyéntozmétrȯs↓	*Harris* Tiene mil
the total	ėl—tȯtál↓	el to
altogether	ėn—tȯtál↓	en t
Molina How many planes are there on the base in all?	ėntȯtál↑kwántos.abyónes |áyenlabásė↓	*Molina* En total ¿ base?
thirty	tréyntȧ↓	trei
Harris Thirty-three.(3)	tréyntą̣itrés↓	*Harris* Treinta y
the squadron	ėl—ėskwȧđrón↓	el e
the bombing	ėl—bȯmbȧrđéȯ↓	el b
Three bomber squadrons...	trés.eskwȧđrónez |đebombȧrđéȯ↑	Tres escu
the squadron	lą̣—ėskwȧđrí(ʊ)yȧ↓	la e
the hunt	lȧ—káşȧ↓	la c
...and two fighter squadrons.	iđós |eskwȧđrí(ʊ)yȧz |đekáşȧ↓	...y dos
White That's not many.	nósónmuchȯs↓	*White* No son n

e in all?

tyéné |milkinyentozmétròs↓

Harris
Tiene mil quinientos metros.

èl—tòtál↓ el total

èn—tòtál↓ en total

èntòtál↑kwántos‿abyónes |ayenlabásè↓

Molina
En total ¿cuántos aviones hay en la base?

tréyntà↓ treinta

tréyntaitrés↓

Harris
Treinta y tres.

èl—èskwàdrón↓ el escuadrón

èl—bòmbàrdéò↓ el bombardeo

trés‿eskwadrónez |debombardéo↑

Tres escuadrones de bombardeo...

la—èskwàdríllà↓ la escuadrilla

là—kásà↓ la caza

idós |eskwadríllaz |dekásà↓

...y dos escuadrillas de caza.

nósonmuchós↓

White
No son muchos.

Molina
It's just because it's a small base. — és |kèlåbáse̯ |èspèkéŋyå↓

(it) flies (to fly) — bwélå↓ bòlár↓

the tower — lå—tórrè↓

the control — èl—kòntról↓

Harris
You see that airplane that's flying over the control tower? — bén̩ése̯abyón |kèbwéla |sóbrelatórrèđèkontról↑

in it — èn—él↓

the official, officer — èl—òfiṣyál↓

the inspection — la̯—inspèkṣyón↓

The inspector is coming in it. — èn̩élbyéne̯ |èlòfiṣyáldẹinspèkṣyón↓

to receive — rrèṣibír↓

Molina
Do you have to go meet him? — tyénèke̯ír |årrèṣibírlò↑

the lieutenant — èl—tènyéntè↓

Harris
Yes. I'll leave you with Lieutenant La Cerda. — sí↓lòzđéhò |kòn̩èltènyéntèlaṣérđå↓

the sight — lå—bístå↓

se.	és |kèlȧbásę |èspèkéŋyȧ↓	*Molina* Es que la base es pequeña.
	bwélȧ↓ bȯlár↓	vuela (volar)
	lȧ—tórrè↓	la torre
	èl—kȯntról↓	el control
ing over the	bénésęȧbyón |kèbwélȧ |sóbrèlȧtórrèdèkȯntról↑	*Harris* ¿Ven ese avión que vuela sobre la torre de control?
	èn—él↓	en él
	èl—ȯfiṣyál↓	el oficial
	lą—ìnspèkṣyón↓	la inspección
	ènélbyénę |èlȯfiṣyáldęinspèkṣyón↓	En él viene el oficial de inspección.
	rrèṣìbír↓	recibir
	tyénèkęír |ȧrrèṣìbírlȯ↑	*Molina* ¿Tiene que ir a recibirlo?
	èl—tènyéntè↓	el teniente
nant La Cerda.	sí↓lȯzdéhȯ |kȯnęltènyéntèlȧṣérdȧ↓	*Harris* Sí, los dejo con el teniente La Cerda.
	lȧ—bístȧ↓	la vista

UNIT 20

White		*White*
See you later, Colonel.	ástàlàbístà |ķörǫnél↓	Hasta la vist
don't itself to you (it) forget (to forget itself) (4)	nó—se—lę—olbídé↓ ǫlbiđársè↓	no se l
the golf	èl—gólf↓	el golf
And don't forget our golf date.	ínó |selęolbíđe |lǫđèlgólf↓	Y no se le ol

20.10 Notes on the basic sentences

(1) We remind you again that 'you all' is used here as the English second person plural pronoun, a discrimination which all but certain S Southern dialects of American English lack.

(2) The form /berdád/ *verdad*, occurring under this particular intonation pattern as a confirmation question after an assertion, mus variety of English phrases like 'isn't it, didn't he, hasn't she, weren't they, can't we, doesn't it' and so on.

(3) Students whose experience with the military has been sufficiently extensive to make them wonder how there could be only thirty-thre squadrons and two fighter squadrons are hereby reminded of two facts: other countries do not organize their units in the same way we do, though coming more and more to be used as a model for standardization in Latin America; and it is not uncommon in peacetime to have rather badly under squadrons representing only a skeleton of the full force. The difference between /eskwadrón/ *escuadrón* and /eskwadríǪya/ *escua* both apparently mean *squadron*, the first of big aircraft and the second of smaller aircraft, just as in English the item *squad* refers to a unit of me machines.

(4) This is an instance of the occurrence of both a reflexive clitic and an indirect clitic in the same construction. It will be examined meanwhile it should not be confused with the examples of direct clitic and indirect clitic that are examined closely in the present unit.

		White
	ástålåbístå |k̄ōrȯnél↓	Hasta la vista, Coronel.
orget	nó—se—le̯—ȯlbíđė↓ ȯlbiđársė↓	no se le olvide (olvidarse)
	ėl—gȯ́lf↓	el golf
.	ìnó |sėle̯ȯlbíđe |lȯđėlgȯ́lf↓	Y no se le olvide lo del golf.

entences

gain that 'you all' is used here as the English second person plural pronoun, a discrimination which all but certain Southern–Midland and n English lack.

erdád/ *verdad*, occurring under this particular intonation pattern as a confirmation question after an assertion, must be translated by a wide ke 'isn't it, didn't he, hasn't she, weren't they, can't we, doesn't it' and so on.

experience with the military has been sufficiently extensive to make them wonder how there could be only thirty-three planes in three bomber quadrons are hereby reminded of two facts: other countries do not organize their units in the same way we do, though the American Air Force is used as a model for standardization in Latin America; and it is not uncommon in peacetime to have rather badly undermanned and underequipped a skeleton of the full force. The difference between /eskwadrón/ *escuadrón* and /eskwadrí(l)ya/ *escuadrilla* is somewhat elusive: *on*, the first of big aircraft and the second of smaller aircraft, just as in English the item *squad* refers to a unit of men and *squadron* to a unit of

ance of the occurrence of both a reflexive clitic and an indirect clitic in the same construction. It will be examined closely in Unit 25, and in the confused with the examples of direct clitic and indirect clitic that are examined closely in the present unit.

20.2 DRILLS AND GRAMMAR

20.21 Pattern drills

20.21.1 Direct and indirect clitics in the same contruction

A. Presentation of pattern

		ILLUSTRATIONS
_____	1	nómẹ̀lọ̀bá|rrẹ̀bisár↑
Can you change them for me?	2	mẹ̀lọ̀spwéđẹ̀|kạ̀mbyár↑
He took it for us yesterday.	3	nọ̀zlọ̀ʔyẹ̀bóa̯yér↓
_____	4	nọ̀zlạ̀stráe̯|ẹ̀lṣ́ekwạ̀réntạ̀ịsyétẹ̀↓
O.K., I'll look it up for you.	5	bwénọ̀↓sẹ̀lọ̀búskọ̀↓
O.K., I'll loan it to you.	6	bwénọ̀↓sẹ̀lọ̀préstọ̀au̯stéđẹ̀s↓
I loaned it to my wife.	7	sẹ̀lọ̀prẹ̀sté|a̯mịẹ̀spósạ̀↓
I handed it (f) to him.	8	sẹ̀lạ̀pạ̀sé|a̯él↓
I've already given them to them.	9	yá|sẹ̀lọ̀ṣéđáđọ̀↓
_____	10	nósẹ̀lọ̀đíga̯|ạ̀mịẹ̀spósạ̀↓
the professor		ẹ̀l-prọ̀fẹ̀sọ́r↓

in the same contruction

ILLUSTRATIONS

1	nómèlôbá|rrèbisár↑	¿No *me lo* va a revisar?
2	mélôspwéđe|kambyár↑	¿*Me los* puede cambiar?
3	nózlô^yèboɣyér↓	*Nos lo* llevó ayer.
4	nózlástraɣ|élɣekwarentaɪsyétè↓	*Nos las* trae el C-47.
5	bwenó↓sèlôbúskó↓	Bueno, *se lo* busco.
6	bwenó↓sèlôprestɑaustéđès↓	Bueno, *se lo* presto a Uds.
7	sèlôprésté|ɑmɪespósà↓	*Se lo* presté a mi esposa.
8	sèlàpásé|ɑél↓	*Se la* pasé a él.
9	yá|selosɛđáđó↓	Ya *se los* he dado.
10	nóselodɪgɑ|ámɪespósà↓	No *se lo* diga a mi esposa.
	él—profésór↓	el profesor

6

I've already brought them to the professor.

11 yásẹ̀lọ̀s.étrảíđọ|ảlprọ̀fẹ̀sọ́r↓

12 bén|ìtẹ̀lọ̀preséntọ̀↓

Ya se

Ven y

EXTRAPOLATION

	Indirect	Direct
1 sg	me	(me)
1 pl	nos	(nos)
2 fam	te	(te)
2-3 sg	se	lo la
2-3 pl	se	los las

NOTES

a. 1 sg and pl and 2 fam direct forms rarely occur with indirect clitics.

b. 2-3 sg /le/ and 2-3 pl /les/ both appear as /se/ when preceding direct clitics /lo, la, los, las/.

170

hem to the professor.

11 yásẹlọs.étrạíđọ|ạlprọfẹsọ́r↓ Ya *se los* he traído al profesor.

12 bén|itẹlọpreséntọ↓ Ven y *te lo* presento.

EXTRAPOLATION

	Indirect	Direct
1 sg	me	(me)
1 pl	nos	(nos)
2 fam	te	(te)
2-3 sg	se	lo la
2-3 pl	se	los las

NOTES

a. 1 sg and pl and 2 fam direct forms rarely occur with indirect clitics.

b. 2-3 sg /le/ and 2-3 pl /les/ both appear as /se/ when preceding direct clitics /lo, la, los, las/.

20.21.11 Substitution drill – Form substitution

1	élsényor |mèrrèbisólazmalétás↓	élsényor |
2	élchófer |nó(s)súbyólozmwéblés↓	élchófer |
3	lásényóra |leálkilólabitasyón↓	lásényor
4	minóbya |mèmándoelperyódikó↓	minóbya |m
5	él |lèsprèsèntólazmorénas↓	élselaspr
6	misèkrètárya |mèskribyólosanúnsyós↓	misèkrèta
7	yó |lèzmándelrregálo↓	yóseloman

1 El señor me revisó *las maletas.*

2 El chofer nos subió *los muebles.*

3 La señora le alquiló *la habitación.*

4 Mi novia me mandó *el periódico.*

5 El les presentó *las morenas.*

6 Mi secretaria me escribió *los anuncios.*

7 Yo les mandé *el regalo.*

substitution

èrrèbisólazmalétàs↓
ó(s) súbyolozmwéblès↓
lęàlkilolabitaşyón↓
mándoęlperyódikó↓
èntolazmorénàs↓
ya |mèskribyólos anúnşyós↓
elrregálò↓

élsèŋyór |melazrrebisó↓
élchófer |nozlo(s) subyó↓
lásèŋyóra |selalkilé↓
[illegible]bya |melomandó↓
elselaspresentó↓
misèkrètarya |meloseskribyó↓
yoselomandé↓

---

me revisó *las maletas*.
nos subió *los muebles*.
le alquiló *la habitación*.
me mandó *el periódico*.
esentó *las morenas*.
aria me escribió *los anuncios*.
ndé *el regalo*.

El señor me las revisó.
El chofer nos los subió.
La señora se la alquiló.
Mi novia me lo mandó.
El se las presentó.
Mi secretaria me los escribió.
Yo se lo mandé.

UNIT 20

20.21.12 Response drill [1]

(Juan le presta el libro al profesor)

1 hwán↓ kémeprestóu̯stéđ↓
hósé↓ méprestóhwán|e(1)líbro↑
hósé↓ kwándomeloprestó↓
hwán↓ kyénmeprestó|e(1)líbró↓
hósé↓ mélóprestóu̯stéđ↓

lèprèsté|e(1)
sí↓ sèlòpré
sèlòprèstóa
yóseloprest
nó↓ yónosel

(Juan le presta el libro al profesor)

1 Juan, ¿qué me prestó Ud.?
José, ¿me prestó Juan el libro?
José, ¿cuándo me lo prestó?
Juan, ¿quién me prestó el libro?
José, ¿me lo prestó Ud.?

Le
Sí,
Se
Yo
No,

---

(1) Use the names of two students instead of Juan and José, addressing the questions to them after the appropriate activity. R
the students have taken both parts.

l libro al profesor)

emeprestóu̯stéđ↓
èprèstóhwán|e(l)líbro↑
wándomeloprestó↓
yénmeprestó|e̯(l)líbrò↓
èlòprèstóu̯stéđ↓

lèprèsté|e̯(l)líbrò↓
sí↓ sèlòprèstó↓
sèlòprèstóa̯órà↓
yóseloprèsté↓
nó↓ yónoseloprèsté↓ sèlòprèstóhwán↓

---

el libro al profesor)

restó Ud.?
ó Juan el libro?
ne lo prestó?
prestó el libro?
estó Ud.?

Le presté el libro.
Sí, se lo prestó.
Se lo prestó ahora.
Yo se lo presté.
No, yo no se lo presté, se lo prestó Juan.

---

nes of two students instead of Juan and José, addressing the questions to them after the appropriate activity. Repeat each drill several times until all ts have taken both parts.

(El profesor le presta su lápiz a uno de los estudiantes)

2 hwán↓ kéleprestéyó↓
hwán↓ yóleprestéo)lápiş↑
hosé↓ kéleprestéyó|ạhwán↓
hosé↓ yóleprestéo)lápiş̣ahwán↑
hwán↓ kyénleprestóe̯o)lápiş|àu̯stéđ↓
hwán↓ kwándoseloprestéé↓

méprést
sí↓ úst
lèprést
sí↓ úst
ústéđ|m
mèlóprè

(El profesor le presta su lápiz a uno de los estudiantes)

2 Juan, ¿qué le presté yo?
Juan, ¿yo le presté el lápiz?
José, ¿qué le presté yo a Juan?
José, ¿yo le presté el lápiz a Juan?
Juan, ¿quién le prestó el lápiz a Ud.?
Juan, ¿cuándo se lo presté?

u lápiz a uno de los estudiantes)

restéyó↓
resté(ʼ)lápiş↑
restéyó|ạhwán↓
resté(ʼ)lápişahwán↑
leprestóe(ʼ)lápiş|àustéđ↓
doseloprestè↓

mèprèstóe(ʼ)lápiş↓
sí↓ ústéđmelòprestó↓
lèprèstóe(ʼ)lápiş↓
sí↓ ústéđselòprestó↓
ústéđ|mèlòprèstó↓
mèlòprèstó|àórà↓

---

su lápiz a uno de los estudiantes)

o?
lápiz?
o a Juan?
lápiz a Juan?
el lápiz a Ud.?
resté?

Me prestó el lápiz.
Sí, Ud. me lo prestó.
Le prestó el lápiz.
Sí, Ud. se lo prestó.
Ud. me lo prestó.
Me lo prestó ahora.

(El profesor les presta tres pesos a dos de los estudiantes)

3 hwán↓ kélesprestéyo|au̯stéđès↓ nósprèstó|
hósé↓ lèsprèstéyo|tréspésos|au̯stéđes↑ sí↓ ústéđn
hósé↓ kwándoselospresté↓ nózlósprès
hwán↓ kyénlesprestó|lostréspésos|au̯stéđes↑ ústéđnozlo
hósé↓ kwántospésoz|lespresté↓ nósprèstó

(El profesor les presta tres pesos a dos de los estudiantes)

3 Juan, ¿qué les presté yo a Uds.?
José, ¿les presté yo tres pesos a Uds.?
José, ¿cuándo se los presté?
Juan, ¿quién les prestó los tres pesos a Uds.?
José, ¿cuántos pesos les presté?

esos a dos de los estudiantes)

steyo|ayustédes↓
éyo|trespesos|ayustedes↑
lospresté↓
resto|lostrespesos|ayustedes↑
esoz|lespresté↓

nósprèsto|trespésos↓
sí↓ ústednozlosprestó↓
nózlósprèsto|ahorà↓
ústednozlosprestó↓
nósprèsto|trespésos↓

---

pesos a dos de los estudiantes)

Uds.?
sos a Uds.?
?
tres pesos a Uds.?
resté?

Nos prestó tres pesos.
Sí, Ud. nos los prestó.
Nos los prestó ahora.
Ud. nos los prestó.
Nos prestó tres pesos.

SPOKEN SPANISH

(José le presta al profesor y a Juan cinco monedas)

4 hȯsé↓ kénospréstó|u̯stéđ↓ lèsprèste
hȯsé↓ nȯsprèstóu̯stéđ|ʂíŋkȯmonéđas↑ sí↓ sèlàs
hȯsé↓ kwándonozlasprestó↓ sèlàsprès
hwán↓ kénosprestóhosé↓ nȯsprèstó
hwán↓ kyé(n)nozlasprestó↓ nȯzlàsprè

(José le presta al profesor y a Juan cinco monedas)

4 José, ¿qué nos prestó Ud?
José, ¿nos prestó Ud. cinco monedas?
José, ¿cuándo nos las prestó?
Juan, ¿qué nos prestó José?
Juan, ¿quién nos las prestó?

y a Juan cinco monedas)

esto|u̯stéđ↓
tóu̯stéđ|ʂíŋkomonéđas↑
ozlasprestó↓
estóhosé↓
zlasprestó↓

lèsprèsté|ʂíŋkomonéđàs↓
sí↓ sèlàsprèsté↓
sèlàsprèsté|àorà↓
nòsprèstó|ʂíŋkomonéđàs↓
nòzlàsprèstó|hòsé↓

---

y a Juan cinco monedas)

o monedas?
tó?
?
ó?

Les presté cinco monedas.
Sí, se las presté.
Se las presté ahora.
Nos prestó cinco monedas.
Nos las prestó José.

175

(Juan le presta la pluma a José)

5 hwán↓ kélepréstó|ạhosé↓
hwán↓ lèprésto|laplúmạ|ahosé↑
hósé↓ kélepréstohwán|ạustéd↓
hósé↓ lèprésto laplúma↑
hwán↓ kwándo|lèprésto laplúmạ|áhósé↓
hósé↓ kyénlèprésto laplúmá↓

lèprés
sí↓ sé
mèprés
sí↓ mé
sèlàp
hwán |

(Juan le presta la pluma a José)

5 Juan, ¿qué le prestó a José?
Juan, ¿le prestó la pluma a José?
José, ¿que le prestó Juan a Ud.?
José, ¿le prestó la pluma?
Juan, ¿cuándo le prestó la pluma a José?
José, ¿quién le prestó la pluma?

José)

sto|ahosé↓
o|laplúma|ahosé↑
stohwán|austéd↓
olaplúma↑
leprestolaplúma|ahosé↓
restolaplúmà↓

lèprèstélàplúmà↓
sí↓ sèlàprèsté↓
mèprèstólaplúmà↓
sí↓ mèlàprèstó↓
sèlàprèsté|àorà↓
hwán|mèlàprèstó↓

---

a José)

sé?
a José?
n a Ud.?
a?
la pluma a José?
pluma?

Le presté la pluma.
Sí, se la presté.
Me prestó la pluma.
Sí, me la prestó.
Se la presté ahora.
Juan me la prestó.

20.21.13 Translation drill

1 The menu? I passed it to John.	èlmènú↑ sèlòpàsé|a̯hwán↓	¿El
2 The drinks? I passed them to the gentlemen.	lòstrágos↑ sèlòspàsé|a̯lò(s) èŋyórès↓	¿Lo
3 The list? They haven't given it to me.	làlísta↑ nómelándáđò↓	¿La
4 The car? I bought it from Joseph.	èlkárro↑ sèlòkòmpré|a̯hòsé↓	¿El
5 The furniture? I bought it (them) from John.	lòzmwéblès↑ sèlòskòmpré|a̯hwán↓	¿Lo
6 The gifts? I sent them to Carmen.	lòzrrègálos↑ sèlòzmàndé|a̯kármèn↓	¿Lo
7 The chairs? I sent them to Louise.	là(s)sí(l)yas↑ sèlàzmàndé|a̯lwísà↓	¿La
8 The table? I sent it to my sister.	làmésa↑ sèlàmàndé|a̯mi̯èrmánà↓	¿La
9 The room? I already rented it to Joseph.	èlkwárto↑ yá|sèlo̯àlkìlé|a̯hòsé↓	¿El
10 The overnight case? They already checked it for us.	èlmàlètín↑ yá|nòzlòrrèbisáròn↓	¿El
11 The ham? They haven't brought it to me.	èlhàmón↑ nó|mèlo̯ántràíđò↓	¿El
12 The prices? They haven't given them to him yet.	lòspréşyos↑ nó|sèlòsándáđò|tòđàbíà↓	¿L
13 The names? He wrote them for me.	lòznómbres↑ él|mèlòseskrìbyó↓	¿L

ed it to John.	èlmenú↑ selópasé|ąhwán↓	¿El menú? Se lo pasé a Juan.
sed them to the	lóstragos↑ selóspasé|ąló(s)seŋyóres↓	¿Los tragos? Se los pasé a los señores
ven't given it to me.	lálista↑ nomelandáðo↓	¿La lista? No me la han dado.
it from Joseph.	èlkarro↑ selókompré|ąhosé↓	¿El carro? Se lo compré a José.
ought it (them) from	lózmwebles↑ selóskompré|ąhwán↓	¿Los muebles? Se los compré a Juan.
them to Carmen.	lózrregalos↑ selózmandé|ąkarmén↓	¿Los regalos? Se los mandé a Carmen.
t them to Louise.	lá(s)siʎyas↑ selázmandé|ąlwisá↓	¿Las sillas? Se las mandé a Luisa.
it to my sister.	lámesa↑ selámandé|ąmiérmaná↓	¿La mesa? Se la mandé a mi hermana.
dy rented it to Joseph.	èlkwarto↑ ya|selǫalkilé|ąhosé↓	¿El cuarto? Ya se lo alquilé a José.
se? They already	èlmalétin↑ ya|nozlorrebisaron↓	¿El maletín ? Ya nos lo revisaron.
s.		
haven't brought it to me.	èlhámon↑ no|melǫantráiðo↓	¿El jamón? No me lo han traído.
ey haven't given them	lóspreşyos↑ no|selos̩andáðo|toðabía↓	¿Los precios? No se los han dado todavía.
wrote them for me.	lóznombres↑ él|meloseskriby6↓	¿Los nombres? El me los escribió.

B. Discussion of pattern

When direct and indirect clitics occur in the same construction with a verb, the indirect always precedes the direct, and both *precede* a co (except in affirmative commands, see Unit 29), but *follow* an infinitive or /—ndo/ form (if these are the only verb forms in the phrase, see Uni

The 1 sg and pl and the 2 fam forms rarely if ever occur as direct clitics in the same construction with indirect clitics (these forms are in extrapolation).

The important feature of this pattern is the change of /le/ and /les/ to /se/ when a direct object /lo, la, los, las/ construction. Thus /le—dóy—el—líbro/, when /lo/ replaces /el—líbro/, becomes /se—lo—dóy/.

In chart form this change can be shown as follows:

Objects expressed by clitics					
		Indirect		Indirect + Direct	
2-3	sg	le	become	se	lo la
	pl	les			los las

It should be noted that the number distinction shown by /le/ and /'es/ is lost in /se/, and therefore there is an increased ne redundant constructions (presented in Unit 16) to restate the person of /se/. The indirect clitic /se/ can have any of the following poss you all, to it, to him, to her, to them.

In some dialect areas the combination /nos—los/ is avoided.

20.21.2 Exclamatory /ké, kómo/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 kékantiđáđehéntė↓	¡Qué cantida
What tomatoes!	2 kétomátės↓	¡Qué tomates

178

ics occur in the same construction with a verb, the indirect always precedes the direct, and both *precede* a conjugated form of the verb
e Unit 29), but *follow* an infinitive or /—ndo/ form (if these are the only verb forms in the phrase, see Unit 29).

m forms rarely if ever occur as direct clitics in the same construction with indirect clitics (these forms are in parentheses in the

pattern is the change of /le/ and /les/ to /se/ when a direct object /lo, la, los, las/ appears in the same
l—líbro/, when /lo/ replaces /el—líbro/, becomes /se—lo—dóy/.

n be shown as follows:

Objects expressed by clitics				
Indirect			Indirect + Direct	
2-3 sg	le	become	se	lo la
2-3 pl	les			los las

number distinction shown by /le/ and /les/ is lost in /se/, and therefore there is an increased need in many contexts for
in Unit 16) to restate the person of /se/. The indirect clitic /se/ can have any of the following possible references: to you, to
m.

combination /nos—los/ is avoided.

no/

ILLUSTRATIONS

1 kékantidáddehéntè↓ ¡Qué cantidad de gente!

2 kétomátès↓ ¡Qué tomates!

What coffee! — 3 kékafé↓

_____ — 4 kébonítà↓

How you talk! — 5 kómǫáblà↓

EXTRAPOLATION

ké	what (a)	+ noun
	how	+ adjective
kómo	how	+ verb

NOTES

a. A common pattern for Spanish exclamatory phrases is /ké/ plus a noun or adjective /kómo/ plus a verb.

20.21.21 Translation drill

1 What a girl! — késeŋyorítà↓

2 What an idea! — kéɪɖéà↓

3 kékafé↓ ¡Qué café!

4 kébonítà↓ ¡Qué bonita!

5 kómǫáblà↓ ¡Cómo habla!

EXTRAPOLATION

ké	what (a)	+ noun
	how	+ adjective
kómo	how	+ verb

NOTES

a. A common pattern for Spanish exclamatory phrases is /ké/ plus a noun or adjective or /kómo/ plus a verb.

késeŋyorítà↓ ¡Qué señorita!

kéɪɖéà↓ ¡Qué idea!

3 What an order!	kéórđėn↓
4 What a headache!	kéđolór |đėkabéşå↓
5 What women!	kémuhérės↓
6 What water!	kéágwå↓
7 How small!	képekéŋyå↓
8 How ugly!	kéféå↓
9 How fat!	kégórđå↓
10 How narrow!	késtréchå↓
11 How she talks!	kómo̯áblå↓
12 How she dances!	kómobáylå↓
13 How she learns!	kómo̯apréndė↓
14 How she works!	kómotrabáhå↓
15 How she eats!	kómokómė↓

kéórđėn↓	¡Qué orden!
kéđolór |đėkabéşå↓	¡Qué dolor de cabeza!
kémuhérės↓	¡Qué mujeres!
kéágwå↓	¡Qué agua!
képekéŋyå↓	¡Qué pequeña!
kéféå↓	¡Qué fea!
kégórđå↓	¡Qué gorda!
késtréchå↓	¡Qué estrecha!
kómo̯áblå↓	¡Cómo habla!
kómobáylå↓	¡Cómo baila!
kómo̯apréndė↓	¡Cómo aprende!
kómotrabáhå↓	¡Cómo trabaja!
kómokómė↓	¡Cómo come!

B. Discussion of pattern

The pattern of the Spanish exclamatory phrases drilled above is somewhat simpler than that of the English equivalents: /kómo/ appears with verbs.

The difference between 'what a' before singular count nouns and 'what' before plural count nouns and mass nouns ('W doesn't occur in Spanish, where the exclamatory modifier is an unvariable /ké/. These Spanish constructions also translate such' (as 'Some man, such men, such patriotism').

In English, a noun in an exclamatory phrase can be modified by an adjective which precedes it; in the equivalent Spani expressions like /ké—grán—ómbre/) and usually is itself always modified by /más/ or /tán/. Thus:

What a pretty girl!	/ké |múchacha |másbon
	/ké |múchacha |tambon
What good water!	/kę́agwa |másbwénà↓/
	/kę́agwa |tambwénà↓/

In the second examples /ké/, when followed by a strong-stressed vowel, may or may not be stressed depending on th with which it is expressed, etc. In a normal, uncolored pronunciation, the first of two adjacent strong-stressed vowels tends t same intonation phrase. Thus:

Normal	/kę́agwa |másbwénà↓/
Deliberate	/ké |ágwa |mas |bwenà

sh exclamatory phrases drilled above is somewhat simpler than that of the English equivalents: /ké/ appears with nouns and modifiers, and

'what a' before singular count nouns and 'what' before plural count nouns and mass nouns ('What a man!', but 'what men!, what patriotism!') the exclamatory modifier is an unvariable /ké/. These Spanish constructions also translate equivalent English expressions with 'some, , such patriotism').

exclamatory phrase can be modified by an adjective which precedes it; in the equivalent Spanish phrase the adjective normally follows (except -ómbre/) and usually is itself always modified by /más/ or /tán/. Thus:

What a pretty girl!	/ké|múchácha|másbonítå↓/
	/ké|múchácha|tambonítå↓/
What good water!	/ke̯ágwa|másbwénå↓/
	/ke̯ágwa|támbwénå↓/

/ké/, when followed by a strong-stressed vowel, may or may not be stressed depending on the relative speed of pronunciation, the 'emotion' . In a normal, uncolored pronunciation, the first of two adjacent strong-stressed vowels tends to become weak-stressed when they occur in the :

Normal	/ke̯ágwa|másbwénå↓/
Deliberate	/ké|ágwa|más|bwénå↓/

20.21.3 Question intonation patterns – Choice questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 báha̯↑ȯsúbė↓

2 dálåkáŋ̇ye↑o̯ȧlpátyȯ↓

3 byénėmpȯråbyón↑ȯpȯrbárkȯ↓

Are they coming by plane, or by boat?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Choice question
/1222↑/	/1122↑2211↓/

NOTES

a. In essence a choice question is a combination of a yes-no question pattern followed immediately by an information question pattern.

n patterns – Choice questions

ttern

y plane, or by boat?

ILLUSTRATIONS

1 báha̤↑ȯsúbė↓

2 dálȧkáȣ̣ọ̇e↑o̤ȧlpátyȯ↓

3 byénėmpȯrȧ̀byón↑ọ̇ọ̇rbárkȯ↓

2 2↑ 2 1 1↓
¿Baja o sube?

1 2 2↑ 2 1 1↓
¿Da a la calle o al patio?

1 22 ↑ 2 1 1↓
¿Vienen por avión o por barco?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Choice question
/1222↑/	/1122↑2211↓/

NOTES

a. In essence a choice question is a combination of a yes-no question pattern followed immediately by an information question pattern.

20.21.31 Substitution drill

1 imbítalhéfe↑
imbítasusamígos↑ — imbítalhéfe↑o̯asus

2 èmpèṣóa̯la(s)séys↑
èmpèṣóa̯lasócho↑ — èmpèṣóa̯lá(s)séys↑

3 lákása̯esféa↑
lákása̯ezboníta↑ — lákása̯èsféa̯↑obon

---

1 2 2 2 ↑
1 ¿Invita al jefe?
1 2 2 2 ↑
¿Invita a sus amigos?

1 2 22 ↑
2 ¿Empezó a las seis?
1 2 2 2 ↑
¿Empezó a las ocho?

1 2 22 ↑
3 ¿La casa es fea?
1 2 2 2 ↑
¿La casa es bonita?

1 1
¿Invita a

1
¿Empez

1 1
¿La cas

imbítàlhéfe↑ǫasus.amígòs↓

èmpèşóạlà(s)séys↑ǫalas.óchò↓

làkásạèsféạ↑obonítà↓

---

1 1 22 ↑ 2 1 1 ↓
¿Invita al jefe o a sus amigos?

1 1 22 ↑ 2 1 1 ↓
¿Empezó a las seis o a las ocho?

1 1 22 ↑ 2 1 1 ↓
¿La casa es fea o bonita?

4 kómen.akí↑
kómen.a(ʼ)yí↑

5 bámos.aóra↑
bámozđespwés↑

6 prónúnşyabyén↑
prónúnşyamál↑

---

2 22 ↑
4 ¿Comen aquí?

2 22 ↑
¿Comen allí?

2 2 2 ↑
5 ¿Vamos ahora?

2 22 ↑
¿Vamos después?

1 2 22 ↑
6 ¿Pronuncia bien?

1 2 22 ↑
¿Pronuncia mal?

kómenakí↑ oayí↓

bámosaóra↑ odespwés↓

prónúnsyabyén↑ omál↓

---

1   22 ↑ 2 11 ↓
¿Comen aquí   o allí?

1   2 2 ↑ 2   11 ↓
¿Vamos ahora   o después?

1 1   22 ↑ 2 11 ↓
¿Pronuncia bien   o mal?

7 lėfáltálgo̤↑
lėfáltatóđo̤↑

lėfáltálgo̤↑otóđo̤

8 iŋklúy̤enlalúş↑
iŋklúy̤en̤elágwa̤↑

iŋklúy̤ėnlalúş↑o̤el

9 dálakáŋ̤ye↑
dálpátyo̤↑

dálakáŋ̤ye↑o̤alpáty

---

1 2 2 2 ↑
7 ¿Le falta algo?

1 2 2 2 ↑
¿Le falta todo?

1 1 2
¿Le falta al

1 2 22 ↑
8 ¿Incluyen la luz?

1 2 2 2 ↑
¿Incluyen el agua?

1 1
¿Incluyen la

2 2 2 ↑
9 ¿Da a la calle?

2 2 2 ↑
¿Da al patio?

1 2
¿Da a la cal

lėfáltálgo̯↑ȯtóđȯ↓

iŋklúy̯ėnlȧlúş↑o̯ėlágwȧ↓

dálȧkáo̯y̯ė↑o̯ȧlpátyȯ↓

1 1 2 2↑2 1 1↓
¿Le falta algo o todo?

1 1 22 ↑ 2 1 1 ↓
¿Incluyen la luz o el agua?

1 2 2↑ 2 1 1↓
¿Da ɾ la calle o al patio?

UNIT 20

10 byénelhwebes↑
byénelsabado↑

byénèlhwe

11 baylabyen↑
baylamal↑

báylàbyen

12 dèseąunabitaşyon↑
dèseąunapartamento↑

dèséąùnàb

---

2 2 2↑
10 ¿Viene el jueves?

2 2 2↑
¿Viene el sábado?

2 22↑
11 ¿Baila bien?

2 22↑
¿Baila mal?

1 2 22↑
12 ¿Desea una habitación?

1 2 2 2↑
¿Desea un apártamento?

SPOKEN SPANISH

es↑
ɗo↑

byénèlhwébes↑o̯elsábàɗò↓

báylàbyén↑omál↓

taşyón↑
rtaménto↑

dèséa̯ùnàbitàşyón↑o̯unapartaméntò↓

---

2 2 2 ↑
ene el jueves?

2 2 2 ↑
ene el sábado?

22 ↑
ila bien?

2 22 ↑
ila mal?

2 22 ↑
sea una habitación?

2 2 2 ↑
sea un apártamento?

1 2 2 ↑ 2 1 1↓
¿Viene el jueves o el sábado?

1 22 ↑ 2 11 ↓
¿Baila bien o mal?

1 1 22 ↑ 2 1 1↓
¿Desea una habitación o un apartamento?

SPOKEN SPANISH

13 (1)yégalwégo↑
(1)yégađespwés↑

(1)yégàlwégo

---

2 2 2 ↑
13 ¿Llega luego?

2 22 ↑
¿Llega después?

B. Discussion of pattern

Choice questions consist of at least two intonation phrases. The first one is usually /1122↑/ followed immediately by leaving enough time after the /↑/ of the first phrase so that a listener would be able to break in and respond.

The common yes-no pattern /1222↑/ is changed to /1122↑/ in the first phrase of a choice question, delaying the pi contrast which is established by the choice.

ġalwégo↑
ġađespwés↑

(1)yégàlwégo↑ođespwés↓

2 2 2 ↑
¿Llega luego?

2 22 ↑
¿Llega después?

1 2 2↑ 2 11↓
¿Llega luego o después?

pattern

ons consist of at least two intonation phrases. The first one is usually /1122↑/ followed immediately by /(2)211↓/ or /(1)211↓/, without
ter the /↑/ of the first phrase so that a listener would be able to break in and respond.

es-no pattern /1222↑/ is changed to /1122↑/ in the first phrase of a choice question, delaying the pitch rise to coincide with the point of
blished by the choice.

20.22 Replacement drills

A nȯzlåstráe̯ |ėlṣ́ekwȧréntạ̇ı̇syétẹ̯↑únȧbéṩȧlmés↓

1 _____ȧbyón_____↓

2 _____ṩemánȧ↓

3 _____(ʊ)yébạ̯_____↓

4 _____cḣofér_____↓

5 mė _____↓

6 _____ đėbéṩẹ̇ŋkwándȯ↓

7 _____mándạ̯_____↓

nȯzlåstráe̯ |ėlȧbyón↑únȧ

nȯzlåstráe̯ |ėlȧbyón↑únȧ

nȯzlåz(ʊ)yébạ̯ |ėlȧbyón↑ún

nȯzlåz(ʊ)yébạ̯ |ėlcḣofér↑u

mėlåz(ʊ)yébạ̯ |ėlcḣofér↑ún

mėlåz(ʊ)yébạ̯ |ėlcḣofér↑đ

mėlåzmándạ̯ |ėlcḣofér↑đ

A Nos las trae el C-47 una vez al mes.

1 _____ avión _____.

2 _____ semana.

3 _____ lleva _____.

4 _____ chofer _____.

5 Me _____.

6 _____ de vez en cuando.

7 _____ manda _____.

Nos las t

Nos las

Nos las l

Nos las l

Me las ll

Me las ll

Me las m

...arentaisyeteɤ↑unabeɤalmés↓	nózlástraɤ|elabyon↑unabeɤalmés↓
...ón ______ ↓	nózlástraɤ|elabyon↑unabeɤalasemánà↓
______ semánà↓	nózláz(l)yebaɤ|elabyon↑unabeɤalasemánà↓
______ ↓	nózláz(l)yebaɤ|elchofer↑unabeɤalasemánà↓
...fér ______ ↓	méláz(l)yebaɤ|elchofer↑unabeɤalasemánà↓
______ ↓	méláz(l)yebaɤ|elchofer↑đébeɤeŋkwándò↓
______ đébeɤeŋkwándò↓	mélázmandaɤ|elchofer↑đébeɤeŋkwándò↓
______ ↓	

...ae el C-47 una vez al mes.	Nos las trae el avión una vez al mes.
______ avión ______ .	Nos las trae el avión una vez a la semana.
______ semana.	Nos las lleva el avión una vez a la semana.
...lleva ______ .	Nos las lleva el chofer una vez a la semana.
______ chofer ______ .	Me las lleva el chofer una vez a la semana.
______ .	Me las lleva el chofer de vez en cuando.
______ de vez en cuando .	Me las manda el chofer de vez en cuando.
...manda ______ .	

B lápista|ézbastántelárgá↓

1 _____ múy _____↓

2 _____ grándé↓

3 __édifíşyo_____↓

4 _____ són_____↓

5 ésós_____↓

6 _____démásyádo_↓

7 _____ páreşen ____↓

lápista|ézmúylárgá↓

lápista|ézmúygrándé

élédifíşyo|ézmúygrá

lósédifíşyos|sónmú

ésós,édifíşyos|sónmu

ésós,édifíşyos|sónde

ésós,édifíşyos|páre

B La pista es bastante larga.

1 _____ muy _____.

2 _____ grande.

3 __edificio_____.

4 _____ son _____.

5 Esos _____.

6 _____demasiado__.

7 _____parecen_____.

La pista e

La pista e

El edificio

Los edifi

Esos edifi

Esos edifi

Esos edifi

stántelárgȧ↓
y _____ ↓
_____ grándė↓
_____ ↓
ón_____ ↓
_____ ↓
__dėmȧsyáđo__↓
áreşen _____ ↓

lȧpístą|ėzmúylárgȧ↓
lȧpístą|ėzmúygrándė↓
ėlėđifíşyǫ|ėzmúygrándė↓
lȯs,ėđifíşyos|sȯnmúygrándės↓
ésȯs,ėđifíşyos|sȯnmúygrándės↓
ésȯs,ėđifíşyos|sȯndėmȧsyáđográndės↓
ésȯs,ėđifíşyos|pȧréşen|dėmȧsyáđográndės↓

---

es bastante larga.

___ muy _____.
_____ grande.
cio _____.
_ son _____.
_____.
___ demasiado ___.
_ parecen _____.

La pista es muy larga.
La pista es muy grande.
El edificio es muy grande.
Los edificios son muy grandes.
Esos edificios son muy grandes.
Esos edificios son demasiado grandes.
Esos edificios parecen demasiado grandes.

C kwántos,abyónes|ayenlabáse↓

1 _____esa___↓

2 _____tyénen___↓

3 _____eskwadrónes_____↓

4 _____país↓

5 _____bases _____↓

6 _____akél___↓

7 _____embahadas _____↓

kwántos,abyónes|ayen,esabá

kwántos,abyónes|tyenen|en

kwántos,eskwadrónes|tyene

kwántos,eskwadrónes|tyen

kwántazbases|tyenen|en,e

kwántazbases|tyenen|en,a

kwántas,embahadas|tyenen

C ¿Cuántos aviones hay en la base?

1 ¿ _____esa___?

2 ¿ _____tienen_____?

3 ¿ _____escuadrones_____?

4 ¿ _____país?

5 ¿ _____bases _____?

6 ¿ _____aquel___?

7 ¿ _____embajadas _____?

¿Cuántos avione

¿Cuántos avione

¿Cuántos escuad

¿Cuántos escuad

¿Cuántas bases

¿Cuántas bases

¿Cuántas embaja

abásė↓
sa___↓
n___↓
___↓
_país↓
___↓
el___↓
___↓

kwántos,abyónes | áyen,esabásė↓
kwántos,abyónes | tyénen | en,esabásė↓
kwántos,eskwadrónes | tyénen | en,esabásė↓
kwántos,eskwadrónes | tyénen | en,esepaís↓
kwántazbases | tyénen | en,esepaís↓
kwántazbases | tyénen | en,akelpaís↓
kwántas,embahadas | tyénen | en,akelpaís↓

---

hay en la base?

___esa___?
tienen ___?
ones ___?
___país?
___?
___aquel___?
das ___?

¿Cuántos aviones hay en esa base?
¿Cuántos aviones tienen en esa base?
¿Cuántos escuadrones tienen en esa base?
¿Cuántos escuadrones tienen en ese país?
¿Cuántas bases tienen en ese país?
¿Cuántas bases tienen en aquel país?
¿Cuántas embajadas tienen en aquel país?

D ėskėlåbásę |ėzmúypėkéŋyå↓

1 _____åbyón_____↓

2 _____sȯn_____↓

3 _____grándės↓

4 _____ėskwåđrí()yas_____↓

5 ___ésås_____↓

6 _____mȯđérnås↓

7 _____påréşén_____↓

ėskėlåbyón |ėzmúypėké

éskė |lȯs,åbyónes |sȯnm

éskė |lȯs,åbyónes |sȯnm

éskė |lås,ėskwåđrí()yas

éskę |ésås,ėskwåđrí()ya

éskę |ésås,ėskwåđrí()ya

éskę |ésås,ėskwåđrí()ya

D Es que la base es muy pequeña.

1 _____avión_____.

2 _____son_____.

3 _____grandes.

4 _____escuadrillas_____.

5 _____esas_____.

6 _____modernas.

7 _____parecen_____.

Es que

Es que

Es que

Es que

Es que

Es que

Es que

yå↓
___↓
___↓
ès↓
___↓
___↓
ås↓
___↓

èskèlåbyón |èzmúypekéŋyò↓
éskè |lòsåbyónes |sònmúypekéŋyòs↓
éskè |lòsåbyónes |sònmúygrándès↓
éskè |låsèskwåđríŋyas |sònmúygrándès↓
éskę |ésåsèskwåđríŋyas |sònmúygrándès↓
éskę |ésåsèskwåđríŋyas |sònmúymođérnås↓
éskę |ésåsèskwåđríŋyas |påréşènmúymođérnås↓

---

uy pequeña.

_____.
_____.
___ grandes.
as _____.
_____.
___ modernas.
cen _____.

Es que el avión es muy pequeño.
Es que los aviones son muy pequeños.
Es que los aviones son muy grandes.
Es que las escuadrillas son muy grandes.
Es que esas escuadrillas son muy grandes.
Es que esas escuadrillas son muy modernas.
Es que esas escuadrillas parecen muy modernas.

UNIT 20

E tyénėkẹ́ɪr|ȧrrėṣibɪ́rlo↑

1 _____buskárlo↑

2 tėnémos_____↑

3 _____empeṣár|a __↑

4 _____aṣérlos↑

5 téŋgo_____↑

6 _____aprendér|a _____↑

7 áy_____↑

tyénekẹ́ɪr|abuskárl

tėnémos|kẹ́ɪrabuská

tėnémos|kempeṣár|a

tėnémos|kempeṣár|a

téŋgo|kempeṣár|aṣé

téŋgo|kẹaprendér|a

áy|kẹaprendér|aṣér

E ¿Tiene que ir a recibirlo?

1 ¿_____ buscarlo?

2 ¿Tenemos _____?

3 ¿_____ empezar a __?

4 ¿ _____hacerlos?

5 ¿Tengo _____?

6 ¿_____ aprender a __?

7 ¿Hay _____?

¿Tiene que ir a bu

¿Tenemos que ir a

¿Tenemos que emp

¿Tenemos que emp

¿Tengo que empez

¿Tengo que aprend

¿Hay que aprender

arréşibırlo↑

buskárlo↑

__________↑

eşár | a __↑

________ aşérlos↑

______________↑

endér | a ______↑

______________↑

tyénekęır | abuskárlo↑

ténemos | kęırabuskárlo↑

ténemos | kempeşár | abuskárlo↑

ténemos | kempeşár | aşérlos↑

téŋgo | kempeşár | aşérlos↑

téŋgo | kęaprendér | aşérlos↑

áy | kęaprendér | aşérlos↑

---

ir a recibirlo?

____ buscarlo?

__________?

empezar a __?

____ hacerlos?

__________?

aprender a __?

__________?

¿Tiene que ir a buscarlo?

¿Tenemos que ir a buscarlo?

¿Tenemos que empezar a buscarlo?

¿Tenemos que empezar a hacerlos?

¿Tengo que empezar a hacerlos?

¿Tengo que aprender a hacerlos?

¿Hay que aprender a hacerlos?

F lȯzđéhȯ|kȯnẹltenyéntė↓

1 __Ɋyébȯ _____↓

2 _____ sėŋyórmȯlínȧ↓

3 tė _____↓

4 _____ ȧmíɡȯhárris↓

5 __đėhámȯs _____↓

6 lȧ _____↓

7 _____ nwéstrǫ _____↓

lȯzƆyé

lȯzƆyé

tėƆyéb

tėƆyéb

tėđėha

lȧđėha

lȧđėha

F Los dejo con el teniente.

1 ___llevo _____.

2 _____ Sr. Molina.

3 Te _____.

4 _____ amigo Harris.

5 ___dejamos _____.

6 La _____.

7 _____ nuestro ___.

tenyéntè↓
_____↓
sèŋyormolínà↓
_____↓
àmigohárris↓
_____↓
_____↓
éstrǫ _____↓

lòzčyébo|koneltenyéntè↓
lòzčyébo|kónèlsèŋyormolínà↓
tèčyébo|kónèlsèŋyormolínà↓
tèčyébo|kónèlàmigohárris↓
tèdèhámos|kónèlámigohárris↓
làdèhámos|kónèlámigohárris↓
làdèhámos|kò(n)nwéstrǫámigohárris↓

---

o con el teniente.

yo _____.
_____ Sr. Molina.
_____.
_____ amigo Harris.
amos _____.
_____.
_____ nuestro ____.

Los llevo con el teniente.
Los llevo con el Sr. Molina.
Te llevo con el Sr. Molina.
Te llevo con el amigo Harris.
Te dejamos con el amigo Harris.
La dejamos con el amigo Harris.
La dejamos con nuestro amigo Harris.

20.23 Variation drills

A kómpran |sůsprȯbisyónes̥akí↑

1 Do you buy your vegetables here? kómpran |sůzlėgúmbres̥akí↑

2 Do you buy your vegetables in the country? kómpran |sůzlėgúmbres |en̥elkámpo↑

3 Do you buy your things in that store? kómpran |sůskósas |en̥ésatyénda↑

4 Do you buy everything there? kómpran |tóđo̯a͡ɣí↑

5 Do you pay less there? págan |ménos̥a͡ɣí↑

6 Do you pay the same now? págan |ìgwálaóra↑

7 Do you charge much now? kóbran |múcho̯aóra↑

B tyénė |mílkinyéntozmétrȯs↓

1 It's one thousand meters. tyéne |mílmétrȯs↓

2 It's one thousand six hundred meters. tyéne |mílseys(ş)yéntozmétrȯs↓

3 It's one thousand twenty meters. tyéne |mílbéyntemétrȯs↓

ones.akí↑		¿Compran sus provisiones aquí?
here?	kompran |sůzlėgumbres.akí↑	¿Compran sus legumbres aquí?
in the	kompran |sůzlėgumbres |en.elkampo↑	¿Compran sus legumbres en el campo?
that store?	kompran |sůskosas |en.esatyenda↑	¿Compran sus cosas en esa tienda?
e?	kompran |tóđo̯aŋyí↑	¿Compran todo allí?
	pagan |ménos.aŋyí↑	¿Pagan menos allí?
	pagan |igwalaóra↑	¿Pagan igual ahora?
	kobran |múcho̯aóra↑	¿Cobran mucho ahora?
zmétrôs↓		Tiene mil quinientos metros.
	tyéne |mílmétrôs↓	Tiene mil metros.
dred meters.	tyéne |mílseys(ş)yéntozmétrôs↓	Tiene mil seiscientos metros.
meters.	tyéne |mílbéyntemétrôs↓	Tiene mil veinte metros.

4 He has two thousand pesos.	tyéne |ɖózmílpésòs↓	Tiene dos mil p
5 He has eight hundred pesos.	tyéne̯ |òchòsyéntospésòs↓	Tiene ochocien
6 He has fifteen dollars.	tyéne |kínse̯ɖólàrès↓	Tiene quince d
7 He has seventeen dollars.	tyéne |ɖyè̯sisyete̯ɖólàrès↓	Tiene diecisiet

C bén |ése̯abyo̯n |kèbwéla |sóbrèlàtórre̯ɖekontról↑ — ¿Ven ese avión de control?

1 Do you see that plane that's flying over the field?	bén |ése̯abyo̯n |kèbwéla |sóbrelkámpo↑	¿Ven ese avión
2 Do you see those planes that are flying over the runway?	bén |ésos̯abyónes |kèbwélan |sóbrelapísta↑	¿Ven esos avio pista?
3 Do you see those cars that are passing on the right?	bén |ésoskóches |kèpásam |porlaɖerécha↑	¿Ven esos coc
4 Do you see those cars that are passing on the left?	bén |ésoskóches |kèpásam |porla̯i̯skyérda↑	¿Ven esos coc
5 Do you see that woman that's going over there?	bén |a̯ésamuhér |kèbaporaʎya↑	¿Ven a esa mu
6 Do you see that man that's coming over here?	bén |a̯ése̯ombre |kèbyéneparaká↑	¿Ven a ese ho
7 Do you see that gentleman that's in the office?	bén |a̯ésese̯nyór |kèstáe̯nla̯ofi̯sína↑	¿Ven a ese se

tyéne |đózmilpésòs↓	Tiene dos mil pesos.
tyéne̯ |òchòşyéntospésòs↓	Tiene ochocientos pesos.
tyéne |kínşeđólàrès↓	Tiene quince dólares.
tyéne |đyèşisyéteđólàrès↓	Tiene diecisiete dólares.
óbrèlàtórređekontról↑	¿Ven ese avión que vuela sobre la torre de control?
g bén |ése̯abyóŋ |kèbwéla |sóbrelkámpo↑	¿Ven ese avión que vuela sobre el campo?
bén |ésosabyónes |kèbwélan |sóbrelapísta↑	¿Ven esos aviones que vuelan sobre la pista?
ssing bén |ésoskóches |kèpásam |porlađerécha↑	¿Ven esos coches que pasan por la derecha?
ssing bén |ésoskóches |kèpásam |porla̯işkyérđa↑	¿Ven esos coches que pasan por la izquierda?
ng bén |a̯ésamuhér |kèbáporallyá↑	¿Ven a esa mujer que va por allá?
g bén |a̯ése̯ómbre |kèbyéneparaká↑	¿Ven a ese hombre que viene para acá?
in bén |a̯éseseŋyór |kèstáe̯nla̯ofişína↑	¿Ven a ese señor que está en la oficina?

D ėn̨élbyéne̯|ėlȯfi̇ṣyáldẹ̇inspėkṣyón↓

1 The customs officer's coming in it. — ėn̨élbyéne̯|ėlȯfi̇ṣyáldẹ̇ađwánȧ↓

2 The chief of inspection's coming in it. — ėn̨élbyéne̯|ėlhéfėđẹ̇inspėkṣyón↓

3 The chief of traffic's arriving in it. — ėn̨élʊ̈yégạ|ėlhéfėđėtráfikȯ↓

4 There the fighter squadron's arriving. — ȧíʊ̈yégȧ|lạ̈ėskwȧđríʊ̈yȧđėkáṣȧ↓

5 There they're bringing the inspection order. — ȧítráėn|lạ̈órđėndẹ̇inspėkṣyón↓

6 There they're bringing the lettuce salad. — ȧítráėn|lạ̈ėnsȧláđȧđėlėchúgȧ↓

7 They're taking the four o'clock plane tomorrow. — mȧn̨yánȧtóman|ėlȧbyóndėlȧskwátrȯ↓

E ástȧlȧbístȧ|kȯrȯnél↓

1 See you later, my friend. — ástȧlȧbístȧ|mı̯ȧmígȯ↓

2 See you this afternoon, Juan. — ástȧlȧtárđė|hwán↓

3 See you this evening, Juan. — ástȧlȧnóchė|hwán↓

4 See you at four, then. — ástȧlȧskwátro̯|ėntónṣės↓

fiṣyáldẹinspekṣyón↓		En él viene el oficial de inspección.
r's coming in it.	ènélbyénẹ|èlófiṣyáldẹadwánà↓	En él viene el oficial de aduana.
tion's coming in it.	ènélbyénẹ|èlhéfedẹinspekṣyón↓	En él viene el jefe de inspección.
's arriving in it.	ènélʸyégạ|èlhéfedetráfikò↓	En él llega el jefe de tráfico.
quadron's arriving.	àíʸyégạ|lạèskwàdríʸadekáṣà↓	Ahí llega la escuadrilla de caza.
ging the inspection	àítraen|lạórdendẹinspekṣyón↓	Ahí traen la orden de inspección.
ging the lettuce salad.	àítraen|lạènsàládadelechúgà↓	Ahí traen la ensalada de lechuga.
four o'clock plane	mànyánatóman|èlàbyóndelaskwátrò↓	Mañana toman el avión de las cuatro.
		Hasta la vista, coronel.
friend.	ástàlàbístà|mɨàmígò↓	Hasta la vista, mi amigo.
noon, Juan.	ástàlàtárdè|hwán↓	Hasta la tarde, Juan.
ing, Juan.	ástàlánóchè|hwán↓	Hasta la noche, Juan.
hen.	ástàláskwátrọ|èntónṣés↓	Hasta las cuatro, entonces.

5 See you tomorrow, then.	áståmåŋyána̯ |èntónşès↓	Hasta mañ
6 See you later, then.	ástålwégo̯ |èntónşès↓	Hasta lueg
7 See you soon, then.	áståpróntọ̯ |èntónşès↓	Hasta pron

F inóselẹ̯olbíđe|lođelgólf↓ — Y no se le

1 And don't forget about the car.	inóselẹ̯olbíđe|lođeláwtò↓	Y no se le
2 And don't forget about Saturday.	inóselẹ̯olbíđe|lođelsábåđò↓	Y no se le
3 And don't forget about the bill.	inóselẹ̯olbíđe|lođelakwéntå↓	Y no se le
4 And don't forget about the house.	inóselẹ̯olbíđe|lođelakáså↓	Y no se le
5 And don't forget about tomorrow.	inóselẹ̯olbíđe|lođemaŋyánå↓	Y no se le
6 And don't forget about yesterday.	inóselẹ̯olbíđe|lođẹ̯ayér↓	Y no se le
7 And don't forget about Mary.	inóselẹ̯olbíđe|lođemaríå↓	Y no se le

n.	ástȧmȧŋyáną|ėntónşės↓	Hasta mañana, entonces.
	ástȧlwégo̯|ėntónşės↓	Hasta luego, entonces.
	ástȧpróntǫ|ėntónşės↓	Hasta pronto, entonces.
lo̤đelgólf↓		Y no se le olvide lo del golf.
t the car.	ínóselę̯olbíđe|lo̤đeláwtȯ↓	Y no se le olvide lo del auto.
t Saturday.	ínóselę̯olbíđe|lo̤đelsábȧđȯ↓	Y no se le olvide lo del sábado.
t the bill.	ínóselę̯olbíđe|lo̤đelakwéntȧ↓	Y no se le olvide lo de la cuenta.
t the house.	ínóselę̯olbíđe|lo̤đelakásȧ↓	Y no se le olvide lo de la casa.
t tomorrow.	ínóselę̯olbíđe|lo̤đemaŋyánȧ↓	Y no se le olvide lo de mañana.
t yesterday.	ínóselę̯olbíđe|lo̤đę̯ayér↓	Y no se le olvide lo de ayer.
t Mary.	ínóselę̯olbíđe|lo̤đemaríȧ↓	Y no se le olvide lo de María.

UNIT 20

20.24 Review drill – Postposed full-form possessives

1 He's a friend of mine.	ès.ún àmígo mío↓
2 He's a neighbor of mine.	ès.úm bès.íno mío↓
3 It's a check of mine.	ès.ún chéke mío↓
4 It's a book of mine.	ès.ún líbro mío↓
5 She's a sister of mine.	ès.ún.a èrmána mía↓
6 It's a cup of mine.	ès.ún.a tás.a mía↓
7 He's a friend of yours.	ès.ún àmígo súyo↓
8 It's a book of yours.	ès.ún líbro súyo↓
9 She's a sister of yours.	ès.ún.a èrmána súya↓
10 It's a check of yours.	ès.ún chéke súyo↓
11 He's a neighbor of yours.	ès.úm bès.íno súyo↓

posed full-form possessives

ine.	ès.ún.ámigo.mío↓	Es un amigo mío.
f mine.	ès.úm.bé.ci.no.mío↓	Es un vecino mío.
ine.	ès.ún.ché.ke.mío↓	Es un cheque mío.
ne.	ès.ún.lí.bro.mío↓	Es un libro mío.
mine.	ès.úna.ér.ma.na.mía↓	Es una hermana mía.
e.	ès.úna.tá.sa.mía↓	Es una taza mía.
yours.	ès.ún.á.mi.go.súyo↓	Es un amigo suyo.
urs.	ès.ún.lí.bro.súyo↓	Es un libro suyo.
yours.	ès.úna.ér.ma.na.súya↓	Es una hermana suya.
ours.	ès.ún.ché.ke.súyo↓	Es un cheque suyo.
of yours.	ès.úm.bé.ci.no.súyo↓	Es un vecino suyo.

20.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 These photos sure are nice!	kétwénas |estánestasfótos↓	¡Qué
2 They belong to Colonel Harris.	són |délkoronélhárris↓	Son d
3 He loaned them to Jose.	élselaspresto |ahosé↓	El se
4 But Jose has to take them (back) to him tonight.	péróhose |tyénekeyebárselas estanóché↓	Pero noc
5 This one of Jose in front of that plane is the best.	estadehose |emfréntedeseábyontelamehór↓	Esta es
6 The Commanding Officer of the base took it for him.	élhefedelabase |selatomó↓	El Je

DIALOG 1

Carmen, dígale a José que qué buenas están estas fotos. Pregúntele si se las prestó el Coronel.	kebwénas |estánestasfótos↓ télaspresto |el koronél↑	Carm
José, contéstele que sí, pero que tiene que llevárselas esta noche.	sí↓ péróténgo |keyebárselas |estanóché↓	José

ULUS

NARRATIVE 1

e nice!	kébwénas |estánestasfótôs↓	¡Qué buenas están estas fotos!
nel Harris.	són |dèlkôrônélhárris↓	Son del Coronel Harris.
ose.	élselasprestó |a̯hosé↓	El se las prestó a José.
them (back)	pérôhôsé |tyénekeʔyebárselas éstanóchè↓	Pero José tiene que llevárselas esta noche.
front of that plane	éstaɗehosé |e̯mfréntèɗése̯àbyón↑ezlamehór↓	Esta de José, en frente de ese avión, es la mejor.
ficer of the base	èlhéfeɗelabáse |selatomó↓	El Jefe de la base se la tomó.

DIALOG 1

que qué buenas regúntele si se l.	kébwénas |estánestasfótôs↓ tèlásprèstó |e̯l kôrónél↑	Carmen: ¡Qué buenas están estas fotos! ¿Te las prestó el Coronel?
i, pero que tiene a noche.	sí↓ pérôtéŋgo |keʔyebárselas |éstanóchè↓	José: Si, pero tengo que llevárselas esta noche.

Carmen, dígale que ésta de él (José) en frente de ese avión es la mejor. Pregúntele que quién se la tomó.	éstàtúyą |èmfréntedéseąbyón↑ezla mehór↓ kyéntelatomó↓	Carmen
José, contéstele que el Jefe de la base.	èlhéfedelabásè↓	José:

NARRATIVE 2

1 They met the Commanding Officer, then.	kònòşyéronalhéfę |èntónşès↓	Conoci
2 And some of the pilots, too.	ąàbáryoz |dèlòspilótòs |tàmbyén↓	Y a va
3 Colonel Harris introduced them (to them).	èlkòrónélhárrıs |selospresentó↓	El Cor
4 Carmen wants to know how many planes there are at that base.	kármeŋ |kyéresabér↑kwántosabyónes | áyenesabásè↓	Carme en e
5 'Forty-seven altogether,' says Jose, 'not including the C-33 which belongs to the Mission.'	kwàréntąisyetentotál |díşèhòsé↓ sıŋıŋklwír | elşétreyntąıtrés |kepertenéşę |alamısyón↓	Cuare incl
6 He says the CO himself told him so.	éldíşe |kèlhéfèmízmoselodíhò↓	El dic
7 But it isn't true. He's somewhat confused.	pérònǫézberdád↓ élestá |ųmpókòkòmfúndıdò↓	Pero conf
8 The CO told him the other way around.	èlhéfe |lèdíhòlòkòntráryò↓	El Jef

200

l (José) en mejor. Pregún-	éstàtúyą|èmfrénteđésęàbyón↑ezlà mehór↓ kyéntelàtomó↓	Carmen: Esta tuya en frente de ese avión es la mejor. ¿Quién te la tomó?
de la base.	èlhéfeđelàbásè↓	José: El Jefe de la base.

NARRATIVE 2

Officer, then.	kònòşyéronąlhéfę|èntónşès↓	Conocieron al Jefe, entonces.
o.	ɟàbáryoz|đèlòspilótòs|tàmbyén↓	Y a varios de los pilotos, también.
them (to them).	èlkòrònélhárris|selospresentó↓	El Coronel Harris se los presentó.
w many planes	kármeŋ|kyéresabér↑kwántosąbyónes| áyeŋésabásè↓	Carmen quiere saber cuántos aviones hay en esa base.
says Jose, which belongs	kwàréntąisyétentotál|đíşèhòsé↓ síniŋklwír| èlşétréyntąitrés|kèpertenéşę|àlamisyón↓	Cuarenta y siete en total-dice José, sin incluir el C-33 que pertenece a la Misión.
old him so.	éldíşe|kèlhéfèmízmoselođíhò↓	El dice que el Jefe mismo se lo dijo.
omewhat confused.	pérònǫézberđáđ↓ élestá|ụmpókòkòmfùndíđò↓	Pero no es verdad. El está un poco confundido.
er way around.	èlhéfe|lèđíhòlòkòntráryò↓	El Jefe le dijo lo contrario.

9 That there were thirty-three planes, not including the C-47.	kẹȧbıa |tréyntạitresabyónės↓ sınıŋklwır |ėlşékwȧréntạisyetė↓

DIALOG 2

Carmen, pregúntele a José si conocieron al Jefe de la Base, entonces.	kȯnȯşyeron |ȧlhéfėđėlȧbasẹ |ėntónşės↓
José, contéstele que sí, y a varios de los pilotos, también. Que se los presentó el Coronel Harris.	sí↓ ịȧbaryoz |đelospılótȯs |tȧmbyén↓ nȯzlȯsprėsėnto |ẹlkȯrȯnelhárris↓
Carmen, pregúntele que cuántos aviones hay en esa base.	kwantosabyones |ayenesabásė↓
José, contéstele que cuarenta y siete en total, sin incluir el C-33 que pertenece a la Misión.	kwȧréntạisyetẹ |ėntȯtál↓ sınıŋklwır | elşetreyntạitres |kepertenesẹalamısyón↓
Juan, dígale a José que no es verdad, que está un poco confundido.	nọezberđáđ |hȯsé↓ ėstas |úmpókȯ kȯmfůndıđȯ↓
José, dígale que el Jefe mismo se lo dijo.	ėlhéfėmızmo |mėlȯđıhȯ↓
Juan, dígale que no, que le dijo lo contrario. Que había treinta y tres aviones sin incluir el C-47.	no |tėđíhȯlȯkȯntraryȯ↓ kẹȧbıa |trėyntạ itresabyónės↓ sınıŋklwır |ėlşe |kwȧréntạ isyetė↓
José, dígale que tiene razón.	tyenezrraşón↓

ree planes,	ke̯ȧbía | tréyntạ̯itrés.ȧbyónės↓ síni̯ŋklwír | ėlşékwȧréntạ̯isyétė↓	Que había treinta y tres aviones, sin incluir el C-47.

DIALOG 2

si conocieron al es.	kȯnȯşyéron | ȧlhéfėđėlȧbase̯ | ėntónşės↓	Carmen: ¿Conocieron al Jefe de la Base, entonces?
a varios de los e los presentó	sí↓ i̯ȧbáryoz | đelóspilótȯs | tȧmbyén↓ nȯzlȯsprėsėntó | e̯lkȯrȯnélhárris↓	José: Sí, y a varios de los pilotos, también. Nos los presentó el Coronel Harris.
ántos aviones	kwántos.ȧbyónes | áyen.ésȧbásė↓	Carmen: ¿Cuántos aviones hay en esa base?
nta y siete en que pertenece a	kwȧréntạ̯isyétẹ̯ | ėntȯtál↓ síni̯ŋklwír | ėlşétreyntạ̯itrés | kėpertenéşẹ̯ȧlȧmisyón↓	José: Cuarenta y siete en total, sin incluir el C-33 que pertenece a la Misión.
o es verdad, que o.	nọ̯ézbėrđáđ | hȯsé↓ ėstás | ůmpókȯ kȯ́mfůndíđȯ↓	Juan: No es verdad, José. Estás un poco confundido.
ismo se lo dijo.	ėlhéfėmizmo | mėlȯđíhȯ↓	José: El jefe mismo me lo dijo.
e dijo lo contrario. aviones sin incluir	nó | tėđíhȯlȯkȯntráryȯ↓ ke̯ȧbía | trėyntạ̯ itrés.ȧbyónės↓ síni̯ŋklwír | ėlşé | kwȧréntạ̯ isyétė↓	Juan: No, te dijo lo contrario. Que había treinta y tres aviones sin incluir el C-47.
zón.	tyénezrraşón↓	José: Tienes razón.

NARRATIVE 3

1 This country didn't buy all these planes from the United States.

éstèpáiz↑nólekompró |tóđos.éstos.abyónes | alos.estáđos.uníđòs↓

2 The fighters, yes.

lòzđèkáşa |sí↓

3 But the bombers were bought from the British.

pérólòzđèbòmbàrđéo↑sèlòskòmpráron | àlòs.iŋglésès↓

4 Carmen doesn't know what they need so many war planes for.

kármen |nòsábe↑páràkéneşesitan |tántos abyónezđegérrà↓

5 This country isn't going to have a war with anybody.

éstepaíz↑nòbátènér |gérràkò(n)náđyè↓

DIALOG 3

Carmen, pregúntele si este país le compró todos estos aviones a los Estados Unidos, que si no es verdad.

éstèpáiz |lèkómpró↑tóđos.estos.abyónes | alos.estáđos.uníđòs↓nǫèzbèrđáđ↑

José, contéstele que los de caza sí. Que los de bombardeo Uds. se los compraron a los ingleses.

lòzđèkáşasí↓ lòzđèbòmbàrđéo |sèlòs kòmpramos |àlòs.iŋglésès↓

Carmen, dígale que Ud. no sabe para qué necesitan Uds. tantos aviones de guerra. Que Uds. no van a tener guerra con nadie.

yó |nòsépàràké |neşesitámòs |tántòs àbyónèzđègérrà↓ nòsótroz |nobámos.atenér | gérrako(n)náđyè↓

NARRATIVE 3

hese planes — éstėpáiz↑nolekompro |todos̮estos̮abyones | alos̮estados̮unídos↓ — Este país no le compró todos estos aviones a los Estados Unidos.

lózdėkaşa |sí↓ — Los de caza, sí.

t from the — pérólòzdėbómbárdeo↑sėlòskòmpraron | àlòs̮inglesės↓ — Pero los de bombardeo se los compraron a los ingleses.

hey need so — karmen |nósabe↑párákeneşesitan |tantos abyonezdegérrà↓ — Carmen no sabe para qué necesitan tantos aviones de guerra.

have a war — estepaiz↑nóbátėner |gérràkó(n)nadyė↓ — Este país no va a tener guerra con nadie.

DIALOG 3

is le compró Estados Unidos, — éstėpàiz |lėkómpro↑todos̮estos̮abyones | alos̮estados̮unídos↓nọèzbèrdad↑ — Carmen: Este país le compró todos estos aviones a los Estados Unidos, ¿no es verdad?

aza sí. Que os compraron — lòzdėkaşasí↓ lòzdėbòmbàrdeo |sėlòs kòmpramos |àlòs̮inglesės↓ — José: Los de caza sí. Los de bombardeo se los compramos a los ingleses.

be para qué ones de guerra. uerra con nadie. — yo |nósépàràke |neşesitámòs |tántòs àbyónèzdėgérrà↓ nósotroz |nobamos̮atener | gerrako(n)nádyė↓ — Carmen: Yo no sé para que necesitamos tantos aviones de guerra. Nosotros no vamos a tener guerra con nadie.

20.4 READINGS

20.40 List of cognate loan words

la visita	lȧ–bisítȧ↓
la sorpresa	lȧ–sȯrpresȧ↓
la pronunciación	lȧ–prȯnúnşyȧşyón↓
la oportunidad	lą–ȯpȯrtúniđáđ↓
las conjugaciones	lȧs–kȯŋhúgȧşyónės↓
los verbos	lȯz–bérbȯs↓
la memoria	lȧ–mėmóryȧ↓
saludar	sȧlúđár↓
el desorden	ėl–dėsórđėn↓
disgustado (disgustar)	dizgústáđȯ↓ dizgústár↓
el acento	ėl–ȧşéntȯ↓

...an words	
...ita	lȧ—bisítȧ↓
...rpresa	lȧ—sȯrpresȧ↓
...onunciación	lȧ—prȯnúnşyȧşyón↓
...ortunidad	lą—ȯpȯrtúniđáđ↓
...onjugaciones	lȧs—kȯŋhúgȧşyónės↓
...erbos	lȯz—bérbȯs↓
...emoria	lȧ—mėmóryȧ↓
...dar	sȧlúđár↓
...esorden	ėl—dėsórđėn↓
...ustado (disgustar)	dizgústáđȯ↓ dizgústár↓
...cento	ėl—ȧşéntȯ↓

UNIT 20

20.41 Reading selection

La Primera Visita

—Buenas noches—dijo Virginia de Robinson muy claramente en español y mirando con sorpresa a los señores Fuentes.

Al oír ese 'buenas noches' con tan buena pronunciación, don Ricardo también recibió una sorpresa y en seguida pensó que esa señora hablar en inglés. Eso no le gustó mucho porque el día antes él había estado toda la tarde y toda la noche practicando y estudiando las conjuga bién había practicado, muchas y muchas veces antes de salir de su casa, y por fin había aprendido completamente de memoria a decir esto: 'G of you that leeve een front of dees house. My naim ees Ricardo Fuentes. She ees my wife, Marta de Fuentes. For shee and for me ees a pleas Pero con sólo oír a Virginia decir aquel poquito decidió hablar en español mejor:

—Buenas noches—dijo él también. —Somos la familia de la casa de la esquina que está casi enfrente de la de ustedes y, como vecin darlos. Mi nombre es Ricardo Fuentes. Esta es mi señora Marta.

—Encantada de conocerlos y muchísimas gracias por venir a vernos. Yo soy la señora de Robinson, Virginia de Robinson. Pero por f su casa. Vamos a la sala y dispensen el desorden y todo tan sucio pero, como Uds. saben, acabamos de mudarnos y todavía no he nada. Con permiso, voy a llamar a mi esposo...¡Fred!.....¡Oh, Freddie!.....Debe estar en el patio. Dispénsenme un momento, por f

—Si está ocupado, por favor no lo moleste—dijo Marta—nosotros podemos venir otro día.

—No, no, no, estoy segura de que él va a querer conocerlos a Uds. Vuelvo en seguida—dijo Virginia y salió a buscar a su esposo.

—¿Qué te parece la señora? ¿No te parece que es muy bonita y que habla muy bien el español? —le preguntó Marta a Ricardo cuand

Este, que estaba un poco disgustado porque la señora de Robinson en realidad hablaba casi sin acento y no le había dado oportunidad

—Pensar que estuve todo el día de ayer y todo el día de hoy estudiando inglés cuando tenía tanto trabajo en la oficina. Y ¿para qué? español. Pero estoy seguro de que esa señora no habla tan bien como parece. Vas a ver que una vez que....

—Shh...aquí vienen—interrumpió Marta, —no vayas a meter la pata.

20.42 Response drill

1 ¿Qué tal era el acento de Virginia en español?

2 ¿Por qué no le gustó mucho a Ricardo oírla hablar con tan buen acento?

La Primera Visita

ginia de Robinson muy claramente en español y mirando con sorpresa a los señores Fuentes.

con tan buena pronunciación, don Ricardo también recibió una sorpresa y en seguida pensó que esa señora no iba a darle oportunidad de
nucho porque el día antes él había estado toda la tarde y toda la noche practicando y estudiando las conjugaciones de los verbos; tam-
uchas veces antes de salir de su casa, y por fin había aprendido completamente de memoria a decir esto: 'Good night. Wee arrr dee neighbors
ouse. My naim ees Ricardo Fuentes. She ees my wife, Marta de Fuentes. For shee and for me ees a pleasure to welcome you to Bellavista'.
quel poquito decidió hablar en español mejor:

también. —Somos la familia de la casa de la esquina que está casi enfrente de la de ustedes y, como vecinos que somos, venimos a salu-
icardo Fuentes. Esta es mi señora Marta.

y muchísimas gracias por venir a vernos. Yo soy la señora de Robinson, Virginia de Robinson. Pero por favor pasen adelante; están en
ala y dispensen el desorden y todo tan sucio pero, como Uds. saben, acabamos de mudarnos y todavía no hemos tenido tiempo de arreglar
y a llamar a mi esposo...¡Fred!.....¡Oh, Freddie!.....Debe estar en el patio. Dispénsenme un momento, por favor, voy a ver si está ahí.

or no lo moleste—dijo Marta—nosotros podemos venir otro día.

de que él va a querer conocerlos a Uds. Vuelvo en seguida—dijo Virginia y salió a buscar a su esposo.

a? ¿No te parece que es muy bonita y que habla muy bien el español? —le preguntó Marta a Ricardo cuando quedaron solos en la sala.

disgustado porque la señora de Robinson en realidad hablaba casi sin acento y no le había dado oportunidad de hablar en inglés, dijo:

el día de ayer y todo el día de hoy estudiando inglés cuando tenía tanto trabajo en la oficina. Y ¿para qué? Para venir aquí a hablar sólo
eguro de que esa señora no habla tan bien como parece. Vas a ver que una vez que....

errumpió Marta, —no vayas a meter la pata.

de Virginia en español?

ucho a Ricardo oírla hablar con tan buen acento?

204

3 ¿Cuánto tiempo había estudiado él inglés el día antes?

4 ¿Qué fué lo que estudió más?

5 ¿Tenía él mucho o poco acento español cuando hablaba inglés?

6 ¿Decidió él por fin hablar en español o en inglés?

7 ¿Qué le dijo a la Sra. de Robinson?

8 ¿Qué contestó ella?

9 ¿A qué parte de la casa los llevó ella cuando pasaron adelante?

10 ¿Por qué estaba la casa en desorden?

11 ¿Para qué salió Virginia de la casa?

12 ¿Dónde estaba el esposo de ella?

13 ¿Cuál era el nombre de su esposo?

14 ¿Qué le pareció la Sra. de Robinson a Marta?

15 ¿Le pareció que era fea o que era bonita?

udiado él inglés el día antes?

más?

cento español cuando hablaba inglés?

en español o en inglés?

Robinson?

os llevó ella cuando pasaron adelante?

en desorden?

de la casa?

o de ella?

su esposo?

de Robinson a Marta?

a o que era bonita?

SPOKEN SPANISH

21.1 BASIC SENTENCES. The weather.

Molina and White continue their visit to the base with Lieutenant La Cerda.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
Lieutenant How did you all like the base? (1)	kéles,apareşído|labásė↓
interesting	intėrésantė↓
White Very interesting.	múyinteresántė↓
It's the first time I've visited one. (2)	ėzlåprimérabeş|kėyobisítǫúnå↓
the cold	ėl—frío↓
to be cold (said of the weather)	åşér—fríò↓
Molina It sure is cold! (3)	kéfríǫáşė↓
the weather	ėl—tyémpò↓
White Sure is. The weather is mighty changeable here.	ézberdád↓ komokámbyaeltyémpǫ|åkí↓
the sun	ėl—sól↓

The weather.

e their visit to the base with Lieutenant La Cerda.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
)	kélesạpareşíđo | labásė↓	*Teniente* ¿Qué les ha parecido la base?
	intėrėsántė↓	interesante
	múyinteresántė↓	*White* Muy interesante.
e. (2)	ėzlåprimérabéş | kėyóbisítọúnå↓	Es la primera vez que yo visito una.
	ėl—fríò↓	el frío
ther)	åşér—fríò↓	hacer frío
	kéfríọåşė↓	*Molina* ¡Qué frío hace!
	ėl—tyémpò↓	el tiempo
changeable here.	ézberđáđ↓ kómokámbyạeltyémpọ | åkí↓	*White* Es verdad. ¡Cómo cambia el tiempo aquí!
	ėl—sól↓	el sol

UNIT 21

pleasant, agreeable — ȧgrȧđáblé↓

Molina
Yesterday was a pleasant, sunny day. — ȧyér | íşo̯undíȧđesól | múyȧgrȧđáblé↓

rather — máz—byén↓

the heat — ėl—kȧlór↓

to be hot — ȧşér—kȧlór↓

White
Or rather, it was just plain hot. — mázbyén | íşȯkȧlór↓

(we) gave (to give) — dímȯs↓ dár↓

to take a ride (walk) — dár—una—bwéltȧ↓

Molina
We took a ride. — nȯsótroz | đímȯsu̯nȧbwéltȧ↓

(we) went (to go) — fwímȯs↓ ír↓

the country, countryside — ėl—kámpȯ↓

We went to the country. — fwímȯsȧlkámpȯ↓

(I) walked (to walk) (I) was out (to be out) — ȧndúbė↓ ȧndár↓

White
I only took a walk through the park. — yó | sólo̯ȧndúbė | pȯrėlpárkė↓

	ȧgrȧđáblė↓	agradable
day.	ȧyér | íṣo̯undíȧđesól | múyȧgrȧđáblė↓	*Molina* Ayer hizo un día de sol muy agradable.
	máz—byén↓	más bien
	ėl—kȧlór↓	el calor
	ȧṣér—kȧlór↓	hacer calor
	mázbyén | íṣȯkȧlór↓	*White* Más bien hizo calor.
	dímȯs↓ dár↓	dimos (dar)
	dár—una—bwéltȧ↓	dar una vuelta
	nȯsótroz | đímȯsu̯nȧbwéltȧ↓	*Molina* Nosotros dimos una vuelta.
	fwímȯs↓ ír↓	fuimos (ir)
	ėl—kámpȯ↓	el campo
	fwímȯs.alkámpȯ↓	Fuimos al campo.
s out (to be out)	ȧndúbė↓ ȧndár↓	anduve (andar)
ark.	yó | sólo̯ȧndúbė | pȯrėlpárkė↓	*White* Yo sólo anduve por el parque.

cloudy (to cloud)	nůbláđȯ↓ nůblársė↓
to rain	ʔyȯbér↓
Molina It's cloudy now. Looks like it's going to rain.	ȧórą̇estánu̇bláđȯ↓ pȧréşe|kėbáʔyȯbér↓
the wind	ėl—byéntȯ↓
Lieutenant And there's considerable wind.	ɟ̣áymúchȯbyéntȯ↓
to enter	ėntrár↓
very, good and	byén↓
warm	kȧlyéntė↓
Why don't we go inside and have a good hot cup of coffee.	pȯrkéną̇entrámȯs|ȧnȯstȯmámȯs|ůŋkȧfé byéŋkȧlyéntė↓
to thank	ȧgrȧđėşér
Molina Thanks a lot (for the invitation) but we can't.	sėlą̇ȧgrȧđėşémȯzmúchȯ↓pėrȯnópȯđémȯs↓
We've got to leave.	tėnémȯskę̇írnȯs↓
Lieutenant I'm going to the city.	yóbóy|pȧrȧlȧşyuđáđ↓
Do you want to come with me?	kyérembenír|kȯnmígȯ↑

	nůbláđȯ↓ nůblársė↓	nublado (nublarse)
	⁽ʸyȯbé̇r↓	llover
it's going to rain.	áorạestánubláđȯ↓ páréṣe|kėbá⁽ʸyȯbé̇r↓	*Molina* Ahora está nublado. Parece que va a llover.
	ėl-byéntȯ↓	el viento
nd.	ɟáymúchȯbyéntȯ↓	*Teniente* Y hay mucho viento.
	ėntrár↓	entrar
	byé̇n↓	bien
	kȧlyéntė↓	caliente
have a good hot	pȯrkénọentrámȯs|inȯstȯmámȯs|ůŋkȧfé byéŋkȧlyéntė↓	¿Por qué no entramos y nos tomamos un café bien caliente?
	ȧgrȧđėṣé̇r	agradecer
ion) but we can't.	sėlọȧgrȧđėṣémȯzmúchȯ↓pėrȯnópȯđémȯs↓	*Molina* Se lo agradecemos mucho, pero no podemos.
	tėnémȯskẹírnȯs↓	Tenemos que irnos.
	yóbóy|pȧrȧlȧṣyuđáđ↓	*Teniente* Yo voy para la ciudad.
ne?	kyérembenír|kȯnmígȯ↑	¿Quieren venir conmigo?

UNIT 21

Molina

You won't need to bother, lieutenant.	nósemoléstė|tėnyéntė↓
(I) brought (to bring)	tráhė↓ tráėr↓
I brought my car.	yótráhemɩ̯áwtȯ↓

21.10 Notes on the basic sentences

(1) This sentence more nearly literally says, 'How have you all liked the base,' so that there is some question a 'How do you like...' or in simple past, 'How did you like...' is better.

(2) Here is a problem of translation which precisely reverses the one just examined: the Spanish says, 'It's the fi in English. We substitute 'have visited,' and it begins to be clear that the Spanish present perfect verb phrase and the En appear in rather different situations.

(3) This particular sentence and two of those just below (/ayér|işo—un—día.../ *Ayer hizo un día...* and *hizo calor*) illustrate the use of /aşér/ *hacer* in weather expressions. We say, 'It *is* hot', they say, 'It *makes* heat.'

21.2 DRILLS AND GRAMMAR

21.21 Pattern drills

21.21.1 Irregular past I verb forms – an /—ár/ verb taking regular /—ér—ír/ endings

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I gave the old bed.	1 dílakámabyéhȧ↓
At least you gave something.	2 pȯrlȯménoz|dísteálgȯ↓

21.4

other, lieutenant.

nósemolésté|tényénté↓

Molina
No se moleste, teniente.

bring)

trahé↓ tráér↓

traje (traer)

yotrahemiáwtó↓

o traje mi auto.

e basic sentences

entence more nearly literally says, 'How have you all liked the base,' so that there is some question as to whether a translation in simple present,
' or in simple past, 'How did you like...' is better.

s a problem of translation which precisely reverses the one just examined: the Spanish says, 'It's the first time I visit one,' which is quite impossible
stitute 'have visited,' and it begins to be clear that the Spanish present perfect verb phrase and the English present perfect verb phrase are likely to
ferent situations.

particular sentence and two of those just below (/ayér|işo—un—día.../ *Ayer hizo un día...* and /más—byén|íşo—kalór / *Más bien,*
te the use of /aşér/ *hacer* in weather expressions. We say, 'It *is* hot', they say,'It *makes* heat.'

ND GRAMMAR

ills

ast I verb forms – an /—ár/ verb taking regular /—ér—ír/ endings

on of pattern

ILLUSTRATIONS

old bed.

1 dilakamabyéhá↓

Di la cama vieja.

ou gave something.

2 pórlómenoz|disteálgó↓

Por lo menos *diste* algo.

At last Anna gave us the information.	3	pòrfín↑ánanozđyó | lạimformaṣyón↓	Por f
_____	4	nòsótroz | đímosụnaƀwéltà↓	Noso
Actually they didn't give me anything.	5	ènrrẹàlìđáđ | nòmeđyéro(n)náđà↓	En re

EXTRAPOLATION

	d–ár
Stem	d–
Endings	
sg 1	–í
2 fam	–íste
2-3	–yó
pl	
1	–ímos
2-3	–yéron

NOTES

a. The verb /dár/ is irregular in that it occurs with regular /–ér–ır/ past I endings.

rmation.	3 pòrfín↑ánanozđyó |la̯ımformaṣyón↓	Por fin Ana nos *dio* la información.
———	4 nòsótroz |đímoṣunabwéltȧ↓	Nosotros *dimos* una vuelta.
anything.	5 ėnrre̯àlìđáđ |nomeđyéro(n)náđȧ↓	En realidad, no me *dieron* nada.

EXTRAPOLATION

	d—ár
Stem	d—
Endings	
sg 1	—í
2 fam	—íste
2-3	—yó
pl	
1	—ímos
2-3	—yéron

NOTES

The verb /dár/ is irregular in that it occurs with regular /—ér—ır/ past I endings.

210

21.21.11 Substitution drills – Person-number substitution

1 yodí |lárropabyéhá↓

máría ________________↓ dyó |lárropabyé

hwánıyó ________________↓ dímoz |lárropab

ústedez ________________↓ dyéron |lárropa

él ________________↓ dyó |lárropabyé

2 ústedyó |múchapropíná↓

máríaıhwán ____________↓ dyérón |múchapr

yó ________________↓ dímúchapropína

---

1 *Yo* di la ropa vieja.

María ________. D

Juan y yo ______. D

Uds. __________. D

El __________ . D

2 *Ud.* dio mucha propina.

María y Juna ______. D

Yo ______________. D

211

ills – Person-number substitution

lȧrrópȧbyéhȧ↓
_____↓
yó_____↓
ez _____↓
_____↓

yó |múchȧpropínȧ↓
ihwán_____↓
_____↓

dyó |lȧrrópȧbyéhȧ↓
dímoz |lȧrrópȧbyéhȧ↓
dyéron |lȧrrópȧbyéhȧ↓
dyó |lȧrrópȧbyéhȧ↓

dyérȯn |múchȧpropínȧ↓
dímúchȧpropínȧ↓

Yo di la ropa vieja.

María _____.
Juan y yo_____.
Uds._____.
El _____.

Dio la ropa vieja.
Dimos la ropa vieja.
Dieron la ropa vieja.
Dio la ropa vieja.

Ud. dio mucha propina.

María y Juna _____.
Yo_____.

Dieron mucha propina.
Di mucha propina.

	éʎya _____↓	dyómuchaprop
	ústeđez _____↓	dyéròn |múchap
3	éʎyoz |đyérondemasyáđò↓	
	ántonyo _____↓	dyóđemasyáđò
	yó _____↓	díđemasyáđò↓
	ústeđ _____↓	dyóđemasyáđò
	kármenilwísa _____↓	dyérondemasy

Ella _____.	Dio mu
Uds. _____.	Dieron
3 *Ellos* dieron demasiado.	
Antonio _____.	Dio de
Yo _____.	Di dem
Ud. _____.	Dio de
Carmen y Luisa _____.	Dieron

_____↓ dyómúchapropínà↓

_____↓ dyérón múchapropínà↓

ondemasyáđò↓

_____↓ dyođemasyáđò↓

_____↓ dıđemasyáđò↓

_____↓ dyođemasyáđò↓

sa_____↓ dyerondemasyáđò↓

_____. Dio mucha propina.

_____. Dieron mucha propina.

on demasiado.

_____. Dio demasiado.

_____. Di demasiado.

_____. Dio demasiado.

_____. Dieron demasiado.

Luisa_____.

UNIT 21

Tense substitution

1	tóđoz |đámospropínå↓	tóđoz |đímospropínå↓
2	yóđóyrregálòs↓	yóđírregálòs↓
3	éŋyoz |đándemasyáđò↓	éŋyoz |đyérondemasyáđ
4	hwándapropínå↓	hwán |dyópropínå↓
5	yóđábapókò↓	yóđípókò↓
6	tóđoz |đábandemasyáđò↓	tóđoz |đyérondemasyáđ
7	nòsótroz |nóđábamozrregálòs↓	nòsótroz |nóđímozrreg

1 Todos *damos* propina.
2 Yo *doy* regalos.
3 Ellos *dan* demasiado.
4 Juan *da* propina.

5 Yo *daba* poco.
6 Todos *daban* demasiado.
7 Nosotros no *dábamos* regalos.

Todos dimos p
Yo di regalos.
Ellos dieron d
Juan dio propi

Yo di poco.
Todos dieron
Nosotros no d

Tense substitution

spropínȧ↓	tóđoz |đímospropínȧ↓
lȯs↓	yóđírregálȯs↓
emasyáđȯ↓	éyoz |đyérondemasyáđȯ↓
ínȧ↓	hwán |dyópropínȧ↓
↓	yóđípókȯ↓
ndemasyáđȯ↓	tóđoz |đyérondemasyáđȯ↓
óđábamozrregálȯs↓	nȯsótroz |nóđímozrregálȯs↓

---

s *damos* propina.	Todos dimos propina.
oy regalos.	Yo di regalos.
dan demasiado.	Ellos dieron demasiado.
da propina.	Juan dio propina.
aba poco.	Yo di poco.
s *daban* demasiado.	Todos dieron demasiado.
tros no *dábamos* regalos.	Nosotros no dimos regalos.

21.21.12 Response drill

	1	ùsté đ |đyómúchọ↑ọpókò↓	dípókò↓
	2	ùsté đẹz |đyérònmúchọ↑ọpókò↓	dímòzmúchò↓
[éɣỵòs↓]	3	kyénẹz |đyérọnmúchò↓	éɣỵòz |đyérònmú
[pròpínà↓]	4	kéđyóél↓	éldyóprọpínà↓
[pókò↓]	5	dyóụsté đmúchọ↑	nó↓ dípókò↓
[múchò↓]	6	dyérọnéɣỵọspókọ↑	nó↓ dyérònmúc
	7	dyérọnụsté đẹs |prọpínạ↑	sí |sịđímòs↓
	8	dyóụsté đ |prọpínạ↑	sí |sịđí↓
	9	dyóél |prọpínạ↑	sí | sịđyó↓

	1	¿Ud. dio mucho o poco?	Di poc
	2	¿Uds. dieron mucho o poco?	Dimos
(ellos)	3	¿Quiénes dieron mucho?	Ellos d
(propina)	4	¿Qué dio él?	El dio
(poco)	5	¿Dio Ud. mucho?	No, di
(mucho)	6	¿Dieron ellos poco?	No, die
	7	¿Dieron Uds. propina?	Sí, sí d
	8	¿Dió Ud. propina?	Sí, sí d
	9	¿Dió él propina?	Sí, sí d

...múchọ↑ọpókọ↓	dípókọ↓
...yérọnmúchọ↑ọpókọ↓	dímọzmúchọ↓
...éronmúchọ↓	éldyọz |đyérọnmúchọ↓
	éldyópropínạ↓
...úchọ↑	nọ́↓ dípókọ↓
...ọspókọ↑	nọ́↓ dyérọnmúchọ↓
...éđẹs |prọpínạ↑	sí |sịđímọs↓
|prọpínạ↑	sí |sịđí↓
...ọpínạ↑	sí | sịđyó↓

...mucho o poco?	Di poco.
...ieron mucho o poco?	Dimos mucho.
...s dieron mucho?	Ellos dieron mucho.
...o él?	El dio propina.
... mucho?	No, di poco.
...ellos poco?	No, dieron mucho.
... Uds. propina?	Sí, sí dimos.
... propina?	Sí, sí di.
...propina?	Sí, sí dio.

21.21.13 Translation drill

1 He and I gave the sofa to Carmen.	éliyó | lèđímos | èlsòfákármèn↓
2 I also gave her a suitcase.	yótambyén | lèđíu̯namalétà↓
3 They gave her the photos.	é(l)yoz | lèđyéronlasfótòs↓
4 What did she give her?	kéleđyóé(l)yà↓
5 Who did you give the bill to?	àkyén | leđyéronlakwéntà↓
6 He gave her the key to the car.	é(l)leđyó | là(l)yábeđeláwtò↓
7 I didn't give her permission.	yó | nóleđípermísò↓

B. Discussion of pattern

The verb /dár/ is unique in the pattern of its past I tense forms. It is the only instance where the stem of a verb endings of another theme class in the conjugation of a verb paradigm.

21.21.2 Irregular past I verb forms – verbs with extended stems

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 yóe̯stúbe̯ai | áṣe̯unozđíàs↓
Were you in the business section?	2 èstúbíste̯ | enelsektórkomerṣyál↑

ill

ve the sofa to Carmen.	élıyó | lèɖímos | èlsófakármèn↓	El y yo le dimos el sofá a Carmen.
her a suitcase.	yótambyén | lèɖıunamalétà↓	Yo también le di una maleta.
her the photos.	éⁿyoz | lèɖyéronlasfótòs↓	Ellos le dieron las fotos.
e give her?	kéleɖyóéⁿyà↓	¿Qué le dio ella?
u give the bill to?	ákyen | leɖyéronlakwéntà↓	¿A quién le dieron la cuenta?
r the key to the car.	éⁿleɖyo | làⁿyabeɖeláwtò↓	El le dio la llave del auto.
ve her permission.	yó | nóleɖıpermísò↓	Yo no le di permiso.

f pattern

dár/ is unique in the pattern of its past I tense forms. It is the only instance where the stem of a verb of one theme class combines with the regular heme class in the conjugation of a verb paradigm.

t I verb forms – verbs with extended stems

n of pattern

ILLUSTRATIONS

	1 yóestúbeaı | aseunozdías↓	Yo *estuve* ahí hace unos días.
the business section?	2 éstúbıste | enelsektorkomersyal↑	¿*Estuviste* en el sector comercial?

Were you in the Air Force?	3	ėstúbo̯ | enlafwérs̯aére̯a↑
We were at the cathedral.	4	ėstúbímos | enlakateđrál↓
Besides, they were very happy.	5	åđėmás | ėstúbyéronmúykonténtos↓
_____	6	yó | sólo̯andúbe | pórėlpárkė↓
Apparently you walked a lot.	7	pórlóbístọ | åndúbístemúchó↓
Were you with the fat man?	8	åndúbo | kon̥elgórđo↑
We were out with the air attaché.	9	åndúbímos | kón̥ėlågrėgáđo̯aére̯ó↓
Weren't they around there?	10	nóa̯ndubyérom | poraí↑
_____	11	yótráhemi̯áwtó↓
Did you bring your new car?	12	tråhíste | tunwébokárro↑
Did you already bring the coffee?	13	yátráho̯elkafé↑
We brought a million things.	14	tråhímos | únmiʊyóndekósås↓
What did they bring today?	15	kétrahéron̥óy↓

3	ėstúbo̯ | enlafwérʂaére̯a↑	¿*Estuvo* en la Fuerza Aérea?
4	ėstúbímos | enlakateđrál↓	*Estuvimos* en la catedral.
5	åđėmás | ėstúbyéronmúykonténtȯs↓	Además, *estuvieron* muy contentos.
6	yó | sólo̯andúbe | pȯrėlpárkė↓	Yo sólo *anduve* por el parque.
7	pȯrlȯbístǫ | åndůbístemúchȯ↓	Por lo visto *anduviste* mucho.
8	åndúbo | kon̥elgórđo↑	¿*Anduvo* con el gordo?
9	åndůbímos | kȯn̥ėlågrėgáđo̯aére̯ȯ↓	*Anduvimos* con el agregado aéreo.
10	nóa̯ndubyérom | poraí↑	¿No *anduvieron* por ahí?
11	yótráhemɪ̯áwtȯ↓	Yo *traje* mi auto.
12	tråhíste | tunwébokárro↑	¿*Trajiste* tu nuevo carro?
13	yátráho̯elkafé↑	¿Ya *trajo* el café?
14	tråhímos | ůnmi(ʊ)yóndekósås↓	*Trajimos* un millón de cosas.
15	kétrahéron̥óy↓	¿Qué *trajeron* hoy?

EXTRAPOLATION

	–ár	–ér
Regular stem	est– and–	tra–
Extended stem	est–ub– and–ub–	tra–h–
Alternate endings		
sg		
1	–e	
2 fam	–íste	
2-3́	–o	
pl		
1	–ímos	
2-3	–yéron (–éron)	

NOTES

a. The extension /–ub–/ is added to the stems of /est–ár/ and /and–ár/ before the endings in past I tens

b. The extension /–h–/ is added to the stem of /tra–ér/ before the endings in past I tense forms.

c. The 2-3 pl alternate ending /–yéron/ appears as /–éron/ (the /–y–/ dropping out) after the sound /h–
most dialect areas.

EXTRAPOLATION

	–ár	–ér
Regular stem	est– and–	tra–
Extended stem	est–ub– and–ub–	tra–h–
Alternate endings		
sg		
1	–e	
2 fam	–íste	
2-3	–o	
pl		
1	–ímos	
2-3	–yéron (–éron)	

NOTES

–/ is added to the stems of /est–ár/ and /and–ár/ before the endings in past I tense forms.

/ is added to the stem of /tra–ér/ before the endings in past I tense forms.

nding /–yéron/ appears as /–éron/ (the /–y–/ dropping out) after the sound /h–/ in irregular past I tense formations in

21.21.21 Substitution drills – Person-number substitution

1 hȯsé|e̯stúbo̯ȧ͡ʏí|tȧmbyén↓
ȧntónyo̯ȉhȯsé_____↓
ʏó_____↓
lwísa̯_____↓
nȯsótrȯs_____↓

2 kármen|nȯtráhȯnáđȧ↓
ʏó_____↓
é͡ʏȯz_____↓

ėstůbyérȯn|ȧ
ėstúbe̯ȧ͡ʏí|t
ėstúbo̯|ȧ͡ʏí|
ėstůbímȯsȧ͡ʏ

nótráhȯnáđȧ↓
nótrȧhérȯ(n)n

---

1 *José* estuvo allí también.

Antonio y José_____. Estuv
Yo_____. Estuv
Luisa_____. Estuv
Nosotros_____. Estuv

2 *Carmen* no trajo nada.

Yo_____. No tra
Ellos_____. No tra

umber substitution

tambyén↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

đà↓

_ ↓

_↓

èstùbyéron|à͡ʏítambyén↓

èstúbe̯à͡ʏí|tambyén↓

èstúbo̯|à͡ʏí|tambyén↓

èstùbímòsà͡ʏí|tambyén↓

nótráhenáđà↓

nótrahéro(n)náđà↓

---

lí también.

_____.

_____.

_____.

_____.

o nada.

_____.

_____.

Estuvieron allí también.

Estuve allí también.

Estuvo allí también.

Estuvimos allí también.

No traje nada.

No trajeron nada.

218

kármeníyó_____↓

ústéd_____↓

3 yóándúbe|pórlásáfwérás↓

ústédes_____↓

hóseíkármen_____↓

éíyá_____↓

kármeníyó_____↓

nótrahímozná

nótrahonádá↓

ándúbyérom|p

ándúbyérom|p

ándúbo|pórlá

ándúbímos|pó

Carmen y yo _____.

Ud._____.

3 *Yo* anduve por las afueras.

Uds. _____.

José y Carmen_____.

Ella _____.

Carmen y yo _____.

No

No

Ar

Ar

Ar

Ar

_____↓	nótrahímoznáđå↓
_____↓	nótrahonáđå↓
órlás.åfwerás↓	åndúbyérom |pórlás.åfwerás↓
_____↓	
n _____↓	åndúbyérom |pórlás.åfwerás↓
_____↓	åndúbo |pórlás.åfwerás↓
_____↓	åndúbimos |pórlás.åfwerás↓

---

n y yo _____.	No trajimos nada.
_____.	No trajo nada.
iuve por las afueras.	
_____.	Anduvieron por las afueras.
y Carmen _____.	Anduvieron por las afueras.
_____.	Anduvo por las afueras.
en y yo _____.	Anduvimos por las afueras.

4 ȧntónyo |nóe̯stúbo̯ |enlamisyón↓

yó _____ ↓ — nóe̯stúbe̯ |enlamisyón

ȧntónyo̯iyó _____ ↓ — nóe̯stubímos |enlamis

é͡yaz _____ ↓ — nóe̯stubyéron |enlami

ůsteđ _____ ↓ — nóe̯stúbo̯ |enlamisyón

5 é͡yostrahéron |tóđokomplétô↓

yó _____ ↓ — tráhėtóđokomplétô↓

ůsteđ _____ ↓ — tráhôtóđokomplétô↓

lwísa̯iyó _____ ↓ — tråhímôs |tóđokomplé

é͡ya _____ ↓ — tráhôtóđokomplétô↓

---

4 *Antonio* no estuvo en la Misión.

Yo _____. — No estuve en l

Antonio y yo _____. — No estuvimos e

Ellas _____. — No estuvieron

Ud. _____. — No estuvo en l

5 *Ellos* trajeron todo completo.

Yo _____. — Traje todo com

Ud. _____. — Trajo todo com

Luisa y yo _____. — Trajimos todo

Ella _____. — Trajo todo com

o̯ |enlamisyón↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

tóđokomplétô↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

nóe̯stube̯ |enlamisyón↓

nóe̯stubímos |enlamisyón↓

nóe̯stubyéron |enlamisyón↓

nóe̯stubo̯ |enlamisyón↓

tráhétóđokomplétô↓

tráhôtóđokomplétô↓

tráhímôs |tóđokomplétô↓

tráhôtóđokomplétô↓

---

n la Misión.

_____.

_____.

_____.

_____.

No estuve en la Misión.

No estuvimos en la Misión.

No estuvieron en la Misión.

No estuvo en la Misión.

completo.

_____.

_____.

_____.

_____.

Traje todo completo.

Trajo todo completo.

Trajimos todo completo.

Trajo todo completo.

Tense substitution

1 yóe̯stóy |en̥elotél↓
2 é͡yos |ėstán̥enlamisyón↓
3 élestáe̯nmikásȧ↓
4 nȯsótrȯs |trȧíamos̥ésȯ↓
5 éltraía̯ |asu̯íhȧ↓
6 nȯsótros |ȧndábamosporelʂéntrȯ↓
7 yóa̯ndába |porelpárkė↓
8 tóđos |ėstábamos̥a͡yí↓
9 é͡yos |ėstában̥ensukásȧ↓

yóe̯stúbe̯ |en̥elot
é͡yos |ėstůbyéro
élestúbo̯ |enmiká
nȯsótros |trȧhím
éltráho̯ |asu̯íhȧ↓
nȯsótros |ȧndůbí
yóa̯ndúbe |porelp
tóđos |ėstůbímos
é͡yos |ėstůbyéro

---

1 Yo *estoy* en el hotel.
2 Ellos *están* en la Misión.
3 El *está* en mi casa.
4 Nosotros *traíamos* eso.
5 El *traía* a su hija.
6 Nosotros *andábamos* por el centro.
7 Yo *andaba* por el parque.
8 Todos *estábamos* allí.
9 Ellos *estaban* en su casa.

Yo est
Ellos
El est
Nosotr
El traj
Nosotr
Yo an
Todos
Ellos

Tense substitution

tél↓	yóe̯stúbe̯ |en̥elotél↓
lamisyón↓	é͡yos |èstùbyéron̥enlamisyón↓
à↓	élestúbo̯ |enmikásà↓
amos̥ésò↓	nòsótros |tràhímos̥ésò↓
à↓	éltráho̯ |asu̯íhà↓
bamosporelʂéntrò↓	nòsótros |àndùbímosporelʂéntrò↓
lpárkè↓	yóa̯ndúbe |porelpárkè↓
os̥a͡yí↓	tódos |èstùbímos̥a͡yí↓
ensukásà↓	é͡yos |èstùbyéron̥ensukásà↓

---

n el hotel.	Yo estuve en el hotel.
n en la Misión.	Ellos estuvieron en la Misión.
mi casa.	El estuvo en mi casa.
raíamos eso.	Nosotros trajimos eso.
su hija.	El trajo a su hija.
ndábamos por el centro.	Nosotros anduvimos por el centro.
por el parque.	Yo anduve por el parque.
ábamos allí.	Todos estuvimos allí.
aban en su casa.	Ellos estuvieron en su casa.

21.21.22 Response drill

	1	ándubyeronustedes |anóche |pórelsentro↑oporelpárke↓	ándubimos |po
	2	ándubousted |anóche |pórelsentro↑oporelpárke↓	ándube |pórel
[líbros↓]	3	ketrahoustéd |alaeskwélà↓	trahelíbros↓
[líbros↓]	4	ketraheronustédes↓	trahimozlíbr
[ánochè↓]	5	kwándo |estúbousted |enelséntro↓	éstubeanóchè
[àyér↓]	6	kwándo |estubyeronéllos |enelséntro↓	éstubyeronay

	1	¿Anduvieron Uds. anoche por el centro o por el parque?
	2	¿Anduvo Ud. anoche por el centro o por el parque?
(libros)	3	¿Qué trajo Ud. a la escuela?
(libros)	4	¿Qué trajeron Uds.?
(anoche)	5	¿Cuándo estuvo Ud. en el centro?
(ayer)	6	¿Cuándo estuvieron ellos en el centro?

dúbyeronustedes |anoche |pórelsentro↑oporelpárke↓
dúbousted |anoche |pórelsentro↑oporelpárke↓

trahousted |alaeskwéla↓
traheronustédes↓
ándo |estubousted |enelséntro↓
ándo |estubyeronellos |enelséntro↓

ándubimos |porelséntro↓
ándube |pórelséntro |tambyén↓

trahelíbros↓
trahimozlíbros↓
éstubeanóche↓
éstubyeronayér↓

---

uvieron Uds. anoche por el centro o por el parque?
uvo Ud. anoche por el centro o por el parque?

é trajo Ud. a la escuela?
é trajeron Uds.?
ándo estuvo Ud. en el centro?
ándo estuvieron ellos en el centro?

Anduvimos por el centro.
Anduve por el centro también.

Traje libros.
Trajimos libros.
Estuve anoche.
Estuvieron ayer.

[ėl lápiş↓]	7	tráhçél | làplúmà↑	nó↓ tráh
[pókòs↓]	8	tràhéronél yòz | múchòzlíbròs↓	nó↓ tràh
	9	èstúbọustéđàkí | àyér↑	sí | sịes
	10	èstúbímòs | éliyó↑	sí↓ tàm
	11	tráhọustéđ | sùkárròt	sí | sìlo

(el lápiz) 7 ¿Trajo él la pluma?

(pocos) 8 ¿Trajeron ellos muchos libros?

9 ¿Estuvo Ud. aquí ayer?

10 ¿Estuvimos él y yo?

11 ¿Trajo Ud. su carro?

áhoel |laplumat
áheroneɫɫyoz |múchozlibros↓

stúbousteđakí |ayer↑
stúbimos |éliyo↑
ahousteđ |sukárro↑

nó↓ tráhoeɫlápis↓
nó↓ tràhérómpokòs↓

sí |siestúbè↓
sí↓ tàmbyénestubyérón↓
sí |silotráhè↓

Trajo él la pluma?
Trajeron ellos muchos libros?

Estuvo Ud. aquí ayer?
Estuvimos él y yo?
Trajo Ud. su carro?

No, trajo el lápiz.
No, trajeron pocos.

Sí, sí estuve.
Sí, también estuvieron.
Sí, sí lo traje.

21.21.23 Translation drill

1 Yesterday I brought the car.	ȧy̯ér | tráhelkóchė↓	Ay
2 He also brought (one).	él | tȧmbyéntráhȯ↓	El
3 On Sunday we didn't bring it.	ėldȯmíŋgȯ | nólȯtrȧhímȯs↓	El
4 They didn't bring anything.	é(ʼ)y̯ȯz | nȯtrȧhérȯ(n)náđȧ↓	Ell
5 We walked around (the) downtown (section).	ȧndúbímȯs | pȯrelʂéntrȯ↓	An
6 They also walked around there.	é(ʼ)y̯ȯs | tȧmbyénȧndubyérȯm | pȯrȧ(ʼ)y̯á↓	Ell
7 We were at Immigration.	ėstúbímȯs | ėnȧnmigrȧʂyón↓	Es
8 He wasn't there.	él | nóe̯stúbo̯ȧ(ʼ)y̯í↓	El
9 Where were they?	dóndę | ėstubyérȯnȧ(ʼ)y̯ȯs↓	¿D

the car.	ȧyér | tráhelkóchė↓	Ayer traje el coche.
e).	él | tȧmbyéntráhȯ↓	El también trajo.
bring it.	ėldȯmíŋgȯ | nólȯtrȧhímȯs↓	El domingo no lo trajimos.
nything.	é(ʼ)yȯz | nȯtrȧhérȯ(n)náđȧ↓	Ellos no trajeron nada.
the) downtown	ȧndůbímȯs | pȯrelşéntrȯ↓	Anduvimos por el centro.
round there.	é(ʼ)yȯs | tȧmbyénȧndůbyérȯm | pȯrȧ(ʼ)yá↓	Ellos también anduvieron por allá.
tion.	ėstůbímȯs | ėnȧinmigrȧşyón↓	Estuvimos en Inmigración.
	él | nóe̯stúbo̯ȧ(ʼ)yí↓	El no estuvo allí.
	dóndę | ėstůbyérȯnȧ(ʼ)yȯs↓	¿Dónde estuvieron ellos?

B. Discussion of pattern

Three Spanish verbs have extensions - additional sound(s) - added to their stems when they appear with past I tense endings. They ar having a set of alternate past I endings that differ significantly from the endings which occur with regular formations. The alternate endings a past I endings in the pl and 2 fam sg forms, but the 1 sg and 2-3 sg forms resemble regular /—ár/ past I endings except that they appear u following chart shows these correlations:

	Regular past I endings		Irregular past I endings
	—ár	—ér —ír	all theme classes
sg			
1	—é	—í	—e
2 fam	—áste	—íste	—íste
2-3	—ó	—yó	—o
pl			
1	—ámos	—ímos	—ímos
2-3	—áron	—yéron	—yéron *

*/—éron/ after /—ɨ—/

These alternate past I endings will also appear with other irregular past I verb stems having different kinds of modifications. These following grammar point.

21.21.3 Irregular past I verb forms – verbs with modified stems

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 nopuđímos |kómúnikárnoskonústéđ↓ No *pudim*

2 nopuđyéron |énkóntrárlamonéđá↓ No *pudie*

They couldn't find the coin.

ave extensions - additional sound(s) - added to their stems when they appear with past I tense endings. They are furthermore irregular in
I endings that differ significantly from the endings which occur with regular formations. The alternate endings are like regular /—ér—ír/
fam sg forms, but the 1 sg and 2-3 sg forms resemble regular /—ár/ past I endings except that they appear under weak stress. The
orrelations:

	Regular past I endings		Irregular past I endings
	—ár	—ér —ír	all theme classes
sg			
1	—é	—í	—e
2 fam	—áste	—íste	—íste
2-3	—ó	—yó	—o
pl			
1	—ámos	—ímos	—ímos
2-3	—áron	—yéron	—yéron *

*/—éron/ after /—ɲ—/

I endings will also appear with other irregular past I verb stems having different kinds of modifications. These will be discussed as the

forms – verbs with modified stems

ern

ILLUSTRATIONS

1 nopuđímos |kómunikárnoskonustéđ↓ No *pudimos* comunicarnos con usted.

2 nopuđyéron |eŋkóntrarlamonéđa↓ No *pudieron* encontrar la moneda.

he coin.

I translated everything carefully.	3	tråđúhetóđo |koŋkwiđáđo↓
So you translated everything.	4	ėmfín |trađuhístetóđo↓
He didn't know how to converse in Spanish.	5	nósúpo |kòmbėrsárenespaŋyól↓
You didn't know how to have fun.	6	ústéđez |nósupyérondibertírsė↓
The table didn't fit in the kitchen.	7	låmésa |nókúpo̯enlakoş́ínå↓
They couldn't all get in the church.	8	nókupyérontóđos |enla̯iglésyå↓
And you had to stick your foot in it!	9	itúbíste |kemetérlapátå↓
They were nice enough to help me.	10	túbyéron |låbònda(đ)đe̯ayuđármė↓
I put the book on the table.	11	púse(l)líbro̯ |enlaméså↓
_____	12	sėpúsonerbyóså↓
_____	13	iş́ístebyén |endehárlò↓
_____	14	sėnòsíşotárđė↓
_____	15	bíno |konsufamílya↑

everything carefully.	3	tråđuhetóđo |koŋkwiđáđò↓	*Traduje* todo con cuidado.
lated everything.	4	èmfín |trađuhístetóđò↓	En fin, *tradujiste* todo.
ow how to converse in Spanish.	5	nósupo |kòmbèrsárenespaŋyól↓	No *supo* conversar en español.
now how to have fun.	6	ústeđez |nósupyérondibertírsè↓	Ustedes no *supieron* divertirse.
dn't fit in the kitchen.	7	låmésa |nókupo̯enlakoşínå↓	La mesa no *cupo* en la cocina.
't all get in the church.	8	nókupyérontóđos |enla̯iglésyå↓	No *cupieron* todos en la iglesia.
to stick your foot in it!	9	itúbíste |kemetérlapátå↓	¡Y *tuviste* que meter la pata!
ice enough to help me.	10	túbyéron |låbònda(đ)đe̯ayuđármè↓	*Tuvieron* la bondad de ayudarme.
ok on the table.	11	púse(l)líbro̯ |enlaméså↓	*Puse* el libro en la mesa.
_____	12	sèpúsonerbyóså↓	Se *puso* nerviosa.
_____	13	işístebyén |endehárlò↓	*Hiciste* bien en dejarlo.
_____	14	sènòsíşotárđè↓	Se nos *hizo* tarde.
_____	15	bíno |konsufamílya↑	¿*Vino* con su familia?

They came with a headache. 16 binyéroŋ|kòndòlórɗekabéṣà↓

He wouldn't (didn't want to) lend me anything. 17 nókíso|prèstármenáɗà↓

They tried (wanted) to help me. 18 kɪsyéronayuɗármè↓

He said something horrible. 19 dɪhǫ́álgorríblè↓

20 mèɗihéron|kèsèrɪandós↓

16	bi̇nyéro̤ŋ | kȯndȯlórđėkȧbé̤ṣȧ↓	*Vinieron* con dolor de cabeza.
17	nóki̇sȯ | prȅstármenáđȧ↓	No *quiso* prestarme nada.
18	ki̇syérȯnȧyu̇đármȅ↓	*Quisieron* ayudarme.
19	dího̤álgȯrríblȅ↓	*Dijo* algo horrible.
20	mȅđi̇hérȯn | kȅsȅríandós↓	Me *dijeron* que serían dos.

EXTRAPOLATION

Past I	/u/stem			/i/stem	
Modification	Vowel	Consonant	Vowel and Consonant	Vowel	Vowel and C
Sample verbs	pod—ér	traduş—ír	sab—ér kab—ér ten—ér pon—ér	aş—ér ben—ír	ker— deş—
Modified stems	pud—	traduh—(c)	sup— kup— tub— pus—	iş— bin—	kıs— dıh—
Alternate endings					
sg					
1			—e		
2 fam			—íste		
2-3			—o		
pl					
1			—ímos		
2-3			—yéron (—éron)(c)		

NOTES

a. The common feature of these verb stem changes is a high vowel (/u/ or /i/) in the past I stem.

b. A vowel or a consonant or both may change in the formation of the past I stem.

c. The 2-3 pl alternate ending /—yéron/ appears as /—éron/ (the /—y—/ dropping out) after the sound /—h—/ in i most dialect areas.

EXTRAPOLATION

Past I	/u/stem			/i/stem	
dification	Vowel	Consonant	Vowel and Consonant	Vowel	Vowel and Consonant
ple verbs	pod—ér	traduş—ír	sab—ér kab—ér ten—ér pon—ér	aş—ér ben—ír	ker—ér deş—ír
ied stems	pud—	traduh—(c)	sup— kup— tub— pus—	iş— bin—	kıs— dıh—(c)
te endings					
fam			—e		
-3			—íste —o		
-3			—ímos —yéron (—éron)(c)		

NOTES

re of these verb stem changes is a high vowel (/u/ or /i/) in the past I stem.

sonant or both may change in the formation of the past I stem.

ate ending /—yéron/ appears as /—éron/ (the /—y—/ dropping out) after the sound /—h—/ in irregular past I tense formations in eas.

UNIT 21

21.21.31 Substitution drills – Person-number substitution

1 hwán |nǫíşȯnáđayér↓
nȯsótroz_____↓
lwísąikármen_____↓
yó_____↓
ȯstéđ_____↓

nǫíşímozn
nǫíşyéro(n
nǫíşenáđą
nǫíşonáđą

1 *Juan* no hizo nada ayer.

Nosotros_____.
Luisa y Carmen_____.
Yo_____.
Ud._____.

rson-number substitution

ónaðayér↓
_____↓
men_____↓
_____↓
_____↓

nǫ́ísímoznáðą|ayér↓
nǫ́ísyéro(r)náðą|ayér↓
nǫ́ísenáðą|ayér↓
nǫ́ísonáðą|ayér↓

---

o hizo nada ayer.
os _____.
y Carmen_____.
_____.
_____.

No hicimos nada ayer.
No hicieron nada ayer.
No hice nada ayer.
No hizo nada ayer.

2 yobinembárkô↓

ústeđ _______↓ bingembárkô↓

lôsharriz ___↓ binyeronembárkô↓

låsėŋyora ___↓ bingembárkô↓

eλyoz _______↓ binyeronembárkô↓

3 nósotroz |nopuđimozbenír |ånócheé↓

eλyoz ____________________↓ nopuđyerombenír |ån

hwan ____________________↓ nopuđobenír |ånóchė

yo ____________________↓ nopuđebenír |ånóchė

karmenilwisa ________________↓ nopuđyerombenír |ån

---

2 *Yo* vine en barco.

Ud. __________. Vino en barco.

Los Harris _____. Vinieron en ba

La señora _____. Vino en barco.

Ellos _________. Vinieron en ba

3 *Nosotros* no pudimos venir anoche.

Ellos ____________________. No pudieron v

Juan ____________________. No pudo venir

Yo ____________________. No pude venir

Carmen y Luisa ________________. No pudieron v

bíŋgembárkò↓

bínyéroŋembárkò↓

bíŋgembárkò↓

bínyéroŋembárkò↓

ɖímozbenír|ànóchè↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

nópuɖyérombenír|ànóchè↓

nópuɖobenír|ànóchè↓

nópuɖebenír|ànóchè↓

nópuɖyérombenír|ànóchè↓

---

barco.

____.

____.

____.

____.

o pudimos venir anoche.

_____.

_____.

_____.

Luisa_____.

Vino en barco.

Vinieron en barco.

Vino en barco.

Vinieron en barco.

No pudieron venir anoche.

No pudo venir anoche.

No pude venir anoche.

No pudieron venir anoche.

4 ȧntónyȯ | trȧđúhȯtóđǫ | ȧyér↓

ůstéđes_____↓

él_____↓

hȯséɪ̯yó_____↓

yó_____↓

5 yótúbę | ůnȧfyéstą | ȧnóchȅ↓

é(l)yȯs_____↓

ȧntónyȯ_____↓

ȧntónyǫɪ̯yó_____↓

é(l)yȧ_____↓

trȧđú
trȧđú
trȧđú
trȧđú

tůbyé
túbǫ
tůbím
túbǫ

---

4 *Antonio* tradujo todo ayer.

Uds._____.

El_____.

José y yo_____.

Yo_____.

5 Yo tuve una fiesta anoche.

Ellos_____.

Antonio_____.

Antonio y yo_____.

Ella_____.

hòtóđo̯ |åyér↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

tråđůhérȯntóđo̯ |åyér↓
tråđúhȯtóđo̯ |åyér↓
tråđůhímȯstóđo̯ |åyér↓
tråđúhètóđo̯ |åyér↓

ęsta̯ |ånóchè↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

tůbyéron |ůnåfyésta̯ |ånóchè↓
túbo̯ |ůnåfyésta̯ |ånóchè↓
tůbímos |ůnåfyésta̯ |ånóchè↓
túbo̯ |ůnåfyésta̯ |ånóchè↓

---

adujo todo ayer.
_____.
_____.
_____.
_____.

Tradujeron todo ayer.
Tradujo todo ayer.
Tradujimos todo ayer.
Traduje todo ayer.

una fiesta anoche.
_____.
_____.
yo_____.
_____.

Tuvieron una fiesta anoche.
Tuvo una fiesta anoche.
Tuvimos una fiesta anoche.
Tuvo una fiesta anoche.

6 élnókiso|kômprarnáđå↓

ústeđez ______________↓ nokisyeroŋ|kômprarná

karmen ______________↓ nokiso|kômprarnáđå↓

lwisgiyó ______________↓ nokisimos|kômprarnáđ

yó ______________↓ nokise|kômprarnáđå↓

7 e(l)yapuso|lózlibrosaí↓

ântonygiyó ______________↓ púsimoz|lózlibrosaí↓

é(l)yos ______________↓ púsyeron|lózlibrosaí

yó ______________↓ puse|lózlibrosaí↓

ústeđ ______________↓ puso|lózlibrosaí↓

---

6 *El* no quiso comprar nada.

Uds. ______________. No quisieron com

Carmen ______________. No quiso comprar

Luisa y yo ______________. No quisimos com

Yo ______________. No quise comprar

7 *Ella* puso los libros ahí.

Antonio y yo ______________. Pusimos los libr

Ellos ______________. Pusieron los libr

Yo ______________. Puse los libros a

Ud. ______________. Puso los libros a

náđå↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

ros.aí↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

nókisyéroŋ |kòmprárnáđå↓
nókíso |kòmprárnáđå↓
nókisímos |kòmprárnáđå↓
nókíse |kòmprárnáđå↓

púsímoz |lòzlíbros.aí↓
púsyéron |lòzlíbros.aí↓
púse |lòzlíbros.aí↓
púso |lòzlíbros.aí↓

---

prar nada.
_____.
_____.
_____.
_____.

bros ahí.
_____.
_____.
_____.
_____.

No quisieron comprar nada.
No quiso comprar nada.
No quisimos comprar nada.
No quise comprar nada.

Pusimos los libros ahí.
Pusieron los libros ahí.
Puse los libros ahí.
Puso los libros ahí.

8 ántonyo |nođıhǫésò↓
yó ______ ↓ nođıhésò↓
éʎyaz ______ ↓ nođıheroņésò↓
lamúchacha ______ ↓ nođıhǫésò↓
nósotroz ______ ↓ nođıhımoșésò↓

9 nósotros |súpımozlaleksyón↓
hwanıhose ______ ↓ súpyeronlaleksyó
yó ______ ↓ súpelaleksyón↓
hóseıyó ______ ↓ súpımozlaleksyón
él ______ ↓ súpolaleksyón↓

---

8 *Antonio* no dijo eso.
Yo ______. No dije eso.
Ellas ______. No dijeron es
La muchacha ______. No dijo eso.
Nosotros ______. No dijimos es

9 *Nosotros* supimos la lección.
Juan y José ______. Supieron la le
Yo ______. Supe la lecci
José y yo ______. Supimos la le
El ______. Supo la lecci

233

hǫésȯ↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

ímozlalekşyón↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

nóđíhésȯ↓

nóđíhéronésȯ↓

nóđíhǫésȯ↓

nóđíhímosésȯ↓

sůpyéronlalekşyón↓

súpelalekşyón↓

sůpímozlalekşyón↓

súpolalekşyón↓

---

o dijo eso.

_____.

_____.

acha _____.

_____.

supimos la lección.

osé_____.

_____.

o _____.

_____.

No dije eso.

No dijeron eso.

No dijo eso.

No dijimos eso.

Supieron la lección.

Supe la lección.

Supimos la lección.

Supo la lección.

SPOKEN SPANISH

10 yónokúpe̯ | en̥elkóchė↓
lȯsháriz _____↓
lwísa _____↓
lwísa̯iyó _____↓
ȧntónyo _____↓

nókupyéron | en̥elkóchė
nókúpo̯ | en̥elkóchė↓
nókupímos | en̥elkóchė↓
nókúpo̯ | en̥elkóchė↓

11 hȯsé | túbokesalír | ȧnóchė↓
éŋyos _____↓
hȯsé̯iyó _____↓
yó _____↓
éŋya _____↓

tůbyéroŋkesalír | ȧnó
tůbímoskesalír | ȧnóc
túbekesalír | ȧnóchė↓
túbokesalír | ȧnóchė↓

---

10 *Yo* no cupe en el coche.
Los Harris _____.
Luisa _____.
Luisa y yo _____.
Antonio _____.

No cupieron en el
No cupo en el coc
No cupimos en el
No cupo en el coc

11 *José* tuvo que salir anoche.
Ellos _____.
José y yo _____.
Yo _____.
Ella _____.

Tuvieron que sali
Tuvimos que sali
Tuve que salir an
Tuvo que salir an

k6chê↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

lír|ánóchê↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

nókupyéron|enelkóchê↓
nókúpo|enelkóchê↓
nókupímos|enelkóchê↓
nókúpo|enelkóchê↓

túbyeronkesalír|ánóchê↓
túbimoskesalír|ánóchê↓
túbekesalír|ánóchê↓
túbokesalír|ánóchê↓

---

en el coche.
_____.
_____.
_____.
_____.

ue salir anoche.
_____.
_____.
_____.
_____.

No cupieron en el coche.
No cupo en el coche.
No cupimos en el coche.
No cupo en el coche.

Tuvieron que salir anoche.
Tuvimos que salir anoche.
Tuve que salir anoche.
Tuvo que salir anoche.

Tense substitution

1 elnǫaşenáđą |ènlàmisyón↓
2 e^yoz |byenemporabyón↓
3 àntonyo |byenembárkò↓
4 nòsotroz |nòpóđemos‿ayuđár↓
5 yotengǫ |úŋkóchèmuybarátò↓
6 yo |nókyero()yamár↓
7 yopoŋgo |lòzlıbros‿enlamésà↓
8 yoselalekşyón↓
9 tođoskabémòs |ènlàsálà↓

elnǫıṣo
e()yoz |b
àntonyo
nòsotro
yotubę |
yo |nókı
yopuse |
yosupel
tođosku

---

1 El no *hace* nada en la Misión.
2 Ellos *vienen* por avión.
3 Antonio *viene* en barco.
4 Nosotros no *podemos* ayudar.
5 Yo *tengo* un coche muy barato.
6 Yo no *quiero* llamar.
7 Yo *pongo* los libros en la mesa.
8 Yo *sé* la lección.
9 Todos *cabemos* en la sala.

El
El
An
No
Yo
Yo
Yo
Yo
To

Tense substitution

náđa̯ |ėnlåmisyón↓
yénemporabyón↓
|byénembárkȯ↓
z |nȯpȯđémos̩ayuđár↓
|ůŋkóchėmúybarátȯ↓
eroʊyamár↓
|lȯzlíbros̩enlaméså↓
ekşyón↓
bémȯs |ėnlåsálå↓

élnǫíşonáđa̯ |ėnlåmisyón↓
éʊyoz |bınyéromporabyón↓
åntónyo |bínǫembárkȯ↓
nȯsótroz |nȯpůđímos̩ayuđár↓
yótúbe̯ |ůŋkóchėmúybarátȯ↓
yó |nȯkíseʊyamár↓
yópuse |lȯzlíbros̩enlaméså↓
yósupelalekşyón↓
tóđoskupímȯs |ėnlåsálå↓

---

l no *hace* nada en la Misión.
llos *vienen* por avión.
ntonio *viene* en barco.
osotros no *podemos* ayudar.
o *tengo* un coche muy barato.
o no *quiero* llamar.
o *pongo* los libros en la mesa.
o *sé* la lección.
odos *cabemos* en la sala.

El no hizo nada en la Misión.
Ellos vinieron por avión.
Antonio vino en barco.
Nosotros no pudimos ayudar.
Yo tuve un coche muy barato.
Yo no quise llamar.
Yo puse los libros en la mesa.
Yo supe la lección.
Todos cupimos en la sala.

10 é(l)yoz |nǫaşıa(n)náđà↓
11 nòsótroz |beníamoshúntòs↓
12 yó |nópođíaír↓
13 éltrađuşıa |múybyén↓
14 é(l)yostenían |ùnàfyestà↓
15 nòsótroz |nókeríamo(s)salír↓
16 élponía |tóđǫenlamésà↓
17 nòsótrozđeşıamos |ésotambyén↓
18 é(l)yoz |núŋkasabían |lalekşyón↓
19 tóđoskabían |eneldormitóryò↓

é(l)yoz |nǫışyéro
nòsótroz |bınım
yó |nópuđęír↓
éltrađuho |múyb
é(l)yostubyéron |
nòsótroz |nókıs
élpuso |tóđǫenl
nòsótrozđıhımo
é(l)yoz |núŋkasup
tóđoskupyéron |

---

10 Ellos no *hacían* nada.
11 Nosotros *veníamos* juntos.
12 Yo no *podía* ir.
13 El *traducía* muy bien.
14 Ellos *tenían* una fiesta.
15 Nosotros no *queríamos* salir.
16 El *ponía* todo en la mesa.
17 Nosotros *decíamos* eso también.
18 Ellos nunca *sabían* la lección.
19 Todos *cabían* en el dormitorio.

Ellos no
Nosotros
Yo no pu
El traduj
Ellos tuv
Nosotros
El puso t
Nosotros
Ellos nu
Todos cu

ía(n)náđà↓
eníamoshúntòs↓
ír↓
|múybyén↓
n |ùnàfyéstà↓
okeríamo(s)salír↓
đǫenlamésà↓
ṣíamos |ésotambyén↓
asabían |lalekṣyón↓
n |eneldormitóryò↓

é(l)yoz |nǫíṣyéro(n)náđà↓
nòsótroz |bínímoshúntòs↓
yó |nópúđẹír↓
éltrađúho |múybyén↓
é(l)yostubyéron |ùnàfyéstà↓
nòsótroz |nókisímo(s)salír↓
élpúso |tóđǫenlamésà↓
nòsótrozđihímos |ésotambyén↓
é(l)yoz |núŋkasupyéron |lalekṣyón↓
tóđoskupyéron |eneldormitóryò↓

---

hacían nada.
veníamos juntos.
odía ir.
cía muy bien.
nían una fiesta.
s no *queríamos* salir.
todo en la mesa.
s *decíamos* eso también.
unca *sabían* la lección.
abían en el dormitorio.

Ellos no hicieron nada.
Nosotros vinimos juntos.
Yo no pude ir.
El tradujo muy bien.
Ellos tuvieron una fiesta.
Nosotros no quisimos salir.
El puso todo en la mesa.
Nosotros dijimos eso también.
Ellos nunca supieron la lección.
Todos cupieron en el dormitorio.

21.21.32 Response drill

	1	bínǫusteđ |awáshiŋtom |porabyón↑ǫeŋkárrȯ↓	bínėŋkárrȯ↓
	2	bìnyéronustéđes |porabyón↑ǫeŋkárrȯ↓	bìnímos |pȯrá
	3	bínǫél |porabyón↑ǫeŋkárrȯ↓	bínǫėŋkárrȯ↓
[múchaskósȧs↓]	4	kéɪ̯ʂǫustéđ |ȧyér↓	íʂėmúchaskós
[múchaskósȧs↓]	5	kéɪ̯ʂyéronustéđés |ȧyér↓	ìʂímoz |mucha
[múchaskósȧs↓]	6	kéɪ̯ʂyéronǫ(!)yȯs |ȧyér↓	ìʂyéron |much
[tóđoz(nosótrȯs)↓]	7	kyénes |supyéronlalekʂyón↓	tóđȯs |sůpímȯ
[énlȧmésȧ↓]	8	dóndepúsǫusteđ |lozlíbrȯs↓	lȯspúsę |ėnlȧ

---

1 ¿Vino Ud. a Washington por avión o en carro?

2 ¿Vinieron Uds. por avión o en carro?

3 ¿Vino él por avión o en carro?

(muchas cosas) 4 ¿Qué hizo Ud. ayer?

(muchas cosas) 5 ¿Qué hicieron Uds. ayer?

(muchas cosas) 6 ¿Qué hicieron ellos ayer?

(todos [nosotros]) 7 ¿Quiénes supieron la lección?

(en la mesa) 8 ¿Dónde puso Ud. los libros?

1	bínǫusteđ |aw̰áshiŋtom |poraƀyón↑ǫeŋkárrò↓	bínèŋkárrò↓
2	bìnyéronustéđes |poraƀyón↑ǫeŋkárrò↓	bìnímos |pòràƀyón↓
3	bínǫél |poraƀyón↑ǫeŋkárrò↓	bínǫèŋkárrò↓
4	kéɪ̯ʂǫustéđ |àɣér↓	íʂèmúchaskósàs↓
5	kéɪ̯ʂyéronustéđés |àɣér↓	ìʂímoz |múchaskósàs↓
6	kéɪ̯ʂyéronéɪ̯ɣòs |àɣér↓	ìʂyéron |múchaskósàs↓
7	kyénes |supyéronlalekʂyón↓	tóđòs |sùpímòzlàlèkʂyón↓
8	dóndepúsǫustéđ |lozlíbròs↓	lòspúsę |ènlàmésà↓

---

	1 ¿Vino Ud. a Washington por avión o en carro?	Vine en carro.
	2 ¿Vinieron Uds. por avión o en carro?	Vinimos por avión.
	3 ¿Vino él por avión o en carro?	Vino en carro.
as)	4 ¿Qué hizo Ud. ayer?	Hice muchas cosas.
as)	5 ¿Qué hicieron Uds. ayer?	Hicimos muchas cosas.
as)	6 ¿Qué hicieron ellos ayer?	Hicieron muchas cosas.
s])	7 ¿Quiénes supieron la lección?	Todos supimos la lección.
sa)	8 ¿Dónde puso Ud. los libros?	Los puse en la mesa.

[ėnlåméså↓]	9	dóndepusyéron|ustéđez|lozlíbrôs↓	lôspûsímo
[ėnlåméså↓]	10	dóndepúseyó|e̯llíbrô↓	lôpúso̯|ėn
[ůnåpártė↓]	11	tråđúho̯ustéđ|tóđalalekşyón|ayér↑	nó↓ nólat
[ůnåpártė↓]	12	tråđůhéronustéđes|tóđalalekşyón|ayér↑	nó↓ nólat
			pártė↓
	13	túbo̯ustéđ|kestuđyár|anóche↑	sí↓ ånóch
	14	tůbyéronustéđes|kestuđyár|anóche↑	sí↓ ånóch
	15	kůpyéronustéđes|enéstekwárto̯|ayér↑	sí|síkupí

(en la mesa) 9 ¿Dónde pusieron Uds. los libros?

(en la mesa) 10 ¿Dónde puse yo el libro?

(una parte) 11 ¿Tradujo Ud. toda la lección ayer?

(una parte) 12 ¿Tradujeron Uds. toda la lección ayer?

13 ¿Tuvo Ud. que estudiar anoche?

14 ¿Tuvieron Uds. que estudiar anoche?

15 ¿Cupieron Uds. en este cuarto ayer?

epusyéron |ustéđez |lozlíbrôs↓
epúseyó |e̯l)líbrô↓

úhoustéđ |tóđalalekşyón |ayér↑
úhéronustéđes |tóđalalekşyón |ayér↑

ustéđ |kestuđyár |anóche↑
éronustéđes |kestuđyár |anóche↑
éronustéđes |enéstekwártọ |ayér↑

lôspûsímos |ênlâmésâ↓
lôpúsọ |ênlâmésâ↓

nó↓ nólatrađúhetóđâ↓ trâđúhe̯unapártê↓
nó↓ nólatrađuhímostóđâ↓ trâđûhímosuna
pártê↓

sí↓ ânóche |túbekestuđyár↓
sí↓ ânóche |tubímoskestuđyár↓
sí |síkupímôs↓

---

nde pusieron Uds. los libros?
nde puse yo el libro?

adujo Ud. toda la lección ayer?
adujeron Uds. toda la lección ayer?

vo Ud. que estudiar anoche?
vieron Uds. que estudiar anoche?
upieron Uds. en este cuarto ayer?

Los pusimos en la mesa.
Lo puso en la mesa.

No, no la traduje toda; traduje una parte.
No, no la tradujimos toda; tradujimos una parte.

Sí, anoche tuve que estudiar.
Sí, anoche tuvimos que estudiar.
Sí, sí cupimos.

UNIT 21

21.21.33 Translation drill

1 I didn't say that.	yónóđíhe̯ |ésȯ↓
2 We didn't say anything.	nȯsótroz |nȯđihímoznáđȧ↓
3 What did she say?	kéđíhoe̯(C)yȧ↓
4 Last night I didn't want to go out.	ȧnóche |nókísesalír↓
5 What did you do last night?	ke̯íşo̯ustéđ |ȧnóchė↓
6 How many people were able to get into (fit in) the car?	kwántaspersónas |kupyéronenelȧwtȯ↓
7 Why couldn't you go?	pȯrké |nopúđo̯ír↓
8 What did you have to do last night?	kétúbo |ke̯aşérustéđ |ȧnóchė↓
9 We had to work.	tůbímosketrabahár↓
10 Where did you all put the books?	dónde |pusyéronustéđez |lozlíbrȯs↓
11 We put them on the table.	lȯspůsímos |ėnlȧmésȧ↓
12 Did you translate well?	trȧđúho̯ustéđbyén↑
13 Why couldn't you?	pȯrkénopúđȯ↓

21.34

t.	yónóđíhę|ésȯ↓	Yo no dije eso.
nything.	nȯsótroz|nȯđihímoznáđȧ↓	Nosotros no dijimos nada.
ay?	kéđíhǫ(C)yȧ↓	¿Qué dijo ella?
dn't want to go out.	ȧnóche|nókísesalír↓	Anoche no quise salir.
o last night?	kę́ísǫustéđ|ȧnóchė↓	¿Qué hizo Ud. anoche?
ple were able to get he car?	kwántaspersónas|kupyéronenęláwtȯ↓	¿Cuántas personas cupieron en el auto?
ou go?	pȯrké|nopúđǫír↓	¿Por qué no pudo ir?
ave to do last night?	kétúbo|kę́aşérustéđ|ȧnóchė↓	¿Qué tuvo que hacer Ud. anoche?
k.	tůbímosketrabahár↓	Tuvimos que trabajar.
all put the books?	dónde|pusyéronustéđez|lozlíbrȯs↓	¿Dónde pusieron Uds. los libros?
on the table.	lȯspůsímos|ėnlȧmésȧ↓	Los pusimos en la mesa.
late well?	trȧđúhǫustéđbyén↑	¿Tradujo Ud. bien?
you?	pȯrkénopúđȯ↓	¿Por qué no pudo?

B. Discussion of pattern

The above miscellaneous groups of verbs with irregular past I tense forms all appear with the alternate endings lis
None of the formations have strong stress on their final syllable; rather all have strong stress on their next-to-last syllable
(1 and 2-3 sg) have stems under strong stress.

All the resultant modified stems have one of the high vowels /u/ or /ɪ/ in them. Those stems which do not a
/ɪ/ , though there is no way to predict by general rule which of these vowels will appear in the modified stem. Thus /
kup—/ but becomes /ɪ/ in /aʂ—~ɪʂ—/; /e/ becomes /u/ in /ten—~tub—/ but /ɪ/ in /ben—~
However, /o/ consistently becomes /u/ in /pod—~pud—, pon—~pus—/.

An inspection of these verbs shows great complexity in the consonant changes, which appear to be almost arbitrar

Note that no /—ár/ theme class verbs appear in this group of irregular verbs.

21.21.4 Irregular past I verb forms - verbs with suppleted stems

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I was the last one to leave.	1	fwɪ |ɐ̯lúltɪmo̯ensalír↓
You were a good neighbor.	2	fwístɐ̯ |úmbwembeʂínò↓
_____	3	éso |nofwenáda↓
_____	4	ifwímoz |lòsúltɪmos |enírnòs↓
They were very kind.	5	fwéron |muyamáblès↓
I went to the cashier's desk.	6	fwɪ̯alakáhà↓

us groups of verbs with irregular past I tense forms all appear with the alternate endings listed and discussed in the previous grammar point. ong stress on their final syllable; rather all have strong stress on their next-to-last syllable. So formations which have endings of one syllable r strong stress.

ed stems have one of the high vowels /u/ or /ɪ/ in them. Those stems which do not already have /u/ or /ɪ/ change to /u/ or to predict by general rule which of these vowels will appear in the modified stem. Thus /a/ becomes /u/ in /sab—~sup—,~kab— /aṣ—~ɪṣ—/; /e/ becomes /u/ in /ten—~tub—/ but /ɪ/ in /ben—~bɪn—, ker—~kɪs—, deṣ—~dɪh—/. ecomes /u/ in /pod—~pud—, pon—~pus—/.

verbs shows great complexity in the consonant changes, which appear to be almost arbitrary and must be learned separately for each individual verb.

theme class verbs appear in this group of irregular verbs.

rms - verbs with suppleted stems

ILLUSTRATIONS

eave.	1 fwɪ |ęlúltɪmǫensalír↓	*Fui* el último en salir.
bor.	2 fwɪstę |úmbwembeṣínǫ↓	*Fuiste* un buen vecino.
—	3 éso |nofwenáda↓	Eso no *fue* nada.
—	4 ifwímoz |lǫsúltɪmos |enírnǫs↓	Y *fuimos* los últimos en irnos.
	5 fwéron |muyamáblés↓	*Fueron* muy amables.
desk.	6 fwɪalakáhà↓	*Fui* a la caja.

UNIT 21

Did you go to church?

_____

_____

They went all the way downtown.

7 fwísteamísa↑

8 ɟálósharris↓kómolesfwé↓

9 fwímosalkámpó↓

10 fwéron|astaelséntró↓

EXTRAPOLATION

Affected verbs	s—ér Ø—ír
Suppleted stem	fw—
Alternate endings	
sg 1	—í
2 fam	—íste
2-3	—é
pl 1	—ímos
2-3	—éron

NOTES

a. Two verbs, /sér/ and /—ír/ have a suppleted (or replaced) stem in past I tense formation

b. A second set of alternate endings appears with these suppleted stems.

7 fwísteamísa↑ — ¿*Fuiste* a misa?

8 ɬálósharris↓kómolesfwé↓ — Y a los Harris ¿cómo les *fue?*

9 fwímosalkámpó↓ — *Fuimos* al campo.

10 fwéron|astaelséntró↓ — *Fueron* hasta el centro.

downtown.

EXTRAPOLATION

Affected verbs	s—ér Ø—ír
Suppleted stem	fw—
Alternate endings	
sg 1	—í
2 fam	—íste
2-3	—é
pl 1	—ímos
2-3	—éron

NOTES

a. Two verbs, /sér/ and /—ír/have a suppleted (or replaced) stem in past I tense formations.

b. A second set of alternate endings appears with these suppleted stems.

21.21.41 Substitution drills – Person-number substitution

1 ȧntónyo|fwébwéno|kon̥é?yȧ↓
yó_____↓
kármen̥ihosé_____↓
ůsted_____↓
hwán̥iyó_____↓

2 yófwí|a̯lȧtyéndȧ↓
ůstéđes_____↓
hȯsé̯iyó_____↓

fwíbwéno|k
fwérȯmbwén
fwébwéno|k
fwímȯzbwén

fwéron̥alat
fwímos̥alat

---

1 *Antonio* fue bueno con ella.

Yo_____.
Carmen y José_____.
Ud._____.
Juan y yo_____.

2 *Yo* fui a la tienda.

Uds._____.
José y yo_____.

Fu
Fu
Fu
Fu

Fu
Fu

umber substitution

éno |konéCyà↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

dà↓
__↓
__↓

fwíbwéno |konéCyà↓
fwérómbwénos |konéCyà↓
fwébwéno |konéCyà↓
fwímózbwénos |konéCyà↓

fwéronalatyéndà↓
fwímosalatyéndà↓

---

eno con ella.
_____.
_____.
_____.
_____.

nda.
___.
___.

Fui bueno con ella.
Fueron buenos con ella.
Fue bueno con ella.
Fuimos buenos con ella.

Fueron a la tienda.
Fuimos a la tienda.

é̯ yos _____↓ fwérona

kármem _____↓ fwéalat

3 é̯ yánófwé|ạlaşyuđáđ↓

yó _____ _____↓ nófwí|ạ

lwísa _____↓ nófwé|ạ

ántónyọiyó _____↓ nófwímo

ústéđez _____↓ nófwéro

Ellos _____.

Carmen _____.

3 *Ella* no fue a la ciudad.

Yo _____.

Luisa _____.

Antonio y yo _____.

Uds. _____.

_____↓	fwéronalatyéndå↓
_____↓	fwéalatyéndå↓
wé|ąlaşyuđáđ↓	nófwı|ąlaşyuđáđ↓
_____↓	nófwé|ąlaşyuđáđ↓
_____↓	nófwımos|alaşyuđáđ↓
iyó_____↓	nófwéron|alaşyuđáđ↓
_____↓	

---

os_____.	Fueron a la tienda.
rmen_____.	Fue a la tienda.
a no fue a la ciudad.	
_____.	No fui a la ciudad.
isa_____.	No fue a la ciudad.
tonio y yo_____.	No fuimos a la ciudad.
s._____.	No fueron a la ciudad.

Tense substitution

1 él|èzmúyrrigurósò↓
2 yosóysubeşínò↓
3 yoboyalşéntrò↓
4 nòsótros|tàmbyembámòs↓
5 él|érámúyamigomíò↓
6 nòsótros|éramos|suzbeşínòs↓
7 yó|tàmbyeníbà↓

él|fwémúyr
yofwisubeş
yofwialşén
nòsotros|t
él|fwémuya
nòsotros|f
yó|tàmbyem

---

1 El *es* muy riguroso.
2 Yo *soy* su vecino.
3 Yo *voy* al centro.
4 Nosotros también *vamos*.
5 El *era* muy amigo mío.
6 Nosotros *éramos* sus vecinos.
7 Yo también *iba*.

El
Yo
Yo
Nos
El
Nos
Yo

Tense substitution

él |fwémuyrrigurósó↓
yófwísubeşínó↓
yófwíalséntró↓
nósótros |támbyémfwímós↓
él |fwémuyamígomíó↓
nósótros |fwímo(s)suzbeşínós↓
yó |támbyémfwí↓

ámós↓
ó↓
suzbeşínós↓

El fue muy riguroso.
Yo fui su vecino.
Yo fui al centro.
Nosotros también fuimos.
El fue muy amigo mío.
Nosotros fuimos sus vecinos.
Yo también fui.

amos.
nío.
us vecinos.

21.21.42 Response drill

	1	fwéu̯stéđ |àlşéntro̯ |èlsábàđò↑ o̯èldòmíŋgò↓	fwí
	2	fwéròn̥ùstéđès |àlşéntro̯ |èlsábàđò↑ o̯èldòmíŋgò↓	fwí
[àlşéntrò↓]	3	àđónde |fwéròn̥é(n)yòs |àyér↓	fwé
[àlşéntrò↓]	4	àđóndefwél |àyér↓	fwé
[èldòmíŋgò↓]	5	fwéròn̥ùstéđès |èlsábàđo̯ |àlàşyùđáđ↑	nó↓
[èlsábàđò↓]	6	fwéu̯stéđ |èldòmíŋgo̯ |àlàşyùđáđ↑	nó↓
	7	fwél |àlşéntrò↑	sí
	8	fwéròn̥é(n)yòs |àlàşyùđáđ↑	sí
	9	fwéu̯stéđ |àlàşyùđáđ↑	sí

	1	¿Fue Ud. al centro el sábado o el domingo?
	2	¿Fueron Uds. al centro el sábado o el domingo?
(al centro)	3	¿A dónde fueron ellos ayer?
(al centro)	4	¿A dónde fue él ayer?
(el domingo)	5	¿Fueron Uds. el sábado a la ciudad?
(el sábado)	6	¿Fue Ud. el domingo a la ciudad?
	7	¿Fue él al centro?
	8	¿Fueron ellos a la ciudad?
	9	¿Fue Ud. a la ciudad?

1	fwéu̯stéđ |alşéntro̯ |elsábađo↑ o̯eldomíŋgo̊↓	fwí |e̯lsábåđo̊↓
2	fwéron̥ustéđes |alşéntro̯ |elsábađo↑ o̯eldomíŋgo̊↓	fwímos |èldòmíŋgo̊↓
3	åđónde |fwéron̥é(n)yos |åyér↓	fwéron̥alşéntro̊↓
4	åđóndefwél |åyér↓	fwéa̯lşéntro̊↓
5	fwéron̥ustéđes |elsábađo̯ |alaşyuđáđ↑	nó↓ fwímos̥èldòmíŋgo̊↓
6	fwéu̯stéđ |eldomíŋgo̯ |alaşyuđáđ↑	nó↓ fwíe̯lsábåđo̊↓
7	fwél |alşéntro↑	sí |sifwé↓
8	fwéron̥é(n)yos |alaşyuđáđ↑	sí |sifwérón↓
9	fwéu̯stéđ |alaşyuđáđ↑	sí |sifwí↓

1 ¿Fue Ud. al centro el sábado o el domingo?	Fui el sábado.
2 ¿Fueron Uds. al centro el sábado o el domingo?	Fuimos el domingo.
3 ¿A dónde fueron ellos ayer?	Fueron al centro.
4 ¿A dónde fue él ayer?	Fue al centro.
5 ¿Fueron Uds. el sábado a la ciudad?	No, fuimos el domingo.
6 ¿Fue Ud. el domingo a la ciudad?	No, fui el sábado.
7 ¿Fue él al centro?	Sí, sí fue.
8 ¿Fueron ellos a la ciudad?	Sí, sí fueron.
9 ¿Fue Ud. a la ciudad?	Sí, sí fui.

21.21.43 Translation drill

1 *We* were your neighbors.	nósotrosfwímos |suzbeşínós↓	Nosotros fuimos s
2 Who was your neighbor?	kyemfwé |subeşínó↓	¿Quién fue su vec
3 She was very good to (with) us.	é^ya |fwémuybwénà |kò(n)nósótrós↓	Ella fue muy buen
4 They were very good neighbors.	é^yosfwéron |múybwénozbeşínós↓	Ellos fueron muy
5 Who went with you?	kyémfwé |konjstéd↓	¿Quién fué con U
6 I didn't go with them.	yó |nofwíkoné^yós↓	Yo no fuí con ell
7 Where did you all go?	àdóndefwéronjstédés↓	¿A dónde fueron U

B. Discussion of pattern

The verbs /sér/ and /ír/ have the same stem (/fw—/) for past I as well as the same unique endings. The resulting past therefore, identical. They are differentiated only by context.

With this second set of alternate endings, strong stress falls on the first (and in 1 and 2-3 sg the *only*) syllable of the verb form.

ighbors.	nȯsótrȯsfwímos |sȯzbȯęínȯs↓	Nosotros fuimos sus vecinos.
eighbor?	kyémfwé |sȯbȯęínȯ↓	¿Quién fue su vecino?
ood to (with) us.	é^ya |fwémuyƀwénȧ |kȯ(n)nȯsótrȯs↓	Ella fue muy buena con nosotros.
good neighbors.	é^yȯsfwérȯn |múyƀwénȯzbȯęínȯs↓	Ellos fueron muy buenos vecinos.
ou?	kyémfwé |kȯnµstéđ↓	¿Quién fué con Ud.?
them.	yó |nófwíkȯnę́^yȯs↓	Yo no fuí con ellos.
ll go?	ȧđóndefwérȯnµstéđȯs↓	¿A dónde fueron Uds.?

ern

/ and /ír/ have the same stem (/fw—/) for past I as well as the same unique endings. The resulting past I forms of these verbs are, are differentiated only by context.

et of alternate endings, strong stress falls on the first (and in 1 and 2-3 sg the *only*) syllable of the verb form.

UNIT 21

21.21.5 Statement intonation patterns – Deliberate statements

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 fwímos.al. ɨ↓	2 Fuim
	fwímos |alkámpȯ↓	
	fwímos |ålkámpȯ↓	
We have to leave.	2 tėnémoskesalír↓	1 2 Tene
	tėnémos |kesalír↓	
	tėnémos |kėsålír↓	
I brought my car.	3 tráhemikóchė↓	2 Traj
	tráhe |mikóchė↓	
	tráhe |mikóchė↓	

patterns – Deliberate statements

rn

ILLUSTRATIONS

1 fwímosal ↓

fwímos |alkámpò↓

fwímos |àlkámpò↓

2 tènémoskesalír↓

tènémos |kesalír↓

tènémos |kèsàlír↓

3 tráhemikóchè↓

tráhe |mikóchè↓

tráhe |mikóchè↓

2 1 1↓
Fuimos al campo.

2 2 | 2 1 1↓
Fuimos al campo.

2 2 | 1 2 1↓
Fuimos al campo.

1 2 1↓
Tenemos que salir.

1 2 2 | 2 1↓
Tenemos que salir.

1 2 2 | 1 21↓
Tenemos que salir.

2 1 1↓
Traje mi coche.

2 2 | 2 1 1↓
Traje mi coche.

2 2 | 1 2 1↓
Traje mi coche.

EXTRAPOLATION

Normal statement	Deliberate statement
/1211↓/	/122 | 211↓/ /122 | 121↓/

NOTES

a. A common feature of slow speech, indeed the *distinguishing* feature, is the appearanc more single bar junctures, thus creating several phrases, each short, and introducin modifications into the pitch pattern.

EXTRAPOLATION

Normal statement	Deliberate statement
/1211↓/	/122|211↓/ /122|121↓/

NOTES

. A common feature of slow speech, indeed the *distinguishing* feature, is the appearance of more single bar junctures, thus creating several phrases, each short, and introducing modifications into the pitch pattern.

UNIT 21

21.21.51 Substitution drill – pattern substitution

1 bámos.alạembaháđà↓ bámos|alạe

2 yásonlas.óchò↓ yá|sónlas.ó

3 èlmíọes.ésè↓ èlmíọ|es.és

4 kármen.e(s)soltérà↓ kármen|e(s)

5 èlótroẹstákí↓ èlótro|ẹst

6 àblékonlaseṇyorítà↓ àble|konla

---

2 1 1↓
1 Vamos a la Embajada.

2 1 1↓
2 Ya son las ocho.

1 2 1 1↓
3 El mío es ése.

2 1 1↓
4 Carmen es soltera.

1 2 11↓
5 El otro está aquí.

1 2 1 1↓
6 Hablé con la señorita.

pattern substitution

ahádȧ↓

ȯ↓

ltérȧ↓

í↓

ęŋyorítȧ↓

bámos |alạembaháđȧ↓

yá |sónlas,óchȯ↓

èlmíọ |es,ésè↓

kármen |e(s) soltérȧ↓

èlótro |ęstákí↓

àblé |konlaseŋyorítȧ↓

---

1 1 ↓
mos a la Embajada.

1 1 ↓
son las ocho.

2 1 1 ↓
mío es ése.

1 1 ↓
rmen es soltera.

2 11 ↓
otro está aquí.

2 1 1 ↓
blé con la señorita.

2 2 | 2 1 1 ↓
Vamos a la Embajada.

2 | 2 1 1 ↓
Ya son las ocho.

1 2 | 2 1 1 ↓
El mío es ése.

2 2 | 2 1 1 ↓
Carmen es soltera.

1 2 2 | 2 11 ↓
El otro está aquí.

1 2 | 2 11 ↓
Hablé con la señorita.

7	páseme(l)líbrȯ↓	páseme̯ | e(l)líbrȯ↓
8	préstemelaplúmȧ↓	préstemе | laplúmȧ↓
9	kȅrémozđeşírsėlȯ↓	kȅrémoz | đeşírsėlȯ↓
10	mȧŋyánabenímȯs↓	mȧŋyána | benímȯs↓
11	trȧbáhaŋko(n)nosótrȯs↓	trȧbáhaŋ | ko(n)nosót
12	yábyénemolínȧ↓	yá | byénemolínȧ↓
13	sȧlyéronaşeđíȧs↓	sȧlyéron | áşeđíȧs↓

---

2 1 1↓
7 Páseme el libro.

2 1 1↓
8 Présteme la pluma.

1 2 1 1↓
9 Queremos decírselo.

1 2 1 1↓
10 Mañana venimos.

1 2 1 1↓
11 Trabajan con nosotros.

2 1 1↓
12 Ya viene Molina.

1 2 11↓
13 Salieron hace días.

2 2 | 2 1 1
Páseme el libro

2 2 | 2 1
Présteme la plu

1 2 2 | 2 1
Queremos decír

1 2 2 | 2 1 1
Mañana venimos

1 2 2 | 2
Trabajan con no

2 | 2 1
Ya viene Molina

1 2 2 | 2 1
Salieron hace d

ȯ↓
lúmȧ↓
rsėlȯ↓
mȯs↓
n)nosótrȯs↓
nȧ↓
ɗíȧs↓

páseme̯ |e(n)líbrȯ↓
présteme |laplúmȧ↓
kėrémoz |ɗeşírsėlȯ↓
mȧŋyána |benímȯs↓
trȧbáhaŋ |ko(n)nosótrȯs↓
yá |byénemolínȧ↓
sȧlyéron |áşeɗíȧs↓

---

1 1↓
l libro.

1 1↓
la pluma.

1 1↓
decírselo.

1 1↓
enimos.

1 1↓
con nosotros.

1 1↓
Molina.

11↓
hace días.

2 2 | 2 1 1↓
Páseme el libro.

2 2 | 2 1 1↓
Présteme la pluma.

1 2 2 | 2 1 1↓
Queremos decírselo.

1 2 2 | 2 1 1↓
Mañana venimos.

1 2 2 | 2 1 1↓
Trabajan con nosotros.

2 | 2 1 1↓
Ya viene Molina.

1 2 2 | 2 11↓
Salieron hace días.

UNIT 21

1 bámos.alạembaháđà↓
2 yásonlas.óchò↓
3 èlmíọes.ésè↓
4 kármen.e(s)soltérà↓
5 èlótroẹstákí↓
6 àblékonlaseŋyorítà↓

bámos|àlạèmbàháđ
yá|sónlàs.óchò↓
èlmíọ|ès.ésè↓
kármen|é(s)sòltér
èlótro|ẹstákí↓
àblé|kònlàsèŋyò

---

2 1 1↓
1 Vamos a la Embajada.

2 1 1↓
2 Ya son las ocho.

1 2 1 1↓
3 El mío es ése.

2 1 1↓
4 Carmen es soltera.

1 2 11↓
5 El otro está aquí.

1 2 11↓
6 Hablé con la señorita.

2 2 | 1
Vamos a l

2 | 1
Ya son las

1 2 | 1
El mío es

2 2 | 1
Carmen es

1 2 2 |
El otro es

1 2 | 1
Hablé con

251

háđå↓

↓

térå↓

↓

yorítå↓

bámos |ålạèmbåháđå↓

yá |sónlåsóchò↓

èlmíọ |èsésè↓

kármen |é(s)sòltérå↓

èlótro |ẹstákí↓

åblé |kònlåsèŋyòrítå↓

---

1 1 ↓
a Embajada.

1 1 ↓
s ocho.

1 1 ↓
ése.

1 1 ↓
s soltera.

11 ↓
stá aquí.

11 ↓
n la señorita.

2 2 | 1 2 1 ↓
Vamos a la Embajada.

2 | 1 2 1 ↓
Ya son las ocho.

1 2 | 1 2 1 ↓
El mío es ése.

2 2 | 1 2 1 ↓
Carmen es soltera.

1 2 2 | 1 21 ↓
El otro está aquí.

1 2 | 1 2 1 ↓
Hablé con la señorita.

251

7 páseme(l)líbrò↓ — páseme̯ |è(l)líbrò↓

8 préstemelaplúmà↓ — préstemè |làplúm

9 kèrémozđeşírsèlò↓ — kèrémoz |đèşírsè

10 màŋyánabenímòs↓ — màŋyána |bènímòs

11 tràbáhaŋko(n)nosótròs↓ — tràbáhaŋ |kò(n)nò

12 yábyénemolínà↓ — yá |byénèmòlínà↓

13 sàlyéronaşeđíàs↓ — sàlyéron |áşèđíà

---

2 1 1 ↓
7 Páseme el libro.

2 1 1 ↓
8 Présteme la pluma.

1 2 1 1 ↓
9 Queremos decírselo.

1 2 1 1 ↓
10 Mañana venimos.

1 2 1 1 ↓
11 Trabajan con nosotros.

2 1 1 ↓
12 Ya viene Molina.

1 2 11
13 Salieron hace días.

2 2 | 1
Páseme el

2 2 | 1
Présteme l

1 2 2 |
Queremos d

1 2 2 | 1
Mañana ve

1 2 2 |
Trabajan c

2 | 1
Ya viene M

1 2 2 | 1
Salieron ha

↓
úmå↓
sèlò↓
ós↓
nosótrós↓
å↓
íás↓

páseme̯ |ė(l)líbrò↓
présteme |låplúmå↓
kèrémoz |đèşírsèlò↓
måŋyána |bènímòs↓
tråbáhaŋ |kò(n)nòsótròs↓
yá |byénèmòlínå↓
sålyéron |áşèđíås↓

---

1 1 ↓
libro.

1 1 ↓
a pluma.

1 1 ↓
decírselo.

1 1 ↓
nimos.

1 1 ↓
con nosotros.

1 1 ↓
Molina.

11
ace días.

2 2 | 1 2 1 ↓
Páseme el libro.

2 2 | 1 2 1 ↓
Présteme la pluma.

1 2 2 | 1 2 1 ↓
Queremos decírselo.

1 2 2 | 1 2 1 ↓
Mañana venimos.

1 2 2 | 1 2 1 ↓
Trabajan con nosotros.

2 | 1 2 1 ↓
Ya viene Molina.

1 2 2 | 1 21 ↓
Salieron hace días.

B. Discussion of pattern

When the normal tempo of conversational Spanish is slowed down, as, for instance, when one is talking to a large grou the *form* of the sounds in sequence and in the *manner* in which they are arranged. For example, a progressive increase in tempo as follows:

/byéne|aórå↓/

/byéne̯aórå↓/

/byénya̯órå↓/

/byényórå↓/

The intonation of slower speech is characterized by separation of important syntactical units in the utterance. This se single bar junctures, often described by speakers of the language as a 'sort of pause'.

The sentences in the previous drills are examples of points at which a /|/ enters an utterance when it is slowed d emphasis or effect in a conversational situation.

253

of pattern

rmal tempo of conversational Spanish is slowed down, as, for instance, when one is talking to a large group of people, a number of changes occur, both in ds in sequence and in the *manner* in which they are arranged. For example, a progressive increase in tempo by some speakers might affect adjacent vowels

/byéne|aórȧ↓/

/byéne̯aórȧ↓/

/byénya̯órȧ↓/

/byényórȧ↓/

ion of slower speech is characterized by separation of important syntactical units in the utterance. This separation is signalled by the appearance of , often described by speakers of the language as a 'sort of pause'.

ces in the previous drills are examples of points at which a /|/ enters an utterance when it is slowed down to reach a large audience or simply for in a conversational situation.

21.22 Replacement drills

A ké|les.apareşıđo|labásė↓

1 _____párkė↓

2 kétal_____↓

3 _____pareşyó_____↓

4 _____ése_____↓

5 _____şyuđáđ↓

6 _le_____↓

7 _____países↓

ké|les.apareş

kétal|les.apa

kétal|lespar

kétal|lespar

kétal|lespar

kétal|lepare

kétal|lepare

A ¿Qué les ha parecido la base?

1 ¿_____parque?

2 ¿Qué tal_____?

3 ¿_____pareció_____?

4 ¿_____ese_____?

5 ¿_____ciudad?

6 ¿____le_____?

7 ¿_____países?

¿Qu

¿Qu

¿Qu

¿Qu

¿Qu

¿Qu

¿Qu

254

rills

es.apareşıđo|labásė↓

_____párkė↓

l_____↓

___pareşyó_____↓

_____ése_____↓

_____şyuđáđ↓

e_____↓

_____países↓

ké|les.apareşıđo̯|elpárkė↓

kétal|les.apareşıđo̯|elpárkė↓

kétal|lespareşyó|e̯lpárkė↓

kétal|lespareşyó|ésepárkė↓

kétal|lespareşyó|ésaşyuđáđ↓

kétal|lepareşyó|ésaşyuđáđ↓

kétal|lepareşyéron|ésospaísės↓

¿Qué les ha parecido la base?

1 ¿_____parque?
2 ¿Qué tal_____?
3 ¿_____pareció_____?
4 ¿_____ese____?
5 ¿_____ciudad?
6 ¿___le_____?
7 ¿_____países?

¿Qué les ha parecido el parque?
¿Qué tal les ha parecido el parque?
¿Qué tal les pareció el parque?
¿Qué tal les pareció ese parque?
¿Qué tal les pareció esa ciudad?
¿Qué tal le pareció esa ciudad?
¿Qué tal le parecieron esos países?

254

B nósótroz |đímos.unaƀwéltå↓

1 _____chékė↓

2 _____kåmbyámos____↓

3 é()yos _____↓

4 _____ rrėşibyéron__↓

5 _____éste ____↓

6 _____işyéron_____↓

7 yó_____↓

nósótroz |đímos.unché

nósótros |kåmbyámos.u

é()yos |kåmbyáron.unch

é()yoz |rrėşibyéron.un

é()yoz |rrėşibyéron |é

é()yos |işyéron |éste

yóíşe |éstechékė↓

B Nosotros dimos una vuelta.

1 _____cheque.

2 _____cambiamos_____.

3 Ellos_____.

4 _____recibieron_____.

5 _____este_____.

6 _____hicieron_____.

7 Yo_____.

Nosotros dimos

Nosotros cambi

Ellos cambiaro

Ellos recibiero

Ellos recibiero

Ellos hicieron

Yo hice este ch

255

s̤unaƀwéltå↓
____chékė↓
byámos____↓
_____↓
ʂiƀyéron__↓
_____éste____↓
éron_____↓
_____↓

nȯsótroz |đímos̤unchékė↓
nȯsótros |kåmbyámos̤unchékė↓
éƀyos |kåmbyáron̤unchékė↓
éƀyoz |rrėʂiƀyéron̤unchékė↓
éƀyoz |rrėʂiƀyéron |éstechékė↓
éƀyos |iʂyéron |éstechékė↓
yóíʂe |éstechékė↓

---

nos una vuelta.

_____ cheque.
mbiamos_____.
_____.
cibieron_____.
____ este_____.
cieron_____.
_____.

Nosotros dimos un cheque.
Nosotros cambiamos un cheque.
Ellos cambiaron un cheque.
Ellos recibieron un cheque.
Ellos recibieron este cheque.
Ellos hicieron este cheque.
Yo hice este cheque.

255

C yó|sólo̯andúbe|porelpárkė↓

1 _____ şyuđáđ↓ yó|sólo̯andúbe

2 _____ en _____↓ yó|sólo̯andúbe̯

3 _____ estúbe̯ _____↓ yó|sólo̯estúbe̯

4 nȯsótros _____↓ nȯsótros|sólo̯

5 _____ ésas ____↓ nȯsótros|sólo̯

6 ___ åpénas _____↓ nȯsótros|åpén

7 tú _____↓ tú|a̯pénas.estu

C Yo sólo anduve por el parque.

1 _____ ciudad. Yo s

2 _____ en _____. Yo s

3 _____ estuve _____. Yo s

4 Nosotros _____. Noso

5 _____ esas ____. Noso

6 ___ apenas _____. Noso

7 Tú _____. Tú a

...relpárkė↓	
___ şyuđáđ↓	yó | sólo̯andúbe | porlaşyuđáđ↓
...n _____↓	yó | sólo̯andúbe̯ | enlaşyuđáđ↓
_____↓	yó | sólo̯estúbe̯ | enlaşyuđáđ↓
_____↓	nósótros | sólo̯estubímos | enlaşyuđáđ↓
___ ésas ___↓	nósótros | sólo̯estubímos | en,ésa(s) şyuđáđès↓
_____↓	nósótros | ápenas,estubímos | èn,ésà(s) şyûđáđès↓
_____↓	tú | a̯pénas,estubíste̯ | èn,ésà(s) şyûđáđès↓

...e por el parque.

_____ ciudad.	Yo sólo anduve por la ciudad.
___ en _____.	Yo sólo anduve en la ciudad.
...e _____.	Yo sólo estuve en la ciudad.
_____.	Nosotros sólo estuvimos en la ciudad.
___ esas ___.	Nosotros sólo estuvimos en esas ciudades.
_____.	Nosotros apenas estuvimos en esas ciudades
_____.	Tú apenas estuviste en esas ciudades.

D ėstánubláđȯ↓ pȧréşė|kėbá^yobér↓

1 _____ pȧrėşíȧ_____↓

2 ____féȯ_____↓

3 _____ȧşérfríȯ↓

4 ėstá_____↓

5 ____bwénȯ_____↓

6 _____ȧşérsól↓

7 ____ȧgrȧđáblė_____↓

ėstábanubláđȯ↓ pȧrėşíȧ|

ėstábaféȯ↓ pȧrėşíȧ|kẹ́ib

ėstábaféȯ↓ pȧrėşíȧ|kẹ́ib

ėstáféȯ↓ pȧréşė|kėbáşer

ėstábwenȯ↓ pȧréşė|kėbáş

ėstábwénȯ↓ pȧréşė|kėbáş

ėstágrȧđáblė↓ pȧréşė|kė

D Está nublado. Parece que va a llover.

1 _____. Parecía _____.

2 _____feo. _____.

3 _____. _____ hacer frío.

4 Está_____. _____.

5 _____bueno. _____.

6 _____. _____ hacer sol.

7 ___agradable. _____.

Estaba nublado.

Estaba feo. Par

Estaba feo. Par

Está feo. Parec

Está bueno. Par

Está bueno. Pa

Está agradable.

réşe|kebá^yobér↓
rèşia_____↓
_____↓
_____aşerfríò↓
_____↓
_____↓
_____áşersól↓
_____↓

ėstábanubládò↓ pàrèşia|kẹ́ıba^yobér↓
ėstábaféò↓ pàrèşia|kẹ́ıba^yobér↓
ėstábaféò↓ pàrèşia|kẹ́ıbaşerfríò↓
ėstaféò↓ pàreşe|kèbáşerfríò↓
ėstábwenò↓ pàreşe|kèbáşerfríò↓
ėstábwénò↓ pàreşe|kèbáşersól↓
ėstágradáblè↓ pàreşe|kèbáşersól↓

. Parece que va a llover.

. Parecía _____.
. _____.
. _____ hacer frío.
. _____.
o. _____.
. _____ hacer sol.
e. _____.

Estaba nublado. Parecía que iba a llover.
Estaba feo. Parecía que iba a llover.
Estaba feo. Parecía que iba a hacer frío.
Está feo. Parece que va a hacer frío.
Está bueno. Parece que va a hacer frío.
Está bueno. Parece que va a hacer sol.
Está agradable. Parece que va a hacer sol.

E yóbóy|paralaşyuđáđ↓

1 _____otél↓

2 nôsótroz_____↓

3 ___íbamos_____↓

4 _____ése___↓

5 éllyos_____↓

6 _____ofişínâ↓

7 ___bámos_____↓

yóbóy|paraelo

nôsótrozbámos

nôsótroşíbamo

nôsótroşíbamo

éllyoşíbam|par

éllyoşíbam|par

nôsótrozbámos

E Yo voy para la ciudad.

1 _____hotel.

3 Nosotros_____.

3 ___íbamos_____.

4 _____ese____.

5 Ellos_____.

6 _____oficina.

7 ___vamos_____.

Yo voy

Nosotr

Nosotr

Nosotr

Ellos i

Ellos i

Nosotr

258

ąşyuđáđ↓
otél↓
_____↓
_____↓
ę_____↓
_____↓
ışínå↓
_____↓

yóboy |parą̯elotél↓
nósotrozbámos |parą̯elotél↓
nósotrosıbamos |parą̯elotél↓
nósotrosıbamos |parą̯ese̯otél↓
éllyosıbam |parą̯ese̯otél↓
éllyosıbam |parą̯esą̯ofişínå↓
nósotrozbámos |parą̯esą̯ofişínå↓

---

ra la ciudad.
_____ hotel.
_____.
s_____.
__ ese_____.
_____.
_____ oficina.
_____.

Yo voy para el hotel.
Nosotros vamos para el hotel.
Nosotros íbamos para el hotel.
Nosotros íbamos para ese hotel.
Ellos iban para ese hotel.
Ellos iban para esa oficina.
Nosotros vamos para esa oficina.

258

F yótráhe|mɨ́áwtó↓

1 _____gáfás↓

2 _____ótraz___↓

3 hwán _____↓

4 _____kósás↓

5 _dyó_____↓

6 _____nómbrè↓

7 _púsǫ_____↓

yótráhe|

yótrahę|

hwán|tra

hwán|tra

hwán|dyó

hwán|dyó

hwam|pús

F Yo traje mi auto.

1 _____gafas.

2 _____otras___.

3 Juan_____.

4 _____cosas.

5 __dio_____.

6 _____nombre.

7 __puso_____.

259

|mɪ́awtò↓
___gáfàs↓
òtraz___↓
_____↓
___kósàs↓
_____↓
___nómbrè↓
_____↓

yótrahe |mɪzgáfàs↓
yòtrahę |otrazgáfàs↓
hwán |trahotrazgáfàs↓
hwán |trahotraskósàs↓
hwán |dyótraskósàs↓
hwán |dyótronómbrè↓
hwam |pusotronómbrè↓

Yo traje mi auto.

1 _____gafas.
2 _____ otras___.
3 Juan_____.
4 _____cosas.
5 __dio_____.
6 _____nombre.
7 __puso_____.

Yo traje mis gafas.
Yo traje otras gafas.
Juan trajo otras gafas.
Juan trajo otras cosas.
Juan dio otras cosas.
Juan dio otro nombre.
Juan puso otro nombre.

21.23 Variation drills

A	kéfríǫ|áṣè↓	¡Qué f
1 It sure is hot!	kékalór|áṣè↓	¡Qué c
2 It sure is windy!	kébyéntǫ|áṣè↓	¡Qué v
3 There's sure a wind!	kébyéntǫ|áy↓	¡Qué v
4 I sure am hungry!	kṣambré|téŋgó↓	¡Qué h
5 I sure am cold!	kéfríó|téŋgó↓	¡Qué f
6 It sure looks good!	kébwénó|ṣestá↓	¡Qué b
7 It sure looks pretty!	kébonító|ṣestá↓	¡Qué b
B	kómokámbyą|éltyémpǫ|ákí↓	¡Cóm
1 The wind is mighty changeable here.	kómokámbyą|élbyéntǫ|ákí↓	¡Cóm
2 Things are mighty changeable here.	kómokámbyan|laskósas|ákí↓	¡Cóm
3 Prices sure do rise here.	kómosúben|lospréṣyós|ákí↓	¡Cóm

¡Qué frío hace!

kékalór|áṣè↓ ¡Qué calor hace!

kébyéntǫ|áṣè↓ ¡Qué viento hace!

kébyéntǫ|áy↓ ¡Qué viento hay!

kǫ́ambrè|téŋgó↓ ¡Qué hambre tengo!

kéfríó|téŋgó↓ ¡Qué frío tengo!

kébwénó|ǫ́stá↓ ¡Qué bueno está!

kébonító|ǫ́stá↓ ¡Qué bonito está!

|eltyémpǫ|ákí↓ ¡Cómo cambia el tiempo aquí!

changeable here.

kómokámbyą|elbyéntǫ|ákí↓ ¡Cómo cambia el viento aquí!

changeable here.

kómokámbyan|laskósàs|ákí↓ ¡Cómo cambian las cosas aquí!

here.

kómosúben|lospréṣyós|ákí↓ ¡Cómo suben los precios aquí!

4 People sure do eat here. kómokóme |lahéntę̯ |åkí↓

5 People are mighty talkative here. kómo̯ábla |lahéntę̯ |åkí↓

6 Those women are mighty talkative. kómo̯áblån |éså(s) sėŋyórås↓

7 What a nuisance that old guy is. kómomoléstą̯ |ésėbyéhȯ↓

C åyér |íşo̯undíađesól |múyagrađáblė↓

1 Yesterday was a very pretty, sunny day. åyér |íşo̯undíađesól |múybonítȯ↓

2 Yesterday was a very quiet, sunny day. åyér |íşo̯undíađesól |múytraŋkílȯ↓

3 Yesterday was a very nasty (ugly), windy day. åyér |íşo̯undíađebyénto |múyféȯ↓

4 Yesterday was a very cold, windy day. åyér |íşo̯undíađebyénto |múyfríȯ↓

5 Yesterday was a very, very cold day. åyér |íşo̯undíađefríȯ |múygrándė↓

6 Yesterday was a very nasty day. åyér |íşo̯undía |múyféȯ↓

7 Yesterday was a very pretty day. åyér |íşo̯undía |múybonítȯ↓

ere.	kómokóme |lahéntę |åkí↓	¡Cómo come la gente aquí!
lkative here.	kómǫábla |lahéntę |åkí↓	¡Cómo habla la gente aquí!
ghty talkative.	kómǫáblån |éså(s)sėŋyórås↓	¡Cómo hablan esas señoras!
old guy is.	kómomolésta̧ |ésėbyéhȯ↓	¡Cómo molesta ese viejo!

íađesól |múyagrađáblė↓		Ayer hizo un día de sol muy agradable.
y pretty, sunny day.	åyér |íşǫundíađesól |múybonítȯ↓	Ayer hizo un día de sol muy bonito.
ry quiet, sunny day.	åyér |íşǫundíađesól |múytraŋkílȯ↓	Ayer hizo un día de sol muy tranquilo.
ry nasty (ugly),	åyér |íşǫundíađebyénto |múyféȯ↓	Ayer hizo un día de viento muy feo.
ry cold, windy day.	åyér |íşǫundíađebyénto |múyfríȯ↓	Ayer hizo un día de viento muy frío.
ry, very cold day.	åyér |íşǫundíađefrío |múygrándė↓	Ayer hizo un día de frío muy grande.
ry nasty day.	åyér |íşǫundía |múyféȯ↓	Ayer hizo un día muy feo.
ry pretty day.	åyér |íşǫundía |múybonítȯ↓	Ayer hizo un día muy bonito.

D fwímos̤alkámpȯ↓

1 We went down town.	fwímos̤alʂéntrȯ↓
2 We went to the hotel.	fwímos̤alotél↓
3 He went to a restaurant.	fwé|a̯unrrestorán↓
4 He went to a cafe.	fwéa̯uŋkafé↓
5 They went to the park.	fwéron̤alpárkė↓
6 They went to the airport.	fwéron|ala̯eropwértȯ↓
7 I went to the apartment.	fwía̯lapartaméntȯ↓

E ɟáymúchobyéntȯ↓

1 And there's a whole lot of wind.	ɟáymůchísimobyéntȯ↓
2 And there's enough wind.	ɟáybȧstántebyéntȯ↓
3 And there's too much wind.	ɟáyđėmȧsyáđobyéntȯ↓

ámpo↓		Fuimos al campo.
own.	fwímos al ʂéntro↓	Fuimos al centro.
otel.	fwímos a lotél↓	Fuimos al hotel.
taurant.	fwé	a un restorán↓	Fue a un restorán.
fe.	fwé a un kafé↓	Fue a un café.
e park.	fwéron al párke↓	Fueron al parque.
e airport.	fwéron	al aeropwérto↓	Fueron al aeropuerto.
artment.	fwí a lapartaménto↓	Fui al apartamento.
byénto↓		Y hay mucho viento.
hole lot of wind.	ɨáymúchisimobyénto↓	Y hay muchísimo viento.
ugh wind.	ɨáybastantebyénto↓	Y hay bastante viento.
much wind.	ɨáydemasyadobyénto↓	Y hay demasiado viento.

4 And there's little wind.	ɟáypókobyéntò↓	Y h
5 And there's so much sun.	ɟáytántosól↓	Y h
6 And there's not so much sun.	inǫáytántosól↓	Y n
7 And there's very little sun.	ɟáy |múypókosól↓	Y h

F sèlǫågråđèşémozmúchò↓pérònópođémòs↓ Se

1 (I) thank you very much, but we can't.	sèlǫågråđéşkomúchò↓pérònópođémòs↓	Se
2 We're very grateful, but we can't.	èstámòzmúyagrađeşíđòs↓pérònópođémòs↓	Est
3 Mary's very grateful, but she can't.	måría |ęstámúyagrađeşíđå↓pérònópwéđè↓	Ma
4 They're very grateful, but they can't.	é(l)yos |èstánmúyagrađeşíđòs↓pérònó pwéđèn↓	El
5 Thanks a lot, but I can't.	múchazgráşyås↓pérònópwéđò↓	Mu
6 Thanks an awful lot, but I can't.	můchísimazgráşyås↓pérònópwéđò↓	Mu
7 I'm very sorry, but I can't.	lòsyéntomúchò↓pérònópwéđò↓	Lo

wind.	ɬáypókobyéntòꜜ	Y hay poco viento.
uch sun.	ɬáytántosólꜜ	Y hay tanto sol.
o much sun.	inǫ́áytántosólꜜ	Y no hay tanto sol.
little sun.	ɬáy |múypókosólꜜ	Y hay muy poco sol.
èsémozmúchòꜜpérònópoɗémòsꜜ		Se lo agradecemos mucho, pero no podemos.
y much, but we can't.	sèlǫ́ágràɗéskomúchòꜜpérònópoɗémòsꜜ	Se lo agradezco mucho, pero no podemos.
ful, but we can't.	éstámózmúyagraɗeşíɗòsꜜpérònópoɗémòsꜜ	Estamos muy agradecidos, pero no podemos.
eful, but she can't.	màríà |ǫ́stámúyagraɗeşíɗàꜜpérònópwéɗèꜜ	María está muy agradecida, pero no puede.
teful, but they can't.	éǫ́yos |èstánmúyagraɗeşíɗòsꜜpérònó pwéɗènꜜ	Ellos están muy agradecidos, pero no pueden.
ut I can't.	múchazgráşyàsꜜpérònópwéɗòꜜ	Muchas gracias, pero no puedo.
l lot, but I can't.	múchísimazgráşyàsꜜpérònópwéɗòꜜ	Muchísimas gracias, pero no puedo.
but I can't.	lòsyéntomúchòꜜpérònópwéɗòꜜ	Lo siento mucho, pero no puedo.

21.24 Review drill – Theme class in past II tense forms

1 He used to talk and eat a lot.	åblábą|ikomíamúchô↓
2 They studied and ate there.	èstůđyában|ikômíanąí↓
3 He worked and ate very little.	tråbåhábą|ikômía|múypókô↓
4 We worked and lived there.	tråbåhábamos|ibibíamosąí↓
5 We worked and ate too much.	tråbåhábamos|ikômíamozđemasyáđô↓
6 We talked and wrote a lot.	åblábamos|ɻèskribíamozmúchô↓
7 They talked and wrote very well.	åblában|ɻèskribían|múybyén↓
8 We went down and up very little.	båhábamos|isůbíamoz|múypókô↓
9 He went down and up a lot.	båhábą|isůbíamúchô↓
10 They studied and went out also.	èstůđyában|isålían|tåmbyén↓
11 We studied but didn't learn.	èstůđyábamos|pèrônóąprendíåmôs↓

heme class in past II tense forms

k and eat a lot.	ȧblábą̣ |ikȯmíȧmúchȯ↓	Hablaba y comía mucho.
nd ate there.	ėstůđyábȧn |ikȯmíȧn̥ȧí↓	Estudiaban y comían ahí.
ate very little.	trȧbȧhábą̣ |ikȯmíȧ |múypókȯ↓	Trabajaba y comía muy poco.
lived there.	trȧbȧhábȧmȯs |ibibíȧmȯs̥ȧí↓	Trabajábamos y vivíamos ahí.
ate too much.	trȧbȧhábȧmȯs |ikȯmíȧmȯzđemȧsyáđȯ↓	Trabajábamos y comíamos demasiado.
wrote a lot.	ȧblábȧmȯs |ɻėskribíȧmȯzmúchȯ↓	Hablábamos y escribíamos mucho.
d wrote very well.	ȧblábȧn |ɻėskribíȧn |múybyén↓	Hablaban y escribían muy bien.
and up very little.	bȧhábȧmȯs |isůbíȧmȯz |múypókȯ↓	Bajábamos y subíamos muy poco.
and up a lot.	bȧhábą̣ |isůbíȧmúchȯ↓	Bajaba y subía mucho.
nd went out also.	ėstůđyábȧn |isȧlíȧn |tȧmbyén↓	Estudiaban y salían también.
t didn't learn.	ėstůđyábȧmȯs |pėrȯnóą̣prendíȧmȯs↓	Estudiábamos pero no aprendíamos.

UNIT 21

21.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 The weather sure changes in this country.	kómokámbya̯ |eltyémpo̯ |ėnéstėpàís↓	¡Cómo
2 It varies from day to day.	kámbya |đėđíađíà↓	Cambi
3 Yesterday it was warm.	àyér |ísokalór↓	Ayer h
4 Today it's cold.	óy |áṣefríò↓	Hoy h
5 Tomorrow it's going to be warm again.	màŋyána |báṣérkàlór |otrabéṣ↓	Mañan
6 Yesterday it was a very nice day.	àyér |íṣo̯undía |múyagrađáblė↓	Ayer h
7 And Jose and Mary went to the country.	ìhòsei̯maría |fwéronalkámpò↓	Y Jos

DIALOG 1

Juan, dígale a José que cómo cambia el tiempo en este país.	kómokámbya̯ |eltyémpo̯ |ėnéstėpàís↓	Juan:
José, dígale que así es, que ayer hizo calor; que hoy hace frío; y que mañana va a hacer calor otra vez.	àsíés↓ àyér |ísokalór↑ óy |áṣefríò↑ ìmàŋyána↑báṣérkàlór |otrabéṣ↓	José:

STIMULUS

NARRATIVE 1

e changes in this	kómokámbyą | éltyémpǫ | énéstépáís↓	¡Cómo cambia el tiempo en este país!
ay to day.	kámbya | ɖéɖíaɖíà↓	Cambia de día a día.
s warm.	áyér | ıʂokalór↓	Ayer hizo calor.
.	óy | áʂefrío↓	Hoy hace frío.
going to be warm again.	mąŋyána | báʂérkálor | otrabéʂ↓	Mañana va a hacer calor otra vez.
as a very nice day.	áyér | ıʂǫundía | múyagraɖáblė↓	Ayer hizo un día muy agradable.
Mary went to the country.	ihóseɪmaría | fwéronalkámpó↓	Y José y María fueron al campo.

DIALOG 1

sé que cómo cambia el país.	kómokámbyą | éltyémpǫ | énéstépáís↓	Juan: ¡Cómo cambia el tiempo en este país!
así es, que ayer hizo hace frío; y que mañana or otra vez.	ásiés↓ áyér | ıʂokalór↑ óy | áʂefrío↑ imąŋyána↑ báʂérkálor | otrabéʂ↓	José: Así es. Ayer hizo calor; hoy hace frío; y mañana va a hacer calor otra vez.

SPOKEN SPANISH

Juan, pregúntele que a propósito, qué hicieron él y Carmen ayer.	åprôpósitô↓ kéɪ̯ʂyéron | túɪ̯kármên | åʏér↓
José, contéstele que fueron al campo.	fwímos,alkámpô↓

NARRATIVE 2

1 Juan and the Harrises went for a walk through the park.	hwán,ɪlosharrɪz | ɗyéron,unabwélta | pôrêlpárkê↓
2 The Colonel said something to Juan about Jose.	êlkôrónél | lêɗíhɔ̯álgɔ̯ | ahwán | dêhósé↓
3 It was something about some photos, but Juan doesn't remember what it was.	fwéálgo | ɗɛ̯unasfótôs↓ pérôhwán | nó rrekwérɗa | kéfwé↓
4 Jose knows; it's about the photos the Colonel lent him the other day.	hôsésábê↓ sónlåsfótos | kêlkôrónél | lê prestó|ɛ̯lótroɗíå↓
5 He hasn't taken them back yet.	nó | selas,ɑ̯yebáɗô | tôɗåbíå↓
6 But he'll take them back tomorrow.	pérôsêlåz(ɑ̯)yéba | måɲyánå↓

DIALOG 2

José, pregúntele a Juan que él, a dónde fué.	ɪtú↓ åɗóndefwístê↓
Juan, contéstele que los Harris y Ud. dieron una vuelta por el parque.	lôsharrɪs,ɪyó | ɗímos,unabwélta | porel párkê↓

ósito, qué	åpròpósitò↓ kéɪ̯ʂyéron | túɪ̯kármèn | åɣér↓	Juan: A propósito, ¿qué hicieron tú y Carmen ayer?
al campo.	fwímos,alkámpò↓	José: Fuimos al campo.

NARRATIVE 2

nt for a walk	hwáɲilosharriz | ɗyéronunabwélta | pòrèlpárkè↓	Juan y los Harris dieron una vuelta por el parque.
ing to Juan about	èlkòrónél | lèɗíhɔ̯álgɔ̯ | ahwán | dèhósé↓	El Coronel le dijo algo a Juan de José.
ome photos, but what it was.	fwéálgo | ɗɛ̯unasfótòs↓ pérôhwán | nó rrekwérɗa | kéfwé↓	Fue algo de unas fotos, pero Juan no recuerda qué fue.
e photos the her day.	hòsésábè↓ sónlàsfótos | kèlkòrónél | lè prestó | ɛ̯lótroɗíà↓	José sabe; son las fotos que el Coronel le prestó el otro día.
k yet.	nó | selas,á(ɣ)yebáɗò | tòɗàbíà↓	No se las ha llevado todavía.
tomorrow.	pérôsèlàz(ɣ)yéba | màɲyánà↓	Pero se las lleva mañana.

DIALOG 2

e él, a dónde fué.	ìtú↓ àɗóndefwístè↓	José: ¿Y tú?, ¿a dónde fuiste?
arris y Ud. dieron	lòsharris,iɣó | ɗímos,unabwélta | pòrel párkè↓	Juan: Los Harris y yo dimos una vuelta por el parque.

José, pregúntele si el Coronel no le dijo nada de Ud.	èlkòrònél |nóteđíhonáđa |đemí↑
Juan, contéstele que le dijo algo de unas fotos pero Ud. no recuerda qué fue.	mèđíhǫálgo |đẹunasfótòs↓pérò |nó rrekwérđo |kéfwé↓
José, dígale que Ud. sabe; que son las fotos que le prestó el otro día.	yósé↓ sónlasfótos |kemeprestó |ẹlótrođíà↓
Juan, pregúntele si no se las ha llevado todavía.	nó |selasáz()yebáđo |tođabía↑
José, contéstele que no, que mañana se las lleva.	nó↓ màŋyánaselaz()yébò↓

NARRATIVE 3

1 It sure is cold.	kéfríǫáṣè↓
2 And it's very cloudy too.	sí↓ ịéstámúynubláđò |tàmbyén↓
3 It looks like it's going to rain.	páréṣe |kebá()yobér↓
4 It's ten o'clock.	sónlazđyéṣ↓
5 Jose's going to have some coffee.	hòsé |bátomárkafé↓

el Coronel no le dijo

èlkòrònél |nóteɖíhonáɖa |ɖemí↑

José: ¿El Coronel no te dijo nada de mí?

ue le dijo algo de unas
o recuerda qué fue.

mèɖíhǫálgo |ɖǫunasfótòs↓péró |nó
rrekwérɖo |kéfwé↓

Juan: Me dijo algo de unas fotos pero no recuerdo qué fue.

d. sabe; que son las fotos
otro día.

yósé↓ sónlasfótos |kemepresto |ǫlótroɖía↓

José: Yo sé; son las fotos que me prestó el otro día.

i no se las ha llevado

nó |selasaz()yebáɖo |toɖabía↑

Juan: ¿No se las has llevado todavía?

ue no, que mañana se las

nó↓ màŋyánaselaz()yébó↓

José: No. Mañana se las llevo.

NARRATIVE 3

kéfríǫáṣè↓

¡Qué frío hace!

loudy too.

sí↓ ǫéstámúynubláɖó |tàmbyén↓

Sí. Y está muy nublado también.

's going to rain.

pàréṣe |kebá()yobér↓

Parece que va a llover.

.

sónlazɖyéṣ↓

Son las diez.

o have some coffee.

hòsé |bàtomárkafé↓

José va a tomar café.

6 Juan wants to go with him.	hwáŋ |kyére̯írkon̥él↓	Juan qu
7 But they'll have to be back soon.	pérȯtyéneŋ |kėbȯlbérpróntȯ↓	Pero ti

DIALOG 3

José, dígale a Juan que qué frío hace.	kéfrío̯áṣė↓	José:
Juan, dígale que sí, y que está muy nublado también. Que parece que va a llover.	sí↓ i̯ėstámúynubláđȯ |tȧmbyén↓	Juan:
	pȧréṣe |kėbá(ʔ)yȯbér↓	
José, pregúntele que qué hora es.	ke̯óra̯és↓	José:
Juan, contéstele que son las diez.	sónlȧzđyéṣ↓	Juan:
José, dígale que Ud. va a tomar café. Pregúntele si quiere venir con Ud.	bóyȧtomárkȧfé↓ kyérezbenírkonmígȯ↑	José:
Juan, contéstele que muy bien, pero que tienen que volver pronto.	múybyén↓ pérȯtėnémȯs |kėbȯlbérpróntȯ↓	Juan:

im.	hwáŋ |kyére̯ɪrkonél↓	Juan quiere ir con él.
ack soon.	pérȯtyénen̥ |kèbȯlbérpróntȯ↓	Pero tienen que volver pronto.

DIALOG 3

ué frío hace.	kéfrɪo̯áṣè↓	José: ¡Qué frío hace!
está muy nublado ue va a llover.	sí↓ ɪ̯èstámúynubláđȯ |tȧmbyén↓ pȧréṣe |kèbáŋ̊yȯbér↓	Juan: Sí, y está muy nublado también. Parece que va a llover.
hora es.	ke̯óra̯és↓	José: ¿Qué hora es?
las diez.	sónlazđyéṣ↓	Juan: Son las diez.
tomar café. nir con Ud.	bóyatomárkafé↓ kyérezbenírkonmígo↑	José: Voy a tomar café. ¿Quieres venir conmigo?
bien, pero que o.	múybyén↓ pérȯtènémos |kèbȯlbérpróntȯ↓	Juan: Muy bien, pero tenemos que volver pronto.

UNIT 21

21.4 READINGS

21.40 List of cognate loan words

el plan	èl—plán↓
correctamente	kòrrektaménte↓
la dificultad	là—difikùltad↓
México	méhikò↓
respondió (responder)	rrèspòndyó↓ rrèspòndér↓
conjugar	kòŋhùgár↓
el presente	él—prèsénte↓
el futuro	èl—fùturò↓
memorizó (memorizar)	mèmòriṣó↓ mèmòriṣár↓
prefiero (preferir)	prèfyeró↓ prèférír↓
el interés	èl—intèrés↓
seria	séryà↓
el entusiasmo	èl—èntùsyazmò↓
la condición	là—kòndiṣyón↓
las frases	làs—frasès↓
la expresión	la—èsprèsyón↓
el beisbol	èl—bèyzból↓

èl—plán↓
kòrréktaméntè↓
là—ðifikùltáð↓
méhikò↓
sponder) rrèspòndyó↓ rrèspòndér↓
kòŋhùgár↓
èl—prèséntè↓
èl—fùtúrò↓
emorizar) mèmòrişó↓ mèmòrişár↓
erir) prèfyérò↓ prèfèrír↓
èl—intèrés↓
séryà↓
o èl—èntùsyázmò↓
là—kòndişyón↓
lás—frásès↓
lạ—èsprèsyón↓
èl—bèyzból↓

usa (usar)	úsa↓ usár↓
indicar	indikár↓
el resultado	él—rrésultádo↓
comprendo (comprender)	kómprendo↓ komprendér↓

21.41 Reading selection

Plan de Estudiar

—Señores—dijo Virginia—quiero presentarles a mi esposo, Fred Robinson. Fred, éstos son los señores Fuentes, vecinos venir a hacernos esta visita. Ellos viven enfrente, en la casa de la esquina.

—Tanto gusto, señores; por favor dispensen el español tan malo que hablo—dijo Fred correctamente, pero con dificultad y

—No diga eso, Sr. Robinsón—exclamó Marta;—habla muy bien. Ya quisiera yo poder decir algo en inglés. ¿Dónde lo apre español antes de llegar a Surlandia.

—Bueno...mi esposa lo hablaba desde que era niña, porque su familia vivió muchos años en México. Por eso lo habla tan b diarlo hace apenas seis meses en una escuela del gobierno en Washington. Ahí aprendí bastante, pero todavía tengo un acento horr

—Qué va—respondió éste—sólo sé conjugar verbos; eso es todo lo que aprendí en la escuela. Yo le puedo conjugar a Ud en futuro, si quiere. Pero cuando voy a decir algo, nadie sabe lo que estoy diciendo, ni yo mismo. Ayer y hoy estuve todo el día e pensando que Uds. no hablaban español. Conjugué por lo menos doscientos verbos.

—Y también memorizó una cosa muy bonita para decírsela a Uds.—dijo Marta.

—Queremos oírla—dijeron los Robinson casi al mismo tiempo.

—No, no, no, otro día, ya se me olvidó. Además hoy prefiero hablar en español.

—Podríamos hacer una cosa Ud. y yo, Sr. Fuentes—exclamó Fred. Yo tengo mucho interés en practicar el español con alg tiene interés de aprender a hablar inglés, Ud. y yo podríamos reunirnos unas dos o tres veces por semana, en las noches, aquí o en

—Me parece estupenda—respondió don Ricardo con entusiasmo. Y mi señora y la suya pueden hacer lo mismo durante el d

úsȧ↓ ůsár↓

ìndikár↓

èl-rrèsůltáđȯ↓

kȯmpréndȯ↓ kȯmprèndér↓

comprender)

Plan de Estudiar

ia — quiero presentarles a mi esposo, Fred Robinson. Fred, éstos son los señores Fuentes, vecinos de nosotros. Han sido muy amables en llos viven enfrente, en la casa de la esquina.

por favor dispensen el español tan malo que hablo—dijo Fred correctamente, pero con dificultad y mucho acento.

nsòn—exclamó Marta;—habla muy bien. Ya quisiera yo poder decir algo en inglés. ¿Dónde lo aprendieron? Por lo visto ya Uds. dos hablaban ndia.

hablaba desde que era niña, porque su familia vivió muchos años en México. Por eso lo habla tan bien; pero yo, en realidad, empecé a estu- en una escuela del gobierno en Washington. Ahí aprendí bastante, pero todavía tengo un acento horrible. Y Ud., Sr. Fuentes, ¿habla inglés?

ste — sólo sé conjugar verbos; eso es todo lo que aprendí en la escuela. Yo le puedo conjugar a Ud. cualquier verbo, en presente, en pasado, y do voy a decir algo, nadie sabe lo que estoy diciendo, ni yo mismo. Ayer y hoy estuve todo el día estudiando en un libro que tengo en casa, español. Conjugué por lo menos doscientos verbos.

una cosa muy bonita para decírsela a Uds.—dijo Marta.

eron los Robinson casi al mismo tiempo.

ya se me olvidó. Además hoy prefiero hablar en español.

cosa Ud. y yo, Sr. Fuentes—exclamó Fred. Yo tengo mucho interés en practicar el español con alquien en forma seria, y si Ud. en realidad lar inglés, Ud. y yo podríamos reunirnos unas dos o tres veces por semana, en las noches, aquí o en su casa. ¿Qué le parece la idea?

—respondió don Ricardo con entusiasmo. Y mi señora y la suya pueden hacer lo mismo durante el día.

—Pero con una condición—dijo Fred en tono de broma. —Vamos a practicar repitiendo frases completas, como me hacían estudiar a conjugar verbos, porque conjugando verbos no llegamos ni a primera base, como a veces decimos en inglés.

—¿Qué quiere decir eso de 'no llegamos ni a primera base'?—preguntó don Ricardo.

—Es una expresión tomada del beisbol que se usa para indicar el mal resultado de algo.

—Sí, ya comprendo—dijo don Ricardo.—Sin conjugar verbos, entonces. Ud. y yo queremos llegar por lo menos a primera base.

21.42 Response drill

1 ¿Cómo habla Fred el español?
2 ¿Dónde lo estudió?
3 ¿Cuánto tiempo hace que empezó a estudiarlo?
4 ¿Por qué lo habla mejor su esposa?
5 ¿Dónde vivía la familia de ella cuando ella era niña?
6 ¿Dónde estudió inglés el Sr. Fuentes?
7 ¿Qué aprendió en la escuela?, ¿aprendió a hablar?
8 ¿Qué estuvo haciendo él ayer todo el día?
9 ¿Cuántos verbos conjugó, por lo menos?
10 ¿Qué memorizó también?
11 ¿Por qué estuvo practicando inglés todo el día ayer?
12 ¿Qué plan de estudios tienen Fred y Ricardo?
13 ¿Cómo lo hacían a Fred estudiar español en Washington?
14 ¿A qué hora van a reunirse Marta y Virginia a estudiar?
15 ¿Por qué no es bueno conjugar verbos?

dijo Fred en tono de broma. —Vamos a practicar repitiendo frases completas, como me hacían estudiar a mí en Washington, sin tener que
verbos no llegamos ni a primera base, como a veces decimos en inglés.

'no llegamos ni a primera base'?—preguntó don Ricardo.

del beisbol que se usa para indicar el mal resultado de algo.

on Ricardo.—Sin conjugar verbos, entonces. Ud. y yo queremos llegar por lo menos a primera base.

pañol?

e empezó a estudiarlo?
su esposa?
de ella cuando ella era niña?
l Sr. Fuentes?
cuela?, ¿aprendió a hablar?
l ayer todo el día?
ó, por lo menos?
?
cando inglés todo el día ayer?
tienen Fred y Ricardo?
d estudiar español en Washington?
nirse Marta y Virginia a estudiar?
conjugar verbos?

SPOKEN SPANISH

22.1 BASIC SENTENCES. Mrs. Harris wants to go to the market.

Carmen and Mrs. Harris are having a telephone conversation.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
continues, follows (to continue, follow) (1)	sígė↓ segír↓
around	pór↓
Carmen How's everything going around your house?	kómosígetóđo|porsukásà|sėŋyórà↓
even though, although	áwŋkė↓
very busy (busy)	ȯkůpåđísimȯ↓ ȯkůpáđȯ↓
Mrs. Harris Very well, even though I'm extremely busy.	múybyén↓áwŋkėyó|e̯stóyȯkůpåđísimå↓
that (I) call (to call) (2)	kė-(I)yámė↓ (I)yåmár↓
early	tėmpránȯ↓
Carmen Forgive me for calling you so early.	pėrđóne|kėla(I)yámė|tántėmpránȯ↓
to gladden	ålėgrár↓
myself (I) am glad (to be glad)	me̯-ålégrȯ↓ ålėgrárse↑
Mrs. Harris On the contrary, I'm glad you did.	ålkȯntráryȯ↓me̯ålégromúchȯ↓
I was just going to call you. (3)	yo̯íba(I)yamárlå|a̯óràmízmȯ↓

UNO

NCES. Mrs. Harris wants to go to the market.

. Harris are having a telephone conversation.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
e (to continue, follow) (1)	sígė↓ segír↓	sigue (seguir)
	pór↓	por
around your house?	kómosígetóđo | porsukásà | sèŋyórà↓	*Carmen* ¿Cómo sigue todo por su casa, señora?
ough	áwŋkė↓	aunque
	ókùpàđísimò↓ ókùpáđò↓	ocupadísimo (ocupado)
I'm extremely busy.	múybyén↓ áwŋkéyo | ęstóyókùpàđísimà↓	*Sra. Harris* Muy bien, aunque yo estoy ocupadísima.
all) (2)	kė—Ⓛyámė↓ Ⓒyámár↓	que llame (llamar)
	tèmpránò↓	temprano
you so early.	pèrđóne | kèlaⓁyámė | tántèmpránò↓	*Carmen* Perdone que la llame tan temprano.
d (to be glad)	àlègrár↓	alegrar
	mę—álegrò↓ àlègrárse↑	me alegro (alegrarse)
ad you did.	àlkòntráryò↓ męálégromuchò↓	*Sra. Harris* Al contrario, me alegro mucho.
l you. (3)	yǫíbaⓁyamárlà | ąóràmízmò↓	Yo iba a llamarla ahora mismo.

UNIT 22

some	ålgún↓ ålgúnȯ↓
the problem	ėl—prȯblémå↓
Carmen Is something the matter?	tyéne̯algúmprȯblémȧ↑
this (matter) of	éstȯ—đė↓
the market	ėl—mėrkáđȯ↓
turns, returns (to turn, to return)	bwélbė↓ bȯlbér↓
crazy	lókȯ↓
drives me crazy	mė—bwélbė—lókȯ↓
Mrs. Harris Yes. This business of the prices in the market is driving me insane. (4)	sí↓ ésto|đėlȯspréşyȯs|ėnėlmėrkáđȯ↑ mėbwélbėlókå↓
terrible	tėrríblė↓
Carmen Oh, yes. That is a mess.	á|sí↓ éso̯|ėsálgȯtėrríblė↓
If you like, we can leave the other shopping for this afternoon and go to the market now. (5)	sikyére↑đėhámȯz|lȯđėlåstyéndȧs|párålå tárđe̯↑ibámȯsȧlmėrkáđo̯aórå↓
to accompany	åkȯmpåŋyár↓
Mrs. Harris Then can you go with me?	ėntónşes|pwéđe̯akȯmpȧŋyármė↑

	ålgún↓ ålgúnȯ↓	algún (alguno)
	ėl—prȯblémå↓	el problema
	tyénẹ̇algúmprȯblémȧ↑	*Carmen* ¿Tiene algún problema?
	éstȯ—đė↓	esto de...
	ėl—mėrkáđȯ↓	el mercado
n, to return)	bwélbė↓ bȯlbér↓	vuelve (volver)
	lókȯ↓	loco
	mė—bwélbe—lókȯ↓	me vuelve loco
e prices in the market	sí↓ ésto|đėlȯspréṣyȯs|ėnėlmėrkáđȯ↑ mėbwélbelókå↓	*Sra. Harris* Sí. Esto de los precios en el mercado me vuelve loca.
	tėrríblė↓	terrible
	á|sí↓ ésọ|ėsálgȯtėrríblė↓	*Carmen* Ah, sí. Eso es algo terrible.
the other shopping for the market now. (5)	sikyére↑đėhámȯz|lȯđėlåstyéndȧs|párålå tárđẹ↑ibámȯsalmėrkáđọaórå↓	Si quiere, dejamos lo de las tiendas para la tarde y vamos al mercado ahora.
	åkȯmpåŋyár↓	acompañar
?	ėntónṣes|pwéđẹakompaŋyárme↑	*Sra. Harris* Entonces, ¿puede acompañarme?

for certain, of course	pȯr—sůpwéstȯ↓
(I) will show (to show, teach) (6)	ėnsėŋyȧré↓ ėnsėŋyȧ́r↓
Carmen Of course, and that way I'll show you where there's a very good one.	pȯrsůpwéstȯ↓ ɟȧsí |lėnsėŋyȧré |đóndę áy |únȯmúybwénȯ↓
Mrs. Harris Thanks a lot. What time shall I come by for you? (7)	múchȧzgráşyȧs↓ ȧkęórȧpásȯ |pȯrůstéđ↓
myself (I) dress (to dress oneself)	mė—bístȯ↓ bėstírsė↓
Carmen I'll be dressed in half an hour. (8)	yó |ęnméđyąórȧ |mėbístȯ↓
(I) dismiss (to dismiss, to see off)	dėspíđȯ↓ dėspėđír↓
myself (I) take leave (to say goodbye)	mė—đėspíđȯ↓ dėspėđírsė↓
Mrs. Harris Good. I'll say goodbye, then. (9)	bwénȯ↓ mėđėspíđǫ |ėntónşės↓
So long.	ástȧlwégȯ↓

22.10 Notes on the basic sentences

(1) Considering its literal meaning, the English speaker is apt to be somewhat surprised at the variety and extent of usage this Besides the meaning that appears in this basic sentence, there is also the meaning 'Keep on going,' both literally (as in the sign on doo Bogotá, meaning 'Come right in') and figuratively (as in the admonition heard when one hesitates in the middle of an anecdote, meaning appears in a sentence like /ustédsígeseŋyór↓/ *Usted sigue, señor* 'You're next, sir.'

pȯr—sůpwéstȯ↓	por supuesto
ėnsėŋyȧré↓ ėnsėŋyár↓	enseñaré (enseñar)
pȯrsůpwéstȯ↓ ɩȧsí |lėnsėŋyȧré |đóndę áy |únȯmúybwénȯ↓	*Carmen* Por supuesto y así le enseñaré dónde hay uno muy bueno.
múchȧzgráşyȧs↓ ȧkę́ȯrȧpásȯ |pȯrůstéđ↓	*Sra. Harris* Muchas gracias. ¿A qué hora paso por usted?
mė—bístȯ↓ bėstírsė↓	me visto (vestirse)
yó |ęnméđyą́ȯrȧ |mėbístȯ↓	*Carmen* Yo en media hora me visto.
dėspíđȯ↓ dėspėđír↓	despido (despedir)
mė—đėspíđȯ↓ dėspėđírsė↓	me despido (despedirse)
bwénȯ↓ mėđėspíđǫ |ėntónşės↓	*Sra. Harris* Bueno, me despido, entonces.
ástȧlwégȯ↓	Hasta luego.

ning, the English speaker is apt to be somewhat surprised at the variety and extent of usage this word has by comparison with English. s basic sentence, there is also the meaning 'Keep on going,' both literally (as in the sign on doors of business establishments in iguratively (as in the admonition heard when one hesitates in the middle of an anecdote, meaning 'Go on, please'). Still another meaning igeseŋyór↓/ *Usted sigue, señor* 'You're next, sir.'

(2) The form /(l)yáme/ *llame* is a present subjunctive, 1 sing. The form will be introduced in Unit 36, and this part
It is perhaps worth noting, this far in advance, that the form of the present subjunctive 1 - 3 sg is identical with the singular of
in Unit 27 but which is already to be seen in a form like /perdóne/ *perdone* from /perdonár/ *perdonar* in this same se

(3) Without any special point having been made of it, the *periphrastic future* has been used several times in the dialogs:
Va a trabajar con nosotros, Unit 4; /básér |su̯eskrıtóryo↓/ *Va a ser su escritorio*, Unit 5; /mısbeşínos | bán
a mudarse de casa, Unit 8; and so on. Here, however, is an example of the *past tense* of the same construction: note that it app

(4) It is worthy of note that English cannot use *this* and *that* with the same degree of nominal status as can Spanish: E
but not 'This of the markets is driving me insane.' English must have a busy-word which merely serves to *nominalize* the form t

(5) The construction /...lodelastyéndas.../...*lo de las tiendas* is taken as the basis for Variation Drill #C la

(6) This is an example of *future tense*, which will not be fully examined until Unit 53. Study of it is postponed not bec
it, but because it is relatively infrequent and unimportant.

(7) Note this use of simple present tense /páso/ *paso* in a context that requires it to be interpreted with future me
itself is so rare: present is used instead.

(8) Here, in /mebísto/ *me visto*, is another example of the matter discussed under #7 above.

(9) Still another. It's no wonder the future tense can be postponed.

22.2 DRILLS AND GRAMMAR

22.21 Pattern drills

22.21.1 Present tense irregular verbs – stem vowel changing

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

What time do you have lunch?

_____

1 åke̯óra̯ |almwérşa̯ |ůstéđ↓

2 bén̥ese̯abyóŋ |kebwéla |sóbrela
tórre|đekontrol↑

form /(l)yáme/ *llame* is a present subjunctive, 1 sing. The form will be introduced in Unit 36, and this particular usage (in a noun clause) in Unit 37. h noting, this far in advance, that the form of the present subjunctive 1 - 3 sg is identical with the singular of the polite command, which will be taken up ich is already to be seen in a form like /perdóne/ *perdone* from /perdonár/ *perdonar* in this same sentence.

out any special point having been made of it, the *periphrastic future* has been used several times in the dialogs: /bátrabahár|ko(n)nosótros↓/ *nosotros*, Unit 4; /básér|su̯eskrıtóryo↓/ *Va a ser su escritorio*, Unit 5; /mısbeşínos|bán̯amudárse|dekása↓/ *Mis vecinos van a*, Unit 8; and so on. Here, however, is an example of the *past tense* of the same construction: note that it appears in Past II, not in Past I.

worthy of note that English cannot use *this* and *that* with the same degree of nominal status as can Spanish: English permits 'This is driving me insane' he markets is driving me insane.' English must have a busy-word which merely serves to *nominalize* the form *this*: 'This business about...' 'This matter of ...'

construction /...lodelastyéndas.../...*lo de las tiendas* is taken as the basis for Variation Drill #C later in this unit.

is an example of *future tense*, which will not be fully examined until Unit 53. Study of it is postponed not because of any special difficulty that accompanies is relatively infrequent and unimportant.

this use of simple present tense /páso/ *paso* in a context that requires it to be interpreted with future meaning. This is one reason why future tense present is used instead.

e, in /mebísto/ *me visto*, is another example of the matter discussed under #7 above.

another. It's no wonder the future tense can be postponed.

AND GRAMMAR

drills

tense irregular verbs – stem vowel changing

tion of pattern

ILLUSTRATIONS

e do you have lunch?

1 åke̯óra̯|ˈlmwérşa̯|ůstéđ↓ ¿A qué hora *almuerza* Ud?

2 bén̯ese̯abyóŋ|kebwéla|sóbrela tórre|đekontról↑ ¿Ven ese avión que *vuela* sobre la torre de control?

_____	3	ésto|đėlȯspréşyȯz|mėƀwélbėlóką↓
I can't find the check	4	nóe̯ŋkwéntro̯|ėlchékė↓
_____	5	kwántȯkwésta̯|ȯntáksi↓
By the way, does it rain much here?	6	åprȯpósitȯ↓ ʘywéƀėmúcho̯|ȧkí↑
_____	7	nȯmėpwéđȯkėhár↓
Why don't you try the dessert.	8	pȯrkénȯprweƀa̯|ėlpóstrė↓
_____	9	kåráмbå↓ åóra|kėrrėkwérđȯ↓
They take good care of us at the customs office.	10	ėnlåđwána↑nȯsåtyéndėmbyén↓
_____	11	kyére̯ustéđ|ágwȧmȧnėrál↑
_____	12	pyénsȯƀuskár|ůnåpårtåméntȯ↓
I'm sorry to arrive late.	13	syéntȯ|ʘyėgártárđė↓
_____	14	lȯsyéntȯmúchȯ↓
(you) feel (to feel)		syéntė↓ sėntír↓
Do you feel cold in the living room?	15	syéntėfrío̯|ėnlȧsálȧ↑

3	esto |dèlòspreşyoz |mèbwelbelóká↓	Esto de los precios me *vuelve* loca.
4	noeŋkwentro |elchéké↓	No *encuentro* el cheque.
5	kwantokwesta |untáksi↓	¿Cuánto *cuesta* un taxi?
6	åpròposito↓ (l)ywebemucho |akı↑	A propósito, ¿*llueve* mucho aquí?
7	nòmèpwedokehár↓	No me *puedo* quejar.
8	pòrkenoprweba |elpóstrè↓	¿Por qué no *prueba* el postre?
9	kårambå↓ åora |kerrekwérdò↓	¡Caramba! Ahora que *recuerdo*.
10	ènlådwana↑nòsåtyendembyén↓	En la aduana nos *atienden* bien.
11	kyereusted |agwamıneral↑	¿*Quiere* Ud. agua mineral?
12	pyensobuskar |ùnåpårtåmentò↓	*Pienso* buscar un apartamento.
13	syento |(l)yegartárdè↓	Siento llegar tarde.
14	lòsyentomúchò↓	Lo *siento* mucho.
	syentè↓ sèntır↓	siente (sentir)
15	syentefrıo |enlasala↑	¿*Siente* frío en la sala?

UNIT 22

(they) close (to close)		ṣyérrȧn↓ ṣėrrár↓	cierra
What time do they close the stores?	16	ȧkẹ́oraṣyérran | lȧstyéndȧs↓	¿A qué hora c
_____	17	yó | ẹnméđyạ́ora | mėbístȯ↓	Yo en media
_____	18	bwénȯ↓ mėđėspíđọ | ėntónṣės↓	Bueno me *de*
Shall I repeat it again?	19	rrėpítọ | ȯtrȧbéṣ↑	¿*Repito* otra
_____	20	kómȯsígėtóđȯ | pȯrsukásȧ↓	¿Cómo *sigue*

EXTRAPOLATION

Stem vowel change	o > wé	e > yé	e > í
Sample verb	pod—ér	ker—ér	seg—ír
sg 1	pwéd—o	kyér—o	síg—o
2 fam	pwéd—es	kyér—es	síg—es
2-3	pwéd—e	kyér—e	síg—e
pl 1	pod—émos	ker—émos	seg—ímos
2-3	pwéd—en	kyér—en	síg—en

NOTES

a. In certain irregular verbs the last stem vowel changes in some present tense forms to a diphthong or another vo

b. This change occurs when ever strong stress falls on the stem, ie in sg and 2-3 pl tense forms, but not 1 pl.

...se)	ṣyérrȧn↓ ṣėrrár↓	cierran (cerrar)
...e stores?	16 ȧkẹ́oraṣyérran | lȧstyéndȧs↓	¿A qué hora *cierran* las tiendas?
_____	17 ɥó | ẹnméđyạ́ora | mėbístȯ↓	Yo en media hora me *visto.*
_____	18 bwénȯ↓ mėđėspíđọ | ėntónṣės↓	Bueno me *despido,* entonces.
	19 rrėpítọ | ȯtrȧbéṣ↑	¿*Repito* otra vez?
_____	20 kómȯsígėtóđȯ | pȯrsukásȧ↓	¿Cómo *sigue* todo por su casa?

EXTRAPOLATION

Stem vowel change	o > wé	e > yé	e > í
Sample verb	pod—ér	ker—ér	seg—ír
sg 1	pwéd—o	kyér—o	síg—o
2 fam	pwéd—es	kyér—es	síg—es
2-3	pwéd—e	kyér—e	síg—e
pl 1	pod—émos	ker—émos	seg—ímos
2-3	pwéd—en	kyér—en	síg—en

NOTES

a. In certain irregular verbs the last stem vowel changes in some present tense forms to a diphthong or another vowel.

b. This change occurs when ever strong stress falls on the stem, ie in sg and 2-3 pl tense forms, but not 1 pl.

22.21.11 Substitution drills – Person-number substitution

1 nósótros | àlmòrşámozđemasyáđò↓
yó_____↓
lwísaiantonyò_____↓
ústéđ_____↓
éllyos_____↓

àlmwérşòđem
àlmwérşande
àlmwérşàđem
àlmwérşande

---

1 *Nosotros* almorzamos demasiado.

Yo_____.
Luisa y Antonio_____.
Ud._____.
Ellos_____.

A
A
A
A

n-number substitution

örşamozđemasyáđó↓

_____↓

o_____↓

_____↓

_____↓

ålmwérşođemasyáđó↓

ålmwérşandemasyáđó↓

ålmwérşađemasyáđó↓

ålmwérşandemasyáđó↓

---

imorzamos demasiado.

_____.

tonio_____.

_____.

_____.

Almuerzo demasiado.

Almuerzan demasiado.

Almuerza demasiado.

Almuerzan demasiado.

2 nȯsótroz |nópođémosɩr |éstanóchė↓

ůsteđez _____↓

yó _____↓

àntónyo _____↓

àntónyo̯ilwísa _____↓

3 nȯsótroz |bȯlbémospróntȯ↓

él _____↓

hȯséɩ̯kármem _____↓

ůsteđ _____↓

éɩ̯yoz _____↓

nópwéđenɩr |és

nópwéđo̯ɩr |est

nópwéđe̯ɩr |est

nópwéđenɩr |és

bwélbepróntȯ↓

bwélbempróntȯ

bwélbepróntȯ↓

bwélbempróntȯ

---

2 *Nosotros* no podemos ir esta noche.

Uds. _____.

Yo _____.

Antonio _____.

Antonio y Luisa _____.

3 *Nosotros* volvemos pronto.

El _____.

José y Carmen _____.

Ud. _____.

Ellos _____.

No p

No p

No p

No p

Vue

Vue

Vue

Vue

|nópođémosɨr|éstanóchê↓
_____↓
_____↓
_____↓
lwísa_____↓

|bôlbémospróntô↓
_____↓
mém_____↓
_____↓
_____↓

nópwéđenɨr|éstanóchê↓
nópwéđǫɨr|éstanóchê↓
nópwéđęɨr|éstanóchê↓
nópwéđenɨr|éstanóchê↓

bwélbepróntô↓
bwélbempróntô↓
bwélbepróntô↓
bwélbempróntô↓

Nosotros no podemos ir esta noche.
Uds. _____.
Yo _____.
Antonio _____.
Antonio y Luisa _____.

No pueden ir esta noche.
No puedo ir esta noche.
No puede ir esta noche.
No pueden ir esta noche.

Nosotros volvemos pronto.
El _____.
José y Carmen _____.
Ud. _____.
Ellos _____.

Vuelve pronto.
Vuelven pronto.
Vuelve pronto.
Vuelven pronto.

4 nȯsótrȯs |sėntímȯsfríǫ |ȧórȧ↓

yó _____↓ syéntȯfríǫ |ȧórȧ

lwísȧi̯ȧntónyȯ _____↓ syéntėmfríǫ |ȧór

éǫyȯs _____↓ syéntėmfríǫ |ȧór

ůsteđ _____↓ syéntėfríǫ |ȧórȧ

5 nȯsótrȯs |pėnsámȯsėsȯ↓

lwísȧ _____↓ pyénsa̯ésȯ↓

ȧntónyǫikármėm _____↓ pyénsȧnėsȯ↓

ůsteđ _____↓ pyénsa̯ésȯ↓

éǫyȯs _____↓ pyénsȧnėsȯ↓

---

4 *Nosotros* sentimos frío ahora.

Yo _____. Siento fr

Luisa y Antonio _____. Sienten f

Ellos _____. Sienten f

Ud. _____. Siente fr

5 *Nosotros* pensamos eso.

Luisa _____. Piensa e

Antonio y Carmen _____. Piensan

Ud. _____. Piensa e

Ellos _____. Piensan

280

...èntímòsfríǫ|àórà↓	
_____↓	syéntòfríǫ|àórà↓
...ónyò_____↓	syéntèmfríǫ|àórà↓
_____↓	syéntèmfríǫ|àórà↓
_____↓	syéntèfríǫ|àórà↓
...pensámòsẹ́sò↓	
_____↓	pyénsạ́sò↓
...ármèm_____↓	pyénsànẹ́sò↓
_____↓	pyénsạ́sò↓
_____↓	pyénsànẹ́sò↓

...*sotros* sentimos frío ahora.	
_____.	Siento frío ahora.
...isa y Antonio_____.	Sienten frío ahora.
...los_____.	Sienten frío ahora.
..._____.	Siente frío ahora.
...*sotros* pensamos eso.	
...isa_____.	Piensa eso.
...tonio y Carmen_____.	Piensan eso.
..._____.	Piensa eso.
...los_____.	Piensan eso.

280

6 nósotros | segímozđespwés↓
yo _____ ↓
ústeđes _____ ↓
lwísa _____ ↓
èlsèŋypr _____ ↓

7 nósotros | támbyenrrepetímos↓
éllyos _____ ↓
yó _____ ↓
lwísa _____ ↓
ústeđes _____ ↓

---

6 *Nosotros* seguimos después.

Yo _____.

Uds. _____.

Luisa _____.

El señor _____.

7 *Nosotros* también repetimos.

Ellos _____.

Yo _____.

Luisa _____.

Uds. _____.

segímozdespwés↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

tambyénrrepetímos↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

sígodespwés↓
sígendespwés↓
sígedespwés↓
sígedespwés↓

tambyénrrepítèn↓
tambyénrrepítò↓
tambyénrrepítè↓
tambyénrrepítèn↓

---

sotros seguimos después.
_____.
s._____.
isa_____.
señor _____.

sotros también repetimos.
os_____.
_____.
isa _____.
s._____.

Sigo después.
Siguen después.
Sigue después.
Sigue después.

También repiten.
También repito.
También repite.
También repiten.

Tense substitution

1 yóa̯lmorsa̯ba̯emfréntė↓ — yóa̯lmwérsa̯o̯emfrént

2 nósotroz |noe̯ŋkontrábamozlabásė↓ — nósotroz |noe̯ŋkont

3 é(l)yánópóđía̯ |abrírelekipáhė↓ — é(l)yánópwéđe̯ |abrír

4 é(l)yozbolbían |ensegíđá↓ — é(l)yozbwélben |ense

5 nósotroz |nórrekorđábamozloznómbrės↓ — nósotroz |nórrekor

6 lásėkrėtárya |nókėría̯ír↓ — lásėkretárya |nóky

7 tóđos |sentíamoskalór |á(l)yí↓ — tóđo(s)sentímos |ká

---

1 Yo *almorzaba* en frente. — Yo almuerz

2 Nosotros no *encontrábamos* la base. — Nosotros n

3 Ella no *podía* abrir el equipaje. — Ella no pue

4 Ellos *volvían* en seguida. — Ellos vuelv

5 Nosotros no *recordábamos* los nombres. — Nosotros n

6 La secretaria no *quería* ir. — La secretar

7 Todos *sentíamos* calor allí. — Todos sent

Tense substitution

ɲfréntê↓
ŋkontrabamozlabásê↓
abrirelekipáhê↓
|ensegíđà↓
rekorđabamozloznómbrès↓

|nôkèriaír↓
moskalór |á(l)yí↓

yóalmwersoemfréntê↓
nósotroz |noeŋkontramozlabásê↓
é(l)yànopwede |abrirelekipáhê↓
é(l)yozbwelben |ensegíđà↓
nôsotroz |norrekorđamozloznómbrès↓

làsèkretarya |nókyereír↓
tođo(s)sentimos |kalora(l)yí↓

---

ba en frente.
encontrábamos la base.
ía abrir el equipaje.
an en seguida.
recordábamos los nombres.

ia no *quería* ir.
íamos calor allí.

Yo almuerzo en frente.
Nosotros no encontramos la base.
Ella no puede abrir el equipaje.
Ellos vuelven en seguida.
Nosotros no recordamos los nombres.

La secretaria no quiere ir.
Todos sentimos calor allí.

8 e()yos |nós.atèndianmuymál↓

9 nósotros |èmpèşabamostárđè↓

10 é()yózrrèpètıan |şıŋkobéşès↓

11 nósotroz |rrèpètıamozlalekşyón↓

12 é()yàsègıa |èntónşès↓

13 nósotros |sègıamozđespwés↓

é()yoz |nósàtyend

nósotros |èmpèşa

é()yózrrèpıten |ş

nósotroz |rrèpèt

é()yàsıge |èntónş

nósotros |ségımo

8 Ellos nos *atendían* muy mal.

9 Nosotros *empezábamos* tarde.

10 Ellos *repetían* cinco veces.

11 Nosotros *repetíamos* la lección.

12 Ella *seguía*, entonces.

13 Nosotros *seguíamos* después.

Ellos nos

Nosotros e

Ellos repit

Nosotros r

Ella sigue

Nosotros s

ál↓
árđè↓
éşès↓
laleksyón↓
pwés↓

éʎyoz |nòsatyéndenmúymál↓
nòsótros |èmpèşámostárđè↓
éʎyózrrèpíten |şíŋkobéşès↓
nòsótroz |rrèpètímozlalèkşyón↓
éʎyàsígè |èntónşès↓
nòsótros |sègímozđespwés↓

uy mal.
os tarde.
veces.
la lección.
s.
después.

Ellos nos atienden muy mal.
Nosotros empezamos tarde.
Ellos repiten cinco veces.
Nosotros repetimos la lección.
Ella sigue, entonces.
Nosotros seguimos después

SPOKEN SPANISH

22.21.12 Response drill

	1	kyérę̯ágwą̯↑ȯkȧfé↓	kyérȯkȧfé↓
	2	kyérėnágwą̯↑ȯkȧfé↓	kėrémȯskȧfé↓
	3	sígél↑ǫ̯ustéđ↓	sígél↓
[åkí↓]	4	dóndę̯ȧlmwérşȧn|ȯustéđės↓	ålmȯrşámȯsȧkí↓
[ėnlåkáså↓]	5	dóndę̯ȧlmwérşȧn(é)yȯs↓	ålmwérşȧnȧnlȧkás
[åkí↓]	6	dóndę̯ȧlmwérşą̯ȧustéđ↓	ålmwérşǫ̯ȧkí↓

	1	¿Quiere agua o café?	Quiero café
	2	¿Quieren agua o café?	Queremos c
	3	¿Sigue él o Ud.?	Sigue él.
(aquí)	4	¿Dónde almuerzan Uds.?	Almorzamos
(en la casa)	5	¿Dónde almuerzan ellos?	Almuerzan
(aquí)	6	¿Dónde almuerza Ud.?	Almuerzo a

ęágwą̣↑ȯkȧfé↓	kyérȯkȧfé↓
ėnágwą̣↑ȯkȧfé↓	kėrémȯskȧfé↓
l↑ǫ̣ustéđ↓	sígél↓
ęȧlmwérşȧn|ȧstéđės↓	ȧlmȯrşámȯsȧkí↓
ęȧlmwérşȧn.é(C)yȯs↓	ȧlmwérşȧn.ėnlȧkásȧ↓
ęȧlmwérşą̣ȧustéđ↓	ȧlmwérşǫ̣ȧkí↓

Quiere agua o café?	Quiero café.
Quieren agua o café?	Queremos café.
Sigue él o Ud.?	Sigue él.
Dónde almuerzan Uds.?	Almorzamos aquí.
Dónde almuerzan ellos?	Almuerzan en la casa.
Dónde almuerza Ud.?	Almuerzo aquí.

[múchò↓] 7 rrèpitgustédpokó↑ — nó↓ rrèpítòmúchò
[múchò↓] 8 rrèpitenustédes |pókó↑ — nó↓ rrèpètímòzmu
[múchò↓] 9 rrépítel |pókó↑ — nó↓ rrèpítèmúchò

10 (l)ywébèmúchgakí↑ — sí↓ àkí |(l)ywébèmu
11 pwédgusted |ablarespaŋyól↑ — sí |sipwédò↓
12 pwédenustedes |ablarespaŋyól↑ — sí |sipodémòs↓
13 lòsàtyéndoyo |byénaustédes↑ — sí↓ ùsted |nòsàty

(mucho) 7 ¿Repite Ud. poco? — No, repito mu
(mucho) 8 ¿Repiten Uds. poco? — No, repetimos
(mucho) 9 ¿Repite él poco? — No, repite mu

10 ¿Llueve mucho aquí? — Sí, aquí lluev
11 ¿Puede Ud. hablar español? — Sí, sí puedo.
12 ¿Pueden Uds. hablar español? — Sí, sí podemo
13 ¿Los atiendo yo bien a Uds.? — Sí, Ud. nos a

rrèpíte̯ustéđpóko↑	nó↓ rrèpítòmúchò↓
rrèpíten̯ustéđes |póko↑	nó↓ rrèpètímòzmúchò↓
rrèpítel |póko↑	nó↓ rrèpítèmúchò↓
(ɑ)ywébèmúcho̯akí↑	sí↓ àkí |(ɑ)ywébèmúchò↓
pwéđe̯ustéđ |ablárespan̯yól↑	sí |sípwéđò↓
pwéđen̯ustéđes |ablárespan̯yól↑	sí |sípođémòs↓
lòs̯àtyéndoyó |byén̯austéđes↑	sí↓ ùstéđ |nòs̯àtyéndèmúybyén↓

---

epite Ud. poco?	No, repito mucho.
epiten Uds. poco?	No, repetimos mucho.
epite él poco?	No, repite mucho.
Llueve mucho aquí?	Sí, aquí llueve mucho.
Puede Ud. hablar español?	Sí, sí puedo.
Pueden Uds. hablar español?	Sí, sí podemos.
Los atiendo yo bien a Uds.?	Sí, Ud. nos atiende bien.

22.21.13 Translation drill

1 We can't eat lunch now.	nópođémos̥almorʂár | åórå↓	No podemo
2 She doesn't want to go.	éʝya | nókyérę̯ír↓	Ella no qui
3 What do you think?	képyénsą̯ustéđ↓	¿Qué piens
4 I don't remember anything.	ʝó | nórrekwérđonáđå↓	Yo no recu
5 We plan to go afterwards.	pėnsámos̥ír | đespwés↓	Pensamos
6 We want to send some suits to the cleaners.	kėrémoz | måndárunostráhes | ålåtintórėríå↓	Queremos tintorería
7 We're getting along fine.	sėgímozmúyƀyén↓	Seguimos
8 How're *you* getting along?	kómosígę̯ustéđ↓	¿Cómo sig
9 What time do we start to work?	åkę̯órą | ėmpėʂámos̥atraƀahár↓	¿A qué hor
10 What time do *you* start?	åkę̯órą̯empyéʂą̯ustéđ↓	¿A qué hor
11 Don't you remember?	nórrėkwérđa↑	¿No recuer
12 Are you all coming back tomorrow?	bwélbenu̯stéđez | maŋ̥yána↑	¿Vuelven
13 No, we aren't (coming back).	nó↓ nóƀolbémós↓	No, no vol

nopođemos‿almorşár |àórà↓	No podemos almorzar ahora.
eĉya |nokyerẹír↓	Ella no quiere ir.
kepyensąustéđ↓	¿Qué piensa Ud.?
yo |norrekwerđonáđà↓	Yo no recuerdo nada.
pènsamos‿ır |đespwés↓	Pensamos ir después.
kèremoz |màndarunostrahes |àlàtintòrèrıà↓	Queremos mandar unos trajes a la tintorería.
sègımozmuybyén↓	Seguimos muy bien.
komosıgęusteđ↓	¿Cómo sigue *Ud.?*
àkęorą |èmpèşamos‿atrabahár↓	¿A qué hora empezamos a trabajar?
àkęorąempyeşąusteđ↓	¿A qué hora empieza *Ud.*?
nórrèkwerđa↑	¿No recuerda?
bwelben‿ustedez |maŋyana↑	¿Vuelven Uds. mañana?
no↓ nobolbémòs↓	No, no volvemos.

14 What time do they close the Foreign Office?	åkẹ́oraṣyérran |èlministéryo |đè rrèlåṣyónes̥esteryórès↓	¿A qu Rel
15 The colonel doesn't fly in that squadron.	èlkòrònél |nóbwélạ |en̥éseskwađrón↓	El co

B. Discussion of pattern

The verb patterns described in Units 5, 7, and 8 (/—ár,—ér,—ír/ verbs) are called *regular* because a large majority of these patterns. Other verbs, then, can conveniently be described in terms of the variations from the established regular patterns that the verbs may have variations that are slight, or they may be very extensive. Sometimes a considerable number of verbs will have the same will have unique or near-unique patterns.

One rather large group of similarly patterned irregular verbs is presented in this drill section. The irregularity consists of a mod one) vowel of the stem, whenever it is stressed. The changes occur in all sg forms and in the 2-3 pl forms. The infinitive stem re-appe form, where the strong stress is on the ending. The three types of change are:

Stem vowel change	Sample stems	endings
o > wé	p<u>o</u>d—	—ér, —émos
	p<u>wé</u>d—	—o, —es, —e, —en
e > yé	k<u>e</u>r—	—ér, —émos
	k<u>yé</u>r—	—o, —es, —e, —en
e > í	seg—	—ír, —ímos
	s<u>í</u>g—	—o, —es, —e, —en

e the Foreign	åkẹ́oraṣyérran |èlministéryo |đè rrèlåṣyónes.esteryórès↓	¿A qué hora cierran el Ministerio de Relaciones Exteriores?
y in that squadron.	èlkòrònél |nóbwélạ |en.éseskwađrón↓	El coronel no vuela en ese escuadrón.

ribed in Units 5, 7, and 8 (/—ár,—ér,—ír/ verbs) are called *regular* because a large majority of Spanish verbs change according to en, can conveniently be described in terms of the variations from the established regular patterns that these verbs show. These *irregular* are slight, or they may be very extensive. Sometimes a considerable number of verbs will have the same variations in the same places; others patterns.

of similarly patterned irregular verbs is presented in this drill section. The irregularity consists of a modification of the last (if more than ver it is stressed. The changes occur in all sg forms and in the 2-3 pl forms. The infinitive stem re-appears without change only in the 1 pl s on the ending. The three types of change are:

Stem vowel change	Sample stems	endings
o > wé	pod—	—ér, —émos
	pwéd—	—o, —es, —e, —en
e > yé	ker—	—ér, —émos
	kyér—	—o, —es, —e, —en
e > í	seg—	—ír, —ímos
	síg—	—o, —es, —e, —en

Of course only verbs with /o/ [1] or /e/ in their stems can change in this pattern, though not all do. There is no way to pred
changes, though one limitation can be stated: verbs from all theme classes may show /o>wé/ or /e>yé/ changes, but only /—í

The verbs so far presented which follow this irregular pattern are listed below in their infinitive and 2-3 sg present tense forms:

o > wé		e > yé		e > í	
almorşár	almwérşa	atendér	atyénde	bestír	bís
bolár	bwéla	kerér	kyére	despedír	des
bolbér	bwélbe	pensár	pyénsa	rrepetír	rre
enkontrár	enkwéntra	sentár	syénta	segír	síg
kostár	kwésta	sentír	syénte		
Ɔyobér	Ɔywébe	şerrár	şyérra		
podér	pwéde				
probár	prwéba				
rrekordár	rrekwérda				

This list is by no means exhaustive; there are many others that pattern the same way. A fuller listing will be found in the appen
verb, you should at once determine whether or not it belongs to this pattern.

(1) One exception is noted in the appendix: /hugár/

) or /e/ in their stems can change in this pattern, though not all do. There is no way to predict which verbs will have stem vowel
ed: verbs from all theme classes may show /o>wé/ or /e>yé/ changes, but only /—ír/ verbs show an /e>í/ change.

ollow this irregular pattern are listed below in their infinitive and 2-3 sg present tense forms:

wé	e > yé		e > í	
almwérşa	atendér	atyénde	bestír	bíste
bwéla	kerér	kyére	despedír	despíde
bwélbe	pensár	pyénsa	rrepetír	rrepíte
enkwéntra	sentár	syénta	segír	síge
kwésta	sentír	syénte		
)ywébe	şerrár	şyérra		
pwéde				
prwéba				
rrekwérda				

ve; there are many others that pattern the same way. A fuller listing will be found in the appendix. Hereafter when you learn a new
er or not it belongs to this pattern.

appendix: /hugár/

UNIT 22

22.21.2 Statement intonation patterns – Sentence modifiers

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 bwénȧstárđès|sėŋyór↓

2 nósemoléstė|tėnyéntė↓

3 ástalabístȧ|kȯrȯnél↓

1 2
Buenas ta

2
No se mo

2
Hasta la

EXTRAPOLATION

English	Spanish
/...|222↑/	/...|111↓/

NOTES

a. In Spanish, sentence modifiers following a sentence are usually a separate phrase on pitch level /1/ with a final falli

ce modifiers

ILLUSTRATIONS

1 bwénàstárđès|sėŋyór↓

2 nósėmoléstė|tėnyéntė↓

3 ástalaƀístà|kòrònél↓

1 2 1 | 1 11 ↓
Buenas tardes, señor.

2 1 1 | 1 1 1 ↓
No se moleste, teniente.

2 1 1 | 1 11 ↓
Hasta la vista, coronel.

EXTRAPOLATION

English	Spanish
/...|222↑/	/...|111↓/

NOTES

ifiers following a sentence are usually a separate phrase on pitch level /1/ with a final falling intonation.

22.21.21 Translation drill – Sentence modifiers

2 3 2 | 2 2 ↑ 1 Good morning, gentlemen.	bwénȯzđíȧs |sėŋyórės↓
2 32 | 2 2 ↑ 2 Good afternoon, ladies.	bwénȧstárđės |sėŋyórȧs↓
2 3 2 | 22 ↑ 3 Good evening, Miss.	bwénȧznóchės |sėŋyȯrítȧ↓
2 3 2 | 2 22 ↑ 4 Good morning, Mr. Molina.	bwénȯzđíȧs |sėŋyórmȯlínȧ↓
2 32 | 2 22 ↑ 5 Come on in, Mr. Molina.	pásẹȧđelántė |sėŋyórmȯlínȧ↓
2 32 | 2 22 ↑ 6 Come in, Miss Garcia.	pásė |sėŋyȯrítȧgȧrşíȧ↓
2 31 | 2 22 ↑ 7 Come in, Mrs. García.	ȧđėlántė |sėŋyórȧgȧrşíȧ↓
3 2 | 2 22 ↑ 8 All right, Miss Gonzalez.	ėstábyén |sėŋyȯrítȧgȯnşálėş↓
2 3 2 | 22 ↑ 9 Of course, Louise.	pȯrsůpwéstȯ |lwísȧ↓
2 3 2 | 2 2 ↑ 10 I can't now, Carmen.	ȧóranopwéđȯ |kármėn↓
2 31 | 2 2 ↑ 11 Same here, thanks.	igwálméntė |gráşyȧs↓
31 | 2 22 ↑ 12 Yes, Mr. Molina.	sí |sėŋyórmȯlínȧ↓

Sentence modifiers

2 2 ↑ gentlemen.	bwénȯzđíȧs | sėŋyórės↓	1 21 | 1 1 1 ↓ Buenos días, señores.
| 2 2 ↑ ladies.	bwénȧstárđės | sėŋyórȧs↓	1 2 1 | 1 1 1 ↓ Buenas tardes, señoras.
22 ↑ Miss.	bwénȧznóchės | sėŋyȯrítȧ↓	1 2 1 | 1 1 1 ↓ Buenas noches, señorita.
2 2 2 ↑ Mr. Molina.	bwénȯzđíȧs | sėŋyórmȯlínȧ↓	1 21 | 1 1 1 1 ↓ Buenos días, señor Molina.
2 2 ↑ . Molina.	pásẹ̈ȧđelántė | sėŋyórmȯlínȧ↓	2 1 1 | 1 1 1 1 ↓ Pase adelante, señor Molina.
22 ↑ Garcia.	pásė | sėŋyȯrítȧgȧrşíȧ↓	2 1 | 1 1 11 ↓ Pase, señorita García.
22 ↑ García.	ȧđėlántė | sėŋyórȧgȧrşíȧ↓	1 2 1 | 1 1 11 ↓ Adelante, señora García.
2 2 ↑ Gonzalez.	ėstábyén | sėŋyȯrítȧgȯnşálėş↓	1 2 11 | 1 1 1 1 ↓ Está bien, señorita González.
2 ↑ uise.	pȯrsȯpwéstȯ | lwísȧ↓	1 2 1 | 1 1 ↓ Por supuesto, Luisa.
2 2 ↑ armen.	ȧóranȯpwéđȯ | kármėn↓	1 2 1 1 | 1 1 ↓ Ahora no puedo, Carmen.
2 2 ↑ anks.	ȉgwálméntė | gráşyȧs↓	1 2 1 | 1 1 ↓ Igualmente, gracias.
2 2 ↑ na.	sí | sėŋyórmȯlínȧ↓	21 | 1 1 1 1 ↓ Sí, señor Molina.

31 | 2 2 ↑ 13 No, thanks.	nó|gráṣyàs↓
2 3 2 | 2 2 ↑ 14 I'm sorry, John.	lòsyéntò|hwán↓
2 3 2 2 22 ↑ 15 Don't mention it, Colonel.	dènáđà|kòròné l↓

B. Discussion of pattern

This is one of the really conspicuous errors in intonation frequently occurring when a common English pattern for sentence pronunciation. A sentence like the greeting 'Good morning, Mr. Jones' pronounced pleasantly is likely to have the Mr. Jones part sounds strange and inappropriate in a sentence like /bwénosdías|seŋyórmolína↑/, suggesting something akin to effe

The common Spanish pattern is /111↓/ , as in /bwénosdías|seŋyórmolína↓/. This pattern exists in Engli speakers are from different status levels, as the business-like 'Gôod mórning Mîss Jónes ' a supervisor offers his secretary, o soldier at attention to an officer. Or it may signal arrogance, as with the foreboding 'Côme hére, Jóhnny '.

Students want to avoid inappropriate status signals, or the appearance of arrogance or disgust. But in doing so they often sentence modifiers, thus distorting a normal and frequent pattern.

nó|gráşyàs↓

21| 1 1 ↓
No, gracias.

lòsyéntò|hwán↓

1 2 1 | 11 ↓
Lo siento, Juan.

2 22 ↑
Colonel.

dènáda|kòrònél↓

1 21 | 1 11 ↓
De nada, Coronel.

rn

eally conspicuous errors in intonation frequently occurring when a common English pattern for sentence modifiers is imposed on Spanish like the greeting 'Good morning, Mr. Jones' pronounced pleasantly is likely to have the Mr. Jones part on a /222↑/ pattern, which priate in a sentence like /bwénosdías|seŋyórmolína↑/, suggesting something akin to effeminacy in a man.

h pattern is /111↓/, as in /bwénosdías|seŋyórmolína↓/. This pattern exists in English, but it usually signals that the

2 3 1 | 1 11 ↓ 2 | 1 ↓

status levels, as the business-like 'Gôod mórning Miss Jónes ' a supervisor offers his secretary, or the compliant 'Yés, sír ' of a

2 1 | 1 1 ↓

fficer. Or it may signal arrogance, as with the foreboding 'Côme hére, Jóhnny '.

oid inappropriate status signals, or the appearance of arrogance or disgust. But in doing so they often also avoid the /111↓/ on storting a normal and frequent pattern.

22.22 Replacement drills

A múybyén↓ áwŋkéyó|ęstóyókúpáđísimá↓

1 _____nósótros_____↓

2 _____ókúpáđós↓

3 _____pórkė_____↓

4 _____é(l)yas_____↓

5 _____lístás↓

6 _____él_____↓

7 _____dėsókúpáđós↓

múybyén↓ áwŋkénósótros|ést

múybyén↓ áwŋkénósótros|ést

múybyén↓ pórkénósótros|ést

múybyén↓ pórké(l)yas|éstánó

múybyén↓ pórké(l)yas|éstánl

múybyén↓ pórkél|éstálístó

múybyén↓ pórké(l)yos|éstánd

A Muy bien, aunque yo estoy ocupadísima.

1 _____, _____ nosotros _____.

2 _____, _____ ocupados.

3 _____, porque _____.

4 _____, _____ ellas _____.

5 _____, _____ listas.

6 _____, _____ él _____.

7 _____, _____ desocupados.

Muy bien, aunque

Muy bien, aunque

Muy bien, porque

Muy bien, porque

Muy bien, porque

Muy bien, porque

Muy bien, porque

wŋkėyó |ęstóyȯkůpȧđísimȧ↓

____ nȯsótrȯs _____↓

_____ ȯkůpáđȯs↓

ȯrkė _____↓

___ éɷyȧs _____↓

_____ lístȧs↓

___ él _____↓

_____ dėsȯkůpáđȯs↓

múybyén↓ áwŋkėnȯsótrȯs |ėstámȯs,ȯkůpȧđísimȯs↓

múybyén↓ áwŋkėnȯsótrȯs |ėstámȯs,ȯkůpáđȯs↓

múybyén↓ pórkėnȯsótrȯs |ėstámȯs,ȯkůpáđȯs↓

múybyén↓ pórkéɷyȧs |ėstán,ȯkůpáđȧs↓

múybyén↓ pórkéɷyȧs |ėstánlístȧs↓

múybyén↓ pórkél |ėstálístȯ↓

múybyén↓ pȯrkéɷyȯs |ėstándėsȯkůpáđȯs↓

---

bien, aunque yo estoy ocupadísima.

___ , _____ nosotros _____.

___ , _____ ocupados.

___ , porque _____.

___ , _____ ellas _____.

___ , _____ listas.

___ , _____ él _____.

___ , _____ desocupados.

Muy bien, aunque nosotros estamos ocupadísimos.

Muy bien, aunque nosotros estamos ocupados.

Muy bien, porque nosotros estamos ocupados.

Muy bien, porque ellas están ocupadas.

Muy bien, porque ellas están listas.

Muy bien, porque él está listo.

Muy bien, porque ellos están desocupados.

B yoɪbaꞋyamarla |áóràmɪzmò↓

1 ______ màŋyánà__↓ yoɪbaꞋyamarla |mà

2 nòsotros______↓ nòsotros |ɪbamosa

3 ______aşerlo______↓ nòsotros |ɪbamosa

4 ____pensabamos______↓ nòsotros |pensaba

5 ______àyér____↓ nòsotros |pensaba

6 tu______↓ tu |pensabasaşerl

7 ___arreglarlos______↓ tu |pensabasarreg

B Yo iba a llamarla ahora mismo.

1 ______ mañana____. Yo iba a

2 Nosotros______. Nosotros

3 ______ hacerlo______. Nosotros

4 ___pensábamos______. Nosotros

5 ______ ayer______. Nosotros

6 Tú______. Tú pensa

7 ______arreglarlos______. Tú pensa

amárla̧ |åóråmízmò↓
_____ måŋyánå__↓
os_____↓
__aşérlo_____↓
ensábamos_____↓
_____ åyér____↓
_____↓
reglárlos_____↓

yo̧íba()yamárla |måŋyánåmízmò↓
nòsótros |íbamos.a()yamárla |måŋyánåmízmò↓
nòsótros |íbamos.aşérlo |måŋyánåmízmò↓
nòsótros |pensábamos.aşérlo |måŋyánåmízmò↓
nòsótros |pensábamos.aşérlo̧ |åyérmízmò↓
tú |pensábas.aşérlo̧ |åyérmízmò↓
tú |pensábas.arreglárlos |åyérmízmò↓

Yo iba a llamarla ahora mismo.

_____ mañana____.
Nosotros _____.
_____ hacerlo_____.
___ pensábamos_____.
_____ ayer_____.
Tú _____.
_____ arreglarlos_____.

Yo iba a llamarla mañana mismo.
Nosotros íbamos a llamarla mañana mismo.
Nosotros íbamos a hacerlo mañana mismo.
Nosotros pensábamos hacerlo mañana mismo.
Nosotros pensábamos hacerlo ayer mismo.
Tú pensabas hacerlo ayer mismo.
Tú pensabas arreglarlos ayer mismo.

C tyéne̯algúmprȯblémȧ†

1 ____ u̇m _____†

2 _____ȧbyón†

3 áy_____†

4 no̯áy_____†

5 _____ múchȯs____†

6 _____ mȧsyónȧs†

7 _____tyémpȯ†

tyéne̯u̇mprȯblémȧ†

tyéne̯u̇n̩ȧbyón†

áyu̇n̩ȧbyón†

no̯áyu̇n̩ȧbyón†

no̯áy |múchȯs̩ȧbyón

no̯áy |múchȧzmȧsyó

no̯áy |múchȯtyémpȯ

C ¿Tiene algún problema?

1 ¿____un_____?

2 ¿_____avión?

3 ¿Hay_____?

4 ¿No hay_____?

5 ¿____muchos_____?

6 ¿_____misiones?

7 ¿_____ tiempo?

¿Tiene u

¿Tiene u

¿Hay un

¿No hay

¿No hay

¿No hay

¿No hay

úmpròblémà†	tyéne̯ùmpròblémà†
_____†	tyéne̯ùn̥àbyón†
__àbyón†	áyùn̥àbyón†
_____†	no̯áyùn̥àbyón†
_____†	no̯áy |múchòs̥àbyónès†
chòs____†	no̯áy |múchàzmìsyónès†
_ mìsyónès†	no̯áy |múchòtyémpò†
____tyémpò†	

Tiene algún problema?

____un_____?

_____avión?

Hay_____?

No hay_____?

____muchos_____?

_____misiones?

_____ tiempo?

¿Tiene un problema?

¿Tiene un avión?

¿Hay un avión?

¿No hay un avión?

¿No hay muchos aviones?

¿No hay muchas misiones?

¿No hay mucho tiempo?

D ésto|ðèlòspréşyos|mèbwélbèlókà↓

1 _____èstáðòsúníðoz_____↓

2 àkél̃yo_____↓

3 _____lókòs↓

4 _____mérkáðo_____↓

5 àkél_____↓

6 _____pàréşèn_____↓

7 _____lókàs↓

D Esto de los precios me vuelve loca.

1 _____Estados Unidos_____.

2 Aquello_____.

3 _____locos.

4 _____mercado_____.

5 Aquél_____.

6 _____parecen____.

7 _____locas.

éşyos |mèbwélbèlókå↓
táđòs̩ůníđoz _____↓
_____↓
_____ lókòs↓
rkáđo _____↓
_____↓
_____ påréşèn _____↓
_____ lókås↓

ésto |đèlòs̩èstáđòs̩ůníđoz |mèbwélbèlókå↓
åké(l)yo |đèlòs̩èstáđòs̩ůníđoz |mèbwélbèlókå↓
åké(l)yo |đèlòs̩èstáđòs̩ůníđoz |nòzbwélbèlókòs↓
åké(l)yo |đèlmèrkáđo |nòzbwélbèlókòs↓
åkél |dèlmèrkáđo |nòzbwélbèlókòs↓
åké(l)yoz |đèlmèrkáđo |nòspåréşènlókòs↓
åké(l)yaz |đèlmèrkáđo |nòspåréşènlókås↓

---

e los precios me vuelve loca.

_____ Estados Unidos _____.
o _____.
_____ locos.
_____ mercado _____.
_____.
_____ parecen _____.
_____ locas.

Esto de los Estados Unidos me vuelve loca.
Aquello de los Estados Unidos me vuelve loca.
Aquello de los Estados Unidos nos vuelve locos.
Aquello del mercado nos vuelve locos.
Aquél del mercado nos vuelve locos.
Aquéllos del mercado nos parecen locos.
Aquéllas del mercado nos parecen locas.

E lėnsėŋyáre |đóndę́ay |únòmúyƀwénò↓

1 _____ ƀonítà↓ lėnsėŋyáre |đón

2 _____ únàz_____↓ lėnsėŋyáre |đón

3 _____ tyénen_____↓ lėnsėŋyáre |đón

4 _____ kyénes_____↓ lėnsėŋyáre |kyé

5 _____ ótròz_____↓ lėnsėŋyáre |kyé

6 _____ málòs↓ lėnsėŋyáre |kyé

7 _____ kwál_____↓ lėnsėŋyáre |kwá

E Le enseñaré dónde hay uno muy bueno.

1 _____ bonita. Le enseñ

2 _____ unas_____. Le enseñ

3 _____ tienen_____. Le enseñ

4 _____ quiénes_____. Le enseñ

5 _____ otros_____. Le enseñ

6 _____ malos . Le enseñ

7 _____ cuál_____. Le enseñ

ȧré |đóndę̯áy |únȯmúyƀwénȯ↓
_____ ƀonítȧ↓
_____ únȧz _____↓
_____ tyénen _____↓
kyénes _____↓
_____ ótrȯz _____↓
_____ málȯs↓
kwál _____↓

lėnsėŋyȧré |đóndę̯áy |únȧmúyƀonítȧ↓
lėnsėŋyȧré |đóndę̯áy |únȧzmúyƀonítȧs↓
lėnsėŋyȧré |đóndetyénen |únȧzmúyƀonítȧs↓
lėnsėŋyȧré |kyénestyénen |únȧzmúyƀonítȧs↓
lėnsėŋyȧré |kyénestyénen |ótrȯzmúyƀonítȯs↓
lėnsėŋyȧré |kyénestyénen |ótrȯzmúymálȯs↓
lėnsėŋyȧré |kwáltyénę̯ |ótrȯzmúymálȯs↓

---

enseñaré dónde hay uno muy bueno.

_____ bonita.
_____ unas _____.
_____ tienen _____.
_____ quiénes _____.
_____ otros _____.
_____ malos .
_____ cuál _____.

Le enseñaré dónde hay una muy bonita.
Le enseñaré dónde hay unas muy bonitas.
Le enseñaré dónde tienen unas muy bonitas.
Le enseñaré quiénes tienen unas muy bonitas.
Le enseñaré quiénes tienen otros muy bonitos.
Le enseñaré quiénes tienen otros muy malos.
Le enseñaré cuál tiene otros muy malos.

F yó|ẹnméđyạ́óra|mèbístò↓

1 _____ ƀáŋyò↓

2 _____ úna̤ _____↓

3 _____ múđò↓

4 _____ dí̇a _____↓

5 _____ ůnòz _____↓

6 _____ mòméṅto _____↓

7 _____ kwålkyér _____↓

yó|ẹnméđyạ́óra|me

yó|ẹnúna̤óra|mèbá

yó|ẹ̀núna̤óra|mèmú

yó|ẹnúndí̇a|mèmúđ

yó|ẹnůnòzđí̇az|me

yó|ẹnůnmòméṅto|m

yó|ẹŋkwålkyérmo

F Yo en media hora me visto.

1 _____ baño.

2 _____ una _____.

3 _____ mudo.

4 _____ día _____.

5 _____ unos _____.

6 _____ momento _____.

7 _____ cualquier _____.

Yo e

Yo

Yo

Yo

Yo

Yo

Yo

mebístó↓
_báŋyó↓
_____↓
___ múđó↓
_____↓
_____↓
o_____↓
_____↓

yó |ęnmédyą́ora |mebáŋyó↓
yó |ęnúnąora |mebáŋyó↓
yó |ęnúnąora |memúđó↓
yó |ęnúndia |memúđó↓
yó |ęnúnózđiaz |memúđó↓
yó |ęnúnmómento |memúđó↓
yó |ęŋkwálkyermomento |memúđó↓

---

dia hora me visto.
_____ baño.
na _____.
_____ mudo.
___ día _____.
unos _____.
___ momento ____.
cualquier_____.

Yo en media hora me baño.
Yo en una hora me baño.
Yo en una hora me mudo.
Yo en un día me mudo.
Yo en unos días me mudo.
Yo en un momento me mudo.
Yo en cualquier momento me mudo.

22.23 Variation drills

A kómosígetóđo|porsukásȧ|sėŋyórȧ↓

1 How's everything going around your store, Mr. Fuentes? — kósosígetóđo|porsutyéndȧ|sėŋyórfwéntės↓

2 How's your husband getting along, Mary? — kómosíge|su̯espósȯ|mȧríȧ↓

3 How's your family getting along, Molina? — kómosíge|sufamílyȧ|mȯlínȧ↓

4 How're things getting along, John? — kómosígen|laskósȧs|hwán↓

5 How're things going, John? — kómoƀan|laskósȧs|hwán↓

6 How's everything going, Harris? — kómoƀatóđȯ|hárris↓

7 How's that going? — kómoƀaésȯ↓

B á|sí↓ ésǫ|ės̩álgȯtėrríƀlė↓

1 Oh, yes. That's something terrific. — á|sí↓ ésǫ|ės̩álgȯmȧgnífikȯ↓

2 Oh, yes. That's something very inexpensive. — á|sí↓ ésǫ|ės̩álgȯmuyƀarátȯ↓

|pòrsukásà|sèŋyórà↓ — ¿Cómo sigue todo por su casa, señora?

g around your — kósosɪgetódo|pòrsutyéndà|sèŋyórfwéntès↓ — ¿Cómo sigue todo por su tienda, señor Fuentes?

tting along, — kómosɪge|sùespósò|màríà↓ — ¿Cómo sigue su esposo, María?

ting along, — kómosɪge|sùfamílyà|mòlínà↓ — ¿Cómo sigue su familia, Molina?

along, John? — kómosɪgen|làskósàs|hwán↓ — ¿Cómo siguen las cosas, Juan?

John? — kómobán|làskósàs|hwán↓ — ¿Cómo van las cosas, Juan?

g, Harris? — kómobatódò|hárrɪs↓ — ¿Cómo va todo, Harris?

— kómobaésò↓ — ¿Cómo va eso?

álgòtèrrɪblè↓ — ¡Ah, sí! Eso es algo terrible.

ething terrific. — á|sí↓ èsǫ|èsálgòmàgnɪfikò↓ — ¡Ah, sí! Eso es algo magnífico.

ething very — á|sí↓ èsǫ|èsálgòmuybarátò↓ — ¡Ah, sí! Eso es algo muy barato.

3 Oh, sure. That's something very pretty. á|klárǒ↓ esǫ́|ès,álgǒmuybonítǒ↓

4 Oh, sure. That's something very good. á|klárǒ↓ esǫ́|ès,álgǒmuybwénǒ↓

5 Yes, of course. That's not bad at all. sí|klárǒ↓ eso|nǫ́znaɗamálǒ↓

6 Nonsense. That's nothing. kébá↓ éso|nǫ́znaɗá↓

7 On the contrary. That's not much. álkǒntráryǒ↓ éso|nǫ́zmúchǒ↓

C sikyéreɫɗèhámoz|lǒɗèlástyéndas|párálátarɗè↓

1 If you want, we can leave the office (matter) for this afternoon. sikyéreɫɗèhámoz|lǒɗèlǫ́ǒfiʂína|párálátarɗè↓

2 If you want, we can leave the golf (date) for Saturday. sikyéreɫɗèhámoz|lǒɗèlgólf|párǫ́èlsabáɗǒ↓

3 If you want, we can leave the Spanish (session) for Monday. sikyéreɫɗèhámoz|lǒɗèlèspáɲyól|párǫ́è(l)lúnès↓

4 If you want, we can leave today's (work) for Tuesday. sikyéreɫɗèhámoz|lǒɗǫ́ǒy|párǫ́èlmártès↓

5 If you want, we can leave tomorrow's (appointment) for Wednesday. sikyéreɫɗèhámoz|lǒɗèmáɲyána|párǫ́èl myérkólès↓

ing very pretty.	á|klárȯ↓ ésǫ|ės.álgȯmuybonítȯ↓	¡Ah, claro! Eso es algo muy bonito.
ing very good.	á|klárȯ↓ ésǫ|ės.álgȯmuybwénȯ↓	¡Ah, claro! Eso es algo muy bueno.
ot bad at all.	sí|klárȯ↓ ésȯ|nǫéznađamálȯ↓	¡Sí, claro! Eso no es nada malo.
ng.	kébá↓ ésȯ|nǫéznađȧ↓	¡Qué va! Eso no es nada.
not much.	ȧlkȯntráryȯ↓ ésȯ|nǫézmúchȯ↓	¡Al contrario! Eso no es mucho.
oz|lȯđėlȧstyéndȧs|párȧlȧtárđė↓		Si quiere, dejamos lo de las tiendas para la tarde.
ve the office oon.	sikyérė↑đėhámȯz|lȯđėlą̣ȯfiṣína|párȧlȧtárđė↓	Si quiere, dejamos lo de la oficina para la tarde.
ve the golf (date)	sikyérė↑đėhámȯz|lȯđėlgólf|párą̣ėlsábȧđȯ↓	Si quiere, dejamos lo del golf para el sábado.
ve the Spanish	sikyérė↑đėhámȯz|lȯđėlėspȧŋyól|párą̣ė()lúnės↓	Si quiere, dejamos lo del español para el lunes.
ve today's (work)	sikyérė↑đėhámȯz|lȯđę̣óy|párą̣ėlmártės↓	Si quiere, dejamos lo de hoy para el martes.
ve tomorrow's nesday.	sikyérė↑đėhámȯz|lȯđėmȧŋyánȧ|párą̣ėl myérkȯlės↓	Si quiere, dejamos lo de mañana para el miércoles.

6 If you want, we can leave everything for Thursday. — sikyeré†dèhámóstodo |párạèlhwébès↓

7 If you want, we can leave everything for Friday. — sikyeré†dèhámóstodo |párạèlbyérnès↓

D bámos‿almerkádọ |àórà↓

1 Let's go to the restaurant now. — bámos‿alrrestorán |àórà↓

2 Let's go to the park now. — bámos‿alpárkẹ |àórà↓

3 Let's go to the country tomorrow. — bámos‿alkámpò |màŋyánà↓

4 Let's go to the house soon. — bámos‿alakásà |prónto↓

5 Let's go to (the) church Sunday. — bámos‿alạiglésyạ |èldòmíŋgò↓

6 Let's go to mass Sunday. — bámos‿amísạ |èldòmíŋgò↓

7 Let's go for a stroll this afternoon. — bámos‿apasẹár |èstàtárdè↓

E èntónsẹs↓pwédẹ |akompaŋyárme↑

1 Then, can you wait on me? — èntónsẹs↓pwédẹ |atendérme↑

2 Then, can you let me know? — èntónsẹs↓pwédẹ |abisárme↑

can leave everything for	sikyére↑đèhámòstóđo|párạèlhwébès↓	Si quiere, dejamos todo para el jueves.
can leave everything	sikyére↑đèhámòstóđo|párạèlbyérnès↓	Si quiere, dejamos todo para el viernes.
rkáđọ|àórà↓		Vamos al mercado ahora.
estaurant now.	bámos.alrrestorán|àórà↓	Vamos al restorán ahora.
park now.	bámos.alpárkẹ|àórà↓	Vamos al parque ahora.
ountry tomorrow.	bámos.alkámpò|màŋyánà↓	Vamos al campo mañana.
house soon.	bámos.alakásà|próntò↓	Vamos a la casa pronto.
) church Sunday.	bámos.alạiglésyạ|èldòmíŋgò↓	Vamos a la iglesia el domingo.
s Sunday.	bámos.amísạ|èldòmíŋgò↓	Vamos a misa el domingo.
troll this afternoon.	bámos.apasẹár|èstàtárđè↓	Vamos a pasear esta tarde.
↓pwéđẹ|akompaŋyárme↑		Entonces, ¿puede acompañarme?
wait on me?	èntónṣès↓pwéđẹ|atendérme↑	Entonces, ¿puede atenderme?
let me know?	èntónṣès↓pwéđẹ|abisárme↑	Entonces, ¿puede avisarme?

3 Then, can you introduce me? ėntónşės↓pwéđė|prėsėntármė↑

4 Afterwards, can you take me? dėspwés↓pwéđė|(0)yėbármė↑

5 Afterwards, can you bring me? dėspwés↓pwéđė|trảérmė↑

6 Now, can you receive me? åórå↓pwéđę|rrėşıbírmė↑

7 Now, can you hear me? åórå↓pwéđęoírmė↑

F åkę́óra|pásoporustéđ↓

1 What time shall I call by for her? åkę́óra|pásoporé(0)yå↓

2 What time shall I come back for you? åkę́óra|bwélboporustéđ↓

3 What time shall I come back for the things? åkę́óra|bwélboporlaskósås↓

4 What time shall I come back for the checks? åkę́óra|bwélboporloschékės↓

5 What time shall I go up for the suitcases? åkę́óra|súboporlazmalétås↓

6 When will you come by for the provisions? kwándopása|porlasprobisyónės↓

7 When will you come back for the order? kwándobwélbė|porlą́órđėn↓

me?	ėntónşės↓pwéđe|presentárme↑	Entonces, ¿puede presentarme?
e me?	dėspwés↓pwéđe|(0)yebárme↑	Después, ¿puede llevarme?
ng me?	dėspwés↓pwéđe|traérme↑	Después, ¿puede traerme?
e?	åorå↓pwéđę|rreşibírme↑	Ahora, ¿puede recibirme?
	åorå↓pwéđęoírme↑	Ahora, ¿puede oírme?
rustéđ↓		¿A qué hora paso por Ud.?
y for her?	åkęóra|pásoporé(0)yå↓	¿A qué hora paso por ella?
back for you?	åkęóra|bwélboporustéđ↓	¿A qué hora vuelvo por Ud.?
back for the things?	åkęóra|bwélboporlaskósås↓	¿A qué hora vuelvo por las cosas?
back for the checks?	åkęóra|bwélboporloschékės↓	¿A qué hora vuelvo por los cheques?
for the suitcases?	åkęóra|súboporlazmalétås↓	¿A qué hora subo por las maletas?
for the provisions?	kwándopása|porlasprobisyónės↓	¿Cuándo pasa por las provisiones?
ck for the order?	kwándobwélbe|porlą́órđėn↓	¿Cuándo vuelve por la orden?

22.24 Review drill – Theme class in past I tense forms

1 They came down, but they didn't go up.	båharom↑pérônosubyérôn↓	Bajaron, pero no subi
2 I came down, but I didn't go up.	båhe↑pérônosubí↓	Bajé, pero no subí.
3 He called, but he didn't go out.	(l)yåmo↑pérônosalyó↓	Llamó, pero no salió.
4 I called, but I didn't go out.	(l)yåme↑pérônosalí↓	Llamé, pero no salí.
5 We called, but we didn't go out.	(l)yåmamos↑pérônosalímós↓	Llamamos, pero no s
6 She washed, but she didn't sweep.	låbo↑pérônobarryó↓	Lavó, pero no barrió.
7 I washed, but I didn't sweep.	låbe↑pérônobarrí↓	Lavé, pero no barrí.
8 We washed, but we didn't sweep.	låbamos↑pérônobarrímôs↓	Lavamos, pero no ba
9 I worked, but I didn't live there.	tråbåhe↑pérônobibí | å(l)yí↓	Trabajé, pero no viv
10 We worked, but we didn't live there.	tråbåhamos↑pérônobibímos | å(l)yí↓	Trabajamos, pero no
11 They worked, but they didn't live there.	tråbåharom↑pérônobibyérôn | å(l)yí↓	Trabajaron, pero no

ast I tense forms

n't go up.	bàharomꜛpérònosubyérònꜜ	Bajaron, pero no subieron.
p.	bàheꜛpérònosubíꜜ	Bajé, pero no subí.
t.	ḷyàmoꜛpérònosalyóꜜ	Llamó, pero no salió.
	ḷyàmeꜛpérònosalíꜜ	Llamé, pero no salí.
ut.	ḷyàmamosꜛpérònosalímòsꜜ	Llamamos, pero no salimos.
veep.	làboꜛpérònobarryóꜜ	Lavó, pero no barrió.
	làbeꜛpérònobarríꜜ	Lavé, pero no barrí.
eep.	làbamosꜛpérònobarrímòsꜜ	Lavamos, pero no barrimos.
re.	tràbàheꜛpérònobibí | aḷyíꜜ	Trabajé, pero no viví allí.
e there.	tràbàhamosꜛpérònobibímòs | àḷyíꜜ	Trabajamos, pero no vivimos allí.
t live there.	tràbàharomꜛpérònobibyéròn | àḷyíꜜ	Trabajaron, pero no vivieron allí.

22.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Today's Friday. The Harrises have to go to the market.	óyezbyérnès↓ lòsháṛṛis↑tyénèŋkę́ir | àlmèrkáđò↓	Hoy es ir al
2 Bob's very sorry, but he can't go with his wife.	bóƀ | lòsyéntèmúchò↓ pérònópwéđę́ir | kòn sụ̀espósà↓	Bob lo su es
3 He always finds some excuse.	élsyémprèŋkwéntrą | àlgúmprètéstò↓	El sie
4 It isn't really an excuse.	nǫ́ezrrę̀alméntę | ùmprètéstò↓	No es
5 It's just that in this country men don't like to go to the market.	èskèṇ́estèpáis | àlòs̥ómbrèz | nólèzgústą́ir | àlmèrkáđò↓	Es que gust
6 Bob drives Jean crazy with his ideas and excuses.	bóƀ | ƀwélbèlókàyíŋ | kònsùs̥iđéas | ì prètéstòs↓	Bob v prete

DIALOG 1

Jean, dígale a Bob que hoy es viernes, que tienen que ir al mercado.	óyezƀyérnès↓ tènémòskę́ir | àlmèrkáđò↓	Jean:
Bob, contéstele que lo siente mucho, pero Ud. no puede ir con ella.	lòsyéntòmúchò↓péròyó | nópwéđǫ | írkòntígò↓	Bob:

NARRATIVE 1

es have	óyezbyérnès↓ lòsharris↑tyénèŋkę́ir | àlmèrkáđò↓	Hoy es viernes. Los Harris tienen que ir al mercado.
n't go with	bóƀ | lòsyéntèmúchò↓ pérònópwéđę́ir | kòn sụ̀espósà↓	Bob lo siente mucho, pero no puede ir con su esposa.
se.	élsyémprèŋkwéntrą | àlgúmprètéstò↓	El siempre encuentra algún pretexto.
	nǫ́ezrrę̀alméntę | úmprètéstò↓	No es realmente un pretexto.
y men don't	èskèn̥éstèpàís | àlòs̥ómbrèz | nólèzgústą́ir | àlmèrkáđò↓	Es que en este país, a los hombres no les gusta ir al mercado.
his ideas	bóƀ | ƀwélbèlókàyíŋ | kònsùs̥iđéàs | ì prètéstòs↓	Bob vuelve loca a Jean con sus ideas y pretextos.

DIALOG 1

s viernes, io.	óyèzƀyérnès↓ tènémòskę́ir | àlmèrkáđò↓	Jean: Hoy es viernes, tenemos que ir al mercado.
e mucho, lla.	lòsyéntòmúchò↓péròyó | nópwéđǫ | írkòntígò↓	Bob: Lo siento mucho, pero yo no puedo ir contigo.

Jean, dígale que él siempre encuentra algún pretexto.	túsyémpreŋkwéntras |algúmpretéstȯ↓	Jean:
Bob, dígale que no es pretexto. Que en este país a los hombres no les gusta ir al mercado.	no̯espretéstȯ↓ èskèn̩éstepaís |àlȯsómbrez | nólezgústa̯ír |almerkáđȯ↓	Bob:
Jean, dígale que él la vuelve loca con sus ideas y pretextos.	tú |mèbwélbèzlokà |kȯntúsiđéàs |iprètéstȯs↓	Jean:

NARRATIVE 2

1 Jean calls Carmen up.	ɣínɷɣámakármèn↓	Jean l
2 She wants to ask her if she's going to be busy this morning.	kyérepreguntárle |sibáe̯stárȯkúpáđa̯ | éstàmàŋyánà↓	Quiere esta
3 Carmen doesn't have to work today. She asks Jean if she can be of any help.	kármen | nótyéne |kètràbàháróy↓ éɷɣa | lèprègúntaɣín |sipwéđe̯àɣúđárlen̩álgȯ↓	Carme preg
4 Jean wants to know if she can accompany her to the market.	ɣíŋkyéresabér |sipwéđe̯akompaŋyárla̯ | almerkáđȯ↓	Jean merc
5 Carmen says she'll be delighted.	kármendíʂe |kèŋkàntáđà↓	Carme
6 And that she's ready any time.	ikèstálísta̯ |èŋkwàlkyérmoméntȯ↓	Y que
7 Then Jean'll go by for her right away.	èntónʂez |ɣím |bápàsárpȯréɷɣa̯ensegíđà↓	Enton segu

cuentra algún	túsyempreŋkwentras |algumpretéstô↓	Jean: Tú siempre encuentras algún pretexto.
. Que en este usta ir al	noespretéstô↓ èskènestepaɪs |àlòsombrez | nolezgustaɪr |almerkáđô↓	Bob: No es pretexto. Es que en este país a los hombres no les gusta ir al mercado.
oca con sus	tu |mèbwélbèzlokà |kòntúsiđéàs |iprètéstòs↓	Jean: Tú me vuelves loca con tus ideas y pretextos.

NARRATIVE 2

	yɪnʎyamakármèn↓	Jean llama a Carmen.
's going to	kyerepreguntarle |sibáestárôkúpađa | éstàmàŋyánà↓	Quiere preguntarle si va a estar ocupada esta mañana.
k today. She f any help.	karmen |notyene |kètràbàharóy↓ eʎya | lèprèguntayɪn |sipwéđeàyúđarlenálgô↓	Carmen no tiene que trabajar hoy. Ella le pregunta a Jean si puede ayudarle en algo.
an accompany	yɪŋkyeresaber |sipweđeakompaŋyarla | almerkáđô↓	Jean quiere saber si puede acompañarla al mercado.
ghted.	karmendɪse |kèŋkàntađà↓	Carmen dice que encantada.
ime.	ikèstálɪsta |èŋkwàlkyermoméntô↓	Y que está lista en cualquier momento.
right away.	èntonsez |yɪm |bápàsárpòreʎyaensegíđà↓	Entonces Jean va a pasar por ella en seguida.

DIALOG 2

Jean, pregúntele a Carmen si va a estar ocupada esta mañana.	ùsteđ |báe̯stárȯkùpáđa̯ |éstȧmȧŋyánȧ | kármȧn↑	Jean:
Carmen, contéstele que no, que hoy no tiene que trabajar. Que si puede ayudarle en algo.	nó↓ óy |nóteŋgȯkȧtrȧbȧhár↓ pwéđo̯ ȧyuđárle̯ |ȧŋálgȯ↑	Carmen
Jean, contéstele que sí, gracias. Pregúntele si quiere hacerle un gran favor.	sí |gráşyȧs↓ kyére̯ȧşérme̯ |ȧŋgrámfȧbór↑	Jean:
Carmen, contéstele que encantada, que qué es.	ȧŋkȧntáđȧ↓ ké |és↓	Carmen
Jean, dígale que acompañarla al mercado.	ȧkȯmpȧŋyárme̯ |ȧlmȧrkáđȯ↓	Jean:
Carmen, dígale que por supuesto, que Ud. está lista en cualquier momento.	pȯrsùpwéstȯ↓ yóe̯stóylísta̯ |ȧŋkwȧlkyér mȯméntȯ↓	Carmen
Jean, dígale que entonces Ud. pasa por ella en seguida.	ȧntónşȧs |pásȯpȯrȧstéđ |ȧnsȧgíđȧ↓	Jean:

NARRATIVE 3

1 Jean always goes to a market (which is) near the Embassy.	yín |syémprȧbáu̯nmȧrkáđȯ |kȧstáşérkȧđȧ la̯ȧmbȧháđȧ↓	Jean s cerc
2 All her American friends go there.	tóđȧs |sùsȧmígȧs |ȧmȧrikánȧz |bánȧí↓	Todas

DIALOG 2

ùsteđ |báe̯stárȯkùpáđa̯ |éstȧmȧŋyánȧ |
kármen↑

Jean: ¿Ud. va a estar ocupada esta mañana, Carmen?

nó↓ óy |nóteŋgȯketrȧbȧhár↓ pwéđo̯
ȧyuđárle̯ |eŋálgȯ↑

Carmen: No, hoy no tengo que trabajar. ¿Puedo ayudarle en algo?

sí |gráşyȧs↓ kyére̯ȧşérme̯ |ȧŋgrámfȧbór↑

Jean: Sí, gracias. ¿Quiere hacerme un gran favor?

ėŋkȧntáđȧ↓ ké |és↓

Carmen: Encantada, ¿qué es?

ȧkȯmpȧŋyárme̯ |ȧlmȧrkáđȯ↓

Jean: Acompañarme al mercado.

pȯrsùpwéstȯ↓ yóe̯stóylísta̯ |ėŋkwȧlkyér
mȯméntȯ↓

Carmen: Por supuesto. Yo estoy lista en cualquier momento.

ėntónşes |pásȯpȯrusteđ |ensȧgíđȧ↓

Jean: Entonces, paso por Ud. en seguida.

NARRATIVE 3

yín |syémprȧbáu̯nmȧrkáđȯ |kėstáşérkȧđȧ
la̯ȧmbȧháđȧ↓

Jean siempre va a un mercado que está cerca de la Embajada.

tóđȧs |sùsȧmígȧs |ȧmėrikánȧz |bánȧí↓

Todas sus amigas americanas van ahí.

3 That's why (for that reason) prices are so terrible in that market.

pòrésarraşon |lòspréşyos |sòntantérríblès |
ènésèmèrkáđò↓

4 But in the other markets Jean never finds what she wants.

péro |ènlòsótrozmerkáđoz↑nuŋka
éŋkwéntra |lòkekyérè↓

5 Behind Carmen's house there's one where they have everything, and it's very cheap.

dètráz |đèlàkásađekármen |áyuno |đóndè
tyénendetóđò↓ iézmuybarátò↓

DIALOG 3

Carmen, pregúntele a Jean que a cuál mercado va ella siempre.

àkwálmerkáđo |báustéđsyémprè↓

Jean, contéstele que a uno que está cerca de la Embajada. Que ahí van todas sus amigas americanas.

áuno |kèstàşerkáđelaembaháđà↓
àí |bántóđaz |misàmígas.amerikánàs↓

Carmen, dígale que por esa razón son tan terribles los precios en ese mercado.

pòrésarraşon |sòntantérrıblèz |lòs
préşyòs |ènésèmèrkáđò↓

Jean, dígale que es que en los otros nunca encuentra Ud. lo que quiere.

èskènlòsótroz |nuŋkaeŋkwéntrò |lòkè
kyérò↓

Carmen, dígale que detrás de su casa hay uno donde tienen de todo y es muy barato.

dètrázđemikása |áyuno |đóndètyénen
detóđò↓ iézmuybarátò↓

reason) prices are narket.	pòrésarraşón |lòspréşyos |sòntánterríblès | èn̥ésèmèrkáđò↓	Por esa razón los precios son tan terribles en ese mercado.
ets Jean never finds	pérọ |ènlòs̥ótrozmerkáđoz↑núŋkạ eŋkwéntra |lòkekyérè↓	Pero en los otros mercados nunca encuentra lo que quiere.
se there's one where ng, and it's very cheap.	dètráz |đèlàkásađekármen |áyúno |đóndè tyénendetóđò↓ ɟézmúybarátò↓	Detrás de la casa de Carmen hay uno donde tienen de todo, y es muy barato.

DIALOG 3

ean que a cuál pre.	àkwálmerkáđo |báu̯stéđsyémprè↓	Carmen: ¿A cuál mercado va Ud. siempre?
uno que está cerca e ahí van todas sus	ạúno |kèstàşérkađelạembaháđà↓ àí |bántóđaz |mis̥àmígas̥amerikánàs↓	Jean: A uno que está cerca de la Embajada. Ahí van todas mis amigas americanas.
esa razón son tan en ese mercado.	pòrésarraşón |sòntánterríblèz |lòs préşyòs |èn̥ésèmèrkáđò↓	Carmen: Por esa razón son tan terribles los precios en ese mercado.
e en los otros nunca e quiere.	èskènlòs̥ótroz |núŋkạeŋkwéntrò |lòkè kyérò↓	Jean: Es que en los otros nunca encuentro lo que quiero.
trás de su casa hay todo y es muy barato.	dètrázđemikásạ |áyúno |đóndètyénen detóđò↓ ɟèzmúybarátò↓	Carmen: Detrás de mi casa hay uno donde tienen de todo y es muy barato.

UNIT 22

22.4 READINGS

22.40 List of cognate loan words

alarmada (alarmar)	ålårmáđå↓ ålårmár↓
los platos	lós—plátós↓
probablemente	próbáblémentė↓
las ratas	låz—rrátås↓
observó (observar)	óbsėrbó↓ óbsėrbár↓
la importancia	lą—impórtanşyå↓
la impaciencia	lą—impåşyenşyå↓
investigar	imbėstigár↓
enormes	énormės↓
la televisión	lå—télėbisyón↓
inocentes	inóşentės↓
las voces	låz—bóşės↓
inmediatamente	inmėđyátåmentė↓
preciosas	prėşyósås↓
las pijamas	lås—piyámás↓
divinas	dibínás↓
la causa	lå—káwså↓
la conmoción	lå—kónmóşyón↓

ords	
(alarmar)	ålårmáđå↓ ålårmár↓
ente	lós—plátós↓
	próbáblémentė↓
	láz—rratás↓
observar)	óbsérbó↓ óbsérbár↓
ancia	la—impórtanşyå↓
encia	la—impåşyenşyå↓
r	imbéstigár↓
	énormés↓
sión	lå—télébisyón↓
	inóşentés↓
s	láz—bóşés↓
amente	inméđyátámentė↓
s	préşyósás↓
nas	lás—piyamás↓
	dibinás↓
	lå—kawså↓
ción	lå—kónmóşyón↓

el respeto	èl—rrèspétò↓
la atención	la—àtènsyón↓
indicaba (indicar)	indikábà↓ indikár↓
la educación	la—èdùkàsyón↓
insistido (insistir)	insistídò↓ insistír↓

22.41 Reading selection

Jane and Ruth

Eran casi las diez de la noche y estaban todos muy tranquilos conversando en la sala cuando se oyó un ruido en la cocina.

—¿Qué fue ese ruido?—preguntó Virginia un poco alarmada. —Parece como que se cayeron unos platos.

—Probablemente son las ratas—observó su esposo en tono de broma y sin darle más importancia al ruido.

—¡Ratas....! Tú siempre dices lo mismo cada vez que oyes un ruido—exclamó Virginia con impaciencia. ¿Recuerdas la noche que no quisis
qué eran aquellos ruidos en la sala porque tú decías que eran las ratas, recuerdas? Deben haber sido unas ratas enormes porque nos dejaron sin la te
dólares que acabábamos de comprar.

Fred quiso decir algo pero para no discutir con su mujer enfrente de los señores Fuentes se levantó y fue a la cocina a ver qué era el tal ruid
volvió y dijo:

—Puedes estar tranquila, mujer, no te preocupes. Eran dos ratitas muy bonitas llamadas Jane y Ruth que estaban en la cocina y se les caye
estaban lavando.

—¿Qué están haciendo esas niñas en la cocina?, ¿por qué no están acostadas? ¡Jane y Ruth!!!....

—Yes, mother....? —contestaron dos inocentes y tímidas voces desde la cocina.

—¡Vengan acá inmediatamente!

Dos preciosas niñas en pijamas entraron tímidamente a la sala; la más pequeña, de unos seis años, detrás de la otra que podía tener ocho, m

èl—rrèspétò↓

la—àtènsyón↓

indikábà↓ indikár↓

la—èdùkàsyón↓

insistídó↓ insistír↓

ir)

Jane and Ruth

ie y estaban todos muy tranquilos conversando en la sala cuando se oyó un ruido en la cocina.

zuntó Virginia un poco alarmada. —Parece como que se cayeron unos platos.

as—observó su esposo en tono de broma y sin darle más importancia al ruido.

es lo mismo cada vez que oyes un ruido—exclamó Virginia con impaciencia. ¿Recuerdas la noche que no quisiste levantarte a investigar orque tú decías que eran las ratas, recuerdas? Deben haber sido unas ratas enormes porque nos dejaron sin la televisión de trescientos

ara no discutir con su mujer enfrente de los señores Fuentes se levantó y fue a la cocina a ver qué era el tal ruido. Casi en seguida

ujer, no te preocupes. Eran dos ratitas muy bonitas llamadas Jane y Ruth que estaban en la cocina y se les cayeron unos platos que

niñas en la cocina?, ¿por qué no están acostadas? ¡Jane y Ruth!!!....

aron dos inocentes y tímidas voces desde la cocina.

te!

mas entraron tímidamente a la sala; la más pequeña, de unos seis años, detrás de la otra que podía tener ocho, más o menos.

—Ah, éstas son las dos hijitas de que me hablaban—exclamó la señora de Fuentes.—Mira, Ricardo, qué divinas son.

—Sí, aquí tienen ustedes la causa de toda esa conmoción que oímos en la cocina—dijo Fred— La más grande es Jane y est a los señores. Ellos son nuestro vecinos y tienen unas niñitas muy bonitas. Uno de estos días vamos a ir todos a su casa a conocer

Las dos saludaron con mucho respeto y por varios minutos conversaron en español con los señores Fuentes, poniendo mucha y contestando a todas las preguntas que les hacían, en forma tal que indicaba la buena educación que habían recibido de sus padres. su madre, quien desde que eran muy pequeñas había insistido en enseñárselo.

22.42 Response drill

1 ¿Dónde se oyó el ruido?
2 ¿Qué hora era cuando eso pasó?
3 ¿Dónde estaban los señores?
4 ¿Quién se puso nervioso con el ruido, Fred o su esposa?
5 ¿Qué dijo él que era la causa del ruido?
6 ¿Qué dice él cada vez que oye un ruido?
7 ¿Qué pasó la noche que él no quiso levantarse a investigar?
8 ¿Cuánto costaba la televisión que acababan de comprar?
9 ¿Cuál fue la causa del ruido en la cocina esta vez?
10 ¿Cuál era el nombre de las niñas?
11 ¿Cuántos años tenían?
12 ¿Cómo estaban vestidas?
13 ¿Qué tal hablaban el español?
14 ¿Desde cuándo lo hablaban?
15 ¿Quién se lo enseñó a ellas?

hijitas de que me hablaban—exclamó la señora de Fuentes.—Mira, Ricardo, qué divinas son.

s la causa de toda esa conmoción que oímos en la cocina—dijo Fred— La más grande es Jane y esta otra ratita es Ruth. Niñas, saluden
o vecinos y tienen unas niñitas muy bonitas. Uno de estos días vamos a ir todos a su casa a conocerlas.

nucho respeto y por varios minutos conversaron en español con los señores Fuentes, poniendo mucha atención a todo lo que ellos les decían
ntas que les hacían, en forma tal que indicaba la buena educación que habían recibido de sus padres. El español lo hablaban tan bien como
muy pequeñas había insistido en enseñárselo.

dio?
eso pasó?
eñores?
oso con el ruido, Fred o su esposa?
la causa del ruido?
z que oye un ruido?
que él no quiso levantarse a investigar?
elevisión que acababan de comprar?
el ruido en la cocina esta vez?
de las niñas?
an?
idas?
l español?
ablaban?
ó a ellas?

SPOKEN SPANISH

23.1 BASIC SENTENCES. Shopping at the market.

Carmen and Mrs. Harris are at the market.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH SPEL
Carmen What shall we buy?	kékomprámos |sėŋyórå↓	*Carmen* ¿Qué compramo
(I) bring (to bring)	tráygo↓ tråér↓	traigo (tr
Mrs. Harris I have the list here.	åkítráygo |lalístå↓	*Sra. Harris* Aquí traigo la
the meat	lå-kárnė↓	la carne
Meat, first.	låkárnė |primérò↓	La carne prime
the stand, booth	ėl-pwéstò↓	el puesto
(I) know (to know, be acquainted with)	kònóşkò↓ kònòşér↓	conozco
Carmen Let's go to a booth that I'm familiar with.	bámos̥aumpwéstò |kėyókonóşkò↓	*Carmen* Vamos a un pu
to sell	bėndér↓	vender
the fish	ėl-pėskáđò↓	el pesca
Near there they sell fish, too.	şérkađe̯a(l)yí |béndėmpėskáđò |tåmbyén↓	Cerca de allí

UNIT 23

Shopping at the market.

s are at the market.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
kékomprámȯs | sėŋyórå↓	*Carmen* ¿Qué compramos, señora?
tráygȯ↓ tråér↓	traigo (traer)
åkítráygȯ | lalístå↓	*Sra. Harris* Aquí traigo la lista.
lå-kárnė↓	la carne
låkárnė | primérȯ↓	La carne primero.
ėl-pwéstȯ↓	el puesto
kȯnóşkȯ↓ kȯnȯşér↓	conozco (conocer)
bámȯsąumpwéstȯ | kėyókonóşkȯ↓	*Carmen* Vamos a un puesto que yo conozco.
bėndér↓	vender
ėl-pėskáđȯ↓	el pescado
şérkađęa(ɯ)yí | béndėmpėskáđȯ | tåmbyén↓	Cerca de allí venden pescado, también.

quainted with)

miliar with.

310

UNIT 23

the green (leafy vegetable)	lå—bèrdurå↓
fresh	fréskò↓
how very (fresh)	ké... tan (fréskàs)↓
Mrs. Harris Look how fresh the green vegetables are!	míre |kèberdúras |tamfréskàs↓
Carmen Don't you have to buy (any)? (1)	nótyenekekomprár↑
sufficient, enough	sùfiṣyértè↓
Mrs. Harris Not today. I have plenty at home.	óynó↓ téŋgo |sùfiṣyentèŋkásà↓
the fruit	là—frútà↓
Carmen Fruits, too?	ifrútas↑
neither	tàmpokò↓
Mrs. Harris (I don't need any of them), either.	nó↓ tàmpokò↓
the dozen	là—dòṣénà↓
the egg	èl—wébò↓
I need a dozen eggs. (2)	nèṣèsito |únadoṣéna |dewébòs↓

Sra. Ha
¡Mire
Carme
¿No t
Sra. Ha
Hoy
Carme
¿Y fr
Sra. H
No,
Nec

23.2

ble)	lå—bèrđúrå↓	la verdura
	fréskò↓	fresco
	ké... tàn (fréskas)↓	que...tan (frescas)
getables are!	mírè | kébèrđúràs | tàmfréskàs↓	*Sra. Harris* ¡Mire qué verduras tan frescas!
(1)	nótyénèkèkòmprár↑	*Carmen* ¿No tiene que comprar?
	sùfìşyéntè↓	suficiente
home.	óynó↓ téŋgò | sùfìşyéntèŋkásà↓	*Sra. Harris* Hoy no. Tengo suficiente en casa.
	lå—frútà↓	la fruta
	ìfrútàs↑	*Carmen* ¿Y frutas?
	tàmpókò↓	tampoco
either.	nó↓ tàmpókò↓	*Sra. Harris* No, tampoco.
	lå—đòşénà↓	la docena
	èl—wébò↓	el huevo
	nèşèsítọ | únàđòşénà | đèwébòs↓	Necesito una docena de huevos.

(I) put (to put, place)	póŋgȯ↓ pȯnér↓
But where will I put them?	pérȯ |ɗóndelȯspóŋgȯ↓
the bag, sack	lȧ—bólsȧ↓
Carmen They'll fit here in my bag.	ȧkí |e̯nmibólsȧ |kábėn↓
(I) hear (to hear)	óygȯ↓ ȯír↓
to sing	kȧntár↓
Mrs. Harris I hear them singing over there. What is it? (3)	óygȯ |kėkántȧm |pȯrȧí↓ kéés↓
the blind (man)	ėl—ʂyégȯ↓
Carmen It must be a blind beggar. (4)	débeserunʂyégȯ↓
What else do you need to buy?	kémaz |nėʂėsítakomprár↓
the bread	ėl—pán↓
the butter	lȧ—mȧntėkíɑ̃yȧ↓
the salt	lȧ—sál↓
the pepper	lȧ—pimyéntȧ↓
Mrs. Harris Bread, butter, salt and pepper.	pán↑mȧntėkíɑ̃yȧ↑sálipimyéntȧ↓

	póŋgȯ↓ pȯnér↓	pongo (poner)
	pérȯ |ɗóndelȯspóŋgȯ↓	¿Pero dónde los pongo?
	lȧ—bólsȧ↓	la bolsa
	ȧkí |ẹnmibólsȧ |kábėn↓	*Carmen* Aquí en mi bolsa caben.
	óygȯ↓ ȯír↓	oigo (oír)
	kȧntár↓	cantar
here. What is it? (3)	óygȯ |kėkántȧm |pȯrȧí↓ kéés↓	*Sra. Harris* Oigo que cantan por ahí ¿qué es?
	ėl—ṣyégȯ↓	el ciego
(4)	débeserunṣyégȯ↓	*Carmen* Debe ser un ciego....
buy?	kémaz |nėṣėsítakomprár↓	¿Qué más necesita comprar?
	ėl—pán↓	el pan
	lȧ—mȧntėkíɑ̃yȧ↓	la mantequilla
	lȧ—sál↓	la sal
	lȧ—pimyéntȧ↓	la pimienta
epper.	pán↑mȧntėkíɑ̃yȧ↑sálipimyéntȧ↓	*Sra. Harris* Pan, mantequilla, sal y pimienta.

the milk	lȧ–léchė↓
Carmen And milk?	ìléchė↑
the milkman	ėl–lėchérȯ↓
Mrs. Harris No, the milkman brings it to me.	nó↓ mėlȧ(l)yébą|ė(l)lechérȯ↓
the food, meal	lȧ–kȯmíđȧ↓
Carmen By the way. Do you do your own cooking?	ȧprȯpósitȯ↓ áşelakomíđą|ustéđmízma↑
(I) do, make (to do, make)	ágȯ↓ ȧşér↓
(I) say (to say)	dígȯ↓ dėşír↓
the nuisance	lȧ–látȧ↓
Mrs. Harris Yes, I do it even though I must say it's a chore.	sí↓ yólágǫ|áwŋkėlėđígo|késunalátȧ↓

23.10 Notes on the basic sentences

(1) The verb /komprár/ *comprar*, like its English counterpart *buy*, can and usually does take an object. But in Spanish, unli been mentioned in the immediate context of the utterance, the object need not be repeated in the form of an empty object-substitute like *a* this sentence.

(2) Note that *dozen* is a modifier in English – *a dozen eggs* – but a noun in Spanish – *a dozen of eggs*.

(3) There is no close structural parallel between Spanish and English as regards the use of subordination of clause construction equated with 'I hear that they are singing.'

(4) Note the meaning of 'It must be...', which is, of course, 'It probably is...'. The Spanish, literally 'It ought to be...' or 'It m probability notion in it.

	lȧ–léchė↓	la leche
	ilécheṫ	*Carmen* ¿Y leche?
	ėl–lėchérȯ↓	el lechero
me.	nó↓ mėlȧ(l)yébą|e(l)lechérȯ↓	*Sra. Harris* No, me la lleva el lechero.
	lȧ–kȯmíđȧ↓	la comida
own cooking?	ȧprȯpósitȯ↓ áşelakomíđą|ustéđmízmȧ↑	*Carmen* A propósito, ¿hace la comida usted misma?
ke)	ágȯ↓ ȧşér↓	hago (hacer)
	dígȯ↓ dėşír↓	digo (decir)
	lȧ–látȧ↓	la lata
ust say it's a chore.	sí↓ yólágǫ|áwŋkėlėđígo|késunalátȧ↓	*Sra. Harris* Sí, yo la hago, aunque le digo que es una lata.

sentences

mprár/ *comprar*, like its English counterpart *buy*, can and usually does take an object. But in Spanish, unlike English, if the object has already diate context of the utterance, the object need not be repeated in the form of an empty object-substitute like *any* as in the English translation of

n is a modifier in English – *a dozen eggs* – but a noun in Spanish – *a dozen of eggs*.

ose structural parallel between Spanish and English as regards the use of subordination of clause constructions: here 'I hear them singing' is ey are singing.'

ing of 'It must be...', which is, of course, 'It probably is...'. The Spanish, literally 'It ought to be...' or 'It must be...', has exactly the same

23.2 DRILLS AND GRAMMAR

23.21 Pattern drills

23.21.1 Present tense irregular verbs – velar stem extensions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I'm very grateful to you.	1	sèlọágràđeşkomúchò↓	Se lo *a*
________________	2	bamos |ąúmpwesto |kèyokonóşkò↓	Vamos
I look like (to look like)		mé—pàreşkò↓ pàrèşersè↓	
I look like my sister.	3	mèpàreşkọ |amɪermánà↓	Me *par*
I belong to the Air Force.	4	pèrtèneşkọ |àlàfwerşaérẹà↓	*Perten*
I don't translate very well.	5	notrađúşkò |mùybyén↓	No *trad*
I'm not worth anything with this headache.	6	nobalgonáđà |kònéstèđòlór |đèkàbéşà↓	No *val*
________________	7	pérò |đondelospóŋgò↓	Pero,
I go out a lot.	8	yosalgomúchò↓	Yo *sal*

R

erbs – velar stem extensions

ILLUSTRATIONS

1 sėlo̞ágrádeşkomúchȯ↓ | Se lo *agradezco* mucho.

2 bamos |a̞úmpwesto |kėyokonóşkȯ↓ | Vamos a un puesto que yo *conozco.*

k like) mé—párėşkȯ↓ párėşersė↓ | me parezco (parecerse)

3 mėpáreşko̞ |amɪermánȧ↓ | Me *parezco* a mi hermana.

. 4 pértėneşko̞ |ȧlȧfwerşaérẹȧ↓ | *Pertenezco* a la Fuerza Aérea.

il. 5 notradúşkȯ |múybyén↓ | No *traduzco* muy bien.

ith this headache. 6 nobalgonádȧ |kónéstėdȯlór |dėkȧbéşȧ↓ | No *valgo* nada con este dolor de cabeza.

7 péro |dondelospóŋgȯ↓ | Pero, ¿dónde los *pongo*?

8 yosalgomúchȯ↓ | Yo *salgo* mucho.

UNIT 23

EXTRAPOLATION

Velar stem extension		—k—	—g—
Sample verb		konoş —ér	sal —ír
sg	1	konóş—k—o	sál—g—o
	2 fam	konóş —es	sál —es
	2-3	konóş —e	sál —e
pl	1	konoş —émos	sal —ímos
	2-3	konóş —en	sál —en

NOTES

a. In certain irregular verbs a velar sound (/k/ or /g/) appears between the stem and ending of 1 sg forms.

b. In these verbs, the velar sound /k/ follows a stem final voiceless sound (usually /ş/), and the velar sound /g/ follows a stem-final voiced sound (usually/n, l/).

215

EXTRAPOLATION

Velar stem extension	—k—	—g—
Sample verb	konoş —ér	sal —ír
sg 1	konóş—k—o	sál—g—o
2 fam	konóş —es	sál —es
2-3	konóş —e	sál —e
pl 1	konoş —émos	sal —ímos
2-3	konóş —en	sál —en

NOTES

In certain irregular verbs a velar sound (/k/ or /g/) appears between the stem and ending of 1 sg forms.

In these verbs, the velar sound /k/ follows a stem final voiceless sound (usually /ş/), and the velar sound /g/ follows a stem-final voiced sound (usually/n, l/).

23.21.11 Substitution drills – Person-number substitution

1 yó|nókonóşkǫamıbeşínò↓

èltènyénte ________↓ nókonóşę|am

mis,ámıgoz ________↓ nókonóşen|a

lwísa ________↓ nókonóşę|am

é(l)yaz ________↓ nókonóşen|a

---

1 *Yo* no conozco a mi vecino.

El teniente ________. No co

Mis amigos ________. No co

Luisa ________. No co

Ellas ________. No co

umber substitution

beşínó↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

nokonóşę|amıbeşínó↓
nokonóşen|amıbeşínó↓
nokonóşę|amıbeşínó↓
nokonóşen|amıbeşínó↓

o a mi vecino.

_____.
_____.
_____.
_____.

No conoce a mi vecino.
No conocen a mi vecino.
No conoce a mi vecino.
No conocen a mi vecino.

316

2 yotraduşko |dèbeşenkwándò↓

mis ihos ________________↓ tráduşen |dèbeş

lásèŋyora ________________↓ tráduşe |dèbeşe

e(l)yaiyo ________________↓ tráduşimoz |dèb

èlkòrònel ________________↓ tráduşe |dèbeşe

3 nósotros |kònóşemos esapártè↓

yo ________________↓ kònóşkoesapárt

èlchòfer ________________↓ kònóşesapártè↓

lòs àmèrikanos ________________↓ kònóşenesapárt

karmen ________________↓ kònóşesapártè↓

---

2 *Yo* traduzco de vez en cuando.

Mis hijos ________________. Traducen

La señora ________________. Traduce

Ella y yo ________________. Traducim

El coronel ________________. Traduce

3 *Nosotros* conocemos esa parte.

Yo ________________. Conozco

El chofer ________________. Conoce

Los americanos ________________. Conocen

Carmen ________________. Conoce

317

béşeŋkwándȯ↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

ȯşémos.ésapártė↓

_____↓

_____↓

s _____↓

_____↓

trȧđúşen |dėbéşeŋkwándȯ↓

trȧđúşe |đėbéşeŋkwándȯ↓

trȧđůşímoz |đėbéşeŋkwándȯ↓

trȧđúşe |đėbéşeŋkwándȯ↓

kȯnóşkoésapártė↓

kȯnóşésapártė↓

kȯnóşénésapártė↓

kȯnóşésapártė↓

---

zco de vez en cuando.

_____.

a _____.

_____.

el _____.

conocemos esa parte.

_____.

r _____.

ricanos _____.

_____.

Traducen de vez en cuando.

Traduce de vez en cuando.

Traducimos de vez en cuando.

Traduce de vez en cuando.

Conozco esa parte.

Conoce esa parte.

Conocen esa parte.

Conoce esa parte.

4 yónúŋkasálgȯ↓
lȧmúchácha__↓
lwísa̯iyó____↓
lȯzmúcháchȯz___↓
ėltėnyénte_____↓

5 é(y)ȯs|syémpresálentárdė↓
yó_____↓
lȧsėkrėtárya_____↓
lȯ(s)sėŋyóres_____↓
ána̯iyó_____↓

núŋkasá
núŋkasa
núŋkasá
núŋkasá

syémpre
syémpre
syémpre
syémpre

---

4 *Yo* nunca salgo.
La muchacha_____.
Luisa y yo_____.
Los muchachos_____.
El teniente _____.

5 *Ellos* siempre salen tarde.
Yo_____.
La secretaria_____.
Las señoras_____.
Ana y yo_____.

núŋkasálė↓
núŋkasalímos↓
núŋkasálen↓
núŋkasálė↓

lentárdė↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

syempresalgotárdė↓
syempresaletárdė↓
syempresalentárdė↓
syempre|salímostárdė↓

.
_____.
_____.
_____.
_____.

Nunca sale.
Nunca salimos.
Nunca salen.
Nunca sale.

salen tarde.
_____.
_____.
_____.
_____.

Siempre salgo tarde.
Siempre sale tarde.
Siempre salen tarde.
Siempre salimos tarde.

6 yonopongo|elmaletinenlamesa↓
losestudyantez _____↓
nosotroz _____↓
elseñyor _____↓
ellyaz _____↓

7 él|nopone|nadallí↓
yo _____↓
lasẽñyora _____↓
lasẽñyoraiyo _____↓
ellyaz _____↓

noponen|elmaleti
noponemos|elmale
noponẽ|elmaletin
noponen|elmaleti

nopongo|nadallí↓
nopone|nadallí↓
noponemoz|nadall
noponen|nadally

---

6 *Yo* no pongo el maletín en la mesa.
Los estudiantes _____.
Nosotros _____.
El señor _____.
Ellas _____.

7 *El* no pone nada allí.
Yo _____.
La señora _____.
La señora y yo ____.
Ellas _____.

No ponen e
No ponemo
No pone el
No ponen e

No pongo n
No pone na
No ponemo
No ponen n

èlmålètínẹnlaméså↓
ntez _____ ↓
_____ ↓
_____ ↓
_____ ↓

nóponen |èlmålètínẹnlaméså↓
nóponémos |èlmålètínẹnlaméså↓
nóponẹ |èlmålètínẹnlaméså↓
nóponen |èlmålètínẹnlaméså↓

|náđa(l)yí↓
_____ ↓
_____ ↓
iyó _____ ↓
_____ ↓

nôpóŋgô |náđa(l)yí↓
nôpónė |náđa(l)yí↓
nôpónémôz |náđa(l)yí↓
nôpónė(n) |náđa(l)yí↓

---

o pongo el maletín en la mesa.
studiantes _____.
tros _____.
ñor _____.
s _____.

No ponen el maletín en la mesa.
No ponemos el maletín en la mesa.
No pone el maletín en la mesa.
No ponen el maletín en la mesa.

pone nada allí.
_____.
eñora _____.
eñora y yo ____.
s _____.

No pongo nada allí.
No pone nada allí.
No ponemos nada allí.
No ponen nada allí.

23.21.11 Tense substitution

1 yókonoşí |ąlsėŋyórmolínå↓ yókonóşkǫ |ålsėŋyó

2 nósotroz |nókonoşímos |alamorénå↓ nósotroz |nókonoşe

3 éltrađúhǫe(l)líbrò↓ éltrađúşe(l)líbrò↓

4 é(l)yoz |lòtråđúhérompriméró↓ é(l)yoz |lòtråđúşemp

5 yósalí |ąlazđóşė↓ yósalgǫ |alazđóşė↓

6 nósotroz |nósalímosko(n)náđyė↓ nósotroz |nósalímo

7 yópusę |ė(l)líbrǫaí↓ yópoŋgǫ |ė(l)líbrǫaí

8 é(l)yoz |lòpúsyéronenlaméså↓ é(l)yoz |lòponenenla

9 él |nópusolaféchå↓ él |nóponelaféchå↓

---

1 Yo *conocí* al Sr. Molina. Yo conozco a

2 Nosotros no *conocimos* a la morena. Nosotros no

3 El *tradujo* el libro. El traduce el

4 Ellos lo *tradujeron* primero. Ellos lo trad

5 Yo *salí* a las doce. Yo salgo a la

6 Nosotros no *salimos* con nadie. Nosotros no

7 Yo *puse* el libro ahí. Yo pongo el

8 Ellos lo *pusieron* en la mesa. Ellos lo pone

9 El no *puso* la fecha. El no pone la

Tense substitution

yormolínà↓
oşımos |alamorénà↓

rò↓
erompriméro↓

ė↓
ımosko(n)nádyė↓

aí↓
onenlamésà↓

chà↓

yokonoşko |álsėnyormolínà↓
nósotroz |nokonoşemos |alamorénà↓
éltraduşeOlíbrò↓
éOyoz |lòtràduşempriméro↓
yosalgo |alazdóşė↓
nósotroz |nosalımosko(n)nádyė↓
yopongo |éOlıbroaí↓
éOyoz |lóponenenlamésà↓
él |nopónelaféchà↓

---

i Sr. Molina.
conocimos a la morena.
l libro.
ujeron primero.
s doce.
salimos con nadie.
libro ahí.
ieron en la mesa.
la fecha.

Yo conozco al Sr. Molina.
Nosotros no conocemos a la morena.
El traduce el libro.
Ellos lo traducen primero.
Yo salgo a las doce.
Nosotros no salimos con nadie.
Yo pongo el libro ahí.
Ellos lo ponen en la mesa.
El no pone la fecha.

23.21.12 Response drill

	1	tråđúşęusted |byén↑omál↓	tråđúşkobyén↓
	2	tråđúşenusted̀ez |byén↑omál↓	tråđůşímozbyén
	3	tråđúşenęlyoz |byén↑omál↓	tråđúşembyén↓
[ėnlåméså↓]	4	dóndepónęusted |lozlíbrôs↓	lôspóŋgǫenlamé
[ėnlåméså↓]	5	dóndepónel |lozlíbrôs↓	lôspónenlaméså
[lôzlíbrôs↓]	6	képónenęlyos |enlaméså↓	pónenlozlíbrôş

	1	¿Traduce Ud. bien o mal?	Tra
	2	¿Traducen Uds. bien o mal?	Tra
	3	¿Traducen ellos bien o mal?	Tra
(en la mesa)	4	¿Dónde pone Ud. los libros?	Los
(en la mesa)	5	¿Dónde pone él los libros?	Los
(los libros)	6	¿Qué ponen ellos en la mesa?	Pon

ádușgusted |byen↑omál↓
ádușenustededez |byen↑omál↓
ádușenelyoz |byen↑omál↓

ndeponeguested |lozlíbròs↓
ndeponel |lozlíbròs↓
ponenelyos |enlamésà↓

tràdușkobyén↓
tràdúșimozbyén↓
tràdușembyén↓

lòspoŋgoenlamésà↓
lòsponenlamésà↓
ponenlozlíbròs↓

uce Ud. bien o mal?
ucen Uds. bien o mal?
uce ellos bien o mal?

de pone Ud. los libros?
de pone él los libros?
ponen ellos en la mesa?

Traduzco bien.
Traducimos bien.
Traducen bien.

Los pongo en la mesa.
Los pone en la mesa.
Ponen los libros.

[pokå↓] 7 kônoşenusteđes |amuchahentşakıꜛ   no↓ kônôşemos

[pokå↓] 8 kônoşşeusteđ |amuchahentşakıꜛ   no↓ kônoşkopó

[pokå↓] 9 kônoşene?yos |amuchahentşakıꜛ   no↓ kônoşempó

10 salşusteđ |lozđomıŋgosꜛ   sı↓ salgolozđ

11 salenusteđez |lozđomıŋgosꜛ   sı↓ sålımozlo

(poca) 7 ¿Conocen Uds. a mucha gente aquí?   No, c

(poca) 8 ¿Conoce Ud. a mucha gente aquí?   No, c

(poca) 9 ¿Conocen ellos a mucha gente aquí?   No, c

10 ¿Sale Ud. los domingos?   Sí, sa

11 ¿Salen Uds. los domingos?   Sí, sa

téđes |amúchahéntẹakí↑	nó↓ kȯnȯṣémospókȧ↓
éđ |amúchahéntẹakí↑	nó↓ kȯnóṣkopókȧ↓
ȷos |amúchahéntẹakí↑	nó↓ kȯnóṣempókȧ↓
|lozđomíŋgos↑	sí↓ sálgolozđomíŋgȯs↓
đez |lozđomíŋgos↑	sí↓ sȧlímozlozđomíŋgȯs↓

---

s. a mucha gente aquí?	No, conocemos poca.
a mucha gente aquí?	No, conozco poca.
os a mucha gente aquí?	No, conocen poca.
s domingos?	Sí, salgo los domingos.
los domingos?	Sí, salimos los domingos.

322

UNIT 23

23.21.13 Translation drill

1 I'm not acquainted with that district.	yó|nokonóşkǫ|esebárryó↓
2 Do you know it?	ústéd|lokonóşe↑
3 Is it worth while getting acquainted with it? or Is it worth the trouble of seeing it?	bálelapena|konoşérlo↑
4 I'm very grateful to you (for it). or I thank you very much for it.	sélǫágrádeşkomúchó↓
5 I go out very little.	yósálgo|múypókó↓
6 They go out every week.	é^yó(s)sálen|todazla(s)semánas↓
7 Where do you put the ashtray?	dóndepónǫustéd|elşenişéró↓
8 I put it (over) there.	lópoŋgǫa^yí↓
9 What do *you* think about it?	kéleparéşǫaǫstéd↓

inted with that district.	yó|nokonóṣko|esebárryó↓	Yo no conozco ese barrio.
it?	ústedlokonóṣe↑	¿Ud. lo conoce?
ile getting acquainted	balelapena|konoṣérlo↑	¿Vale la pena conocerlo?
e trouble of seeing it?		
eful to you (for it).	sèlǫágrâdeṣkomúchó↓	Se lo agradezco mucho.
ery much for it.		
little.	yosálgo|múypókó↓	Yo salgo muy poco.
every week.	é^yó(s)sálen|todazla(s)semánás↓	Ellos salen todas las semanas.
u put the ashtray?	dóndepónǫustéd|elṣeniṣéró↓	¿Dónde pone Ud. el cenicero?
) there.	lópoŋgǫa^yí↓	Lo pongo allí.
think about it?	kéleparéṣǫaustéd↓	¿Qué le parece a Ud.?

B. Discussion of pattern

One pattern of verb irregularity consists in the appearance of a velar stem extension, after the verb stem and before its endi is no way to predict which verbs will belong to this irregular pattern, though certain limitations can be stated: only /—ér —ír/ consonant is always preceded by a vowel.

The key that determines which velar sound occurs as the extension (i.e., /k/ or /g/) is voicing correlation: voiceless /g/ follows voiced /n, l/ .

The verbs so far presented which follow this irregular pattern are listed below in their infinitive and 1 sg present tense form

—k—		—g—	
agradeş—ér	agradéş—k—o	bal—ér	bál—g—o
konoş—ér	konóş—k—o	pon—ér	pón—g—o
pareş—ér	paréş—k—o	sal—ír	sál—g—o
perteneş—ér	pertenéş—k—o		
traduş—ír	tradúş—k—o		

23.21.2 Present tense irregular verbs — mixed stem-vowel changing and velar stem extensions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I almost never come to this building. 1 kásinúŋkabéŋgo̤ |åesteɗifíşyo̤↓

_____ 2 ėspókoloketéŋgo̤↓

_____ 3 po̤rkénobyénes |estanóchė↓

n

irregularity consists in the appearance of a velar stem extension, after the verb stem and before its ending, in 1 sg forms of present tense. There erbs will belong to this irregular pattern, though certain limitations can be stated: only /—ér —ír/ verbs are involved, and the stem-final d by a vowel.

ines which velar sound occurs as the extension (i.e., /k/ or /g/) is voicing correlation: voiceless /k/follows voiceless /ş/, and voiced /g/ .

sented which follow this irregular pattern are listed below in their infinitive and 1 sg present tense forms:

—k—		—g—	
agradeş—ér	agradéş—k—o	bal—ér	bál—g—o
konoş—ér	konóş—k—o	pon—ér	pón—g—o
pareş—ér	paréş—k—o	sal—ír	sál—g—o
perteneş—ér	pertenéş—k—o		
traduş—ír	tradúş—k—o		

ular verbs – mixed stem-vowel changing and velar stem extensions

tern

ILLUSTRATIONS

e to this building. 1 kásinuŋkabéŋgǫ|åestecifíşyó↓ Casi nunca *vengo* a este edificio.

_____ 2 èspokoloketéŋgó↓ Es poco lo que *tengo*.

_____ 3 pórkenobyenes|estanóchè↓ ¿Por qué no *vienes* esta noche?

_____	4 tyénezrraṣón↓
_____	5 byénesuswégra|tambyén↑
_____	6 nómekombyéne↓
_____	7 yátyénekása↑
_____	8 byénen|embárko↑
They have a son.	9 tyénenụnịhò↓

EXTRAPOLATION

Mixed changes	—g— e > yé	
Verbs	ben —ír	ten —ér
sg 1	bén—g—o	tén—g—o
2 fam	byén —es	tyén —es
2-3	byén —e	tyén —e
pl 1	ben —ímos	ten —émos
2-3	byén —en	tyén —en

NOTES

a. A limited number of verbs have the irregularities of both the velar stem extensions and stem-vowel c

4 tyénezrraşón↓ — *Tienes* razón.

5 byénesuswégra|tambyén↑ — ¿*Viene* su suegra también?

6 nomekombyéne↓ — No me *conviene*.

7 yatyénekasa↑ — ¿Ya *tiene* casa?

8 byénen|embarko↑ — ¿*Vienen* en barco?

9 tyénenuníhó↓ — *Tienen* un hijo.

EXTRAPOLATION

Mixed changes	—g— e > yé	
Verbs	ben —ír	ten —ér
sg 1	bén—g—o	tén—g—o
2 fam	byén —es	tyén —es
2-3	byén —e	tyén —e
pl 1	ben —ímos	ten —émos
2-3	byén —en	tyén —en

NOTES

A limited number of verbs have the irregularities of both the velar stem extensions and stem-vowel changes.

23.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 yȯtéŋgolalístȧ↓
lȧsėŋyóra _____↓ tyénelalíst
lȯzmúchachos__↓ tyénenlalís
nȯsótros_____↓ tėnémozlalí
ėlsėŋyór_____↓ tyénelalíst

2 yȯbéŋgo̯eŋkárrȯ↓
mɪ̯ėrmána _____↓ byéneŋkárrȯ
lwísa̯iyó_____↓ bėnímoseŋká

---

1 *Yo* tengo la lista.
La señora _____. Tiene
Los muchachos _____. Tiene
Nosotros _____. Tenem
El señor _____. Tiene

2 *Yo* vengo en carro.
Mi hermana _____. Viene
Luisa y yo _____. Venim

substitution

tyénelalístå↓
tyénenlalístå↓
tènémozlalístå↓
tyénelalístå↓

byénenŋkárrò↓
bènímosŋkárrò↓

Tiene la lista.
Tienen la lista.
Tenemos la lista.
Tiene la lista.

Viene en carro.
Venimos en carro.

èltènyénte ________↓ byenenkárrŏ

hôséɪána ________↓ byenenenkár

3 éʎyózbyenéntárdè↓

èlkôrónel ______↓ byénetárdè↓

lózmúchachoz ____↓ byénentárdè

yó ______________↓ béŋgotárdè

mɪàmígoɪyó ______↓ bènɪmostár

El teniente ________.

José y Ana ________.

3 *Ellos* vienen tarde.

El coronel ________.

Los muchachos ________.

Yo ________.

Mi amigo y yo ________.

nte _____↓
a _____↓

enentárde↓
el _____↓
achoz _____↓
_____↓
iyo _____↓

byenenkárro↓
byenenenkárro↓

byenetárde↓
byenentárde↓
bengotárde↓
benimostárde↓

---

teniente _____.
sé y Ana _____.

los vienen tarde.
coronel _____.
s muchachos _____.
_____.
amigo y yo _____.

Viene en carro.
Vienen en carro.

Viene tarde.
Vienen tarde.
Vengo tarde.
Venimos tarde.

Tense substitution

1 yótúbeketrabahár↓ — yóteŋgoketrabahár↓

2 éltúbokenseŋyár↓ — éltyénekenseŋyár↓

3 nósotros|túbímózmúchosproblémás↓ — nósotros|tènémózmúchos

4 yóbíneala̯únà↓ — yóbeŋgoala̯únà↓

5 éɑyoz|bínyéronalafyéstà↓ — éɑyoz|byénenalafyéstà↓

---

1 Yo *tuve* que trabajar. — Yo tengo que trabajar

2 El *tuvo* que enseñar. — El tiene que enseñar.

3 Nosotros *tuvimos* muchos problemas. — Nosotros tenemos mu

4 Yo *vine* a la una. — Yo vengo a la una.

5 Ellos *vinieron* a la fiesta. — Ellos vienen a la fie

Tense substitution

	yóteŋgoketrabahár↓
	éltyénekenseŋyár↓
chosproblémás↓	nósotros |tenémozmuchosproblémás↓
	yóbeŋgoalaúnå↓
yéstå↓	éŋyoz |byénenalafyéstå↓

---

ar.	Yo tengo que trabajar.
r.	El tiene que enseñar.
muchos problemas.	Nosotros tenemos muchos problemas.
	Yo vengo a la una.
fiesta.	Ellos vienen a la fiesta.

328

23.21.22 Response drill

	1	ůsteđtyene̯ |un̯apartamento↑o̯únakásȧ↓	teŋgo̯unaká
	2	ůsteđestyenen |un̯apartamento↑o̯únakásȧ↓	tȅnemosun
	3	e(l)yostyenen |un̯apartamento↑o̯únakásȧ↓	tyenen |un
[ȅŋkárrȯ↓]	4	kómobyenenu̯steđes |ala̯eskwélȧ↓	bȅnímoseŋ
[ȅŋkárrȯ↓]	5	kómobyene̯usteđ |ala̯eskwélȧ↓	beŋgo̯eŋká
[ȅŋkárrȯ↓]	6	kómobyénél↓	byéneŋkár

	1	¿Ud. tiene un apartamento, o una casa?	Teng
	2	¿Uds. tienen un apartamento, o una casa?	Tene
	3	¿Ellos tienen un apartamento, o una casa?	Tien
(en carro)	4	¿Cómo vienen Uds. a la escuela?	Veni
(en carro)	5	¿Cómo viene Ud. a la escuela?	Veng
(en carro)	6	¿Cómo viene él?	Vien

ústeđtyene̯ |una̯partamento↑o̯únakásȧ↓
ústeđestyénen |una̯partamento↑o̯únakásȧ↓
éllyostyénen |una̯partamento↑o̯únakásȧ↓

kómobyénenu̯stéđes |ala̯eskwélȧ↓
kómobyéne̯ustéđ |ala̯eskwélȧ↓
kómobyénél↓

téŋgo̯unakásȧ↓
tȅnémosunakásȧ↓
tyénen |una̯partaméntȯ↓

bȅnímose̯ŋkárrȯ↓
béŋgo̯eŋkárrȯ↓
byéneŋkárrȯ↓

Ud. tiene un apartamento, o una casa?
Uds. tienen un apartamento, o una casa?
Ellos tienen un apartamento, o una casa?

Cómo vienen Uds. a la escuela?
Cómo viene Ud. a la escuela?
Cómo viene él?

Tengo una casa.
Tenemos una casa.
Tienen un apartamento.

Venimos en carro.
Vengo en carro.
Viene en carro.

[ėmbárkȯ↓]	7	byénenẹ(ʼ)yos | poraƀyón↑	nó↓ byénenẹ
[ėmbárkȯ↓]	8	byénel | enaƀyón↑	nó↓ byénemb
	9	tyénẹustéđkárro↑	sí | sítéŋgȯ↓
	10	tyénenụstéđeskárro↑	sí | sítenémȯ
	11	tyénélkárro↑	sí | sítyénė↓

(en barco)	7	¿Vienen ellos por avión?	No, v
(en barco)	8	¿Viene él en avión?	No, v
	9	¿Tiene Ud. carro?	Sí, sí
	10	¿Tienen Uds. carro?	Sí, sí
	11	¿Tiene él carro?	Sí, sí

yéneneʎʎos |porabyón↑	nó↓ byénenembárkô↓
yénel |enabyón↑	nó↓ byénembárkô↓
yénustedkárro↑	sí |sítéŋgô↓
yénenustedeskárro↑	sí |sítenémôs↓
yénelkárro↑	sí |sítyénê↓

¿Vienen ellos por avión?	No, vienen en barco.
¿Viene él en avión?	No, viene en barco.
¿Tiene Ud. carro?	Sí, sí tengo.
¿Tienen Uds. carro?	Sí, sí tenemos.
¿Tiene él carro?	Sí, sí tiene.

330

23.21.23 Translation drill

1 I have to go to the corner.	tengokeir |alaeskína↓
2 We have lots of dirty shirts.	tenemoz |muchaskamisas(s)úsyas↓
3 Do you have to go to the laundry?	tyenegusted keir |alalabanderia↑
4 He too has to go.	el |tambyentyenekeír↓
5 I'm coming by car.	yobengoenkárro↓
6 They're coming on foot.	e(l)yoz |byenenapyé↓
7 Are you coming on foot?	byenegusted apyé↑

B. Discussion of pattern

Sometimes a verb will show more than one pattern of irregularity in its conjugation. The two verbs in this drill se
a velar stem extension (in 1 sg) and stem vowel changing (/e > yé/ in 2 fam sg and all 2-3).

The /—g—/ extension takes precedence, and no other change occurs in the 1 sg form. In other forms where th
/e > yé/ occurs.

The verbs /tenér/ and /benír/ are the important examples of this mixed pattern. Others are compound f
as /kom—/ in /kombenír/.

e corner.	tengokeir |alaeskína↓	Tengo que ir a la esquina.
dirty shirts.	tenemoz |muchaskamisas(s)úsyas↓	Tenemos muchas camisas sucias.
o to the laundry?	tyenesteDkeir |alalabanderia↑	¿Tiene Ud. que ir a la lavandería?
.	él |tambyentyenekeír↓	El también tiene que ir.
ar.	yobenggenkárro↓	Yo vengo en carro.
on foot.	ellos |byenenapyé↓	Ellos vienen a pie.
on foot?	byenesteDapyé↑	Viene Ud. a pie?

tern

will show more than one pattern of irregularity in its conjugation. The two verbs in this drill section are examples; the patterns of irregularity are 1 sg) and stem vowel changing (/e > yé/ in 2 fam sg and all 2-3).

tension takes precedence, and no other change occurs in the 1 sg form. In other forms where the stem is strong stressed, the diphthongization

ér/ and /benír/ are the important examples of this mixed pattern. Others are compound forms, derived by adding some prefix to these forms, nír/.

23.21.3 Present tense irregular verbs – mixed miscellaneous /kaér, traér/, /oír/, /aṣér, deṣír/, /sabér/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 åkɪtráygo | lalístå↓	Aquí tr
Gosh, I'm falling!	2 kårámbå | kèmékaygó↓	¡Caram
_____	3 nòzlástraɣ | èlṣekwarentaɪsyétè↓	Nos la
I'm always dropping something.	4 syémpre | sèmékaɣálgó↓	Siempr
_____	5 óygo | kèkántàm | pòràí↓	*Oigo* q
Do you hear that noise?	6 óyɣ | eserrwíɗo↑	*¿Oye* e
From time to time we hear it.	7 dèbeṣeŋkwándo | loímòs↓	De ve
Do you all hear the traffic?	8 óyeŋeltráfiko↑	*¿Oyen*
_____	9 sí↓ yolágɣ↓åwŋkèlèɗígo | kesɹnalátå↓	Si, yo una
_____	10 pèrɗóŋ↓komoɗiṣɣustéɗ↑	Perdo
_____	11 nosé↓ nɣayágwa | ènmɹàpàrtàméntò↓	No *sé*

rbs – mixed miscellaneous /kaér, traér/, /oír/, /aşér, deşír/, /sabér/

ILLUSTRATIONS

1	åkɪtráygo|lalístå↓	Aquí *traigo* la lista.
2	kårambå|kèmèkáygò↓	¡Caramba, que me *caigo!*
3	nòzlåstráe̯|èlşékwaréntạisyétè↓	Nos las *trae* el C-47.
4	syémpre|sèmèkáe̯álgò↓	Siempre se me *cae* algo.
5	óygo|kèkántåm|pòråí↓	*Oigo* que cantan por ahí.
6	óye̯|éserrwíđo↑	¿*Oye* ese ruido?
7	dèbéşeŋkwándo|loímòs↓	De vez en cuando lo *oímos*.
8	óyeŋeltráfiko↑	¿*Oyen* el tráfico?
9	sí↓ yólágo̯↓åwŋkèlèđígo|késunalátå↓	Si, yo la *hago*, aunque le *digo* que es una lata.
10	pèrđóŋ↓kómođíşe̯ustéđ↑	Perdon, ¿cómo *dice* usted?
11	nósé nọáyágwạ|ènmɪåpårtåméntò↓	No *sé;* no hay agua en mi apartamento.

332

UNIT 23

EXTRAPOLATION

	palato-velar extension	palato velar-extension palatal extension
Verbs	ka —ér	tra —ér	o —ír
sg 1	ká—yg—o	trá—yg—o	ó—yg—o
2 fam	ká —es	trá —es	ó—y—es
2-3	ká —e	trá —e	ó—y—e
pl 1	ka —émos	tra —émos	o —ímos
2-3	ká —en	trá —en	ó—y—en

	velar consonant changing stem vowel changing		vowel changing shortening
Verbs	aş—ér	deş—ír	sab—ér
sg 1	ág—o	díg—o	sé—
2 fam	áş—es	díş—es	sáb—es
2-3	áş—e	díş—e	sáb—e
pl 1	aş—émos	deş—ímos	sab—émos
2-3	áş—en	díş—en	sáb—en

NOTES

a. The above verbs combine mixed patterns of irregularity into unique combinations.

EXTRAPOLATION

	palato-velar extension	palato velar-extension palatal extension
Verbs	ka —ér	tra —ér	o —ír
sg 1	ká—yg—o	trá—yg—o	ó—yg—o
2 fam	ká —es	trá —es	ó—y—es
2-3	ká —e	trá —e	ó—y—e
pl 1	ka —émos	tra —émos	o —ímos
2-3	ká —en	trá —en	ó—y—en

	velar consonant changing stem vowel changing		vowel changing shortening
Verbs	aş—ér	deş—ír	sab—ér
sg 1	ág—o	díg—o	sé—
2 fam	áş—es	díş—es	sáb—es
2-3	áş—e	díş—e	sáb—e
pl 1	aş—émos	deş—ímos	sab—émos
2-3	áş—en	díş—en	sáb—en

NOTES

a. The above verbs combine mixed patterns of irregularity into unique combinations.

23.21.31 Substitution drills – Person-number substitution

1 yó|tráygo̤elkárrò↓
èlkòrònél_____↓
èlsèŋyóriyó_____↓
lwísa_____↓
éØyos_____↓

tráelkárrò
tráemoselk
tráelkárrò
tráenelkár

---

1 *Yo* traigo el carro.
El coronel_____.
El señor y yo____.
Luisa_____.
Ellos_____.

Tra
Tra
Tra
Tra

-number substitution

rró↓
___↓
___↓
___↓
___↓

tráelkárró↓
tráemoselkárró↓
traelkárró↓
traenelkárró↓

carro.
___.
o___.
___.
___.

Trae el carro.
Traemos el carro.
Trae el carro.
Traen el carro.

2 nôsótroz |nôtráémoznáđá↓

é(l)yoz _____↓

lásèkrètárya _____↓

misámígoz _____↓

yó _____↓

3 yó |óygômúyƀyén↓

é(l)ya _____↓

lwísąikármen ___↓

àntónyǫiyó ____↓

hôsé _____↓

nôtráe(n)

nôtráená

nôtráe(n)

nôtráygo

óyèmúyƀy

óyènmúyƀ

ôímozmúy

óyèmúyƀy

---

2 *Nosotros* no traemos nada.

Ellos _____.

La secretaria _____.

Mis amigos _____.

Yo _____.

3 *Yo* oigo muy bien.

Ella _____.

Luisa y Carmen ___.

Antonio y yo ____.

José _____.

No

No

No

No

Oy

Oy

Oi

Oy

nôtráemoznáđå↓
_____↓
árya_____↓
z_____↓
_____↓

uybyén↓
_____↓
rmen__↓
yó____↓
_____↓

nôtrae(n)náđå↓
nôtraenáđå↓
nôtrae(n)náđå↓
nôtraygonáđå↓

óyêmúybyén↓
óyénmúybyén↓
óimozmúybyén↓
óyêmúybyén↓

---

sotros no traemos nada.
llos_____.
a secretaria_____.
s amigos_____.
o_____.

o oigo muy bien.
lla_____.
uisa y Carmen__.
ntonio y yo____.
osé_____.

No traen nada.
No trae nada.
No traen nada.
No traigo nada.

Oye muy bien.
Oyen muy bien.
Oimos muy bien.
Oye muy bien.

4 yó|agolomízmò↓ — áşelomízmò↓

mɪ̥ẻrmána ____↓ — áşenlomízmò↓

lòzmúchachos_↓ — áşelomízmò↓

èltényente ___↓ — àşemozlomízmò↓

èlkòrònélɪyó_↓

5 yó|ďígòtóďǫenẹspaŋyól↓ — díşètóďǫenẹspaŋyól↓

mɪ̥ɪho ______________↓ — dèşɪmostóďǫ|enẹspaŋyól↓

mɪ̥ɪhǫɪyó ______________↓ — díşèntóďǫenẹspaŋyól↓

é()yaz ______________↓ — díşètóďǫenẹspaŋyól↓

ána ______________↓

---

4 *Yo* hago lo mismo.

Mi hermana ____. — Hace lo mismo.

Los muchachos___. — Hacen lo mismo.

El teniente_____. — Hace lo mismo.

El coronel y yo__. — Hacemos lo mismo.

5 *Yo* digo todo en español.

Mi hijo ____________. — Dice todo en español

Mi hijo y yo ________. — Decimos todo en esp

Ellas ____________. — Dicen todo en españ

Ana ____________. — Dice todo en españo

áşelomízmȯ↓
áşenlomízmȯ↓
áşelomízmȯ↓
åşémozlomízmȯ↓

ól↓
_↓
_↓
_↓
_↓

díşėtóđo̯en̯espaŋyól↓
dėşímostóđo̯|en̯espaŋyól↓
díşėntóđo̯en̯espaŋyól↓
díşėtóđo̯en̯espaŋyól↓

Hace lo mismo.
Hacen lo mismo.
Hace lo mismo.
Hacemos lo mismo.

ñol.
_.
_.
_.
_.

Dice todo en español.
Decimos todo en español.
Dicen todo en español.
Dice todo en español.

6 yó|syémpre|sélalekşyón↓

ána _____ ↓ — syémpre|sábelalek

ánaıyó _____ ↓ — syémpre|sábemozla

éyos _____ ↓ — syémpre|sábenlale

hwán _____ ↓ — syémpre|sábelalek

7 nósótroz|dèşímosésò↓

él _____ ↓ — díşésò↓

yó _____ ↓ — dígoésò↓

hwánıyó _____ ↓ — dèşímosésò↓

lòzmúcháchoz _____ ↓ — díşenésò↓

---

6 *Yo* siempre sé la lección.

Ana _____. — Siempre sabe

Ana y yo _____. — Siempre saben

Ellos _____. — Siempre saben

Juan _____. — Siempre sabe

7 *Nosotros* decimos eso.

El _____. — Dice eso.

Yo _____. — Digo eso.

Juan y yo _____. — Decimos eso.

Los muchachos _____. — Dicen eso.

ekşyón↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

syempre|sabelalekşyón↓
syempre|sabemoslalekşyón↓
syempre|sabenlalekşyón↓
syempre|sabelalekşyón↓

s.éso↓
____↓
____↓
____↓
____↓

díşéso↓
digoéso↓
dèşímoséso↓
díşenéso↓

é la lección.
_____.
_____.
_____.
_____.

imos eso.
_____.
_____.
_____.
ios_____.

Siempre sabe la lección.
Siempre sabemos la lección.
Siempre saben la lección.
Siempre sabe la lección.

Dice eso.
Digo eso.
Decimos eso.
Dicen eso.

* Tense substitution

1 yotrahe |laşerbéşå↓ — yotraygo |laş
2 nósotros |trahímoz laensaládå↓ — nósotros |trå
3 yó |ǫíbyén |támbyén↓ — yoygobyén |tå
4 yonǫíşenádå↓ — yonǫagonádå↓
5 elíşolalístå↓ — elaşelalístå
6 nósotroz |nǫíşímos eséò↓ — nósotroz |nǫa
7 yó |támpoko |díhenádå↓ — yó |támpoko |d
8 nósotrozdíhimos |todomúymál↓ — nósotrozdeş
9 elyozdíheron |todoenespaŋyól↓ — elyozdíşen |t
10 yó |nosupelalekşyón↓ — yó |noselale
11 nósotroz |nosupímoz loznómbrès↓ — nósotroz |no

---

1 Yo *traje* la cerveza. — Yo traig
2 Nosotros *trajimos* la ensalada. — Nosotro
3 Yo *oí* bien también. — Yo oig
4 Yo no *hice* nada. — Yo no
5 El *hizo* la lista. — El hac
6 Nosotros no *hicimos* eso. — Nosotr
7 Yo tampoco *dije* nada. — Yo tam
8 Nosotros *dijimos* todo muy mal. — Nosotr
9 Ellos *dijeron* todo en español. — Ellos
10 Yo no *supe* la lección. — Yo no
11 Nosotros no *supimos* los nombres. — Nosotr

Tense substitution

erbéşå↓	yótráygo | laşerbéşå↓
ahímozlaensaláđå↓	nósótros | tráemozlaensaláđå↓
åmbyén↓	yóygobyén | tåmbyén↓
↓	yónoagonáđå↓
å↓	élaşelalístå↓
ışímosésô↓	nôsótroz | noaşémosésô↓
đíhenáđå↓	yó | tåmpóko | đígonáđå↓
ímos | tóđomúymál↓	nôsótrozđeşímos | tóđomúymál↓
n | tóđoenespaŋyól↓	éyozđíşen | tóđoenespaŋyól↓
lekşyón↓	yó | nóselalekşyón↓
supímozloznómbrês↓	nôsótroz | nósabémozloznómbrês↓

---

erveza.	Yo traigo la cerveza.
imos la ensalada.	Nosotros traemos la ensalada.
mbién.	Yo oigo bien también.
nda.	Yo no hago nada.
ta.	El hace la lista.
hicimos eso.	Nosotros no hacemos eso.
ije nada.	Yo tampoco digo nada.
mos todo muy mal.	Nosotros decimos todo muy mal.
todo en español.	Ellos dicen todo en español.
lección.	Yo no sé la lección.
supimos los nombres.	Nosotros no sabemos los nombres.

338

23.21.32 Response drill

	1	ûsteđ |đíşètóđo |ènèspàŋyol↑oeniŋglés↓	dígòtođo |enespaŋyól↓
	2	ûsteđèz |đíşèntóđo |ènèspàŋyol↑oeniŋglés↓	dèşímòstođo |enespaŋy
	3	el |díşètóđo |ènèspàŋyol↑oeniŋglés↓	díşètođo |enespaŋyól↓
[lıbròs↓]	4	ketraeusteđ |alaeskwélà↓	tráygòlıbròs↓
[lıbròs↓]	5	ketraeneʸyos |alaeskwélà↓	tráènlıbròs↓
[lıbròs↓]	6	ketraenusteđes |alaeskwélà↓	tràemozlíbròs↓

	1	¿Ud. dice todo en español o en inglés.	Digo todo en español.
	2	¿Uds. dicen todo en español o en inglés?	Decimos todo en españ
	3	¿El dice todo en español o en inglés?	Dice todo en español.
(libros)	4	¿Qué trae Ud. a la escuela?	Traigo libros.
(libros)	5	¿Qué traen ellos a la escuela?	Traen libros.
(libros)	6	¿Qué traen Uds. a la escuela?	Traemos libros.

íṣètóđo̯ |ènẹ̀spàŋyól↑o̯eniŋglés↓
|díṣèntóđo̯ |ènẹ̀spàŋyól↑o̯eniŋglés↓
tóđo̯ |ènẹ̀spàŋyól↑o̯eniŋglés↓

sted |ala̯eskwélà↓
ẹ́ŋyos |ala̯eskwélà↓
ustéđes |ala̯eskwélà↓

dígòtóđo̯ |enẹspaŋyól↓
dèṣímòstóđo̯ |enẹspaŋyól↓
díṣètóđo̯ |enẹspaŋyól↓

tráygòlíbròs↓
tráènlíbròs↓
tràémozlíbròs↓

---

todo en español o en inglés.
en todo en español o en inglés?
todo en español o en inglés?

Ud. a la escuela?
n ellos a la escuela?
n Uds. a la escuela?

Digo todo en español.
Decimos todo en español.
Dice todo en español.

Traigo libros.
Traen libros.
Traemos libros.

[ènèspàŋyól↓] 7 díşęustéđ |tóđǫenìŋglés |àkí↑

[ènèspàŋyól↓] 8 díşenµstéđes |tóđǫenìŋglés |àkí↑

9 sábęustéđ |mìnómbrè↑

10 séyó |ęldęustéđ↑

11 óyęustéđbyén↑

12 óyenµstéđez |byén↑

13 óyenéʎyoz |byén↑

nó↓ àkı |đígòtóđǫ |enesp

nó↓ àkı |đèşímòstóđǫ |en

sí↓ lòsé↓

sí↓ lòsábè↓

sí↓ óygò |múybyén↓

sí↓ óımóz |múybyén↓

sí↓ óyen |múybyén↓

(en español) 7 ¿Dice Ud. todo en inglés aquí?

(en español) 8 ¿Dicen Uds. todo en inglés aquí?

9 ¿Sabe Ud. mi nombre?

10 ¿Sé yo el de Ud.?

11 ¿Oye Ud. bien?

12 ¿Oyen Uds. bien?

13 ¿Oyen ellos bien?

No, aquí digo todo e

No, aquí decimos to

Sí, lo sé.

Sí, lo sabe.

Sí, oigo muy bien.

Sí, oimos muy bien.

Sí, oyen muy bien.

340

...sted |todo en inglés |aquí↑	nó↓ aquí |digo todo |en español↓
...stedes |todo en inglés |aquí↑	nó↓ aquí |decimos |todo en español↓
...sted |mi nombre↑	sí↓ lo sé↓
|el de usted↑	sí↓ lo sabe↓
...sted bien↑	sí↓ oigo |muy bien↓
...stedes |bien↑	sí↓ oímos |muy bien↓
...llos |bien↑	sí↓ oyen |muy bien↓

...todo en inglés aquí?	No, aquí digo todo en español.
...dos. todo en inglés aquí?	No, aquí decimos todo en español.
...mi nombre?	Sí, lo sé.
...de Ud.?	Sí, lo sabe.
...bien?	Sí, oigo muy bien.
...dos. bien?	Sí, oímos muy bien.
...llos bien?	Sí, oyen muy bien.

UNIT 23

23.21.33 Translation drill

1 I don't do the cooking at my house.	yónǫ́ágolakomíđą|enmikásȧ↓
2 Who does it in yours?	kyénlą́ę|enlasúyȧ↓
3 My wife and I do it.	mįėspósąiyó|laę́mȯs↓
4 Neither he nor I bring the car.	nįélniyó|trȧémos.elkárrȯ↓
5 I don't bring it either.	yó|tȧmpókolotráygȯ↓
6 They bring it once in a while.	éŋyozlotráen|dėbéę.eŋkwándȯ↓
7 Do you all know my name?	sábenustéđez|minómbre↑
8 We *do* know it.	nȯsótros|sı|losabémȯs↓
9 Do you know the lesson?	sábęustéđ|lalekęyón↑
10 I too know it.	yó|tȧmbyénlasé↓
11 Do you all hear well?	óyenustéđezbyén↑
12 We hear very well.	nȯsótros|óımozmúybyén↓
13 I hear everything very well.	yó|óygȯtóđo|múybyén↓

23.32

king at my house.	yonǫagolakomiđą |enmikásá↓	Yo no hago la comida en mi casa.
rs?	kyenlaşȩ |enlasúyá↓	¿Quién la hace en la suya?
t.	mįėsposąiyo |laşémȯs↓	Mi esposa y yo la hacemos.
ing the car.	nįelniyo |trȧemos͜elkárrȯ↓	Ni él ni yo traemos el carro.
her.	yo |tȧmpokolotráygȯ↓	Yo tampoco lo traigo.
in a while.	eʎyozlotraen |dėbeş͜eŋkwándȯ↓	Ellos lo traen de vez en cuando.
my name?	sabenusteđez |minombre↑	¿Saben Uds. mi nombre?
	nȯsotros |si |losabémȯs↓	Nosotros sí lo sabemos.
lesson?	sabȩusteđ |lalekşyon↑	¿Sabe Ud. la lección?
	yo |tȧmbyenlasé↓	Yo también la sé.
ell?	oyen͜usteđezbyen↑	¿Oyen Uds. bien?
l.	nȯsotros |ȯimozmuybyén↓	Nosotros oímos muy bien.
very well.	yo |óygȯtođo |muybyén↓	Yo oigo todo muy bien.

341

B. Discussion of pattern

This section includes several miscellaneous irregular verbs which show very little pattern similarity to other irregular types.

The verbs /traér/ and /kaér/ are similar to each other: each has the palato-velar extension /—yg—/ after the stem and b
(/trá—yg—o , ká—yg—o/).

The verb /oír/ , in addition to this irregular feature (/ó—yg—o/) has a palatal extension /—y—/ after the stem of the 2 fa
ó—y—e, ó—y—en/).

The verbs /aṣér/ and /deṣír/ have a velar consonant change /ṣ > g/ in the stem of their 1 sg forms (/ág—o , díg
vowel change /e > í/ in 2 fam and both 2-3 forms (/díṣ—es , díṣ—e , díṣ—en/).

The verb /sabér/ is irregular only in its 1 sg form when the stem changes to /sé—/ and takes no ending.

Though all these changes can be described, as above, by noting the individual modifications of each irregular form, it is usually m
and memorize each irregular form as if it were a new vocabulary item, until the verb forms can be related through meaning and distribution, r
patterns. In other words, these patterns have to be mastered in and of themselves; very limited transfer to similar forms will be possible.

23.21.4 Statement intonation patterns – Leavetakings

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____ 1 kómpèrmísó↓ 1 Con per

_____ 2 ástálwéɑó↓ 1 Hasta l

_____ 3 áɑyós↓ 1 21 ↓ Adiós.

us irregular verbs which show very little pattern similarity to other irregular types.

similar to each other: each has the palato-velar extension /—yg—/ after the stem and before the ending of their 1 sg forms

gular feature (/ó—yg—o/) has a palatal extension /—y—/ after the stem of the 2 fam and both 2-3 forms (/ó—y—es

e a velar consonant change /ş > g/ in the stem of their 1 sg forms (/ág—o , díg—o/), and /deşír/ has the stem ms (/díş—es , díş—e , díş—en/).

ts 1 sg form when the stem changes to /sé—/ and takes no ending.

d, as above, by noting the individual modifications of each irregular form, it is usually more profitable for a student to use w vocabulary item, until the verb forms can be related through meaning and distribution, rather than their variance from regular mastered in and of themselves; very limited transfer to similar forms will be possible.

ngs

ILLUSTRATIONS

1 kómpèrmísó↓

1 2 1 ↓
Con permiso.

2 ástálweqó↓

1 2 1 ↓
Hasta luego.

3 áđyós↓

1 21 ↓
Adiós.

EXTRAPOLATION

English	Spanish
/232↑/	/121↓/

NOTES

a. Leavetakings in Spanish characteristically end in a falling intonation pattern, unlike English.

b. Using an English pattern for leavetakings in Spanish is both conspicuous and inappropriate.

23.21.41 Translation drill – Leavetakings

2 3 2 ↑ 1 See you tomorrow.	ástámáɲyánà↓	1 Hasta m
2 3 2 ↑ 2 See you later.	ástálweɋò↓	1 Hasta l
2 3 2 ↑ 3 I'll be seeing you.	ástálábɪstà↓	1 Hasta l
2 32 ↑ 4 See you tonight.	ástálánochè↓	1 Hasta l
2 32 ↑ 5 See you soon.	ástáprontò↓	1 Hasta
2 3 2 ↑ 6 See you Monday.	ástaèlúnès↓	1 Hasta
2 3 2 ↑ 7 See you at seven.	ástálà(s)syétè↓	1 Hasta

343

EXTRAPOLATION

English	Spanish
/232↑/	/121↓/

NOTES

a. Leavetakings in Spanish characteristically end in a falling intonation pattern, unlike English.

b. Using an English pattern for leavetakings in Spanish is both conspicuous and inappropriate.

etakings

áståmáɲyanà↓	1 2 1↓ Hasta mañana.
ástålwéɋò↓	1 2 1↓ Hasta luego.
ástålábɒístà↓	1 2 1↓ Hasta la vista.
ástålánóchè↓	1 2 1↓ Hasta la noche.
áståprónto↓	1 2 1↓ Hasta pronto.
ástąé()lúnès↓	1 2 1↓ Hasta el lunes.
ástålå(s)syétè↓	1 2 1↓ Hasta las siete.

343

2 3 2 ↑ 8 Glad to have met you.	múchògústò |đèkònòşérlò↓	2 Muc
2 3 2 ↑ 9 Glad to have seen you.	múchògústò |đèbérlò↓	2 Muc
2 3 2 ↑ 10 Glad to have heard you.	múchògús :o |đęòırlò↓	2 Muc
2 32 ↑ 11 Goodbye.	ȧđyós↓	1 2 Adi
2 32 ↑ 12 Good night.	bwénȧznochės↓	1 Bue
2 3 2 ↑ 13 Gotta go now.	kȯmpėrmısò↓	1 Co

B. Discussion of pattern

One of the most conspicuous errors that an English speaking student of Spanish can make is to impose an English intonation p are several English patterns, nearly all of which are very inappropriate. A listing of these patterns would include: /232↑, 232|,

The common pattern in Spanish, /121↓/, exists in English as an abrupt, discourteous dismissal. It is therefore likely to be in favor of a familiar pattern that doesn't make an English speaker feel so uncomfortable.

In leavetakings as with other features, appropriate patterns must be internalized. But when there is direct interference from si special attention should be given to correctly establish the important patterns of the target language.

múchogústo |đėkȯnȯşérlȯ↓	2 2 2 | 1 2 1 ↓ Mucho gusto de conocerlo.
múchogústo |đėbérlȯ↓	2 2 2 | 1 2 1 ↓ Mucho gusto de verlo.
múchogústo |đęȯírlȯ↓	2 2 2 | 1 2 1 ↓ Mucho gusto de oirlo.
åđyós↓	1 21 ↓ Adiós.
bwénåznóchės↓	1 2 1 ↓ Buenas noches.
kȯmpėrmísȯ↓	1 21 ↓ Con permiso.

errors that an English speaking student of Spanish can make is to impose an English intonation pattern on Spanish leavetakings. There l of which are very inappropriate. A listing of these patterns would include: /232↑, 232|, 32↑, 43↑/.

h, /121↓/, exists in English as an abrupt, discourteous dismissal. It is therefore likely to be avoided by an English-speaking student n't make an English speaker feel so uncomfortable.

features, appropriate patterns must be internalized. But when there is direct interference from similar contexts in the learner's language, rrectly establish the important patterns of the target language.

23.22 Replacement drills

A bámos |a̯ůmpwésto |kėyókonóşkô↓

1 _____ låbåndėría _____↓ bámos |a̯ůnålåbåndėría |kėyókon

2 _____ lå _____↓ bámos |ålålåbåndėría |kėyókon

3 _____ él _____↓ bámos |ålålåbåndėría |kélkonóş

4 _____ díşė↓ bámos |ålålåbåndėría |kéldíşė

5 _____ ôtél _____↓ bámos |ålôtél |kéldíşė↓

6 _____ yó _____↓ bámos |ålôtél |kėyóđígô↓

7 _____ téŋgô↓ bámos |ålôtél |kėyótéŋgô↓

A Vamos a un puesto que yo conozco.

1 _____ lavandería _____. Vamos a una lavandería qu

2 _____ la _____. Vamos a la lavandería que

3 _____ él _____. Vamos a la lavandería que

4 _____ dice. Vamos a la lavandería que

5 _____ hotel _____. Vamos al hotel que él dice

6 _____ yo _____. Vamos al hotel que yo dig

7 _____ tengo. Vamos al hotel que yo ten

bámos |ạůnålåbåndèría |kèyókonóşkò↓
bámos |ålålåbåndèría |kèyókonóşkò↓
bámos |ålålåbåndèría |kélkonóşè↓
bámos |ålålåbåndèría |kéldíşè↓
bámos |ålòtél |kéldíşè↓
bámos |ålòtél |kèyótígò↓
bámos |ålòtél |kèyótéŋgò↓

---

nozco.
——.
——.
——.
_dice.
——.
——.
tengo.

Vamos a una lavandería que yo conozco.
Vamos a la lavandería que yo conozco.
Vamos a la lavandería que él conoce.
Vamos a la lavandería que él dice.
Vamos al hotel que él dice.
Vamos al hotel que yo digo.
Vamos al hotel que yo tengo.

B şérkađęàŋyí |béndèmpèskáđò |tàmbyén↓

1 ____________ frútàs ______ ↓

2 _____ àkí _____________ ↓

3 èmfrénte ____________ ↓

4 ________ kómpràm ________ ↓

5 __________________ àórà↓

6 _____ àí ____________ ↓

7 ____________ lègúmbrès _____ ↓

şérkađęàŋyí |béndèmfru

şérkađęàkí |béndèmfrut

èmfrénte |đęàkí|béndèm

èmfrénte |đęàkí|kómprà

èmfrénte |đęàkí|kómprà

èmfrénte |đęàí|kómpràm

èmfrénte |đęàí|kómpràm

B Cerca de allí venden pescado también.

1 ____________ frutas ______.

2 _____ aquí ____________.

3 Enfrente ____________.

4 ________ compran ________.

5 __________________ ahora.

6 _____ ahí ____________.

7 ____________ legumbres ____.

Cerca de allí v

Cerca de aquí v

Enfrente de aq

Enfrente de aq

Enfrente de aq

Enfrente de ah

Enfrente de ah

èmpèskadô |tàmbyén↓
___ frutàs ________↓
______ ________↓
_______________↓
ràm ___________↓
___________ àórà↓
_______________↓
___ lègumbrès ____↓

şerkadęaŋyı |béndèmfrutàs |tàmbyén↓
şerkadęakı |béndèmfrutàs |tàmbyén↓
èmfrente |dęàkı|béndèmfrutàs |tàmbyén↓
èmfrente |dęàkı|kómpràmfrutàs |tàmbyén↓
èmfrente |dęàkı|kómpràmfrutàs |àórà↓
èmfrente |dęàı|kómpràmfrutàs |àórà↓
èmfrente |dęàı|kómprànlègumbrès |àórà↓

---

venden pescado también.
____ frutas ____.
____________.
____________.
compran ________.
____________ ahora.
____________.
____ legumbres ____.

Cerca de allí venden frutas también.
Cerca de aquí venden frutas también.
Enfrente de aquí venden frutas también.
Enfrente de aquí compran frutas también.
Enfrente de aquí compran frutas ahora.
Enfrente de ahí compran frutas ahora.
Enfrente de ahí compran legumbres ahora.

C nèşèsıtọ |ùnàđòşenađeẉébòs↓

1 teŋgọ ____________________↓

2 ____________________ tomátès↓

3 ________ đoz ____________↓

4 traygo ____________________↓

5 ____________ kahaz ________↓

6 ____________ ____________ bínò↓

7 ________ èstà ____________↓

teŋgọ |ùnàđò

teŋgọ |ùnàđò

teŋgo |đozđo

traygo |đozđ

traygo |đosk

traygo |đosk

traygọ |èstā

C Necesito una docena de huevos.

1 Tengo ____________________.

2 ____________________ tomates.

3 ________ dos ____________.

4 Traigo ____________________.

5 ____________ cajas ________.

6 ________________________ vino.

7 ________ esta ____________.

đȯṣénađew̱ébȯs↓
_____↓
_____tomátės↓
_____↓
_____↓
káhaz_____↓
_____bínȯ↓
tå_____↓

téŋgo̯ |ůnåđȯṣénađew̱ébȯs↓
téŋgo̯ |ůnåđȯṣénađetomátės↓
téŋgo |đózđoṣénazđetomátės↓
tráygo |đózđoṣénazđetomátės↓
tráygo |đoskáhazđetomátės↓
tráygo |đoskáhazđebínȯ↓
tráygo̯ |ėståkáhađebínȯ↓

---

ito una docena de huevos.
_____.
_____tomates.
___dos_____.
o_____.
_____cajas_____.
_____vino.
___esta_____.

Tengo una docena de huevos.
Tengo una docena de tomates.
Tengo dos docenas de tomates.
Traigo dos docenas de tomates.
Traigo dos cajas de tomates.
Traigo dos cajas de vino.
Traigo esta caja de vino.

D åkí|ẹnmibólsakábèn↓

1 _____åbitåşyóŋ_↓

2 _____éstås_____↓

3 _____áy↓

4 åɑ̃yí_____↓

5 _____đòrmitóryọ__↓

6 _____éstè_____↓

7 _____èstá↓

åkí|ẹnmɪåbitåşyóŋkábèn

åkí|ẹnẹ́ståsåbitåşyónes

åkí|ẹnẹ́ståsåbitåşyónes

åɑ̃yí|ẹnẹ́såsåbitåşyónes

åɑ̃yí|ẹnẹ́sèđòrmitóryọá

åkí|ẹnẹ́stèđòrmitóryọá

åkí|ẹnẹ́stèđòrmitóryọe

D Aquí en mi bolsa caben.

1 _____habitación_.

2 _____estas_____.

3 _____hay.

4 Allí_____.

5 _____dormitorio_.

6 _____este_____.

7 _____está.

Aquí en mi habitación c

Aquí en estas habitacio

Aquí en estas habitacio

Allí en esas habitacion

Allí en ese dormitorio h

Aquí en este dormitorio

Aquí en este dormitorio

åkí|e̯nmɪ̯åbitåşyóŋkábėn↓
åkí|e̯n̥éstås̥åbitåşyóneskábėn↓
åkí|e̯n̥éstås̥åbitåşyónes̥áy↓
å(ɪ)yí|e̯n̥ésås̥åbitåşyónes̥áy↓
å(ɪ)yí|e̯n̥éseđôrmitóryo̯áy↓
åkí|e̯n̥éstėđôrmitóryo̯áy↓
åkí|e̯n̥éstėđôrmitóryo̯está↓

---

caben.
ción__.
_____.
__ hay.
_____.
orio__.
_____.
_ está.

Aquí en mi habitación caben.
Aquí en estas habitaciones caben.
Aquí en estas habitaciones hay.
Allí en esas habitaciones hay.
Allí en ese dormitorio hay.
Aquí en este dormitorio hay.
Aquí en este dormitorio está.

E déḃeséṙuṇṣyégȯ↓

1 _____ḃeṣínȧ↓

2 _____ la _____↓

3 _____ íhȯ↓

4 pwéđen _____↓

5 _____ su̯ _____↓

6 _____ ȧmígȧs↓

7 _____ nwéstras_↓

déḃeséṙ|uṇȧḃe

déḃeséṙlȧḃeṣí

déḃeséṙelíhȯ↓

pwéđenséṙ|los

pwéđeséṙsu̯íhȯ

pwéđenséṙ|sus

pwéđenséṙ|nwé

E Debe ser un ciego.

1 _____ vecina.

2 _____ la _____.

3 _____ hijo.

4 Pueden _____.

5 _____ su _____.

6 _____ amigas.

7 _____ nuestras_____.

Debe s

Debe s

Debe s

Puede

Puede

Puede

Puede

s↓

s↓

ego.

cina.

hijo.

amigas.

tras

dé̇bé̇sér|ṅȧbé̇ṣínå↓

dé̇bé̇sérlȧbé̇ṣínå↓

dé̇bé̇sérelíhȯ↓

pwé̇đé̇nsér|lȯs̥íhȯs↓

pwé̇đé̇sérsu̯íhȯ↓

pwé̇đé̇nsér|sṅs̥amígås↓

pwé̇đé̇nsér|nwé̇strȧs̥amígås↓

Debe ser una vecina.

Debe ser la vecina.

Debe ser el hijo.

Pueden ser los hijos.

Puede ser su hijo.

Pueden ser sus amigas.

Pueden ser nuestras amigas.

F áşelakomíđą|ústeđmízma†

1 _____ústeđez___†

2 ____trabáhǫ_____†

3 _____éŋyoz____†

4 ___este_____†

5 _____kósas_____†

6 bénden_____†

7 _____éŋya____†

áşenlakomíđą|úst

áşeneltrabáhǫ|ús

áşeneltrabáhǫ|é

áşenestetrabáhǫ|

áşenestaskósas|é

bendenestaskósas

bendestaskósas|é

F ¿Hace la comida usted misma?

1 ¿_____ustedes___?

2 ¿ _____trabajo _____?

3 ¿ _____ellos ____?

4 ¿ ___este _____?

5 ¿ _____cosas _____?

6 ¿Venden _____?

7 ¿ _____ella ____?

¿Hacen la co

¿Hacen el tra

¿Hacen el tra

¿Hacen este

¿Hacen estas

¿Venden esta

¿Vende estas

350

omíđą |ústeđmízma†
_____ústeđez____†
rabáhǫ_____†
_____ éʊyoz_____†
e _____†
kósas_____†
_____†
_____ éʊya _____†

áşenlakomíđą |ústeđezmízmas†
áşeneltrabáhǫ |ústeđezmízmas†
áşeneltrabáhǫ |éʊyozmízmos†
áşenestetrabáhǫ |éʊyozmízmos†
áşenestaskósas |éʊyozmízmos†
béndenestaskósas |éʊyozmízmos†
béndestaskósas |éʊyamízma†

---

lace la comida usted misma?
_____ ustedes____?
_____ trabajo _____?
_____ ellos ____?
____este _____?
_____ cosas _____?
Venden _____?
_____ ella ____?

¿Hacen la comida ustedes mismas?
¿Hacen el trabajo ustedes mismas?
¿Hacen el trabajo ellos mismos?
¿Hacen este trabajo ellos mismos?
¿Hacen estas cosas ellos mismos?
¿Venden estas cosas ellos mismos?
¿Vende estas cosas ella misma?

UNIT 23

23.23 Variation drills

A kékomprámos|sẽŋyórå↓

1 What'll we take, ma'am?	ke()yebámos|sẽŋyórå↓
2 What do you wish, sir?	kedeséå|sẽŋyór↓
3 How much does it cost, Miss?	kwántokwéstå|sẽŋyórítå↓
4 How much is it worth, Miss?	kwántobálẽ|sẽŋyórítå↓
5 When are you coming back, John?	kwándobwélbẽs|hwán↓
6 How are you, Mary?	kómoẽstáz|máríå↓
7 Where do you live, Mr. Molina?	dóndebíbẽ|sẽŋyórmólínå↓

B åkítráygolalístå↓

1 Here I'm bringing the coffee.	åkítráygẽelkafé↓
2 Here they're bringing the soup.	åkítraenlasópå↓
3 Here comes the girl.	åkíbyéne|lamuchácha↓

ámos |sẹ̀ŋyórå↓		¿Qué compramos, señora?
e, ma'am?	ke(l)yebámos |sẹ̀ŋyórå↓	¿Qué llevamos, señora?
ish, sir?	kedeséå |sẹ̀ŋyór↓	¿Qué desea, señor?
es it cost, Miss?	kwántokwéstå |sẹ̀ŋyórítå↓	¿Cuánto cuesta, señorita?
it worth, Miss?	kwántobálé |sẹ̀ŋyórítå↓	¿Cuánto vale, señorita?
coming back, John?	kwándobwélbés |hwán↓	¿Cuándo vuelves, Juan?
Mary?	kómoẹ̀stáz |márîå↓	¿Cómo estás, María?
live, Mr. Molina?	dóndebíbé |sẹ̀ŋyórmólínå↓	¿Dónde vive, señor Molina?
ygolalístå↓		Aquí traigo la lista.
ging the coffee.	åkítrayg̀elkafé↓	Aquí traigo el café.
bringing the soup.	åkítraenlasópå↓	Aquí traen la sopa.
the girl.	åkíbyéne |lamucháchå↓	Aquí viene la muchacha.

4 There goes Mary.	åíbámaríå↓	Ahí
5 There go the Harrises.	åíbánloshárris↓	Ahí
6 There are your friends.	åíe̯stán | tus̥amígȯs↓	Ahí
7 Here they are.	åkáe̯stán↓	Acá

C míre | kéberđúras | tamfréskås↓ ¡Mi

1 Look how pretty the girls are!	míre | kémuchachas | tambonítås↓	¡Mi
2 Look how expensive (these) things are!	míre | kékósas | taŋkárås↓	¡Mi
3 Look how dirty the streets are!	míre | kéka(ʔ)yes | tansúş̥yås↓	¡Mi
4 Look how comfortable the apartment is!	míre | kéa̯partaménto | taŋkómȯđȯ↓	¡Mi
5 Man, what an ugly thing!	ómbre | kékósa | tamféå↓	¡H
6 Man, what awful soup!	ómbre | késópa | tanmálå↓	¡H
7 Boy, what a long lesson!	chíko | kélekş̥yón | tanlárgå↓	¡C

åíbámaríå↓	Ahí va María.
åíbánloshárris↓	Ahí van los Harris.
åíe̯stán |tus̥amígos↓	Ahí están tus amigos.
åkáe̯stán↓	Acá están.
|tamfréskås↓	¡Mire qué verduras tan frescas!
míre |kémuchachas |tambonítås↓	¡Mire qué muchachas tan bonitas!
míre |kékósas |taŋkárås↓	¡Mire qué cosas tan caras!
míre |kékáŋyes |tansúş̥yås↓	¡Mire qué calles tan sucias!
míre |kéa̯partaménto |taŋkómođo↓	¡Mire qué apartamento tan cómodo!
ómbre |kékósa |tamféå↓	¡Hombre, qué cosa tan fea!
ómbre |késópa |tanmálå↓	¡Hombre, qué sopa tan mala!
chíko |kélekş̥yón |tanlárgå↓	¡Chico, qué lección tan larga!

re!

) things are!

are!

partment is!

D nȯtyéne|kekomprár↑ ¿No tien

1 Don't you have to leave? nótyéne|kesalír↑ ¿No tien

2 Don't you have to study? nótyéne|kestuđyár↑ ¿No tien

3 Don't you have to eat lunch? nótyéne|kẹalmorṣár↑ ¿No tien

4 Don't you have to work? nótyéne|ketrabahár↑ ¿No tien

5 Don't you have to come back? nótyéne|kebolbér↑ ¿No tie

6 Don't you have to wait? nótyéne|kesperár↑ ¿No tie

7 Don't you have to go? nótyéne|kẹír↑ ¿No tie

E kémáz|neṣesítakomprár↓ ¿Qué m

1 What else do you need to declare? kémáz|neṣesítađeklarár↓ ¿Qué m

2 What else do you need to see? kémáz|neṣesítabér↓ ¿Qué m

3 What else do you need to pay for? kémáz|neṣesítapagár↓ ¿Qué m

4 What else do you need to know? kémáz|neṣesítasabér↓ ¿Qué m

prár↑		¿No tiene que comprar?
	nótyéne |késalır↑	¿No tiene que salir?
	nótyéne |késtuḍyar↑	¿No tiene que estudiar?
nch?	notyéne |kẹalmorṣár↑	¿No tiene que almorzar?
	nótyéne |ketrabahár↑	¿No tiene que trabajar?
back?	nótyéne |kebolbér↑	¿No tiene que volver?
	nótyéne |kesperár↑	¿No tiene que esperar?
	nótyéne |kẹír↑	¿No tiene que ir?
akomprár↓		¿Qué más necesita comprar?
to declare?	kémáz |neṣesıtaḍeklarár↓	¿Qué más necesita declarar?
to see?	kémáz |neṣesıtabér↓	¿Qué más necesita ver?
to pay for?	kémáz |neṣesıtapagár↓	¿Qué más necesita pagar?
to know?	kémáz |neṣesıtasabér↓	¿Qué más necesita saber?

5 What else do you need to carry? kémaz |neşesítaŋyebár↓

6 What else do you need to change? kémaz |neşesítakambyár↓

7 What else do you need? kémaz |neşesítå↓

F mėlåŋyébą |eŋlechérò↓

1 The chauffeur takes it for me. mėlåŋyébą |elchofér↓

2 The girl takes it for me. mėlåŋyéba |lamucháchå↓

3 The milkman leaves it for me. mėlåđéhą |eŋlechérò↓

4 The employee sends them for me. mėlåzmándą |elemplęáđò↓

5 My wife brings them for me. mėlåstráe |miseŋyórå↓

6 My secretary writes them for me. mėlåsėscríbe |misekretáryå↓

7 My secretary receives them for me. mėlåzrrėşíbe |misekretáryå↓

need to carry?	kémaz |neşesitaLyebár↓	¿Qué más necesita llevar?
need to change?	kémaz |neşesitakambyár↓	¿Qué más necesita cambiar?
need?	kémaz |neşesítå↓	¿Qué más necesita?
	|eL)lechéró↓	Me la lleva el lechero.
kes it for me.	mélåL)yeba|elchofér↓	Me la lleva el chofer.
for me.	mélåL)yéba|lamuchácha↓	Me la lleva la muchacha.
ves it for me.	mélåđeha|eL)lechéró↓	Me la deja el lechero.
nds them for me.	mélåzmanda|elemplęáđó↓	Me las manda el empleado.
hem for me.	mélåstrae|miseŋyórå↓	Me las trae mi señora.
tes them for me.	mélåsęscríbe|misekretáryå↓	Me las escribe mi secretaria.
eives them for me.	mélåzrręşíbe|misekretáryå↓	Me las recibe mi secretaria.

23.24 Review drill – The obligatory clause relator /ke/

1 I believe she's American.	kréokéɰya̯ | es̤amerikánå↓
2 I believe she doesn't speak Spanish.	kréokéɰya | no̯ábla̯espan̥yól↓
3 I believe she dances very well.	kréokéɰya̯ | báylamúybyén↓
4 It seems to me he's from the United States.	mėpåréṣekél | ėzđėlôs̤ėstáđos̤uníđôs↓
5 It seems to me he's a pilot.	mėpåréṣekél | espilótô↓
6 It seems to me he's at the airport.	mėpåréṣe | kélestá | e̯ne̤la̯eropwértô↓
7 It seems to me he's not coming today.	mėpåréṣekél | nóbyéne̯óy↓
8 She said she was at (the) school.	éɰyađího | kėstába̯enla̯eskwélå↓
9 She said she was American.	éɰyađího | kéramerikánå↓
10 She said she wasn't coming.	éɰyađího | kėnóbeníå↓
11 She said she didn't dance.	éɰyađího | kėnóbaylábå↓

- The obligatory clause relator /ke/

he's American.	kréokéɯya|es.amerikánȧ↓	Creo que ella es americana.
he doesn't speak Spanish.	kréokéɯya|no̯ábla̯espaŋyól↓	Creo que ella no habla español.
he dances very well.	kréokéɯya|báylamúybyén↓	Creo que ella baila muy bien.
o me he's from the United	mėpåréşekél|ėzđėlȯs.ėstáđos.uníđȯs↓	Me parece que él es de los Estados Unidos.
o me he's a pilot.	mėpåréşekél|espilótȯ↓	Me parece que él es piloto.
o me he's at the airport.	mėpåréşe|kélestá|e̯ne̯la̯eropwértȯ↓	Me parece que él está en el aeropuerto.
o me he's not coming today.	mėpåréşekél|nóbyéne̯óy↓	Me parece que él no viene hoy.
he was at (the) school.	éɯyađího|kėstába̯enla̯eskwélȧ↓	Ella dijo que estaba en la escuela.
he was American.	éɯyađího|kéramerikánȧ↓	Ella dijo que era americana.
she wasn't coming.	éɯyađího|kėnóbeníȧ↓	Ella dijo que no venía.
she didn't dance.	éɯyađího|kėnóbaylábȧ↓	Ella dijo que no bailaba.

23.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jean and Carmen are at the market.	yíṇikármen |èstáṇeṇelmerkáđò↓	Jean y Carme
2 They've already bought bread, meat, and butter.	yáŋ|kòmpráđòpáŋ↑kárnẹimantekí(ɪ)yà↓	Ya han compr
3 Jean looks at the list to see what else she has to buy.	yín|míràlàlísta|pàràbér|kémás|tyéne kekomprár↓	Jean mira la que compra
4 She needs some eggs.	nèṣèsítạunozw̰ébòs↓	Necesita uno
5 But eggs are very expensive at this stand.	péròlòzw̰ébos|sònmúykáròs|èṇéstèpwéstò↓	Pero los huev puesto.
6 Carmen knows a man who sells them cheaper.	kármeŋ|kònóṣẹàụṇómbre|kèlòzbéndemáz barátòs↓	Carmen cono más barato
7 So then, they decide to go there.	àsíẹntónṣez↑đeṣíđeṇíra(ɪ)yí↓	Así, entonce

DIALOG 1

Carmen, dígale a Jean que ya tienen el pan, la carne y la mantequilla. Pregúntele que qué más tiene que comprar.	yátenémos|èlpán↑làkárnẹilamantekí(ɪ)yà↓ kémás|tyénekekomprár↓	Carmen: Ya ma co
Jean, dígale que aquí trae la lista. Que un momento y le dice. Ah, sí: huevos, dígale.	àkítráygolalístà↓ únmoméntọ|ìle đígò↓ á|sí↓ w̰ébòs↓	Jean: Aquí digo

LUS

NARRATIVE 1

the market.	yínikármen |èstánenelmerkáđò↓	Jean y Carmen están en el mercado.
bread, meat,	yáŋ |kòmpráđòpáŋ↑kárnẹimantekí(ɪ)yà↓	Ya han comprado pan, carne y mantequilla.
o see what else	yín |míràlàlísta |pàràƀér |kémás |tyéne kekomprár↓	Jean mira la lista para ver qué más tiene que comprar.
	nèṣèsítạunozw̰éƀòs↓	Necesita unos huevos.
nsive at this	pérôlòzw̰éƀos |sònmúykárôs |èṇéstèpwéstò↓	Pero los huevos son muy caros en este puesto.
ho sells them	kármeŋ |kònóṣẹàụnómbre |kèlòzƀéndemáz ƀarátòs↓	Carmen conoce a un hombre que los vende más baratos.
o go there.	àsíẹntónṣez↑đeṣíđeṇíra(ɪ)yí↓	Así, entonces, deciden ir allí.

DIALOG 1

e ya tienen el tequilla. Pregún- que comprar.	yátenémos |èlpán↑làkárnẹilamantekí(ɪ)yà↓ kémás |tyénekekomprár↓	Carmen: Ya tenemos el pan, la carne y la mantequilla. ¿Qué más tiene que comprar?
e la lista. Que un h, sí: huevos, dígale.	àkítráygolalístà↓ únmoméntọ |ìle đígò↓ á |sí↓ w̰éƀòs↓	Jean: Aquí traigo la lista. Un momento y le digo. Ah, sí: huevos.

Carmen, dígale que en este puesto son muy caros. Que Ud. conoce a un hombre que se los vende a Ud. más baratos.	ėn̥éstepwésto|sȯnmúykárȯs↓ yókonóşko̯ au̯n̥ómbre|kėmėlȯzbéndẹamí|mázbarátȯs↓	Carmen: En este Yo con los ven
Jean, dígale que es mejor ir allí, entonces.	ėzmėhór|írå(ɔ)yí↓ėntónşės↓	Jean: Es mejor i

NARRATIVE 2

1 The man tells Jean that the eggs are one twenty-five a dozen.	ėlómbreleđíşẹayíŋ↑kėlȯzw̯ébȯs|ėstán|ạúnȯbėyntişíŋkȯ|låđȯşénå↓	El hombre le dice están a uno vei
2 But there's so much noise that Jean can't hear anything.	pérọay|tántorrwíđo↑kėyín|nȯpwéđẹ|ȯír náđå↓	Pero hay tanto ru oír nada.
3 So he has to repeat the price.	ėntónşes↑éltyéne|kėrrėpėtírelpréşyȯ↓	Entonces, el tie
4 And he tells her also that they are very fresh.	ilėđíşetambyéŋ|kėstánmúyfréskȯs↓	Y le dice tambié
5 Jean buys a dozen and puts them in her bag.	yíŋ|kómprạůnåđȯşénạ|ilȯspónensubólså↓	Jean compra una bolsa.
6 There's still room there (for them).	tȯđåbíakábėn|åí↓	Todavía caben a

DIALOG 2

Jean, pregúntele al hombre que a cómo están los huevos.	åkómoẹstánlozw̯ébȯs↓	Jean: ¿A cómo
Señor, contéstele que para ella, a uno veinticinco la docena.	párạůstéđ↑ạúnȯbėyntişíŋkȯ|låđȯşénå↓	Señor: Para Us docena

o son muy ombre que s.	ėnéstepwésto|sónmúykárȯs↓ yókonóşkǫ aụnómbre|kėmėlȯzbéndẹamí|mázbarátȯs↓	Carmen: En este puesto son muy caros. Yo conozco a un hombre que me los vende a mí más baratos.
entonces.	ėzmėhór|íráǫyí↓ėntónşės↓	Jean: Es mejor ir allí, entonces.

NARRATIVE 2

zgs are one	ėlómbreleđíşẹayíŋ↑kėlȯzw̰ébȯs|ėstán| ạúnȯbėyntişíŋkȯ|låđȯşénå↓	El hombre le dice a Jean que los huevos están a uno veinticinco la docena.
t Jean can't	pérǫáy|tántorrwíđo↑kėyín|nȯpwéđẹ|ȯír náđå↓	Pero hay tanto ruido que Jean no puede oír nada.
	ėntónşes↑éltyéne|kėrrėpėtírelpréşyȯ↓	Entonces, el tiene que repetir el precio.
y are very	ilėđíşetambyéŋ|kėstánmúyfréskȯs↓	Y le dice también que están muy frescos.
hem in her	yíŋ|kómprạůnåđȯşénạ|ilȯspónensubólså↓	Jean compra una docena y los pone en su bolsa.
them).	tȯđåbíakábėn|åí↓	Todavía caben ahí.

DIALOG 2

a cómo	åkómoẹstánlozw̰ébȯs↓	Jean: ¿A cómo están los huevos?
, a uno	párạůstéđ↑ạúnȯbėyntişíŋkȯ|låđȯşénå↓	Señor: Para Usted, a uno veinticinco la docena.

Jean, pregúntele otra vez que a cómo. Dígale que Ud. no oye nada con tanto ruido.	åkomo↑ nóygonađå|kȯntántȯrrwíđȯ↓	Jean: ¿A có ruid
Señor, repítale que a uno veinticinco la docena. Dígale que están muy frescos.	ą́uno|bėyntiṣíŋkolađoṣénå↓ ėstánmúy fréskȯs↓	Señor: A un muy
Jean, dígale que una docena, por favor.	únađoṣénå|pȯrfåbór↓	Jean: Una d
Señor, dígale que aquí tiene. Pregúntele si se los pone en la bolsa.	åkítyénė↓ sėlȯspóŋgo̯enlabólsa↑	Señor: Aquí bols
Jean, contéstele que sí, por favor. Que Ud. cree que todavía caben.	sí|pȯrfåbór↓ kréo|kėtȯđåbíakábėn↓	Jean: Sí, po

NARRATIVE 3

1 The man doesn't have change for the bill Jean hands him.	ėlómbre|nȯtyénekámbyo|párą̯ėlbiɲyéte|kėyínleđá↓	El hombre n que Jean le
2 It's a nuisance because that's all she has.	ėsụ̇nålátå↓pórkéso̯↑ėstóđo|lȯkéɲyatyénė↓	Es una lata tiene.
3 She doesn't know what to do now.	nȯsábe|kéą̯ṣér|åórå↓	No sabe qué
4 Carmen tells her not to worry.	kármenleđíṣe|kėnósepreokúpė↓	Carmen le d
5 She can lend her (some).	éɲyapwéđeprestárlė↓	Ella puede

cómo. Dígale o ruido.	åkomo↑ nóygonađå|kȯntántȯrrwíđȯ↓	Jean: ¿A cómo? No oigo nada con tanto ruido.
cinco la y frescos.	ą́uno|bėyntiṣíŋkolađoṣénå↓ estánmúy fréskȯs↓	Señor: A uno veinticinco la docena. Están muy frescos.
r favor.	únađoṣénå|pȯrfåbór↓	Jean: Una docena, por favor.
regúntele si	åkítyénė↓ sėlȯspóŋgǫenlabólsa↑	Señor: Aquí tiene. ¿Se los pongo en la bolsa?
or. Que Ud.	sí|pȯrfåbór↓ kréo|kėtȯđåbíakábėn↓	Jean: Sí, por favor. Creo que todavía caben.

NARRATIVE 3

e for the bill	ėlómbre|nȯtyénekámbyo|párą̣ėlbiʎyéte|kėyínleđá↓	El hombre no tiene cambio para el billete que Jean le da.
's all she has.	ėsụ̇nålátå↓pórkésǫ↑ėstóđo|lȯkéʎyatyénė↓	Es una lata porque eso es todo lo que ella tiene.
now.	nȯsábe|kéą̣ṣér|åórå↓	No sabe qué hacer ahora.
y.	kármenleđíṣe|kėnósepreokúpė↓	Carmen le dice que no se preocupe.
	éʎyapwéđeprestárlė↓	Ella puede prestarle.

6 Jean tells her she's very kind.	yínleđíşe|kèzmúyamáblè↓	Jean le dic
7 And that she'll pay her when they get home.	ikẹ̀ál(ı)yèçáralakása|lepáçà↓	Y que al ll

DIALOG 3

Señor, dígale a Jean que Ud. no tiene cambio para ese billete.	nòtéŋgokámbyo|párạ̀ésebi(ı)yétè|sèŋyórà↓	Señor: No s
Jean, dígale que qué lata, que eso es todo lo que tiene, que qué hace Ud.	kélátà↓ ésọ|èstóđoloketéŋgò↓ kéágò↓	Jean: ¡Qu te
Carmen, dígale a Jean que no se preocupe, que Ud. le puede prestar.	nósepre̯okúpè↓ yólepwéđoprestár↓	Carmen: N
Jean, dígale que gracias, que qué amable. Que al llegar a la casa le paga.	gráşyàs↓ kéạmáblè↓ àl(ı)yèçáralakása|lepágò↓	Jean: Gra la

23.4 READINGS

23.40 List of cognate loan words

la conversación	là-kómbèrsàşyón↓
perfectamente	pèrféktaméntè↓
la mamá	là-màmá↓

23.50

SPOKEN SPANISH

y kind.	yínleđíşe|kèzmúyamáblè↓	Jean le dice que es muy amable.
when they	ikẹ̀ál(ʊ)yèçáralakása|lepáçà↓	Y que al llegar a la casa le paga.

DIALOG 3

Ud. no tiene cambio	nòtéŋgokámbyo|párạ̀esebi(ʊ)yétè|sèŋyórà↓	Señor: No tengo cambio para ese billete, señora.
, que eso es todo lo e Ud.	kélátà↓ ésọ|èstóđoloketéŋgò↓ kéágò↓	Jean: ¡Qué lata! Eso es todo lo que tengo. ¿Qué hago?
e no se preocupe, ar.	nósepręokúpè↓ yólepwéđoprestár↓	Carmen: No se preocupe. Yo le puedo prestar.
, que qué amable. a le paga.	gráşyàs↓ kéạmáblè↓ àl(ʊ)yèçáralakása|lepágò↓	Jean: Gracias. ¡Qué amable! Al llegar a la casa le pago.

rds

rsación	là-kómbèrsàşyón↓
nente	pèrféktaméntè↓
	là-màmá↓

el silencio	ėl—silénsyǒ↓
insistió (insistir)	insistyó↓ insistír↓
la defensa	lå—dėfénså↓

23.41 Reading selection

¿Quién Rompió los Platos?

Los Fuentes estaban encantados al ver que aquellas dos niñas hablaban tan bien el español y que conversaban como dos per fue interrumpida por su madre:

—Bueno, niñas, ahora quiero saber qué estaban haciendo en la cocina a estas horas de la noche. ¿No las mandé a acostars en su cama?

—But mother....—dijo Ruth.

—No me hablen en inglés. Ustedes saben perfectamente bien que no deben hablarme en inglés cuando yo les hablo en espa

—Perdón, mamá. Es que teníamos mucha hambre y fuimos a la cocina a comer algo.

—Pero, ¿no comieron lo suficiente antes de acostarse?

—Sí, mamá—contestó Jane esta vez—pero queríamos comer un poquito más del pastel de manzana tan delicioso que hiciste

—¿Y por qué no me llamaron a mí?

—Porque tú estabas en la sala con estos señores y no queríamos molestarte.

—Bueno, está bien. Pero ahora quiero saber que fue lo que rompieron en la cocina, y no quiero pretextos, quiero la verdad

Silencio completo; ninguna de las dos niñas hablaba. Pasaron varios segundos y por fin Jane habló:

—Fue una de aquellas tazas feas.

—¿Qué más? —insistió la madre.

ncio — èl—silénsyò↓

ió (insistir) — insistyó↓ insistír↓

ensa — là—dèfénsà↓

¿Quién Rompió los Platos?

n encantados al ver que aquellas dos niñas hablaban tan bien el español y que conversaban como dos personas grandes. Pero la conversación
e:

ra quiero saber qué estaban haciendo en la cocina a estas horas de la noche. ¿No las mandé a acostarse hace dos horas? ¿Por qué no están

ijo Ruth.

inglés. Ustedes saben perfectamente bien que no deben hablarme en inglés cuando yo les hablo en español.

s que teníamos mucha hambre y fuimos a la cocina a comer algo.

n lo suficiente antes de acostarse?

tó Jane esta vez—pero queríamos comer un poquito más del pastel de manzana tan delicioso que hiciste tú.

llamaron a mí?

en la sala con estos señores y no queríamos molestarte.

. Pero ahora quiero saber que fue lo que rompieron en la cocina, y no quiero pretextos, quiero la verdad —dijo Virginia en tono riguroso.

ninguna de las dos niñas hablaba. Pasaron varios segundos y por fin Jane habló:

las tazas feas.

istió la madre.

—Dos platos también, mamá. Pero no fui yo, fue Ruth.

—Porque ella empezó a molestarme cuando los estaba lavando y entonces se me cayeron —exclamó Ruth en su defensa.

—No es verdad, mamá. Ella fue la que empezó a molestar y a decirme 'gorda fea.' Yo no estaba....

—Bueno, no quiero oír más—interrumpió Virginia rigurosamente. —Vayan a acostarse in-me-dia-ta-men-te. Y si se levantan o

—Sí, mamá—contestaron las dos niñas saliendo de la sala, no sin antes decir buenas noches a sus padres y a los señores Fu

23.42 Response drill

1 ¿Por qué estaban encantados los Fuentes con las niñas?
2 ¿Quién interrumpió la conversación?
3 ¿Qué estaban haciendo ellas en la cocina?
4 ¿Por qué estaban comiendo?
5 ¿Qué estaban comiendo?
6 ¿Quién hizo el pastel?
7 ¿Cómo estaba el pastel?
8 ¿Por qué no llamaron a su mamá?
9 ¿Con quién estaba hablando la Sra. de Robinson en la sala?
10 ¿Cuántas tazas rompieron las niñas en la cocina?
11 ¿Qué más rompieron?
12 ¿Cuál de las dos rompió la taza y los dos platos?
13 ¿Por qué se le cayeron?
14 ¿Qué nombre le estaba diciendo Ruth a Jane?
15 ¿Qué va a pasar si se levantan otra vez de la cama?

n, mamá. Pero no fui yo, fue Ruth.

zó a molestarme cuando los estaba lavando y entonces se me cayeron —exclamó Ruth en su defensa.

má. Ella fue la que empezó a molestar y a decirme 'gorda fea.' Yo no estaba....

oír más—interrumpió Virginia rigurosamente. ---Vayan a acostarse in-me-dia-ta-men-te. Y si se levantan otra vez, no hay más televisión.

taron las dos niñas saliendo de la sala, no sin antes decir buenas noches a sus padres y a los señores Fuentes.

encantados los Fuentes con las niñas?

ió la conversación?

ciendo ellas en la cocina?

n comiendo?

miendo?

astel?

l pastel?

naron a su mamá?

ba hablando la Sra. de Robinson en la sala?

rompieron las niñas en la cocina?

eron?

s rompió la taza y los dos platos?

ayeron?

estaba diciendo Ruth a Jane?

si se levantan otra vez de la cama?

SPOKEN SPANISH

24.1 BASIC SENTENCES. Shopping in the stores.

Carmen and Mrs. Harris are shopping in the stores.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPA
the department	ėl—dėpårtåméntȯ↓	
Carmen Shall we go to the women's department? (1)	bámos |aldepartaménto |đeseŋyóras↑	*Carm* ¿Va
the pair	ėl—pár↓	
the shoe	ėl—ṣåpátȯ↓	
Mrs. Harris Yes, I have to buy myself a pair of shoes.	sí↓ yóteŋgo |kekomprárme̯ |ůmpárđeṣapátȯs↓	*Sra.* Sí,
the footwear	ėl—kålṣáđȯ↓	
Carmen No, the footwear is in another section.	nó↓ ėlkålṣáđo̯ |estáe̯ŋotra |sekṣyón↓	*Car* No
the dress	ėl—bėstíđȯ↓	
the topcoat	ėl—åbrígȯ↓	
the hat	ėl—sȯmbrérȯ↓	
There, there are only dresses, topcoats, and hats.	åŋyí |sólo̯áy |bėstíđos |åbrígos |isombrérȯs↓	Al

Shopping in the stores.

re shopping in the stores.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	él—dépártámentó↓	el departamento
tment? (1)	bámos |aldepartamento |deseŋyoras↑	*Carmen* ¿Vamos al departamento de señoras?
	él—pár↓	el par
	él—ʂápató↓	el zapato
of shoes.	sí↓ yoteŋgo |kekomprarmę |úmpardeʂapátós↓	*Sra. Harris* Sí, yo tengo que comprarme un par de zapatos.
	él—kálʂadó↓	el calzado
section.	nó↓ élkálʂadǫ |estaęnotra |sekʂyón↓	*Carmen* No, el calzado está en otra sección.
	él—bestído↓	el vestido
	él—ábrigó↓	el abrigo
	él—sombrerǫ↓	el sombrero
opcoats, and hats.	ayí |sólǫáy |bestídos |ábrigos |isombréróś↓	Allí sólo hay vestidos, abrigos y sombreros.

UNIT 24

made (to make)	échȯ↓ ȧşér↓
ready made clothes	lȧ—rrópa̯—échȧ↓
Mrs. Harris Do you buy ready-made clothes?	ůstéđ | kómpra | lȧrrópa̯échȧ↑
Carmen Some times.	ȧlgúnazbéşes |
the lack	lȧ—fáltȧ↓
to (make a) lack	ȧşér—fáltȧ↓
the cloth	lȧ—télȧ↓
the skirt	lȧ—fáldȧ↓
the blouse	lȧ—blúsȧ↓
But now I need material for a skirt and a blouse.	pȅro̯ȧóra | me̯áşefáltȧtélȧ | pȧra̯ůnȧfáld i̯ůnȧblúsȧ↓
to sew	kȯsér↓
Mrs. Harris Oh, do you sew?	á↓ ůstéđkóse↑
the dressmaker	ȅl—mȯđístȧ↓ lȧ—mȯđístȧ↓
Carmen No, I have a dressmaker.	nó↓ téŋgo̯ůnȧmȯđístȧ↓

e)	échȯ↓ ȧṣér↓	hecho (hacer)
lothes	lȧ—rrópa̯—échȧ↓	la ropa hecha
ade clothes?	ùstéđ|kómpra|lȧrrópa̯échȧ↑	*Sra. Harris* ¿Usted compra la ropa hecha?
	ȧlgunazbéṣes|	*Carmen* Algunas veces.
	lȧ—fáltȧ↓	la falta
ack	ȧṣér—fáltȧ↓	hacer falta
	lȧ—télȧ↓	la tela
	lȧ—fáldȧ↓	la falda
	lȧ—blúsȧ↓	la blusa
erial for a skirt and a blouse.	pèro̯ȧóra|me̯áṣefáltatélȧ|pȧra̯ùnȧfáldȧ| i̯ùnȧblúsȧ↓	Pero ahora me hace falta tela para una falda y una blusa.
	kȯsér↓	coser
	á↓ ùstéđkóse↑	*Sra. Harris* Ah, ¿Usted cose?
ker	èl—mȯđístȧ↓ lȧ—mȯđístȧ↓	el modista, la modista
smaker.	nó↓ téŋgo̯unamȯđístȧ↓	*Carmen* No, tengo una modista.

itself (it) sees (to see itself)[2]	sė—bé↓ bérsė↓
Mrs. Harris You can see that she's very good. You dress very well.	sėbé | kėzmúybwénȧ↓ ůstéđsėbístė | můybyén↓
Carmen Thank you.	gráşyȧs↓
the tie	lȧ—kȯrbátȧ↓
the husband	ėl—mȧríđȯ↓
Mrs. Harris I'd like a tie for my husband.	kisyérą | ůnȧkȯrbátȧ | pȧrȧmimȧríđȯ↓
the article	ėl—ȧrtíkůlȯ↓
the gentleman	ėl—kȧbȧ(ʊ)yérȯ↓
down	ȧbáhȯ↓
Carmen Men's clothes are downstairs. Shall we go down?[3]	lȯs,ȧrtíkůlȯs | pȧrȧkȧbȧ(ʊ)yérȯs | ėstán ȧbáhȯ↓ bȧhámȯs↑
the exit, way out	lȧ—sȧlíđȧ↓
Mrs. Harris No, we'll see them on the way out.	nó↓ ȧlȧsȧlíđȧ | lȯzbémȯs↓

tself)(2)

sė—bé↓ bérsė↓

se ve (verse)

ood. You dress

sėbé|kėzmúybwénà↓ ùstédsebístė|mùybyén↓

Sra. Harris
Se ve que es muy buena. Usted se viste muy bien.

gráşyàs↓

Carmen
Gracias.

là—kòrbátà↓

la corbata

èl—màrìdò↓

el marido

kìsyérą|ùnàkòrbàta|paramımarídò↓

Sra. Harris
Quisiera una corbata para mi marido.

èl—àrtìkúlò↓

el artículo

èl-kàbà(0)yérò↓

el caballero

àbàhò↓

abajo

. Shall we go down?(3)

lòsàrtìkúlòs|pàràkàbà(0)yéròs|èstán àbàhò↓ bàhamos↑

Carmen
Los artículos para caballeros están abajo. ¿Bajamos?

là—sàlídà↓

la salida

ay out.

nó↓ àlàsàlída|lozbémòs↓

Sra. Harris
No, a la salida los vemos.

let's go (to go out, away) (4)	bámo̤nȯs↓ írsė↓	vám
up	ȧrríbȧ↓	arri
Let's go upstairs for your things.	bámonos.arríba|pȯrlȯsúyȯ↓	Vámonos
Carmen What time is it?	ke̯óra̯és↓	*Carmen* ¿Qué hor
Mrs. Harris It's five twenty five.	són|lȧs(ş)íŋko̯ibeyntişíŋkȯ↓	*Sra. Harris* Son las
Carmen If we don't hurry, we'll be late. (5)	sinónozđámosprísa↑sėnȯs.áşetárđė↓	*Carmen* Si no no tarde.

24.10 Notes on the basic sentences

(1) This is a typical example of the use of a simple present tense form in Spanish, /bámos/ *vamos*, in a context where the only English *shall*.

(2) Notice that the translation given in the full utterance is 'You can see'. It could also have been 'one can see' or 'it can be see 'it's clear'. That is, the reflexive is here equivalent to what in English would be thought of as impersonal.

(3) See note (1), above: /bahámos/ *bajamos* is similar here.

(4) The form /bámonos/ *vámonos* is /bámos/ plus /nos/, with the final /—s/ of /bámos/ dropped in accord with

(5) /senos.áşetárde/ *se nos hace tarde* literally means 'it makes itself late for us' or 'it'll get late on us'.

bamónós↓ irsé↓ árribá↓	**vámonos (irse)** **arriba**
bamonos.arríba|pórlósúyó↓	**Vámonos arriba por lo suyo.**
kęorąés↓	*Carmen* **¿Qué hora es?**
són|lás(ş)íŋkęibeyntişíŋkó↓	*Sra. Harris* **Son las cinco y veinticinco.**
sinónozđamosprísa↑sénósąşetárđé↓	*Carmen* **Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.**

ces

nple of the use of a simple present tense form in Spanish, /bámos/ *vamos*, in a context where the only reasonable translation is

ation given in the full utterance is 'You can see'. It could also have been 'one can see' or 'it can be seen', or even 'it is obvious', is here equivalent to what in English would be thought of as impersonal.

/bahámos/ *bajamos* is similar here.

s/ *vámonos* is /bámos/ plus /nos/, with the final /—s/ of /bámos/ dropped in accord with a regular pattern.

e/ *se nos hace tarde* literally means 'it makes itself late for us' or 'it'll get late on us'.

24.2 DRILLS AND GRAMMAR

24.21 Pattern drills

24.21.1 Reflexive clitic pronouns

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	mėmúđo̯elsábåđȯ↓
the minute		ėl-minútȯ↓
I'll be dressed in thirty minutes.	2	yó |e̯ntréyntȧmȧnútȯz |mėbístȯ↓
_____	3	pȯrlȯménȯz |nȯzđibėrtímȯzmúchȯ↓
We don't worry much.	4	nónȯzpre̯ȯkupámȯz |múchȯ↓
_____	5	kwándȯtėmúđȧs↓
_____	6	ůstéđsėbístė |múybyén↓
He pays a lot of attention to the brunette.	7	élsėfíhȧ |múchȯ̯enlȧmȯrénȧ↓

AR

s

ILLUSTRATIONS

	1 mémúđo̯elsábàđò↓	*Me mudo* el sábado.
	èl-minútò↓	el minuto
minutes.	2 yó |e̯ntréyntaminútoz |mebístò↓	Yo en treinta minutos *me visto.*
	3 pòrlòménoz |nòzđibèrtímozmúchò↓	Por lo menos *nos divertimos* mucho.
	4 nónozpre̯okupámoz |múchò↓	No *nos preocupamos* mucho.
	5 kwándotemúđàs↓	¿Cuándo *te mudas?*
	6 ùstéđsebíste |múybyén↓	Ud. *se viste* muy bien.
on to the brunette.	7 élsefíha |múcho̯enlamorénà↓	El *se fija* mucho en la morena.

366

_____	8	miswéǫra |sėmåréa̯embárkȯ↓	Mi s
You all notice everything.	9	ùstéđes |sėfíhan̥entóđȯ↓	Uste
They change apartments almost every year.	10	éǫyo(s)sekámbyan |đe̯åpårtåmento | kásitóđozlos̥áŋyȯs↓	Ello tod
Those girls are always getting confused.	11	ésåschíkas |syémpresekomfúndėn↓	Esa

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	
2-3	se	

a. Reflexive clitic pronouns repeat the person-number form of the subject.

b. The 2-3 form /se/ has no distinction for number.

c. Reflexive clitic forms are not differentiated for gender.

8 miswégra |sèmàréa̯embárkò↓ — Mi suegra *se marea* en barco.

9 ústéđes |sèfíhan̥entóđò↓ — Ustedes *se fijan* en todo.

very year. 10 éyo(s) sekámbyan |đe̯àpàrtàménto| kásitóđozlos.áŋyòs↓ — Ellos *se cambian* de apartamento casi todos los años.

nfused. 11 ésàschíkas |syémpresekomfúndèn↓ — Esas chicas siempre *se confunden.*

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	
2-3	se	

a. Reflexive clitic pronouns repeat the person-number form of the subject.

b. The 2-3 form /se/ has no distinction for number.

c. Reflexive clitic forms are not differentiated for gender.

24.21.11 Substitution drill – Person-number substitution

1 yómemuđé |đekásà↓
èlkòrónel _____↓
lòsháṛṛis _____↓
mɪèrmána _____↓
nòsótroz _____↓

2 éŋyoz |núŋkasekéhàn↓
làzmùcháchaz _____↓
àntónyo _____↓

sèmùđ
sèmùđ
sèmùđ
nòzmù
núŋka
núŋka

---

1 *Yo* me mudé de casa.

El coronel_____.

Los Harris _____.

Mi hermana _____.

Nosotros_____.

2 *Ellos* nunca se quejan.

Las muchachas_____.

Antonio _____.

on-number substitution

ásà↓
____↓
____↓
____↓
____↓

sèmúɗoɗekásà↓
sèmúɗarondekásà↓
sèmúɗoɗekásà↓
nòzmúɗamozɗekásà↓

sèkéhàn↓
_____↓
_____↓

núŋkasèkéhàn↓
núŋkasèkéhà↓

---

dé de casa.
l_____.
s _____.
ıa _____.
_____.

Se mudó de casa.
Se mudaron de casa.
Se mudó de casa.
Nos mudamos de casa.

ca se quejan.
achas_____.
_____.

Nunca se quejan.
Nunca se queja.

mi̯åmíɕo̯iyó _____ ↓

yó _____ ↓

3 élya | syémpresebáŋyatárdè ↓

yó _____ ↓

mis.íhos _____ ↓

nósotros _____ ↓

élihosé _____ ↓

núŋkanoskehám

núŋkamekéhò ↓

syémpremebáŋy

syémpresebáŋy

syémpre | nozba

syémpresebáŋy

Mi amigo y yo _____.

Yo _____.

3 *Ella* siempre se baña tarde.

Yo _____.

Mis hijos _____.

Nosotros _____.

El y José _____.

Nunca

Nunca

Siemp

Siemp

Siemp

Siemp

ó _____↓

_____↓

presebáŋyatárđė↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

núŋkanoskehámôs↓

núŋkamekéhô↓

syémpremebáŋyotárđė↓

syémpresebáŋyantárđė↓

syémpre|nozbaŋyámostárđė↓

syémpresebáŋyantárđė↓

---

migo y yo _____.

_____.

a siempre se baña tarde.

_____.

hijos _____.

sotros _____.

y José _____.

Nunca nos quejamos.

Nunca me quejo.

Siempre me baño tarde.

Siempre se bañan tarde.

Siempre nos bañamos tarde.

Siempre se bañan tarde.

4 èlkòrónel |sèsyéntaʎyí↓

yó ____________↓ mèsyéntoaʎyí↓

éʎyos ____________↓ sèsyéntanaʎyí↓

màría ____________↓ sèsyéntaʎyí↓

kárlos ____________↓ sèsyéntaʎyí↓

5 yó |mèdèspèdídetódòs↓

kármen ____________↓ sèdèspidyódetódòs

éʎyos ____________↓ sèdèspidyérondetó

miàmíga ____________↓ sèdèspidyódetódòs

mièrmánaiyó ____________↓ nòzdèspèdímozdetó

---

4 *El Coronel* se sienta allí.

Yo ____________. Me siento allí

Ellos ____________. Se sientan allí

María ____________. Se sienta allí

Carlos ____________. Se sienta allí

5 *Yo* me despedí de todos.

Carmen ____________. Se despidió d

Ellos ____________. Se despidiero

Mi amiga ____________. Se despidió d

Mi hermana y yo ____________. Nos despedim

370

ėsyéntaɑ̀ɣí↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

ıđetóđȯs↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

mėsyéntoa̰ɑ̀ɣí↓

sėsyéntana̰ɑ̀ɣí↓

sėsyéntaɑ̀ɣí↓

sėsyéntaɑ̀ɣí↓

sėđėspiđyóđetóđȯs↓

sėđėspiđyérondetóđȯs↓

sėđėspiđyóđetóđȯs↓

nȯzđėspėđímozđetóđȯs↓

---

nel se sienta allí.

_____.

_____.

_____.

_____.

espedí de todos.

_____.

_____.

a _____.

ana y yo_____.

Me siento allí.

Se sientan allí.

Se sienta allí.

Se sienta allí.

Se despidió de todos.

Se despidieron de todos.

Se despidió de todos.

Nos despedimos de todos.

370

24.21.12 Response drill

	1	ůsté̯đ |sėsyéntåkí↑o̯aí↓	mėsyénto̯akí↓
	2	ůsté̯đės |sėsyéntåṇåkí↑o̯aí↓	nȯ(s)sėntámos
	3	él |sėsyéntåkí↑o̯aí↓	élsėsyéntakí
[ålå(s)syétė↓]	4	åke̯óra |selebántaṇustéđ↓	mėlėbántoṇ |ål
[ålå(s)syétė↓]	5	åke̯óra |selebántaṇensukáså↓	nȯzlėbåntámo
[hwán↓]	6	kyénsemuđóđekáså↓	hwán |sėmůđóđ
[ėlsábåđȯ↓]	7	kwándosemuđó↓	sėmůđóe̯lsábå
ɔȯrlåmåṇyánå↓]	8	se̯åféytaṇustéđes |porlanóche↑	nó↓ nȯsåfėy

1 ¿Ud. se sienta aquí o ahí?
2 ¿Uds. se sientan aquí o ahí?
3 ¿El se sienta aquí o ahí?

(a las siete) 4 ¿A qué hora se levanta Ud.?
(a las siete) 5 ¿A qué hora se levantan en su casa?
(Juan) 6 ¿Quién se mudó de casa?
(el sábado) 7 ¿Cuándo se mudó?

(por la mañana) 8 ¿Se afeitan Uds. por la noche?

syéntåkí↑o̯aí↓	mėsyéntoakí↓
sėsyéntånåkí↑o̯aí↓	nȯ(s)sėntámosakí↓
ntåkí↑o̯aí↓	élsėsyéntakí↓
elebántaustéđ↓	mėlėbántoo̯ |ålå(s)syétė↓
elebántanensukåså↓	nȯzlėbántámos |ålå(s)syétė↓
ɗóđekåså↓	hwán |sėmůđóđėkåså↓
emuđó↓	sėmůđóe̯lsábåđȯ↓
anustéđes |porlanóche↑	nó↓ nȯsåfėytámos |pȯrlåmåŋyánå↓

---

ienta aquí o ahí?	Me siento aquí.
sientan aquí o ahí?	Nos sentamos aquí.
ienta aquí o ahí?	El se sienta aquí.
ora se levanta Ud.?	Me levanto a las siete.
ora se levantan en su casa?	Nos levantamos a las siete.
e mudó de casa?	Juan se mudó de casa.
se mudó?	Se mudó el sábado.
an Uds. por la noche?	No, nos afeitamos por la mañana.

[pòrlåmåŋyánå↓]	9	se̯åféyta̯usted̪ |porlanóche↑	nó↓ me̯åféyto |pòrlåm
[pòråbyón↓]	10	sèmåréane̯ŋos |porbárko↑	nó↓ sèmåréam |pòråby
[pòråbyón↓]	11	sèmåréa̯el |porbárko↑	nó↓ sèmåréa |pòråbyó
	12	sèsyénta̯usted̪ |syémpre̯aí↑	sí↓ syémpre |mèsyént
	13	sèsyéntaŋusted̪es |syémpre̯aí↑	sí↓ syémpre |nò(s)sèn
	14	sèkámbyahosé |múchod̪erropa↑	sí↓ sèkámbyamúchò↓
	15	sèkòmfúnde̯usted̪ |kònlòznómbresespaŋyóles↑	sí↓ mèkòmfúndo̯umpók
	16	se̯åkwésta̯usted̪tárd̪e |lo(s)sábad̪os↑	sí↓ me̯åkwésto |múytá
	17	se̯åkwéstane̯ŋostárd̪e |lo(s)sábad̪os↑	sí↓ se̯åkwéstan |múyt

---

(por la mañana)	9	¿Se afeita Ud. por la noche?	No, me a
(por avión)	10	¿Se marean ellos por barco?	No, se m
(por avión)	11	¿Se marea él por barco?	No, se m
	12	¿Se sienta Ud. siempre ahí?	Sí, siemp
	13	¿Se sientan Uds. siempre ahí?	Sí, siemp
	14	¿Se cambia José mucho de ropa?	Sí, se ca
	15	¿Se confunde Ud. con los nombres españoles?	Sí, me c
	16	¿Se acuesta Ud. tarde los sábados?	Sí, me a
	17	¿Se acuestan ellos tarde los sábados?	Sí, se ac

tạusted |porlanoche↑	nó↓ mẹåfeyto |pòrlåmåŋyanå↓
anẹ̀yos |porbarko↑	nó↓ sèmåream |pòråbyón↓
ạel |porbarko↑	nó↓ sèmåréa |pòråbyón↓
tạusted |syempre̯ai↑	sí↓ syempre |mèsyentọakí↓
tanụsteđes |syempre̯ai↑	sí↓ syempre |nò(s)sèntamosạkí↓
yahose |muchođerropa↑	sí↓ sèkambyamúchò↓
undẹusted |kònlòznombresẹspaŋyoles↑	sí↓ mèkòmfundọumpókò↓
stạusteđtarđe |lo(s)sabađos↑	sí↓ mẹåkwesto |muytárđè↓
stanẹ̀yostarđe |lo(s)sabađos↑	sí↓ sẹåkwestan |muytárđè↓

---

d. por la noche?	No, me afeito por la mañana.
ellos por barco?	No, se marean por avión.
l por barco?	No, se marea por avión.
d. siempre ahí?	Sí, siempre me siento aquí.
Uds. siempre ahí?	Sí, siempre nos sentamos aquí.
José mucho de ropa?	Sí, se cambia mucho.
e Ud. con los nombres españoles?	Sí, me confundo un poco.
Ud. tarde los sábados?	Sí, me acuesto muy tarde.
n ellos tarde los sábados?	Sí, se acuestan muy tarde.

UNIT 24

24.21.13 Translation drill

1 Last night we went to bed late.	ȧnóche |nȯs.ȧkȯstámȯstárđė↓	Anoche nos acostan
2 This morning I got up at ten.	éstȧmȧŋyánȧ |mėlėbȧntéa̯lȧzđyéş↓	Esta mañana me lev
3 Yesterday I stayed at home.	ȧyér |mėkėđénlȧkásȧ↓	Ayer me quedé en l
4 They stayed in the city.	éꞓyȯs |sėkėđárȯn.enlȧşyuđáđ↓	Ellos se quedaron
5 We never complain about anything.	nȯsótrȯz |núŋkȧnȯskėhámȯz |đėnáđȧ↓	Nosotros nunca nos
6 Now we are used to hearing Spanish spoken.	yá |nȯs.ȧkȯstúmbrámȯs |a̯ȯírȧblárespȧŋyól↓	Ya nos acostumbra
7 She moved last week.	éꞓyȧ |sėmuđóđėkásȧ |lȧsėmánȧpȧsáđȧ↓	Ella se mudó de ca
8 He didn't say goodbye to us.	nóseđespiđyó |đėnȯsótrȯs↓	No se despidió de
9 Afterward, we got in touch with her.	dėspwéz |nȯskȯmúnikámȯskȯn.éꞓyȧ↓	Después nos comu
10 I was very happy.	yó |me̯ȧlėgrémúchȯ↓	Yo me alegré much
11 I never complain.	yȯnúŋkȧmėkéhȯ↓	Yo nunca me quej

nt to bed late.	ȧnóche |nȯs.ȧkȯstámostárđė↓	Anoche nos acostamos tarde.
ot up at ten.	éstȧmȧŋyána |mėlėbȧnteą̨lazđyéş↓	Esta mañana me levanté a las diez.
ed at home.	ȧyér |mėkėđénlakásȧ↓	Ayer me quedé en la casa.
he city.	éꞓyos |sėkėđáron.enlaşyuđáđ↓	Ellos se quedaron en la ciudad.
in about anything.	nȯsótroz |núŋkanoskehámoz |đenáđȧ↓	Nosotros nunca nos quejamos de nada.
l to hearing Spanish	yá |nȯs.ȧkȯstúmbrámos |ą̨ȯírablárespaŋyól↓	Ya nos acostumbramos a oír hablar español.
veek.	éꞓya |semuđóđekása |lȧsėmánapasáđȧ↓	Ella se mudó de casa la semana pasada.
oodbye to us.	nóseđespiđyó |đenosótrȯs↓	No se despidió de nosotros.
ot in touch with her.	dėspwéz |nȯskȯmúnikámoskonéꞓyȧ↓	Después nos comunicamos con ella.
py.	yó |mę̨ȧlėgrémúchȯ↓	Yo me alegré mucho.
in.	yȯnúŋkamekéhȯ↓	Yo nunca me quejo.

B. Discussion of pattern

As was pointed out in units 10 and 15, some verbs may appear with direct, some with indirect clitic pronouns. The verbs i
of clitic pronouns, called reflexive.

Reflexive clitics always appear identified with the subject of the verb they occur with; i.e., they have the same person an
never refer back to the subject.

Reflexive clitic pronouns may be direct or indirect in function, but they are 'reflexive' in form: that is, although /me/, /
indirect clitic forms, /se/ is unique to the reflexive group, and occurs for all 2-3 singular and plural functions. Some of the S
to interpret through English. /sentárse/ 'to sit down' is easily inferred from 'to seat oneself,' /akostárse/ 'to go
times, however, a Spanish construction does not have the support of a possible English construction that is similar, as in the case
English we cannot say 'to complain ourselves.' A verb like /kehárse/ is no less reflexive in Spanish than any other reflexiv
the same type as /sentárse/.

Translations vary with individual verbs in a reflexive construction, and usually they are quite understandable. There are
illustrated. Occasionally an impersonal or passive construction in English will be the equivalent of a Spanish reflexive constructi

/se–bé |ke–es–múy–bwéna↓/ It's easy to see she's very g

/akí–se–ábla–espaŋyól↓/ Spanish is spoken here.

Often a construction similar in type to English 'get — ed' will equate with a Spanish reflexive construction:

/mi–swégra |se–maréa–em–bárko↓/ My mother-in-law gets sick o

/él–se–bistyó |en–médya–óra↓/ He got dressed in half an ho

Sometimes a verb will be reflexive or not reflexive, with no apparent change in meaning:

/olbidárse/ ~ /olbidár/ to forget

/desayunárse/~/desayunár/ to have breakfast

though a difference in meaning may be carried by a change in the function of the reflexive from direct to indirect:

/komí–wébos |al–desayúno↓/ I ate eggs for breakfast.

/me–komí–dós–wébos |al–desayúno↓/ I ate two eggs for breakfast.

d 15, some verbs may appear with direct, some with indirect clitic pronouns. The verbs in the present section appear with a third set

dentified with the subject of the verb they occur with; i.e., they have the same person and number forms as the subject. Other clitics

direct or indirect in function, but they are 'reflexive' in form: that is, although /me/, /nos/ and /te/ look just like direct and
the reflexive group, and occurs for all 2-3 singular and plural functions. Some of the Spanish reflexive constructions are fairly easy
se/ 'to sit down' is easily inferred from 'to seat oneself,' /akostárse/ 'to go to bed' from 'to put oneself to bed.' Many
oes not have the support of a possible English construction that is similar, as in the case of /kehárse/ 'to complain.' In
elves.' A verb like /kehárse/ is no less reflexive in Spanish than any other reflexive; it is classified and thought of as being of

verbs in a reflexive construction, and usually they are quite understandable. There are a couple of patterns, however, that should be
r passive construction in English will be the equivalent of a Spanish reflexive construction:

-bé |ke-es-múy-bwéna↓/ — It's easy to see she's very good.

í-se-ábla-espaŋyól↓/ — Spanish is spoken here.

pe to English 'get — ed' will equate with a Spanish reflexive construction:

-swégra |se-maréa-em-bárko↓/ — My mother-in-law gets sick on a boat.

-se-bistyó |en-médya-óra↓/ — He got dressed in half an hour.

e or not reflexive, with no apparent change in meaning:

bidárse/ ~ /olbidár/ — to forget

sayunárse/~/desayunár/ — to have breakfast

rried by a change in the function of the reflexive from direct to indirect:

mí-wébos |al-desayúno↓/ — I ate eggs for breakfast.

-komí-dós-wébos |al-desayúno↓/ — I ate two eggs for breakfast.

The function of an indirect reflexive clitic in the second sentence is correlated with the fact that the number of eggs eaten is *not* mentioned in the first. The difference does not appear in translation.

Perhaps a more important translation equivalent is the correlation between a Spanish reflexive clitic and an English possess

/me–póngo–el–sombréro↓/	I put on my hat.
/téngo–ke–kambyárme–de–rrópa↓/	I have to change my clothes.
/bámos–a–(l)yebárnos–el–kárro↓/	Let's take our car.

This construction is very common in Spanish when referring to an object that is normally considered a 'personal' kind of po articles of clothing, etc.

Since there is not a one-to-one correspondence of Spanish reflexive constructions to any English construction, the context o an appropriate translation equivalent. Note some possibilities of the verb /bestírse/ :

/él–se–bistyó |rrápidaménte↓/	'He got dressed quickly.'
/él–se–bíste |múy–byén↓/	'He dresses very well.'

In a verb construction, reflexives always precede other clitics. A full chart of Spanish clitic pronouns, which indicates the preceding or following a verb, is presented below:

	Reflexive	Indirect	Direct
1 sg	me		
1 pl	nos		
2 fam	te		
2-3 sg	se	le (se)	lo (le), la
2-3 pl		les	los, las

As this chart shows, reflexive, indirect, and direct clitic forms are distinguished only in 2-3 person forms; a single form 2 fam. forms. Direct clitics (in 2-3 forms) distinguish number and gender, indirect distinguish only number (though even this dist and reflexives fail to distinguish either number or gender.

eflexive clitic in the second sentence is correlated with the fact that the number of eggs eaten is specifically mentioned, whereas it is rence does not appear in translation.

nslation equivalent is the correlation between a Spanish reflexive clitic and an English possessive adjective to signal possession:

/me–póngo–el–sombréro↓/	I put on my hat.
/téngo–ke–kambyárme–de–rrópa↓/	I have to change my clothes.
/bámos–a–ℚyebárnos–el–kárro↓/	Let's take our car.

ommon in Spanish when referring to an object that is normally considered a 'personal' kind of possession, such as parts of the body,

one correspondence of Spanish reflexive constructions to any English construction, the context of the entire sentence usually suggests t. Note some possibilities of the verb /bestírse/ :

/él–se–bistyó |rrápidaménte↓/	'He got dressed quickly.'
/él–se–bíste |múy–byén↓/	'He dresses very well.'

exives always precede other clitics. A full chart of Spanish clitic pronouns, which indicates their position relative to each other, whether esented below:

	Reflexive	Indirect	Direct
1 sg	me		
1 pl	nos		
2 fam	te		
2-3 sg	se	le (se)	lo (le), la
2-3 pl		les	los, las

xive, indirect, and direct clitic forms are distinguished only in 2-3 person forms; a single form functions in all three categories for all 1 and -3 forms) distinguish number and gender, indirect distinguish only number (though even this distinction is lost when indirect /se/ appears), either number or gender.

24.21.2 Reflexive clitic pronouns with progressive and periphrastic future verb constructions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I was brushing my teeth.	1	yómestába | límpyándolozðyéntès↓	Yo *me estaba*
_____	2	yóęstába | límpyándomelozðyéntès↓	Yo *estaba limp*
But now I'm getting used to everything.	3	pèróyá | mèbóyákóstúmbrándǫ | atóðó↓	Pero ya *me voy*
_____	4	pèróyá | bóyákóstúmbrándomę | atóðó↓	Pero ya *voy a*
My neighbors are going to move.	5	mizbèsínos | sèbánàmúðárðekásà↓	Mis vecinos *s*
_____	6	mizbèsínoz | bánàmúðárseðekásà↓	Mis vecinos *v*
I was going to take a shower too.	7	męíbàðár | ùnàðúchà | tàmbyén↓	*Me iba a dar u*
_____	8	íbàðármę | ùnàðúchà | tàmbyén↓	*Iba a darme u*

ssive and periphrastic future verb constructions

ILLUSTRATIONS

1	yómestába | límpyándolozðyéntès↓	Yo *me estaba limpiando* los dientes.
2	yóestába | límpyándomelozðyéntès↓	Yo *estaba limpiándome* los dientes.
3	pèróya | mèbóyakóstúmbrándo | atóðó↓	Pero ya *me voy acostumbrando* a todo.
4	pèróya | bóyakóstúmbrándomę | atóðó↓	Pero ya *voy acostumbrándome* a todo.
5	mizbèsínos | sèbánamúðarðekásà↓	Mis vecinos *se van a mudar* de casa.
6	mizbèsínoz | bánamúðarseðekásà↓	Mis vecinos *van a mudarse* de casa.
7	mę́íbàðar | ùnàðúchà | tàmbyén↓	*Me iba a dar* una ducha también.
8	íbàðarmę | ùnàðúchà | tàmbyén↓	*Iba a darme* una ducha también.

EXTRAPOLATION

Progressive				Periphrastic future			
/se/ verb /estár/	/—ndo/ form			/se/ verb /ír/	/a/	infinitive	
verb /estár/	/—ndo/ form	/se/		verb /ír/	/a/	infinitive	

NOTES

a. Any reflexive clitic, symbolized above by /se/, can appear in a construction preceding the conjugated (here /estár/ or /ír/) or following the /—ndo/ form or infinitive.

b. Sometimes, other verbs substitute for /estár/ in progressive constructions.

377

EXTRAPOLATION

ve	Periphrastic future								
	verb /estár/	/–ndo/ form		/se/	verb /ír/	/a/	infinitive	
	verb /estár/	/–ndo/ form	/se/		verb /ír/	/a/	infinitive	/se/

NOTES

1. Any reflexive clitic, symbolized above by /se/, can appear in a construction preceding the conjugated verb (here /estár/ or /ír/) or following the /–ndo/ form or infinitive.

2. Sometimes, other verbs substitute for /estár/ in progressive constructions.

24.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 ána|sėstámůđándođekáså↓
hwán _____↓
mis.ėrmánas _____↓
nósótroz _____↓
yó _____↓

sėstámůđa
sėstánmůđ
nós.ėstámo
mėstóymůđ

1 *Ana* se está mudando de casa.
Juan _____.
Mis hermanas _____.
Nosotros _____.
Yo _____.

number substitution

cdekásá↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

sèstámúdándodekásá↓
sèstánmúdándodekásá↓
nósèstámoz|múdándodekásá↓
mèstoymúdándodekásá↓

mudando de casa.
_____.
_____.
_____.
_____.

Se está mudando de casa.
Se están mudando de casa.
Nos estamos mudando de casa.
Me estoy mudando de casa.

378

2 yó|nómestóykehándô↓
lâzmûcháchaz_____↓
êlsêŋyór_____↓
mɪ̯âmígɑ̯ɪyó_____↓
kármen_____↓

3 ântónyo|sest ábistyéndô↓
yó_____↓
mâría_____↓
nôsótroz_____↓
lôzmûcháchos_____↓

---

2 *Yo* no me estoy quejando.
Las muchachas_____.
El señor_____.
Mi amiga y yo_____.
Carmen_____.

3 *Ántonio* se está vistiendo.
Yo_____.
María_____.
Nosotros_____.
Los muchachos_____.

nosestaŋkehándô↓

nosestakehándô↓

nonos,estamoskehándô↓

nosestakehándô↓

mèstoybistyéndô↓

sèstabistyéndô↓

nòs,èstamozbistyéndô↓

sèstambistyéndô↓

No se están quejando.

No se está quejando.

No nos estamos quejando.

No se está quejando.

Me estoy vistiendo.

Se está vistiendo.

Nos estamos vistiendo.

Se están vistiendo.

4 ána |èstamudándòsè↓

hwán ______↓ èstamudándòsè↓

mıèrmána ______↓ èstamudándòsè↓

nòsótros ______↓ èstamozmudándònòs↓

yó ______↓ èstoymudándòmè↓

5 yó |noèstóykehándòmè↓

làzmùcháchaz ______↓ noèstánkehándòsè↓

èlsényór ______↓ noèstákehándòsè↓

mıàmígaıyó ______↓ noèstámoskehándònò

kármen ______↓ noèstákehándòsè↓

---

4 *Ana* está mudándose.

Juan______. Está mudándose.

Mi hermana______. Está mudándose.

Nosotros______. Estamos mudándo

Yo______. Estoy mudándome.

5 *Yo* no estoy quejándome.

Las muchachas______. No están quejándo

El señor______. No está quejándos

Mi amiga y yo______. No estamos quejá

Carmen______. No está quejándos

380

èstámuđándôsè↓
èstámuđándôsè↓
èstámozmuđándônôs↓
èstóymuđándômè↓

nóęstáŋkehándôsè↓
nóęstákehándôsè↓
nóęstámoskehándônôs↓
nóęstákehándôsè↓

ándose.
_____.
_____.
_____.
_____.

quejándome.
as_____.
_____.
o_____.
_____.

Está mudándose.
Está mudándose.
Estamos mudándonos.
Estoy mudándome.

No están quejándose.
No está quejándose.
No estamos quejándonos.
No está quejándose.

380

6 ȧntónyo̯ | ėstábistyéndȯsė↓
yó _____ ↓
mȧría̯ _____ ↓
nȯsótros _____ ↓
lȯzmůchachos _____ ↓

7 ána | sėbápȯnérnėrbyósȧ↓
é yos _____ ↓
kármen _____ ↓
yó _____ ↓
nȯsótroz _____ ↓

ėstóybistyén
ėstábistyénc
ėstámozbist
ėstámbistyé

sėbán | ȧpȯné
sėbá | a̯pȯnér
mėbóy | ȧpȯné
nȯzbámos | ȧp

---

6 *Antonio* está vistiéndose.
Yo _____.
María _____.
Nosotros _____.
Los muchachos _____.

7 *Ana* se va a poner nerviosa.
Ellos _____.
Carmen _____.
Yo _____.
Nosotros _____.

Esto
Está
Esta
Está

Se v
Se v
Me v
Nos

381

éndose↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

y osa↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

éstoybistyéndome↓
éstabistyéndose↓
éstamozbistyéndonos↓
éstambistyéndose↓

sében|apónernerbyósos↓
séba|apónernerbyósa↓
méboy|apónernérbyóso↓
nózbamos|apónernerbyósos↓

---

iéndose.
_____.
_____.
_____.
_____.

r nerviosa.
_____.
_____.
_____.
_____.

Estoy vistiéndome.
Está vistiéndose.
Estamos vistiéndonos.
Están vistiéndose.

Se van a poner nerviosos.
Se va a poner nerviosa.
Me voy a poner nervioso.
Nos vamos a poner nerviosos.

8 éɣ̣ỏs |sėbánạ̣kėđár |ėnlạ̣ṣyụ̇đáđ↓
kármėn _____↓
lỏspilótỏs _____↓
ėltėnyéntẹ̣iyó _____↓
yó _____↓

9 yómėbóy |ạ̇đėspėđírėlhwébės↓
ạ̇ntónyỏ _____↓
mı̣íhạ̇ _____↓
mịsạ̇míɣ̣ỏs _____↓
mịswégrạ̣iyó _____↓

sėbákėđár |ėnlạ
sėbánạ̣kėđár |ėn
nỏzbámỏsạ̣kėđár
mėbóyạ̇kėđár |ėn

sėbá |ạ̣đėspėđír
sėbá |ạ̣đėspėđír
sėbán |ạ̇đėspėđí
nỏzbámỏs |ạ̇đėsp

---

8 *Ellos* se van a quedar en la ciudad.
Carmen _____.
Los pilotos _____.
El teniente y yo _____.
Yo _____.

9 *Yo* me voy a despedir el jueves.
Antonio _____.
Mi hija _____.
Mis amigos _____.
Mi suegra y yo _____.

Se va a quedar en la
Se van a quedar en la
Nos vamos a quedar
Me voy a quedar en l

Se va a despedir el j
Se va a despedir el j
Se van a despedir el
Nos vamos a despedi

382

laşyuđáđ↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

wébès↓
____↓
____↓
____↓
____↓

sèbákèđár|enlaşyuđáđ↓
sèbánákèđár|enlaşyuđáđ↓
nòzbámòsákèđár|enlaşyuđáđ↓
mèbóyákèđár|enlaşyuđáđ↓

sèbá|ąđèspèđírelhwébès↓
sèbá|ąđèspèđírelhwébès↓
sèbán|åđèspèđírelhwébès↓
nòzbámos|åđèspèđírelhwébès↓

---

edar en la ciudad.
_____.
_____.
_____.
_____.

pedir el jueves.
_____.
_____.
_____.
_____.

Se va a quedar en la ciudad.
Se van a quedar en la ciudad.
Nos vamos a quedar en la ciudad.
Me voy a quedar en la ciudad.

Se va a despedir el jueves.
Se va a despedir el jueves.
Se van a despedir el jueves.
Nos vamos a despedir el jueves.

382

10 ána|bápónérsenerbyóså↓
éyoz_____↓
kármem_____↓
yó_____↓
nósotroz_____↓

11 éyoz|bánåkéđársenlaşyuđáđ↓
kármem_____↓
lóspilótoz_____↓
éltényéntęiyó_____↓
yó_____↓

bán|åpónérsenerbyó
bá|ąpónérsenerbyós
bóy|åpónérmenerbyó
bámos|åpónérnozner

bákéđársę|enlaşyu
bánåkéđársę|enlaş
bámósåkéđárnos|en
bóyåkéđármę|enlaş

---

10 *Ana* va a ponerse nerviosa.
Ellos_____.
Carmen_____.
Yo_____.
Nosotros_____.

11 *Ellos* van a quedarse en la ciudad.
Carmen_____.
Los pilotos_____.
El teniente y yo_____.
Yo_____.

Van a poner
Va a poners
Voy a poner
Vamos a po

Va a queda
Van a qued
Vamos a qu
Voy a qued

383

yóså↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

enlaşyuđád↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

bán|åpónersenerbyósós↓
bá|åpónersenerbyósá↓
bóy|åpónermenerbyósó↓
bámos|åpónernoznerbyósós↓

bákèđársę|enlaşyuđád↓
bánåkèđársę|enlaşyuđád↓
bámósåkèđárnos|enlaşyuđád↓
bóyåkèđármę|enlaşyuđád↓

---

nerse nerviosa.
_____.
_____.
_____.
_____.

quedarse en la ciudad.
_____.
_____.
y yo_____.
_____.

Van a ponerse nerviosos.
Va a ponerse nerviosa.
Voy a ponerme nervioso.
Vamos a ponernos nerviosos.

Va a quedarse en la ciudad.
Van a quedarse en la ciudad.
Vamos a quedarnos en la ciudad.
Voy a quedarme en la ciudad.

383

12 yó|bóyàđèspèđírmèlhwébès↓

àntónyò ↓ bá|ạđèspèđírse

mịíhà ↓ bá|ạđèspèđírse

mìsạ̀mígòz ↓ bán|àđèspèđír

mìswégrạ̀ìyó ↓ bámòs|àđèspèđ

13 éỳòz|bánạ̀kèhársè|đèspwés↓

mịèspósà ↓ bákèhársè|đès

yó ↓ bóyàkèhármè|đ

lòspilótòz ↓ bánạ̀kèhársè|đ

èltènyéntè ↓ bákèhársè|đès

---

12 *Yo* voy a despedirme el jueves.

Antonio _____. Va a desp

Mi hija _____. Va a desp

Mis amigos _____. Van a des

Mi suegra y yo _____. Vamos a

13 *Ellos* van a quejarse después.

Mi esposa _____. Va a quej

Yo _____. Voy a que

Los pilotos _____. Van a que

El teniente _____. Va a que

384

spédírmelhwébés↓
_____↓
_____↓
_____↓
yo_____↓

ákéhársé|déspwés↓
_____↓
_____↓
z_____↓
e_____↓

bá|adéspédírselhwébés↓
bá|adéspédírselhwébés↓
bán|adéspédírselhwébés↓
bámos|adéspédírnoselhwébés↓

bákehársé|déspwés↓
boyakehármé|déspwés↓
banakehársé|déspwés↓
bákehársé|déspwés↓

---

oy a despedirme el jueves.
nio_____.
ija_____.
amigos_____.
uegra y yo_____.

s van a quejarse después.
sposa_____.
_____.
pilotos_____.
teniente_____.

Va a despedirse el jueves.
Va a despedirse el jueves.
Van a despedirse el jueves.
Vamos a despedirnos el jueves.

Va a quejarse después.
Voy a quejarme después.
Van a quejarse después.
Va a quejarse después.

384

UNIT 24

Construction substitution

PROBLEM 1:

ésȧmůcháchȧ↑sėbístėbyén↓

ANSWER:

ésȧmůcháchȧ↑sėstábistyéndȯbyén↓

ésȧmůcháchą↑ėstábistyéndȯsėbyén↓

PROBLEM 2:

é(ȷ)ẏos|sėđibyértenmúchȯ↓

ANSWER:

é(ȷ)ẏoz|sėbánȧđibėrtírmúchȯ↓

é(ȷ)ẏoz|bánȧđibėrtírsėmúchȯ↓

PROBLEM 1:

Esa muchacha se viste bien.

ANSWER: Esa muchacha se está vistiendo bien.

Esa muchacha está vistiéndose bien.

PROBLEM 2:

Ellos se divierten mucho.

ANSWER:

Ellos se van a divertir mucho.

Ellos van a divertirse mucho.

385

Construction substitution

múchachaṭsèbístèbyén↓

múchachaṭsèstábistyéndóbyén↓

múchachaṭèstábistyéndósèbyén↓

os|sèḍibyértenmúchó↓

oz|sèbánàḍibèrtírmúchó↓

oz|bánàḍibèrtírsemúchó↓

1:
Esa muchacha se viste bien.

Esa muchacha se está vistiendo bien.

Esa muchacha está vistiéndose bien.

2:
Ellos se divierten mucho.

Ellos se van a divertir mucho.

Ellos van a divertirse mucho.

385

1 mi̯ėspósa|sėkéha|múcho̯|åórå↓

mi̯ėspósa|sėstákėhándo|m
mi̯ėspósa̯|ėstákėhándose

2 nȯsótroz|nȯskėđámos|ėnla̯ȯfiṣína̯↑
áståmúytárđė↓

nȯsótroz|nȯsėstámos|kė
tárđė↓
nȯsótros|ėstámȯskėđánd
tárđė↓

3 yómẹåféyto|đózbéṣės|åórå↓

yó|mėstóyåfėytándo|đóz
yó|ẹstóyåfėytándome|đó

4 é()ya|sėpónenerbyóså↓

é()ya|sėstápȯnyéndonerb
é()ya̯|ėstápȯnyéndosener

---

1 Mi esposa se queja mucho ahora.

Mi esposa se está que
Mi esposa está quejár

2 Nosotros nos quedamos en la oficina hasta muy tarde.

Nosotros nos estamos
Nosotros estamos que

3 Yo me afeito dos veces ahora.

Yo me estoy afeitand
Yo estoy afeitándome

4 Ella se pone nerviosa.

Ella se está poniend
Ella está poniéndose

386

éha |múchǫ |åórå↓

mı̯ėspósa |sėstákėhándo |múchǫ |åórå↓
mı̯ėspósa̯ |ėstákėhándose |múchǫ |åórå↓

kėđámos |ėnla̯ofiṣína̯↑
↓

nosótroz |nosėstámos |kėđándǫ |ėnla̯ofiṣína̯↑áståmúy
tárđė↓
nosótros |ėstámoskėđándonos |ėnla̯ofiṣína̯↑áståmúy
tárđė↓

ózbéṣės |åórå↓

yó |mėstóyåfėytándo |đózbéṣės |åórå↓
yó |e̯stóyåfėytándome |đózbéṣės |åórå↓

nerbyóså↓

é(l)ya |sėstáponyéndonerbyóså↓
é(l)ya̯ |ėstáponyéndosenerbyóså↓

---

se queja mucho ahora.

Mi esposa se está quejando mucho ahora.
Mi esposa está quejándose mucho ahora.

nos quedamos en la oficina hasta muy tarde.

Nosotros nos estamos quedando en la oficina hasta muy tarde.
Nosotros estamos quedándonos en la oficina hasta muy tarde.

ito dos veces ahora.

Yo me estoy afeitando dos veces ahora.
Yo estoy afeitándome dos veces ahora.

one nerviosa.

Ella se está poniendo nerviosa.
Ella está poniéndose nerviosa.

5	mėsyéntọa()yí↓	bóy | ȧsėntármẹa()yí↓ mėbóy | ȧsėntára()yí↓
6	syémpre | nózđėspėđímoz | đé()yȧ↓	syémprebámos | ȧđėspėđ… syémprenozbámos | ȧđės…
7	é()yós | sėkéđanẹnẹlkóchė↓	é()yoz | bánȧkėđársenẹl… é()yós | sėbánȧkėđárenẹ…
8	ána | sėprẹȯkúpamúchȯ↓	ána | báprẹȯkůparsemúc… ána | sėbáprẹȯkůparmúc…
9	yó | mėđėspíđođetóđȯs↓	yó | bóyȧđėspėđírme | đe… yó | mėbóyȧđėspėđír | đe…

5	Me siento allí.	Voy a sentarme allí… Me voy a sentar all…
6	Siempre nos despedimos de ella.	Siempre vamos a de… Siempre nos vamos …
7	Ellos se quedan en el coche.	Ellos van a quedars… Ellos se van a que…
8	Ana se preocupa mucho.	Ana va a preocupar… Ana se va a preocu…
9	Yo me despido de todos.	Yo voy a despedirm… Yo me voy a despe…

bóy|åsėntármẹa(ʊ)yí↓
mėbóy|åsėntára(ʊ)yí↓

pėđímoz|đé(ʊ)yå↓

syémprebámos|åđėspėđírnozđé(ʊ)yå↓
syémprenozbámos|åđėspėđírđé(ʊ)yå↓

nẹlkóchė↓

é(ʊ)yoz|bánåkėđársenẹlkóchė↓
é(ʊ)yos|sėbánåkėđárenẹlkóchė↓

amúchȯ↓

ána|báprẹȯkůpársemúchȯ↓
ána|sėbáprẹȯkůpármúchȯ↓

etóđȯs↓

yó|bóyåđėspėđírme|đetóđȯs↓
yó|mėbóyåđėspėđír|đetóđȯs↓

---

lí.

despedimos de ella.

edan en el coche.

cupa mucho.

ido de todos.

Voy a sentarme allí.
Me voy a sentar allí.

Siempre vamos a despedirnos de ella.
Siempre nos vamos a despedir de ella.

Ellos van a quedarse en el coche.
Ellos se van a quedar en el coche.

Ana va a preocuparse mucho.
Ana se va a preocupar mucho.

Yo voy a despedirme de todos.
Yo me voy a despedir de todos.

24.21.22 Response drill

	1	ůsté đ |sėbásėntáråkí↑o̯a(ʊ)yí↓	mėbóy|asentárak
	2	ůstéđes |sėbánåsėntáråkí↑o̯a(ʊ)yí↓	nȯzbámos|asentá
	3	ůsté đ |báfėytársę|éstånóchę↑omaŋyánå↓	bóyåfėytármę|ės
	4	él|báfėytársę|éstånóchę↑omaŋyánå↓	báfėytársę|ėstå
[náđyė↓]	5	kyénestákehándȯsė↓	náđyę|ėstákėhán

---

	1 ¿Ud. se va a sentar aquí o allí?	Me voy a s
	2 ¿Uds. se van a sentar aquí o allí?	Nos vamos
	3 ¿Ud. va a afeitarse esta noche o mañana?	Voy a afei
	4 ¿El va a afeitarse esta noche o mañana?	Va a afeit
(nadie)	5 ¿Quién está quejándose?	Nadie est

téđ |sėbásėntáråkí↑o̯a(l)y̯í↓
téđes |sėbáṇåsėntáråkí↑o̯a(l)y̯í↓
téđ |báfėytársę |éstånóchę↑omaṇyánå↓
|báfėytársę |éstånóchę↑omaṇyánå↓

ėṇestákėhándôsė↓

mėbóy |asentárakí↓
nôzbámos |asentárakí↓
bóyåfėytármę |ėstånóchė↓
báfėytársę |ėstånóchė↓

náđyę |ėstákėhándôsė↓

¿Ud. se va a sentar aquí o allí?
¿Uds. se van a sentar aquí o allí?
¿Ud. va a afeitarse esta noche o mañana?
¿El va a afeitarse esta noche o mañana?

¿Quién está quejándose?

Me voy a sentar aquí.
Nos vamos a sentar aquí.
Voy a afeitarme esta noche.
Va a afeitarse esta noche.

Nadie está quejándose.

[åntónyò↓]	6	kyénsestámuđándò↓	åntónyò|sèstámuđ
[únabéş↓]	7	kwántazbéşes|åldía|e̯stás̯afeytándòtè↓	èstóyafeytándome̯
[èlsábåđò↓]	8	bámůđárse̯antónyo̯|eldomíŋgo↑	nó↓ bámůđárse̯|el
[èstånóchè↓]	9	tèbás̯afeytártú|aóra↑	nó↓ mèbóyåfèytár
	10	bán̯åkòstárse̯ustéđes|tárđe̯|elsábađo↑	sí|síbámos|åkòst
	11	sèbákòstárustéđ|tárđe̯|elsábađo↑	sí|símeboy|åkòst

(Antonio)	6	¿Quién se está mudando?	Antonio se
(una vez)	7	¿Cuántas veces al día estás afeitándote?	Estoy afeitá
(el sábado)	8	¿Va a mudarse Antonio el domingo?	No, va a mu
(esta noche)	9	¿Te vas a afeitar tú ahora?	No, me voy
	10	¿Van a acostarse Uds. tarde el sábado?	Sí, sí vamos
	11	¿Se va a acostar Ud. tarde el sábado?	Sí, sí me vo

sestámuđándo↓
tazbéşes|åldía|ęstásafeytándotè↓

đársęantónyǫ|eldomíŋgo↑
safeytártu|aóra↑

åkostársęustéđes|tárđę|elsábađo↑
åkostárustéđ|tárđę|elsábađo↑

åntónyo|sèstámuđándo↓
èstóyafeytándomę|únabéş↓

nó↓ bámuđársę|elsábåđo↓
nó↓ mèbóyåfèytár|estanóchè↓

sí|síbamos|åkostárnostárđè↓
sí|símeboy|åkostártárđè↓

---

n se está mudando?
ntas veces al día estás afeitándote?

mudarse Antonio el domingo?
as a afeitar tú ahora?

a acostarse Uds. tarde el sábado?
a a acostar Ud. tarde el sábado?

Antonio se está mudando.
Estoy afeitándome una vez.

No, va a mudarse el sábado.
No, me voy a afeitar esta noche.

Sí, sí vamos a acostarnos tarde.
Sí, sí me voy a acostar tarde.

24.21.23 Translation drill

1 We're going to move to a pretty house.	bámos̥ȧmůđárnos |a̯ůnȧkásȧbonítȧ↓	Vamos
2 That boy's going to fall and break his head.	ésėmůchácho |sėbákȧér↑ibárrómpérse | lȧkȧbéṣȧ↓	Ese m la ca
3 I'm getting nervous.	mėstóyponyéndonerbyósȯ↓	Me est
4 Now I'm shaving late.	ȧóra̯ |ėstóyȧfėytándometárđė↓	Ahora
5 We're staying here every afternoon.	nȯs̥ėstámos |kėđándo̯ȧkí↑tóđazlastárđės↓	Nos e tard
6 Why are you complaining about the furniture?	pȯrké |sestákehándo̯ustéđ |đelozmwéblės↓	¿Por mue
7 They are going to change clothes.	é(l)yoz |bán̥ȧkȧmbyárseđerrópȧ↓	Ellos
8 It's getting late.	sėstáṣyéndotárđė↓	Se es
9 We're going to bed.	nȯzbámos̥ȧkostár↓	Nos
10 When are you going to shave?	kwándo |sebáfeytár |ůstéđ↓	¿Cuá
11 Are you all going to get up late tomorrow?	bán |ȧlėbȧntársėtárđe |ma̯ŋyánȧ↑	¿Van
12 Tonight I'm going to bed late.	éstȧnóche↑mėbóyȧkȯstártárđė↓	Esta
13 He's going to bed late now.	él |sėstákȯstándȯtárđe̯ |ȧórȧ↓	El s

ve to a pretty house.	bámos åmúdárnos | ąúnåkåsabonítå↓	Vamos a mudarnos a una casa bonita.
to fall and break his	ésèmúchácho | sèbákåerŧibárrómperse | lakabéşå↓	Ese muchacho se va a caer y va a romperse la cabeza.
us.	mèstóyponyéndonerbyósó↓	Me estoy poniendo nervioso.
late.	åórą | éstóyåfèytándometárdè↓	Ahora estoy afeitándome tarde.
e every afternoon.	nósèstámos | kèdándoąkíŧtoðazlastárdès↓	Nos estamos quedando aquí todas las tardes.
blaining about the	pórké | sestákehándoustéd | ðelozmwéblès↓	¿Por qué se está quejando Ud. de los muebles?
change clothes.	éC)yoz | bánåkámbyarseðerrópå↓	Ellos van a cambiarse de ropa.
	sèstąyéndotárdè↓	Se está haciendo tarde.
ed.	nózbámosåkostár↓	Nos vamos a acostar.
ing to shave?	kwándo | sebafeytár | ústéd↓	¿Cuándo se va a afeitar Ud.?
g to get up late tomorrow?	bán | álébántársètárde | mąyánaŧ	¿Van a levantarse tarde mañana?
g to bed late.	éstánocheŧmèbóyåkóstartárdè↓	Esta noche me voy a acostar tarde.
ed late now.	él | sèstákóstándótarðę | åórå↓	El se está acostando tarde ahora.

B. Discussion of pattern

Like other clitic pronouns, reflexives normally precede a conjugated verb, fut follow an /—ndo/form or an infinitive, (or an aff

When a progressive construction or a periphrastic future construction occurs, thus yielding a conjugated form and an /—ndo/fo clitic may appear either *before* the conjugated form or *after* the nonconjugated form. It apparently makes no difference to the meaning of whether the clitic precedes or follows. The clitic must occur before or after the *whole* construction; it cannot occur *between* the conjug

/me—bóy—a—labár↓/ 'I'm going to get wa

/bóy—a—labárme↓/

/me—estóy—labándo↓/ 'I'm getting washed

/estóy—labándome↓/

The freedom of occurrence which the clitic has is confined to the construction which ends with the 'reflexive' verb. In the foll the conjugated verb or follow the first infinitive, but it cannot follow the second, which is added to the 'reflexive' construction and is n

/me—bóy—a—ponér—a—trabahár↓/ 'I'm going to begin

/bóy—a—ponérme—a—trabahár↓/

One of the differences between present tense and present progressive is particularly noticeable in reflexive constructions. Pre present (an extension into both the past and the future from the strictly logical present, as in 'She dresses real well'). Present progres reference to present time, with the implication of a change *to* present conditions in the recent past. Note these differences in the trans paired sentences:

/maría—se—bíste—byén↓/ Mary dresses well

/maría—se—está—bıstyéndo—byén↓/ Mary's starting to

/alíşya—se—póne—nerbyósa↓/ Alice gets nervous

/alíşya—se—está—ponyéndo—nerbyósa↓/ Alice is getting ne

The difference is between the implication of 'always' or 'generally' in the first sentence and 'now' or 'lately' in the second

reflexives normally precede a conjugated verb, fut follow an /—ndo/form or an infinitive, (or an affirmative command: see Unit 29).

ction or a periphrastic future construction occurs, thus yielding a conjugated form and an /—ndo/form or an infinitive in a sequence, the conjugated form or *after* the nonconjugated form. It apparently makes no difference to the meaning of the resulting verb-clitic construction ws. The clitic must occur before or after the *whole* construction; it cannot occur *between* the conjugated and nonconjugated verb forms.

/me—bóy—a—labár↓/ 'I'm going to get washed.'

/bóy—a—labárme↓/

/me—estóy—labándo↓/ 'I'm getting washed.'

/estóy—labándome↓/

which the clitic has is confined to the construction which ends with the 'reflexive' verb. In the following examples, the clitic can precede t irst infinitive, but it cannot follow the second, which is added to the 'reflexive' construction and is not properly a part of it.

/me—bóy—a—ponér—a—trabahár↓/ 'I'm going to begin to work.'

/bóy—a—ponérme—a—trabahár↓/

ween present tense and present progressive is particularly noticeable in reflexive constructions. Present tense tends to signal the customary e past and the future from the strictly logical present, as in 'She dresses real well'). Present progressive tends to signal a more limited implication of a change *to* present conditions in the recent past. Note these differences in the translation equivalents of the following

/maría—se—bíste—byén↓/ Mary dresses well (always).

/maría—se—está—bistyéndo—byén↓/ Mary's starting to dress well (now).

/alíṣya—se—póne—nerbyósa↓/ Alice gets nervous (always).

/alíṣya—se—está—ponyéndo—nerbyósa↓/ Alice is getting nervous (now).

n the implication of 'always' or 'generally' in the first sentence and 'now' or 'lately' in the second.

These distinctions, however, can be obscured by the occurrence of verb modifiers, which seem to take semantic precedence over the meani
or construction. Note the modifications in the following examples:

/maría—se—bíste—byén—aóra↓/	Mary dresses well now (previo
/maría—syémpre—se—está—ponyéndo—nerbyósa↓/	Mary's always getting nervous

24.21.3 Expressions for time of day

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 ke̯óra̯és↓	¿Qué hora es?
It's one o'clock.	2 èzla̯únà↓	Es la una.
What time is it?	3 ke̯óra(s)són↓	¿Qué horas so
_____	4 sònlàzđóṣè↓	Son las doce.
_____	5 sònlàzđóṣe|ménoskwártò↓	Son las doce m
It's three minutes to two.	6 sònlàzđóz|ménostrés↓	Son las dos me
It's four fifteen.	7 sònlàskwátro̯|ikínṣè↓	Son las cuatro
It's six thirty.	8 sònlà(s)séys|iméđyà↓	Son las seis y

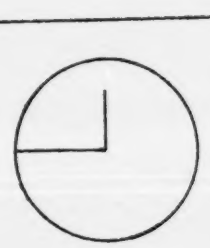
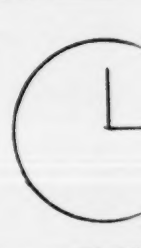
can be obscured by the occurrence of verb modifiers, which seem to take semantic precedence over the meanings inherent in the tense s in the following examples:

ría—se—bíste—byén—aóra↓/	Mary dresses well now (previously didn't).
ría—syémpre—se—está—ponyéndo—nerbyósa↓/	Mary's always getting nervous (habitual).

ILLUSTRATIONS

1 kę́orą́és↓	¿Qué hora es?
2 èzlą́unà↓	Es la una.
3 kę́ora(s)són↓	¿Qué horas son?
4 sònlàzđóṣè↓	Son las doce.
5 sònlàzđóṣe |ménoskwártò↓	Son las doce menos cuarto.
6 sònlàzđóz |ménostrés↓	Son las dos menos tres.
7 sònlàskwátrọ |ɪkínṣè↓	Son las cuatro y quince.
8 sònlà(s)séys |ɪméđyà↓	Son las seis y media.

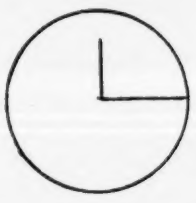
EXTRAPOLATION

				
las–dóṣe– ménos–kwárto (kínṣe) un–kwárto– para–las–dóṣe las–ónṣe–ı– kwarénta–ı–ṣínko	las–dóṣe– ménos–ṣínko sínko–para– las–dóṣe	las–dóṣe	las–dóṣe– ı–ṣínko	las–dóṣ ı–kwárt (kínṣe

NOTES

a. Time is usually expressed from the nearest hour: /ménos/ equals 'before' or 'to', and/ı/ equals 'after' or 'past'.

EXTRAPOLATION

					
dóse– s–kwárto (kínse) wárto– –las–dóse -ónse–i– énta-i-sínko	las–dóse– ménos–sínko sínko–para– las–dóse	las–dóse	las–dóse– i–sínko	las–dóse– i–kwárto (kínse)	las–dóse– i–médya (tréynta)

NOTES

a. Time is usually expressed from the nearest hour: /ménos/ equals 'before' or 'to', and/i/ equals 'after' or 'past'.

24.21.31 Translation drill

1 What time is it?	kę́orąés↓	¿Qué hora es?
2 It's one o'clock.	ėzlą́unȧ↓	Es la una.
3 It's five after one.	ėzlą́unąıṣíŋkȯ↓	Es la una y c
4 It's one thirty.	ėzlą́unąıtréyntȧ↓	Es la una y tr
5 It's two o'clock.	sȯnlȧzđȯ́s↓	Son las dos.
6 It's a quarter after two.	sȯnlȧzđȯ́sıkwártȯ↓	Son las dos y
7 It's two thirty.	sȯnlȧzđȯ́sımédyȧ↓	Son las dos y
8 It's two forty-five.	sȯnlȧzđȯ́s |ıkwarę́ntąıṣíŋkȯ↓	Son las dos y
9 It's three minutes to twelve.	sȯnlȧzđȯ́ṣe |menostrés↓	Son las doce

B. Discussion of pattern

The time is usually asked in Spanish by the question /kę́orąés↓/, though this may be pluralized to /kę́ora(s)són↓/. The an /éslą́una↓/ , but two o'clock, *etc.* are /sónlasdós↓/ *etc.* The article /la/ always appears in the statement; the noun /óra/ , question is implied by the /la/ , nevertheless never appears.

When an exact hour is not involved, the time is usually calculated from the nearest hour, though an expression like 'a quarter to...' /la ı—ṣínko↓/ is fairly common.

A twenty-four hour clock is observed in the written schedules of railroads, airlines, in military establishments, *etc.*, but in general conv maŋyána/ indicates a.m. and /de—la—tárde/ and /de—la—nóche/ indicate p.m.

Notice that /médya/ 'half' is a modifier and agrees with /óra/ , but that /kwárto/ 'quarter' is a noun and does not show thi

ke̯óra̯és↓	¿Qué hora es?
ėzla̯únȧ↓	Es la una.
ėzla̯úna̯ɪs̯íŋkȯ↓	Es la una y cinco.
ėzla̯úna̯ɪtréyntȧ↓	Es la una y treinta.
sȯnlȧzđós↓	Son las dos.
sȯnlȧzđósɪkwártȯ↓	Son las dos y cuarto.
sȯnlȧzđósɪméđyȧ↓	Son las dos y media.
sȯnlȧzđós|ɪkwarénta̯ɪs̯íŋkȯ↓	Son las dos y cuarenta y cinco.
sȯnlȧzđóse̯|ménostrés↓	Son las doce menos tres.

by the question /ke̯óra̯és↓/, though this may be pluralized to /ke̯óra(s)són↓/. The answer 'one o'clock' is sónlasdós↓/ *etc.* The article /la/ always appears in the statement; the noun /óra/ , which, judging from the s never appears.

he time is usually calculated from the nearest hour, though an expression like 'a quarter to...' /las—ónse̯—ɪ—kwarénta—

in the written schedules of railroads, airlines, in military establishments, *etc.*, but in general conversation the phrase /de—la—tárde/ and /de—la—nóche/ indicate p.m.

modifier and agrees with /óra/, but that /kwárto/ 'quarter' is a noun and does not show this agreement.

24.22 Replacement drills

A bámos | åldėpårtåmento | đeseŋyóras†

1 _____ níŋyos†

2 _____ sėkşyón _____†

3 bóy _____†

4 _____ ìmformaşyónes†

5 _____ ôfişína _____†

6 prėgúntǫ | ėn _____†

7 _____ şéntro _____†

bámos

bámos

bóy | å

bóy | å

bóy | å

prėgú

prėgú

A ¿Vamos al departamento de señoras?

1 ¿_____ niños?

2 ¿_____ sección _____?

3 ¿Voy _____?

4 ¿_____ informaciones?

5 ¿_____ oficina _____?

6 ¿Pregunto en _____?

7 ¿_____ centro _____?

395

rtåmento |đeseŋyoras†
_____ niŋyos†
yon _____ †
_____ †
_____ imformaşyones†
şina _____ †
_____ †
şentro _____ †

bamos |åldepårtåmento |đeniŋyos†
bamos |ålåsekşyon |deniŋyos†
boy |ålåsekşyon |deniŋyos†
boy |ålåsekşyon |đeimformaşyones†
boy |ålaôfişina |đeimformaşyones†
pregunto |enlaôfişina |đeimformaşyones†
pregunto |enelşentro |đeimformaşyones†

---

s al departamento de señoras?
_____ niños?
____ sección _____ ?
_____ ?
_____ informaciones?
____ oficina _____ ?
unto en _____ ?
____ centro _____ ?

¿Vamos al departamento de niños?
¿Vamos a la sección de niños?
¿Voy a la sección de niños?
¿Voy a la sección de informaciones?
¿Voy a la oficina de informaciones?
¿Pregunto en la oficina de informaciones?
¿Pregunto en el centro de informaciones?

395

B yóténgo |kèkómprármęumpár↓

1 él_____↓

2 _____åkél_↓

3 _____kómprártę_____↓

4 _____blúsás↓

5 _____Qyébárnos_____↓

6 éQya _____↓

7 ____kyérè _____↓

éltyéne |kèkómprar

éltyéne |kèkómprar

tútyénes |kèkómpra

tútyénes |kèkómpra

nósotros |ténemosk

blúsás↓

éQya |tyénèkèQyéba

éQya |kyéréQyébars

B Yo tengo que comprarme un par.

1 El _____.

2 _____aquel_.

3 _____comparte_____.

4 _____blusas.

5 _____llevarnos_____.

6 Ella_____.

7 __quiere _____.

El tiene que

El tiene que

Tú tienes q

Tú tienes q

Nosotros te

Ella tiene

Ella quiere

armȩumpár↓

__________↓

____ákel_↓

arte____↓

___ blúsás↓

rnos____↓

__________↓

__________↓

éltyene |kèkómprarsȩumpár↓

éltyene |kèkómprarsȩ |ákelpár↓

tútyenes |kèkómprartȩ |ákelpár↓

tútyenes |kèkómprartȩ |áke()yazblúsás↓

nósotros |tènemoske()yebarnos |áke()yaz blúsás↓

e()ya |tyénèkè()yèbarsȩ |áke()yazblúsás↓

e()ya |kyéré()yèbarsȩ |áke()yazblúsás↓

---

que comprarme un par.

__________.

__________ aquel_.

____ comprarte ____.

__________ blusas.

____llevarnos______.

__________.

e __________.

El tiene que comprarse un par.

El tiene que comprarse aquel par.

Tú tienes que comprarte aquel par.

Tú tienes que comprarte aquellas blusas.

Nosotros tenemos que llevarnos aquellas blusas.

Ella tiene que llevarse aquellas blusas.

Ella quiere llevarse aquellas blusas.

C nó↓ èlkålşáđo|ęstáęnótrasekşyón↓

1 _____şåpátos_____↓ nó↓ lôs(ş)åpátos|èst

2 _____đepartaméntô↓ nó↓ lôs(ş)åpátos|èst

3 _____môđísta_____↓ nó↓ låmôđísta|ęstáę

4 _____tråbáhą_____↓ nó↓ låmôđísta|tråbá

5 _____káså↓ nó↓ låmôđísta|tråbá

6 _____bíbè_____↓ nó↓ låmôđísta|bíbèn

7 _____bárryô↓ nó↓ låmôđísta|bíbèn

C No, el calzado está en otra sección.

1 _, _ zapatos _____. No, los zapat

2 _, _____ departamento. No, los zapat

3 _, _ modista _____. No, la modist

4 _, _____ trabaja _____. No, la modist

5 _, _____ casa. No, la modist

6 _, _____ vive _____. No, la modist

7 _, _____ barrio. No, la modist

stáe̯nǫ́trasekʂyón↓
_____↓
_____ɗepartaméntȯ↓
_____↓
åbáha̯ _____↓
_____kásȧ↓
bė _____↓
_____bárryȯ↓

nǫ́↓ lȯs(ʂ)åpátos|ėstánėnǫ́trasekʂyón↓
nǫ́↓ lȯs(ʂ)åpátos|ėstánėnǫ́troɗepartaméntȯ↓
nǫ́↓ låmȯɗísta|e̯stáe̯nǫ́troɗepartaméntȯ↓
nǫ́↓ låmȯɗísta|tråbáha̯ėnǫ́troɗepartaméntȯ↓
nǫ́↓ låmȯɗísta|tråbáha̯ėnǫ́trakásȧ↓
nǫ́↓ låmȯɗísta|bíbėnǫ́trakásȧ↓
nǫ́↓ låmȯɗísta|bíbėnǫ́trobárryȯ↓

---

zado está en otra sección.

atos _____.
_____ departamento.
dista _____.
_____ trabaja _____.
_____ casa.
_____ vive _____.
_____ barrio.

No, los zapatos están en otra sección.
No, los zapatos están en otro departamento.
No, la modista está en otro departamento.
No, la modista trabaja en otro departamento.
No, la modista trabaja en otra casa.
No, la modista vive en otra casa.
No, la modista vive en otro barrio.

397

D ústéđ |kómpra |larrópaécha↑

1 _____ bestíđos_↑

2 ústéđès _____↑

3 _____ bénden _____↑

4 _____ byéhos↑

5 _____ rrópa_____↑

6 _____ múcha_____↑

7 _____ artíkuloz_____↑

ústéđ |kómpra |lozbe

ústéđès |kómpran |lo

ústéđèz |bénden |loz

ústéđèz |bénden |loz

ústéđèz |bénden |lar

ústéđèz |bénden |múc

ústéđèz |bénden |múc

D ¿Usted compra la ropa hecha?

1 ¿_____ vestidos_____?

2 ¿Ustedes_____?

3 ¿_____ venden_____?

4 ¿_____ viejos?

5 ¿_____ ropa_____?

6 ¿_____ mucha_____?

7 ¿_____ artículos_____?

¿Usted co

¿Ustedes

¿Ustedes

¿Ustedes

¿Ustedes

¿Ustedes

¿Ustedes

echa↑
dos_↑
___↑
___↑
yehos↑
___↑
___↑
oz___↑

ústéd |kómpra |lozbestídos,échos↑
ústédés |kómpran |lozbestídos,échos↑
ústédéz |bénden |lozbestídos,échos↑
ústédéz |bénden |lozbestídozbyehos↑
ústédéz |bénden |larropabyeha↑
ústédéz |bénden |múcha |rropabyeha↑
ústédéz |bénden |múchos |artíkulozbyehos↑

---

ropa hecha?

vestidos___?
_____?
_____?
___ viejos?
ropa_____?
ucha_____?
artículos___?

¿Usted compra los vestidos hechos?
¿Ustedes compran los vestidos hechos?
¿Ustedes venden los vestidos hechos?
¿Ustedes venden los vestidos viejos?
¿Ustedes venden la ropa vieja?
¿Ustedes venden mucha ropa vieja?
¿Ustedes venden muchos artículos viejos?

E nó↓ téŋgo̤ṇa̤mo̤dístå↓

1 _____ báryaz____↓

2 _____ íhȯs↓

3 sí̤ _____↓

4 _____ṇa̤ _____↓

5 _____ dólår↓

6 _____ algúnoz____↓

7 _____ tráygo̤_____↓

nó↓ téŋgȯbáryazmo̤d

nó↓ téŋgȯbáryosíhȯ

sí↓ téŋgȯbáryosíhȯ

sí↓ téŋgo̤ṇa̤íhå↓

sí↓ téŋgo̤ṇdólår↓

sí↓ téŋgo̤algúnozdó

sí↓ tráygo̤algúnozȯ

E No, tengo una modista.

1 ___, _____varias_____.

2 ___, _____hijos.

3 Sí, _____.

4 ___, _____una _____

5 ___, _____dólar.

6 ___, _____algunos_____.

7 ___, traigo _____.

No, tengo varia

No, tengo vario

Sí, tengo varios

Sí, tengo una h

Sí, tengo un dó

Sí, tengo algun

Sí, traigo algu

unamodístå↓
báryaz____↓
_____íhòs↓
_____↓
una_____↓
_____dólår↓
algúnoz____↓
ygo_____↓

nó↓ téŋgòbáryazmodístås↓
nó↓ téŋgòbáryosíhòs↓
sí↓ téŋgòbáryosíhòs↓
sí↓ téŋgounaíhå↓
sí↓ téŋgoundólår↓
sí↓ téŋgoalgúnozdólårès↓
sí↓ tráygoalgúnozdólårès↓

---

engo una modista.
____varias____.
_____hijos.
_____.
____una _____
_____dólar.
____algunos____.
raigo _____.

No, tengo varias modistas.
No, tengo varios hijos.
Sí, tengo varios hijos.
Sí, tengo una hija.
Sí, tengo un dólar.
Sí, tengo algunos dólares.
Sí, traigo algunos dólares.

F lôs̩ártíkulos |párákábá(ʸéros |están̩ábáhô↓

1 _____ ómbres _____↓

2 ___rrópa _____↓

3 _____ akí↓

4 ___kósas _____↓

5 _____ níŋyos _____↓

6 tóđazlas _____↓

7 ___artíkulos _____↓

lôs̩ártíkulos |párą́om

lárrópa |párą́ombres

lárrópa |párą́ombres

láskósas |párą́ombres

láskósas |páráníŋyos

tóđazláskósas |párá

tóđozlos̩artíkulos |

F Los artículos para caballeros están abajo.

1 _____ hombres _____.

2 ___ropa _____.

3 _____ aquí.

4 ___cosas _____.

5 _____ niños _____.

6 Todas las _____.

7 ___artículos _____.

Los artícul

La ropa pa

La ropa pa

Las cosas

Las cosas

Todas las

Todos los

ulos |párakabáyeros |estánabáhó↓
_____ombres_____↓
a _____↓
_____aki↓
s _____↓
_____niŋyos_____↓
_____↓
kulos _____↓

lósartikulos |páraombres |estánabáhó↓
lárropa |páraombres |estabáhó↓
lárropa |páraombres |estakí↓
láskosas |páraombres |estanakí↓
láskosas |páraniŋyos |estanakí↓
todazlaskosas |paraniŋyos |estanakí↓
todozlosartikulos |paraniŋyos |estanakí↓

artículos para caballeros están abajo.

_____ hombres _____.
_ropa _____.
_____aquí.
_cosas _____.
_____ niños _____.
das las _____.
_artículos _____.

Los artículos para hombres están abajo.
La ropa para hombres está abajo.
La ropa para hombres está aquí.
Las cosas para hombres están aquí.
Las cosas para niños están aquí.
Todas las cosas para niños están aquí.
Todos los artículos para niños están aquí.

24.23 Variation drills

A åľyi |sólǫáybėstídos |åbrígosịsombrérȯs↓ — Allí, sól

1 There, there're only skirts, blouses, and hats. — åľyi |sólǫáyfáldaz |blúsasịsombrérȯs↓ — Allí, sól

2 There, there're only shoes, neckties, and shirts. — åľyi |sólǫáyşȧpátos |kȯrbátasịkamísȧs↓ — Allí, sól

3 There, there's only greens, meat and fish. — åľyi |sólǫáybėrdúras |kárneįpeskáđȯ↓ — Allí, só

4 There, there's only milk, coffee, and bread. — åľyi |sólǫáyléche |kåfépán↓ — Allí, só

5 Here, there's only cold, wind, and more wind. — åkí |sólǫáyfrío |byéntǫimázbyéntȯ↓ — Aquí só

6 Here, there's only a living room, a bedroom, and a bath. — åkí |sólǫáy |ůnásalą |ůndȯrmitóryoįumbáŋyȯ↓ — Aquí só un bañ

7 Here you have one, two, three dollars. — åkí |tyénęúno |đós |trézđólȧrės↓ — Aquí ti

B pérǫåóra |męáşėfáltatélȧ↓ — Pero a

1 But now, I need time. — pérǫåóra |męáşėfáltatyémpȯ↓ — Pero a

2 But now, I need help. — pérǫåóra |męáşėfáltayúđȧ↓ — Pero a

ybéstídos |ábrígos ısombréros↓		Allí, sólo hay vestidos, abrigos y sombreros.
e only skirts, blouses,	áOyí |sólǫáyfáldaz |blúsas ısombréros↓	Allí, sólo hay faldas, blusas y sombreros.
e only shoes, neckties,	áOyí |sólǫáyṣápatos |kórbatas ıkamísas↓	Allí, sólo hay zapatos, corbatas y camisas.
s only greens, meat and	áOyí |sólǫáybérdúras |kárnẹ ıpeskádó↓	Allí, sólo hay verduras, carne y pescado.
only milk, coffee, and	áOyí |sólǫáyléche |káfẹ ıpán↓	Allí, sólo hay leche, café y pan.
only cold, wind, and	áki |sólǫáyfrío |byéntǫ ımazbyéntó↓	Aquí sólo hay frío, viento y más viento.
only a living room, a nd a bath.	áki |sólǫáy |únásalạ |úndormitóryo ıumbáṇyó↓	Aquí sólo hay una sala, un dormitorio y un baño.
e one, two, three dollars.	áki |tyénẹuno |dos |trézdólárés↓	Aquí tiene uno, dos, tres dólares.
mẹáṣéfáltatélá↓		Pero ahora, me hace falta tela.
eed time.	pérǫáora |mẹáṣéfáltatyémpó↓	Pero ahora me hace falta tiempo.
eed help.	pérǫáora |mẹáṣéfáltayúdá↓	Pero ahora me hace falta ayuda.

3 And now, I need the price. ɿåóra|mẹ́áṣėfáltạelpréṣyȯ↓

4 And now, I need the visa. ɿåóra|mẹ́áṣėfáltalabísȧ↓

5 And besides, I need a room. ɿåđėmáz|mẹ́áṣėfáltạuŋkwártȯ↓

6 And besides, I need to move. ɿåđėmáz|mẹ́áṣėfáltamuđármė↓

7 And often, I need to be quiet. ɿåmėnúđo|mẹ́áṣėfálta|ẹstártraŋkílȯ↓

C kisyérạ|ůnåkȯrbáta|páramimaríđȯ↓

1 I'd like something special for my husband. kisyérạ|álgọėspėṣyál|páramimaríđȯ↓

2 I'd like to be ready by (for) Sunday. kisyéra|ẹstárlísto|párạeldomíŋgȯ↓

3 I'd like to be unoccupied by this afternoon. kisyéra|ẹstárđėsȯkůpáđo|párạestatárđė↓

4 I'd like to sell it soon. kisyéra|bėndérloprónto↓

5 I'd like to hear it. kisyérạoírlȯ↓

6 I'd like to arrange it. kisyérarreglárlȯ↓

7 I'd like to look at it. kisyéramirárlȯ↓

	ɿåóra|mẹ́áṣėfáltạelpréṣyȯ↓	Y ahora me hace falta el precio.
	ɿåóra|mẹ́áṣėfáltalabísȧ↓	Y ahora me hace falta la visa.
.	ɿåđėmáz|mẹ́áṣėfáltạuŋkwártȯ↓	Y además me hace falta un cuarto.
e.	ɿåđėmáz|mẹ́áṣėfáltamuđármė↓	Y además me hace falta mudarme.
et.	ɿåmėnúđo|mẹ́áṣėfálta|ẹstártraŋkílȯ↓	Y a menudo me hace falta estar tranquilo.
a|páramimaríđȯ↓		Quisiera una corbata para mi marido.
for my husband.	kisyérạ|álgọėspėṣyál|páramimaríđȯ↓	Quisiera algo especial para mi marido.
) Sunday.	kisyéra|ẹstárlisto|párạeldomíŋgȯ↓	Quisiera estar listo para el domingo.
y this afternoon.	kisyéra|ẹstárđėsȯkůpáđo|párạestatárđė↓	Quisiera estar desocupado para esta tarde.
	kisyéra|bėndérlopróntȯ↓	Quisiera venderlo pronto.
	kisyérạoírlȯ↓	Quisiera oírlo.
	kisyérarreglárlȯ↓	Quisiera arreglarlo.
	kisyéramirárlȯ↓	Quisiera mirarlo.

D nó↓ àlàsàlída|lozbémós↓

1 No, on the way out, we'll buy them. nó↓ àlàsàlída|loskomprámós↓ No, a la

2 No, on the way out, we'll call them. nó↓ àlàsàlída|lozyamámós↓ No, a la

3 No, on the way in, we'll see them. nó↓ àlaèntrada|lozbémós↓ No, a la

4 No, afterwards we'll introduce them. nó↓ dèspwéz|lospresentámós↓ No, desp

5 Yes, afterwards we'll wait on them. sí↓ dèspwéz|losatendémós↓ Sí, desp

6 Yes, afterwards we'll put them in. sí↓ dèspwéz|lozmetémós↓ Sí, desp

7 Yes, we'd better buy them. sí↓ mèhór|loskomprámós↓ Sí, mejo

E sònlàs(s)íŋkǫ|ɪbeyntɪsíŋkó↓ Son las

1 It's five thirty. sònlàs(s)íŋkǫiméɖyà↓ Son las

2 It's ten past six. sònlà(s)séysɪɖyés↓ Son las

3 It's a quarter past nine. sònlàznwébǫɪkwártó↓ Son las

4 It's twenty past two. sònlàzɖósɪbéyntè↓ Son las

ozbémós↓		No, a la salida los vemos.
ll buy them.	nó↓ álàsàlída|loskomprámós↓	No, a la salida los compramos.
ll call them.	nó↓ álàsàlída|lozyamámós↓	No, a la salida los llamamos.
see them.	nó↓ álạèntrádạa|lozbémós↓	No, a la entrada los vemos.
roduce them.	nó↓ dèspwéz|lospresentámós↓	No, después los presentamos.
ait on them.	sí↓ dèspwéz|losạatendémós↓	Sí, después los atendemos.
ut them in.	sí↓ dèspwéz|lozmetémós↓	Sí, después los metemos.
em.	sí↓ mèhór|loskomprámós↓	Sí, mejor los compramos.
		Son las cinco y veinticinco.
eyntiṣíṇkó↓		
	sónlás(ṣ)íṇkọiméḍyà↓	Son las cinco y media.
	sónlà(s)séysạiḍyéṣ↓	Son las seis y diez.
	sónlàznwébẹikwártó↓	Son las nueve y cuarto.
	sónlàzḍósạibéyntè↓	Son las dos y veinte.

5 It's twenty past twelve.	sȯnlȧzđóşe̯ibéyntė↓	Son las do
6 It's a quarter to four.	sȯnlȧskwátro|ménoskwártȯ↓	Son las cu
7 It's a quarter to one.	ėzla̯úna|ménoskwártȯ↓	Es la una

F sinónozđámosprísa†sėnȯsa̯şetárđė↓ — Si no nos

1 If we don't hurry, it'll get very late on us.	sinónozđámosprísa†sėnȯsa̯şe|múytárđė↓	Si no nos tarde.
2 If we don't hurry, we'll arrive late.	sinónozđámosprísa†(!)yėgámostárđė↓	Si no nos
3 If we don't hurry, we won't arrive on time.	sinónozđámosprísa†nȯ(!)yėgámosa̯tyémpȯ↓	Si no nos
4 If we hurry, we'll arrive on time.	sinȯzđámosprísa†(!)yėgámosa̯tyémpȯ↓	Si nos dam
5 If we leave soon, we'll get there on the dot (at the hour).	sisȧlímospróntȯ†(!)yėgámosa̯la̯órȧ↓	Si salimos
6 If we leave soon, we'll get there early.	sisȧlímospróntȯ†(!)yėgámostempránȯ↓	Si salimos
7 If we eat soon, we'll get there on time.	sikȯmémospróntȯ†(!)yėgámosa̯tyémpȯ↓	Si comemo

	sȯnlȧzđóşe̯ibéyntė↓	Son las doce y veinte.
	sȯnlȧskwátro|ménoskwártȯ↓	Son las cuatro menos cuarto.
	ėzla̯úna|ménoskwártȯ↓	Es la una menos cuarto.
sėnȯs̥áşetárđė↓		Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.
ery late on us.	sinónozđámosprísa↑sėnȯs̥áşe|múytárđė↓	Si no nos damos prisa, se nos hace muy tarde.
ve late.	sinónozđámosprísa↑()yėgámostárđė↓	Si no nos damos prisa, llegamos tarde.
arrive on time.	sinónozđámosprísa↑nȯ()yėgámos̥atyémpȯ↓	Si no nos damos prisa, no llegamos a tiempo.
time.	sinȯzđámosprísa↑()yėgámos̥atyémpȯ↓	Si nos damos prisa, llegamos a tiempo.
there on the	sisȧlímospróntȯ↑()yėgámos̥ala̯órȧ↓	Si salimos pronto, llegamos a la hora.
there early.	sisȧlímospróntȯ↑()yėgámostempránȯ↓	Si salimos pronto, llegamos temprano.
ere on time.	sikȯmémospróntȯ↑()yėgámos̥atyémpȯ↓	Si comemos pronto, llegamos a tiempo.

24.24 Review drill – Gender class assignment of certain nouns – I

1 The pencil is here.	ė(l)lápiş |ėstákí↓	El lápiz e
2 The taxi is here.	ėltáksi |e̯stákí↓	El taxi es
3 The check is here.	ėlchéke̯ |ėstákí↓	El cheque
4 The trunk is here.	ėlbåúl |ėstákí↓	El baúl e
5 The suit is here.	ėltráhe̯ |ėstákí↓	El traje e
6 The colonel is here.	ėlkôrônél |ėstákí↓	El corone
7 The boss is here.	ėlhéfe̯ |ėstákí↓	El jefe e
8 The elevator is here.	ėlås(ş)ėnsór |ėstákí↓	El ascen
9 The handbag is here.	ėlmålėtín |ėstákí↓	El maletí
10 The luggage is here.	ėlėkipáhe̯ |ėstákí↓	El equip
11 The ticket is here.	ėlbi(l)yéte̯ |ėstákí↓	El billet
12 The ham is here.	ėlhåmón |ėstákí↓	El jamón
13 The dessert is here.	ėlpóstre̯ |ėstákí↓	El postre

Gender class assignment of certain nouns — I

is here.	ė(l)lápiş |ėstákí↓	El lápiz está aquí.
here.	ėltáksi |e̯stákí↓	El taxi está aquí.
is here.	ėlchéke̯ |ėstákí↓	El cheque está aquí.
s here.	ėlbåúl |ėstákí↓	El baúl está aquí.
here.	ėltráhe̯ |ėstákí↓	El traje está aquí.
l is here.	ėlkôrônél |ėstákí↓	El coronel está aquí.
s here.	ėlhéfe̯ |ėstákí↓	El jefe está aquí.
or is here.	ėlås(ş)ėnsór |ėstákí↓	El ascensor está aquí.
ag is here.	ėlmålėtín |ėstákí↓	El maletín está aquí.
ge is here.	ėlėkipáhe̯ |ėstákí↓	El equipaje está aquí.
is here.	ėlbi(l)yéte̯ |ėstákí↓	El billete está aquí.
s here.	ėlhåmón |ėstákí↓	El jamón está aquí.
rt is here.	ėlpóstre̯ |ėstákí↓	El postre está aquí.

14 The base looks good.	låbase |pareşebwénå↓	La bas
15 The section looks good.	låsėkşyom |pareşebwénå↓	La sec
16 The inspection looks good.	la̧inspėkşyom |pareşebwénå↓	La insp
17 The information looks good.	la̧imfȯrmåşyom |pareşebwénå↓	La info
18 The people look good.	låhente |pareşebwénå↓	La gen
19 The room looks good.	låbitåşyom |pareşebwénå↓	La hab
20 The city looks good.	låşyúđađ |pareşebwénå↓	La ciu
21 The mission looks good.	låmisyom |pareşebwénå↓	La mis
22 The tower looks good.	låtorre |pareşebwénå↓	La torr
23 The street looks good.	låka'ye |pareşebwénå↓	La cal
24 The order looks good.	la̧orđen |pareşebwénå↓	La ord
25 The meat looks good.	låkarne |pareşebwénå↓	La ca
26 The milk looks good.	låleche |pareşebwénå↓	La lec
27 The salt looks good.	låsal |pareşebwénå↓	La sa

lå bá se | pa re ṣe bwé nå↓	La base parece buena.
lå sék ṣyóm | pa ré ṣe bwé nå↓	La sección parece buena.
lą in spék ṣyóm | pa ré ṣe bwé nå↓	La inspección parece buena.
lą im fór mą ṣyóm | pa re ṣe bwé nå↓	La información parece buena.
lå hén te | pa ré ṣe bwé nå↓	La gente parece buena.
lå bi tą ṣyóm | pa ré ṣe bwé nå↓	La habitación parece buena.
lą ṣyú dad | pa ré ṣe bwé nå↓	La ciudad parece buena.
lą mi syóm | pa ré ṣe bwé nå↓	La misión parece buena.
lą tó rre | pa ré ṣe bwé nå↓	La torre parece buena.
lą ká ^ ye | pa ré ṣe bwé nå↓	La calle parece buena.
lą ór den | pa ré ṣe bwé nå↓	La orden parece buena.
lą kár ne | pa ré ṣe bwé nå↓	La carne parece buena.
lą lé che | pa ré ṣe bwé nå↓	La leche parece buena.
lą sál | pa ré ṣe bwé nå↓	La sal parece buena.

UNIT 24

24.8 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 It's early. It's only eight o'clock.	éstèmpránò↓ sònȧpénaz | lȧsȯchò↓
2 But Bob and Jean have to get up.	pèrôbóbiu̯ín | tyénèŋkèlèbȧntársè↓
3 Even though they went to bed very late last night.	áu̯ŋkę̯ȧnóchè↑sę̯ȧkȯstáron | múytárđè↓
4 They have to go buy some clothes for the children.	tyénèŋkę̯ír | ȧkȯmprárlèz | rrópȧlȯzníŋyȯs↓
5 The children haven't got (a thing) to wear.	lȯzníŋyȯz | nȯtyénèŋképonérsè↓
6 Bob doesn't want to go.	bób | nȯkyérę̯ír↓
7 He wants to stay home.	kyérèkèđársę̯ | ènlȧkȧsȧ↓
8 But he has to go.	pèrȯtyénèkę̯ír↓
9 Because his wife tells him that he also needs a couple of suits.	pórkèsu̯èspósȧ | lèđíṣè | kę̯ȧél | tȧmbyénlę̯ȧṣèmfáltą̯ | ùmpárđètráhès↓

TION STIMULUS

NARRATIVE I

It's only eight o'clock.	éstempránò↓ sònȧpénaz |lasȯchò↓	Es temprano. Son apenas las ocho.
nd Jean have to get up.	pèrôbóbiu̯ín |tyéneŋkelebantársè↓	Pero Bob y Jean tienen que levantarse.
gh they went to bed very late t.	áu̯ŋke̯ȧnóche↑se̯ȧkôstáron |múytárđè↓	Aunque anoche se acostaron muy tarde.
e to go buy some clothes children.	tyénèŋke̯ír |ȧkômprárlez |rrópalozníŋyôs↓	Tienen que ir a comprarles ropa a los niños.
ren haven't got (a thing)	lôzníŋyoz |nôtyénèŋképonérsè↓	Los niños no tienen qué ponerse.
n't want to go.	bób |nôkyére̯ír↓	Bob no quiere ir.
to stay home.	kyérèkèđárse̯ |enlakásȧ↓	Quiere quedarse en la casa.
s to go.	pèrôtyenekẹír↓	Pero tiene que ir.
his wife tells him that he also a couple of suits.	pórkèsu̯èspósa |lèđíse̯ |ke̯ȧél | tȧmbyénle̯ȧse̯mfálta̯ |umpárđetráhès↓	Porque su esposa le dice que a él también le hacen falta un par de trajes.

DIALOG 1

Jean, dígale a Bob que son las ocho, que Uds. tienen que levantarse.	sȯnlȧsȯ́chȯ |bȯ́b↓ tėnémȯs |kėlėbȧntárnȯs↓
Bob, pregúntele que por qué tan temprano. Dígale que anoche se acostaron muy tarde.	pȯrkétántempránȯ↓ ȧnóche |nȯsȧkȯstámȯz | múytárđė↓
Jean, dígale que tienen que ir a comprarles ropa a los niños. Que no tienen qué ponerse.	tėnémȯskẹ́ir |ȧkȯmprárlezrrópa̧ |ȧlȯzníŋyȯs↓ nȯtyénen̥ |képonérsė↓
Bob, pregúntele que por qué no va ella con ellos. Dígale que Ud. se queda.	pȯrkénȯbástú |kȯnȩ́ȣyȯs↓ ɣómekéđȯ↓
Jean, contéstele que porque a él también le hacen falta un par de trajes.	pórkȩ̣ȧtí |tȧmbyéntẹ́ȧs̥emfáltạ |umpárđetráhės↓

NARRATIVE 2

1 Bob hasn't dressed yet.	bȯ́b |nósȩ̣ȧbestíđȯ |tȯđȧbíȧ↓
2 And breakfast is on the table.	ɟ̧ėldėsȧɣúnȯ |ẹstáȩ̣nlamésȧ↓
3 There isn't any hot water.	nọ̧áyágwȧkȧlyéntė↓
4 And Bob doesn't want to shave or bathe in cold water.	ȉbȯ́b |nȯkyérȩ̣ȧfeytárse |nȉbȧŋyárse | kȯnȧ́gwȧfríȧ↓

DIALOG 1

s ocho, que	sȯnlȧsọ́chȯ |bȯ́b↓ tėnémos |kėlėbȧntárnȯs↓	Jean: Son las ocho, Bob. Tenemos que levantarnos.
an temprano. aron muy tarde.	pȯrkétantempránȯ↓ ȧnóche |nȯsạkȯstámoz | múytárđė↓	Bob: ¿Por qué tan temprano? Anoche nos acostamos muy tarde.
r a comprarles ienen qué	tėnémoskẹ́ir |ȧkȯmprárlezrrópạ |ȧlȯzníŋyȯs↓ nȯtyénen |képonérsė↓	Jean: Tenemos que ir a comprarles ropa a los niños. No tienen qué ponerse.
no va ella con queda.	pȯrkénobástú |kȯnẹ́ȯyȯs↓ yómekéđȯ↓	Bob: ¿Por qué no vas tú con ellos? Yo me quedo.
a él también ajes.	pórkẹȧtí |tȧmbyéntẹ́ạṣemfáltạ |umpárđetráhės↓	Jean: Porque a ti también te hacen falta un par de trajes.

NARRATIVE 2

	bȯ́b |nósẹȧbestíđȯ |tȯđȧbíȧ↓	Bob no se ha vestido todavía.
ble.	ɿėldėsȧyúno |ẹstáẹnlamésȧ↓	Y el desayuno está en la mesa.
	nọ́ayágwakalyéntė↓	No hay agua caliente.
have or bathe	ibȯ́b |nȯkyérẹafeytárse |nibȧŋyárse | konạ́gwafríȧ↓	Y Bob no quiere afeitarse ni bañarse con agua fría.

5 Jean tells him that he has to hurry. — yínleđíşe|kėtyéne|kėđárseprísȧ↓

6 Then, he says it's all right. — ėntónşes|ėldíşe|kėstábyén↓

7 That he'll bathe and shave later. — kėsėbáŋyą|iseąfeytađespwés↓

DIALOG 2

Jean, pregúntele a Bob si no se ha vestido todavía, y dígale que el desayuno está en la mesa. — nȯtęázbėstíđo|tođabíȧ↑ ėldėsȧyúno|ęstáęnlamésȧ↓

Bob, dígale que no puede bañarse, que no hay agua caliente. — nȯpwéđobaŋyarmė↓ nǫáyágwakalyéntė↓

Jean, pregúntele si no puede bañarse con agua fría. Dígale que por favor, que Uds. tienen que darse prisa. — nȯpwéđezbaŋyárte|konágwafríȧ↑ porfabór↓ tėnémos|kėđárnȯsprísȧ↓

Bob, dígale que está bien. Que se baña y se afeita después. — ėstábyén↓ mėbáŋyǫ|imęȧfeytođespwés↓

NARRATIVE 3

1 The Harrises are at the store. — lȯsháriis|estáŋenlatyéndȧ↓

2 Jean looks horrible with a hat she's trying on. — yín|sėbéǫrríble|kȯnǫ́nsȯmbréro|kesestá probándȯ↓

3 Besides, the hat costs thirty pesos. — ȧđėmás|ėlsȯmbrérokwésta|tréyntapésȯs↓

to hurry.	yínleđíşe |kètyéne |kèđárseprísà↓	Jean le dice que tiene que darse prisa.
ht.	èntónşes |èldíşe |kèstábyén↓	Entonces él dice que está bien.
e later.	kèsèbáŋyą |iseąféytàđespwés↓	Que se baña y se afeita después.

DIALOG 2

o se ha vestido esayuno está	nòtęázbèstíđo |tòđabíà↑ èldèsàyúno | ęstáęnlamésà↓	Jean: ¿No te has vestido todavía? El desayuno está en la mesa.
ñarse, que no	nòpwéđobaŋyarmè↓ nǫáyágwakalyéntè↓	Bob: No puedo bañarme. No hay agua caliente.
e bañarse con r favor, que Uds.	nòpwéđezbaŋyárte |kònágwafríà↑ pòrfabór↓ tènémos |kèđárnòsprísà↓	Jean: ¿No puedes bañarte con agua fría? Por favor, tenemos que darnos prisa.
Que se baña y se	èstábyén↓ mèbáŋyǫ |imęàféytòđespwés↓	Bob: Está bien. Me baño y me afeito después.

NARRATIVE 3

store.	lòsharris |estánęnlatyéndà↓	Los Harris están en la tienda.
a hat she's	yín |sèbéǫrríble |kònúnsòmbréro |kesestá pròbándò↓	Jean se ve horrible con un sombrero que se está probando.
thirty pesos.	àđèmás |èlsòmbrérokwésta |tréyntapésòs↓	Además, el sombrero cuesta treinta pesos.

4 And she has bought three already.	i̯éʊ̯ya↑yá | se̯ákòmpráđotrés↓
5 They don't buy anything else, then; that's all.	nòkómpran | náđamás | èntónṣès↓ ésọestóđò↓
6 Then they go home.	lwégo | sèbámparalakásà↓

DIALOG 3

Jean, pregúntele a Bob que cómo se ve Ud. con este sombrero.	kómomebéò | kònéstèsòmbrérò↓
Bob, pregúntele que cuánto cuesta.	kwántokwéstà↓
Jean, dígale que treinta pesos, apenas.	tréyntapésòs | àpénàs↓
Bob, dígale que se ve horrible. Que además ya se ha comprado tres.	tèbés | òrríblè↓ àđèmáz | yá | te̯áskòmpráđo trés↓
Jean, dígale que tiene razón. Que eso es todo, entonces. Pregúntele si se van ya.	tyénezrraṣón↓ ésọestóđọ | èntónṣès↓ nòzbámozyá↑
Bob, contéstele que sí, que ¡por favor!	sí | pòrfàbór↓

hree already.	ieCyatya |seákómpradotrés↓	Y ella ya se ha comprado tres.
ing else, then;	nókompran |nadamás |èntónşès↓ esoestódó↓	No compran nada más, entonces; eso es todo.
	lwego |sèbamparalakásà↓	Luego se van para la casa.

DIALOG 3

que cómo se ve Ud.	komomebéò |kónéstèsómbrérò↓	Jean: ¿Cómo me veo con este sombrero?
ánto cuesta.	kwantokwéstà↓	Bob: ¿Cuánto cuesta?
a pesos, apenas.	treyntapésòs |àpénàs↓	Jean: Treinta pesos, apenas.
horrible. Que además es.	tèbes |òrrible↓ àdèmaz |ya |teáskómprado trés↓	Bob: Te ves horrible. Además, ya te has comprado tres.
razón. Que eso es gúntele si se van ya.	tyenezrraşón↓ esoestódo |èntónşès↓ nózbamozyа↑	Jean: Tienes razón. Eso es todo, entonces. ¿Nos vamos ya?
, que ¡por favor!	si |pórfábor↓	Bob: Sí, ¡por favor!

410

UNIT 24

24.4 READINGS

24.40 List of cognate loan words

extendió (extender)	[èstèndyó↓ èstèndér↓]
expresar	[èsprèsár↓]
la claridad	[lá—klárìdád↓]
los tópicos	[lós—tópíkós↓]
la política	[lá—pólítíká↓]
internacional	[ìntèrnáşyónál↓]
respectivos	[rrèspèktíbós↓]
permita (permitir)	[pèrmítá↓ pèrmítír↓]
servir	[sèrbír↓]
la recepción	[lá—rrèşèpşyón↓]
la pausa	[lá—páwsà↓]

24.41 Reading selection

Los Fuentes se Despiden

La visita se extendió hasta casi medianoche. Ricardo y Marta no habían pensado quedarse tan tarde porque sabían que la pri
uno acaba de conocer nunca debe ser larga. Pero eran los Robinson, especialmente Fred, quienes no los dejaban irse. Aunque a Fre
claridad en español, pudo conversar con don Ricardo sobre muchos tópicos, tales como las relaciones entre su país y Surlandia, polí
Las señoras conversaron sobre cosas más interesantes para ellas; hablaron de sus respectivos hijos, sobre los problemas del servic
etc. Pero por fin, viendo que en realidad se estaba haciendo demasiado tarde, los Fuentes se levantaron para despedirse.

—No se pueden ir todavía—dijo Fred al ver que querían irse —no es tarde; permítanme servirles otra copa.

loan words	
ndió (extender)	[ėstėndyó↓ ėstėndér↓]
renar	[ėsprėsár↓]
iaridad	[lå—klåridád↓]
tópicos	[lôs—tópikôs↓]
olítica	[lå—pólitikå↓]
rnacional	[intėrnåşyónál↓]
pectivos	[rrėspėktibôs↓]
nita (permitir)	[pėrmitå↓ pėrmitír↓]
vir	[sėrbír↓]
recepción	[lå—rrėşėpşyón↓]
pausa	[lå—páwsà↓]
ico	

Los Fuentes se Despiden

xtendió hasta casi medianoche. Ricardo y Marta no habían pensado quedarse tan tarde porque sabían que la primera visita a la casa de una familia que unca debe ser larga. Pero eran los Robinson, especialmente Fred, quienes no los dejaban irse. Aunque a Fred le costaba bastante expresarse con do conversar con don Ricardo sobre muchos tópicos, tales como las relaciones entre su país y Surlandia, política internacional en general, y otros. ron sobre cosas más interesantes para ellas; hablaron de sus respectivos hijos, sobre los problemas del servicio, de la otra gente que vivía en el barrio, do que en realidad se estaba haciendo demasiado tarde, los Fuentes se levantaron para despedirse.

n ir todavía—dijo Fred al ver que querían irse—no es tarde; permítanme servirles otra copa.

—No, muchas gracias, más bien creo que ahora sí debemos irnos. Hemos tenido muchísimo gusto de conocerlos y ya
Cualquier cosa que necesiten, avísenos.

—Muy agradecidos, igualmente. Y tienen que volver muy pronto—exclamó Virginia.

—Con mucho gusto—dijo Marta—y ustedes también deben venir a vernos. ¿Por qué no vienen a comer con nosotros u
Este sábado, por ejemplo.

—Muchas gracias, nosotros encantados—contestó Virginia—sólo que este sábado no podemos, tenemos una recepción
Fred tiene que quedarse trabajando hasta tarde en la oficina, pero la semana que viene, cualquier día.

—Magnífico. ¿Qué les parece el jueves o el viernes?

—Muy bien, muchas gracias. ¿Te parece bien a ti, Fred?—le preguntó su esposa.

—Sí, cómo no, cualquiera de los dos días, aunque para mí es un poco mejor el viernes.

—El viernes, entonces. Yo los llamo antes otra vez para que no se les olvide—exclamó Marta, y después de una peq
Buenas noches y mil gracias por todo.

—A ustedes las gracias, hasta mañana.

26.42 Response drill

1 ¿Hasta qué hora se extendió la visita?

2 ¿Por qué no habían pensado los Fuentes hacer tan larga la visita?

3 ¿De cuánto tiempo, más o menos, deben ser las primeras visitas?

4 ¿Por qué se quedaron tan tarde?

5 ¿Le costaba a Fred expresarse en español?

6 ¿Conversó él de política internacional con Ricardo?

7 ¿De qué otros tópicos conversaron ellos?

8 ¿Por qué no hablaron las señoras de política internacional?

9 ¿De qué conversaron ellas?

10 ¿Por qué no quiso Ricardo tomar otra copa?

11 ¿Los Fuentes invitaron a los Robinson a comer o a almorzar a su casa?

12 ¿Invitaron sólo a los señores o a sus hijas también?

13 ¿Por qué no pueden los Robinson ir esta semana?

14 ¿Para cuál día de la otra semana los invitaron?

15 ¿Cuál de los dos días es mejor para Fred, el jueves o el viernes?

bien cre , que ahora sí debemos irnos. Hemos tenido muchísimo gusto de conocerlos y ya saben que nuestra casa está a su disposición.
nos.

nte. Y tienen que volver muy pronto—exclamó Virginia.

rta—y ustedes también deben venir a vernos. ¿Por qué no vienen a comer con nosotros uno de estos días y traen a Jane y a Ruth también?

encantados—contestó Virginia—sólo que este sábado no podemos, tenemos una recepción en la Embajada; los otros días de esta semana
hasta tarde en la oficina, pero la semana que viene, cualquier día.

ce el jueves o el viernes?

. ¿Te parece bien a ti, Fred?—le preguntó su esposa.

e los dos días, aunque para mí es un poco mejor el viernes.

los llamo antes otra vez para que no se les olvide—exclamó Marta, y después de una pequeña pausa dijo: Bueno, ahora sí nos vamos.
io.

sta mañana.

dió la visita?

ado los Fuentes hacer tan larga la visita?

o menos, deben ser las primeras visitas?

tarde?

esarse en español?

internacional con Ricardo?

onversaron ellos?

señores de política internacional?

ás?

ido tomar otra copa?

a los Robinson a comer o a almorzar a su casa?

ores o a sus hijas también?

Robinson ir esta semana?

semana los invitaron?

mejor para Fred, el jueves o el viernes?

SPOKEN SPANISH

25.1 BASIC SENTENCES. A visa interview.

John White is at the Consulate, interviewing a gentleman who wants a visa.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
the visa	lå—bíså↓
Gentleman I'd like a visa for the United States.	kisyérạunabísa|påråłôsẹestáđosụníđôs↓
the purpose	èl—prôpósitô↓
White What's the purpose of your trip?	kwáleṣelpropósito|đesubyáhè↓
over there	åQyá↓
Gentleman I want to go live there.	dèséọírmẹ|åbibíraQyá↓
the immigrant	èl—inmigrántè↓
White Then you need an immigrant visa.	èntónṣez↑nèṣèsítạ|ůnåbísađẹinmigrántè↓
to be born	nåṣér↓
Where were you born?	dóndenaṣyó↓

UNO

UNIT 25

A visa interview.

nsulate, interviewing a gentleman who wants a visa.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
lȧ—bísȧ↓	la visa
kisyérạunȧbísȧ|pȧrȧlȯsẹestáđȯsụníđȯs↓	*Señor* Quisiera una visa para los Estados Unidos.
ėl—prȯpósitȯ↓	el propósito
kwáleṣẹlprȯpósitȯ|đẹsụbyáhė↓	*White* ¿Cuál es el propósito de su viaje?
ȧ(ʏ)ȧ↓	allá
dėséǫírmẹ|ȧbibíra(ʏ)ȧ↓	*Señor* Deseo irme a vivir allá.
ėl—inmigrántė↓	el inmigrante
ėntónṣẹz↑nėṣėsítạ|ụnȧbísȧđẹinmigrántė↓	*White* Entonces necesita una visa de inmigrante.
nȧṣér↓	nacer
dóndẹnȧṣyó↓	¿Dónde nació?

ates.

a.

UNIT 25

the father	èl—páđrė↓
the parents	lòs—páđrės↓
Gentleman Here. And my parents also.	åkí↓ imispáđrės|tàmbyén↓
White Are you going with your family?	sėbá|kònsùfåmílyà↑
divorced (to divorce)	dibòrşyáđò↓ dibòrşyár↓
Gentleman No. I'm divorced and have no children.	nó↓ sóyđibòrşyáđo̯|isíni̯íhòs↓
White What part of the country do you want to go to?	åképártė|kyére̯ír↓
Gentleman Los Angeles, California. (1)	ålòsáŋhėlės|kålifórnyå↓
at what	èŋ—ké↓
White What do you intend to work at? (2)	èŋképyénsàtràbàhár↓
the engineer	èl—iŋhėnyérò↓
Gentleman I'm an engineer.	sóy|iŋhėnyérò↓

414

èl—pádrè↓ — el padre

lôs—pádrès↓ — los padres

ákí↓ imispádres|tambyén↓

Señor
Aquí. Y mis padres también.

sèbá|kòmsúfámílyá↑

White
¿Se va con su familia?

dibòrsyádò↓ dibòrsyár↓ — divorciado (divorciar)

nó↓ sóydibòrsyádo|isinhíjos↓

Señor
No. Soy divorciado y sin hijos.

ákepárté|kyéresír↓

White
¿A qué parte quiere ir?

álòsaŋhélès|kálifórnyà↓

Señor
A Los Angeles, California.

èŋ—ké↓ — en qué

èŋkepyénsatrabahár↓

White
¿En qué piensa trabajar?

èl—iŋhénYérò↓ — el ingeniero

sóy|iŋhénYérò↓

Señor
Soy ingeniero.

the work	èl—tràbáhò↓
White Do you already have a job?	yátyénetràbáhò↑
the money	èl—dinérò↓
some money	álgò—đè—đinérò↓
Gentleman Not yet. But I'm taking a fair amount of money (3)	tòđàbíanó↓ pérò(ʲ)yébo̯|álgòđèđinérò↓
White How much are you taking?	kwántò(ʲ)yébà↓
Gentleman Three thousand dollars.	trézmíldólàrès↓
itself to me (it) forgot (to forget)	sè—me̯—òlbiđó↓ òlbiđársè↓
the surname	èl—àpè(ʲ)yíđò↓
White Excuse me, but I've forgotten your last name. (4)	pèrđónè|sèŋyór↓ pèròsème̯òlbiđó| su̯àpè(ʲ)yíđò↓
Señor Moreno Rojas. My full name is José Luis Moreno Rojas.	mòrénòrróhàs↓ minómbrèkòmpléto̯↑ès hòsélwíz|mòrénòrróhàs↓

	èl—tràbáhò↓	el trabajo
	yátyénetrabáho↑	*White* ¿Ya tiene trabajo?
	èl—dinérò↓	el dinero
	álgo—đe—đinérò↓	algo de dinero
amount of money (3)	tòđàbíanó↓ pérò(ɯ)yébo̯ | álgođeđinérò↓	*Señor* Todavía no. Pero llevo algo de dinero.
	kwántò(ɯ)yébà↓	*White* ¿Cuánto lleva?
	trézmíldólàrès↓	*Señor* Tres mil dólares.
to forget)	sè—me̯—òlbiđó↓ òlbiđársè↓	se me olvidó (olvidarse)
	èl—àpè(ɯ)yíđò↓	el apellido
your last name. (4)	pèrđónè | sèŋyór↓ pèròsème̯òlbiđó | su̯àpè(ɯ)yíđò↓	White Perdone señor, pero se me olvidó su apellido.
is José Luis Moreno	mòrénorróhàs↓ mìnómbrèkompléto̯↑ès hòsélwíz | mòrénorróhàs↓	*Señor* Moreno Rojas. Mi nombre completo es José Luis Moreno Rojas.

25.10 Notes on the basic sentences

(1) Note that in Spanish the preposition /a/ *a*, which was part of the question, /aképárte/ *a qué parte*, must be repeated in the an *a Los Angeles*. In English the preposition is ordinarily *not* repeated in this situation.

(2) Your attention is called to the preposition /en/ *en* used with working. A similar use of /en/ is this one:

/enkétrabáha̯ustéd/ *¿En qué trabaja usted?* 'What do you do for a living?

(3) Note especially the use of the verb /(l)yebár/ *llevar* in the everyday garden-variety meaning 'take.' Americans at first tend to t *tomar*. One student once remarked that he could remember the distinction easily because /(l)yebár/ means 'carry,' and he as a southerner was a 'carry' in that sense: 'I'll be glad to carry you all home after work.'

(4) This construction is taken up immediately in the drills.

25.2 DRILLS AND GRAMMAR

25.21 Pattern drills

25.21.1 Reflexive and indirect clitic pronouns in the same construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	sėmėkåyó | u̯nåtáṣåđėkåfé | ı̯sėmėrrompyó↓	*Se me* cayó una
_____	2	sėme̯ȯlbiđó | su̯apė(l)yíđȯ↓	*Se me* olvidó s
We forgot the ad.	3	sėnȯsȯlbiđó | e̯lanúnṣyȯ↓	*Se nos* olvidó
We dropped the coins.	4	sėnȯskåyéron | lazmonéđås↓	*Se nos* cayero

416

ices

the preposition /a/ *a*, which was part of the question, /aképarte/ *a qué parte*, must be repeated in the answer, /alosánheles/
reposition is ordinarily *not* repeated in this situation.

lled to the preposition /en/ *en* used with working. A similar use of /en/ is this one:

/enkétrabáhaustéd/ *¿En qué trabaja usted?* 'What do you do for a living?

use of the verb /Wyebár/ *llevar* in the everyday garden-variety meaning 'take.' Americans at first tend to translate using /tomár/
d that he could remember the distinction easily because /Wyebár/ means 'carry,' and he as a southerner was accustomed to using
ıd to carry you all home after work.'

taken up immediately in the drills.

R

litic pronouns in the same construction

ILLUSTRATIONS

1 sémékáyó|unátásádékáfé|isemerrompyó↓ — *Se me* cayó una taza de café y *se me* rompió.

2 sémolbidó|suapeWyídó↓ — *Se me* olvidó su apellido.

3 sénosolbidó|elanúnsyó↓ — *Se nos* olvidó el anuncio.

4 sénoskáyéron|lazmonédas↓ — *Se nos* cayeron las monedas.

Did you drop this pen?	5	sėtėkȧyó | e̯stȧplúmȧ↑	¿Se t
Did you forget the pencils?	6	sėte̯ȯlbiđȧrȯn | lȯzlȧpiṣȧes↑	¿Se t
Did you leave anything in the house?	7	sėlėkėđóȧlgo̯ | enlȧkȧsȧ↑	¿Se l
Martha left the gift at the office.	8	ȧmȧrtȧ | sėlėkėđó | e̯lrrėgȧlo̯enla̯ȯfiṣínȧ↓	A Mar
Did you all forget about the inspection?	9	ȧu̯stéđės | sėlėsȯlbiđó | lȯđėla̯inspėkṣyón↑	¿A us
Did they forget the name of the officer?	10	a̯éllyȯs | sėlėsȯlbiđó | e̯lnómbrėđėlȯfiṣyȧl↑	¿A e

EXTRAPOLATION

		Reflexive	Indirect
1	sg	—	me
	pl	—	nos
2	fam	—	te
2-3	sg	se	le
	pl		les

a. This typical Spanish construction transposes the subject of an equivalent English sentence to an indirec

b. The English object is expressed as a Spanish subject, showing the usual number agreement with the verb

c. The reflexive clitic is indispensable in the Spanish construction, but has no equivalent in the English se

d. In this Spanish construction, only 'things' occur as subjects (in 3rd person), so 1 and 2 reflexive clitics

	5	sėtėkåyó | e̯stapluma↑	¿*Se te* cayó esta pluma?
ils?	6	sėte̯ȯlbiđáron | lozlápiṣes↑	¿*Se te* olvidaron los lápices?
in the house?	7	sėlėkėđóalgo̯ | enlakása↑	¿*Se le* quedó algo en la casa?
he office.	8	åmárta | sėlėkėđó | e̯lrrėgálo̯enla̯ofiṣínå↓	A Marta *se le* quedó el regalo en la oficina.
t the inspection?	9	åu̯stéđės | sėlės.ȯlbiđó | lȯđėla̯inspėkṣyón↑	¿A ustedes *se les* olvidó lo de la inspección?
ne of the officer?	10	a̯éllyȯs | sėlės.ȯlbiđó | e̯lnómbređelofiṣyál↑	¿A ellos *se les* olvidó el nombre del oficial?

EXTRAPOLATION

		Reflexive	Indirect
1	sg	—	me
	pl	—	nos
2	fam	—	te
2-3	sg	se	le
	pl		les

a. This typical Spanish construction transposes the subject of an equivalent English sentence to an indirect object.

b. The English object is expressed as a Spanish subject, showing the usual number agreement with the verb.

c. The reflexive clitic is indispensable in the Spanish construction, but has no equivalent in the English sentence.

d. In this Spanish construction, only 'things' occur as subjects (in 3rd person), so 1 and 2 reflexive clitics never occur.

25.21.11 Substitution drills – Person number substitution

1 ȧmí | sėmę̣ȯlbiđóla(l)yábė↓
ȧhwán_____↓
ȧnȯsótrȯs_____↓
ȧkármen_____↓
ȧé(l)yȯs_____↓

sėlę̣ȯlbiđóla(l)y
sėnȯṣȯlbiđóla(l
sėlę̣ȯlbiđóla(l)y
sėlėṣȯlbiđóla(l

---

1 *A mí* se me olvidó la llave.
A Juan_____.
A nosotros_____.
A Carmen_____.
A ellos_____.

Se le ol
Se nos
Se le ol
Se les

n number substitution

ólal)yábè↓ ________↓ ________↓ ________↓ ________↓

sèle̞ólbiđóla()yábè↓

sènós.ólbiđóla()yábè↓

sèle̞ólbiđóla()yábè↓

sèlés.ólbiđóla()yábè↓

---

e olvidó la llave. ________. s________. ________. ________.

Se le olvidó la llave.

Se nos olvidó la llave.

Se le olvidó la llave.

Se les olvidó la llave.

2 <u>ålkôrónel</u> |sêlêkåyeronlaskópås↓

åmí ______________________↓ sêmêkåyeronlaskó

ålô(s) sêŋyóres ______________________↓ sêlêskåyeronlas

ålmûchácho ______________________↓ sêlêkåyeronlaskó

ånósotros ______________________↓ sênóskåyeronlas

3 <u>ånósotros</u> |sênôzrrômpyóelbaúl↓

åmí ______________________↓ sêmêrrômpyóelba

ålwísa ______________________↓ sêlêrrômpyóelba

ålôzmûcháchos ______________________↓ sêlêzrrômpyóelb

åhósé ______________________↓ sêlêrrômpyóelba

---

2 *Al coronel* se le cayeron las copas.

A mí ______________________. Se me cay

A los señores ______________________. Se les cay

Al muchacho ______________________. Se le caye

A nosotros ______________________. Se nos ca

3 *A nosotros* se nos rompió el baúl.

A mí ______________________. Se me rom

A Luisa ______________________. Se le romp

A los muchachos ______________________. Se les rom

A José ______________________. Se la romp

áyéronlaskópas↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

rrômpyóglbaúl↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

sêmékáyéronlaskópas↓
sêlêskáyéronlaskópas↓
sêlêkáyéronlaskópas↓
sênóskáyéronlaskópas↓

sèmèrrômpyóglbaúl↓
sêlèrrômpyóglbaúl↓
sêlêzrrômpyóglbaúl↓
sêlêrrômpyóglbaúl↓

---

e cayeron las copas.
_____.
_____.
_____.
_____.

os rompió el baúl.
_____.
_____.
_____.
_____.

Se me cayeron las copas.
Se les cayeron las copas.
Se le cayeron las copas.
Se nos cayeron las copas.

Se me rompió el baúl.
Se le rompió el baúl.
Se les rompió el baúl.
Se le rompió el baúl.

4 ålwísa|sèlęòlbiđáronlasfótòs↓
åmí ——————————↓
åltènyénte ——————————↓
ąéŋyòs ——————————↓
ånòsótròs ——————————↓

5 ånòsótròs|sènòskåyólamalétå↓
ąéŋyòs ——————————↓
åmisåmígòs ——————————↓
åmįíhò ——————————↓
åmìnóbyà ——————————↓

sèmęòlbiđáro
sèlęòlbiđáro
sèlèsǫlbiđár
sènòsǫlbiđár

sèlèskåyólam
sèlèskåyólam
sèlèkåyólama
sèlèkåyólama

---

4 *A Luisa* se le olvidaron las fotos.
A mí ——————————.
Al teniente ——————————.
A ellos ——————————.
A nosotros ——————————.

5 *A nosotros* se nos cayó la maleta.
A ellos ——————————.
A mis amigos ——————————.
A mi hijo ——————————.
A mi novia ——————————.

ęólbiɗáronlasfótos↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

sėnóskáyólamalétá↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

sėmęólbiɗáronlasfótos↓
sėlęólbiɗáronlasfótos↓
sėlėsólbiɗáronlasfótos↓
sėnósólbiɗáronlasfótos↓

sėlėskáyólamalétá↓
sėlėskáyólamalétá↓
sėlėkáyólamalétá↓
sėlėkáyólamalétá↓

---

usa se le olvidaron las fotos.
_____.
eniente _____.
los _____.
sotros _____.

sotros se nos cayó la maleta.
los _____.
s amigos _____.
hijo _____.
novia _____.

Se me olvidaron las fotos.
Se le olvidaron las fotos.
Se les olvidaron las fotos.
Se nos olvidaron las fotos.

Se les cayó la maleta.
Se les cayó la maleta.
Se le cayó la maleta.
Se le cayó la maleta.

Number substitution

1 sèmę̯ȯlbiđólakorbátȧ↓ sèmę̯ȯlbiđár

2 sèlèrrȯmpyéronlos(s)apátȯs↓ sèlèrrȯmpyó

3 sènȯsȯlbiđóę̯lnómbrè↓ sènȯsȯlbiđá

4 sèlèrrȯmpyólakamísȧ↓ sèlèrrȯmpyé

5 sèlèskȧyéronlozbaúlès↓ sèlèskȧyóę̯l

6 sèmèkȧyólafótȯ↓ sèmèkȧyéron

7 sèlę̯ȯlbiđóę̯labrígȯ↓ sèlę̯ȯlbiđár

---

1 Se me olvidó *la corbata.* Se

2 Se le rompieron *los zapatos.* Se

3 Se nos olvidó *el nombre.* Se

4 Se le rompió *la camisa.* Se

5 Se les cayeron *los baúles.* Se

6 Se me cayó *la foto.* Se

7 Se le olvidó *el abrigo.* Se

Number substitution

lakorbátå↓
éronlos(ş)apátôs↓
oęlnómbrê↓
olakamíså↓
onlozbaúlês↓
fótô↓
ęlabrígô↓

sêmęôlbiđáronlaskorbátâs↓
sêlêrrômpyóęlşapátô↓
sênôsôlbiđáronloznómbrês↓
sêlêrrômpyéronlaskamísâs↓
sêlêskâyóęlbaúl↓
sêmêkâyéronlasfótôs↓
sêlęôlbiđáronlosabrígôs↓

---

dó *la corbata.*
ieron *los zapatos.*
ıdó *el nombre.*
ió *la camisa.*
eron *los baúles.*
ó *la foto.*
ió *el abrigo.*

Se me olvidaron las corbatas.
Se le rompió el zapato.
Se nos olvidaron los nombres.
Se le rompieron las camisas.
Se les cayó el baúl.
Se me cayeron las fotos.
Se le olvidaron los abrigos.

25.21.12 Response drill

	1	åustéd↓sèleòlbída |minómbre↑omiapeʎʎíđò↓	sèmeòlbída |su
	2	aél↓sèleòlbída |minómbre↑omiapeʎʎíđò↓	sèlaòlbída |su
[aél↓]	3	åkyén |selekayéronlozlíbròs↓	ael |sèlèkåyér
[åmí↓]	4	åkyén |seleolbidáronlazʎábès↓	åusted |sèleòl
[éʎlápis↓]	5	késelekayó |aél↓	sèlèkåyó |eʎla
[låkåmisá↓]	6	késelerrompyó |austéd↓	sèmèrrômpyo |l
[lålèksyón↓]	7	késelesolbídaustédès↓	sènósolbída |l

	1	¿A Ud. se le olvida mi nombre o mi apellido?	Se me o
	2	¿A él se le olvida mi nombre o mi apellido?	Se le ol
(a él)	3	¿A quién se le cayeron los libros?	A él se
(a mí)	4	¿A quién se le olvidaron las llaves?	A Ud. s
(el lápiz)	5	¿Qué se le cayó a él?	Se le ca
(la camisa)	6	¿Qué se le rompió a Ud.?	Se me r
(la lección)	7	¿Qué se les olvida a Uds.?	Se nos

422

ąu̯stéđ↓sėlę̣ȯlbíđa|minómbrę̣↑omı̯ape(ʊ)yíđȯ↓
ąél↓sėlę̣ȯlbíđa|minómbrę̣↑omı̯ape(ʊ)yíđȯ↓

ąkyén|selekayéronlozlíbrȯs↓
ąkyén|selę̣olbıđáronlaz(ʊ)yábės↓
késelekayó|ą̣él↓
késelerrompyó|ą̣ustéđ↓
késelesolbíđą̣ustéđės↓

sėmę̣ȯlbíđa|su̯ąpė(ʊ)yíđȯ↓
sėlę̣ȯlbíđa|su̯ąpė(ʊ)yíđȯ↓

ą̣él|sėlėkąyérȯn↓
ąu̯stéđ|sėlę̣ȯlbiđárȯn↓
sėlėkąyó|ę̣(ʊ)lápiş↓
sėmėrrȯmpyó|ląkąmísą↓
sėnȯsȯlbíđa|ląlėkşyón↓

¿A Ud. se le olvida mi nombre o mi apellido?
¿A él se le olvida mi nombre o mi apellido?

¿A quién se le cayeron los libros?
¿A quién se le olvidaron las llaves?
¿Qué se le cayó a él?
¿Qué se le rompió a Ud.?
¿Qué se les olvida a Uds.?

Se me olvida su apellido.
Se le olvida su apellido.

A él se le cayeron.
A Ud. se le olvidaron.
Se le cayó el lápiz.
Se me rompió la camisa.
Se nos olvida la lección.

[èl̥lápiş↓]	8	sèlèkáyo|ạél|èl̥líbro↑	nó↓ sèlèkáyo|ẹl̥
[lòzlíbròs↓]	9	sèlèskáyerón|ạél̥yóz|lòzlápi[illegible]es↑	nó↓ sèlèskáyero
	10	sèlèsólbídán|àụstédez|mis̮àpèl̥yídos↑	sí↓ syémpré|sen
	11	sèlẹólbídán|àụstéd|mis̮àpèl̥yídos↑	sí↓ syémpré|sem
	12	sèmẹólbídán|àmí|sùs̮àpèl̥yídos↑	sí↓ tàmbyén|sel
	13	sèlèrrómpén|àụstédsyémpre|lòzlíbros↑	sí↓ syémpré|sem
	14	sèlèskáén|àụstédez|làzl̥yábès̮en̮elkárro↑	sí|sísènòskáèn↓
	15	sèlèkáẹ|àkármen|làtáşa↑	sí|sísèlèkáè↓

(el lápiz)	8	¿Se le cayó a él el libro?	No, se le c
(los libros)	9	¿Se les cayeron a ellos los lápices?	No, se les
	10	¿Se les olvidan a Uds. mis apellidos?	Sí, siempre
	11	¿Se le olvidan a Ud. mis apellidos?	Sí, siempre
	12	¿Se me olvidan a mi sus apellidos?	Sí, tambié
	13	¿Se le rompen a Ud. siempre los libros?	Sí, siempr
	14	¿Se les caen a Uds. las llaves en el carro?	Sí, sí se n
	15	¿Se le cae a Carmen la taza?	Sí, sí se l

ėkåyó|ąél|ė(l)líbro↑	nó↓ sėlėkåyó|ę(l)lápiş↓
ėskåyéron|ąé(l)yoz|lôzlápişes↑	nó↓ sėlėskåyéron|lôzlíbrôs↓
ėsolbíđan|åusteđez|misåpė(l)yíđos↑	sí↓ syémpre|senosolbíđån↓
ęolbíđan|åusteđ|misåpė(l)yíđos↑	sí↓ syémpre|semęolbíđån↓
ęolbíđan|åmí|sůsåpė(l)yíđos↑	sí↓ tåmbyén|selęolbíđån↓
ėrrómpen|åusteđsyémpre|lôzlíbros↑	sí↓ syémpre|semerrómpėn↓
ėskáen|åusteđez|låz(l)yábesenelkárro↑	sí|sísenoskáėn↓
ėkáę|akármen|låtáşa↑	sí|síselekáė↓

---

le cayó a él el libro?	No, se le cayó el lápiz.
les cayeron a ellos los lápices?	No, se les cayeron los libros.
les olvidan a Uds. mis apellidos?	Sí, siempre se nos olvidan.
le olvidan a Ud. mis apellidos?	Sí, siempre se me olvidan.
me olvidan a mi sus apellidos?	Sí, también se le olvidan.
le rompen a Ud. siempre los libros?	Sí, siempre se me rompen.
les caen a Uds. las llaves en el carro?	Sí, sí se nos caen.
le cae a Carmen la taza?	Sí, sí se le cae.

UNIT 25

25.21.13 Translation drill

1 Carmen's blouse got torn.	åkármen |sèlèrrómpyólablúsà↓	A Carmen se
2 Two cups of Jose's got broken.	àhósé |sèlèrrómpyéron |dóstáʂàs↓	A José se l
3 My overcoat got torn.	àmí |sèmèrrómpyóɸlabrígò↓	A mí se me
4 Ma'am, you dropped something.	sèɲyórà↓ sèlèkáyó |álgò↓	Señora, se
5 Sir, did you drop these checks?	sèɲyór↓ sèlèkáyéron |éstoschékes↑	Señor, ¿se
6 I never drop anything.	àmí↑núɲka |semekáenáðà↓	A mí nunca
7 We forgot our hats.	ànósótros |sènòsɸlbiðáronlo(s)sombréròs↓	A nosotros
8 Do you forget Latin names?	sèlɸòlbiðanɸustéð |lòznómbrezlatínos↑	¿Se le olvi
9 Darn it! I dropped the ashtray.	kárambà↓sèmèkáyóɸlʂenìʂéròˌ↓	¡Caramba!,
10 The little boy tore his shirt.	álchíko |sèlèrrómpyólakamísà↓	Al chico s
11 Have you all forgotten anything?	sèlès̪ɑɸlbiðáðɸ |álgo↑	¿Se les ha
12 What did you all forget?	késeles̪olbiðó↓	¿Qué se le
13 Have we dropped anything?	sènòs̪akaiðɸ |álgo↑	¿Se nos ha

got torn.	åkármen |sèlèrrómpyólablúsà↓	A Carmen se le rompió la blusa.
's got broken.	åhósé |sèlèrrómpyéron |dóstáṣàs↓	A José se le rompieron dos tazas.
orn.	åmí |sèmèrrómpyóe̯labrígò↓	A mí se me rompió el abrigo.
ed something.	sèŋyórà↓ sèlèkáyó |álgò↓	Señora, se le cayó algo.
these checks?	sèŋyór↓ sèlèkáyéron |éstoschékes↑	Señor, ¿se le cayeron estos cheques?
hing.	åmí↑núŋka |semekáenáđà↓	A mí nunca se me cae nada.
s.	ånósótros |sènòsolbiđáronlo(s)sombrérós↓	A nosotros se nos olvidaron los sombreros.
tin names?	sèle̯òlbíđanau̯stéđ |lòznómbrezlatínos↑	¿Se le olvidan a Ud. los nombres latinos?
d the ashtray.	kárámbà↓sèmèkáyóe̯lṣeniṣérò↓	¡Caramba!, se me cayó el cenicero.
re his shirt.	álchíko |sèlèrrómpyólakamísà↓	Al chico se le rompió la camisa.
gotten anything?	sèlèsáo̯lbiđáđo̯ |álgo↑	¿Se les ha olvidado algo?
forget?	késelesolbiđó↓	¿Qué se les olvidó?
d anything?	sènòsákaíđo̯ |álgo↑	¿Se nos ha caído algo?

B. Discussion of pattern

The construction drilled in this section is as typical for Spanish as it is strange for English. So even though its mastery is unusuall students, and even though there are other ways (more similar to English constructions) of expressing the content of sentences that occur in t important to learn to use it easily.

There is an almost complete transposition of elements in this construction (from the point of view of English). In English we say: 'I is 'The cup broke itself to (for, on) me.' It is tempting to try to read a desire for evasion of responsibility into the Spanish construction, and an effect on how one looks at the incident. Indeed if a Spanish speaker has a strong personal interest in establishing 'who did it', he will pr one more like English: /kyén–rrompyó–la–táşa↓/. The significant point is that the normal usage of English should be equated w which in essence equates 'He broke the cup' with /se–le–rrompyó–la–táşa↓/. Broad cultural interpretations based on assumpti such as 'Spanish speakers are evasive because they prefer the /se–le/ constructions', are dangerously shaky.

The cup, which is the noun object in English, becomes the subject in Spanish (and governs the agreement of the verb). The verb app clitic (always /se/, since only *things* - therefore 3 person - can occur as subjects). The English subject (the person who has primary con as an indirect object. Thus a change from 'I broke...' to 'You broke....' in the Spanish construction becomes /se–me .../ changing to /

Some slightly similar constructions exist in certain English dialect areas (usually considered low prestige, hillbilly, etc.) in an exp married on me,' though here the 'on me' indicates only concern, never the actor. Another similarity can be pointed out in English sentences 'The cup got broken' (where the former subject 'I' is not expressed).

Much of the difficulty of this construction is due to the absence of a corresponding construction in English, but it is also different fr by reason of its obligatory inversion of normal subject-verb order. Note well how the substitutability of items is effected in this constructio

I broke the cup.	/se–me–rrompyó–la–taşa↓/
I broke the cups.	/se–me–rrompyéron–las–táş
We broke the cup.	/se–nos–rrompyó–la–táşa↓/
We broke the cups.	/se–nos–rrompyéron–las–tá

Certain verbs have a tendency to appear in this construction. Since the verb is always in a reflexive construction, it must be one th clitic (though this stipulation does not eliminate many). Verbs which frequently occur in this construction which have so far appeared in th

kaérse	pareşérse
kasárse	rrompérse
kedárse	salírse
olbıdárse	

ection is as typical for Spanish as it is strange for English. So even though its mastery is unusually difficult for English speaking
ways (more similar to English constructions) of expressing the content of sentences that occur in this construction, it is still very

sposition of elements in this construction (from the point of view of English). In English we say: 'I broke the cup,' which in Spanish
It is tempting to try to read a desire for evasion of responsibility into the Spanish construction, and perhaps saying it in this way has
t. Indeed if a Spanish speaker has a strong personal interest in establishing 'who did it', he will probably use another construction,
yó–la–tąsa↓/. The significant point is that the normal usage of English should be equated with the normal usage of Spanish
cup' with /se–le–rrompyó–la–tąsa↓/. Broad cultural interpretations based on assumptions drawn from comparative usage,
ecause they prefer the /se–le/ constructions', are dangerously shaky.

t in English, becomes the subject in Spanish (and governs the agreement of the verb). The verb appears in Spanish with a reflexive
- therefore 3 person - can occur as subjects). The English subject (the person who has primary concern for the incident) is expressed
m 'I broke...' to 'You broke....' in the Spanish construction becomes /se–me .../ changing to /se–te.../ .

ns exist in certain English dialect areas (usually considered low prestige, hillbilly, etc.) in an expression like 'She up and got
indicates only concern, never the actor. Another similarity can be pointed out in English sentences with the passive 'got,' as
ubject 'I' is not expressed).

struction is due to the absence of a corresponding construction in English, but it is also different from other Spanish constructions
ormal subject-verb order. Note well how the substitutability of items is effected in this construction:

I broke the cup.	/se–me–rrompyó–la–taşa↓/
I broke the cups.	/se–me–rrompyéron–las–tąşas↓/
We broke the cup.	/se–nos–rrompyó–la–tąşa↓/
We broke the cups.	/se–nos–rrompyéron–las–tąşas↓/

o appear in this construction. Since the verb is always in a reflexive construction, it must be one that can appear with a reflexive
liminate many). Verbs which frequently occur in this construction which have so far appeared in this text include:

kaérse	pareşérse
kasárse	rrompérse
kedárse	salírse
olbıdárse	

UNIT 25

25.22 Replacement drills

A kisyéraunabísa|párálósestádosunídós↓

1 _____mí↓

2 _____trabáho____↓

3 _____éste_____↓

4 _____korbátas____↓

5 _____ake(l)ya_____↓

6 _____sapátos____↓

7 _____ótros_____↓

kisyéraunabísa|pa

kisyérauntrabáho|

kisyéra|estetraba

kisyéra|estaskorb

kisyéra|ake(l)yakor

kisyéra|ake(l)yo(s)s

kisyéra|otro(s)sap

A Quisiera una visa para los Estados Unidos.

1 _____mí.

2 _____trabajo____.

3 _____este_____.

4 _____corbatas____.

5 _____aquella_____.

6 _____zapatos____.

7 _____otros_____.

Quisiera u

Quisiera u

Quisiera e

Quisiera e

Quisiera a

Quisiera e

Quisiera e

|pàràlòsèstadosunídòs↓

_____ mí↓

aho_____↓

_________↓

atas_____↓

_________↓

tos_____↓

_________↓

kisyeraunabisa |paramí↓

kisyerauntrabaho |paramí↓

kisyera |estetrabaho |paramí↓

kisyera |estaskorbatas |paramí↓

kisyera |akeʎʎakorbata |paramí↓

kisyera |akeʎʎo(s) sapatos |paramí↓

kisyera |otro(s) sapatos |paramí↓

---

una visa para los Estados Unidos.

_____________ mí.

_____ trabajo_____.

_ es__ __________.

_____ corbatas ____.

_aquella _______.

_____ zapatos_____.

_ otros ___________.

Quisiera una visa para mí.

Quisiera un trabajo para mí.

Quisiera este trabajo para mí.

Quisiera estas corbatas para mí.

Quisiera aquella corbata para mí.

Quisiera aquellos zapatos para mí.

Quisiera otros zapatos para mí.

B kwál|es el proposito|de su byáhe↓

1 _____ pretesto _____↓

2 _____ pádres↓

3 _____ ermánó↓

4 _____ kása _____↓

5 _____ amígó↓

6 _____ abrígo _____↓

7 komo _____↓

kwál|es el pretes

kwál|es el pretes

kwál|es el pretes

kwál|ez la kasa|d

kwál|ez la kasa|d

kwál|es el abrigo

komo|es el abrigo

B ¿Cuál es el propósito de su viaje?

1 ¿ _____ pretexto _____?

2 ¿ _____ padres?

3 ¿ _____ hermano?

4 ¿ _____ casa _____?

5 ¿ _____ amigo?

6 ¿ _____ abrigo _____?

7 ¿Cómo _____?

¿Cuál es el

¿Cuál es el

¿Cuál es el

¿Cuál es la

¿Cuál es la

¿Cuál es el

¿Cómo es el

ósito|đesuƀyáhė↓
ésto_____↓
_____páđrės↓
_____ermánȯ↓
a_____↓
_____amígȯ↓
igo_____↓
_____↓

kwál|es̥elpretésto|đesuƀyáhė↓
kwál|es̥elpretésto|đesuspáđrės↓
kwál|es̥elpretésto|đesu̯ermánȯ↓
kwál|ezlakása|đesu̯ermánȯ↓
kwál|ezlakása|đesu̯amígȯ↓
kwál|es̥elabrígo|đesu̯amígȯ↓
kómo̯|es̥elabrígo|đesu̯amígȯ↓

---

el propósito de su viaje?
__pretexto_____?
_____padres?
_____hermano?
__casa_____?
_____amigo?
__abrigo_____?
_____?

¿Cuál es el pretexto de su viaje?
¿Cuál es el pretexto de sus padres?
¿Cuál es el pretexto de su hermano?
¿Cuál es la casa de su hermano?
¿Cuál es la casa de su amigo?
¿Cuál es el abrigo de su amigo?
¿Cómo es el abrigo de su amigo?

C dèséo̯írme̯ |àbibíràyá↓

1 _____írnos_____↓

2 _____tràbàhár___↓

3 kyére̯ _____↓

4 _____kèđárme̯ _____↓

5 bóyà_____↓

6 _____kèđárnos_____↓

7 _____bibír___↓

dèse̯ámo

dèse̯ámo

kyére̯í

kyérôkè

bóyàkè

bámòs.à

bámòs.à

C Deseo irme a vivir allá.

1 _____irnos _____.

2 _____trabajar_.

3 Quiere _____.

4 _____quedarme_____.

5 Voy a _____.

6 _____quedarnos_____.

7 _____vivir___.

rmę |åbibíra͡ʊyá↓
rnos_____↓
___tråbåhár___↓
_____↓
ėđármę _____↓
_____↓
ėđárnos_____↓
_____bibír___↓

dėsę́amos.írnos |åbibíra͡ʊyá↓
dėsę́amos.írnos |åtråbåhára͡ʊyá↓
kyérę́írsę |åtråbåhára͡ʊyá↓
kyérȯkėđármę |åtråbåhára͡ʊyá↓
bóyåkėđármę |åtråbåhára͡ʊyá↓
bámȯs.åkėđárnos |åtråbåhára͡ʊyá↓
bámȯs.åkėđárnos |åbibíra͡ʊyá↓

C Deseo irme a vivir allá.

1 _____irnos _____.
2 _____trabajar_.
3 Quiere _____.
4 _____quedarme_____.
5 Voy a _____.
6 _____quedarnos_____.
7 _____vivir___.

Deseamos irnos a vivir allá.
Deseamos irnos a trabajar allá.
Quiere irse a trabajar allá.
Quiero quedarme a trabajar allá.
Voy a quedarme a trabajar allá.
Vamos a quedarnos a trabajar allá.
Vamos a quedarnos a vivir allá.

D èntonșez↑nèșèsıtaunaḃísà↓

1 ________ nèșèsıtan ______↓

2 ________________ sombréró↓

3 àora ________________________↓

4 ________________ otro ______↓

5 ________________________ kósàs↓

6 ________ àprendę ____________↓

7 ________________________ léŋgwà↓

èntonșez↑nèșèsıtan

èntonșez↑nèșèsıtan

àora↑nèșèsıtanunsc

àora↑nèșèsıtan |ot

àora↑nèșèsıtan |ot

àora↑àprendę |otras

àora↑àprendę |otra

D Entonces necesita una visa.

1 ________ necesitan ______.

2 ________________ sombrero.

3 Ahora ________________________.

4 ________________ otro ______.

5 ________________________ cosas.

6 ________ aprende ____________.

7 ________________________ lengua.

Entonces ne

Entonces ne

Ahora neces

Ahora neces

Ahora neces

Ahora apren

Ahora apren

nabísà↓	èntónşez↑nèşèsítanµnabísà↓
_____↓	èntónşez↑nèşèsítanµnsombrérò↓
sombrérò↓	àóra↑nèşèsítanµnsombrérò↓
_____↓	àóra↑nèşèsítan|ótrosombrérò↓
otro _____↓	àóra↑nèşèsítan|ótraskósàs↓
_____ kósàs↓	àóra̯↑àpréndę|ótraskósàs↓
_____↓	àóra̯↑àpréndę|ótraléŋgwà↓
_____ léŋgwà↓	

---

ta una visa.	Entonces necesitan una visa.
itan _____.	Entonces necesitan un sombrero.
_____ sombrero.	Ahora necesitan un sombrero.
_____.	Ahora necesitan otro sombrero.
_____ otro _____.	Ahora necesitan otras cosas.
_____ cosas.	Ahora aprende otras cosas.
de _____.	Ahora aprende otra lengua.
_____ lengua.	

E sẽba|konsufamílya↑

1 _bas_____↑

2 _____la ____↑

3 nỏz_____↑

4 _____niŋyos↑

5 __kẻdámos ____↑

6 tẻ_____↑

7 _____este__↑

tẽbas|kontufa

tẽbas|konlafa

nỏzbamos|kon

nỏzbamos|kon

nỏskẻdamos|k

tẻkẻdas|konl

tẻkẻdas|konŋe

E ¿Se va con su familia?

1 ¿__vas _____?

2 ¿ _____ la ____?

3 ¿Nos _____?

4 ¿_____ niños ?

5 ¿__quedamos ____?

6 ¿Te _____?

7 ¿_____ este___?

¿Te va

¿Te va

¿Nos v

¿Nos v

¿Nos q

¿Te qu

¿Te qu

mílya↑
_____↑
_____↑
_____↑
íŋyos↑
_____↑
_____↑
ste___↑

tėbás |kontufamílya↑
tėbás |konlafamílya↑
nȯzbámos |konlafamílya↑
nȯzbámos |konlozníŋyos↑
nȯskėđámos |konlozníŋyos↑
tėkéđas |konlozníŋyos↑
tėkéđas |konęsteníŋyo↑

---

con su familia?
s _____?
____ la ____?
_____?
_____ niños ?
uedamos _____?
_____?
____ este ____?

¿Te vas con tu familia?
¿Te vas con la familia?
¿Nos vamos con la familia?
¿Nos vamos con los niños?
¿Nos quedamos con los niños?
¿Te quedas con los niños?
¿Te quedas con este niño?

F mi̇nómbrė |kȯmplétǫ↑ėshȯsélwíz |mȯrénȯrróhȧs↓

1 ėl _____↓ ėlnómbrė |kȯmpl

2 _____ míǫ _____↓ ėlnómbrė |míǫ↑ė

3 _____ i̇ŋglés↓ ėlnómbrė |míǫ↑e

4 _ȧpė(ʸ)yíđo _____↓ ėlȧpė(ʸ)yíđo |míǫ

5 _ȧmíɡȧz _____↓ lȧsȧmíɡȧz |míȧs

6 _____ túyǫ _____↓ ėlȧmíɡo |túyǫ↑e

7 _héfes _____↓ lȯshéfes |túyos

F Mi nombre completo es José Luis Moreno Rojas.

1 El _____. El nombre

2 _____ mío _____. El nombre

3 _____ inglés. El nombre

4 __apellido _____. El apellid

5 __amigas _____. Las amiga

6 _____ tuyo _____. El amigo

7 __jefes _____. Los jefes

↑èshòsélwíz |mòrénòrróhàs↓
_____↓
_____↓
___ iŋglés↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

èlnómbrè |kòmplétǫ↑èshòsélwíz |mòrénòrróhàs↓
èlnómbrè |míǫ↑èshòsélwíz |mòrénòrróhàs↓
èlnómbrè |míǫ↑èsiŋglés↓
èlàpè(ɔ)yído |míǫ↑èsiŋglés↓
làsàmígaz |míàs↑sòniŋglésàs↓
èlàmígo |túyǫ↑èsiŋglés↓
lòshéfès |túyòs↑sòniŋglésès↓

---

pleto es José Luis Moreno Rojas.
_____.
_____.
_____ inglés.
_____.
_____.
o _____.
_____.

El nombre completo es José Luis Moreno Rojas.
El nombre mío es José Luis Moreno Rojas.
El nombre mío es inglés.
El apellido mío es inglés.
Las amigas mías son inglesas.
El amigo tuyo es inglés.
Los jefes tuyos son ingleses.

431

25.23 Variation drills

A nó̤↓ sȯyđibȯrşyáđo̤|isíṇíhȯs↓

1 No. I'm married and have no children.	nó̤↓ sȯykȧsáđo̤|isíṇíhȯs↓
2 No. I'm single and have no family.	nó̤↓ sȯysȯltéro̤|isímfȧmílyȧ↓
3 Yes. I'm married and have children.	sí̤↓ sȯykȧsáđo̤|ikȯṇíhȯs↓
4 Yes. I'm (a) widower and have children.	sí̤↓ sȯybyúđo̤|ikȯṇíhȯs↓
5 Yes. She's (a) widow and has two little boys.	sí̤↓ ėzbyúđa̤|ityénėđózníŋyȯs↓
6 Yes. She's (a) widow and has a large-sized family.	sí̤↓ ėzbyúđa̤|ityénėmúchȧfȧmílyȧ↓
7 Yes. She's (a) widow and has lots of money.	sí̤↓ ėzbyúđa̤|ityénėmúchȯđinérȯ↓

B ȧképárte|kyére̤ír↓

1 Where do you want to go to eat?	ȧképárte|kyére̤ír|ȧkȯmér↓
2 Where do you want to go to work?	ȧképárte|kyére̤ír|ȧtrȧbȧhár↓
3 Where do you wish to go to live?	ȧképárte|đȧséa̤|írȧbȧbír↓

...syádo | isiníhós↓		No. Soy divorciado y sin hijos.
...ave no children.	nó↓ sóykàsádo | isiníhós↓	No. Soy casado y sin hijos.
...ve no family.	nó↓ sóysòltéro | isimfamílyà↓	No. Soy soltero y sin familia.
...have children.	sí↓ sóykàsádo | ikoníhós↓	Sí. Soy casado y con hijos.
... and have children.	sí↓ sóybyúdo | ikoníhós↓	Sí. Soy viudo y con hijos.
... and has two little	sí↓ ézbyúda | ityénédozníñyós↓	Sí. Es viuda y tiene dos niños.
... and has a large-	sí↓ ézbyúda | ityénémúchafamílyà↓	Sí. Es viuda y tiene mucha familia.
... and has lots of	sí↓ ézbyúda | ityénémúchodinéró↓	Sí. Es viuda y tiene mucho dinero.
...rẹír↓		¿A qué parte quiere ir?
... go to eat?	àképárte | kyérẹir | akomér↓	¿A qué parte quiere ir a comer?
... go to work?	àképárte | kyérẹir | atrabahár↓	¿A qué parte quiere ir a trabajar?
... go to live?	àképárte | deséa | irabibír↓	¿A qué parte desea ir a vivir?

4 What part (of town) do you like to live in?	ėŋképarte | legústabibír↓	¿En qu
5 What part (of town) do you like to eat in?	ėŋképarte | legústakomér↓	¿En qu
6 Where's the exit?	ėŋképarte̯ | estálasalíđå↓	¿En qu
7 Where's the entrance?	ėŋképarte̯ | estála̯entráđå↓	¿En qu

C ėŋképyénsa \| traƀahár↓ ¿En q

1 How (by what means) do you intend to go?	ėŋképyénsa̯ír↓	¿En q
2 How do you intend to leave?	ėŋképyénsasalír↓	¿En q
3 How do you intend to come?	ėŋképyénsaƀenír↓	¿En q
4 Where do you intend to eat lunch?	dóndepyénsalmorsår↓	¿Dónd
5 Where do you intend to study?	dóndepyénsa̯estuđyár↓	¿Dónd
6 Who do you intend to invite?	åkyémpyénsa̯imbitár↓	¿A qu
7 Who do you intend to complain to?	åkyémpyénsakehársė↓	¿A qu

ou like to live in?	éŋképarte | legústabibír↓	¿En qué parte le gusta vivir?
ou like to eat in?	éŋképarte | legústakomér↓	¿En qué parte le gusta comer?
	éŋképarte | estálasalídå↓	¿En qué parte está la salida?
	éŋképarte | estálaentrádå↓	¿En qué parte está la entrada?
abahár↓		¿En qué piensa trabajar?
you intend to go?	éŋképyensaír↓	¿En qué piensa ir?
ave?	éŋképyensasalír↓	¿En qué piensa salir?
ome?	éŋképyensabenír↓	¿En qué piensa venir?
at lunch?	dóndepyensalmorsár↓	¿Dónde piensa almorzar?
study?	dóndepyensaestudyár↓	¿Dónde piensa estudiar?
vite?	ákyempyensaimbitár↓	¿A quién piensa invitar?
mplain to?	ákyempyensakehársé↓	¿A quién piensa quejarse?

D pèróĺlyébo | álgodedinérò↓

1 But I'm taking a fair amount of food. pèróĺlyébo | álgodekomídà↓

2 But I'm taking a fair amount of provisions. pèróĺlyébo | álgodeprobisyónès↓

3 But I have a fair amount of money. pèròténgo | álgodedinérò↓

4 But he knows a .. ir amount about business. pèròsábe | álgodenegósyòs↓

5 But he knows a fair amount about airplanes. pèròsábe | álgodeabyónès↓

6 But there's something of truth (in it). pèrgáy | álgodeberdád↓

7 But there's something of reality (in it). pèrgáy | álgoderrealidád↓

E trèzmíldólárès↓

1 Six thousand dollars. séyzmíldólárès↓

2 Seven thousand pesos. syétèmílpésòs↓

3 Nine thousand pesos. nwébèmílpésòs↓

434

algodedinéro↓		Pero llevo algo de dinero.
r amount of food.	pérodyébo|álgodekomída↓	Pero llevo algo de comida.
r amount of provisions.	pérodyébo|álgodeprobisyónes↓	Pero llevo algo de provisiones.
mount of money.	pérotengo|álgodedinéro↓	Pero tengo algo de dinero.
r amount about	pérosabe|álgodenegósyos↓	Pero sabe algo de negocios.
r amount about	pérosabe|álgodeabyónes↓	Pero sabe algo de aviones.
ing of truth (in it).	pérday|álgodeberdád↓	Pero hay algo de verdad.
ing of reality (in it).	pérday|álgoderrealidád↓	Pero hay algo de realidad.
lares↓		Tres mil dólares.
rs.	séyzmildólares↓	Seis mil dólares.
sos.	syétemilpésos↓	Siete mil pesos.
sos.	nwébemilpésos↓	Nueve mil pesos.

4 Eleven thousand meters.	ónşėmílmétrȯs↓	Onc
5 Fifteen thousand meters.	kínşėmílmétrȯs↓	Qui
6 Sixty thousand men.	sėséntȧmílómbrės↓	Ses
7 Seventy thousand men.	sėténtȧmílómbrės↓	Set

F pėrđónė|sėŋyór↓ pėrȯsėmẹȯlbiđó|su̯ȧpėŋyíđȯ↓ Pe ap

1 Excuse me, sir; but I've forgotten your name.	pėrđónė|sėŋyór↓ pėrȯsėmẹȯlbiđó|sunómbrė↓	Pe
2 Excuse me, sir; but I forgot the mineral water.	pėrđónė|sėŋyór↓ pėrȯsėmẹȯlbiđó|ẹlágwȧ mȧnerál↓	Pe m
3 Excuse me, sir; but I forgot to let you know.	pėrđónė|sėŋyór↓ pėrȯsėmẹȯlbiđó|ạbȧsárlė↓	Pe
4 Excuse me, sir; but I forgot to tell you.	pėrđónė|sėŋyór↓ pėrȯsėmẹȯlbiđó|đėşírlė↓	Pe
5 Excuse me, ma'am; but I dropped the milk.	pėrđónė|sėŋyórȧ↓ pėrȯsėmėkȧyó|lȧléchė↓	Pe
6 Excuse me, ma'am; but the cup dropped.	pėrđónė|sėŋyórȧ↓ pėrȯsėmėkȧyó|lȧtáşȧ↓	Pe
7 Excuse me, ma'am; but the cup broke.	pėrđónė|sėŋyórȧ↓ pėrȯsėmėrrȯmpyó|lȧtáşȧ↓	Pe

	ónşèmılmétròs↓	Once mil metros.
	kínşèmılmétròs↓	Quince mil metros.
	sèséntàmılómbrès↓	Sesenta mil hombres.
	sèténtàmılómbrès↓	Setenta mil hombres.
	↓ pèròsèmęòlbido | sųapeỹído↓	Perdone, señor, pero se me olvidó su apellido.
orgotten your	pèrdoné | sèŋyór↓ pèròsèmęòlbido | sunómbrè↓	Perdone, señor, pero se me olvidó su nombre.
got the mineral	pèrdoné | sèŋyór↓ pèròsèmęòlbido | ęlagwa mınerál↓	Perdone, señor, pero se me olvidó el agua mineral.
got to let you know.	pèrdoné | sèŋyór↓ pèròsèmęòlbido | ąbısárlè↓	Perdone, señor, pero se me olvidó avisarle.
got to tell you.	pèrdoné | sèŋyór↓ pèròsèmęòlbido | deşírlè↓	Perdone, señor, pero se me olvidó decirle.
dropped the milk.	pèrdoné | sèŋyórà↓ pèròsèmèkàyo | laléchè↓	Perdone, señora, pero se me cayó la leche.
he cup dropped.	pèrdoné | sèŋyórà↓ pèròsèmèkàyo | latáşà↓	Perdone, señora, pero se me cayó la taza.
he cup broke.	pèrdoné | sèŋyórà↓ pèròsèmèrròmpyo | latáşà↓	Perdone, señora, pero se me rompió la taza.

UNIT 25

25.24 Review drill – Verb-subject order in certain dependent clauses

1 Let's go see when Mary is coming.	bámôs̥ȧbér |kwándoƀyénemaríȧ↓	Vamos a ver
2 Let's go see when Jose is coming.	bámôs̥ȧbér |kwándo(ʔ)yégahosé↓	Vamos a ver
3 Let's go see where Paul works.	bámôs̥ȧbér |đóndetrabáhapáƀlô↓	Vamos a ver
4 Let's see where the custom's office is.	bámôs̥ȧbér |đóndestálađwánȧ↓	Vamos a ver
5 Let's see where John lives.	bámôs̥ȧbér |đóndeƀíƀehwán↓	Vamos a ver
6 Let's go see what Alice needs.	bámôs̥ȧbér |kéneş̥esítalíş̥yȧ↓	Vamos a ver
7 Let's see what Carmen says.	bámos̥ȧbér |kéđíş̥ekármén↓	Vamos a ver
8 Let's see what they believe.	bámos̥ȧbér |kékréę̥né(ʔ)yôs↓	Vamos a ver
9 Let's go see what Jose is writing.	bámos̥ȧbér |késkríƀehosé↓	Vamos a ver
10 Let's go see how much the bed costs.	bámos̥ȧbér |kwántokwéstalakámȧ↓	Vamos a ve
11 Let's go see how much the suit costs.	bámos̥ȧbér |kwántokwéstą̥elbestíđô↓	Vamos a ve
12 Let's go see how Jose studies.	bámos̥ȧbér |kómo̥estúđyahosé↓	Vamos a ve
13 Let's see how Paul speaks.	bámos̥ȧbér |kómo̥ablapáƀlô↓	Vamos a ve

tain dependent clauses

bámôs̥ábér |kwándobyénemaríå↓	Vamos a ver cuándo viene María.
bámôs̥ábér |kwándo(ʇ)yégahosé↓	Vamos a ver cuándo llega José.
bámôs̥ábér |ɗóndetrabahapáblô↓	Vamos a ver dónde trabaja Pablo.
bámôs̥ábér |ɗóndestálaɗwánå↓	Vamos a ver dónde está la aduana.
bámôs̥ábér |ɗóndebíbehwán↓	Vamos a ver dónde vive Juan.
bámôs̥ábér |kéneʂesítalíʂyå↓	Vamos a ver qué necesita Alicia.
bámos̥ábér |kéɗíʂekármén↓	Vamos a ver qué dice Carmen.
bámos̥ábér |kékréen̥é(ʇ)yôs↓	Vamos a ver qué creen ellos.
bámos̥ábér |késkríbehosé↓	Vamos a ver qué escribe José.
bámos̥ábér |kwántokwéstalakámå↓	Vamos a ver cuánto cuesta la cama.
bámos̥ábér |kwántokwéstaelbestíɗô↓	Vamos a ver cuánto cuesta el vestido.
bámos̥ábér |kómo̥estúɗyahosé↓	Vamos a ver cómo estudia José.
bámos̥ábér |kómo̥ablapáblô↓	Vamos a ver cómo habla Pablo.

25.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Chico is talking with his friend, Luis.	chíko |e̯stáblándo |kònsu̯àmíɢolwís↓	Chico es
2 He tells him that he's thinking of going to work in the United States.	lèđíṣe |kèstápènsándo̯írse̯ |àtràbàhár | àlòs̥èstáđos̥uníđòs↓	Le dice los Es
3 In order to work in that country, one has to have an immigrant visa.	pàràtràbàhár |èn̥ésèpàís↑sènèṣèsítatenér | bísàđe̯inmigrántè↓	Para tra visa d
4 But Chico doesn't need (one). He is an American.	pèròchíko |nóneṣesítà↓ él |ès̥àmèrikánò↓	Pero Ch
5 Luis didn't know that.	lwíz |nósabía̯ |ésò↓	Luis no
6 He thinks it's a joke.	kré |kès̥ùnàbrómà↓	Cree qu
7 But it isn't a joke.	pèròno̯és |ùnàbrómà↓	Pero no
8 Chico's been an American (ever) since he was born.	chíko̯ |àsíđo̯àmèrikáno |đézđekenaṣyó↓	Chico h
9 He was born in the U. S.	élnaṣyó |e̯nlos̥estáđos̥uníđòs↓	El naci

NARRATIVE 1

Luis.	chíko |e̯stáblándo |kònsu̯àmíɡolwís↓	Chico está hablando con su amigo, Luis.
of going	lèđíṣe |kèstápènsándo̯írse̯ |àtràbàhár | àlòs̩èstáđos̩uníđòs↓	Le dice que está pensando irse a trabajar a los Estados Unidos.
one	pàràtràbàhár |èn̩ésèpàís↑sènèṣèsítatenér | bísađe̯inmigrántè↓	Para trabajar en ese país se necesita tener visa de inmigrante.
He is an	pèròchíko |nóneṣesítà↓ él |ès̩àmèrikánò↓	Pero Chico no necesita. El es americano.
	lwíz |nósabía̯ |ésò↓	Luis no sabía eso.
	kré |kès̩ùnàbrómà↓	Cree que es una broma.
	pèròno̯és |ùnàbrómà↓	Pero no es una broma.
r)	chíko̯ |àsíđo̯àmèrikáno |đézđekenaṣyó↓	Chico ha sido americano desde que nació.
	élnaṣyó |e̯nlòs̩estáđos̩uníđòs↓	El nació en los Estados Unidos.

UNIT 25

S

DIALOG 1

Chico, dígale a Luis que Ud. está pensando irse a trabajar a los Estados Unidos.	ėstóypensándo̯ |írme̯atrabahár |alos̤estáđos uníđos↓	Chico: Estoy pensando a los Estados
Luis, dígale que está bien, pero que en ese caso necesita visa de inmigrante.	ėstábyém↓pėro̯ėn̤ésekásoˆnėṣėsítaz | bísåđe̯inmigrántė↓	Luis: Está bien, pero e visa de inmigran
Chico, contéstele que Ud. no, que Ud. es americano.	yónó↓ yósóy |åmėrikánò↓	Chico: Yo no, yo soy ar
Luis, '¿Ah, sí?', dígale. Y pregúntele que desde cuándo es americano.	á |síˆ dézđėkwándo̯ |éres̤amerikánò↓	Luis: ¿Ah, sí? ¿Desde americano?
Chico, contéstele que desde que nació. Que Ud. nació en los Estados Unidos.	dézđėkėnåṣí↓ yónaṣí |e̯nlòs̤ėstáđòs̤uníđòs↓	Chico: Desde que nací. Estados Unido
Luis, dígale que Ud. no sabía. Que creía que era una broma.	nósabíå↓ krėía |kéra̯únåbromå↓	Luis: No sabía. Creía

NARRATIVE 2

1 Chico plans to work at (just) anything.	chíko |pyénsåtråbåhár |ėŋkwålkyérkóså↓	Chico piensa trabajar e
2 It's easy to find work in the United States.	ėsfáṣil |ėŋkòntrártråbáho̯ |ėnlòs̤ėstáđòs̤uníđòs↓	Es fácil encontrar trab Unidos.
3 Luis would like to go too.	lwís |kisyéra̯írsė |tåmbyén↓	Luis quisiera irse tamb

DIALOG 1

èstóypensándọ |írmẹatrabahár |alosẹstádos unídòs↓	Chico: Estoy pensando irme a trabajar a los Estados Unidos.
èstábyém↓pèrọènẹsekásotnéẹèsıtaz | bísàdẹinmigrántè↓	Luis: Está bien, pero en ese caso necesitas visa de inmigrante.
yónó↓ yósóy |àmèrikánò↓	Chico: Yo no, yo soy americano.
á |sí↑ dézdèkwándọ |éresẹamerıkánò↓	Luis: ¿Ah, sí? ¿Desde cuándo eres americano?
dézdèkènàsí↓ yónasí |ẹnlòsẹ̀stádòsụ̀nídòs↓	Chico: Desde que nací. Yo nací en los Estados Unidos.
nósabíà↓ krèía |kérạ̀ùnàbrómà↓	Luis: No sabía. Creía que era una broma.

NARRATIVE 2

chíkó |pyénsàtràbàhár |èŋkwàlkyérkósà↓	Chico piensa trabajar en cualquier cosa.
èsfáşil |èŋkòntrártràbáhọ |ènlòsẹ̀stádòsụ̀nídòs↓	Es fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos.
lwís |kisyérạırsè |tàmbyén↓	Luis quisiera irse también.

438

4 But he thinks that it wouldn't be so easy for him to find a job.	pérȯkré |kėpárą̣el |nȯsėríatamfáṣil | ėŋkȯntrártrȧbáhȯ↓	Pero cre encont
5 Because he's not an American, like Chico.	pȯrkél |nǫ́eznortę̣amerikánȯ |kómȯchíkȯ↓	Porque
6 It's true, but Luis must remember that he is an engineer and Chico (is)n't.	ėzbėrđáđ↓ pėrȯlwíz |đéberrekorđár↑kél | ėsịŋhėnyérǫ |ichíkonó↓	Es verd es ing
7 For an engineer it's very easy to find work in the United States.	pȧrą̣ůnịŋhėnyérǫ |ėzmúyfáṣil |eŋkontrár trȧbáhǫ |ėnlȯsẹ́stáđȯsụ́níđȯs↓	Para un trabaj

DIALOG 2

Luis, pregúntele que en qué piensa trabajar.	ėŋképyénsastrȧbahár↓	Luis:
Chico, contéstele que en cualquier cosa. Que es fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos.	ėŋkwȧlkyérkósȧ↓ ėsfáṣil |ėŋkȯntrártrȧbáhǫ | ėnlȯsẹ́stáđȯsụ́níđȯs↓	Chico:
Luis, dígale que Ud. quisiera irse también. Pero Ud. cree que para Ud. no sería tan fácil encontrar trabajo.	ẏókisyérą̣írmė |tȧmbyén↓ pėrȯkréo |kėpȧrȧmí↑ nȯsėríatamfáṣil |ėŋkȯntrártrȧbáhȯ↓	Luis:
Chico, pregúntele que por qué dice eso.	pȯrkéđíṣesẹ́sȯ↓	Chico:
Luis, contéstele que porque Ud. no es norteamericano, como él.	pórkėẏó |nȯsóynortę̣amerikánȯ |kómȯtú↓	Luis:

e so — pérókre |képárael |nósèriatamfaşil |
èŋkóntrartrabáhó↓ — Pero cree que para él no sería tan fácil encontrar trabajo.

like Chico. — pórkel |ngeznortgamerikanó |kómóchíkó↓ — Porque él no es norteamericano, como Chico.

er that he
n't. — èzbèrdád↓ pèrólwiz |déberrekordar↑kel |
èsinhényerg |ichikonó↓ — Es verdad, pero Luis debe recordar que él es ingeniero y Chico no.

to find — pàraùninhènyerg |èzmuyfaşil |eŋkontrar
trabáhg |ènlòs‿èstáđòs‿ùníđòs↓ — Para un ingeniero es muy fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos.

DIALOG 2

sa trabajar. — èŋkepyensastrabahár↓ — Luis: ¿En qué piensas trabajar?

er cosa.
en los — èŋkwàlkyerkósà↓ èsfaşil |èŋkóntrártràbáhg |
ènlòs‿èstáđòs‿ùníđòs↓ — Chico: En cualquier cosa. Es fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos.

e también.
sería tan — yokisyeraírmè |tàmbyén↓ pèrókreo |kèpàràmi↑
nósèriatamfáşil |èŋkóntrártràbáhó↓ — Luis: Yo quisiera irme también. Pero creo que para mí no sería tan fácil encontrar trabajo.

ce eso. — pórkedişes‿ésó↓ — Chico: ¿Por qué dices eso?

no es — pórkèyo |nósoynortgamerikanó |kómòtú↓ — Luis: Porque yo no soy norteamericano, como tú.

Chico, dígale que es verdad, pero que debe recordar que él es ingeniero y Ud. no.	ėzbėrđáđ↓pėrȯđébezrrekorđár↑kėtú| érėsiŋhėnyérǫ↓iyónó↓	Chico: Es verdad, pero que tú eres ing

NARRATIVE 3

1 Luis is going to think it (over).	lwíz |bápensárlȯ↓	Luis va a pensarlo.
2 He wants to know what he has to do about the visa problem.	élkyéresaber |kétyénekęaşér |párålȯđėlåbíså↓	El quiere saber qué tie lo de la visa.
3 They can go talk with John White.	pwéđen |íråblár |kȯnyóŋhwáyt↓	Pueden ir a hablar con
4 White is a friend of Chico's who works in the Consular Section.	hwáyt |ėsu̯ŋåmíçȯđėchíko↑kėtråbáhą | ėnlåsėkşyóŋkonsulár↓	White es un amigo de C la Sección Consular.
5 Luis wants to know what day this week they can go.	lwískyéresaber↑kéđía |đéstasemána | pwéđenír↓	Luis quiere saber qué pueden ir.
6 Chico tells him that Wednesday is a good day.	chíkoleđíşe |kėlmyérkoles |ėsu̯mbwéndíå↓	Chico le dice que el m día.
7 And that he'll call him to let him know.	ikél |lȯ(i)yáma |páråbisárlė↓	Y que él lo llama para
8 Luis tells him not to forget.	lwízleđíşe |kėnóselęolbíđė↓	Luis le dice que no s

que debe Ud. no.	ėzbėrđáđ↓pėrȯđébezrrekorđár↑kėtú| érėsiŋhėnyérǫ↓iyónó↓	Chico: Es verdad, pero debes recordar que tú eres ingeniero y yo no.

NARRATIVE 3

	lwíz|bápensárlȯ↓	Luis va a pensarlo.
to do about	élkyéresaber|kétyénekęaşér|párålȯđėlåbíså↓	El quiere saber qué tiene que hacer para lo de la visa.
ite.	pwéđen|íråblár|kȯnyóŋhwáyt↓	Pueden ir a hablar con John White.
ho works in	hwáyt|ėsu̯ŋåmíǫȯđėchíko↑kėtråbáhą| ėnlåsėkşyóŋkonsulár↓	White es un amigo de Chico que trabaja en la Sección Consular.
this week	lwískyéresaber↑kéđía|đéstasemána| pwéđenír↓	Luis quiere saber qué día de esta semana pueden ir.
ay is a good	chíkoleđíşe|kėlmyérkoles|ėsu̯mbwéndíå↓	Chico le dice que el miércoles es un buen día.
him know.	ikél|lȯ(i)yáma|páråbisárlė↓	Y que él lo llama para avisarle.
	lwízleđíşe|kėnóselęolbíđė↓	Luis le dice que no se le olvide.

DIALOG 3

Luis, dígale que va a pensarlo. Pregúntele que qué tiene que hacer para lo de la visa.	bóyapensárlȯ↓ kéteŋgokẹaṣér|páràlȯđèlà bísà↓	Luis: Voy ha
Chico, contéstele que Uds. pueden ir a hablar con John White, un amigo suyo que que trabaja en la Sección Consular.	pȯđémos|íràblár|kȯnyóŋhwáyt↓ùnàmígomío| kètràbahạ|ènlàsèkṣyóŋkonsulár↓	Chico: Po u ṣ
Luis, pregúntele que qué día de esta semana.	kéđía|đéstasemánà↓	Luis: ¿Qu
Chico, contéstele que el miércoles es un buen día. Que Ud. lo llama.	èlmyérkoles|èsùmbwéndíà↓ yóte()yámȯ↓	Chico: El te
Luis, dígale que muy bien, pero que no se le olvide.	múybyém↓pérȯkènósetẹolbíđè↓	Luis: Muy

25.4 READINGS

25.40 List of cognate loan words

sistemática	sistèmátikà↓
metódica	mètóđikà↓
la organización	lạ—ȯrgànisạṣyón↓
el sistema	èl—sistémà↓
aceptaba (aceptar)	àṣèptábà↓ àṣèptár↓

DIALOG 3

a pensarlo. Pregúntele e hacer para lo de la visa.	bóyapensárlȯ↓ kéteŋgokẹaṣér|páràlȯđèlà bísà↓	Luis: Voy a pensarlo. ¿Qué tengo que hacer para lo de la visa?
que Uds. pueden ir a White, un amigo suyo que a Sección Consular.	pȯđémos|íràblár|kȯnyóŋhwáyt↓ùnàmígomío| kètràbáhạ|ènlàsèkṣyóŋkonsulár↓	Chico: Podemos ir a hablar con John White, un amigo mío que trabaja en la Sección Consular.
ue qué día de esta	kéđía|đéstasemánà↓	Luis: ¿Qué día de esta semana?
que el miércoles es un Ud. lo llama.	èlmyérkoles|èsùmbwéndíà↓ yóte()yámȯ↓	Chico: El miércoles es un buen día. Yo te llamo.
uy bien, pero que no	múybyém↓pérȯkènósetẹolbíđè↓	Luis: Muy bien, pero que no se te olvide.

an words

mática	sistèmátikà↓
ica	mètóđikà↓
anización	lạ—ȯrgànisạṣyón↓
tema	èl—sistémà↓
aba (aceptar)	àṣéptábà↓ àṣéptár↓

441

la canasta	lå—kånástå↓
el bridge	èl—brích↓
dedicado (dedicar)	dèðikáðó↓ dèðikár↓
la excepción	lą—ès(ş)èpşyón↓
la experta	lą—èspértå↓

25.41 Reading selection

Señora Sistemática

Marta de Fuentes era una mujer muy metódica y rigurosa en la organización de su casa. Cada día de la semana era un día de 'algo'; algo claro, pero el sistema general era el mismo de semana a semana. Solamente por razones muy especiales aceptaba ella hacer algún cambio en este el lunes era el día de lavar toda la ropa y mandar a la tintorería los trajes de su esposo y de sus hijos, y también algunos de los vestidos y falda no se podían lavar en la casa. Y a la lavandería mandaba solamente las camisas de don Ricardo, porque sólo ahí las sabían lavar a su gusto. E trabajo especial, pero era día de canasta o bridge con las amigas del barrio que casi siempre se reunían en su casa. El sábado estaba dedicado es decir, barrer y limpiar todos los pisos, muebles, lavar ventanas, etc. Aunque los Fuentes tenían dos buenas sirvientas, todos los de la casa excepción de don Ricardo y dos de los hijos varones que trabajaban en el Ministerio de Relaciones Exteriores. Esas eran las órdenes de su mad cialmente a los otros dos varones, no les gustaba ayudar en nada, nunca se quejaban, o por lo menos, si lo hacían, nunca lo hacían cuando su ma sabían que ella era muy rigurosa y no aceptaba pretextos. Los viernes eran los días de mercado. Marta nunca mandaba a las sirvientas a hacer l misma porque nadie como ella sabía dónde y cómo se podía comprar bueno y barato las verduras más frescas, la mejor carne, el mejor pescado.... mente podríamos llamar una experta en compras.

Así era Marta de Fuentes, una señora metódica que, aunque a veces demasiado rigurosa, era una magnífica mujer, siempre dedicada a su

25.42 Response drill

1 ¿Cómo era la señora de Fuentes en la organización de su casa?
2 ¿Cambiaba el sistema de semana a semana?
3 ¿Solamente cuándo aceptaba ella hacer algún cambio?
4 ¿Qué hacían todos los lunes en su casa?

lå—kånástå↓

èl—brích↓

dèđikáđò↓ dèđikár↓

la̯—ès(ş)èpşyón↓

la̯—èspértå↓

Señora Sistemática

ujer muy metódica y rigurosa en la organización de su casa. Cada día de la semana era un día de 'algo'; algo diferente a los otros días, mismo de semana a semana. Solamente por razones muy especiales aceptaba ella hacer algún cambio en este sistema. Por ejemplo, opa y mandar a la tintorería los trajes de su esposo y de sus hijos, y también algunos de los vestidos y faldas de ella y de las niñas que la lavandería mandaba solamente las camisas de don Ricardo, porque sólo ahí las sabían lavar a su gusto. El jueves no había ningún nasta o bridge con las amigas del barrio que casi siempre se reunían en su casa. El sábado estaba dedicado al trabajo general de la casa; pisos, muebles, lavar ventanas, etc. Aunque los Fuentes tenían dos buenas sirvientas, todos los de la casa ayudaban en algo ese día con los hijos varones que trabajaban en el Ministerio de Relaciones Exteriores. Esas eran las órdenes de su madre y aunque a los niños, espe- no les gustaba ayudar en nada, nunca se quejaban, o por lo menos, si lo hacían, nunca lo hacían cuando su madre estaba presente, porque no aceptaba pretextos. Los viernes eran los días de mercado. Marta nunca mandaba a las sirvientas a hacer las compras; prefería ir ella dónde y cómo se podía comprar bueno y barato las verduras más frescas, la mejor carne, el mejor pescado.... Esta señora era lo que real- en compras.

una señora metódica que, aunque a veces demasiado rigurosa, era una magnífica mujer, siempre dedicada a su casa, a su esposo y a sus hijos.

Fuentes en la organización de su casa?

semana a semana?

aba ella hacer algún cambio?

nes en su casa?

442

5 ¿Qué mandaba a la tintorería?

6 ¿Por qué mandaba las camisas de su esposo a la lavandería?

7 ¿Cuál era el día de canasta o de bridge?

8 ¿Dónde se reunían ella y sus amigas?

9 ¿Cuántas sirvientas tenían los Fuentes?

10 ¿Hacían las sirvientas todo el trabajo de la casa los sábados?

11 ¿Dónde trabajaban dos de los hijos varones?

12 ¿Qué trabajo había que hacer en la casa los sábados?

13 ¿Por qué no se quejaban enfrente de su madre los otros dos hijos que tenían que ayudar en la casa?

14 ¿Qué hacía Marta los viernes?

15 ¿Por qué no mandaba a sus sirvientas al mercado?

443

tintorería?
las camisas de su esposo a la lavandería?
canasta o de bridge?
eila y sus amigas?
s tenían los Fuentes?
ntas todo el trabajo de la casa los sábados?
dos de los hijos varones?
que hacer en la casa los sábados?
ejaban enfrente de su madre los otros dos hijos que tenían que ayudar en la casa?
los viernes?
aba a sus sirvientas al mercado?

26.1 BASIC SENTENCES. A visa interview (continued).

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
that (he) answer (to answer, to vouch)	kė—rrėspóndå↓ rrėspȯndér↓
White Mister Moreno, do you have anyone who will vouch for you in the United States? (1)	sėŋyȯrmȯrénȯ↓ tyénę|algúnapersóna|kė rrėspóndaporustéđ|enlosestáđosuníđos↑
Gentleman Yes. I know someone who can do it.	sí↓kȯnóşkǫálgyeŋ|kepwéđęaşérlȯ↓
White North American?	nȯrtęåmėrikánȯ↑
the business	ėl—nėgóşyȯ↓
the business man	ėl—ómbre—đe—negóşyȯs↓
Gentleman Yes. He's a business man. (2)	sí↓ ésunómbređenegóşyȯs↓
to sign	firmár↓
the document	ėl—dȯkůméntȯ↓
Does he have to sign some type document? (3)	tyénél|kefirmár|álgúndokuméntȯ↑

A visa interview (continued).

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
er, to vouch)	kė—rrėspóndå↓ rrėspȯndér↓	que responda (responder)
one who will vouch (1)	sėŋyȯrmȯrénȯ↓ tyénę|algúnapersóna|kė rrėspóndaporustéđ|enlosestáđosuníđos↑	*White* Señor Moreno, ¿tiene alguna persona que responda por usted en los Estados Unidos?
do it.	sí↓kȯnóşkǫálgyeŋ|kepwéđęaşérlȯ↓	*Señor* Sí. Conozco a alguien que puede hacerlo.
	nȯrtęåmėrikánȯ↑	*White* ¿Norteamericano?
	ėl—négóşyȯ↓	el negocio
	ėl—ómbre—đe—negóşyȯs↓	el hombre de negocios
	sí↓ ésunómbređenegóşyȯs↓	*Señor* Sí. Es un hombre de negocios.
	firmár↓	firmar
	ėl—dȯkůméntȯ↓	el documento
e document? (3)	tyénél|kefirmár|álgúndokuméntȯ↑	¿Tiene él que firmar algún documento?

(I) will explain (to explain)	ėsplikåré↓ ėsplikár↓	exp
White Of course. I'll explain *that* to you later. (4)	pȯrsůpwéstȯ↓ éso|sėlǫėsplikåré|đespwés↓	*White* Por supu después
for the moment, time being	pȯr—lȯ—prȯntȯ↓	por
the following	lȯ—sigyéntė↓	lo s
For the moment you need the following:	pȯrlȯprȯntȯ↑nėşėsíta|lȯsigyéntė↓	Por lo pr
the passport	ėl—påsåpȯrtė↓	el
the certificate	ėl—şėrtifikáđȯ↓	el
the vaccination	lå—båkúnå↓	la
the health	lå—sålúđ↓	la
the conduct	lå—kȯndúktå↓	la
Passport, vaccination certificate, health certificate, and good conduct certificate.	ėlpåsåpȯrtė↑ şėrtifikáđȯ|đėbåkúnå↑ dėsålúđ↑iđėbwénåkȯndúktå↓	El pasap salud y
the doctor	ėl—méđikȯ↓	el
Gentleman The health certificate, can just any doctor give it to me?	ėldėsålúđ↓ pwéđėđármėlȯ|kwålkyérméđikȯ↑	*Señor* El de s médico
to accept	åşėptár↓	ac

445

	ėsplikåré↓ ėsplikár↓	explicaré (explicar)
ter. (4)	pȯrsůpwéstȯ↓ éso|sėlo̯ėsplikåré|đespwés↓	*White* Por supuesto. Eso se lo explicaré después.
	pȯr—lȯ—próntȯ↓	por lo pronto
	lȯ—sigyéntė↓	lo siguiente
ng:	pȯrlȯpróntȯ↑nėşėsíta|lȯsigyéntė↓	Por lo pronto necesita lo siguiente:
	ėl—påsåpórtė↓	el pasaporte
	ėl—şėrtifikáđȯ↓	el certificado
	lå—båkúnå↓	la vacuna
	lå—sålúđ↓	la salud
	lå—kȯndúktå↓	la conducta
ealth certificate,	ėlpåsåpórtė↑ şėrtifikáđȯ|đėbåkúnå↑ dėsålúđ↑iđėbwénåkȯndúktå↓	El pasaporte; certificado de vacuna, de salud y de buena conducta.
	ėl—méđikȯ↓	el médico
doctor give	ėldėsålúđ↓ pwéđėđármėlȯ|kwålkyérméđikȯ↑	*Señor* El de salud, ¿puede dármelo cualquier médico?
	åşėptár↓	aceptar

445

White
No. It should be from a doctor approved by the Embassy.

nó↓ débésér |deúnmedikoꜛ àşèptadoporla embaháđá↓

White
No. Debe
la Emba

the application — là-sòlişitúđ↓ — la s

(you) carry yourself it (to carry, take) — ʎyébèsèlà↓ ʎyébár↓ — llév

(you) fill (to fill) — ʎyénè↓ ʎyénár↓ — llen

Take this application. Take it with you, fill it out, and bring it to me tomorrow. (5)

tómestasolişitúđ↓ ʎyébèsèlà↓ ʎyénela |imèlàtráemaŋyánà↓

Tome est
y me la

Gentleman
Anything else?

álgòmásꜛ

Señor
¿Algo más

the print — là-wéʎyà↓ — la h

digital — dihitál↓ — digi

the finger print — là-wéʎyà-đihitál↓ — la h

at the end — à-lo-últimò↓ — a lo

White
Yes, your finger prints, but that comes last.

sí↓ làzwéʎyazđihitálès↓ pérọesọesalọ últimò↓

White
Sí, las hu
lo último

26.10 Notes on the basic sentences

(1) As in one or two previous sentences, it has been necessary here to use a subjunctive form in the interest of realism and naturalne from /rrespondér/*responder*. A more literal but less accurate English translation would be: '...who may vouch for you....' Full explanat

(2) A rather important difference between English structure and Spanish structure may be illustrated with this sentence. In Spanish, can be *nominalized - i.e.,* used like a noun. That process is much less widespread in English. On the other hand a great diversity of words in

pproved by the	nó↓ débèsér |đe̯ùnméđikọ↑ àṣèptáđoporla̯ embaháđà↓	*White* No. Debe ser de un médico aceptado por la Embajada.
	là—sòliṣitúđ↓	la solicitud
carry, take)	ʊyébèsèlà↓ ʊyébár↓	llévesela (llevar)
	ʊyénè↓ ʊyénár↓	llene (llenar)
with you, fill it w. (5)	tómestasoliṣitúđ↓ ʊyébèsèlà↓ ʊyénela̯ |imèlàtráe̯maŋyánà↓	Tome esta solicitud. Llévesela, llénela y me la trae mañana.
	álgòmás↑	*Señor* ¿Algo más?
	là—w̯éʊyà↓	la huella
	dihitál↓	digital
	là—w̯éʊyà—đihitál↓	la huella digital
	à—lọ—últimò↓	a lo último
comes last.	sí↓ làzw̯éʊyazđihitálès↓ pérọésọesalọ últimò↓	*White* Sí, las huellas digitales, pero eso es a lo último.

tences

previous sentences, it has been necessary here to use a subjunctive form in the interest of realism and naturalness: /rrespónda/ *responda* *der.* A more literal but less accurate English translation would be: '...who may vouch for you....' Full explanation in Units 36 and 40.

t difference between English structure and Spanish structure may be illustrated with this sentence. In Spanish, as you have seen, nearly any word like a noun. That process is much less widespread in English. On the other hand a great diversity of words in English can be caused to function

like modifiers, a much rarer thing in Spanish. Thus in this sentence, *business* appears with *man* in a modifier-plus-head-word constructio to a head-word-plus-phrase construction. (In both cases the head-word is the noun modified.)

(3) In English, *some* is functionally the plural of *a, an: He has a book, He has some books.* One cannot say, *He has some boo* '...or other.' Hence /algún/ algún places a slight strain on the English translator at this point, and 'some type' is the result. The pluralization: '...sign some documents.'

(4) The emphasis that is indicated by underlining *that* in the English translation (thus showing extra loudness and higher pitch) order: /éso/ *eso* appears first, out of its 'normal' (i.e. unemphatic) position.

(5) It is interesting to note (and a little difficult to account for) that the first three verbs of this sentence are commands in impe /(l)yébesela/ *llévesela*, and /(l)yénela/ *llénela;* but the fourth, /tráe/ *trae*, is straight present indicative. The imperative w *tráigamela.* This happens when the person giving the 'orders' wishes to play down, soften, the air of authority: '...and you'll bring it t

26.2 DRILLS AND GRAMMAR

26.21 Pattern drills

26.21.1 Reflexive and direct clitic pronouns in the same construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

The milk? I drank it.	1 lálechet mélátómé↓	¿La
These shoes? I'll take them.	2 éstó(s)ṣápatost mélózǀ(l)yébó↓	¿Est
The coffee? We drank it.	3 élkáfét nózlótómamós↓	¿El
The fruit? We ate it.	4 láfrútat nózlákómimós↓	¿La
This overcoat, will you take it?	5 éstẹábrígó↓ télǀ(l)yébast	Est

ing in Spanish. Thus in this sentence, *business* appears with *man* in a modifier-plus-head-word construction in English, equivalent in Spanish nstruction. (In both cases the head-word is the noun modified.)

is functionally the plural of *a, an: He has a book, He has some books.* One cannot say, *He has some book,* at least not without adding / algún places a slight strain on the English translator at this point, and 'some type' is the result. The other alternative would be ocuments.'

at is indicated by underlining *that* in the English translation (thus showing extra loudness and higher pitch) is obtained in Spanish by word-rst, out of its 'normal' (i.e. unemphatic) position.

o note (and a little difficult to account for) that the first three verbs of this sentence are commands in imperative form: /tóme/ *tome,* and /(l)yénela/ *llénela;* but the fourth, /tráe/ *trae,* is straight present indicative. The imperative would be /tráygamela/ en the person giving the 'orders' wishes to play down, soften, the air of authority: '...and you'll bring it to me tomorrow.'

MAR

litic pronouns in the same construction

rn

ILLUSTRATIONS

1 lȧléche↑ mėlȧtȯmé↓ — ¿La leche? *Me la* tomé.

2 éstȯ(s)ʂȧpátȯs↑ mėlȯz(l)yébȯ↓ — ¿Estos zapatos? *Me los* llevo.

3 ėlkȧfé↑ nȯzlȯtȯmámȯs↓ — ¿El café? *Nos lo* tomamos.

4 lȧfrúta↑ nȯzlȧkȯmímȯs↓ — ¿La fruta? *Nos la* comimos.

5 ėstęȧbrígȯ↓ tėlȯ(l)yébas↑ — Este abrigo, *¿te lo* llevas?

ke them.

k it.

ou take it?

The dessert, did you eat it?	6	èlpostré↓ ústedselokomyo↑
The hats? You already took them.	7	lò(s)sómbreros↑ ústedez |yáseloz(l)yebárón↓
The salad? They (f) ate it.	8	laènsálada↑ sèlàkómyeron(l)yás↓

EXTRAPOLATION

		Reflexive	Direct
1	sg	me	———
	pl	nos	———
2	fam	te	———
2 - 3	sg	se	lo la
	pl		los las

NOTES

a. All reflexive clitics, but only 3 person direct clitics, occur in this construction.

b. Appearing with reflexives, the direct clitics usually refer to things; occasionally, with ver like /(l)yebár/ and /traér/, to persons.

you eat it?

6 èlpóstrè↓ ústéđselokomyó↑ — El postre, ¿usted *se lo* comió?

already took them.

7 lò(s)sómbréros↑ ústéđez |yáseloz(1)yebáròn↓ — ¿Los sombreros? Ustedes ya *se los* llevaron.

ey (f) ate it.

8 laènsàláđa↑ sèlàkòmyéron(1)yàs↓ — ¿La ensalada? *Se la* comieron ellas.

EXTRAPOLATION

		Reflexive	Direct
1	sg	me	———
	pl	nos	———
2	fam	te	———
2 - 3	sg	se	lo la
	pl		los las

NOTES

a. All reflexive clitics, but only 3 person direct clitics, occur in this construction.

b. Appearing with reflexives, the direct clitics usually refer to things; occasionally, with verbs like /(1)yebár/ and /traér/, to persons.

448

26.21.11 Substitution drill – Construction substitution

PROBLEM:

éɑ̃yȧ|sėkȯmyólȧfrútȧ↓

ANSWER:

éɑ̃yȧsėlȧkȯmyó↓

1 sėtȯmó|lȧléchė↓ sėlȧtȯmó↓

2 sėtȯmáron|lȯstrágȯs↓ sėlȯstȯmáron↓

3 mėkȯmí|lȧkárnė↓ mėlȧkȯmí↓

PROBLEM:

Ella se comió *la fruta.*

ANSWER:

Ella se la comió.

1 Se tomó *la leche.* Se la tomó.

2 Se tomaron *los tragos.* Se los tomaron.

3 Me comí *la carne.* Me la comí.

SPOKEN SPANISH

ion substitution

ėkȯmyólafrútå↓

lȧkȯmyó↓

hė↓

strágȯs↓

rnė↓

sėlåtȯmó↓

sėlȯstȯmárȯn↓

mėlåkȯmí↓

---

a se comió *la fruta.*

a se la comió.

che.

os tragos.

arne.

Se la tomó.

Se los tomaron.

Me la comí.

449

SEIS

14

4	nòskómimos |kwátrowébòs↓	nòzlòskómimòs↓
5	sèkómyeron |laensaládà↓	sèlàkómyeròn↓
6	sèlimpyáron |lozdyéntès↓	sèlòzlímpyaròn↓
7	mèlàbe |lakabéṣà↓	mèlàlàbe↓
8	sèkómpro |eltráhè↓	sèlòkómpró↓
9	nòzbèbímos |elkafé↓	nòzlòbèbímòs↓

4 Nos comimos *cuatro huevos.*
5 Se comieron *la ensalada.*
6 Se limpiaron *los dientes.*
7 Me lavé *la cabeza.*
8 Se compró *el traje.*
9 Nos bebimos *el café.*

Nos los comi
Se la comiero
Se los limpia
Me la lavé.
Se lo compró.
Nos lo bebim

mímos |kwátrowébôs↓
yéron |laensaláđå↓
pyáron |lozđyéntês↓
é |lakabéşå↓
pró |eltráhê↓
bímos |elkafé↓

nôzlôskômímôs↓
sêlåkômyérôn↓
sêlôzlimpyárôn↓
mêlålåbé↓
sêlôkômpró↓
nôzlôbêbímôs↓

---

s comimos *cuatro huevos.*
comieron *la ensalada.*
limpiaron *los dientes.*
e lavé *la cabeza.*
compró *el traje.*
os bebimos *el café.*

Nos los comimos.
Se la comieron.
Se los limpiaron.
Me la lavé.
Se lo compró.
Nos lo bebimos.

UNIT 26

26.21.12 Translation drill

1 He ate the whole meal up.	élsekomyo | todalakomída↓
She didn't eat it all up.	e(l)ya | noselakomyotóda↓
2 I bought myself a car.	mekómpreuŋkárrɔ↓
I bought it cheap.	mélɔkómprebarátɔ↓
3 They drink two cups of coffee every day.	é(l)yos | sébében | dostaşazdekafé | todozlozdías↓
I drink them too.	yó | tambyénmelazbébɔ↓
4 She always eats her green vegetables.	é(l)ya | syempre | sekómelazberdúras↓
He never eats them.	él | nuŋkaselaskómé↓
5 I ate all the eggs.	mekómi | todozlozwébɔs↓
He ate them too.	él | támbyén | seloskomyó↓

B. Discussion of pattern

In this construction the reflexive clitics function as indirect objects and indicate the concern of the subject of the verb as /tomár, komér/ the reflexive clitic appears only when a direct object (noun or clitic pronoun) appears. These verbs do not *except* reflexive clitics which have this indirect function. Thus /me–lo–kómo↓/ 'I'll eat it' is a normal expression, but /s while possible, is unusual.

Other verbs, like /(l)yebár, komprár/, and /tomár/ (not meaning 'drink'), can appear in this construction, but t clitic, not just reflexives with indirect function. Thus /me–lo–(l)yébo↓/ 'I'll take it (for myself)' and /se–lo–(l)yébo↓/ expressions.

451

ill		
whole meal up.	élsekomyó |todalakomída↓	El se comió toda la comida.
eat it all up.	elya |noselakomyotóda↓	Ella no se la comió toda.
yself a car.	mekómpreŋkárró↓	Me compré un carro.
cheap.	melokómprebarátó↓	Me lo compré barato.
two cups of coffee every day.	élyos |sebébén |dostaşazdekafe |todozlozdías↓	Ellos se beben dos tazas de café todos los días.
m too.	yó |tambyénmelazbébó↓	Yo también me las bebo.
eats her green vegetables.	élya |syémpre |sekómelazberdúras↓	Ella siempre se come las verduras.
ats them.	él |nuŋkaselaskómé↓	El nunca se las come.
e eggs.	mekómí |todozlozwébós↓	Me comí todos los huevos.
m too.	él |tambyén |seloskomyó↓	El también se los comió.

f pattern

ruction the reflexive clitics function as indirect objects and indicate the concern of the subject of the verb as regards the action. With some verbs, like / the reflexive clitic appears only when a direct object (noun or clitic pronoun) appears. These verbs do not usually appear with *any indirect clitics* ics which have this indirect function. Thus /me–lo–kómo↓/ 'I'll eat it' is a normal expression, but /se–lo–kómo↓/, 'I'll eat it for you', nusual.

like /dyebár , komprár/, and /tomár/ (not meaning 'drink'), can appear in this construction, but they also occur regularly with *any* indirect ives with indirect function. Thus /me–lo–dyébo↓/ 'I'll take it (for myself)' and /se–lo–dyébo↓/ 'I'll take it for you' are both common

In Spain (except in Madrid, where /le/ can function as a reference to either persons or objects) only /lo/ appears in this or /le> se/, even when the reference is to persons.

Only third person forms (those which begin with /l—/) occur as the direct clitics in this construction.

26.21.2 Reflexives with no designated agents

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Spanish is spoken here.	1	åkí | se̯ábla̯espaŋyól↓	Aquí
Chauffeur needed.	2	sėnėṣėsítachofér↓	Se n
Old newspapers bought here.	3	åkí | sėkómpram | pėryóđikozbyéhȯs↓	Aquí
	4	sėbé | kézmúybwénå↓	Se v
They say everything is expensive in that city.	5	sėđíṣe | kėtóđo̯eskáro̯ | ėnésåṣyúđáđ↓	Se d
It is believed that (some) bombers are going to arrive.	6	sėkrée̯ | kėbána(l)yegár | åbyónezđe bombarđéȯ↓	Se c bo

EXTRAPOLATION

	Reflexive clitic	Verb	Subject
3	se	sg verb pl verb	sg noun, clause pl noun

NOTES

a. This construction is used to state the doing of an action when there is no particular interest in speci

b. The grammatical subject appears after the verb.

where /le/ can function as a reference to either persons or objects) only /lo/ appears in this construction with an indirect /me/
ence is to persons.

se which begin with /l–/) occur as the direct clitics in this construction.

ed agents

ILLUSTRATIONS

1	åkɪ | seablaespaŋyól↓	Aquí *se habla* español.
2	sènèsèsɪtachofér↓	*Se necesita* chofer.
3	åkɪ | sekompram | pèryoɗɪkozbyéhòs↓	Aquí *se compran* periódicos viejos.
4	sèbe | kézmúybwénà↓	*Se ve* que es muy buena.
5	sèɗɪse | kètoɗoeskáro | èneśàsyúɗáɗ↓	*Se dice* que todo es caro en esa ciudad.
6	sèkreę | kèbanaɑ̃yegár | àbyonezɗe bombarɗéò↓	*Se cree* que van a llegar aviones de bombardeo.

ensive in that

ombers are going

EXTRAPOLATION

Reflexive clitic		Verb	Subject
3	se	sg verb	sg noun, clause
		pl verb	pl noun

NOTES

his construction is used to state the doing of an action when there is no particular interest in specifying who does it.

he grammatical subject appears after the verb.

UNIT 26

26.21.21 Substitution drill – Construction substitution

PROBLEM:

åíbénden |rrópa̯échå↓

ANSWER:

åísebérde |rrópa̯échå↓

1 åkí |nóbáylån↓ åkí |nósebáylå↓

2 åí |áblaniŋglés↓ åí |se̯áblaiŋglé

3 åí |áşembestíðos↓ åí |se̯áşembesti

PROBLEM:

Ahí *venden* ropa hecha.

ANSWER:

Ahí se vende ropa hecha.

1 Aquí no *bailan*. Aquí no se

2 Ahí *hablan* inglés. Ahí se habl

3 Ahí *hacen* vestidos. Ahí se hac

453

— Construction substitution

åíbénden |rrópa̯échå↓

åísebénde |rrópa̯échå↓

óbáylån↓

lan̥iŋglés↓

embestíđòs↓

åkí |nósebáylå↓

åí |se̯ábla̯iŋglés↓

åí |se̯áṣembestíđòs↓

BLEM:

Ahí *venden* ropa hecha.

WER:

Ahí se vende ropa hecha.

quí no *bailan*.

hí *hablan* inglés.

hí *hacen* vestidos.

Aquí no se baila.

Ahí se habla inglés.

Ahí se hacen vestidos.

4 åíkómpran|mwéblezbyéhôs↓ åí|sėkómpran

5 åkí|nóbében|múchaléchė↓ åkí|nósebébe

6 åkíęskríben|enęspaŋyól↓ åkí|sėskríbę

7 åkí|nókómeŋkárnė↓ åkí|nósekóme

---

4 Ahí *compran* muebles viejos. Ahí se com

5 Aquí no *beben* mucha leche. Aquí no se

6 Aquí *escriben* en español. Aquí se es

7 Aquí no *comen* carne. Aquí no se

...byéhȯs↓	åí |sėkómpran |mwéblezbyéhȯs↓
...aléchė↓	åkí |nósebébe |múchaléchė↓
...paŋyól↓	åkí |sėskríbę |enespaŋyól↓
...↓	åkí |nósekómekárnė↓

...les viejos.	Ahí se compran muebles viejos.
...cha leche.	Aquí no se bebe mucha leche.
...español.	Aquí se escribe en español.
...rne.	Aquí no se come carne.

UNIT 26

26.21.22 Translation drill

1 Nothing is sold there, (they don't sell anything).	åí |nósebéndenáđå↓	Ahí no se v
2 Little is written here, (you write little).	åkí |seskríbepókǒ↓	Aquí se esc
3 English lessons are given here, (we give English lessons).	åkíseđan |lėkşyónezđęinglés↓	Aquí se da
4 Gentlemen's articles are sold here, (we sell gentlemen's articles).	åkí |sėbénden |ártikulosparakaballéros↓	Aquí se ve
5 Children's clothing is sewed here, (we sew children's clothing).	åkí |sékose |rropađeníŋyǒ↓	Aquí se co
6 You don't work on Sundays here.	åkí |nósetrabaha |lozđomíŋgǒs↓	Aquí no se
7 Nothing is drunk there, (they don't drink anything).	åí |nósetomanáđå↓	Ahí no se
8 Chauffeur wanted.	sėbúskachofér↓	Se busca c
9 Rooms for rent.	sęålkílaŋkwártǒs↓	Se alquila
10 Maid needed.	sėnėşėsítą |unamuchácha↓	Se necesi

åí |nóseƀéndenáđå↓	Ahí no se vende nada.
åkí |seskríƀepókô↓	Aquí se escribe poco.
åkíseđán |lêkşyónezđe̯iŋglés↓	Aquí se dan lecciones de inglés.
åkí |sêƀénden |årtíkulosparakaƀa(l)yérôs↓	Aquí se venden artículos para caballeros.
åkí |sêkóse |rrópađeníŋyô↓	Aquí se cose ropa de niño.
åkí |nósetraƀáha |lozđomíŋgôs↓	Aquí no se trabaja los domingos.
åí |nósetómanáđå↓	Ahí no se toma nada.
sêƀúskachofér↓	Se busca chofer.
se̯ålkílaŋkwártôs↓	Se alquilan cuartos.
sênêşêsíta̯ |unamuchächå↓	Se necesita una muchacha.

11 Hats cleaned.	sėlímpyansombrérȯs↓	Se limpia
12 Dancing lessons, (dancing taught).	sėnséŋyabaylár↓	Se enseñ
13 Apartment for rent.	se̯ȧlkíla̯ |unapartaméntȯ↓	Se alquil

B. Discussion of pattern

This construction in Spanish is usually associated with a passive construction in English, especially when no agent appears. Thus closed at 6 o'clock' would translate into Spanish as /las—tyéndas—se—ṣyérran—a—las—séys↓/; if the person(s) who close(since in Spanish the statement literally says 'the stores close themselves.'

Another common English equivalent of this Spanish construction is the impersonal use of pronouns like *you, we, they*. In English, th he's rich; You go that way a mile, then you come to a hill...; We should all have an opportunity to go to college; One hopes things will get b can be rendered by a plural verb with no expressed subject, or by casting the sentence to say that it does itself, by means of a third person

Short, laconic signs, especially displayed in store windows, often make use of this reflexive construction: /se—ábla—ınglés muchácha↓ se—áṣem—bestídos↓/, etc.

456

sèlímpyansombréròs↓ — Se limpian sombreros.

, (dancing taught). sènseɲyabaylár↓ — Se enseña a bailar.

nt. seɲalkílaɲ|unapartaméntò↓ — Se alquila un apartamento.

rn

n Spanish is usually associated with a passive construction in English, especially when no agent appears. Thus a sentence like 'The stores are translate into Spanish as /las—tyéndas—se—ɲyérran—a—las—séys↓/; if the person(s) who close(s) them is/are not mentioned, ent literally says 'the stores close themselves.'

glish equivalent of this Spanish construction is the impersonal use of pronouns like *you, we, they*. In English, these are usually plural: 'They say he mile, then you come to a hill...; We should all have an opportunity to go to college; One hopes things will get better.' In Spanish this impersonality verb with no expressed subject, or by casting the sentence to say that it does itself, by means of a third person reflexive clitic.

, especially displayed in store windows, often make use of this reflexive construction: /se—ábla—ınglés↓ se—neɲesíta—n—bestídos↓/, etc.

26.22 Replacement drills

A kȯnóşko̯ | álgyeŋ↑ kepwéđe̯aşérlȯ↓

1 _____ u̯nómbre _____↓

2 _____ pwéđen _____↓

3 _____ sėŋyȯrita _____↓

4 kȯnȯşémos _____↓

5 _____ arreglárlȯ↓

6 _____ sėŋyóres _____↓

7 _____ pwéđe̯ _____↓

kȯnóşko̯ | åu̯nómbre↑ ke

kȯnóşko̯ | åu̯nȯsómbres

kȯnóşko̯ | åu̯nåsėŋyȯri

kȯnȯşémos | a̯únåsėŋyȯ

kȯnȯşémos | a̯únåsėŋyȯ

kȯnȯşémos | a̯únȯ(s) sė

kȯnȯşémos | a̯ůnsėŋyó

A Conozco a alguien que puede hacerlo.

1 _____ un hombre _____.

2 _____ pueden _____.

3 _____ señorita _____.

4 Conocemos _____.

5 _____ arreglarlo.

6 _____ señores _____.

7 _____ puede _____.

Conozco a

Conozco a

Conozco a

Conocemos

Conocemos

Conocemos

Conocemos

gyeŋ↑kepweđeaşérlô↓ | kônoşko |âunombre↑kepweđeaşérlô↓
nombre ______ ↓ | kônoşko |âunôsombres↑kepweđenaşérlô↓
______ pweđen ______ ↓ | kônoşko |âunâsèŋyôrita↑kepweđeaşérlô↓
______ sèŋyôrita ______ ↓ | kônôşemos |aúnâsèŋyôrita↑kepweđeaşérlô↓
______ ↓ | kônôşemos |aúnâsèŋyôrita↑kepweđearreglárlô↓
______ arreglárlô↓ | kônôşemos |aúnô(s)sèŋyores↑kepweđenarreglárlô↓
______ sèŋyores ______ ↓ | kônôşemos |aûnsèŋyor↑kepweđearreglárlô↓
______ pweđe ______ ↓

---

onozco a alguien que puede hacerlo. | Conozco a un hombre que puede hacerlo.
______ un hombre ______ . | Conozco a unos hombres que pueden hacerlo.
______ pueden ______ . | Conozco a una señorita que puede hacerlo.
______ señorita ______ . | Conocemos a una señorita que puede hacerlo.
onocemos ______ . | Conocemos a una señorita que puede arreglarlo.
______ arreglarlo. | Conocemos a unos señores que pueden arreglarlo.
______ señores ______ . | Conocemos a un señor que puede arreglarlo.
______ puede ______ .

B èsûnombre |denegóşyòs↓

1 són ________________↓ sónûnòsombrez |denegóşy

2 ____byahez __________↓ sónûnòzbyahez |denegóşy

3 pàreşę ______________↓ pàreşę↑ûmbyahe |denegóş

4 ____àhenşya _________↓ pàreşę↑ûnàhenşya |deneg

5 son ________________↓ son↑ûnàsàhenşyaz |deneg

6 ____kasa ___________↓ es↑ûnàkasa |denegóşyòs↓

7 ______________ lókòs↓ es↑ûnàkasa |delókòs↓

B Es un hombre de negocios.

1 Son ______________. Son unos hombres d

2 ____viajes__________. Son unos viajes de

3 Parece______________. Parece un viaje de

4 ____agencia_________. Parece una agenci

5 Son ______________. Son unas agencias

6 ____ casa __________. Es una casa de ne

7 ______________ locos. En una casa de loc

458

...enegóşyôs↓	sónu̯nôsombrez |đenegóşyôs↓
_____↓	sónu̯nôzbyáhez |đenegóşyôs↓
_____↓	páréşe̯†ûmbyáhe |đenegóşyôs↓
_____↓	páréşe̯†ûnåhénşya |đenegóşyôs↓
_____↓	són†ûnåsåhénşyaz |đenegóşyôs↓
_____↓	és†ûnåkása |đenegóşyôs↓
____ lókôs↓	és†ûnåkása |đelókôs↓

...ombre de negocios.
_____.
...iajes_____.
_____.
...gencia_____.
_____.
...casa_____.
_____ locos.

Son unos hombres de negocios.
Son unos viajes de negocios.
Parece un viaje de negocios.
Parece una agencia de negocios.
Son unas agencias de negocios.
Es una casa de negocios.
En una casa de locos.

458

C tyénél|kefirmár|algúndokuméntot

1 _____ kósat

2 __yó_____t

3 _____ đokuméntost

4 _____traér_____t

5 _____ótro_____t

6 __usted_____t

7 _____ kósast

tyénél|kefirmár

téŋgoyó|kefirmá

téŋgoyó|kefirmá

téŋgoyó|ketraér

téŋgoyó|ketraér

tyéneusted|ketr

tyéneusted|ketr

C ¿Tiene él que firmar algún documento?

1 ¿_____cosa?

2 ¿__yo_____?

3 ¿_____documentos?

4 ¿_____traer_____?

5 ¿_____otro_____?

6 ¿__usted_____?

7 ¿_____cosas?

¿Tie

¿Ten

¿Ten

¿Ten

¿Te

¿Ti

¿Ti

|algúndokuméntoˈ
_____kósaˈ
_____ˈ
_____đokuméntosˈ
_____ˈ
tro_____ˈ
_____ˈ
_____kósasˈ

tyénel|kefirmár|algúnakósaˈ
téŋgoyo|kefirmár|algúnakósaˈ
téŋgoyo|kefirmár|algúnozđokuméntosˈ
téŋgoyo|ketraér|algúnozđokuméntosˈ
téŋgoyo|ketraér|ótrođokuméntoˈ
tyéneusted|ketraér|ótrođokuméntoˈ
tyéneusted|ketraér|ótraskósasˈ

---

que firmar algún documento?
_____cosa?
_____?
_____documentos?
___ traer _____?
_____ otro_____?
ted_____?
_____cosas?

¿Tiene él que firmar alguna cosa?
¿Tengo yo que firmar alguna cosa?
¿Tengo yo que firmar algunos documentos?
¿Tengo yo que traer algunos documentos?
¿Tengo yo que traer otro documento?
¿Tiene usted que traer otro documento?
¿Tiene usted que traer otras cosas?

D pwéde |ɗármelo |kwálkyermédiko↑

1 _____ótro_____↑

2 _____persónа↑

3 pwéden_____↑

4 _____bendérmelo_____↑

5 _____usted↑

6 _____prestármelo_____↑

7 _____ellos↑

pwéde |ɗármelo |otro

pwéde |ɗármelo |otra

pwéden |ɗármelo |otra

pwédem |bendérmelo |

pwéde |bendérmelous

pwéde |prestármelou

pwédem |prestármelo

D ¿Puede dármelo cualquier médico?

1 ¿ _____ otro _____ ?

2 ¿ _____ persona?

3 ¿Pueden _____ ?

4 ¿ _____ vendérmelo _____ ?

5 ¿ _____ usted?

6 ¿ _____ prestármelo_____?

7 ¿ _____ ellos?

¿Puede dárme

¿Puede dárme

¿Pueden dárme

¿Pueden vendé

¿Puede vendér

¿Puede prestár

¿Pueden presté

460

o |kwålkyérméđiko†
__ ótro _____ †
_____ persóna†
_____ †
melǫ _____ †
____ ustéđ†
rmelǫ ____ †
____ éllyos†

pwéđe |đármelǫ |ótroméđiko†
pwéđe |đármelǫ |ótrapersóna†
pwéđen |dármelǫ |ótraspersónas†
pwéđem |bendérmelǫ |ótraspersónas†
pwéđe |bendérmelǫustéđ†
pwéđe |prestármelǫustéđ†
pwéđem |prestármelǫéllyos†

---

dármelo cualquier médico?
_____ otro _____ ?
_____ persona?
n _____ ?
_ vendérmelo _____ ?
_____ usted?
_ prestármelo __ ?
_____ ellos?

¿Puede dármelo otro médico?
¿Puede dármelo otra persona?
¿Pueden dármelo otras personas?
¿Pueden vendérmelo otras personas?
¿Puede vendérmelo usted?
¿Puede prestármelo usted?
¿Pueden prestármelo ellos?

460

E debeser |đẹûnmeđıkọ↑åşèptađoporlạembahåđå↓

1 ______________________ mí↓

2 tyeneke______________________↓

3 __________pèrsonạ__________↓

4 ________lås______________↓

5 ________ ______________él↓

6 __________iŋhènyeros__________↓

7 deben______________________↓

debeser |đẹûnmeđıkọ↑åş

tyenekeser |đẹûnmedıkọ

tyenekeser |đẹûnåpèrso

tyenekeser |đèlåspèrso

tyenekeser |đèlåspèrso

tyenekeser |đèlòsiŋhè

debenser |đèlòsiŋhèny

E Debe ser de un médico aceptado por la Embajada.

1 ______________________ mí.

2 Tiene que ______________________.

3 __________ persona __________.

4 ________ las ______________.

5 ______________________ él.

6 __________ ingenieros __________.

7 Deben ______________________.

Debe ser de

Tiene que s

Tiene que s

Tiene que s

Tiene que s

Tiene que s

Deben ser d

461

ınmeđıkọ↑ȧşėptađoporlạembahȧđȧ↓

__________________ mí↓

__________________↓

__pėrsonạ __________↓

ȧs__________________↓

__________________él↓

__iŋhėnyeros__________↓

__________________↓

debeser |đẹûnmeđıkọ↑ȧşėptađopormí↓

tyenekeser |đẹûnmedıkọ↑ȧşėptađopormí↓

tyenekeser |đẹûnȧpėrsonạ↑ȧşėptađapormí↓

tyenekeser |đėlȧspėrsonas↑ȧşėptađaspormí↓

tyenekeser |đėlȧspėrsonas↑ȧşėptađasporél↓

tyenekeser |đėlȯsịiŋhėnyeros↑ȧşėptađosporél↓

debenser |đėlȯsịiŋhėnyeros↑ȧşėptađosporél↓

---

er de un médico aceptado por la Embajada.

__________________ mí.

que __________________.

________ persone __________.

______ las __________________.

__________________ él.

________ ingenieros ______ ______.

__________________.

Debe ser de un médico aceptado por mí.

Tiene que ser de un médico aceptado por mí.

Tiene que ser de una persona aceptada por mí.

Tiene que ser de las personas aceptadas por mí.

Tiene que ser de las personas aceptadas por él.

Tiene que ser de los ingenieros aceptados por él.

Deben ser de los ingenieros aceptados por él.

F tómę |estasolişitúđ↓ ɑ̃yébèsèlà↓

1 ____estas____________↓

2 ________đokuméntòs________↓

3 ____________________ɑ̃yénèlò↓

4 ________kópà____________↓

5 ________________ɑ̃yébèsèlàs↓

6 ____esas______________↓

7 ________líbròs____________↓

tómę |esta(s)solişitúđès↓

tómę |estozđokuméntòs↓ ɑ̃

tómę |esteđokuméntò↓ ɑ̃yé

tómę |estakópà↓ ɑ̃yénèlà↓

tómę |estaskópàs↓ ɑ̃yébès

tómę |esaskópàs↓ ɑ̃yébès

tómę |esozlíbròs↓ ɑ̃yébè

F Tome esta solicitud. Llévesela.

1 ____estas ______. ________.

2 ________documentos.________.

3 ____________________. Llénelo.

4 ________copa. ____________.

5 ________________. Llévesealas.

6 ____esas______ . ________.

7 ________libros. ____________.

Tome estas solicitud

Tome estos document

Tome este documento

Tome esta copa. Llé

Tome estas copas. L

Tome esas copas. L

Tome esos libros. L

ɪtúđ↓ (l)yébèsèlà↓

______↓

ɪméntòs______↓

______(l)yénèlò↓

à ______↓

______(l)yébèsèlàs↓

______↓

òs______↓

tómẹ |esta(s)solɪşɪtúđès↓ (l)yébèsèlàs↓

tómẹ |estozđokuméntòs↓ (l)yébèsèlòs↓

tómẹ |esteđokuméntò↓ (l)yénèlò↓

tómẹ |estakópà↓ (l)yénèlà↓

tómẹ |estaskópàs↓ (l)yébèsèlàs↓

tómẹ |esaskópàs↓ (l)yébèsèlàs↓

tómẹ |esozlíbròs↓ (l)yébèsèlòs↓

---

citud. Llévesela.

______. ______.

umentos. ______.

______. Llénelo.

a. ______.

______. Lléveselas.

______. ______.

os. ______.

Tome estas solicitudes. Lléveselas.

Tome estos documentos. Lléveselos.

Tome este documento. Llénelo.

Tome esta copa. Llénela.

Tome estas copas. Lléveselas.

Tome esas copas. Lléveselas.

Tome esos libros. Lléveselos.

26.23 Variation drills

A tyéne̯ |algúnapersóna |kèrrèspóndaporustéđ↑

1 Does he have some person who will vouch for him?	tyéne̯ |algúnapersóna |kèrrèspóndaporé
2 Do you have a friend who will vouch for you?	tyéne̯un̥amígo |kèrrèspóndaporustéđ↑
3 Does she have a friend who will vouch for her?	tyéne̯un̥amígo |kèrrèspóndaporé(l)ya↑
4 Isn't there someone who will vouch for her?	no̯áyálgyeŋ |kèrrèspóndaporé(l)ya↑
5 Isn't there someone who will vouch for you?	no̯áyálgyeŋ |kèrrèspóndaporustéđ↑
6 Isn't there anybody who will vouch for you all?	no̯áynáđye |kèrrèspóndaporustéđes↑
7 Isn't there anybody who will vouch for you?	no̯áynáđye |kèrrèspóndaporustéđ↑

B pòrsùpwéstò↓ éso |sèlo̯èsplikàré |đespwés↓

1 Of course. I'll explain *that* to you tomorrow.	pòrsùpwéstò↓ éso |sèlo̯èsplikàré |maŋ
2 Of course. I'll explain *that* to you in a moment.	pòrsùpwéstò↓ éso |sèlo̯èsplikàré |e̯nu̯ moméntò↓

463

apersóna|kèrrèspóndaporustéđ↑		¿Tiene alguna persona que responda por Ud.?
some person who will m?	tyéne̯|algúnapersóna|kèrrèspóndaporél↑	¿Tiene alguna persona que responda por él?
friend who will vouch	tyéne̯un̯amígo|kèrrèspóndaporustéđ↑	¿Tiene un amigo que responda por Ud.?
a friend who will vouch	tyéne̯un̯amígo|kèrrèspóndaporé(l)ya↑	¿Tiene un amigo que responda por ella?
meone who will vouch	no̯áyálgyeŋ|kèrrèspóndaporé(l)ya↑	¿No hay alguien que responda por ella?
meone who will vouch	no̯áyálgyeŋ|kèrrèspóndaporustéđ↑	¿No hay alguien que responda por Ud.?
ybody who will vouch	no̯áynáđye|kèrrèspóndaporustéđes↑	¿No hay nadie que responda por Uds.?
ybody who will vouch	no̯áynáđye|kèrrèspóndaporustéđ↑	¿No hay nadie que responda por Ud.?

tô↓ éso|sèlo̯èsplikåré|đespwés↓		Por supuesto. Eso se lo explicaré después.
'll explain *that* to you	pôrsûpwéstô↓ éso|sèlo̯èsplikåré|maŋyánå↓	Por supuesto. Eso se lo explicaré mañana.
'll explain *that* to you t.	pôrsûpwéstô↓ éso|sèlo̯èsplikåré|e̯nun̯ moméntô↓	Por supuesto. Eso se lo explicaré en un momento.

3 Sure. I'll explain *that* to you (some) other day.	klárȯ↓ éso|sėlo̯ėsplikåré|ótrođíå↓	Claro.
4 Sure. I'm going to give *that* to you (some) other day.	klárȯ↓ éso|sėlȯbóyađár|ótrođíå↓	Claro.
5 Fine. I'm going to tell *that* to you this afternoon.	byén↓ éso|sėlȯbóyađeşír|éstatárđė↓	Bien.
6 Fine. I'm going to send *that* to you on Monday.	byén↓ éso|sėlȯbóyamandár|e(l)lúnės↓	Bien.
7 Wonderful. I'm going to take *that* to you now.	mågnífikȯ↓ éso|sėlȯbóya(l)yebár|aórå↓	Magníf

C pȯrlȯpróntoˈnėşėsítalosigyéntė↓ Por lo

1 For the time being, you need this.	pȯrlȯpróntoˈnėşėsíta̯éstȯ↓	Por lo
2 For the time being, you need a certificate.	pȯrlȯpróntoˈnėşėsíta̯unşertifikáđȯ↓	Por lo
3 Apparently, you need a certificate.	pȯrlȯbístoˈnėşėsíta̯unşertifikáđȯ↓	Por lo
4 Apparently, you need permission.	pȯrlȯbístoˈnėşėsítapermísȯ↓	Por lo
5 Apparently, we need an excuse.	pȯrlȯbístoˈnėşėsitámosumpretéstȯ↓	Por lo
6 Then, you all need to declare the presents.	ėntónşezˈnėşėsítan|dėklårárlozrregálȯs↓	Enton
7 Then you all need to check the bills.	ėntónşezˈnėşėsítan|rrėbisárlaskwéntås↓	Enton

that to you (some)	klárȯ↓ éso|sėlo̯ėsplikåré|ótrȯđíå↓	Claro. Eso se lo explicaré otro día.
o give *that* to you (some)	klárȯ↓ éso|sėlȯbóyađár|ótrȯđíå↓	Claro. Eso se lo voy a dar otro día.
o tell *that* to you this	byén↓ éso|sėlȯbóyađeşír|éstatárđė↓	Bien. Eso se lo voy a decir esta tarde.
o send *that* to you on	byén↓ éso|sėlȯbóyamandár|e(l)lúnės↓	Bien. Eso se lo voy a mandar el lunes.
oing to take *that* to you	mågnífikȯ↓ éso|sėlȯbóya(l)yebár|aórå↓	Magnífico. Eso se lo voy a llevar ahora.
nėşėsítalosigyéntė↓		Por lo pronto, necesita lo siguiente.
g, you need this.	pȯrlȯpróntȯ↑nėşėsíta̯éstȯ↓	Por lo pronto, necesita esto.
g, you need a certificate.	pȯrlȯpróntȯ↑nėşėsíta̯unşertifikáđȯ↓	Por lo pronto, necesita un certificado.
eed a certificate.	pȯrlȯbístȯ↑nėşėsíta̯unşertifikáđȯ↓	Por lo visto, necesita un certificado.
eed permission.	pȯrlȯbístȯ↑nėşėsítapermísȯ↓	Por lo visto, necesita permiso.
eed an excuse.	pȯrlȯbístȯ↑nėşėsitámosumpretéstȯ↓	Por lo visto, necesitamos un pretexto.
ed to declare the presents.	ėntónşez↑nėşėsítan|dėklårárlozrregálȯs↓	Entonces, necesitan declarar los regalos.
d to check the bills.	ėntónşez↑nėşėsítan|rrėbisárlaskwéntås↓	Entonces, necesitan revisar las cuentas.

464

D élpásáportetşértifikáđó |đébákunatđésáluđ |iđébwenakondúktá↓

1 The passport, health certificate, and vaccination (certificate).	élpásáportetşértifikáđó |đésáluđ |iđebakúná↓
2 The passport, travel certificate, and customs (certificate).	élpásáportetşértifikáđó |đébyahe |iđeađwáná↓
3 The passport and immigration documents.	élpásáportetiđókúmentoz |đeinmigrasyón↓
4 The visa and automobile documents.	lábisa |iđókúmentozđelkóché↓
5 The visa and special documents.	lábisa |iđókúmentos.espesyáles↓
6 The visa and the purchase order.	lábisa |ilaorđendekómprá↓
7 The purchase certificate and other documents.	élşértifikáđó |đékompra |iotrozđokuméntós↓

E álgómast

1 Do you want something else?	kyere |algomast
2 Do you wish something else?	désea |algomast
3 Do you have something else?	tyene |algomast
4 Is there anything else?	áy |algomast

↑ʂèrtifikáđò |đèbàkúna↑đèsàlúđ |iđèbwénakondúktà↓		El pasaporte, certificado de vacuna, de salud y de buena conducta.
ealth certificate, and ertificate).	èlpàsàpórte↑ʂèrtifikáđò |đèsàlúđ |iđèbakúnà↓	El pasaporte, certificado de salud y de vacuna.
ravel certificate, and ificate).	èlpàsàpórte↑ʂèrtifikáđò |đèbyáhe̯ |iđe̯ađwánà↓	El pasaporte, certificado de viaje y de aduana.
nd immigration documents.	èlpàsàpórte̯↑iđòkùméntoz |đe̯inmigraʂyón↓	El pasaporte y documentos de immigración.
utomobile documents.	làbísa̯ |iđòkùméntozđelkóchè↓	La visa y documentos del coche.
pecial documents.	làbísa̯ |iđòkùméntos̩espeʂyálès↓	La visa y documentos especiales.
he purchase order.	làbísa̯ |ila̯órđendekómprà↓	La visa y la orden de compra.
certificate and other	èlʂèrtifikáđò |đèkómpra |i̯ótrozđokuméntòs↓	El certificado de compra y otros documentos.
		¿Algo más?
omething else?	kyére̯ |álgomás↑	¿Quiere algo más?
omething else?	dèséa̯ |álgomás↑	¿Desea algo más?
omething else?	tyéne̯ |álgomás↑	¿Tiene algo más?
ing else?	áy |álgomás↑	¿Hay algo más?

5 Don't you wish anything else? nòđèseą |algomas↑ ¿No des

6 Isn't there something else? nọay |algomas↑ ¿No hay

7 Isn't there anything else? nọay |nađamas↑ ¿No hay

F sí↓ lázwe(l)yazđıhıtálès↓ pèrọesọ |esalọúltimò↓ Sí, las
lo últ

1 Yes, the passport, but that comes last. sí↓ èlpàsàportè↓ pèrọesọ |esalọúltimò↓ Sí, el

2 Yes, your documents, but that comes last. sí↓ súzđòkùmentòs↓ pèrọesọ |esalọúltimò↓ Sí, su

3 Yes, the bill, but that comes last. sí↓ làkwentà↓ pérọesọ |esalọúltimò↓ Sí, la

4 Yes, the newspaper, but that's afterwards. sí↓ èlpèryođikò↓ pèrọesọ |ezđespwés↓ Sí, el

5 Yes, the ad, but that's afterwards. sí↓ èlànunşyò↓ pèrọesọ |ezđespwés↓ Sí, el

6 Yes, the car, but that doesn't matter. sí↓ èlawtò↓ pérọeso |nọımpórtà↓ Sí, el

7 Yes, the gift, but that doesn't matter. sí↓ èlrrègalò↓ pèrọeso |nọımpórtà↓ Sí, el

466

lse?	nȯđėséa̯ | álgȯmás↑	¿No desea algo más?
?	nǫ́ay | álgȯmás↑	¿No hay algo más?
	nǫ́ay | náđȧmás↑	¿No hay nada más?
álės↓ pėrǫ́esǫ | ės̤ȧlǫúltimȯ↓		Sí, las huellas digitales, pero eso es a lo último.
t comes last.	sí↓ ėlpȧsȧpórtė↓ pėrǫ́esǫ | ės̤ȧlǫúltimȯ↓	Sí, el pasaporte, pero eso es a lo último.
that comes last.	sí↓ sůzđȯkůméntȯs↓ pėrǫ́esǫ | ės̤ȧlǫúltimȯ↓	Sí, sus documentos, pero eso es a lo último.
mes last.	sí↓ lȧkwéntȧ↓ pėrǫ́esǫ | ės̤ȧlǫúltimȯ↓	Sí, la cuenta, pero eso es a lo último.
hat's afterwards.	sí↓ ėlpėryóđikȯ↓ pėrǫ́esǫ | ėzđėspwés↓	Sí, el periódico, pero eso es después.
fterwards.	sí↓ ėlȧnúnşyȯ↓ pėrǫ́esǫ | ėzđėspwés↓	Sí, el anuncio, pero eso es después.
esn't matter.	sí↓ ėláwtȯ↓ pėrǫ́esȯ | nǫ̇impórtȧ↓	Sí, el auto, pero eso no importa.
esn't matter.	sí↓ ėlrrėgálȯ↓ pėrǫ́esȯ | nǫ̇impórtȧ↓	Sí, el regalo, pero eso no importa.

UNIT 26

26.24 Review drill – Gender class assignment certain nouns - II

1 The sector of the city.	èlsèktór |ɖelaʂyuɖáɖ↓
2 The name of the base.	èlnómbre |ɖelabásè↓
3 The chief of the section.	èlhéfe |ɖelasekʂyón↓
4 The restaurant of the mission.	èlrrèstóran |delamisyón↓
5 The officer of the tower.	èlòfiʂyál |delatórrè↓
6 The lieutenant from the base.	èltènyénte |ɖelabásè↓
7 The name of the city.	èlnómbre |ɖelaʂyuɖáɖ↓
8 The gentleman from the room.	èlsèɲyór |ɖelabitaʂyón↓
9 The end of the inspection.	èlfín |delaɲinspekʂyón↓
10 The room of the gentleman.	làbitàʂyón |delseɲyór↓
11 The health of the colonel.	làsàlúɖ |ɖelkoronél↓
12 The people from the restaurant.	làhénte |ɖelrrestorán↓

467

ss assignment certain nouns - II

èlsèktór |ɖelaʂyuɖáɖ↓	El sector de la ciudad.
èlnómbre |ɖelabásè↓	El nombre de la base.
èlhéfe |ɖelasekʂyón↓	El jefe de la sección.
èlrrèstóran |delamisyón↓	El restorán de la misión.
èlòfiʂyál |delatórrè↓	El oficial de la torre.
èltènyénte |ɖelabásè↓	El teniente de la base.
èlnómbre |ɖelaʂyuɖáɖ↓	El nombre de la ciudad.
èlsèɲyór |ɖelabitaʂyón↓	El señor de la habitación.
èlfín |delaɲinspekʂyón↓	El fin de la inspección.
làbitàʂyón |delsèɲyór↓	La habitación del señor.
làsàlúɖ |ɖelkoronél↓	La salud del coronel.
làhénte |ɖelrrestorán↓	La gente del restorán.

n.

nission.

er.

e base.

he room.

ction.

ieman.

olonel.

restaurant.

13 The application of the lieutenant.	låsôlîşitúđ |đeltenyéntê↓	La solicit
14 The section of the country.	låsêkşyón |delpaís↓	La secció
15 The milk from the restaurant.	låléche |đelrrestorán↓	La leche d

26.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Chico and Luis are talking.	chíkoilwís |estánablándô↓	Chico y L
2 Luis, without noticing, drops something.	ålwís |símfihárse↑sêlêkáeálgô↓	A Luis, s
3 Chico tells him so.	chíkoselođíşê↓	Chico se
4 It turns out to be his passport.	rrêsúlta |sérsupasapórtê↓	Resulta s
5 Chico wants to know, by the way, if they finally gave him the visa.	chíkokyéresabér |åprôpósito↑ sipôrfín |leđyéronlabíså↓	Chico qui le diero
6 'Heck no', says Luis.	kébá↓đíşêlwís↓	¡Qué va!–
7 He says that now they want a new health certificate.	dísekeaóra↑kyérên |û(n)nwéboşertifikáđo | đesalúđ↓	Dice que de salu

468

e lieutenant.	lȧsȯlīşītúđ |đeltenyéntė↓	La solicitud del teniente.
untry.	lȧsėkşyón |delpaís↓	La sección del país.
taurant.	lȧléche |đelrrestorán↓	La leche del restorán.

ULUS

NARRATIVE 1

lking.	chíkǫilwís |estánablándȯ↓	Chico y Luis están hablando.
g, drops something.	ȧlwís |símfihárse↑sėlėkáęálgȯ↓	A Luis, sin fijarse, se le cae algo.
	chíkoselođíşė↓	Chico se lo dice.
passport.	rrėsúlta |sérsupasapórtė↓	Resulta ser su pasaporte.
, by the way, if n the visa.	chíkokyéresabér |ȧprȯpósito↑ sīpȯrfín |leđyéronlabísȧ↓	Chico quiere saber, a propósito, si por fin le dieron la visa.
.	kebá↓đíşėlwís↓	¡Qué va!—dice Luis.
y want a new	dísekęaóra↑kyérėn |ů(n)nwéboşertifikáđo | đesalúđ↓	Dice que ahora quieren un nuevo certificado de salud.

468

UNIT 26

DIALOG 1

Chico, dígale a Luis que se le cayó algo.	lwís↓ sètè:àɣóálgò↓
Luis, dígale que gracias y explíquele que es el pasaporte.	gráşyàs↓ èsẹlpàsàpórtè↓
Chico, pregúntele, a propósito, si ya le dieron la visa.	àpròpósitò↓ ɣátèđyéronlàbísa↑
Luis, dígale que qué va, que ahora quieren un nuevo certificado de salud.	kébà↓ àórakyéren |ù(n)nwéboşertifikáđo | đesalúđ↓

NARRATIVE 2

1 The health certificate he took over the other day wasn't accepted.	èlşèrtifikáđo |đesalúđ |kè(l)ɣèboẹlótrođía↑ nófwéạşeptáđò↓
2 It was not from one of the doctors approved by the Embassy.	nọéra |đẹúnođelozméđikos |àşèptáđos porlạembaháđà↓
3 Luis doesn't know yet if all the other papers were in order.	lwíz |nósábetođabía |sitóđozlosọ́troz đokuméntos |èstábanẹnọ́rđèn↓
4 Because Mr. White says that he hasn't had time to check them all.	pòrkèlsèŋyórhwáyt |díşe |kènọáteníđo tyémpo |đèrrèbisárlostóđòs↓

DIALOG 1

algo.	lwís↓ sètè:àyóálgò↓	Chico: Luis, se te cayó algo.
e que es	gráşyás↓ èsélpàsàpórtè↓	Luis: Gracias, es el pasaporte.
a le dieron	àpròpósitò↓ yátèđyéronlàbísà↑	Chico: A propósito, ¿ya te dieron la visa?
quieren	kèbà↓ àórakyéren |ú(n)nwéboşertifikáđo | đesalúđ↓	Luis: ¡Qué va! Ahora quieren un nuevo certificado de salud.

NARRATIVE 2

ver the	èlşèrtifikáđo |đesalúđ |kè(l)yèbóęlótrođía↑ nófwéąşeptáđò↓	El certificado de salud que llevó el otro día no fué aceptado.
rs approved	nǫéra |đęúnođelozméđikos |àşèptáđos porląembaháđà↓	No era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.
other	lwíz |nósábetođabía |sitóđozlosǫ́troz đokuméntos |èstábanęnǫ́rđèn↓	Luis no sabe todavía si todos los otros documentos estaban en orden.
hasn't had	pòrkèlsèŋyórhwáyt |díşe |kènǫátenído tyémpo |đèrrèbisárlostóđòs↓	Porque el Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

DIALOG 2

Chico, pregúntele que qué pasó con el certificado de salud que llevó el otro día.

kepaso |kònèlşèrtifikađo |đèsàluđ |kè
(l)yèbastelotrođíà↓

Chico: ¿Q

Luis, contéstele que no fué aceptado.

nofweąşeptáđò↓

Luis: No f

Chico, pregúntele que por qué.

pórke↓

Chico: ¿P

Luis, contéstele que porque no era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.

pórkènǫera |đęúnòđèlòzmeđıkos |àşèptađos
porląembaháđà↓

Luis: Por
ac

Chico, pregúntele si todos los otros documentos estaban en orden.

tođoz |losotrozđokumentos |estabanenorđen↑

Chico: ¿T

Luis, contéstele que Ud. no sabe todavía. Que el Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

nosé |tòđàbíà↓ èlsèŋyorhwaytdışe |kènǫ
atenıđotyempo |đèrrèbisarlostóđòs↓

Luis: No
q
re

NARRATIVE 3

1 Chico can't understand what's the matter. It's been two months already since Luis applied for his visa.

chıko |noęntyendekepásà↓ yáşèđozmeses |kèlwıs
ışo |làsòlişituđparalabísà↓

Chico no
dos mese
para la v

2 Luis can't understand it either.

lwız |noęntyende |tampokò↓

Luis no e

DIALOG 2

on el l otro día.	képasó | kònèlşèrtifikáđò | đèsàlúđ | kè (1)yèbástelótrođíà↓	Chico: ¿Qué pasó con el certificado de salud que llevaste el otro día?
tado.	nófweąşeptáđò↓	Luis: No fué aceptado.
	pórké↓	Chico: ¿Por qué?
ra de uno la Embajada.	pórkènǫéra | đęúnòđèlòzméđikos | àşèptáđos porląembaháđà↓	Luis: Porque no era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.
ros docu-	tóđoz | losótrozđokuméntos | estábanenórđen↑	Chico: ¿Todos los otros documentos estaban en orden?
todavía. tenido	nósé | tòđàbíà↓ èlsèŋyórhwáytdíşe | kènǫ áteníđotyémpo | đèrrèbisárlostóđòs↓	Luis: No sé todavía. El Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

NARRATIVE 3

the matter. since Luis	chíko | nóęntyéndeképásà↓ yáşèđózméses | kèlwís íşo | làsòlişitúđparalabísà↓	Chico no entiende que pasa. Ya hace dos meses que Luis hizo la solicitud para la visa.
r.	lwíz | nóęntyénde | tampókò↓	Luis no entiende tampoco.

3 Sometimes he thinks that it's just that they don't want to give it to him.

ȧ̀bé̯ṣespyénsȧ|késkėnóselȧkyérendár↓

4 Chico's going to talk with White to see what's the trouble.

chíkȯ|bábláṛkȯŋhwáyt|pȧṛȧ̀bér|képásȧ↓

5 That friend of Chico's is driving Luis crazy.

ésẹ̯ȧmígȯ|đėchíkȯ↑ẹ̯stábȯlbyéndȯlókọ̯|ȧlwís↓

DIALOG 3

Chico, dígale que Ud. no entiende qué pasa; que ya hace dos meses que él hizo la solicitud para la visa.

nóẹ̯ntyéndȯ|képásȧ↓ y̯áṣėđózmésės|kẹ̯iṣístė|lȧ sȯliṣitúđpȧṛȧlȧ̀bísȧ↓

Luis, dígale que Ud. tampoco entiende. Que a veces Ud. piensa que es que no se la quieren dar.

y̯ótȧmpókọ̯|ėntyéndȯ↓ ȧ̀bé̯ṣespyénsȯ| kėskėnómelȧkyérendár↓

Chico, dígale que Ud. va a hablar con White para ver qué pasa.

bóyȧbláṛ|kȯŋhwáyt|pȧṛȧ̀bér|képásȧ↓

Luis, dígale a Chico que ese amigo de él lo está volviendo loco a Ud.

ésẹ̯ȧmígȯtúy̯ȯ|mestábȯlbyéndȯlókȯ↓

just that him.	åbéşespyénsa|késkėnóselakyérendár↓	A veces piensa que es que no se la quieren dar.
te to see	chíko|báblárkȯŋhwáyt|påråbér|képáså↓	Chico va a hablar con White para ver qué pasa.
ing Luis	ésę̯åmígo|đėchíko↑ę̯stábȯlbyéndȯlóko̯|ålwís↓	Ese amigo de Chico está volviendo loco a Luis.

DIALOG 3

de qué pasa; hizo la solicitud	nóę̯ntyéndo|képáså↓ ɣáşėđózmésės|kę̯ìşístė|lå sȯlìşìtúđpårålåbíså↓	Chico: No entiendo que pasa; ya hace dos meses que hiciste la solicitud para la visa.
ntiende. s que no se	ɣótampóko̯|ėntyéndȯ↓ åbéşespyénso| kėskėnómelakyérendár↓	Luis: Yo tampoco entiendo. A veces pienso que es que no me la quieren dar.
ar con White	bóyablár|kȯŋhwáyt|påråbér|képáså↓	Chico: Voy a hablar con White para ver qué pasa.
migo de él	ésę̯åmígotúɣo|mestábolbyéndolókȯ↓	Luis: Ese amigo tuyo me está volviendo loco.

26.4 READINGS

26.40 List of cognate loan words

la formalidad	lå—fȯrmåliđáđ↓
la coincidencia	lå—kȯynşiđénşyå↓

26.41 Reading selection

Día de Mercado

Era viernes y Marta estaba haciendo la lista de las cosas que tenía que comprar, cuando oyó el teléfono. Era Virginia de Robinson. E la mañana.

—La llamo para molestarla con un pequeño problema que tengo, Sra. de Fuentes, y perdóneme por haberla llamado tan temprano—le di preguntarle por don Ricardo y los hijos.

—Primero que todo—interrumpió Marta—mis amigas no me dicen 'Sra. de Fuentes' y por eso Ud. no debe decirme así tampoco. Yo soy yo prefiero decirle a Ud. Virginia. Como amigas y vecinas que somos es mejor tratarse por el nombre. Eso de 'Sra. de Robinson' y 'Sra. de F ble, ¿no le parece?

—Sí, claro, tiene toda la razón, Marta; en mi país hacemos lo mismo, pero aquí prefiero no tratar a nadie de 'tú' o por su nombre hasta meter la pata si lo hago. Muchas gracias por decírmelo y por mi parte Ud. también puede decirme Virginia y no 'Sra. de Robinson.' A mí tamp francamente. Pero lo que sí me preocupa es tener que molestarla con mis problemas.

—No se preocupe por eso, Virginia, al contrario; a mí me alegra mucho poderla ayudar en algo. Como le dije la primera noche que est los vecinos y aquí nos tienen Uds. para cualquier cosa que necesiten. Nosotros sabemos muy bien que Uds. deben encontrar en este país cosa son en los Estados Unidos.

—Sí, en realidad hay algunas, pero ya vamos acostumbrándonos poco a poco. El problema con que me encuentro en este momento es e una gran lata. Mi marido se queja de que nunca le hago lo que a él le gusta: comida americana. Pero es que no he podido encontrar nada en l al mercado de este barrio y luego a otro en el centro, pero en ninguno de los dos encontré nada bueno, y además todo tan caro.... No sé qué ha a divorciarse de mí si no le tenía algo bueno para esta noche—Virginia terminó diciendo en broma.

lá—fórmalidad↓

lá—kóynsidénsyá↓

Día de Mercado

ba haciendo la lista de las cosas que tenía que comprar, cuando oyó el teléfono. Era Virginia de Robinson. Eran como las siete y media de

rla con un pequeño problema que tengo, Sra. de Fuentes, y perdóneme por haberla llamado tan temprano—le dijo, después de saludarla y
s hijos.

rrumpió Marta—mis amigas no me dicen 'Sra. de Fuentes' y por eso Ud. no debe decirme así tampoco. Yo soy Marta para Ud., y si me permite,
a. Como amigas y vecinas que somos es mejor tratarse por el nombre. Eso de 'Sra. de Robinson' y 'Sra. de Fuentes' es una formalidad horri-

a razón, Marta; en mi país hacemos lo mismo, pero aquí prefiero no tratar a nadie de 'tú' o por su nombre hasta estar segura de que no voy a
s gracias por decírmelo y por mi parte Ud. también puede decirme Virginia y no 'Sra. de Robinson.' A mí tampoco me gusta esa formalidad,
preocupa es tener que molestarla con mis problemas.

o, Virginia, al contrario; a mí me alegra mucho poderla ayudar en algo. Como le dije la primera noche que estuvimos en su casa, para eso son
s. para cualquier cosa que necesiten. Nosotros sabemos muy bien que Uds. deben encontrar en este país cosas que son muy diferentes de como

gunas, pero ya vamos acostumbrándonos poco a poco. El problema con que me encuentro en este momento es el de la comida, y le digo que es
ja de que nunca le hago lo que a él le gusta: comida americana. Pero es que no he podido encontrar nada en los mercados de aquí. Ayer fui
o a otro en el centro, pero en ninguno de los dos encontré nada bueno, y además todo tan caro.... No sé qué hacer. Mi marido me dijo que iba
a algo bueno para esta noche—Virginia terminó diciendo en broma.

—No se preocupe, Virginia, no vamos a permitirle a su esposo divorciarse de Ud.—dijo Marta siguiéndole la broma. Yo voy a llevarla a encontrar de todo lo que Ud. busca y barato. Yo voy allí todos los viernes; vea que coincidencia, en este momento estaba haciendo la lista. Ud

—¡Claro que puedo!—exclamó Virginia. Déme diez minutos para vestirme, por favor.

—Muy bien, llámeme cuando esté lista y yo paso por Ud.

26.42 Response drill

1 ¿Qué día de la semana era éste?
2 ¿A dónde iba Marta siempre ese día?
3 ¿Qué estaba haciendo cuando oyó el teléfono?
4 ¿Quién era?
5 ¿Qué hora era?
6 ¿Para qué la llamaba Virginia?
7 Cuando la saludó, ¿le dijo 'Sra. de Fuentes' o le dijo 'Marta'?
8 ¿Le gusta a Marta tratarse con mucha formalidad con sus amigas?
9 ¿Cómo se debe tratar a las personas que acabamos de conocer, de 'tú' o de 'Ud.'?
10 ¿Cuándo podemos tratar a otra persona de 'tú'?
11 ¿Puede uno meter la pata si trata de 'tú' a una persona que uno no conoce muy bien?
12 ¿Por qué dijo Virginia en broma que su marido iba a divorciarse de ella?
13 ¿A cuántos mercados fue ella ayer?
14 ¿Encontró algo bueno en esos mercados?
15 ¿A dónde va a llevarla Marta?

a, no vamos a permitirle a su esposo divorciarse de Ud. —dijo Marta siguiéndole la broma. Yo voy a llevarla a un mercado donde vamos a
a y barato. Yo voy allí todos los viernes; vea que coincidencia, en este momento estaba haciendo la lista. Ud. puede ir ahora mismo?

lamó Virginia. Déme diez minutos para vestirme, por favor.

do esté lista y yo paso por Ud.

era éste?

mpre ese día?

cuando oyó el teléfono?

Virginia?

e dijo 'Sra. de Fuentes' o le dijo 'Marta'?

arse con mucha formalidad con sus amigas?

a las personas que acabamos de conocer, de 'tú' o de 'Ud.'?

ar a otra persona de 'tú'?

pata si trata de 'tú' a una persona que uno no conoce muy bien?

a en broma que su marido iba a divorciarse de ella?

fue ella ayer?

o en esos mercados?

ia Marta?

27.1 BASIC SENTENCES. Sports.

Molina and White are talking while they are having lunch.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
the sport	él—déporté↓
favorite	fáborító↓
White What's your favorite sport?	kwál|éstúdéporte|fáborító↓
the football	él—fútból↓
Molina Football.	élfútból↓
(I) lose, miss (to lose, to miss)	pyerdó↓ pérdér↓
the game	él—pártidó↓
I never miss a single game. (1)	nópyérdo|númpartído↓
to practice, to participate in	práktikár↓
White But which one do you *play?*	pérókwálpraktíkás↓
frankly	fráŋkaméntė↓

ENTENCES. Sports.
nd White are talking while they are having lunch.

NG

ite sport?

s (to lose, to miss)

ngle game. (1)

to participate in

you *play?*

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
él—déporté↓	el deporte
fábóritó↓	favorito
kwál|éstúdéporte|fábóritó↓	*White* ¿Cuál es tu deporte favorito?
él—fútból↓	el fútbol
élfútból↓	*Molina* El fútbol.
pyérdó↓ pérdér↓	pierdo (perder)
él—pártído↓	el partido
nópyérdo|númpartído↓	No pierdo ni un partido.
práktikár↓	practicar
pérókwálpraktíkás↓	*White* Pero ¿cuál practicas?
frankaménté↓	francamente

UNIT 27

none, not one	niŋgúnȯ↓	ningun
Molina Frankly, not a one.	fráŋkȧménte|niŋgúnȯ↓	*Molina* Francamente
to get fat	ėŋgȯrđȧ́r↓	engord
White You're going to get fat that way.	ȧsí|básạėŋgȯrđȧ́r↓	*White* Así vas a en
to play (2)	hủgȧ́r↓	jugar
Why don't we play some golf tomorrow? (3)	pȯrké|nȯhủgámȯzgólf|mȧŋyánȧ↓	¿Por qué no
the (letter) jota (j); jot, tittle	lȧ—hótȧ↓	la jota
Molina I don't know the first thing about golf. (4)	yónȯsé|nihótȧ|đėgólf↓	*Molina* Yo no sé ni
(it) matters (to matter, be important)	impórtȧ↓ impȯrtȧ́r↓	import
that (you) know (to know)	kė—sépȧs↓ sȧbė́r↓	que se
let's play (to play)	hủgémȯs↓ hủgȧ́r↓	juguen
White It doesn't matter that you don't know how.	nóɪmpórtȧ|kėnȯsépȧs↓	*White* No importa
Let's play. I'll teach you. (5)	hủgémȯs↓ yótėnséŋyȯ↓	Juguemos.
the equipment	ėl—ėkípȯ↓	el equ

	niŋgúnò↓	**ninguno**
	fráŋkaménte |niŋgúnò↓	*Molina* **Francamente, ninguno.**
	éŋgòrdár↓	**engordar**
ay.	ásí |bás gèŋgòrdár↓	*White* **Así vas a engordar.**
	hùgár↓	**jugar**
tomorrow? (3)	pòrké |nohùgámozgólf |máŋyáná↓	**¿Por qué no jugamos golf mañana?**
, tittle	lá—hotá↓	**la jota**
bout golf. (4)	yónòsé |nihotá |dègólf↓	*Molina* **Yo no sé ni jota de golf.**
be important)	impórtá↓ impòrtár↓	**importa (importar)**
ow)	kè—sépás↓ sábér↓	**que sepas (saber)**
	hùgémòs↓ hùgár↓	**juguemos (jugar)**
don't know how.	nó mpórta |kenosépás↓	*White* **No importa que no sepas.**
(5)	hùgémòs↓ yótensénŋyò↓	**Juguemos. Yo te enseño.**
	èl—èkípò↓	**el equipo**

Molina
But I don't have any equipment, either. (6)

pėrǫ́es |kė |tȧmpókȯ |téŋgǫėkípȯ↓

the beginning

ėl—prinşípyȯ↓

in the beginning

ȧl—prinşípyȯ↓

White
To begin with you don't need it. We'll both play with mine.

ȧlprinşípyȯ |nóneşesítȧs↓ kȯnlȯmíȯ |
hůgámȯzlȯzđós↓

to win, earn, gain

gȧnȧ́r↓

to convince

kȯmbėnşė́r↓

Molina
Okay. You win. You convinced me.

bwénȯ↓ túgánȧs↓ mėkȯmbėnşístė↓

the hall

ėl—pȧsíǫyȯ↓

White
Then we'll meet in the hall at six in the morning. (7)

ėntónşez |nȯsėnkȯntrámȯsėnėlpȧsíǫyǫ |
ȧlȧ(s)séyzđelȧmaŋyánȧ↓

Molina
What! At *six!* Are you mad?

ké↑ ȧlȧ(s)seys↑ ėstázlȯkȯ↑

leave it (to leave)

déhȧlȯ↓ déhȧ́r↓

Leave it for eleven o'clock.

déhȧlȯ |páralȧsónşė↓

uipment, either. (6)	pėrǫ́es |kė |tȧmpókȯ |téŋgǫėkípȯ↓	*Molina* Pero es que tampoco tengo equipo.
	ėl—prinşípyȯ↓	el principio
	ȧl—prinşípyȯ↓	al principio
t need it. We'll both	ȧlprinşípyȯ |nóneşesítȧs↓ kȯnlȯmíȯ | hůgámozlozđós↓	*White* Al principio no necesitas. Con lo mío jugamos los dos.
n	gȧnȧ́r↓	ganar
	kȯmbėnşė́r↓	convencer
onvinced me.	bwénȯ↓ túgánȧs↓ mėkȯmbėnşístė↓	*Molina* Bueno, tú ganas. Me convenciste.
	ėl—pȧsíǫyȯ↓	el pasillo
hall at six in the	ėntónşez |nȯsėnkȯntrámosėnėlpasíǫyǫ | ȧlȧ(s)séyzđelamaŋyánȧ↓	*White* Entonces nos encontramos en el pasillo a las seis de la mañana.
mad?	ké↑ ȧlȧ(s)séys↑ ėstázlokȯ↑	*Molina* ¿Qué? ¿A las seis? ¿Estás loco?
e)	déhȧlȯ↓ déhȧ́r↓	déjalo (dejar)
clock.	déhalo |páralasónşė↓	Déjalo para las once.

UNIT 27

lazy, loose — flóhó↓

don't be (to be) — nó—séas↓ sér↓

White
Don't be lazy, chum. — nóseasflóhǫ|ómbré↓

be (to be) — sé↓ sér↓

punctual — púntwál↓

I'll expect you at six. And be on time. — álá(s)séys|tespéró↓ isepuntwál↓

27.10 Notes on the basic sentences

(1) Literally, 'I do not miss not even one game.' Note doubling of negative.

(2) /hugár/ *jugar* is the only example of a stem-vowel changing verb which has the change /u> wé/ . See Unit 22 fo

(3) In continental Spanish the equivalent of 'to play golf' is /hugár—al—gólf/ *jugar al golf*, but in American Spanish *golf*. Indeed, in American Spanish /hugár—al—gólf/ has the special meaning of 'to play around at golf,' i.e. not to take the g in this text where there was no clear compromise usage that would be acceptable both in Spain and in America, the American usage ha to indicate the divergent continental usage whenever the data were clear. Students preparing to use the language in Spain should of c the American one.

(4) Literally, 'I don't know not even iota about golf.' As in note (1) above.

(5) /hugémos/ *juguemos* requires that attention be called to it in two ways: it is an example of the so-called 'hortato includes both speaker and receiver (a form that will be examined closely in the next unit); and it is an instance of a spelling change i no change of pronunciation (i.e. the *u* is inserted after the *g* before *e* in order that the *g* may not be interpreted as /h/).

(6) Note that when a negative word other than /nó/ *no* appears before the verb, /nó/ does not occur. /tampóko/

(7) You will remember that White and Molina live in the same apartment building, hence to meet in the hall.

flóhó↓ — flojo

nó—séas↓ sér↓ — no seas (ser)

nóseasflóho|ómbré↓ — *White*
No seas flojo, hombre.

sé↓ sér↓ — sé (ser)

púntwál↓ — puntual

d be on time. — álá(s)séys|tespéró↓ isepuntwál↓ — A las seis te espero. Y sé puntual.

c sentences

do not miss not even one game.' Note doubling of negative.

jugar is the only example of a stem-vowel changing verb which has the change /u> wé/ . See Unit 22 for other stem-vowel changing verbs.

ıl Spanish the equivalent of 'to play golf' is /hugár—al—gólf/ *jugar al golf*, but in American Spanish it is simply /hugár—gólf/ *jugar* n Spanish /hugár—al—gólf/ has the special meaning of 'to play around at golf,' i.e. not to take the game seriously. As in other instances as no clear compromise usage that would be acceptable both in Spain and in America, the American usage has been put into the dialogs with a note continental usage whenever the data were clear. Students preparing to use the language in Spain should of course substitute the Spanish usage for

don't know not even iota about golf.' As in note (1) above.

s/ *juguemos* requires that attention be called to it in two ways: it is an example of the so-called 'hortatory subjunctive,' the command form that d receiver (a form that will be examined closely in the next unit); and it is an instance of a spelling change in the paradigm of the verb that reflects on (i.e. the *u* is inserted after the *g* before *e* in order that the *g* may not be interpreted as /h/).

en a negative word other than /nó/ *no* appears before the verb, /nó/ does not occur. /tampóko/ is the negative word here, 'not...either.'

nember that White and Molina live in the same apartment building, hence to meet in the hall.

27.2 DRILLS AND GRAMMAR

27.21 Pattern drills

27.21.1 Formal command forms for regular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1. mírė | kėlázmůchácház | lôs.ėstán.ėspėrándô↓
_____	2. pėrđóne | kėlá(l)yáme | tántempráno↓
Drink more milk.	3. bébamázléchė↓
Write the following.	4. ėskríba | lôsigyéntė↓
Take (pl) this application.	5. tómen | estásoliṣitúđ↓
Clean the apartment.	6. límpyen | elápartaméntô↓
Don't sell the car.	7. nóbendan | eláwtô↓
Don't live at that hotel.	8. nóbíban | en.ęsęotél↓

EXTRAPOLATION

		—ár	—ér—ír
2	sg	—e	—a
	pl	—en	—an

NOTES

a. Formal command forms differ from present tense forms only by a trade in theme vowels between /—ár/ and /—ér—

GRAMMAR

forms for regular verbs

pattern

ing.

pplication.

ment.

ar.

at hotel.

ILLUSTRATIONS

1. mírė|kėlåzmůchachaz|lôs.ėstán.ėspėrándô↓ — *Mire*, que las muchachas los están esperando.
2. pėrđone|kėlåŋyáme|tántempráno↓ — *Perdone* que la llame tan temprano.
3. bébamázléchė↓ — *Beba* más leche.
4. ėskríba|lôsigyéntė↓ — *Escriba* lo siguiente.
5. tómen|estasôlişitúđ↓ — *Tomen* esta solicitud.
6. límpyen|elapartaméntô↓ — *Limpien* el apartamento.
7. nóbéndan|eláwtô↓ — No *vendan* el auto.
8. nóbíban|en.ęsęotél↓ — No *vivan* en ese hotel.

EXTRAPOLATION

		—ár	—ér—ír
2	sg	—e	—a
	pl	—en	—an

NOTES

mand forms differ from present tense forms only by a trade in theme vowels between /—ár/ and /—ér—ír/ theme classes.

478

UNIT 27

27.21.11 Substitution drills – Person-tense substitution

Problem 1:

kármen | ablaínglés↓

Answer:

ableínglés↓

Problem 2:

anaílwisa | komenakí↓

Answer:

komanakí↓

Problem 1:

Carmen *habla* inglés.

Answer:

Hable inglés.

Problem 2:

Ana y Luisa *comen* aquí.

Answer:

Coman aquí.

erson-tense substitution

kármen | ábla̯iŋglés↓

áble̯iŋglés↓

ána̯ilwísa | kómena̯kí↓

kóman̥akí↓

---

blem 1:

Carmen *habla* inglés.

wer:

Hable inglés.

blem 2:

Ana y Luisa *comen* aquí.

swer:

Coman aquí.

1. anaịantonyọ |ėstudyanẹspaŋyól↓
2. ėlófişyal |rrėbısalazmalétas↓
3. hóse |⁽ˡ⁾yébaėlkarrọ |alạofişína↓
4. ántonyọıpablo |lımpyansusẹskrıtóryos↓
5. pablo |manda |laskámısas |alalabandería↓

6. ėltényente |rrėspondeporél↓

éstudyenẹsp
rrėbıselazm
⁽ˡ⁾yebelkarrọ
lımpyen |sus
mande |laska

rrėspondapo

1 Ana y Antonio *estudian* español.
2 El oficial *revisa* las maletas.
3 José *lleva* el carro a la oficina.
4 Antonio y Pablo *limpian* sus escritorios.
5 Pablo *manda* las camisas a la lavandería.

6 El teniente *responde* por él.

480

yo̯ |ėstúđyan̯espan̯yól↓
|rrėbísalazmalétás↓
a̯élkárro̯ |ala̯ofiṣínå↓
áblo |límpyansus̯eskritóryós↓
da |låskámisas |alalabanderíå↓

e |rrėspóndeporél↓

ėstúđyen̯espan̯yól↓
rrėbíselazmalétás↓
Ǫyébelkárro̯ |ala̯ofiṣínå↓
límpyen |sus̯eskritóryós↓
mánde |laskamísas |alalabanderíå↓

rrėspóndaporél↓

---

a y Antonio *estudian* español.
oficial *revisa* las maletas.
sé *lleva* el carro a la oficina.
tonio y Pablo *limpian* sus escritorios.
blo *manda* las camisas a la lavandería.

teniente *responde* por él.

Estudien español.
Revise las maletas.
Lleve el carro a la oficina.
Limpien sus escritorios.
Mande las camisas á la lavandería.

Responda por él.

7. hwanilwisa |komeŋko(n)nosótrôs↓
8. ana |bebeléchê↓
9. lâmûchacha |barrelakoşínâ↓
10. lôsharriz |nobendensukásâ↓
11. ântonyo |bibekonsuspádrês↓
12. lwisą |êskribeniŋglés↓
13. pablǫihwan |nǫabrenlozlíbrôs↓

komaŋko(n)no
bebaléchê↓
barralakoşí
nobendansuk
bibakonsusp
êskribąeniŋ
noabran |loz

---

7 Juan y Luisa *comen* con nosotros.
8 Ana *bebe* leche.
9 La muchacha *barre* la cocina.
10 Los Harris no *venden* su casa.
11 Antonio *vive* con sus padres.
12 Luisa *escribe* en inglés.
13 Pablo y Juan no *abren* los libros.

Coman co
Beba lech
Barra la c
No venda
Viva con
Escriba e
No abran

ŋko(n)nosótrôs↓

elakoşínå↓

ndensukáså↓

nsuspáđrês↓

ıŋglés↓

brenlozlíbrôs↓

kómaŋko(n)nosótrôs↓

bébaléchê↓

bárralakoşínå↓

nóbéndansukáså↓

bíbakonsuspáđrês↓

éskríbaeniŋglés↓

nóábran|lozlíbrôs↓

---

comen con nosotros.

he.

barre la cocina.

o *venden* su casa.

con sus padres.

e en inglés.

no *abren* los libros.

Coman con nosotros.

Beba leche.

Barra la cocina.

No vendan su casa.

Viva con sus padres.

Escriba en inglés.

No abran los libros.

481

Number substitution

1. labelaskamísàs↓
2. firmeldokuméntò↓
3. (l)yamen|alıŋhenyérò↓
4. noęstuđyen|lo(s)sábàđòs↓
5. bendalozmwéblés↓
6. éskrıbanlozlúnés↓
7. nobıbą|enelsęntrò↓

labenlaskamís
firmeneldokun
(l)yameąalıŋheny
noęstuđye|lo(
bendanlozmwé
éskrıbalozlú
nobıban|ene

---

1 *Lave* las camisas.
2 *Firme* el documento.
3 *Llamen* al ingeniero.
4 No *estudien* los sábados.
5 *Venda* los muebles.
6 *Escriban* los lunes.
7 No *viva* en el centro.

Laven las c
Firmen el d
Llame al in
No estudie
Vendan los
Escriba los
No vivan e

Number substitution

s↓
tȯ↓
nyérȯ↓
(s) sábȧđȯs↓
és↓
nés↓
éntrȯ↓

lábenlaskamísȧs↓
fírmen̥eldokuméntȯ↓
(l)yáme̯alin̥henyérȯ↓
nóe̯stúđye|lo(s) sábȧđȯs↓
béndanlozmwéblés↓
éskríbalozlúnés↓
nóbíban|en̥elʂéntrȯ↓

---

camisas.
documento.
l ingeniero.
ien los sábados.
s muebles.
los lunes.
en el centro.

Laven las camisas.
Firmen el documento.
Llame al ingeniero.
No estudie los sábados.
Vendan los muebles.
Escriba los lunes.
No vivan en el centro.

482

8. dèşıđan͜aórâ↓ dèşıđaórâ↓

9. (l)yebenlasfúndàs↓ (l)yebelasfúndàs↓

10. (l)yamẹ|almédikò↓ (l)yamen|almédikò

11. nokoma|tantárđè↓ nokoman|tantárđ

12. bebanménòs↓ bebaménòs↓

13. abrasuzmalétàs↓ abransuzmalétàs

14. subanlozbaúlès↓ subalozbaúlès↓

15. prònunşyemehór↓ prònunşyenmehór

8 *Decidan* ahora. Decida ahora.

9 *Lleven* las fundas. Lleve las fun

10 *Llame* al médico. Llamen al mé

11 No *coma* tan tarde. No coman tan

12 *Beban* menos. Beba menos.

13 *Abra* sus maletas. Abran sus ma

14 *Suban* los baúles. Suba los baú

15 *Pronuncie* mejor. Pronuncien m

ás↓
ó↓
dé↓

s↓
s↓
r↓

déşidaórá↓
(l)yébelasfúndás↓
(l)yámen|almédikó↓
nókóman|tantárdé↓
bébaménós↓
ábransuzmalétás↓
súbalozbaúlés↓
prónunşyenmehór↓

---

ora.
fundas.
édico.
an tarde.
os.
maletas.
baúles.
mejor.

Decida ahora.
Lleve las fundas.
Llamen al médico.
No coman tan tarde.
Beba menos.
Abran sus maletas.
Suba los baúles.
Pronuncien mejor.

27.21.12 Response drill

	1.	kòmémos̩akí↑o̤en̩elrrestorán↓	kóman̩akí↓
	2.	kómo̤akí↑o̤en̩elrrestorán↓	kómakí↓
	3.	èskríbo̤elsábado↑o̤eldomíŋgò↓	èskríba̤eldom
	4.	èskríbímos|elsábado↑o̤eldomíŋgò↓	èskríban|el
	5.	bébolécheˇ↑okafé↓	bébaléchè↓
[èlpàsàpórtè↓]	6.	kéfírmò↓	fírme̤|elpas
[làlèkṣyón↓]	7.	késplíkò↓	èsplíke|lal
[kàfé↓]	8.	kétomámòs↓	tómeŋkafé↓
[lòzlíbròs↓]	9.	ke̤ábrímòs↓	ábran|lozlí
[èlkárrò↓]	10.	kébéndò↓	bénda̤elkárr

	1	¿Comemos aquí o en el restorán?	Coman aq
	2	¿Como aquí o en el restorán?	Coma aqu
	3	¿Escribo el sábado o el domingo?	Escriba e
	4	¿Escribimos el sábado o el domingo?	Escriban
	5	¿Bebo leche o café?	Beba lech
(el pasaporte)	6	¿Qué firmo?	Firme el
(la lección)	7	¿Qué explico?	Explique
(café)	8	¿Qué tomamos?	Tomen ca
(los libros)	9	¿Qué abrimos?	Abran los
(el carro)	10	¿Qué vendo?	Venda el

mémosakí↑ǫenelrrestorán↓	kómanakí↓
mǫakí↑ǫenelrrestorán↓	kómakí↓
kríbǫelsábađo↑ǫeldomíŋgȯ↓	ėskríbaeldomíŋgȯ↓
kribímos|elsábađo↑ǫeldomíŋgȯ↓	ėskríban|eldomíŋgȯ↓
bolécheǫ↑okafé↓	bébaléchė↓
fírmȯ↓	fírmę|elpasapórtė↓
splíkȯ↓	ėsplíke|lalekşyón↓
tomámȯs↓	tómeŋkafé↓
ǫábrímȯs↓	ábran|lozlíbrȯs↓
béndȯ↓	béndaelkárrȯ↓

¿Comemos aquí o en el restorán?	Coman aquí.
¿Como aquí o en el restorán?	Coma aquí.
¿Escribo el sábado o el domingo?	Escriba el domingo.
¿Escribimos el sábado o el domingo?	Escriban el domingo.
¿Bebo leche o café?	Beba leche.
¿Qué firmo?	Firme el pasaporte.
¿Qué explico?	Explique la lección.
¿Qué tomamos?	Tomen café.
¿Qué abrimos?	Abran los libros.
¿Qué vendo?	Venda el carro.

[ènúnrrèstòrán↓]	11.	dóndekómò↓	kóma|enúnr
[àhòsé↓]	12.	ákyénQyámò↓	Qyáme|ahosé
[ènèspáɲyól↓]	13.	áblo|eníŋglés↑	nó↓ ábleɲ
[ènèspáɲyól↓]	14.	áblamos|eníŋglés↑	nó↓ ábleɲ
[èldòmíŋgó↓]	15.	èstúdyamos|elsábado↑	nó↓ èstúdy
[èldòmíŋgó↓]	16.	èstúdyo|elsábado↑	nó↓ èstúdy
[làmésà↓]	17.	límpyo|los(s)enísèros↑	nó↓ límpyè
	18.	báhoyá↑	sí|báhè↓
	19.	bàhámozyá↑	sí|báhèn↓
	20.	súbQaóra↑	sí|súbá↓
	21.	súbímos|aóra↑	sí|súbán↓

(en un restorán)	11	¿Dónde como?	Coma en
(a José)	12	¿A quién llamo?	Llame a
(en español)	13	¿Hablo en inglés?	No, hable
(en español)	14	¿Hablamos en inglés?	No, hable
(el domingo)	15	¿Estudiamos el sábado?	No, estud
(el domingo)	16	¿Estudio el sábado?	No, estud
(la mesa)	17	¿Limpio los ceniceros?	No, limpi
	18	¿Bajo ya?	Sí, baje.
	19	¿Bajamos ya?	Sí, bajen
	20	¿Subo ahora?	Sí, suba.
	21	¿Subimos ahora?	Sí, suban

kómò↓	kóma|enunrrestorán↓
yámò↓	(l)yámeahosé↓
eniŋglés↑	nó↓ áblenespaŋyól↓
os|eniŋglés↑	nó↓ áblen|enespaŋyól↓
yámos|elsábado↑	nó↓ éstudyen|eldomíŋgò↓
yo|elsábado↑	nó↓ éstudye|eldomíŋgò↓
o|los(s)eniseros↑	nó↓ límpyelamésà↓
a↑	sí|bahè↓
ozya↑	sí|bahén↓
aora↑	sí|subà↓
mos|aora↑	sí|subán↓

ie como?	Coma en un restorán.
ién llamo?	Llame a José.
o en inglés?	No, hable en español.
iamos en inglés?	No, hablen en español.
diamos el sábado?	No, estudien el domingo.
dio el sábado?	No, estudie el domingo.
pio los ceniceros?	No, limpie la mesa.
o ya?	Sí, baje.
ámos ya?	Sí, bajen.
o ahora?	Sí, suba.
imos ahora?	Sí, suban.

485

SPOKEN SPANISH

27.21.13 Translation drill

1 Take the shirts to the laundry.	ʎyébe | låskåmísas | ålålåbanderíå↓	Lleve las cami
2 Check (pl) the list.	rrébísen | lålístå↓	Revisen la list
3 Rent (pl) the apartment.	ålkílen | ělåpartaméntò↓	Alquilen el apa
4 Eat more fruit.	kóma | másfrútås↓	Coma más fruta
5 Sign (pl) the application.	fírmen | lasolişitúđ↓	Firmen la soli
6 Help my friend.	åyúđę | åmı̯åmígò↓	Ayude a mi am
7 Call (pl) the agency.	ʎyámen | ålåhénşyå↓	Llamen a la ag
8 Don't vouch (pl) for her.	nórrespóndan | poréʎyå↓	No respondan
9 Decide (on) the date.	dêşíđålaféchå↓	Decida la fech
10 Sell the furniture cheap.	béndålozmwéblez | båratò↓	Venda los mue
11 Buy (pl) some meat.	kómpreŋkárnê↓	Compren carne
12 Buy enough fresh fish.	kómpre | sůfişyéntepeskáđofréskò↓	Compre sufici
13 Don't live (pl) in the commercial district.	nóbíbån | ênêlsêktórkòmêrşyál↓	No vivan en e

the laundry.	ʤyébe | láskámisas | alalabandería↓	Lleve las camisas a la lavandería.
	rrébisen | lalísta↓	Revisen la lista.
ment.	álkílen | elapartaméntò↓	Alquilen el apartamento.
	kóma | másfrútàs↓	Coma más frutas.
cation.	fírmen | lasolişitúd↓	Firmen la solicitud.
	áyúde | ámiámígò↓	Ayude a mi amigo.
cy.	ʤyámen | alahénşyà↓	Llamen a la agencia.
or her.	nórrespóndan | porélyà↓	No respondan por ella.
ate.	dèşídalaféchà↓	Decida la fecha.
cheap.	béndalozmwéblez | bàratò↓	Venda los muebles barato.
at.	kómpreŋkárnè↓	Compren carne.
fish.	kómpre | súfişyéntepeskádofréskò↓	Compre suficiente pescado fresco.
the commercial district.	nóbíbán | énelsèktórkòmérşyál↓	No viven en el sector comercial.

UNIT 27

14 Go down (pl) in the elevator.	bahen | enelas(ş)ensór↓	Bajen en
15 Invite your neighbors.	imbítę | asuzbeşínos↓	Invite a
16 Don't believe that.	nokréa | eso↓	No crea
17 Go up (pl) that way.	subamporaí↓	Suban po
18 Pay the bill.	pagelakwéntá↓	Pague l
19 Look for (pl) another house.	buskenotrakása↓	Busquen

B. Discussion of pattern

Formal command forms for regular verbs show a theme vowel /e/ in verbs from the /—ár/ theme class and a theme vowel /
theme class. The final /—n/ after the theme vowel is the typical person-number ending to indicate 2 (or 2-3) pl in all tenses.

Formal command forms are used to give commands (instructions, directions, requests, etc.) to persons who are addressed with /us
do not appear with pronoun subjects, though they may, in which case the pronoun normally follows immediately after the command form of th

/eskríbansusnómbres↓/ 'Write your names.'

/eskríban ustédes \| susnómbres↓/

In English, command forms (except in archaic usage, 'Go ye and do likewise') appear with a pronoun subject only in emphatic or contrastive
verb: '*You* come here.' 'I don't want to. *You* do it.' In negative commands, the pronoun subject appears (in emphatic or contrastive con
following infinitive form, i.e. before the nucleus verb: 'Don't you dare.'

Similar constructions are possible in Spanish, though not especially common: /ustéd \| báyase—kon—hwán↑ ı—usted

The subject /ustéd/, however, could never occur between the negative /nó/ and the verb, as in English.

the elevator.	báhen|en̥elas(ş)ensór↓	Bajen en el ascensor.
ghbors.	ímbítę|asuzbeşínȯs↓	Invite a sus vecinos.
hat.	nókréȧ|ésȯ↓	No crea eso.
way.	súbamporaí↓	Suban por ahí.
	págelakwéntȧ↓	Pague la cuenta.
another house.	búsken̥ótrakásȧ↓	Busquen otra casa.

tern

orms for regular verbs show a theme vowel /e/ in verbs from the /—ár/ theme class and a theme vowel /a/ in verbs from the /—ér—ír/ /—n/ after the theme vowel is the typical person-number ending to indicate 2 (or 2-3) pl in all tenses.

orms are used to give commands (instructions, directions, requests, etc.) to persons who are addressed with /ustéd/ . Command forms usually n subjects, though they may, in which case the pronoun normally follows immediately after the command form of the verb:

/eskríbansusnómbres↓/ 'Write your names.'

/eskríban̥ustédes|susnómbres↓/

s (except in archaic usage, 'Go ye and do likewise') appear with a pronoun subject only in emphatic or contrastive contexts; they always precede the 'I don't want to. *You* do it.' In negative commands, the pronoun subject appears (in emphatic or contrastive contexts) between 'Don't' and the i.e. before the nucleus verb: 'Don't you dare.'

ions are possible in Spanish, though not especially common: /ustéd|báyase—kon—hwán↑ ı—ustéd|kédese—akí↓/

, however, could never occur between the negative /nó/ and the verb, as in English.

Spanish clitic pronouns follow all command forms when they express an affirmative command, but precede when they express a neg appears before the verb. Thus:

/mándelas—a—la—labandería↓/ but

/no—las—mánde—a—la—labandería↓/

As the hyphens indicate, in the writing system when the clitics follow they are written together with the verb as one word.

27.21.2 Formal command forms for irregular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Remember about the golf date.	1. rrėkwérđe|lȯđelgólf↓	*Recue*
Don't lose the certificate.	2. nópyérđa̧|elṣertifikáđȯ↓	No pie
_____	3. rrėpítȧ↓	*Repita*
_____	4. trȧđúṣkȧ↓	*Tradu*
_____	5. téŋgalȧbondáđ|đȩȧbrír|elbaúl|primérȯ↓	*Tenga*
Say 'goodbye'.	6. dígą|ȧđyós↓	*Diga*
For the time being, don't do anything.	7. pȯrlȯpróntȯ|nọágȧnáđȧ↓	Por lo
_____	8. tráyqȧ|páralȯzđós↓	*Traig*
Be here at one o'clock.	9. ėstéą̧kí|ą̧laúnȧ↓	*Esté*
Don't be so nervous.	10. nóséȧn|tá(n)nerbyósȯs↓	No se
	11. démelaplúmȧ↓	*Déme*

ow all command forms when they express an affirmative command, but precede when they express a negative command, i.e. when /nó/

delas-a-la-labandería↓/ but

las-mánde-a-la-labandería↓/

ing system when the clitics follow they are written together with the verb as one word.

rregular verbs

ILLUSTRATIONS

te.

1. rrėkwérđe|lȯđelgólf↓ — *Recuerde* lo del golf.

2. nópyérđą|elşertifikáđò↓ — No *pierda* el certificado.

3. rrėpítȧ↓ — *Repita.*

4. trȧđúşkȧ↓ — *Traduzca.*

5. téŋgȧlȧbondáđ|đęȧbrír|elbaúl|primérò↓ — *Tenga* la bondad de abrir el baúl primero.

6. dígą|ȧđyós↓ — *Diga* 'adiós'.

o anything.

7. pòrlòpróntò|nǫágȧnáđȧ↓ — Por lo pronto, no *haga* nada.

8. tráyǫȧ|párȧlozđós↓ — *Traiga* para los dos.

9. ėstéąkí|ąlȧúnȧ↓ — *Esté* aquí a la una.

10. nóséȧn|tá(n)nerbyósòs↓ — No *sean* tan nerviosos.

11. démelȧplúmȧ↓ — *Déme* la pluma.

12. báyanu̇stéđė̇s↓

Know the lesson by this afternoon.

13. sépan|lålėkşyóm|páraestatárđė↓

EXTRAPOLATION

I Irregular types:		-wé-	-yé-	-í-	-k-	-g-
1 sg present		bwélb-o	şyérr-o	síg-o	tradúşk-o	sálg-
command	sg	bwélb-a	şyérr-e	síg-a	tradúşk-a	sálg-
	pl	bwélb-an	şyérr-en	síg-an	tradúşk-an	sálg-

II Individually irregular		aşér	deşír	kabér
1 sg present		ág-o	díg-o	kép-o
command	sg	ág-a	díg-a	kép-a
	pl	ág-an	díg-an	kép-an

III Non-predictable		estár	dár	sér	ír	sab
command	sg	est-é	d-é	sé-a	báy-a	sép
	pl	est-én	d-én	sé-an	báy-an	sép

NOTES

a. Most irregular command forms (all except those in chart III) can be derived by adding regular end irregular stem of the 1 sg present tense form.

12. báyanu̇stéđės↓ — *Vayan* ustedes.

13. sépan|lålėkşyóm|páraestatárđė↓ — *Sepan* la lección para esta tarde.

by this afternoon.

EXTRAPOLATION

r types:	—wé—	—yé—	—í—	—k—	—g—	—yg—
sent	bwélb—o	şyérr—o	síg—o	tradúşk—o	sálg—o	tráyg—o
sg	bwélb—a	şyérr—e	síg—a	tradúşk—a	sálg—a	tráyg—a
pl	bwélb—an	şyérr—en	síg—an	tradúşk—an	sálg—an	tráyg—an

II Individually irregular		aşér	deşír	kabér
1 sg present		ág—o	díg—o	kép—o
command	sg	ág—a	díg—a	kép—a
	pl	ág—an	díg—an	kép—an

III Non-predictable		estár	dár	sér	ír	sabér
command	sg	est—é	d—é	sé—a	báy—a	sép—a
	pl	est—én	d—én	sé—an	báy—an	sép—an

NOTES

a. Most irregular command forms (all except those in chart III) can be derived by adding regular endings to the irregular stem of the 1 sg present tense form.

27.21.21 Substitution drills - Person-tense substitution

1. kárlos̪ɪ̥alíʂya | tråđúʂembyén↓	tråđúʂkambyén↓
2. åntónyo̥ɪ̥ána | bwélbempróntȯ↓	bwélbampróntȯ↓
3. márta | no̥álmwérʂatárđė↓	no̥álmwérʂetárđė↓
4. lwísa | nópíđenáđå↓	nópíđanáđå↓
5. mártaɪ̥ánḁ | åtyéndėmbyén | alozníŋyȯs↓	åtyéndambyén | alozníŋ
6. hȯse | đíʂėtóđo̥en̪espaŋyól↓	dígåtóđo̥ | en̪espaŋyól↓
7. åntónyo̥ɪpáblo | tráen̪elkóchė↓	tráygan̪elkóchė↓
8. páblo | byénelwégȯ↓	béŋgalwégȯ↓

1 Carlos y Alicia *traducen* bien.	Traduzcan bien.
2 Antonio y Ana *vuelven* pronto.	Vuelvan pronto.
3 Marta no *almuerza* tarde.	No almuerce tarde.
4 Luisa no *pide* nada.	No pida nada.
5 Marta y Ana *atienden* bien a los niños.	Atiendan bien a los
6 José *dice* todo en español.	Diga todo en españo
7 Antonio y Pablo *traen* el coche.	Traigan el coche.
8 Pablo *viene* luego.	Venga luego.

e substitution

ađúşembyén↓	tråđúşkambyén↓
bempróntȯ↓	bwélbampróntȯ↓
tárđė↓	nǫ́almwérşetárđė↓
↓	nópíđanáđå↓
ėmbyén | alozníŋyȯs↓	åtyéndambyén | alozníŋyȯs↓
spaŋyól↓	dígåtóđǫ | enęspaŋyól↓
áenęlkóchė↓	tráyganęlkóchė↓
↓	béŋgalwégȯ↓

---

traducen bien.	Traduzcan bien.
uelven pronto.	Vuelvan pronto.
za tarde.	No almuerce tarde.
ada.	No pida nada.
enden bien a los niños.	Atiendan bien a los niños.
en español.	Diga todo en español.
traen el coche.	Traigan el coche.
go.	Venga luego.

490

9. anạıkármen |aşen lakomíđå↓ — aganlakomíđå
10. lôsèstúđyantes |pónènlôzlıbros |enlamésá↓ — pongan |lôzlı
11. máría |tyene |lakomıđalísta |áláskwátrô↓ — teŋga |lakomı

12. ántonyọıpablo |syempređampropínás↓ — dempropínás↓
13. hóse |balatyéndá↓ — bayalatyéndå
14. karmen |noeznerbyósá↓ — noseanerbyós
15. álışyạıhwan |estaŋkonténtôs↓ — ésteŋkontént

---

9 Ana y Carmen *hacen* la comida. — Hagan l
10 Los estudiantes *ponen* los libros en la mesa. — Pongan
11 María *tiene* la comida lista a las cuatro. — Tenga l

12 Antonio y Pablo siempre *dan* propinas. — Den pro
13 José *va* a la tienda. — Vaya a
14 Carmen no *es* nerviosa. — No sea
15 Alicia y Juan *están* contentos. — Estén c

491

|áşenlakomíđå↓
ántes|pónénlôzlíbros|enlaméså↓
ne|lakomíđalístą|åláskwátrô↓

ábl o|syémpređampropínås↓
tyéndå↓
éznerbyóså↓
án|estáŋkonténtôs↓

áganlakomíđå↓
póngan|lôzlíbroṣenlaméså↓
téŋga|lakomíđalístą|alaskwátrô↓

démpropínås↓
báyalatyéndå↓
nóséanerbyóså↓
éstéŋkonténtôs↓

Carmen *hacen* la comida.
tudiantes *ponen* los libros en la mesa.
iene la comida lista a las cuatro.

o y Pablo siempre *dan* propinas.
a a la tienda.
n no *es* nerviosa.
y Juan *están* contentos.

Hagan la comida.
Pongan los libros en la mesa.
Tenga la comida lista a las cuatro.

Den propinas.
Vaya a la tienda.
No sea nerviosa.
Estén contentos.

Person-tense affirmative-negative substitution

Problem 1:

tráduşkomál↓

Answer:

nótraduşkamál↓

Problem 2:

nósebyén | lalekşyón↓

Answer:

sépabyén | lálekşyón↓

Problem 1:

Traduzco mal.

Answer:

No traduzca mal.

Problem 2:

No sé bien la lección.

Answer:

Sepa bien la lección.

Person-tense affirmative-negative substitution

áđúşkomál↓

trađúşkamál↓

sébyén|lalekşyón↓

pabyén|lålèkşyón↓

:

Traduzco mal.

No traduzca mal.

2:

No sé bien la lección.

Sepa bien la lección.

UNIT 27

1. béŋgo̯|ȧlȧ(s)syétė↓
2. sálgȯtárđė↓
3. téŋgȯ|đós.áwtȯs↓
4. dígȯlȧbȯrđáđ↓
5. ágȯlȯ(s)sáŋw̯ichės↓
6. póŋgo̯|ėlsȯmbrérȯ̯aí↓
7. óygo̯ȧsȧpyéṣȧ↓
8. nóđóyprȯpínȧ↓
9. nóbóyȧlȧtyéndȧ↓
10. nóe̯stóytrȧŋkílȯ↓
11. nósóyȧmáblė↓

nóbéŋgȧlȧ(s)s
nósálgȧtárđ
nóténgȧ|đós
nóđígȧlȧbȯr
nǫ́ágȧlȯ(s)sá
nópóŋgą|ėls
nǫ́óygąȧsȧpy
dépȯpínȧ↓
báyȧlȧtyénd
ėstétrȧŋkí
séȧmáblė↓

---

1 Vengo a las siete.
2 Salgo tarde.
3 Tengo dos autos.
4 Digo la verdad.
5 Hago los sandwiches.
6 Pongo el sombrero ahí.
7 Oigo esa pieza.
8 No doy propina.
9 No voy a la tienda.
10 No estoy tranquilo.
11 No soy amable.

No
No
No
No
No
No
No

Dé
Va
Es
Se

s)syétè↓
è↓
áwtòs↓
tád↓
ŋwichès↓
òmbrérǫaí↓
éṣà↓

ínà↓
yéndà↓
aŋkílò↓
lè↓

nóbeŋgala(s)syétè↓
nósálgatárdè↓
notéŋga|dósáwtòs↓
nódigalaberdád↓
nǫágalo(s)sáŋwichès↓
nopóŋgą|èlsòmbrérǫaí↓
nǫóygąesapyéṣà↓

depropínà↓
bayalatyéndà↓
èstetraŋkílò↓
seamáblè↓

---

ngo a las siete.
go tarde.
ngo dos autos.
go la verdad.
go los sandwiches.
ngo el sombrero ahí.
go esa pieza.

o doy propina.
o voy a la tienda.
o estoy tranquilo.
o soy amable.

No venga a las siete.
No salga tarde.
No tenga dos autos.
No diga la verdad.
No haga los sandwiches.
No ponga el sombrero ahí.
No oiga esa pieza.

Dé propina.
Vaya a la tienda.
Esté tranquilo.
Sea amable.

Number substitution

1. sálgaporaí↓ — sálgamporaí↓
2. tråđuşkanlalekşyón↓ — tråđuşkalalekşy
3. pońga|lózbåulesenelkwártó↓ — pońgan|lózbåule
4. beńganeldomíngó↓ — beńgaeldomíngó↓
5. trayganlakwéntå↓ — traygalakwéntå↓
6. nǫagarrwíđó↓ — nǫaganrrwíđó↓
7. dıganésǫ|ótråbéş↓ — dıgaésǫ|ótråbéş
8. sepalalekşyóm|påråmåńyánå↓ — sepanlalekşyóm|
9. pıđamaságwå↓ — pıđanmasáǫwå↓
10. ålmwerşen|enlaeskwélå↓ — ålmwerşenlaesk

---

1 *Salga* por ahí.
2 *Traduzcan* la lección.
3 *Ponga* los baúles en el cuarto.
4 *Vengan* el domingo.
5 *Traigan* la cuenta.
6 No *haga* ruido.
7 *Digan* eso otra vez.
8 *Sepa* la lección para mañana.
9 *Pida* más agua.
10 *Almuercen* en la escuela.

Salgan por ahí.
Traduzca la lec
Pongan los baú
Venga el domi
Traiga la cuen
No hagan ruido
Diga eso otra v
Sepan la lecci
Pidan más agu
Almuerce en la

Number substitution

...í↓	sálgamporaí↓
...lalekşyón↓	tråđúşkalalekşyón↓
...båúles̨en̨elkwártȯ↓	póŋgan|lȯzbåúles̨en̨elkwártȯ↓
...omíŋgȯ↓	béŋga̧eldomíŋgȯ↓
...kwéntå↓	tráygalakwéntå↓
...íđȯ↓	nǫ́aganrrwíđȯ↓
...|ótråbéş↓	dígą̧ésǫ|ótråbéş↓
...şyóm|påråmåŋyánå↓	sépanlalekşyóm|påråmåŋyánå↓
...wå↓	píđanmás̨ágwå↓
...|enlą̧eskwélå↓	ålmwérşenlą̧eskwélå↓

... por ahí.	Salgan por ahí.
...*zcan* la lección.	Traduzca la lección.
...*a* los baúles en el cuarto.	Pongan los baúles en el cuarto.
...*an* el domingo.	Venga el domingo.
...*an* la cuenta.	Traiga la cuenta.
...*ga* ruido.	No hagan ruido.
...*n* eso otra vez.	Diga eso otra vez.
... la lección para mañana.	Sepan la lección para mañana.
... más agua.	Pidan más agua.
...*ercen* en la escuela.	Almuerce en la escuela.

11. prwébenlakárnė↓
12. bwélbąotrabéş↓
13. rrėpítanésȯ↓
14. åtyéndan|amisíhȯs↓
15. téŋgåtóđolístǫ|alaúnå↓

16. séamáblė↓
17. dénmáspropínås↓
18. ėsténakí|ąlaskwátrȯ↓
19. báyan|ąůnąėskwélađeléŋgwås↓

prwébelakárnė↓
bwélbanotrabéş
rrėpítąésȯ↓
åtyéndamisíhȯs
téŋgåntóđolís

séanąmáblės↓
démáspropínås
ėsteąkí|ąlask
báyą|ůnąėskwe

---

11 *Prueben* la carne.
12 *Vuelva* otra vez.
13 *Repitan* eso.
14 *Atiendan* a mis hijos.
15 *Tenga* todo listo a la una.

16 *Sea* amable.
17 *Den* más propinas.
18 *Estén* aquí a las cuatro.
19 *Vayan* a una escuela de lenguas.

Pruebe la ca
Vuelvan otra
Repita eso.
Atienda a m
Tengan todo

Sean amable
Dé más prop
Esté aquí a
Vaya a una

lakárnė↓	prwébelakárnė↓
trabéş↓	bwélbanotrabéş↓
anésò↓	rrėpítąésò↓
an|amisíhòs↓	åtyéndamisíhòs↓
ɗolístǫ|alaúnå↓	téŋgåntóɗolístǫ|alaúnå↓
lė↓	séanamáblės↓
propínås↓	démáspropínås↓
kí|ąlaskwátrò↓	ėstéąkí|ąlaskwátrò↓
ąúnąėskwélaɗeléŋgwås↓	báyą|únąėskwélaɗeléŋgwås↓

---

ueben la carne.	Pruebe la carne.
uelva otra vez.	Vuelvan otra vez.
epitan eso.	Repita eso.
tiendan a mis hijos.	Atienda a mis hijos.
enga todo listo a la una.	Tengan todo listo a la una.
ea amable.	Sean amables.
en más propinas.	Dé más propinas.
stén aquí a las cuatro.	Esté aquí a las cuatro.
ayan a una escuela de lenguas.	Vaya a una escuela de lenguas.

27.21.22 Response drill

	1.	ȧlmȯrs̨ámȯs̨ȧkí↑o̤en̤unrrestorán↓	ȧlmwérs̨en|en̤unrr
	2.	ȧlmwérs̨o̤ȧkí↑o̤en̤unrrestorán↓	ȧlmwérs̨e̤|en̤unrre
	3.	píđȯs̨ėrbés̨a̤↑ow̤íski↓	píđas̨erbés̨ȧ↓
	4.	pėđímȯs(s̨)ėrbés̨a̤↑ow̤íski↓	píđans̨erbés̨ȧ↓
	5.	bwélbo̤ȧóra̤↑oman̤yánȧ↓	bwélbamaŋyánȧ↓
	6.	bȯlbémȯs̨ȧóra̤↑oman̤yánȧ↓	bwélbanmaŋyánȧ↓
[ėlkárrȯ↓]	7.	kétráygȯ↓	tráyga̤elkárrȯ↓
[ėlkárrȯ↓]	8.	kétraémȯs↓	tráygan̤elkárrȯ↓
[la̤ėnsȧláđȧ↓]	9.	kéágȯ↓	ágala̤ensaláđȧ↓
[la̤ėnsȧláđȧ↓]	10.	ke̤ás̨émȯs↓	ágan la̤ensaláđȧ↓
[lȧbėrđáđ↓]	11.	kéđes̨ímȯs↓	dígan lȧberđáđ↓

	1	¿Almorzamos aquí o en un restorán?	Almuercen en un
	2	¿Almuerzo aquí o en un restorán?	Almuerce en un
	3	¿Pido cerveza o whiskey?	Pida cerveza.
	4	¿Pedimos cerveza o whiskey?	Pidan cerveza.
	5	¿Vuelvo ahora o mañana?	Vuelva mañana.
	6	¿Volvemos ahora o mañana?	Vuelvan mañana
(el carro)	7	¿Qué traigo?	Traiga el carro.
(el carro)	8	¿Qué traemos?	Traigan el carro
(la ensalada)	9	¿Qué hago?	Haga la ensalad
(la ensalada)	10	¿Qué hacemos?	Hagan la ensala
(la verdad)	11	¿Qué decimos?	Digan la verdad

àlmòrşámòsȧkí↑o̯enu̯nrrestorán↓	àlmwérşen|enu̯nrrestorán↓
àlmwérşo̯àkí↑o̯enu̯nrrestorán↓	àlmwérşe̯|enu̯nrrestorán↓
píđòşérbéşa̯↑ow̯íski↓	píđaşerbéşà↓
pèđímòs(ş)èrbéşa̯↑ow̯íski↓	píđanşerbéşà↓
bwélbo̯àóra̯↑omaŋyánà↓	bwélbamaŋyánà↓
bòlbémòsȧóra̯↑omaŋyánà↓	bwélbanmaŋyánà↓
kétráygò↓	tráyga̯elkárrò↓
kétraémòs↓	tráygan̯elkárrò↓
kéágò↓	ágala̯ensaláđà↓
ke̯áşémòs↓	ágan la̯ensaláđà↓
kéđeşímòs↓	dígan laberđáđ↓

1 ¿Almorzamos aquí o en un restorán?	Almuercen en un restorán.
2 ¿Almuerzo aquí o en un restorán?	Almuerce en un restorán.
3 ¿Pido cerveza o whiskey?	Pida cerveza.
4 ¿Pedimos cerveza o whiskey?	Pidan cerveza.
5 ¿Vuelvo ahora o mañana?	Vuelva mañana.
6 ¿Volvemos ahora o mañana?	Vuelvan mañana.
7 ¿Qué traigo?	Traiga el carro.
8 ¿Qué traemos?	Traigan el carro.
9 ¿Qué hago?	Haga la ensalada.
10 ¿Qué hacemos?	Hagan la ensalada.
11 ¿Qué decimos?	Digan la verdad.

[làıèkşyón↓] 12. ketradúşkò↓ trà…

[ùndolàr↓] 13. kwantodoy |depropínà↓ deu…

[àlşentrò↓] 14. àdondebóy↓ bay…

[è(l)lunès↓] 15. benggeldomingo↑ nó↓

[è(l)lunès↓] 16. bènımos |eldomıngo↑ nó↓

[kàfe↓] 17. pıdoleche↑ nó↓

[èlbyernès↓] 18. salggelsabado↑ nó↓

19. bamos |alaşyudad↑ sí

20. sègımoznosotros |aora↑ sí

21. sígòyo |aora↑ sí

(la lección) 12 ¿Qué traduzco?

(un dólar) 13 ¿Cuánto doy de propina?

(al centro) 14 ¿A dónde voy?

(el lunes) 15 ¿Vengo el domingo?

(el lunes) 16 ¿Venimos el domingo?

(café) 17 ¿Pido leche?

(el viernes) 18 ¿Salgo el sábado?

19 ¿Vamos a la ciudad?

20 ¿Seguimos nosotros ahora?

21 ¿Sigo yo ahora?

12. kétraðúşkò↓	tråðúşkalalekşyón↓
13. kwántoðóy |ðepropínå↓	déundólår↓
14. åðóndebóy↓	báyalşéntrò↓
15. béŋgo̯eldomíŋgo↑	nó↓ béŋga̯e(l)lúnès↓
16. bénímos |eldomíŋgo↑	nó↓ béŋgane(l)lúnès↓
17. píðoléche↑	nó↓ píðakafé↓
18. sálgo̯elsábaðo↑	nó↓ sálga̯elbyérnès↓
19. bámos |alaşyuðáð↑	sí·|báyån↓
20. sègímoznosótros |aóra↑	sí·|sígån↓
21. sígòyo |aóra↑	sí·|sígå↓

ción)	12 ¿Qué traduzco?	Traduzca la lección.
ólar)	13 ¿Cuánto doy de propina?	Dé un dólar.
ntro)	14 ¿A dónde voy?	Vaya al centro.
unes)	15 ¿Vengo el domingo?	No, venga el lunes.
unes)	16 ¿Venimos el domingo?	No, vengan el lunes.
café)	17 ¿Pido leche?	No, pida café.
rnes)	18 ¿Salgo el sábado?	No, salga el viernes.
	19 ¿Vamos a la ciudad?	Sí, vayan.
	20 ¿Seguimos nosotros ahora?	Sí,,sigan.
	21 ¿Sigo yo ahora?	Sí, siga.

27.21.23 Translation drill

1 Don't go out tomorrow.	nósálgà |mâŋyánà↓
2 Go together to the corner.	báyâŋhúntos |alạeskínà↓
3 Go take a walk.	báyaɖárunabwéltà↓
4 Get acquainted with more cities.	kònóṣkamá(s) ṣyuɖáɖès↓
5 Put your name, too.	póŋgan |sùnómbrè |tàmbyén↓
6 Don't think so much.	nópyènsetántò↓
7 Bring those sheets.	tráygạesa(s) sábànàs↓
8 Come once in a while.	béŋga |ɖebeṣẹŋkwándò↓
9 Don't make (pl) any more noise.	nọaganmázrrwíɖò↓
10 Listen to that piece again.	óygạesapyéṣạ |òtràbéṣ↓
11 Keep on that way.	sígaporaí↓
12 Repeat (pl) please.	rrèpítàm |pòrfábór↓
13 Don't give (pl) any more presents.	nóɖen |mázrregálòs↓
14 Be (pl) calm here.	éstèntraŋkílòs |àkí↓

orrow.	nósálgà |màŋyánà↓	No salga mañana.
he corner.	báyàŋhúntos |alaeskínà↓	Vayan juntos a la esquina.
	bayaɗarunabwéltà↓	Vaya a dar una vuelta.
with more cities.	kònóskamá(s)syuɗáɗès↓	Conozca más ciudades.
too.	póŋgan |sùnómbrè |tàmbyén↓	Ponga su nombre también.
much.	nópyénsetántò↓	No piense tanto.
ets.	tráygaesa(s)sábànàs↓	Traiga esas sábanas.
while.	béŋga |ɗebeseŋkwándò↓	Venga de vez en cuando.
any more noise.	noaganmázrrwíɗò↓	No hagan más ruido.
iece again.	óygaesapyésa |òtràbés↓	Oiga esa pieza otra vez.
ay.	sígaporaí↓	Siga por ahí.
ase.	rrèpítàm |pòrfábór↓	Repitan por favor.
any more presents.	nóɗen |mázrregálòs↓	No den más regalos.
ere.	ésténtraŋkílòs |àkí↓	Estén tranquilos aquí.

15 Don't be so nervous.	nóseata(n) nerbyósó↓	No sea
16 Take care of my children, too.	åtyéndą | åmizníŋyós | támbyén↓	Atiend
17 Mind you (know that) I'm married.	sépa | késoykasáđå↓	Sepa q

B. Discussion of pattern

Formal command forms for irregular verbs are similar to the pattern for regular verbs in the distribution of theme vowels and perso is in the stem.

Most irregular formal command forms can be derived by adding regular endings to the irregular stem of the 1 sg present tense form occurred so far in this text as examples of irregular types:

-wé-	-yé-	-i-	-k-	-g-	-
almorşár	atendér	bestír	agradeşér	*balér	ka
bolár	*kerér	despedír	konoşér	benír	o
bolbér	pensár	rrepetír	*naşér	ponér	t
enkontrár	perdér	segír	*pareşér	salír	
**hugár	sentár		perteneşér	tenér	
kostár	sentír		traduşír		
*Ⓓyobér	şerrár				
*podér					
probár					
rrekordár					

* This is a list of all the irregular verbs which have so far occurred in this text in each type of irregularity. The starred forms are commands, but are included for the sake of completeness.

**The verb /hugár/ has a stem change /u>wé/ . It is the only verb with this particular change; otherwise it is the same changing verbs.

us.	nóseata(n)nerbyósð↓	No sea tan nervioso.
hildren, too.	åtyéndą|åmizníŋyðs|támbyén↓	Atienda a mis niños también.
hat) I'm married.	sépa|késoykasáđå↓	Sepa que soy casada.

s for irregular verbs are similar to the pattern for regular verbs in the distribution of theme vowels and person-number endings. The irregularity

command forms can be derived by adding regular endings to the irregular stem of the 1 sg present tense form. The following lists of verbs have
examples of irregular types:

-yé-	-i-	-k-	-g-	-yg-
atendér	bestír	agradeşér	*balér	kaér
*kerér	despedír	konoşér	benír	oír
pensár	rrepetír	*naşér	ponér	traér
perdér	segír	*pareşér	salír	
sentár		perteneşér	tenér	
sentír		traduşír		
şerrár				

the irregular verbs which have so far occurred in this text in each type of irregularity. The starred forms are not likely to be used as direct
for the sake of completeness.

/ has a stem change /u>wé/ . It is the only verb with this particular change; otherwise it is the same pattern as the /o>wé/

There are five verbs whose command forms cannot be predicted from their 1 sg present tense forms. Two of these, /estár/ the stem for command forms is the same as the infinitive stem. One, the verb /sér/ , has a command form stem /se—/ , extended f other two verbs are more irregular; the verb /ír/ has a new stem (a suppleted stem) /bay—/ , and the verb /sabér/ has a comm verb, /abér/ , would be irregular, but it never occurs in direct commands.

The use of subject pronouns and the position of clitic pronouns is the same for irregular formal command forms as for regular.

27.21.3 Familiar command forms for regular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1. pasaðelántè↓	*Pasa*
Don't come in.	2. nopásès↓	No pa
_____	3. míra|ésèşekwarentaısyéte| kèstaterrışándò↓	*Mira*
Don't look now.	4. nomıresaórà↓	No mi
Drink wine.	5. bebebínò↓	*Bebe*
Don't drink water.	6. nobebaságwà↓	No be
Write this afternoon.	7. èskríbestatárdè↓	*Escri*
Don't write tomorrow.	8. noeskríbasmaŋyánà↓	No es

mmand forms cannot be predicted from their 1 sg present tense forms. Two of these, /estár/ and /dár/, suggest regularity; ne as the infinitive stem. One, the verb /sér/ , has a command form stem /se—/ , extended from the infinitive stem /s—/. The verb /ír/ has a new stem (a suppleted stem) /bay—/ , and the verb /sabér/ has a command form stem /sep—/. One other but it never occurs in direct commands.

nd the position of clitic pronouns is the same for irregular formal command forms as for regular.

gular verbs

ILLUSTRATIONS

1. pásađelántė↓	*Pasa* adelante.
2. nópásės↓	No *pases*.
3. mírą|ėsėsėkwaréntąisyéte| kėstáterrisándò↓	*Mira* ese C-47 que está aterrizando.
4. nómíresaórà↓	No *mires* ahora.
5. bébebínò↓	*Bebe* vino.
6. nóbébaságwà↓	No *bebas* agua.
7. ėskríbestatárđė↓	*Escribe* esta tarde.
8. nóęskríbasmaŋyánà↓	No *escribas* mañana.

500

EXTRAPOLATION

	Affirmative		Negative	
	–ár	–ér–ír	–ár	–ér–ír
2 fam	–a	–e	–es	–as

NOTES

a. For 2 sg fam commands there are distinct forms for affirmative and negative.

b. Affirmative command forms for regular verbs are identical with 2-3 sg forms of t
tense – they have the same theme vowel as the infinitive, and they lack the fina
that usually occurs with 2 fam forms.

c. Negative command forms show the same trade in theme vowels as formal comman
addition, they have the typical person-number /–s/ of 2 fam forms in other te

501

EXTRAPOLATION

	Affirmative		Negative	
	–ár	–ér–ír	–ár	–ér–ír
2 fam	–a	–e	–es	–as

NOTES

a. For 2 sg fam commands there are distinct forms for affirmative and negative.

b. Affirmative command forms for regular verbs are identical with 2-3 sg forms of the present tense – they have the same theme vowel as the infinitive, and they lack the final /–s/ that usually occurs with 2 fam forms.

c. Negative command forms show the same trade in theme vowels as formal commands; in addition, they have the typical person-number /–s/ of 2 fam forms in other tenses.

27.21.31 Substitution drills – Person-tense substitution

Problem 1:

kármen |ábla̯iŋglés↓

Answer:

kármen↓ ábla̯iŋglés↓

Problem 2:

kármen |nóábla̯iŋglés↓

Answer:

kármen↓ nóáblesiŋglés↓

Problem 1:

Carmen *habla* inglés.

Answer:

Carmen, habla inglés.

Problem 2:

Carmen no *habla* inglés.

Answer:

Carmen, no hables inglés.

son-tense substitution

kármen |ablainglés↓

kármen↓ ablainglés↓

kármen |noablainglés↓

kármen↓ noablesinglés↓

---

em 1:
Carmen *habla* inglés.

er:
Carmen, habla inglés.

em 2:
Carmen no *habla* inglés.

er:
Carmen, no hables inglés.

502

1. ána̯ |estúđya̯espaŋyól↓ — ánå↓ èstúđya̯espaŋyó
2. hóse |(l)yéba̯elkárro̯ |ala̯ofiṣínå↓ — hóse↓ (l)yéba̯elkárro̯ |
3. páblo |dápropínå↓ — páblo↓ dápropínå↓
4. lwísa |kómeko(n)nosótrós↓ — lwíså↓ kómeko(n)nosó
5. hwámbébeléchè↓ — hwán↓ bébeléchè↓
6. lwísa̯ |eskríbeniŋglés↓ — lwíså↓ èskríbeniŋgl
7. páblo̯ |ábrelozlíbrós↓ — páblo↓ ábrelozlíbró
8. ána |nóe̯stúdya̯espaŋyól↓ — ánå↓ nóe̯stúđyes.espa
9. hóse |nó(l)yéba̯elkárro̯ |ala̯ofiṣínå↓ — hóse↓ nó(l)yébes |elka

---

1 Ana *estudia* español. — Ana, estudia españ
2 José *lleva* el carro a la oficina. — José, lleva el carr
3 Pablo *da* propina. — Pablo, da propina.
4 Luisa *come* con nosotros. — Luisa, come con n
5 Juan *bebe* leche. — Juan, bebe leche.
6 Luisa *escribe* en inglés. — Luisa, escribe en
7 Pablo *abre* los libros. — Pablo, abre los lib

8 Ana no *estudia* español. — Ana, no estudies e
9 José no *lleva* el carro a la oficina. — José, no lleves el

503

yól↓
rǫ|alạofiṣínå↓
↓
osótrôs↓

ŋglés↓
brôs↓

paŋyól↓
árrǫ|alạofiṣínå↓

ánå↓ ėstúđyạespaŋyól↓
hôsé↓ (l)yébạelkárrǫ|alạofiṣínå↓
páblô↓ dápropínå↓
lwíså↓ kómeko(n)nosótrôs↓
hwán↓ bébeléchė↓
lwíså↓ ėskríbeniŋglés↓
páblô↓ ábrelozlíbrôs↓

ánå↓ nóẹstúđyes.espaŋyól↓
hôsé↓ nó(l)yébes|elkárrǫ|alạofiṣínå↓

---

spañol.
carro a la oficina.
ina.
on nosotros.
he.
en inglés.
s libros.

a español.
el carro a la oficina.

Ana, estudia español.
José, lleva el carro a la oficina.
Pablo, da propina.
Luisa, come con nosotros.
Juan, bebe leche.
Luisa, escribe en inglés.
Pablo, abre los libros.

Ana, no estudies español.
José, no lleves el carro a la oficina.

503

10. pablo | nomandalaskamisas | alalabanderíå↓	pablô↓ nomandez | laska
11. ana | notrabaha | lo(s)sábåđôs↓	anå↓ notrabahez | lo(s)s
12. hwa(n)nođa | muchapropínå↓	hwan↓ nođez | muchaprop
13. lwisa | nokomekon(e)yôs↓	lwiså↓ nokomaskon(e)yô
14. hwan | nobebeléchê↓	hwan↓ nobebazléchê↓
15. marta | noeskribeniŋglés↓	martå↓ noeskribasenin
16. pablo | noabrelozlíbrôs↓	pablô↓ noabrazlozlíbr
17. hwan | nobibenelşéntrô↓	hwan↓ nobibasenelşén
18. karmen | noeskribelakártå↓	karmên↓ noeskribazlak
19. mária | nosube | enelas(ş)ensór↓	mária↓ nosubas | enelas

---

10 Pablo no *manda* las camisas a la lavandería.	Pablo, no mandes
11 Ana no *trabaja* los sábados.	Ana, no trabajes
12 Juan no *da* mucha propina.	Juan, no des muc
13 Luisa no *come* con ellos.	Luisa, no comas
14 Juan no *bebe* leche.	Juan, no bebas le
15 Marta no *escribe* en inglés.	Marta, no escriba
16 Pablo no *abre* los libros.	Pablo, no abras
17 Juan no *vive* en el centro.	Juan, no vivas e
18 Carmen no *escribe* la carta.	Carmen, no escri
19 María no *sube* en el ascensor.	María, no subas

504

askamísas |alalabanderíà↓	páblò↓ nómandez |laskamísas |alalabanderíà↓
lo(s)sábàđòs↓	ánà↓ nótrabahez |lo(s)sábàđòs↓
apropínà↓	hwán↓ nóđez |múchapropínà↓
nę(ú)yòs↓	lwísà↓ nókómaskonę(ú)yòs↓
hè↓	hwán↓ nóbébazléchè↓
eniŋglés↓	mártà↓ nóęskríbasęniŋglés↓
zlíbròs↓	páblò↓ nǫábrazlozlíbròs↓
ęséntrò↓	hwán↓ nóbíbasęnęlęséntrò↓
belakártà↓	kármèn↓ nóęskríbazlakártà↓
enęlas(ę)ensór↓	máría↓ nósúbas |enęlas(ę)ensór↓

---

manda las camisas a la lavandería.	Pablo, no mandes las camisas a la lavandería.
abaja los sábados.	Ana, no trabajes los sábados.
a mucha propina.	Juan, no des mucha propina.
come con ellos.	Luisa, no comas con ellos.
bebe leche.	Juan, no bebas leche.
escribe en inglés.	Marta, no escribas en inglés.
abre los libros.	Pablo, no abras los libros.
ive en el centro.	Juan, no vivas en el centro.
o escribe la carta.	Carmen, no escribas la carta.
sube en el ascensor.	María, no subas en el ascensor.

504

27.21.32 Response drill

	1. kómo̯åkí↑o̯en̯elrrestorán↓	kóme̯akí↓
	2. èskríbo̯elsábado↑o̯eldomíŋgò↓	èskríbeldomíŋgò↓
	3. bébòléche̯↑okafé↓	bébeléchè↓
[èlpåsåpórtè↓]	4. kéfírmò↓	fírma̯elpasapórte↓
[lålèkṣyón↓]	5. késplíkò↓	èsplíkalalekṣyón↓
[èlkárrò↓]	6. kébéndò↓	béndelkárrò↓
[èn̥ùnrrèstòrán↓]	7. dóndekómò↓	kóme̯|en̥unrrestorá

---

	1 ¿Como aquí o en el restorán?	Come aquí.
	2 ¿Escribo el sábado o el domingo?	Escribe el domi
	3 ¿Bebo leche o café?	Bebe leche.
(el pasaporte)	4 ¿Qué firmo?	Firma el pasap
(la lección)	5 ¿Qué explico?	Explica la lecc
(el carro)	6 ¿Qué vendo?	Vende el carro.
(en un restorán)	7 ¿Dónde como?	Come en un res

1. kómǫàkíǂǫenǫelrrestorán↓
2. èskrıbǫelsabaɑoǂǫeldomíngò↓
3. bébòlechęǂokafé↓
4. kefírmò↓
5. kesplíkò↓
6. kebéndò↓
7. dondekómò↓

kómęakí↓
èskrıbeldomíngò↓
bebeléchè↓
fírmąelpasapórte↓
éspłikalalekşyón↓
bendelkárrò↓
kómę|enunrrestorán↓

---

1 ¿Como aquí o en el restorán?
2 ¿Escribo el sábado o el domingo?
3 ¿Bebo leche o café?
4 ¿Qué firmo?
5 ¿Qué explico?
6 ¿Qué vendo?
7 ¿Dónde como?

Come aquí.
Escribe el domingo.
Bebe leche.
Firma el pasaporte.
Explica la lección.
Vende el carro.
Come en un restorán.

[énespáŋyól↓]	8. áblǫeniŋglés↑	nó↓ nǫáblesˈeni
[éldòmiŋgó↓]	9. èstudyǫelsábaḍo↑	nó↓ noǫstudyesˈ
[lámesà↓]	10. límpyoˈlos(ș)eniṣéros↑	nó↓ nolímpyezˈl
	11. súbǫaóra↑	sí·ˈsubé↓
	12. báhǫaóra↑	sí·ˈbahá↓
	13. èstudyomaŋyána↑	sí·ˈǫstudyá↓

(en español)	8 ¿Hablo en inglés?	No, n
(el domingo)	9 ¿Estudio el sábado?	No, n
(la mesa)	10 ¿Limpio los ceniceros?	No, n
	11 ¿Subo ahora?	Sí, su
	12 ¿Bajo ahora?	Sí, ba
	13 ¿Estudio mañana?	Sí, es

506

. ábl̥ọeniŋglés↑	nó↓ nọ́ables|eniŋglés↓ ábla̯enẹspaŋyól↓
. èstúđyọelsábađo↑	nó↓ nóẹstúđyes|elsábåđò↓ èstúđya̯eldomíŋgò↓
. límpyo|los(ṣ)eniṣéros↑	nó↓ nólímpyez|los(ṣ)eniṣérós↓ límpyalamésà↓
. súbọaóra↑	sí|súbè↓
. báhọaóra↑	sí|báhà↓
. èstúđyomaŋyána↑	sí|ẹstúđyà↓

8 ¿Hablo en inglés?	No, no hables en inglés, habla en español.
9 ¿Estudio el sábado?	No, no estudies el sábado, estudia el domingo.
10 ¿Limpio los ceniceros?	No, no limpies los ceniceros, limpia la mesa.
11 ¿Subo ahora?	Sí, sube.
12 ¿Bajo ahora?	Sí, baja.
13 ¿Estudio mañana?	Sí, estudia.

UNIT 27

27.21.33 Translation drill

1 Check the list.	rrêbisalalístå↓
2 Don't eat much.	nókómazmúchô↓
3 Call the agency.	Qyámalahénsyå↓
4 Don't work on Sundays.	nótrabáhez | lozdomíngôs↓
5 Buy some meat.	kómprakárnê↓
6 Don't live in the commercial sector.	nóbíbas | ênêlsêktórkomersyál↓
7 Don't arrive late.	nóQyégestárdê↓
8 Go down in the elevator.	báhaenelas(s)ensór↓
9 Invite your neighbors.	imbítatuzbesínôs↓
10 Drink more milk.	bébemazléchê↓
11 Don't believe that.	nókreasésô↓
12 Pay the bill now.	pagalakwéntą | åórå↓
13 Don't look for another apartment.	nóbuskes | ótroapartaméntô↓

rrėbísalalístå↓	Revisa la lista.
nókómazmúchȯ↓	No comas mucho.
ʘyámalahénşyå↓	Llama a la agencia.
nótrabáhez|lozđomíŋgȯs↓	No trabajes los domingos.
kómprakárnė↓	Compra carne.
nóbíbas|ėnėlsėktórkomerşyál↓	No vivas en el sector comercial.
nóʘyégestárđė↓	No llegues tarde.
báhąenėlas(ş)ensór↓	Baja en el ascensor.
ímbítatuzbeşínȯs↓	Invita a tus vecinos.
bébemazléchė↓	Bebe más leche.
nókréasėsȯ↓	No creas eso.
págalakwéntą|åórå↓	Paga la cuenta ahora.
nóbúskes|otrǫapartaméntȯ↓	No busques otro apartamento.

B. Discussion of pattern

Familiar command forms are used to give commands (requests, instructions, etc.) to persons who are addressed with /

As we have seen, clitic pronouns position differently with formal affirmative and negative commands: they follow affir

With familiar commands this same difference of arrangement with clitic pronouns occurs, but in addition the command fo forms of 2 fam commands are identical with the regular 2-3 sg forms of the present tense, while negative command forms of 2 fa but in addition to the vowel trade, the 2 fam command forms add the /—s/ that is typical of 2 fam forms in other tense patter form with common verbs, are:

	—ár		—ér—ír	
	Affirmative	Negative	Affirmative	Negat
2 fam	ábl—a	no ábl—es	kóm—e, bíb—e	no kóm—as,

27.21.4 Familiar command forms for irregular verbs

A. Presentation of pattern

LUSTRATIONS

Translate the lesson. 1. tråđúşe|lalekşyón↓

Don't translate the lesson. 2. nótrađúşkaz|lalekşyón↓

Bring your mother-in-law too. 3. tráę|åtůswégrå|tåmbyén↓

Don't bring the children. 4. nótráygas|alozníŋyós↓

rms are used to give commands (requests, instructions, etc.) to persons who are addressed with /tú/.

tic pronouns position differently with formal affirmative and negative commands: they follow affirmative and precede negative command forms.

ds this same difference of arrangement with clitic pronouns occurs, but in addition the command forms themselves are different. Affirmative identical with the regular 2-3 sg forms of the present tense, while negative command forms of 2 fam commands are similar to 2 for command forms; rade, the 2 fam command forms add the /—s/ that is typical of 2 fam forms in other tense patterns. These possibilities, illustrated in chart

	—ár		—ér—ír	
	Affirmative	Negative	Affirmative	Negative
2 fam	ábl—a	no ábl—es	kóm—e, bíb—e	no kóm—as, no bíb—as

rms for irregular verbs

ern

ILLUSTRATIONS

n.	1. tráḍuṣe | laleḳyón↓	*Traduce* la lección.
lesson.	2. notraḍuṣkaz | laleḳyón↓	No *traduzcas* la lección.
-law too.	3. traę | átuswégrà | támbyén↓	*Trae* a tu suegra también.
dren.	4. notráygas | alozníŋyos↓	No *traigas* a los niños.

UNIT 27

Know this by tomorrow.	5. sábésto|páramaŋyánȧ↓
Come back tomorrow, John.	6. bwélbemaŋyánȧ|hwán↓
Don't come back alone.	7. nóbwélba(s)sólȯ↓
Don't come back until Thursday.	8. nóbwélbas|ástaᵹȧlhwébȧs↓
Close the book.	9. ṣyérraᵹe(l)líbrȯ↓
Don't close the office so early.	10. nóṣyérrez|laᵹȯfiṣína|tántempránȯ↓
Go on ahead.	11. sígeᵹȧdelántȧ↓
Don't keep on bothering.	12. nósígaz|molestándȯ↓
_____	13. óyȧ↓pȯrfín|ȧkyémbás|a(l)yebár↓
Don't listen if you don't like it.	14. noᵹóygas|sinotegústȧ↓
_____	15. bén↑ itȧlȯprȧséntȯ↓
But don't come too early.	16. pérȯ|nóbéŋgaz|múytempránȯ↓
Put the cup on the table.	17. pónlakópaᵹ|enlamésȧ↓
Don't put anything there, please.	18. nópóŋgaz|náđaí|pȯrfȧbór↓

509

by tomorrow.	5. sábésto | páramaŋyánȧ↓	*Sabe* esto para mañana.
tomorrow, John.	6. bwélbemaŋyánȧ | hwán↓	*Vuelve* mañana, Juan.
back alone.	7. nóƀwélba(s)sólȯ↓	No *vuelvas* solo.
back until Thursday.	8. nóƀwélbas | ástaᵹȧlhwébȧs↓	No *vuelvas* hasta el jueves.
book.	9. ʂyérraᵹe(l)líƀrȯ↓	*Cierra* el libro.
e the office so early.	10. nóʂyérrez | laᵹȯfiʂína | tántempránȯ↓	No *cierres* la oficina tan temprano.
ad.	11. sígeᵹȧđelántȧ↓	*Sigue* adelante.
p on bothering.	12. nósígaz | molestándȯ↓	No *sigas* molestando.
	13. óyȧ↓pȯrfín | ȧkyémbás | a(l)yȧƀár↓	*Oye*, por fin ¿a quién vas a llevar?
en if you don't like it.	14. noᵹóyɢas | sinotegústȧ↓	No *oigas* si no te gusta.
	15. bén↑ ítȧlȯprȧséntȯ↓	*Ven* y te lo presento.
come too early.	16. pérȯ | nóƀeŋgaz | múytempránȯ↓	Pero no *vengas* muy temprano.
up on the table.	17. pónlakópaᵹ | enlamésȧ↓	*Pon* la copa en la mesa.
anything there, please.	18. nópóŋgaz | náđaí | pȯrfȧƀór↓	No *pongas* nada ahí, por favor.

509

Leave early tonight.	19. sáltempráno|èstánóchè↓
And don't leave late.	20. inósálgastárdè↓
Please come with me.	21. tén|làbóndadẹakompaṇyármè↓
Don't be in a hurry.	22. nótéṇgasprísà↓
Do what I told you.	23. áṣ|loketedíhè↓
Don't make so much noise.	24. nọáqas|tántorrwídó↓
Tell the truth.	25. dílaberdád↓
Don't say that in English.	26. nódígasésọ|èniṇglés↓
You go if you want.	27. bétú|sikyérès↓
_____	28. kwidádó↓ nóbáyas|àmèterlapátà↓
_____	29. álà(s)séys|tespéró↓isépuntwál↓
_____	30. nóseasflóhọ|ómbrè↓

19. sáltempránǫ|èstánóchè↓ — *Sal* temprano esta noche.

20. inósálgastárdè↓ — Y no *salgas* tarde.

21. tén|làbóndaɖẹakompaɲyármè↓ — *Ten* la bondad de acompañarme.

22. nótẹngasprísà↓ — No *tengas* prisa.

23. áṣ|loketedíhè↓ — *Haz* lo que te dije.

24. nǫáɑas|tántorrwídò↓ — No *hagas* tanto ruido.

25. dílaberdád↓ — *Di* la verdad.

26. nódígasésǫ|èninglés↓ — No *digas* eso en inglés.

27. bétú|sikyérès↓ — *Ve* tú, si quieres.

28. kwidádò↓ nóbayas|àmèterlapátà↓ — Cuidado, no *vayas* a meter la pata.

29. àlà(s)séys|tespérò↓isépuntwál↓ — A las seis te espero; y *sé* puntual.

30. nóseasflóhǫ|ómbrè↓ — No *seas* flojo, hombre.

UNIT 27

EXTRAPOLATION

Affirmative forms

Verb types	No irregularity	Command form
/–k–/ stem extension	tradúṣ–e	no tradú
/–yg–/ stem extension	trá–e	no tráyg
Individual verbs /kabér/	káb–e	no kép–a
/sabér/	sáb–e	no sép–a

Verb types	Present tense irregularities	Command form
Stem vowel changing	bwélb–e	no bwélb
	ṣyérr–a	no ṣyérr
	síg–e	no síg–a
Individual verbs /oír/	óy–e	no óyg–a

EXTRAPOLATION

	Affirmative forms	Negative forms
pes	No irregularity	Command form irregularities
/ stem extension	tradúş–e	no tradúşk–as
/ stem extension	trá–e	no tráyg–as
ıal verbs /kabér/ /sabér/	káb–e sáb–e	no kép–as no sép–as

pes	Present tense irregularities	Command form irregularities
m vowel changing	bwélb–e şyérr–a síg–e	no bwélb–as no şyérr–es no síg–as
ual verbs /oír/	óy–e	no óyg–as

Verb types	Affirmative forms: Command form irregularities	Negat
/—g—/ stem extension	bál	no bál
	bén	no bén
	pón	no pón
	sál	no sál
	tén	no tén
Stem final /ş > g/	áş	no ág—
	dí	no díg
Individual verbs		
/ír/	b—é	no báy
/sér/	s—é	no sé—
/abér/	—é	no áy—

NOTES

a. All irregular negative familiar command forms are like formal command forms with the addition of t
2 fam forms.

b. Affirmative familiar command forms do not have a final /—s/ as do most other 2 fam forms.

c. Compared with irregular negative forms, the corresponding affirmative forms may be (1) regular, (2
same way as their corresponding present tense forms, or (3) uniquely irregular.

d. Verbs with a /—g—/ stem extension or modification are uniquely irregular; they usually consist
with the infinitive stem.

Verb types	Affirmative forms Command form irregularities	Negative forms
/—g—/ stem extension	bál	no bálg—as
	bén	no béng—as
	pón	no póng—as
	sál	no sálg—as
	tén	no téng—as
Stem final /ş > g/	áş	no ág—as
	dí	no díg—as
Individual verbs		
/ír/	b—é	no báy—as
/sér/	s—é	no sé—as
/abér/	—é	no áy—as

NOTES

a. All irregular negative familiar command forms are like formal command forms with the addition of the final /—s/ of 2 fam forms.

b. Affirmative familiar command forms do not have a final /—s/ as do most other 2 fam forms.

c. Compared with irregular negative forms, the corresponding affirmative forms may be (1) regular, (2) irregular in the same way as their corresponding present tense forms, or (3) uniquely irregular.

d. Verbs with a /—g—/ stem extension or modification are uniquely irregular; they usually consist of a form identical with the infinitive stem.

27.21.41 Substitution drill – Person-tense substitution

1. ålíşya|tråđúşelalekşyón↓ — ålíşyå↓ tråđúş
2. ána|bwélbe̯otrabéş↓ — ánå↓ bwélbe̯otr
3. hwán|ålmwérşakí↓ — hwán↓ ålmwérşa
4. mártą|åtyéndę̯alozníŋyòs↓ — mártå↓ åtyéndę
5. páblo|tráelkóchė↓ — páblò↓ tráelkó
6. hòsé|đíşėtóđo̯eniŋglés↓ — hòsé↓ dítóđo̯eŋ
7. kármem|byénelwégò↓ — kármėn↓ bénlwé
8. ána̯|áşelakomíđå↓ — ánå↓ áẓlakomíđ

---

1 Alicia *traduce* la lección. — Alicia, tra
2 Ana *vuelve* otra vez. — Ana, vuelv
3 Juan *almuerza* aquí. — Juan, almu
4 Marta *atiende* a los niños. — Marta, atie
5 Pablo *trae* el coche. — Pablo, tra

6 José *dice* todo en inglés. — José, di t
7 Carmen *viene* luego. — Carmen, v
8 Ana *hace* la comida. — Ana, haz

on-tense substitution

elalekşyón↓	ålíşyå↓ tråđuşelalekşyón↓
abéş↓	ánå↓ bwélbe̯otrabéş↓
kí↓	hwán↓ ålmwérşakí↓
aloznínŋyôs↓	mártå↓ åtyénde̯aloznínŋyôs↓
chė↓	páblô↓ tráelkóchė↓
e̯eniŋglés↓	hôsé↓ dítóđe̯eniŋglés↓
lwégô↓	kármėn↓ bénlwégô↓
íđå↓	ánå↓ áẓlakomíđå↓

---

duce la lección.	Alicia, traduce la lección.
ve otra vez.	Ana, vuelve otra vez.
uerza aquí.	Juan, almuerza aquí.
ende a los niños.	Marta, atiende a los niños.
e el coche.	Pablo, trae el coche.
e todo en inglés.	José, di todo en inglés.
iene luego.	Carmen, ven luego.
la comida.	Ana, haz la comida.

9. hwampone|lòzlíbrosenlamésà↓
10. màríatyene|làkòmíđalístà↓
11. hòsebalatyéndà↓
12. ánaesamáblè↓
13. àlíşyaestákí|ala(s)syétè↓

14. àlíşya|nótrađuşelalekşyón↓
15. ána|nóbwelbe|ótrabéş↓
16. márta|noatyénde|alozníŋyòs↓
17. hòsé|nóđíşetóđo|eniŋglés↓

hwán↓ pónlozlí
màría↓ ténlako
hòsé↓ bealatyé
ánà↓ séamáblè↓
àlíşyà↓ èstákí

àlíşyà↓ nótrađ
ánà↓ nóbwélbas
mártà↓ nóatyén
hòsé↓ nóđígast

---

9 Juan *pone* los libros en la mesa.
10 María *tiene* la comida lista.
11 José *va* a la tienda.
12 Ana *es* amable.
13 Alicia *está* aquí a las siete.

14 Alicia no *traduce* la lección.
15 Ana no *vuelve* otra vez.
16 Marta no *atiende* a los niños.
17 José no *dice* todo en inglés.

Juan, pon lo
María, ten
José, ve a
Ana, sé am
Alicia, est

Alicia, no
Ana, no vu
Marta, no a
José, no di

514

ibrosenlaméså↓
kômíđalístå↓
å↓

ąla(s)syétê↓

úşelalekşyón↓
ótrabéş↓
dę|alozníŋyòs↓
đǫ|eniŋglés↓

hwán↓ pónlozlíbros|enlaméså↓
máría↓ ténlakomíđalístå↓
hôsé↓ béąlatyéndå↓
ánå↓ séamáblê↓
ålíşyå↓ êstákí|ąla(s)syétê↓

ålíşyå↓ nótrađúşkaz|lalekşyón↓
ánå↓ nóbwélbas|ótrabéş↓
mártå↓ nóątyéndas|alozníŋyòs↓
hôsé↓ nóđígastóđǫ|eniŋglés↓

---

los libros en la mesa.
e la comida lista.
la tienda.
mable.
tá aquí a las siete.

traduce la lección.
uelve otra vez.
atiende a los niños.
lice todo en inglés.

Juan, pon los libros en la mesa.
María, ten la comida lista.
José, ve a la tienda.
Ana, sé amable.
Alicia, está aquí a las siete.

Alicia, no traduzcas la lección.
Ana, no vuelvas otra vez.
Marta, no atiendas a los niños.
José, no digas todo en inglés.

514

18. páblo|nótráelkóchê↓ — páblô↓ nótráygas
19. kármen|nóbyénetárđê↓ — kármên↓ nóbéŋgas
20. ána|nǫ́ąşelakomíđå↓ — ánå↓ nǫ́ągazlakom
21. hwán|nópóne|lôzlíbrosenlaméså↓ — hwán↓ nópóŋgas|
22. hôsé|nótyénechofér↓ — hôsé↓ nótéŋgasc
23. hôsé|nóbálatyéndå↓ — hôsé↓ nóbáyas|a
24. ána|nǫ́éznerbyóså↓ — ánå↓ nóséaznerb
25. ålíşya|nóęstápreokupáđå↓ — ålíşyå↓ nóęstés

---

18 Pablo no *trae* el coche. — Pablo, no t
19 Carmen no *viene* tarde. — Carmen, no
20 Ana no *hace* la comida. — Ana, no ha
21 Juan no *pone* los libros en la mesa. — Juan, no p
22 José no *tiene* chofer. — José, no te
23 José no *va* a la tienda. — José, no v
24 Ana no *es* nerviosa. — Ana, no se
25 Alicia no *está* preocupada. — Alicia, no

óchê↓
tárđê↓
íđå↓
zlíbrosenlaméså↓
ofér↓
ndå↓
så↓
reokupáđå↓

páblô↓ nótráygaselkóchê↓
kármên↓ nóbeŋgastárđê↓
ánå↓ nǫágazlakomíđå↓
hwán↓ nópoŋgas|lôzlíbrosenlaméså↓
hôsé↓ nóteŋgaschofér↓
hôsé↓ nóbayas|alatyéndå↓
ánå↓ nóseaznerbyóså↓
ålíşyå↓ nóęstéspreokupáđå↓

---

e el coche.
iene tarde.
la comida.
e los libros en la mesa.
e chofer.
la tienda.
erviosa.
tá preocupada.

Pablo, no traigas el coche.
Carmen, no vengas tarde.
Ana, no hagas la comida.
Juan, no pongas los libros en la mesa.
José, no tengas chofer.
José, no vayas a la tienda.
Ana, no seas nerviosa.
Alicia, no estés preocupada.

515

27.21.42 Response drill

	1. ålmwérşo̯akí↑o̯en̥unrrestorán↓	ålmwérşakí↓
	2. píđòkåfé↑oléchė↓	píđekafé↓
	3. bwélbóy↑omaŋ̥yánå↓	bwélbemaŋ̥yánå
[ėlkárrò↓]	4. kétráygò↓	tráelkárrò↓
[la̯ėnsåláđå↓]	5. kéágò↓	áz̥la̯ensaláđå↓
[låbėrđáđ↓]	6. kéđígò↓	dílaberđáđ↓
[lålėkşyón↓]	7. kétrađúşkò↓	tråđúşelalek
[ålåúnå↓]	8. åke̯órasálgò↓	sálalaúnå↓
[ålşéntrò↓]	9. åđóndebóy↓	bea̯lşéntrò↓

	1 ¿Almuerzo aquí o en un restorán?	Almuer
	2 ¿Pido café o leche?	Pide ca
	3 ¿Vuelvo hoy o mañana?	Vuelve
(el carro)	4 ¿Qué traigo?	Trae el
(la ensalada)	5 ¿Qué hago?	Haz la
(la verdad)	6 ¿Qué digo?	Di la v
(la lección)	7 ¿Qué traduzco?	Traduc
(a la una)	8 ¿A qué hora salgo?	Sal a la
(al centro)	9 ¿A dónde voy?	Ve al c

érsǫakítǫenunrrestorán↓	álmwérsakí↓
káfetoléché↓	pídekafé↓
boytomaŋyáná↓	bwelbemaŋyáná↓
táygó↓	traelkárró↓
gó↓	azlaensaláda↓
igó↓	dilaberdád↓
adúško↓	tradušelalekšyón↓
rasálgo↓	salalaúná↓
ndebóy↓	bealšéntro↓

---

erzo aquí o en un restorán?	Almuerza aquí.
café o leche?	Pide café.
vo hoy o mañana?	Vuelve mañana.
traigo?	Trae el carro.
hago?	Haz la ensalada.
digo?	Di la verdad.
traduzco?	Traduce la lección.
é hora salgo?	Sal a la una.
nde voy?	Ve al centro.

516

[é(l)lunés↓]	10. bengg̨eldomingo	nobengas |e
[kåfe↓]	11. pidolechet↑	nopidazléc
[élbyernés↓]	12. salgg̨elsabadot↑	nosalgas |e
	13. boyals̨entro↑	si|be↓
	14. bengomaṉyana↑	si|ben↓
	15. pidg̨agwa↑	si|pidé↓

(el lunes)	10 ¿Vengo el domingo?	No
(café)	11 ¿Pido leche?	No
(el viernes)	12 ¿Salgo el sábado?	No
	13 ¿Voy al centro?	Sí
	14 ¿Vengo mañana?	Sí
	15 ¿Pido agua?	Sí

517

ŋgo̤eldomíŋgo	nóbéŋgas|eldomíŋgo̤↓ béne(l)lúnes↓
đoléche↑	nópíđazléche↓ píđekafé↓
lgo̤elsábađo↑	nósálgas|elsábåđo̤↓ sálelbyérnes↓
yalşéntro↑	sí|bé↓
ŋgomaŋyána↑	sí|bén↓
đo̤ágwa↑	sí|píđe↓

¿Vengo el domingo?	No vengas el domingo, ven el lunes.
¿Pido leche?	No pidas leche, pide café.
¿Salgo el sábado?	No salgas el sábado, sal el viernes.
¿Voy al centro?	Sí, ve.
¿Vengo mañana?	Sí, ven.
¿Pido agua?	Sí, pide.

517

27.21.43 Translation drill

1 Put your name, too.	póntunómbrè |tàmbyén↓
2 Go take a walk.	béađár |unàbwéltà↓
3 Don't put those trunks there.	nópóŋgas |ésozbaúlès |àí↓
4 Bring your girl friend.	tráe̯atunóƀyà↓
5 Don't go to school today.	nóƀáy̯as |ala̯eskwéla̯ |óy↓
6 Don't bring the car tomorrow.	nótráygas |elkárrò |màŋyánà↓
7 Don't make a lot of noise.	no̯ágaz |múchorrwíđò↓
8 Listen to the same piece again.	óy̯e |lamízmapyéṣa̯ |ótràƀéṣ↓
9 Get the meal.	áẓlakomíđà↓
10 Keep on this way.	sígeporaí↓

518

	póntunómbrè |tàmbyén↓	Pon tu nombre también.
	béađár |unabwéltà↓	Ve a dar una vuelta.
ks there.	nópóŋgas |ésozbaúlès |àí↓	No pongas esos baúles ahí.
d.	tráęatunóbyà↓	Trae a tu novia.
oday.	nóbáyas |alęeskwélą |óy↓	No vayas a la escuela hoy.
tomorrow.	nótráygas |elkárrò |mąŋyánà↓	No traigas el carro mañana.
noise.	nǫágaz |múchorrwíđò↓	No hagas mucho ruido.
piece again.	óye |lamízmapyéşą |ótràbéş↓	Oye la misma pieza otra vez.
	ázlakomíđà↓	Haz la comida.
	sígeporaí↓	Sigue por ahí.

11 Repeat please. rrêpítê|pôrfåbór↓

12 Be less strict. sémenozrriqurósô↓

13 Don't be so nervous. nóséas|tannerbyósô↓

B. Discussion of pattern

Irregular familiar command forms comprise a very complex pattern, since affirmative and negative forms belong to two d
of irregularities.

The negative familiar command forms follow the same patterns (have the same irregularities) as the corresponding form
forms always end in /—s/ , the typical person-number ending of 2 fam forms.

Affirmative familiar forms usually follow the patterns of 3 sg present tense. There are a number of exceptions, howeve
polation. These forms (which can usually be associated with a /—g—/ stem modification in 1 sg of the present tense) are us
interesting to note that in some dialect areas there is a tendency to restructure some of these irregular familiar command forms
/sál—e,pón—e,áş—e/ are used. This restructuring seems to occur only when similar forms can appear in the present te

A couple of these forms, /bál/ and /é/ , are unlikely to occur in conversational Spanish. They are included h

rrêpítê |pôrfåbór↓	Repite por favor.
sémenozrriqurósô↓	Sé menos riguroso.
nóséas |tannerbyósô↓	No seas tan nervioso.

prise a very complex pattern, since affirmative and negative forms belong to two different systems with independent patterns

follow the same patterns (have the same irregularities) as the corresponding formal command forms. Negative familiar command son-number ending of 2 fam forms.

llow the patterns of 3 sg present tense. There are a number of exceptions, however, all listed in the third chart in the extra- associated with a /—g—/ stem modification in 1 sg of the present tense) are usually identical with the infinitive stem. It is there is a tendency to restructure some of these irregular familiar command forms by adding a theme vowel; so forms like s restructuring seems to occur only when similar forms can appear in the present tense.

and /é/ , are unlikely to occur in conversational Spanish. They are included here for the sake of completeness.

27.22 Replacement drills

A kwál|estuđeporte|faborítǒ↓

1. kwáles_____↓
2. _____komíđas_____↓
3. _____sus_____↓
4. _____nómbre_____↓
5. _____komplétǒ↓
6. kómǫ_____↓
7. ____sepronúnṣya_____↓

kwáles|sontuzđe
kwáles|sontusko
kwáles|sonsusko
kwál|e(s)sunombr
kwál|e(s)sunombr
kómǫ|e(s)sunombr
kómo|sepronúnṣy

A ¿Cuál es tu deporte favorito?

1 ¿Cuáles_____?
2 ¿_____comidas_____?
3 ¿_____sus_____?
4 ¿_____nombre_____?
5 ¿_____completo?
6 ¿Cómo_____?
7 ¿____se pronuncia_____?

¿Cuáles s
¿Cuáles s
¿Cuáles s
¿Cuál es
¿Cuál es
¿Cómo es
¿Cómo se

...epórte | faborítô↓	kwáles | sontuzđepórtes | faborítôs↓
_____↓	kwáles | sontuskomíđas | faborítâs↓
...omíđas_____↓	kwáles | sonsuskomíđas | faborítâs↓
_____↓	kwál | e(s) sunómbre | faborítô↓
...ómbre_____↓	kwál | e(s) sunómbre | komplétô↓
_____komplétô↓	kómo̧ | e(s) sunómbre | komplétô↓
_____↓	kómo | sepronúnşya | sûnómbrekomplétô↓
...núnşya_____↓	

...uál es tu deporte favorito?

...uáles_____?

_____comidas_____?

_____sus_____?

_____nombre_____?

_____completo?

...ómo_____?

_____se pronuncia_____?

¿Cuáles son tus deportes favoritos?

¿Cuáles son tus comidas favoritas?

¿Cuáles son sus comidas favoritas?

¿Cuál es su nombre favorito?

¿Cuál es su nombre completo?

¿Cómo es su nombre completo?

¿Cómo se pronuncia su nombre completo?

B ȧsí |ƀás̥ȧeŋgorđár↓

1. _____ȧkȯstȯmbrártė↓
2. ____ƀóy_____↓
3. núŋkȧ_____↓
4. _____sȯntárnȯs↓
5. ȧóra_____↓
6. ____ƀán_____↓
7. _____lėƀȧntártė↓

ȧsí |ƀás̥ȧkȯstu
ȧsí |ƀóyȧkȯstu
núŋkȧ |ƀóyȧkȯs
núŋkȧ |ƀámȯs̥ȧs
ȧóra |ƀámȯs̥ȧse
ȧóra |ƀán̥ȧse
ȧóra |ƀás̥ȧleƀ

B Así vas a engordar.

1 _____acostumbrarte.
2 ___voy_____.
3 Nunca_____.
4 _____sentarnos.
5 Ahora_____.
6 ___van_____.
7 _____levantarte.

As
As
Nu
Nu
Ah
Ah
Ah

gordár↓
stumbrártė↓
_____↓
_____↓
tárnos↓
_____↓
_____↓
entártė↓

ási |basakostumbrártė↓
ási |boyakostumbrármė↓
núnka |boyakostumbrármė↓
núnka |bamosasentárnos↓
áora |bamosasentárnos↓
áora |banasentársė↓
áora |basalebantártė↓

---

i vas a engordar.
_____acostumbrarte.
_voy_____.
nca_____.
_____sentarnos.
ora_____.
_van_____.
_____levantarte.

Así vas a acostumbrarte.
Así voy a acostumbrarme.
Nunca voy a acostumbrarme.
Nunca vamos a sentarnos.
Ahora vamos a sentarnos.
Ahora van a sentarse.
Ahora vas a levantarte.

C yónóse|nihótaðególf↓

1. _____espaŋyól↓
2. tú_____↓
3. ___ąblámoz_____↓
4. _____iŋglés↓
5. él_____↓
6. ____á|ąprêndído_____↓
7. nósótroz_____↓

yónóse|nihótaðe
túnósabez|nihót
nósotroz|nóąbla
nósotroz|nóąbla
élnąabla|nihóta
élnąa|ąprêndído
nósótroz|nąémos

C Yo no sé ni jota de golf.

1 _____ español.
2 Tú _____.
3 ____ hablamos _____.
4 _____ inglés.
5 El _____.
6 ____ ha aprendido _____.
7 Nosotros _____.

Yo no sé n
Tú no sabe
Nosotros n
Nosotros n
El no habl
El no ha ap
Nosotros n

ɑeg61f↓
__espaŋy61↓
_____↓
_____↓
____inglés↓
_____↓
ɑdo_____↓
_____↓

yónòsé |nihótaɑespaŋy61↓
túnòsabez |nihótaɑespaŋy61↓
nòsótroz |nóɣblamoz |nihótaɑespaŋy61↓
nòsótroz |nóɣblamoz |nihótaɑɛɣinglés↓
élnɣábla |nihótaɑɛɣinglés↓
élnɣa |ɣprèndɪdo |nihótaɑɛɣinglés↓
nòsótroz |nɣemos ɣaprendído |nihótaɑɛɣinglés↓

é ni jota de golf.
_____ español.
_____.
ablamos _____.
_____ inglés.
_____.
a aprendido _____.
_____.

Yo no sé ni jota de español.
Tú no sabes ni jota de español.
Nosotros no hablamos ni jota de español.
Nosotros no hablamos ni jota de inglés.
El no habla ni jota de inglés.
El no ha aprendido ni jota de inglés.
Nosotros no hemos aprendido ni jota de inglés.

D ėntonşeztnósėŋkȯntrámos |enelpasíŀŀyȯ↓

1. ______________________ kásȧ↓

2. __________ bémos __________↓

3. dėspwéz ______________________↓

4. ______________________ ȯtél↓

5. __________ kėđámos __________↓

6. ________ mė ______________________↓

7. __________ bóy |ȧl __________↓

ėntons

ėntons

dėspwe

dėspwe

dėspwe

dėspw

dėspw

D Entonces, nos encontramos en el pasillo.

1 ______________________ casa.

2 __________ vemos __________.

3 Después, ______________________.

4 ______________________ hotel.

5 __________ quedamos __________.

6 ________ me ______________________.

7 __________ voy al __________.

sèŋkôntrámos |enẹlpasíḷyò↓

_______________ kásà↓

___ bémos _______________↓

_______________↓

_______________ otél↓

___ kèđámos _______________↓

ė _______________↓

___ bóy |al _______________↓

èntónşez↑nósèŋkôntrámos |enlakásà↓

èntónşez↑nòzbémos |enlakásà↓

dèspwéz↑nòzbémos |enlakásà↓

dèspwéz↑nozbémos |enẹlotél↓

dèspwéz↑nóskèđámos |enẹlotél↓

dèspwéz↑mèkéđo |enẹlotél↓

dèspwéz↑mèbóy |alotél↓

---

onces, nos encontramos en el pasillo.

_______________ casa.

_______ vemos _______.

spués, _______________.

_______________ hotel.

_______ quedamos _______.

_______ me _______________.

_______ voy al _______.

Entonces, nos encontramos en la casa.

Entonces, nos vemos en la casa.

Después, nos vemos en la casa.

Después, nos vemos en el hotel.

Después, nos quedamos en el hotel.

Después, me quedo en el hotel.

Después, me voy al hotel.

E nóseasflóhǫ|ómbrè↓

1. _____ómbrés↓
2. _____lókǫ_____↓
3. _____chíkàs↓
4. _____así_____↓
5. _____chíkò↓
6. _ḍígas_____↓
7. _____ésò_____↓

nóseamflóhòs|ómbrés
nósealókǫ|ómbrè↓
nóseanlókàs|chíkàs↓
nóseanasí|chíkàs↓
nóseasasí|chíkò↓
nóḍigasasí|chíkò↓
nóḍigasésò|chíkò↓

E No seas flojo, hombre.

1 _____, hombres.
2 _____loco , _____.
3 _____, chicas.
4 _____así, _____.
5 _____, chico.
6 ___digas _____.
7 _____eso,_____.

No sean flojos, ho
No sea loco, hombr
No sean locas, chi
No sean así, chica
No seas así, chico
No digas así, chic
No digas eso, chic

rė↓
és↓
___↓
ås↓
___↓
ikò↓
___↓
___↓

nóséamflóhòs|ómbrės↓
nóséalóko̯|ómbrė↓
nóséanlókås|chíkås↓
nóséan̥así|chíkås↓
nóséas̥así|chíkò↓
nóđígas̥así|chíkò↓
nóđígas̥ésò|chíkò↓

---

o, hombre.
_, hombres.
, _____.
_, chicas.
í, _____.
_, chico.
_____.
so, _____.

No sean flojos, hombres.
No sea loco, hombre.
No sean locas, chicas.
No sean así, chicas.
No seas así, chico.
No digas así, chico.
No digas eso, chico.

F ålå(s)séys|tespérò↓ isépuntwál↓

1. _____los_____↓
2. ___úna_____↓
3. _____bwénås↓
4. ___şíŋko_____↓
5. _____Ɯyámò_____↓
6. _____la_____↓
7. _____puntwálés↓

ålå(s)séyz|los
ålåúna|los,es
ålåúna|las,es
ålås(ş)íŋko|la
ålås(ş)íŋko|la
ålås(ş)íŋko|la
ålås(ş)íŋko|la

F A las seis te espero. Y sé puntual.

1 _____los_____. _____.
2 ____una_____. _____.
3 _____. ____buenas.
4 ____cinco_____. _____.
5 _____llamo. _____.
6 _____la_____. _____.
7 _____. ___puntuales.

A las s
A la u
A la u
A las
A las
A las
A las

525

érò↓ isepuntwál↓
_____↓
_____↓
_____bwénàs↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____puntwálès↓

álà(s)séyz|los espérò↓ iseampuntwálès↓
álàúna|los espérò↓ iseampuntwálès↓
álàúna|las espérò↓ iseambwénàs↓
álàs(ş)íŋko|las espérò↓ iseambwénàs↓
álàs(ş)íŋko|laz ⱡyámò↓ iseambwénàs↓
álàs(ş)íŋko|laⱡyámò↓ iseabwénà↓
álàs(ş)íŋko|lazⱡyámò↓ iseampuntwálès↓

---

te espero. Y sé puntual.
_los_____. _____.
_____. _____.
_____. _____buenas.
co_____. _____.
_____llamo. _____.
_la_____. _____.
_____. _____puntuales.

A las seis los espero. Y sean puntuales.
A la una los espero. Y sean puntuales.
A la una las espero. Y sean buenas.
A las cinco las espero. Y sean buenas.
A las cinco las llamo. Y sean buenas.
A las cinco la llamo. Y sea buena.
A las cinco las llamo. Y sean puntuales.

525

27.23 Variation drills

A nȯpyérđȯ|n̪úmpȧrtíđȯ↓

1 I don't miss a single day.	nȯpyérđȯ|n̪úndíȧ↓
2 I don't miss a single weekend.	nȯpyérđȯ|n̪úmfíndȧsȧmánȧ↓
3 I don't miss a single business (deal).	nȯpyérđȯ|n̪ú(n)nȧgóşyȯ↓
4 He doesn't miss a single trip.	nȯpyérđȧ|n̪úmbyáhȧ↓
5 He doesn't miss a single mass.	nȯpyérđȧ|n̪únȧmísȧ↓
6 He doesn't miss a single (musical) piece.	nȯpyérđȧ|n̪únȧpyéşȧ↓
7 He doesn't miss a single party.	nȯpyérđȧ|n̪únȧfyéstȧ↓

B nó̪mpórtȧ|kȧnȯsépȧs↓

1 It doesn't matter that you don't know how to play.	nó̪mpórtȧ|kȧnȯsépȧshugár↓
2 It doesn't matter that you don't know how to dance.	nó̪mpórtȧ|kȧnȯsépȧzbȧylár↓
3 It doesn't matter that you don't know how to teach.	nó̪mpórtȧ|kȧnȯsépȧsȧnsȧŋyár↓

ills

o|nɪ̯úmpartíđȯ↓		No pierdo ni un partido.
iss a single day.	nȯpyérđȯ|nɪ̯úndíȧ↓	No pierdo ni un día.
iss a single weekend.	nȯpyérđȯ|nɪ̯úmfíndesemánȧ↓	No pierdo ni un fin de semana.
iss a single business (deal).	nȯpyérđȯ|nɪ̯ú(n)negóʂyȯ↓	No pierdo ni un negocio.
't miss a single trip.	nȯpyérđe|nɪ̯úmbyáhė↓	No pierde ni un viaje.
't miss a single mass.	nȯpyérđe|nɪ̯únamísȧ↓	No pierde ni una misa.
't miss a single (musical)	nȯpyérđe|nɪ̯únapyéʂȧ↓	No pierde ni una pieza.
't miss a single party.	nȯpyérđe|nɪ̯únafyéstȧ↓	No pierde ni una fiesta.
ta|kėnȯsépȧs↓		No importa que no sepas.
't matter that you don't know play.	nóɪ̯mpórta|kėnȯsépashugár↓	No importa que no sepas jugar.
't matter that you don't know dance.	nóɪ̯mpórta|kėnȯsépazbaylár↓	No importa que no sepas bailar.
't matter that you don't know teach.	nóɪ̯mpórta|kėnȯsépasenseŋyár↓	No importa que no sepas enseñar.

4 It doesn't matter that you don't know how to translate.	nóɪ̯mpórta|kėnȯsépastrađuʂír↓	No imp
5 It doesn't matter that you don't know how to do that.	nóɪ̯mpórta|kėnȯsépas̩aʂérésȯ↓	No imp
6 It doesn't matter that you don't know how to speak English.	nóɪ̯mpórta|kėnȯsépas̩ablárɪŋglés↓	No imp
7 It doesn't matter that you don't know English.	nóɪ̯mpórta|kėnȯsépas̩ɪŋglés↓	No imp

C pérǫ\|ėskėtåmpóko\|téŋgǫ̯ėkípȯ↓ — Pero e

1 But I'm not hungry either.	pérǫ|ėskėtåmpóko|téŋgǫ̯ámbrė↓	Pero e
2 But I'm not cold either.	pérǫ|ėskėtåmpóko|téŋgȯfríȯ↓	Pero e
3 But I'm never cold.	pérǫ|ėskėnúŋka|téŋgȯfríȯ↓	Pero e
4 But I never have any money.	pérǫ|ėskėnúŋka|téŋgȯđinérȯ↓	Pero e
5 But I hardly have any clothes.	pérǫ|ėskę̯åpénas|téŋgȯrrópå↓	Pero e
6 But I hardly have any time.	pérǫ|ėskę̯åpénas|téŋgotyémpȯ↓	Pero e
7 But I always have enough.	pérǫ|ėskėsyémpre|téŋgȯsůfiʂyéntė↓	Pero e

natter that you don't know nslate.	nóɪmpórta|kėnȯsépastraɗuʂír↓	No importa que no sepas traducir.
natter that you don't know that.	nóɪmpórta|kėnȯsépas,aʂérésȯ↓	No importa que no sepas hacer eso.
natter that you don't know eak English.	nóɪmpórta|kėnȯsépas,ablárɪŋglés↓	No importa que no sepas hablar inglés.
natter that you don't know	nóɪmpórta|kėnȯsépas,ɪŋglés↓	No importa que no sepas inglés.
ètámpóko|téŋgo̯ėkípȯ↓		Pero es que tampoco tengo equipo.
t hungry either.	pérǫ|ėskėtámpóko|téŋgǫámbrė↓	Pero es que tampoco tengo hambre.
t cold either.	pérǫ|ėskėtámpóko|téŋgȯfríȯ↓	Pero es que tampoco tengo frío.
ver cold.	pérǫ|ėskėnúŋka|téŋgȯfríȯ↓	Pero es que nunca tengo frío.
r have any money.	pérǫ|ėskėnúŋka|téŋgȯɗinérȯ↓	Pero es que nunca tengo dinero.
ly have any clothes.	pérǫ|ėskę̯ápenas|téŋgȯrrópȧ↓	Pero es que apenas tengo ropa.
ly have any time.	pérǫ|ėskę̯ápenas|téŋgotyémpȯ↓	Pero es que apenas tengo tiempo.
ys have enough.	pérǫ|ėskėsyémpre|téŋgȯsůfiʂyéntė↓	Pero es que siempre tengo suficiente.

D ȧlprinşípyo|nóneşesítȧs↓ Al prin

1 At first you don't need anything. ȧlprinşíp o|nóneşesítaznáđȧ↓ Al prin

2 Afterwards you don't need anything. dėspwéz|nóneşesítaznáđȧ↓ Despué

3 Afterwards you don't do anything. dėspwéz|nǫáşeznáđȧ↓ Despué

4 You still don't owe anything. tȯđȧbíȧ|nȯđébeznáđȧ↓ Todaví

5 You still don't know anything. tȯđȧbíȧ|nȯsábeznáđȧ↓ Todaví

6 We still don't know anything. tȯđȧbíȧ|nȯsȧbémoznáđȧ↓ Todaví

7 We still haven't eaten anything. tȯđȧbíȧ|nǫémos|komíđonáđȧ↓ Todaví

E bwénȯ↓túgánȧs↓ mėkȯmbėnşístė↓ Bueno,

1 OK, you pay. You convinced me. bwénȯ↓túpágȧs↓ mėkȯmbėnşístė↓ Bueno,

2 OK, you go. You convinced me. bwénȯ↓túbás↓ mėkȯmbėnşístė↓ Bueno,

3 OK, I lose. *You* won from me. bwénȯ↓yópyérđȯ↓ túmeganástė↓ Bueno,

4 OK, I win. You lost. bwénȯ↓yógánȯ↓ túperđístė↓ Bueno,

	nóneşesítàs↓	Al principio no necesitas.
't need anything.	àlprinşípyo |nóneşesítaznáđà↓	Al principio no necesitas nada.
don't need anything.	dèspwéz |nóneşesítaznáđà↓	Después no necesitas nada.
don't do anything.	dèspwéz |nọáşeznáđà↓	Después no haces nada.
owe anything.	tòđàbía |nòđebeznáđà↓	Todavía no debes nada.
know anything.	tòđàbía |nòsabeznáđà↓	Todavía no sabes nada.
now anything.	tòđàbía |nòsàbemoznáđà↓	Todavía no sabemos nada.
t eaten anything.	tòđàbía |nọémos |komíđonáđà↓	Todavía no hemos comido nada.
ás↓ mèkòmbènşístè↓		Bueno, tú ganas. Me convenciste.
ou convinced me.	bwénò↓tupágás↓ mèkòmbènşístè↓	Bueno, tú pagas. Me convenciste.
ou convinced me.	bwénò↓tubás↓ mèkòmbènşístè↓	Bueno, tú vas. Me convenciste.
u won from me.	bwénò↓yopyérđò↓ tumeganástè↓	Bueno, yo pierdo. Tú me ganaste.
u lost.	bwénò↓yogánò↓ tuperđístè↓	Bueno, yo gano. Tú perdiste.

5 OK, let's go. You've already eaten.	bwénȯ↓bámȯs↓ yákȯmístė↓
6 OK, let's go. You've already paid.	bwénȯ↓bámȯs↓ yápȧgástė↓
7 OK, let's go. You've already put your foot in it.	bwénȯ↓bámȯs↓ yámėtístė|lȧpátȧ↓

F déhȧlȯ|pȧrȧlȧsónşė↓

1 Leave (frml) it for one o'clock.	déhėlȯ|pȧrȧlȧúnȧ↓
2 Open (fam) it right away.	ábrėlȯpróntȯ↓
3 Open (frml) it right away.	ábrȧlȯpróntȯ↓
4 Translate (fam) it right now.	trȧđúşėlǫȧórȧ↓
5 Translate (frml) it right now.	trȧđúşkȧlǫȧórȧ↓
6 Say (fam) it right now.	dílǫȧórȧ↓
7 Say (frml) it right now.	dígȧlǫȧórȧ↓

eady eaten.	bwenó↓bamós↓ yakomístè↓	Bueno, vamos. Ya comiste.
eady paid.	bwenó↓bamós↓ yapagástè↓	Bueno, vamos. Ya pagaste.
eady put	bwenó↓bamós↓ yametíste|lapátá↓	Bueno, vamos. Ya metiste la pata.
ṣè↓		Déjalo para las once.
clock.	dehelo|parálaúná↓	Déjelo para la una.
	abrelopróntó↓	Abrelo pronto.
.	abralopróntó↓	Abralo pronto.
ow.	tradúṣelọaórá↓	Tradúcelo ahora.
ow.	tradúṣkalọaórá↓	Tradúzcalo ahora.
	dílọaórá↓	Dilo ahora.
	dígalọaórá↓	Dígalo ahora.

27.24 Review drill. – Nominalized possessives

1 My car is the green one. How about yours?	mikárroęsẹlbérđè↓ ịèlsúyo↑	Mi car
2 His last name is Molina. How about hers?	sụȧpé(l)yíđoęzmolínȧ↓ ịéldé(l)yȧ↑	Su ap
3 Your-mother-in-law isn't here. How about John's?	sůswégrȧ|nóęstákí↓ ilȧđèhwán↑	Su su
4 My wife isn't here. How about yours?	mịèspósȧ|nóęstákí↓ ilȧđęůstéđ↑	Mi es
5 My house has five bedrooms. How many does yours have?	mikásȧ|tyénèşíŋkođȯrmıtóryȯs↓ ilȧđęůstéđ↑	Mi ca ust
6 Here's your pencil. Where's mine?	ȧkíęstȧtůlápiş↓ iđóndestȧęlmíȯ↓	Aquí
7 Here's my pen. Where's yours?	ȧkíęstȧmıplúmȧ↓ iđóndestȧ|lȧđęůstéđ↓	Aquí
8 Is this *my* drink or yours?	éstȧęzmikópȧ↑ olȧtúyȧ↓	¿Est
9 Are these *my* books or yours?	éstȯs|sȯnmizlíbrȯs↑ olȯ(s)súyȯs↓	¿Est
10 Is this *my* pencil or yours?	éstėzmilápıṡ↑ ọelsúyȯ↓	¿Est
11 Are these *my* shirts or yours?	éstȧs|sȯnmiskámısȧs↑ olȧstúyȧs↓	¿Est

zed possessives

. How about	mikárroe̯s̥elbérđė↓ ɪ̯ėlsúyo↑	Mi carro es el verde, ¿y el suyo?
. How about hers?	su̯åpė(ʊ)yíđoe̯zmolínå↓ ɪ̯ėldé(ʊ)ya↑	Su apellido es Molina, ¿y el de ella?
here. How	sůswégra|nóe̯stákí↓ ilåđėhwán↑	Su suegra no está aquí, ¿y la de Juan?
w about yours?	mɪ̯ėspósa|nóe̯stákí↓ ilåđe̯ůstéđ↑	Mi esposa no está aquí, ¿y la de Ud?
ooms. How e?	mikása|tyénėṣíŋkođormitóryôs↓ ilåđe̯ůstéđ↑	Mi casa tiene cinco dormitorios, ¿y la de usted?
here's mine?	åkíe̯státulápiṣ↓ iđóndestáe̯lmíô↓	Aquí está tu lápiz, ¿y dónde está el mío?
's yours?	åkíe̯stámiplúmå↓ iđóndestá|lađe̯ustéđ↓	Aquí está mi pluma, ¿y dónde está la de Ud?
rs?	éståe̯zmikópa̯↑olatúyå↓	¿Esta es mi copa o la tuya?
yours?	éstôs|sônmizlíbros↑olo(s)súyôs↓	¿Estos son mis libros o los suyos?
urs?	éstėzmilápiṣ↑o̯elsúyô↓	¿Este es mi lápiz o el suyo?
yours?	éstås|sônmiskåmísas↑olastúyås↓	¿Estas son mis camisas o las tuyas?

27.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jaime and his friend Pedro are talking about sports.	haymęısųamıgo |ęstánáblandođeđepórtês↓
2 Jaime plans to go play soccer tomorrow.	haymepyensą↑írâhúgar |âlfutbôl |mâŋyánâ↓
3 He hasn't played for a long time.	áşémuchotyempo |kénohwégâ↓
4 Pedro tells him that he shouldn't go.	peđroleđışe |kénođebęír↓
5 He's crazy if he goes.	ès̨ûnlokosıbá↓
6 It may be hard on him.	lêpweđę |âşérđaŋyô↓
7 'Nonsense,' says Jaime.	kebá |đíşéháymé↓
8 He says he has very good health.	díşékeltyene |muybwenasalúđ↓
9 Pedro says that may be true.	peđrođışe |kesopweđe |serberđáđ↓
10 But that he's too old for that game.	péròkel |yáęstámuybyehô |pâręésèđèpórtè↓

IMULUS

NARRATIVE 1

nd Pedro are talking	haymẹisụamigo |ẹstánạblandođeđepórtês↓	Jaime y su amigo Pedro están hablando de deportes.
play soccer tomorrow.	haymepyensạ↑írâhúgar |âlfutbôl |mâŋyánâ↓	Jaime piensa ir a jugar al fútbol mañana.
for a long time.	áşémuchotyempo |kênohwégâ↓	Hace mucho tiempo que no juega.
at he shouldn't go.	peđroleđişe |kênođebẹír↓	Pedro le dice que no debe ir.
goes.	ês̜ûnlokosibá↓	Es un loco si va.
him.	lêpweđẹ |âşérđaŋyô↓	Le puede hacer daño.
Jaime.	kebá |đíşéháymê↓	Qué va–dice Jaime.
ery good health.	díşêkeltyene |muybwenasalúđ↓	Dice que él tiene muy buena salud.
may be true.	peđrođişe |kesopweđe |serberđáđ↓	Pedro dice que eso puede ser verdad.
old for that game.	pérôkel |yáẹstámuybyehô |pârạésêđêpórtê↓	Pero que él ya está muy viejo para ese deporte.

531

DIALOG 1

Pedro, pregúntele a Jaime que qué va a hacer mañana.	kébas.aṣér |maŋyánå↓
Jaime, contéstele que piensa ir a jugar al fútbol. Que hace mucho tiempo que no juega.	pyénsọír |åhúgáralfútbȯl↓ áṣèmúchotyémpo |kenohwégȯ↓
Pedro, dígale que no sea loco, que no vaya. Que le puede hacer daño.	nóséazlókȯ↓nóbáyås↓ tèpwéđẹ |áṣèrđáŋyȯ↓
Jaime, dígale que qué va, que Ud. tiene muy buena salud.	kebá↓ yóteŋgo |múybwénasalúđ↓
Pedro, dígale que sí, pero que ya él está muy viejo para ese deporte.	sí |pérȯ |yátúẹstáz |můybyéhȯ |pårạésè đèpórtè↓

NARRATIVE 2

1 It isn't good for Jaime to play football, really.	åháyme |rrẹålménteìnólekombyéne |hugárfútbȯl↓
2 He ought to play something else, like golf.	éldébehugár |ótrakóså↓kómȯgólf↓
3 Golf isn't harmful to old people.	èlgólf |nólẹsáṣeđáŋyọ |ålȯzbyéhȯs↓

DIALOG 1

a Jaime que qué va .	kébásạşér |maŋyánå↓	Pedro: ¿Qué vas a hacer mañana?
que piensa ir a jugar hace mucho tiempo que	pyénsọír |åhúgáralfútbòl↓ áşèmúchotyémpo |kenohwégò↓	Jaime: Pienso ir a jugar al fútbol. Hace mucho tiempo que no juego.
no sea loco, que no uede hacer daño.	nóséazlókò↓nóbáyás↓ tèpwéđẹ |áşèrđáŋyò↓	Pedro: No seas loco, no vayas. Te puede hacer daño.
qué va, que Ud. tiene d.	kébá↓ yóténgo |múybwénasalúđ↓	Jaime: Qué va. Yo tengo muy buena salud.
sí, pero que ya él está ese deporte.	sí |pérò |yátúẹstáz |múybyéhò |pårạésè đèpórtè↓	Pedro: Sí, pero ya tú estás muy viejo para ese deporte.

NARRATIVE 2

r Jaime to play football,	åháyme |rrẹålménte↑nólekombyéne |hugárfútbòl↓	A Jaime realmente no le conviene jugar fútbol.
ay something else, like	éldébehugár |ótrakóså↓kómógólf↓	El debe jugar otra cosa, como golf.
nful to old people.	èlgólf |nólẹsáşeđáŋyọ |ålòzbyéhòs↓	El golf no les hace daño a los viejos.

4 The trouble is that he doesn't like that game.	lȯmálo |e̯ske̯ȧél↑nólėgústa̯ |ésėđėpórtė↓
5 So he says.	ésȯđíṣél↓
6 But Pedro asks him how he can tell (know) whether he likes it or not.	pėrȯpéđro |lėprėgúnta↑kėkómopwéđél | sȧbér |silėgústa̯onó↓
7 Without having ever played it.	sinȧbérlo |hůgáđȯnúŋkȧ↓
8 Pedro asks him why doesn't he go play with him tomorrow.	péđrolepregúnta↑kėpȯrké |nȯbáhugárkonél | mȧŋyánȧ↓
9 And he'll be glad to teach him.	i̯él |kȯnmúchogústo |lenséŋyȧ↓
10 Jaime says all right, he'll try.	háymeleđíṣe |kėstábyén↓ kėbátratár↓

DIALOG 2

Pedro, dígale que a él realmente no le conviene jugar fútbol. Que debe jugar otra cosa.	ȧtí↑rre̯ȧlménte |nȯtėkȯmbyénė |hůgárfútbȯl↓ túđébeshugár |ótrakósȧ↓
Jaime, pregúntele que cómo qué.	kómȯké↓
Pedro, dígale que como golf. Que el golf no les hace daño a los viejos.	kómȯgólf↓ ėlgólf |nólesáṣeđáŋyo̯ |ȧlȯzbyéhȯs↓

't like that	lòmálò |ęskęàél↑nólègústą |ésèđèpórtè↓	Lo malo es que a él no le gusta ese deporte.
	ésòđíşèl↓	Eso dice él.
can tell (know) .	pèròpéđrò |lèprègúntà↑kèkómopwéđél | sàbér |silègústąonó↓	Pero Pedro le pregunta que cómo puede él saber o no.
it.	sinàbérlò |húgáđònúŋkà↓	Sin haberlo jugado nunca.
't he go play	péđròlèprègúntà↑kèpòrké |nòbáhugárkonél | màŋyánà↓	Pedro le pregunta que por qué no va a jugar con él mañana.
him.	ɪél |kònmúchògústò |lènséŋyà↓	Y él con mucho gusto le enseña.
try.	háymèlèđíşè |kèstábyén↓ kèbátràtár↓	Jaime le dice que está bien, que va a tratar.

DIALOG 2

ente no le e debe jugar	àtí↑rręàlménte |nòtèkòmbyénè |húgárfútbòl↓ tuđéběshùgár |ótrákósà↓	Pedro: A ti realmente no te conviene jugar fútbol. Tú debes jugar otra cosa.
qué.	kómòké↓	Jaime: ¿Cómo qué?
. Que el golf os.	kómògólf↓ èlgólf |nòlésàşèđáŋyọ |àlòzbyéhòs↓	Pedro: Como golf. El golf no les hace daño a los viejos.

533

Jaime, dígale que lo malo es que a Ud. no le gusta ese deporte.	lȯmáloe̯ske̯amí |nȯmėgústa̯ |ėsėđėpórtė↓	Jaim
Pedro, pregúntele que cómo puede saber si le gusta o no, sin haberlo jugado nunca.	kómopwéđe(s)sabér |sitegústa̯onó↓ siɳábérlo |hůgáđȯnúŋkȧ↓	Ped
Jaime, dígale que sí, es verdad, que tiene razón.	sí |e̯zberđáđ↓ tyénezrraşón↓	Jaim
Pedro, pregúntele que por qué no viene a jugar con Ud. mañana; que Ud. le enseña.	pȯrké |nobyénesȧhugár |konmígomaŋyánȧ↓ yótenséŋyȯ↓	Ped
Jaime, dígale que está bien, que va a tratar, que lo llame a Ud. temprano.	éstábyém↓bóyȧtrȧtár↓ (ʊ)yámametempránȯ↓	Jai

NARRATIVE 3

1 Pedro calls Jaime up very early.	péđro |(ʊ)yámȧháyme↑múytempránȯ↓	Pe
2 He calls him up at five in the morning.	lȯ(ʊ)yáma̯ |ȧlȧ(s)şíŋkođelamaŋyánȧ↓	Lo
3 Jaime doesn't want to get up.	háyme |nókyérelebantársė↓	Jai
4 He says he's too tired.	díşe |késtámúykansáđȯ↓	Di
5 And that he has a headache, besides.	ike̯ȧđémás |tyénėđȯlórđekabéşȧ↓	Y

malo es que a Ud. no rte.	lȯmáloe̯skẹ̇amí |nȯmėgústa̯ |ėsėđėpórtė↓	Jaime: Lo malo es que a mí no me gusta ese deporte.
e cómo puede saber si haberlo jugado nunca.	kómopwéđe(s)sȧbér |sitegústa̯onó↓ siɳȧbérlo |hůgáđȯnúŋkȧ↓	Pedro: ¿Cómo puedes saber si te gusta o no, sin haberlo jugado nunca?
, es verdad, que tiene	sí |e̯zberđáđ↓ tyénezrraṣón↓	Jaime: Sí, es verdad, tienes razón.
ue por qué no viene a ana; que Ud. le enseña.	pȯrké |nȯbyénesȧhugár |konmígomaŋyánȧ↓ yótenséŋyȯ↓	Pedro: ¿Por qué no vienes a jugar conmigo mañana? Yo te enseño.
stá bien, que va a tratar, d. temprano.	éstábyém↓bóyȧtrȧtár↓ (ʔ)yámametempránȯ↓	Jaime: Está bien, voy a tratar. Llámame temprano.

NARRATIVE 3

e up very early.	péđro |(ʔ)yámȧháyme↑múytempránȯ↓	Pedro llama a Jaime muy temprano.
at five in the morning.	lȯ(ʔ)yáma̯ |ȧlȧ(s)ṣíŋkȯđelamaŋyánȧ↓	Lo llama a las cinco de la mañana.
ant to get up.	háyme |nókyérelebantársė↓	Jaime no quiere levantarse.
tired.	díṣe |kėstámúykansáđȯ↓	Dice que está muy cansado.
a headache, besides.	ikẹȧđėmás |tyénėđȯlórđekabéṣȧ↓	Y que, además, tiene dolor de cabeza.

6 He wants to put it off for (some) other day.	kyéréđèharlo|párḁotrα ì↓	Quiere
7 'Don't be lazy, don't complain so much and get dressed', Pedro tells him.	noseasflóhò↓ notekehestantọ|ıbístètè| lèđíşèpéđrò↓	No sea —le d
8 Jaime gets up, then.	hayme|sèlèbantḁ|èntónşès↓	Jaime
9 But he says it'll be the first and last time.	pèròđışe↑kèsprimera|ıultımabéş↓	Pero d

DIALOG 3

Pedro, dígale a Jaime que se levante, que son las cinco.	lèbantàtè|háymè↓ sónlà(s)şıŋkò↓	Pedro:
Jaime, dígale que no lo moleste. Que Ud. está muy cansado.	nomemoléstés↓ èstóymuykansáđò↓	Jaime:
Pedro, dígale que no sea flojo, que ya es tarde.	noseasflóhò↓ yáẹstarđè↓	Pedro:
Jaime, dígale que mejor lo deje para otro día. Que además Ud. tiene dolor de cabeza.	mèhorđehalo|párḁotrođíà↓ àđèmas| teŋgođolorđekabéşà↓	Jaime
Pedro, dígale que no se queje tanto y que se vista.	notekehestántọ|ibıstètè↓	Pedro
Jaime, dígale que bueno, que se va a levantar, pero que es primera y última vez.	bwenò↓ mèboyalebantár↓ péròẹsprimera| ıultımabéş↓	Jaime

535

for (some) other	kyérėđėhárlo|párąótro ȧ↓	Quiere dejarlo para otro día.
omplain so much edro tells him.	nóséasflóhȯ↓ nótekéhestántǫ|ibístėtė| lėđíşėpéđrȯ↓	No seas flojo, no te quejes tanto y vístete —le dice Pedro.
	háyme|sėlėbántą|ėntónşės↓	Jaime se levanta, entonces.
e first and last	pėrȯđíşe↑kėsprimérȧ|ı̨últimabéş↓	Pero dice que es primera y última vez.

DIALOG 3

ue se levante, que	lėbántȧtė|háymė↓ sónlȧ(s)şíŋkȯ↓	Pedro: ¡Levántate, Jaime! Son las cinco.
moleste. Que Ud.	nómemoléstės↓ ėstóymúykansáđȯ↓	Jaime: No me molestes. Estoy muy cansado.
a flojo, que ya es	nóséasflóhȯ↓ yáęstárđė↓	Pedro: No seas flojo, ya es tarde.
lo deje para otro tiene dolor de	mėhórđéhalo|párąótrođíȧ↓ ȧđėmás| téŋgođolórđekabéşȧ↓	Jaime: Mejor déjalo para otro día. Además, tengo dolor de cabeza.
queje tanto y que	nótekéhestántǫ|ibístėtė↓	Pedro: No te quejes tanto y vístete.
o, que se va a primera y última	bwénȯ↓ mėbóyalebantár↓ pérȯęsprimérȧ| ı̨últimabéş↓	Jaime: Bueno, me voy a levantar; pero es primera y última vez.

27.4 READINGS

27.40 List of cognate loan words.

la técnica	lå—téknikå↓
exótico	éksotıkó↓
los productos	lós—pròdúktós↓
importados (importar)	impòrtádós↓ impòrtár↓
el aspecto	él—áspektó↓
la actitud	la—áktitúd↓
desinteresada (desinteresar)	dèsintèrèsádå↓ dèsintèrèsár↓
standard	éstándárd↓
competir	kómpétír↓

27.41 Reading selection

La Técnica de Comprar

—¿Ha estado usted en la parte antigua de la ciudad, Virginia?—le preguntó Marta a la Sra. de Robinson cuando pasó por ella pa

—No—respondió ella—pero he oído hablar mucho de ese sector y me dicen que es muy interesante y exótico. ¿Por qué? ¿Vam

—Sí, porque allí hay un mercado donde se encuentra de todo lo que uno necesita, incluyendo productos importados y todo muy fr ver. El edificio tiene un aspecto viejo y sucio, como todo ese sector de la ciudad que está tan abandonado; pero, como le digo, todas l mucho más baratas que en cualquier otra parte...eso es, si uno sabe comprar, porque si no, puede resultar más bien muy caro. Lo que q comprar barato en ese mercado, hay que saber decir que sí, cuando conviene, y que no, cuando no conviene; ya va a ver Ud. la técnica venden por ejemplo, unos huevos grandes y que parecen muy frescos, yo los miro y le pregunto al hombre, con actitud desinteresada, qu tán a tres pesos la docena, inmediatamente le digo que no me conviene, que están carísimos, muy pequeños y además que no parecen s donde me los venden más baratos. Entonces va a ver Ud. que el hombre va a decirme que me los deja a dos cincuenta. Yo lo pienso u le puedo dar más de uno cincuenta por la docena, y así seguimos: él me dice una cosa y yo le digo otra, hasta que por fin termina dánd

words.

ca	lå—técnikå↓
	éksótıkó↓
uctos	lós—próduktós↓
los (importar)	impórtados↓ impórtar↓
cto	él—áspektó↓
ad	la—áktitud↓
esada (desinteresar)	désintéresadá↓ désintéresar↓
d	éstandárd↓
r	kómpétír↓

La Técnica de Comprar

en la parte antigua de la ciudad, Virginia?—le preguntó Marta a la Sra. de Robinson cuando pasó por ella para llevarla al mercado.

la—pero he oído hablar mucho de ese sector y me dicen que es muy interesante y exótico. ¿Por qué? ¿Vamos a ir allí?

y un mercado donde se encuentra de todo lo que uno necesita, incluyendo productos importados y todo muy fresco, muy barato y muy bueno, va a pecto viejo y sucio, como todo ese sector de la ciudad que está tan abandonado; pero, como le digo, todas las cosas que allí venden son siempre ualquier otra parte...eso es, si uno sabe comprar, porque si no, puede resultar más bien muy caro. Lo que quiero decir con ésto es que, para poder ado, hay que saber decir que sí, cuando conviene, y que no, cuando no conviene; ya va a ver Ud. la técnica que tengo yo. Yo voy a un puesto donde uevos grandes y que parecen muy frescos, yo los miro y le pregunto al hombre, con actitud desinteresada, que a cómo están. Si él me dice que es- inmediatamente le digo que no me conviene, que están carísimos, muy pequeños y además que no parecen ser frescos, y que mejor voy a otro puesto aratos. Entonces va a ver Ud. que el hombre va a decirme que me los deja a dos cincuenta. Yo lo pienso un momento y luego le digo que no, que no ncuenta por la docena, y así seguimos: él me dice una cosa y yo le digo otra, hasta que por fin termina dándomelos a mi precio, o casi a mi precio.

—Ay, qué interesante—dijo Virginia—yo quisiera poder hacer lo mismo en los Estados Unidos, pero allá casi no se puede generalmente pertenecen a grandes compañías que tienen precios standard para todos los productos, y la gente que trabaja en esos no pueden vender ni más barato ni más caro del precio fijado para cada cosa.

—Pues aquí sí pueden porque cada puesto pertenece a una persona y esa persona puede competir con los otros puestos. A comprar en esa forma porque si no, todo le resulta carísimo. Pero no se preocupe, yo le enseñaré cómo se hace. Esta vez Ud. no comprar y yo se lo compro.

—Muy bien, entonces; aquí tengo la lista y mejor se la doy ahora. Y si quiere, nos vamos, yo ya estoy lista. ¿Vamos a pi

—No, porque está bastante lejos de aquí. Yo llamé un taxi y, a propósito, creo que ya está aquí—dijo Marta, mirando por taxi nos deja a la entrada de la parte antigua y de ahí tenemos que ir a pie hasta el mercado porque las calles son muy estrechas

Las dos señoras subieron al taxi y veinte minutos después estaban allá.

27.42 Response drill

1 ¿A qué parte de la ciudad van a ir las dos señoras?
2 ¿Por qué van a ir allí?
3 ¿Ha estado la Sra. de Robinson en ese sector?
4 ¿Qué aspecto tiene el edificio del mercado?
5 ¿Qué hay que tener para saber comprar barato en ese mercado?
6 ¿Es la Sra. de Fuentes experta en compras?
7 Si en un puesto venden huevos a tres pesos la docena, ¿qué le dice ella al hombre que los vende?
8 ¿En cuánto termina dándoselos por fin?
9 ¿Por qué no se puede usar esa técnica en los Estados Unidos?
10 ¿A quién pertenecen generalmente los grandes mercados en los Estados Unidos?
11 ¿Por qué tiene Virginia que acostumbrarse a seguir la técnica de Marta?
12 ¿Quién le va a hacer las compras a Virginia esta vez?
13 ¿Por qué no van a ir a pie hasta el mercado?
14 ¿Hasta dónde las puede dejar el taxi?
15 ¿Por qué no pueden llegar en el taxi hasta el mercado?

e—dijo Virginia—yo quisiera poder hacer lo mismo en los Estados Unidos, pero allá casi no se puede hacer eso. Allá los mercados grandes randes compañías que tienen precios standard para todos los productos, y la gente que trabaja en esos mercados son solamente empleados que ato ni más caro del precio fijado para cada cosa.

en porque cada puesto pertenece a una persona y esa persona puede competir con los otros puestos. Así pues, Ud. tiene que acostumbrarse a si no, todo le resulta carísimo. Pero no se preocupe, yo le enseñaré cómo se hace. Esta vez Ud. no va a comprar nada; dígame lo que quiere

; aquí tengo la lista y mejor se la doy ahora. Y si quiere, nos vamos, yo ya estoy lista. ¿Vamos a pie?

stante lejos de aquí. Yo llamé un taxi y, a propósito, creo que ya está aquí—dijo Marta, mirando por la ventana de la sala—sí, ahí está. El la parte antigua y de ahí tenemos que ir a pie hasta el mercado porque las calles son muy estrechas y los carros no pueden pasar.

ieron al taxi y veinte minutos después estaban allá.

a ciudad van a ir las dos señoras?

allí?

. de Robinson en ese sector?

ne el edificio del mercado?

er para saber comprar barato en ese mercado?

entes experta en compras?

venden huevos a tres pesos la docena, ¿qué le dice ella al hombre que los vende?

na dándoselos por fin?

uede usar esa técnica en los Estados Unidos?

cen generalmente los grandes mercados en los Estados Unidos?

Virginia que acostumbrarse a seguir la técnica de Marta?

acer las compras a Virginia esta vez?

a ir a pie hasta el mercado?

s puede dejar el taxi?

den llegar en el taxi hasta el mercado?

SPOKEN SPANISH

28.1 BASIC SENTENCES. At the golf course.

Molina and White happen to meet Colonel Harris at the golf course.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
the boy	èl-mùcháchò↓
early rising	màđrùgàđór↓
Harris Hi, lads! You're up mighty early! (1)	ólà|mùcháchòs↓ ké|màđrùgàđórès↓
Molina, I didn't know you played golf.	mòlínà↓ nósàbíà|ke̯ùstéđhùgábàgólf↓
to commit oneself, obligate oneself	kòmpròmètérsè↓
Molina I don't play. But White has promised to teach me.	nóhwégò↓ pérôhwáyt|se̯ákòmpròmètíđò| a̯ensèŋyármè↓
the player	èl-hùgàđór↓
Harris Ah! He's a fine player.	á↓ él|èsùmbwéŋhùgàđór↓
to stop, to leave off	dèhár-đè↓
stop joking	déhèsè-đè-brómàs↓

UNO

S. At the golf course.

ppen to meet Colonel Harris at the golf course.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	èl—mùcháchò↓	el muchacho
	màđrùgàđór↓	madrugador
early! (1)	ólà | mùcháchòs↓ ké | màđrùgàđórès↓	*Harris* ¡Hola, muchachos! ¡Qué madrugadores!
layed golf.	mòlínà↓ nósàbíà | ke̯ùstéđhùgábàgólf↓	Molina, no sabía que usted jugaba golf.
ligate oneself	kòmpròmètérsè↓	comprometerse
promised to teach	nóhwégò↓ pérôhwáyt | se̯ákòmpròmètíđò | a̯ènsèŋyármè↓	*Molina* No juego. Pero White se ha comprometido a enseñarme.
	èl—hùgàđór↓	el jugador
	á↓ él | èsùmbwéŋhùgàđór↓	*Harris* ¡Ah! El es un buen jugador.
off	dèhár—đè↓	dejar de
	déhèsè—đè—brómàs↓	déjese de bromas

UNIT 28

White
Stop pulling my leg, colonel. With you I always lose.

déhėsėđėƀrómåz |kȯrȯnél↓ kȯnu̯stéđ↑ syémprėpyérđȯ↓

Harris
Hadn't you been here before, Molina?

nǫåƀíą̣ėstáđǫ̇ąkí |ántėz |mȯlínå |

the club

ėl—klúƀ↓

Molina
Yes, in the club. At several evening parties. (2)

ėnėlklúƀ |sí↓ ėmbáryȧsfyéstȧzđėnóchė↓

the course, field

ėl—kámpȯ↓

Harris
Hadn't you seen the course? (3)

ėlkámpȯ↓ nólǫåƀíåƀístȯ↑

Molina
No, and it's worth the trouble seeing it.

nó↓ ìƀálėlȧpénȧ |ƀérlȯ↓

beautiful

ėrmósȯ↓

the grass

ėl—ʂéspėđ↓

to care for

kwiđár↓

It's very beautiful, and they take good care of the grass.

ézmúyėrmósȯ |ɿ̯ėlʂéspėđ↑ėstá |múyƀyéŋkwiđáđȯ

Harris
They sure do.

ézƀėrđáđ↓

28.2

lonel. With you I always	déhèsèđèbrómàz |kòrònél↓ kònu̯stéđ↑ syémprèpyérđò↓	*White* Déjese de bromas, coronel. Con usted siempre pierdo.
efore, Molina?	no̯àbía̯estáđo̯akí |ántèz |mòlínà |	*Harris* ¿No había estado aquí antes, Molina?
	èl—klúb↓	el club
everal evening parties. (2)	èn̥èlklúb |sí↓ èmbáryàsfyéstàzđènóchè↓	*Molina* En el club, sí. En varias fiestas de noche.
	èl—kámpò↓	el campo
urse? (3)	èlkámpò↓ nólo̯àbíàbístò↑	*Harris* El campo, ¿no lo había visto?
trouble seeing it.	nó↓ ìbálèlàpénà |bérlò↓	*Molina* No, y vale la pena verlo.
	èrmósò↓	hermoso
	èl—ʂéspèđ↓	el césped
	kwiđár↓	cuidar
they take good care	ézmúyèrmósò |ɻèlʂéspèđ↑èstá |múybyéŋkwiđáđò↓	Es muy hermoso y el césped está muy bien cuidado.
	ézbèrđáđ↓	*Harris* Es verdad.

than	ké↓
the hole	ėl—óyȯ↓
Well, I'll leave you now. I'm only going to play nine holes.	bwénȯ↓ lȯzđéhȯ↓ nóbóyȧhugár | máskėnwébe̯ óyȯs↓
to leave, go away	mȧrchársė↓
I have to leave early.	téŋgȯkėmȧrchármė | tėmpránȯ↓
that (she) remember (to remember)	kė—rrėkwérđė↓ rrėkȯrđár↓
the tennis	ėl—ténis↓
Molina Please tell your wife to remember the tennis date with Carmen.	pȯrfȧbȯ́r↓ dígȧle̯ | ȧsu̯ėspósȧ↑kėrrėkwérđė | lóđėlténis | kȯŋkármėn↓
Harris Of course. Glad to.	kómȯnó↓ kȯnmúchȯgústȯ↓
that to you (it) go (to go)	kė—lėz—báyȧ↓ ír↓
Take it easy, gentlemen.	kėlėzbáyȧbyén | sėŋyórės↓

28.10 Notes on the basic sentences

(1) /madrugadór/ *madrugador* is an adjective meaning literally 'dawn-rising.' In this sentence it is nominalized, liter

(2) It was remarked in an earlier note that the correspondence between Spanish prepositions and English prepositions is not *en* meaning 'at,' a rather common correspondence.

	ké↓	que
	èl—óyò↓	el hoyo
play	bwénö↓ lòzđéhò↓ nóbóyàhùgár | máskènwébe̯ óyòs↓	Bueno, los dejo. No voy a jugar más que nueve hoyos.
	màrchársè↓	marcharse
	téŋgòkèmàrchárme | tèmpránò↓	Tengo que marcharme temprano.
	kè—rrèkwérđè↓ rrèkòrđár↓	que recuerde (recordar)
	èl—ténis↓	el tenis
is	pòrfàbór↓ dígàle̯ | àsu̯èspósà↑kèrrèkwérđè | lóđèlténis | kòŋkármèn↓	*Molina* Por favor. Dígale a su esposa que recuerde lo del tenis con Carmen.
	kómònó↓ kònmúchògústò↓	*Harris* Cómo no. Con mucho gusto.
	kè—lèz—báyà↓ ír↓	que les vaya (ir)
	kèlèzbáyàbyén | sèŋyórès↓	Que les vaya bien, señores.

ador is an adjective meaning literally 'dawn-rising.' In this sentence it is nominalized, literally 'What dawn-rising (characters you are).'

note that the correspondence between Spanish prepositions and English prepositions is not very considerable. Here is an instance of correspondence.

(3) The word order of this Spanish sentence seems quite dramatic, indeed even exaggerated, if translate literally into Engli
Such inversion is, however, quite frequent and not particularly emphatic in Spanish.

28.2 DRILLS AND GRAMMAR

28.21 Pattern drills

28.21.1 Indirect command forms – regular and irregular

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Hope you rent the house.	1. kẹ̀ạlkílezlakásạ↓
Hope you sell the car.	2. kẻbéndasẹlkárrọ↓
Don't let Mary talk English.	3. kẻmáría|nọ́ablẹiŋglés↓
Have them take my clothes to the cleaners.	4. kẻ(l)yében|mirrópalatintoreríạ↓
Have the gentleman come up.	5. kẻsúbạelseŋyór↓
Don't let them open the books.	6. kẻnọ́abranlozlíbrọs↓
Hope you get everything soon.	7. kẻrrẻṣíba|tóđoprónto↓
Let the girls go out.	8. kẻsálganlazmucháchạs↓

541

is Spanish sentence seems quite dramatic, indeed even exaggerated, if translate literally into English: 'The field, hadn't you seen it?' frequent and not particularly emphatic in Spanish.

R

regular and irregular

ILLUSTRATIONS

	1. kẹálkílezlakásȧ↓	Que *alquiles* la casa.
	2. kèbéndasẹlkárrȯ↓	Que *vendas* el carro.
ish.	3. kémárıa |nọáblẹıŋglés↓	Que María no *hable* inglés.
es to the cleaners.	4. kèllyeben |mirrópalatıntorería↓	Que *lleven* mi ropa a la tintorería.
e up.	5. késúbẹelseŋyór↓	Que *suba* el señor.
books.	6. kènọábranlozlíbrȯs↓	Que no *abran* los libros.
soon.	7. kèrrésıba |tódoprónto↓	Que *reciba* todo pronto.
	8. késálganlazmucháchȧs↓	Que *salgan* las muchachas.

And may it be worth while.	9. ikėbálgalapénȧ↓
Make him tell the truth.	10. kėđígalaberđáđ↓
Hope it's the last time.	11. kėséa|lą́ultimabéş↓
_____	12. kėlėzbáyabyén|sėŋyórės↓

EXTRAPOLATION

	sg		pl	
	—ár	—ér—ír	—ár	—ér—ír
2 fam	—es	—as		
2 - 3	—e	—a	—en	—an

NOTES

a. Indirect command forms for all second and third person forms are identical with (negative) direct command forms.

b. In function, they differ by the placement of /ke/ before the verb (and subject), and they either express instructions to be carried out by a person not present or a hope that a stated desire may be fulfilled for someone (whether present or not).

9. ikébálgalapénà↓ — Y que *valga* la pena.

10. kédígalaberdád↓ — Que *diga* la verdad.

11. késea|laúltimabés↓ — Que *sea* la última vez.

12. kélèzbayabyén|sèŋyórès↓ — Que les *vaya* bien, señores.

EXTRAPOLATION

	sg		pl	
	–ár	–ér–ír	–ár	–ér–ír
2 fam	–es	–as		
2-3	–e	–a	–en	–an

NOTES

a. Indirect command forms for all second and third person forms are identical with (negative) direct command forms.

b. In function, they differ by the placement of /ke/ before the verb (and subject), and they either express instructions to be carried out by a person not present or a hope that a stated desire may be fulfilled for someone (whether present or not).

542

UNIT 28

28.21.11 Substitution drills – Tense substitution – 3rd person

Problem 1:

ána | lábalarrópá↓

Answer:

kélábelarrópá↓

Problem 2:

ánąılwısa | límpyanlakásá↓

Answer:

kélímpyenlakásá↓

Problem 1:

Ana *lava* la ropa.

Answer:

Que lave la ropa.

Problem 2:

Ana y Luisa *limpian* la casa.

Answer:

Que limpien la casa.

543

– Tense substitution – 3rd person

ána | lábalarrópa↓

kélabelarrópa↓

ánailwisa | límpyanlakása↓

kélímpyenlakása↓

---

blem 1:

Ana *lava* la ropa.

wer:

Que lave la ropa.

blem 2:

Ana y Luisa *limpian* la casa.

wer:

Que limpien la casa.

543

1. hȯsé |kómpra̤la̤ṣerƀéṣå↓ — kėkómprela̤ṣerƀ
2. ána̤ı̤maría̤ |ábla̤ne̤spaŋyól↓ — ke̤ábla̤ne̤spaŋyó
3. hwán |tråƀáha̤í↓ — kėtråƀáhe̤aí↓
4. lȯzníŋyoz |nókóme̤ntárđė↓ — kėnókóma̤ntárđė
5. lwísa |ƀárre̤la̤sálå↓ — kėƀárra̤la̤sálå↓
6. ėltėnyénte |ƀénde̤lkárrȯ↓ — kėƀénda̤e̤lkárrȯ
7. lȯsė̤stúđyántez |nóe̤skríƀe̤na̤kí↓ — kėnóe̤skríƀa̤na̤k

---

1 José *compra* la cerveza. — Que comp
2 Ana y María *hablan* español. — Que habl
3 Juan *trabaja* ahí. — Que traba
4 Los niños no *comen* tarde. — Que no c
5 Luisa *barre* la sala. — Que barr
6 El teniente *vende* el carro. — Que vend
7 Los estudiantes no *escriben* aquí. — Que no e

alaserbésà↓	kèkomprelaserbésà↓
ablanespanyól↓	kèablenespanyól↓
haí↓	kètrabahaí↓
nokomentárdè↓	kènokomantárdè↓
elasálà↓	kèbarralasálà↓
|bendelkárrò↓	kèbendaelkárrò↓
ntez |noeskribenakí↓	kènoeskribanakí↓

---

ompra la cerveza.	Que compre la cerveza.
María *hablan* español.	Que hablen español.
rabaja ahí.	Que trabaje ahí.
ños no *comen* tarde.	Que no coman tarde.
barre la sala.	Que barra la sala.
iente *vende* el carro.	Que venda el carro.
studiantes no *escriben* aquí.	Que no escriban aquí.

8. kárlos|tråđúşelalekşyón↓ kètråđúşka
9. åntónyoı̯ána|nópíđe(n)náđå↓ kènópíđa(n)
10. márta|nóđíşésò↓ kènóđígạés
11. pábloı̯antónyo|tráenẹlkóchè↓ kètráygane
12. måría|byénẹalazđós↓ kèbeŋgalaz
13. mártạı̯lwísạ|áşenẹlpóstrè↓ kẹáganẹlpó

---

8 Carlos *traduce* la lección. Que
9 Antonio y Ana no *piden* nada. Que
10 Marta no *dice* eso. Que
11 Pablo y Antonio *traen* el coche. Que
12 María *viene* a las dos. Que
13 Marta y Luisa *hacen* el postre. Que

545

elalekşyón↓	kėtråđúşka|lalekşyón↓
opíđe(n)náđå↓	kėnopíđa(n)náđå↓
ó↓	kėnóđígąésó↓
|tráenelkóchė↓	kėtráyganelkóchė↓
azđós↓	kėbéŋgalazđós↓
şenelpóstrė↓	kęáganelpóstrė↓

---

ce la lección.	Que traduzca la lección.
na no *piden* nada.	Que no pidan nada.
e eso.	Que no diga eso.
onio *traen* el coche.	Que traigan el coche.
a las dos.	Que venga a las dos.
sa *hacen* el postre.	Que hagan el postre.

545

SPOKEN SPANISH

Tense substitution – 2nd person

Problem 1:

ústéd |bárrelakásá↓

Answer:

kébárralakásá↓

Problem 2:

tú |bárrezlakásá↓

Answer:

kébárrazlakásá↓

Problem 1:

Ud. *barre* la casa.

Answer:

Que barra la casa.

Problem 2:

Tú *barres* la casa.

Answer:

Que barras la casa.

Tense substitution – 2nd person

stéđ |bárrėlȧkásȧ↓

ėbárrȧlȧkásȧ↓

ú |bárrėzlȧkásȧ↓

ėbárrȧzlȧkásȧ↓

---

blem 1:
Ud. *barre* la casa.

wer:
Que barra la casa.

blem 2:
Tú *barres* la casa.

swer:
Que barras la casa.

546

UNIT 28

1. ústeđ|ábrelazmalétås↓ — kę́abralazmalét
2. ústeđ|súbelozbaúlės↓ — kėsúbalozbaúlė
3. ústeđes|tráenęlkóchė↓ — kėtráyganęlkóc
4. ústeđes|kómenęnęlpátyȯ↓ — kėkóman|enęlpá
5. ústeđ|ėskríbelakártå↓ — kėskríbalakárt

6. tú|ábrezlazmalétås↓ — kę́abrazlazmalé
7. tú|súbezlozbaúlės↓ — kė́súbazlozbaúl

---

1 Ud. *abre* las maletas. — Que abra l
2 Ud. *sube* los baúles. — Que suba l
3 Uds. *traen* el coche. — Que traiga
4 Uds. *comen* en el patio. — Que coman
5 Ud. *escribe* la carta. — Que escrib

6 Tú *abres* las maletas. — Que abras
7 Tú *subes* los baúles. — Que subas

547

zmalétás↓
zbaúlés↓
nelkóché↓
nenelpátyó↓
elakártá↓

alétás↓
aúlés↓

kęábralazmalétás↓
késúbalozbaúlés↓
kétráyganelkóché↓
kékoman|enelpátyó↓
késkríbalakártá↓

kęábrazlazmalétás↓
késúbazlozbaúlés↓

---

las maletas.
los baúles.
n el coche.
en en el patio.
be la carta.

las maletas.
los baúles.

Que abra las maletas.
Que suba los baúles.
Que traigan el coche.
Que coman en el patio.
Que escriba la carta.

Que abras las maletas.
Que subas los baúles.

547

8. tú | tráes̥ elkóchê↓	kêtráygas̥ elkóchê↓
9. túkómes | en̥ elpátyô↓	kêkómas | en̥ elpátyô↓
10. túe̯skríbez | lakártå↓	kêskríbaz | lakártå↓
11. túkómpraz | laskókakólås↓	kêkómprez | laskókakó
12. tútrađúş̥ez | lalekş̥yón↓	kêtråđúş̥kaz | lalekş̥y
13. túbás | almerkáđô↓	kêbáy̥as | almerkáđô↓
14. túlímpyaz | laméså↓	kêlímpyez | laméså↓
15. tú | nóe̯stúđyaz | lo(s)sábåđôs↓	kênóe̯stúđyez | lo(s)sá

---

8 Tú *traes* el coche.	Que traigas el coche
9 Tú *comes* en el patio.	Que comas en el pati
10 Tú *escribes* la carta.	Que escribas la cart
11 Tú *compras* las coca-colas.	Que compres las coc
12 Tú *traduces* la lección.	Que traduzcas la lec
13 Tú *vas* al mercado.	Que vayas al mercad
14 Tú *limpias* la mesa.	Que limpies la mesa
15 Tú no *estudias* los sábados.	Que no estudies los

óchê↓	kêtráygas elkóchê↓
lpátyó↓	kêkómas |en elpátyó↓
lakártá↓	kêskrıbaz |lakártá↓
askókakólás↓	kêkómprez |laskókakólás↓
laleksyón↓	kêtrâđuşkaz |laleksyón↓
kâđó↓	kêbáyas |almerkâđó↓
amésá↓	kêlímpyez |lamésá↓
az |lo(s) sábâđos↓	kênoes tuđyez |lo(s) sábâđos↓

l coche.	Que traigas el coche.
en el patio.	Que comas en el patio.
es la carta.	Que escribas la carta.
s las coca-colas.	Que compres las coca-colas.
es la lección.	Que traduzcas la lección.
mercado.	Que vayas al mercado.
s la mesa.	Que limpies la mesa.
udias los sábados.	Que no estudies los sábados.

UNIT 28

Construction substitution

Problem 1:

kę́ana | lı́mpyelozmwéblés↓

Answer:

ánå↓ lı́mpyelozmwéblés↓

Problem 2:

kélwı́s | trabáhestatárđé↓

Answer:

lwı́s↓ tråbáhąestatárđé↓

Problem 1:

Que Ana *limpie* los muebles.

Answer:

Ana, limpie los muebles.

Problem 2:

Que Luis *trabaje* esta tarde.

549

Answer:

Luis, trabaja esta tarde.

Construction substitution

kę́ana | límpyelozmwéblés↓

ána↓ límpyelozmwéblés↓

kélwís | trabáhestatárdé↓

lwís↓ trábahęstatárdé↓

---

lem 1:
Que Ana *limpie* los muebles.

ver:
Ana, limpie los muebles.

lem 2:
Que Luis *trabaje* esta tarde.

ver:
Luis, trabaja esta tarde.

1. kẹåliṣyạ |ablenẹspaŋyól↓
2. kėkarmen |eskrıbalakártå↓
3. kėkarlos |subạesebaúl↓
4. kẹåntonyo |bahelazmalétås↓
5. kėmårıa |beŋgamaŋyánå↓
6. kėlwıs |estudyẹaóråv↓
7. kėrrosa |traygạelkafé↓

8. kėhóse |komamás↓

ålısyå↓ ablen

karmėn↓ ėskrı

karlòs↓ subạe

åntonyò↓ bahe

måriå↓ beŋgam

lwis↓ ėstudyẹ

rrosȧ↓ traygạ

hòse↓ komemás

---

1 Que Alicia *hable* en español.
2 Que Carmen *escriba* la carta.
3 Que Carlos *suba* ese baúl.
4 Que Antonio *baje* las maletas.
5 Que María *venga* mañana.
6 Que Luis *estudie* ahora.
7 Que Rosa *traiga* el café.

8 Que José *coma* más.

Alicia, h

Carmen,

Carlos,

Antonio,

María, v

Luis, es

Rosa, tr

José, c

ablenespaŋyól↓	álisyá↓ ablenespaŋyól↓
eskribalakártá↓	karmén↓ éskribalakártá↓
subaesebaúl↓	karlós↓ subaesebaúl↓
bahelazmalétas↓	ántonyó↓ bahelazmalétas↓
beŋgamaŋyánà↓	màriá↓ beŋgamaŋyánà↓
stuɑyeaórá↓	lwís↓ éstuɑyeaórá↓
traygaelkafé↓	rrosá↓ traygaelkafé↓
omamás↓	hósé↓ komemás↓

Que Alicia *hable* en español.

Que Carmen *escriba* la carta.

Que Carlos *suba* ese baúl.

Que Antonio *baje* las maletas.

Que María *venga* mañana.

Que Luis *estudie* ahora.

Que Rosa *traiga* el café.

Que José *coma* más.

Alicia, hable en español.

Carmen, escriba la carta.

Carlos, suba ese baúl.

Antonio, baje las maletas.

María, venga mañana.

Luis, estudie ahora.

Rosa, traiga el café.

José, come más.

9. kėkárloz |béŋgatempránȯ↓ — kárlȯs↓ béntempr

10. kę̯ålíşyą̯ |estúđyemás↓ — ålíşyå↓ èstúđyam

11. kę̯áną̯ |ábrą̯eⓄlíbrȯ↓ — ánå↓ ábreⓄlíbrȯ↓

12. kėlwíz |béndą̯elawtobyéhȯ↓ — lwís↓ béndelawto

13. kėhȯsé |bébabínȯ↓ — hȯsé↓ bébebínȯ↓

14. kėmåría |kómprę̯ótrobestíđȯ↓ — måríå↓ kómprą̯ótr

15. kėlwísa |Ⓞyámę̯alozmolínå↓ — lwíså↓ Ⓞyámalozm

---

9 Que Carlos *venga* temprano. — Carlos, ven te

10 Que Alicia *estudie* más. — Alicia, estudi

11 Que Ana *abra* el libro. — Ana, abre el l

12 Que Luis *venda* el auto viejo. — Luis, vende e

13 Que José *beba* vino. — José, bebe vi

14 Que María *compre* otro vestido. — María, compra

15 Que Luisa *llame* a los Molina. — Luisa, llama

SPOKEN SPANISH

ngatempránȯ↓
túđyemás↓
(l)líbrȯ↓
ąelawtobyéhȯ↓
bínȯ↓
pręotrobestíđȯ↓
męalozmolínå↓

kárlȯs↓ béntempránȯ↓
ålíşyå↓ èstúđyamás↓
ánå↓ ábre(l)líbrȯ↓
lwís↓ béndelawtobyéhȯ↓
hȯsé↓ bébebínȯ↓
måríå↓ kómprąotrobestíđȯ↓
lwíså↓ (l)yámalozmolínå↓

---

arlos *venga* temprano.
licia *estudie* más.
na *abra* el libro.
uis *venda* el auto viejo.
osé *beba* vino.
aría *compre* otro vestido.
uisa *llame* a los Molina.

Carlos, ven temprano.
Alicia, estudia más.
Ana, abre el libro.
Luis, vende el auto viejo.
José, bebe vino.
María, compra otro vestido.
Luisa, llama a los Molina.

Number substitution

1. kę́abralozbaúlės↓ — kę́abranlozb
2. kėnoę́stuđyen|lozđomíŋgòs↓ — kėnoę́stuđye
3. kę́ablekoṇelhéfė↓ — kę́ableŋkoṇe
4. kę́imbitę́alkoronél↓ — kę́imbiten|a
5. kėnobeban|mazléchė↓ — kėnobeba|ma
6. kėskribalakártå↓ — kėskriban|l

7. kėnopoŋgan|lå(s)sı(l)yasẹnẹlkwártò↓ — kėnopoŋga|l
8. kėđen|larropabyéhå↓ — kėđelarropa
9. kėbayamíså↓ — kėbayaṇamís
10. kėsteṇakı|ęnlanóchė↓ — kėsteąkı|ęn
11. kėsea|menozrrigurósò↓ — kėsean|meno

1 Que *abra* los baúles. — Que ab
2 Que no *estudien* los domingos. — Que no
3 Que *hable* con el jefe. — Que ha
4 Que *invite* al coronel. — Que in
5 Que no *beban* más leche. — Que no
6 Que *escriba* la carta. — Que es

7 Que no *pongan* las sillas en el cuarto. — Que no
8 Que *den* la ropa vieja. — Que de
9 Que *vaya* a misa. — Que va
10 Que *estén* aquí en la noche. — Que es
11 Que *sea* menos riguroso. — Que se

Number substitution

↓	kę́abranlozbaúlés↓
zđomíŋgôs↓	kénoę́stuđye|lozđomíŋgôs↓
↓	kę́ableŋkonęlhéfé↓
él↓	kę́imbiten|alkoronél↓
chê↓	kénobeba|mazléchê↓
↓	kêskriban|lakártå↓
sí(ɲ)yasęnęlkwártô↓	kénopoŋga|lå(s)sí(ɲ)yasęnęlkwárto↓
éhå↓	kêđelarropabyéhå↓
	kêbayanamíså↓
óchê↓	kêsteąki|ęnlanóchê↓
gurósô↓	késean|menozrrigurósôs↓

aúles.	Que abran los baúles.
n los domingos.	Que no estudie los domingos.
el jefe.	Que hablen con el jefe.
oronel.	Que inviten al coronel.
más leche.	Que no beba más leche.
carta.	Que escriban la carta.
las sillas en el cuarto.	Que no ponga las sillas en el cuarto.
a vieja.	Que de la ropa vieja.
isa.	Que vayan a misa.
í en la noche.	Que esté aquí en la noche.
os riguroso.	Que sean menos rigurosos.

UNIT 28

28.21.12 Translation drill

1 Have Louise sweep the bedrooms.	kẻlwísa |bárralozđormitóryȯs↓
2 Have Ana wash the cups.	kẹ́ana |lábelastáṣȧs↓
3 Have Ana bring the children.	kẹ́ana |tráygaloznínŋyȯs↓
4 Let Ana and Martha wait here.	kẹ́anạimártạ |espérenạkí↓
5 Let her get the meal.	kẹ́e(l)yạ |ágalakomíđȧ↓
6 May they come right away.	kẻbéŋgan |ensegíđȧ↓
7 (See that) you clean the desk.	kẹ́ustéđ |límpyeleskritóryȯ↓
8 (See that) you don't talk so much English.	kẹ́ustéđ |nọ́able |tántọiŋglés↓
9 (See that) you all get the meal this afternoon.	kẹ́ustéđes |ágan lakomíđạ |éstȧtárđẻ↓
10 (See that) you buy the bread and butter.	kẹ́ustéđes |kómprenẹlpán |ilȧmȧntẻkí(l)
11 (See that) you work tomorrow too.	kẹ́ustéđes |trȧbáhenmaŋyánȧ |tȧmbyén↓
12 (See that) you come too, Alice.	kẻbéŋgas |tútambyén |ȧlíṣyȧ↓
13 (See that) you don't get dinner today, Mary.	kẻnọ́ágaskomíđạ |óy |mȧríȧ↓

553

sweep the bedrooms.	kẻlwísa |bárralozđormitóryòs↓	Que Luisa barra los dormitorios.
sh the cups.	kẹ́ana |lábelastáṣàs↓	Que Ana lave las tazas.
ing the children.	kẹ́ana |tráygalozníŋyòs↓	Que Ana traiga a los niños.
Martha wait here.	kẹ́anạimártạ |espérenạkí↓	Que Ana y Marta esperen aquí.
he meal.	kẹ́eɯyạ |ágalakomíđà↓	Que ella haga la comida.
me right away.	kẻbéŋgan |ensegíđà↓	Que vengan en seguida.
u clean the desk.	kẹ̀ustéđ |límpyeleskritóryò↓	Que Ud. limpie el escritorio.
ou don't talk so much English.	kẹ̀ustéđ |nọ́able |tántọiŋglés↓	Que Ud. no hable tanto inglés.
ou all get the meal this	kẹ̀ustéđes |ágan lakomíđạ |éstàtárđẻ↓	Que Uds. hagan la comida esta tarde.
ou buy the bread and butter.	kẹ̀ustéđes |kómprenẹlpán |ilàmàntẻkíɯyà↓	Que Uds. compren el pan y la mantequilla.
ou work tomorrow too.	kẹ̀ustéđes |tràbáhenmaŋyánà |tàmbyén↓	Que Uds. trabajen mañana también.
ou come too, Alice.	kẻbéŋgas |tútambyén |àlíṣyà↓	Que vengas tú también, Alicia.
ou don't get dinner today,	kẻnọ́agaskomíđạ |óy |màríà↓	Que no hagas comida hoy, María.

553

14 (I hope) you make out OK, Joseph. kètèbáy̯ȧbyéŋ|hòsé↓

15 (I hope) you learn enough, Carmen. ke̯åpréndȧzbȧstántè|kármèn↓

B. Discussion of pattern

Indirect commands in Spanish can often be translated more or less literally into English by an expression with 'may': /ke
with you (him).' This hope could be expressed more informally as 'I hope you make out OK,' which does not at all correlate struct

A more frequent correlation of meaning is with an English construction using 'let' or 'have': /ke—éntre↓/ 'Have hi
'Let him take it, then.' In English this is a direct command to one person giving instructions to another person. The Spanish indir
rectly gives instructions to a person not present (and therefore a person that cannot be directly addressed), or expresses a hope. T
even in first person if the fulfillment is imminent, as /ke—gáne↓ke—gáne↓/ 'I hope I win, I hope I win.'

Indirect command constructions are actually another function of the same forms given for negative direct commands, and sh

In a chant, the usual introductory /ke—/ may be omitted; thus: /bíba—el—koronél—hárrɪs↓/ 'Long live colo

28.21.2 Hortatory command forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Let's sign the documents. 1. firmémoz|lozđokuméntòs↓

Let's use *tú* forms. 2. tråtémonozđetú↓

Let's eat in a restaurant. 3. kòmámos|enu̯nrrestorán↓

Joseph.	kêtêƀáyaƀyéŋ|hôsé↓	Que te vaya bien, José.
Carmen.	kę̀aprendazƀastántê|kármên↓	Que aprendas bastante, Carmen.

can cften be translated more or less literally into English by an expression with 'may': /ke—le—báya—byén↓/ 'may it go well expressed more informally as 'I hope you make out OK,' which does not at all correlate structurally with the Spanish construction.

f meaning is with an English construction using 'let' or 'have': /ke—éntre↓/ 'Have him come in,' /ke—lo—(l)yébe|entónşes↓/ is is a direct command to one person giving instructions to another person. The Spanish indirect command, as this rubric implies, indi- not present (and therefore a person that cannot be directly addressed), or expresses a hope. This hope might be directed in second or is imminent, as /ke—gáne↓ke—gáne↓/ 'I hope I win, I hope I win.'

ns are actually another function of the same forms given for negative direct commands, and show, therefore, the same stem irregularities.

tory /ke—/ may be omitted; thus: /bíba—el—koronél—hárrıs↓/ 'Long live colonel Harris!'

ILLUSTRATIONS

1. firmémoz|lozđokuméntôs↓	*Firmemos* los documentos.
2. tràtémonozđetú↓	*Tratémonos* de tú.
3. kômámos|enunrrestorán↓	*Comamos* en un restorán.

______________	4. bèamos͜elmenú↓
Let's go up now.	5. súbamos͜aórà↓
Let's translate the letter.	6. tráđúşkamoz lakártà↓
Let's put the coffee on.	7. pòŋgamos͜elkafé↓
Let's tell the truth.	8. digamoz laberđáđ↓
let's sleep (to sleep)	dúrmamós↓ dòrmír↓
Let's sleep another hour.	9. dúrmamos |unaoramás↓
Let's not feel so sorry about it.	10. nolosıntamos tántò↓
Let's keep on with the same lesson.	11. sigamos |kònlàmızmalekşyón↓

EXTRAPOLATION

		Affirmative	Negative
(1 pl) Hortatory	form	—ár —ér—ír —émos —ámos	
	construction	/bámos—a____'r/	xxxx

NOTES

a. Hortatory means exhorting; these expressions are usually translated by the English equivalent 'Let's....'

b. Hortatory forms are like formal command forms, with the 1 pl person-number ending /—mos/ occurring.

c. The hortatory construction /bámos—a—(intinitive)/ usually occurs with this meaning only in affirmative utterances.

d. Clitic pronouns follow affirmative hortatory forms (final /—s/ drops before /n/: /sentémonos/), but precede neg

4. bèámos̤elmenú↓ — *Veamos* el menú.

5. sùbámos̤aórà↓ — *Subamos* ahora.

6. tràđùs̤kámozlakártà↓ — *Traduzcamos* la carta.

7. pòŋgámos̤elkafé↓ — *Pongamos* el café.

8. digámozlaberđáđ↓ — *Digamos* la verdad.

dùrmámòs↓ dòrmír↓ — durmamos (dormir)

9. dùrmámos |úna̯óramás↓ — *Durmamos* una hora más.

10. nólosintámostántò↓ — No lo *sintamos* tanto.

11. sigámos |kònlàmízmaleks̤yón↓ — *Sigamos* con la misma leccion.

EXTRAPOLATION

		Affirmative	Negative
(1 pl) Hortatory	form	—ár —ér—ír	
		—émos —ámos	
	construction	/bámos—a___'r/	xxxx

NOTES

rting; these expressions are usually translated by the English equivalent 'Let's....'

ike formal command forms, with the 1 pl person-number ending /—mos/ occurring.

uction /bámos—a—(infinitive)/ usually occurs with this meaning only in affirmative utterances.

ow affirmative hortatory forms (final /—s/ drops before /n/ : /sentémonos/), but precede negative hortatory forms.

28.21.21 Substitution drills – Tense substitution

1. kántámos |enespaŋyól↓
2. trábáhámos |ochórás↓
3. limpyámoz |la(s)síOyás↓
4. nopraktikámos |elinglés↓
5. nokreemoznáda↓
6. kómemos |enlakásá↓
7. bárremos |todalakásá↓
8. béndemoz |lozmwéblés↓

kántemos |en
trábáhemos
limpyemoz |
nopraktiken
nokreamozná
kómamos |en
bárramos |t
béndamoz |l

---

1 *Cantamos* en español.
2 *Trabajamos* ocho horas.
3 *Limpiamos* las sillas.
4 No *practicamos* el inglés.
5 No *creemos* nada.
6 *Comemos* en la casa.
7 *Barremos* toda la casa.
8 *Vendemos* los muebles.

Cantemo
Trabajem
Limpiem
No pract
No crean
Comamos
Barramos
Vendamo

– Tense substitution

mos |enespaŋyól↓	kántemos |enespaŋyól↓
amos |ochóras↓	trábáhemos |ochóras↓
amoz |la(s)sílyas↓	límpyemoz |la(s)sílyas↓
ktikamos |elinglés↓	nopraktikemos |elinglés↓
emoznáda↓	nokreamoznáda↓
os |enlakása↓	kómamos |enlakása↓
mos |todalakása↓	bárramos |todalakása↓
moz |lozmwéblés↓	béndamoz |lozmwéblés↓

---

ntamos en español.	Cantemos en español.
nbajamos ocho horas.	Trabajemos ocho horas.
mpiamos las sillas.	Limpiemos las sillas.
practicamos el inglés.	No practiquemos el inglés.
creemos nada.	No creamos nada.
memos en la casa.	Comamos en la casa.
rremos toda la casa.	Barramos toda la casa.
ndemos los muebles.	Vendamos los muebles.

9. ábrimoz|lozlíbros↓
10. éskribimospóko↓
11. tráđúşimoz|lalekşyón↓
12. nopeđímoznáđá↓
13. nođeşímosésó↓
14. tráemoz|lozlíbros↓
15. bénimosentáksi↓
16. áşemoz|lakomíđá↓
17. éstamosakí|álą́ná↓

ábramoz|lozlíbros↓
éskribamospókó↓
tráđúşkamoz|lalekşy
nopıđamoznáđá↓
nođıgamosésó↓
tráygamoz|lozlíbros
béŋgamos|entáksi↓
ágamoz|lakomíđá↓
éstemosakı|álą́ná↓

---

9 *Abrimos* los libros.
10 *Escribimos* poco.

11 *Traducimos* la lección.
12 No *pedimos* nada.
13 No *decimos* eso.
14 *Traemos* los libros.
15 *Venimos* en taxi.
16 *Hacemos* la comida.
17 *Estamos* aquí a la una.

Abramos los libros.
Escribamos poco.

Traduzcamos la lecci
No pidamos nada.
No digamos eso.
Traigamos los libros.
Vengamos en taxi.
Hagamos la comida.
Estemos aquí a la un

lozlíbrȯs↓
ospókȯ↓
oz|lalekşyón↓
znáđȧ↓
sésȯ↓
lozlíbrȯs↓
ntáksi↓
akomíđȧ↓
kí|ȧlą́unȧ↓

ȧbrámoz|lozlíbrȯs↓
ėskríbamospókȯ↓
trȧđůşkámoz|lalekşyón↓
nópiđámoznáđȧ↓
nóđigámosésȯ↓
trȧygámoz|lozlíbrȯs↓
bėŋgámos|entáksi↓
ȧgámoz|lakomíđȧ↓
ėstémosakí|ȧlą́unȧ↓

---

os los libros.
bimos poco.

cimos la lección.
dimos nada.
cimos eso.
nos los libros.
nos en taxi.
mos la comida.
mos aquí a la una.

Abramos los libros.
Escribamos poco.

Traduzcamos la lección.
No pidamos nada.
No digamos eso.
Traigamos los libros.
Vengamos en taxi.
Hagamos la comida.
Estemos aquí a la una.

Person-number substitution

Problem:

ålkílęusted | lakáså↓

_____ nósótroz ____

Answer:

ålkilémoz | nósótroz | lakáså↓

1. áblęusted | konęlhéfê↓

____ nósótros _____ åblémoz | nósótros

2. imbítęusted | alkoronél↓

_____ nósótros _____ imbitémoz | nósótr

Problem:

Alquile Ud. la casa.

_____ nosotros ____.

Answer:

Alquilemos nosotros la casa.

1 Hable Ud. con el jefe.

_____ nosotros _____. Hablemos

2 Invite Ud. al coronel.

_____ nosotros _____. Invitemos

Person-number substitution

usted | lakásá↓

nósotroz ___

moz | nósotroz | lakásá↓

eusted | konelhéfe↓

_ nósotros _____

åblemoz | nósotros | konelhéfe↓

itéusted | alkoronél↓

___ nósotros _____.

ímbitemoz | nósotros | alkoronél↓

---

ie Ud. la casa.

_ nosotros ___.

ilemos nosotros la casa.

ble Ud. con el jefe.

___ nosotros _____.

Hablemos nosotros con el jefe.

vite Ud. al coronel.

___ nosotros _____.

Invitemos nosotros al coronel.

3. kómaustéđ|aórå↓
____nôsótros___ — kômámoz|nôsótros|aó

4. ábraustéđ|lozbaúlès↓
____nôsótroz_____ — ábrámoz|nôsótroz|lo

5. póŋgaustéđ|låmáletaí↓
____nôsótroz_____ — pôŋgámoz|nôsótroz|l

6. déustéđ|lapropínå↓
____nôsótroz____ — démoz|nôsótroz|lapr

7. nóseaustéđ|tá(n)nerbyósô↓
____nôsótros_____ — nóseámoz|nôsótros|t

---

3 Coma Ud. ahora.
____nosotros___. — Comamos nosotr

4 Abra Ud. los baúles.
____nosotros_____. — Abramos nosotr

5 Ponga Ud. la maleta ahí.
____nosotros_____. — Pongamos noso

6 De Ud. la propina.
___nosotros_____. — Demos nosotros

7 No sea Ud. tan nervioso.
_____nosotros_____. — No seamos nos

kǒmámoz |nǒsótros |aórá↓

ábrámoz |nǒsótroz |lozbaúles↓

pǒŋgámoz |nǒsótroz |lámáletaí↓

démoz |nǒsótroz |lapropínà↓

nóseámoz |nǒsótros |tá(n)nerbyósǒs↓

Comamos nosotros ahora.

Abramos nosotros los baúles.

Pongamos nosotros la maleta ahí.

Demos nosotros la propina.

No seamos nosotros tan nerviosos.

Construction substitution

Problem:

bámos |alkilár |unapartaméntó↓

Answer:

álkilemos |unapartaméntó↓

1 bámos |aestudyár |áórá↓ éstúdyemós |áórá↓

2 bámos |abúskarkásá↓ búskemoskásá↓

3 bámos |akomprármwéblés↓ kómpremozmwéblés↓

4 bámos |ablár |konálgyén↓ áblemoskonálgyén↓

Problem:

Vamos a alquilar un apartamento.

Answer:

Alquilemos un apartamento.

1 Vamos a estudiar ahora. Estudiemos ah

2 Vamos a buscar casa. Busquemos cas

3 Vamos a comprar muebles. Compremos mu

4 Vamos a hablar con alguien. Hablemos con

560

Construction substitution

alkilár|unapartaméntô↓

mos|unapartaméntô↓

aestuđyár|âórâ↓ êstûđyémôs|âórâ↓

abuskárkásâ↓ bûskémoskásâ↓

akomprármwéblês↓ kômprémozmwéblês↓

ablár|konálgyên↓ âblémoskonálgyên↓

---

s a alquilar un apartamento.

lemos un apartamento.

mos a estudiar ahora. Estudiemos ahora.

mos a buscar casa. Busquemos casa.

mos a comprar muebles. Compremos muebles.

mos a hablar con alguien. Hablemos con alguien.

560

5 bámos | abarrér | labitaşyón↓ — bårrámoz labitaşyó

6 bámos | akoméraí↓ — kómamos,aí↓

7 bámos | aẹskribír | en,espaŋyól↓ — èskribámos | en,espa

8 bámos | asubír | en,elas(ş)ensór↓ — sůbámos | en,elas(ş)e

9 bámos | åtènérunafyéstå↓ — tèŋgámos,unafyéstå

10 bámos | ạóíresapyéşå↓ — òygámos,esapyéşå↓

11 bámos | åbènírmaŋyánå↓ — bèŋgámozmaŋyánå↓

12 bámos | åşérlo(s)sáŋw̱ichès↓ — ågámozlo(s)sáŋw̱ich

13 bámos | åtråéralozníŋyòs↓ — tråygámos,alozníŋy

---

5 Vamos a barrer la habitación. — Barramos la ha

6 Vamos a comer ahí. — Comamos ahí.

7 Vamos a escribir en español. — Escribamos en

8 Vamos a subir en el ascensor. — Subamos en el

9 Vamos a tener una fiesta. — Tengamos una

10 Vamos a oír esa pieza. — Oigamos esa p

11 Vamos a venir mañana. — Vengamos mañ

12 Vamos a hacer los sándwiches. — Hagamos los s

13 Vamos a traer a los niños. — Traigamos a l

r|labitaşyón↓
aí↓
bír|enespaŋyól↓
|enelas(ş)ensór↓

unafyéstå↓
apyéşå↓
rmaŋyánå↓
o(s)sáŋwichés↓
raloznínyos↓

bărrámozlabitaşyón↓
kómámosaí↓
éskribámos|enespaŋyól↓
súbámos|enelas(ş)ensór↓

téŋgámosunafyéstå↓
óygámosesapyéşå↓
béŋgámozmaŋyánå↓
ágámozlo(s)sáŋwichés↓
tráygámosaloznínyos↓

---

rrer la habitación.
mer ahí.
cribir en español.
ibir en el ascensor.

ner una fiesta.
ir esa pieza.
enir mañana.
ncer los sándwiches.
raer a los niños.

Barramos la habitación.
Comamos ahí.
Escribamos en español.
Subamos en el ascensor.

Tengamos una fiesta.
Oigamos esa pieza.
Vengamos mañana.
Hagamos los sándwiches.
Traigamos a los niños.

28.21.22 Response drill

	1.	ėstůđyámos↑o̯ablámȯs↓	ėstůđyémȯs↓
	2.	kȯmémos↑obebémȯs↓	kȯmámȯs↓
	3.	limpyámos↑obarrémȯs↓	limpyémȯs↓
[åkí↓]	4.	dóndekomémȯs↓	kȯmámos̥akí↓
[låbėrđáđ↓]	5.	kéđeşímȯs↓	dıgámozlabe̥rđáđ↓
[låkȯmíđå↓]	6.	ke̯áşémȯs↓	ågámozlakomíđå↓
[ėlkárrȯ↓]	7.	kétraémȯs↓	tråygámos̥elkárrȯ↓

	1	¿Estudiamos o hablamos?	Estudiemos.
	2	¿Comemos o bebemos?	Comamos.
	3	¿Limpiamos o barremos?	Limpiemos.
(aquí)	4	¿Dónde comemos?	Comamos aquí.
(la verdad)	5	¿Qué decimos?	Digamos la verdad.
(la comida)	6	¿Qué hacemos?	Hagamos la comida.
(el carro)	7	¿Qué traemos?	Traigamos el carro.

stůđyámos↑ǫablámòs↓	èstůđyémòs↓
òmémos↑ obebémòs↓	kòmámòs↓
limpyámos↑ obarrémòs↓	limpyémòs↓
óndekomémòs↓	kòmámosakí↓
éđeşímòs↓	dıgámozlaberđáđ↓
ęáşémòs↓	ågámozlakomíđå↓
étraémòs↓	tråygámoselkárrò↓

Estudiamos o hablamos?	Estudiemos.
Comemos o bebemos?	Comamos.
Limpiamos o barremos?	Limpiemos.
Dónde comemos?	Comamos aquí.
Qué decimos?	Digamos la verdad.
Qué hacemos?	Hagamos la comida.
Qué traemos?	Traigamos el carro.

[måŋyánå↓]	8.	kwándobenímôs↓	bêŋgámozmaŋyánå↓
[låkômíđå↓]	9.	tráémoz | laskókakólas↑	nó↓ tráygámoz | låkômíđå↓
[léchê↓]	10.	bêbémoskafé↑	nó↓ bêbámoz | léchê↓
[åkármên↓]	11.	bisitámos,ahosé↑	nó↓ bisitémos | åkármên↓
	12.	kåntámos | en,espaŋyól↑	sí | kåntémôs↓
	13.	súbímos | en,elas(ş)ensór↑	sí | súbámôs↓
	14.	êmpêşámos | ae̯stuđyár↑	sí | e̯mpêşémôs↓
	15.	ålmôrşámoz | ya↑	sí | a̯lmôrşémôs↓

(mañana)	8	¿Cuándo venimos?	Vengamos mañana.
(la comida)	9	¿Traemos las coca colas?	No, traigamos la comida
(leche)	10	¿Bebemos café?	No, bebamos leche.
(a Carmen)	11	¿Visitamos a José?	No, visitemos a Carmen
	12	¿Cantamos en español?	Sí, cantemos.
	13	¿Subimos en el ascensor?	Sí, subamos.
	14	¿Empezamos a estudiar?	Sí, empecemos.
	15	¿Almorzamos ya?	Sí, almorcemos.

ndobenímos↓

émoz|laskókakólas↑
émoskafé↑
itámosahosé↑

támos|enespaŋyól↑
ímos|enelas(ş)ensór↑
pèşámos|aestuđyár↑
nòrşámoz|yá↑

bèŋgámozmaŋyánà↓

nó↓ tràygámoz|làkòmíđà↓
nó↓ bèbámoz|léchè↓
nó↓ bisitémos|àkármèn↓

sí|kàntémòs↓
sí|sùbámòs↓
sí|ẹmpèşémòs↓
sí|ạlmòrşémòs↓

---

ndo venimos?

emos las coca colas?
bemos café?
sitamos a José?

ntamos en español?
bimos en el ascensor?
npezamos a estudiar?
lmorzamos ya?

Vengamos mañana.

No, traigamos la comida.
No, bebamos leche.
No, visitemos a Carmen.

Sí, cantemos.
Sí, subamos.
Sí, empecemos.
Sí, almorcemos.

28.21.23 Translation drill

1 Let's clean the table.	límpyemozlaméså↓	Limpiem
2 Let's help Mary.	åyúđemos amaríå↓	Ayudemo
3 Let's check the luggage.	rrèbisemos | elekipáhè↓	Revisem
4 Let's never do that.	núŋką | agámos ésò↓	Nunca h
5 Let's ask for the visa.	píđamoz labísà↓	Pidamo
6 Let's study some more this week.	èstûđyemozmás | éstàsèmánà↓	Estudie
7 Let's say everything in Spanish.	digámostođo | en espaŋyól↓	Digamo
8 Let's write the letter.	èskribámoz | lakártà↓	Escriba
9 Let's rent a furnished house.	ålkilémos | ûnàkasamwebláđà↓	Alquile
10 Let's look for another excuse.	bûskémos | otropretéstò↓	Busque
11 Let's not buy antique furniture.	nókompremoz | mwebles antígwòs↓	No com
12 Let's go down in the elevator.	bàhémos | en elas(ş)ensór↓	Bajemo
13 Let's not put anything there.	nopoŋgámoz | nađaí↓	No pon

límpyemozlamésa↓	Limpiemos la mesa.
áyúđemos amaríá↓	Ayudemos a María.
rrébisémos | elekipáhé↓	Revisemos el equipaje.
núŋkạ | agámos ésó↓	Nunca hagamos eso.
píđamoz labísá↓	Pidamos la visa.
éstúđyemozmás | éstásémáná↓	Estudiemos más esta semana.
digámos todọ | en espaŋyól↓	Digamos todo en español.
éskribámoz | lakártá↓	Escribamos la carta.
álkilémos | únákasamweblá đá↓	Alquilemos una casa amueblada.
búskémos | otropretésto↓	Busquemos otro pretexto.
nókompremoz | mwéblesantígwós↓	No compremos muebles antiguos.
báhémos | enelas(ş)ensór↓	Bajemos en el ascensor.
nópoŋgamoz | nađaí↓	No pongamos nada ahí.

14 Let's not bring the children. nótraygamos |alozníŋyòs↓ No trai

15 Let's be here with her. éstemos.akı |kon.é()yà↓ Estemo

B. Discussion of pattern

Hortatory forms are first person plural equivalents of second person direct commands; that is, they are like a direct command given to a group that includes the sp aker. They are usually translated in English by an expression beginning with 'Let's...'

The hortatory form for the verb /ír/ is /bámos/, in affirmative constructions, but the expected form /bayámos/ in negati

In addition to the hortatory *forms*, there is a hortatory *construction*, consisting of /bámos—a/ plus a infinitive, which is usua Actually there is probably a slight difference between the meaning of hortatory forms and that of hortatory constructions, but this does not

/bámos—a—komér↓/ 'Let's go eat.' (spoken on the street)

/komámos↓/ 'Let's eat.' (spoken at the table)

There are certain stem irregularities in hortatory forms, mostly corresponding to patterns already presented. These include verbs stems (such as /traduşkámos, salgámos, traygámos, agámos, dıgámos/), and most of the verbs previously listed as sepámos/).

One additional feature of irregularity occurs with some stem vowel changing verbs. In /—ár/ and /—ér/ verbs the hortator infinitive; thus /bolbámos, şerrémos/. With /—ír/ verbs, however, there is a different stem unless the stem vowel change change is extended to the hortatory forms. The change is a vowel change, either /o>u/ or /e>ı/. The pattern of change is as follo

Infinitive stem	Present tense singular and 2-3 stem	Hortatory stem
o	wé	u
e	yé	ı
e	í	ı

This same pattern illustrated by sample verbs is:

	Infinitive	1 sg present	Hortatory
o > wé > u	dorm—ír	dwérm—o	durm—ámos
e > yé > i	sent—ír	syént—o	sint—ámos
e > i	seg—ír	síg—o	sig—ámos

children. nótraygámos|alozníŋyòs↓ No traigamos a los niños.

her. èstémos̩akí|kon̩é(ŋ)yà↓ Estemos aquí con ella.

st person plural equivalents of second person direct commands; that is, they are like a direct command given, usually in the form of a suggestion, eaker. They are usually translated in English by an expression beginning with 'Let's...'

the verb /ír/ is /bámos/, in affirmative constructions, but the expected form /bayámos/ in negative constructions.

tory *forms*, there is a hortatory *construction*, consisting of /bámos—a/ plus an infinitive, which is usually used only in affirmative utterances. ight difference between the meaning of hortatory forms and that of hortatory constructions, but this does not often affect their distribution:

/bámos—a—komér↓/ 'Let's go eat.' (spoken on the street)

/komámos↓/ 'Let's eat.' (spoken at the table)

irregularities in hortatory forms, mostly corresponding to patterns already presented. These include verbs with /—k—/ or /—g—/ modified mos, salgámos, traygámos, agámos, dıgámos/), and most of the verbs previously listed as uniquely irregular (/seámos,

of irregularity occurs with some stem vowel changing verbs. In /—ár/ and /—ér/ verbs the hortatory form has the same stem as the s, ṣerrémos/. With /—ír/ verbs, however, there is a different stem unless the stem vowel change is /e > í/, in which case this atory forms. The change is a vowel change, either /o>u/ or /e>ı/. The pattern of change is as follows:

Infinitive stem	Present tense singular and 2-3 stem	Hortatory stem
o	wé	u
e	yé	ı
e	í	ı

ustrated by sample verbs is:

	Infinitive	1 sg present	Hortatory
o > wé > u	dorm—ír	dwérm—o	durm—ámos
e > yé > i	sent—ír	syént—o	sint—ámos
e > i	seg—ír	síg—o	sig—ámos

28.22 Replacement drills

A nósa̍bía|ke̯ústéđ|húgába̍gólf↓

1. _____tántò↓ — nósa̍bía|ke̯ústéđ|h
2. _____ènsèŋyába̍___↓ — nósa̍bía|ke̯ústéđ|è
3. _____espa̍ŋyól↓ — nósa̍bía|ke̯ústéđ|è
4. _____hòsé_____↓ — nósa̍bía|kèhòsé|e̯n
5. _____àblába̯_____↓ — nósa̍bía|kèhòsé|àb
6. _____ústéđes_____↓ — nósa̍bía|ke̯ústéđes
7. _____éran_____↓ — nósa̍bía|ke̯ústéđes

A No sabía que usted jugaba golf.

1 _____tanto. — No sabía que us
2 _____enseñaba___. — No sabía que us
3 _____español. — No sabía que us
4 _____José_____. — No sabía que Jo
5 _____hablaba_____. — No sabía que Jo
6 _____ustedes_____. — No sabía que us
7 _____eran_____. — No sabía que us

gábagólf↓
___tántò↓
ŋyába___↓
espaŋyól↓
_____↓
bą_____↓
_____↓
ran_____↓

nósabía|kęústeđ|hùgabatántò↓
nósabía|kęústeđ|ènsèŋyabatántò↓
nósabía|kęústeđ|ènsèŋyabąespaŋyól↓
nósabía|kèhòse|ęnsèŋyabąespaŋyól↓
nósabía|kèhòse|åblabąespaŋyól↓
nósabía|kęústeđes|åblabanespaŋyól↓
nósabía|kęústeđes|eranespaŋyólès↓

---

d jugaba golf.
_____ tanto.
_enseñaba___.
_____español.
é _____.
_ hablaba_____.
đes_____.
n _____.

No sabía que usted jugaba golf.
No sabía que usted jugaba tanto.
No sabía que usted enseñaba tanto.
No sabía que usted enseñaba español.
No sabía que José enseñaba español.
No sabía que José hablaba español.
No sabía que ustedes hablaban español.
No sabía que ustedes eran españoles.

B hwáyt|sẹákòmpròmètíđọ|aẹnsẹŋyármè↓

1. ústeđes______________________↓
2. ______________________ẹnseŋyárlès↓
3. ______émos______________________↓
4. ______________________ír↓
5. ______kòmpròmètímos____↓
6. tú______________________↓
7. ______________________ẹnseŋyármè↓

ústeđes|sẹáŋkò
ústeđes|sẹáŋkò
nòsótroz|nòsém
nòsótroz|nòsém
nòsótroz|nòskò
tú|tèkòmpròmèt
tú|tèkòmpròmèt

B White se ha comprometido a enseñarme.

1 Ustedes ______________________.
2 ______________________enseñarles.
3 ______hemos______________________.
4 ______________________ ir.
5 ______comprometimos ______________.
6 Tú ______________________.
7 ______________________ enseñarme.

Ustedes se h
Ustedes se h
Nosotros nos
Nosotros nos
Nosotros nos
Tú te compro
Tú te compro

mprȯmėtíđo̯ | ae̯nse̤ŋyármė↓
_____↓
_____ e̯nse̤ŋyárlės↓
_____↓
_____ír↓
rȯmėtímos____↓
_____↓
_____e̯nse̤ŋyármė↓

ústéđes | se̯áŋkȯmprȯmėtíđo̯ | ae̯nse̤ŋyármė↓
ústéđes | se̯áŋkȯmprȯmėtíđo̯ | ae̯nse̤ŋyárlės↓
nȯsótroz | nȯsémos | kȯmprȯmėtíđo̯ae̯nse̤ŋyárlės↓
nȯsótroz | nȯsémos | kȯmprȯmėtíđo̯aír↓
nȯsótroz | nȯskȯmprȯmėtímos | aír↓
tú | tėkȯmprȯmėtístę̯aír↓
tú | tėkȯmprȯmėtístę̯ | ae̯nse̤ŋyármė↓

---

a comprometido a enseñarme.
_____.
_____enseñarles.
hemos_____.
_____ ir.
comprometimos_____.
_____.
_____ enseñarme.

Ustedes se han comprometido a enseñarme.
Ustedes se han comprometido a enseñarles.
Nosotros nos hemos comprometido a enseñarles.
Nosotros nos hemos comprometido a ir.
Nosotros nos comprometimos a ir.
Tú te comprometiste a ir.
Tú te comprometiste a enseñarme.

C él|ėsu̧̇mbwéŋhu̇gȧđór↓

1. éŋyos_____↓
2. _____ amígos↓
3. tú_____↓
4. _____ mál_____↓
5. éŋya̧_____↓
6. ____ótrå_____↓
7. _____ hu̇gȧđórå↓

éŋyos|sónu̧̇nòzbwénoshu̇g
éŋyos|sónu̧̇nòzbwénoşamí
tú|érėsu̧̇mbwéņamígò↓
tú|érėsu̧̇nmálamígò↓
éŋya̧|ėsu̧̇nåmálamígå↓
éŋya̧|ėşótråmálamígå↓
éŋya̧|ėşótråmálahu̇gȧđór

C El es un buen jugador.

1 Ellos_____.
2 _____ amigos.
3 Tú_____.
4 _____ mal_____.
5 Ella_____.
6 ____ otra_____.
7 _____ jugadora.

Ellos son unos bue
Ellos son unos bue
Tú eres un buen a
Tú eres un mal ami
Ella es una mala a
Ella es otra mala a
Ella es otra mala j

gadór↓
______↓
mígòs↓
______↓
______↓
______↓
______↓
adórá↓

eÿos |sónùnòzbwenoshugadórès↓
eÿos |sónùnòzbwenosamígòs↓
tú |érèsùmbwenamígò↓
tú |érèsùnmalamígò↓
éÿa |èsùnàmalamígà↓
éÿa |èsótràmalamígà↓
éÿa |èsótràmalahugadórà↓

---

buen jugador.
________.
______ amigos.
________.
mal________.
________.
a ________.
______jugadora.

Ellos son unos buenos jugadores.
Ellos son unos buenos amigos.
Tú eres un buen amigo.
Tú eres un mal amigo.
Ella es una mala amiga.
Ella es otra mala amiga.
Ella es otra mala jugadora.

D ėlşéspeđ↑ėstá|múybyéŋkwiđáđò↓

1. __párkes_____↓ lòspárkes↑ėstán|múyb
2. _____arregláđò↓ ėlpárke↑ęstá|múybyén
3. __níŋyas_____↓ làzníŋyas↑ėstán|múyb
4. _____bestíđàs↓ làzníŋyas↑ėstán|múyb
5. _____mál _____↓ làzníŋyas↑ėstán|múym
6. __níŋyo_____↓ ėlníŋyo↑ęstá|múymálb
7. éstòz_____↓ éstòzníŋyos↑ėstán|mú

D El césped está muy bien cuidado.

1 __parques_____. Los parques están
2 _____arreglado. El parque está muy
3 __niñas_____. Las niñas están mu
4 _____vestidas. Las niñas están mu
5 _____mal_____. Las niñas están mu
6 __niño _____. El niño está muy m
7 Estos_____. Estos niños están

stá |múyƀyéŋkwiđáđò↓
_____↓
_____arregláđò↓
_____↓
_____bestíđàs↓
_____mál _____↓
_____↓
_____↓

lòspárkes↑èstán |múyƀyéŋkwiđáđòs↓
èlpárke↑e̯stá |múyƀyén,arregláđò↓
làzníŋyas↑èstán |múyƀyén,arregláđàs↓
làzníŋyas↑èstán |múyƀyémbestíđàs↓
làzníŋyas↑èstán |múymálbestíđàs↓
èlníŋyo↑e̯stá |múymálbestíđò↓
éstòzníŋyos↑èstán |múymálbestíđòs↓

---

césped está muy bien cuidado.
parques_____.
_____arreglado.
niñas_____.
_____vestidas.
_____mal_____.
, niño _____.
tos_____.

Los parques están muy bien cuidados.
El parque está muy bien arreglado.
Las niñas están muy bien arregladas.
Las niñas están muy bien vestidas.
Las niñas están muy mal vestidas.
El niño está muy mal vestido.
Estos niños están muy mal vestidos.

E óy |nóƀóyȧhu̇gár |máskėnwéƀe̯óy̯ȯs↓

1. ____ƀámȯs _____↓
2. _____ ke̯u̇stéđės↓
3. måŋyánȧ _____↓
4. _____ trȧƀȧhár _____↓
5. ___ṫėnémȯs _____↓
6. ___ḋėƀémȯs _____↓
7. _____ ménȯs _____↓

óy |nóƀámȯs |å
óy |nóƀámȯs |å
måŋyánȧ |nóƀ
måŋyánȧ |nóƀ
måŋyánȧ |nóṫ
måŋyánȧ |nóđ
måŋyánȧ |nóđ

E Hoy no voy a jugar más que nueve hoyos.

1 _____ vamos _____.
2 _____ que ustedes.
3 Mañana _____.
4 _____ trabajar _____.
5 _____ tenemos _____.
6 _____ debemos _____.
7 _____ menos _____.

Hoy
Hoy
Mañ
Mañ
Mañ
Mañ
Mañ

ahugár |máskènwéƀe̯óyòs↓
os _____↓
_____ ke̯ustéđès↓
_____↓
tràƀàhár_____↓
os _____↓
os _____↓
_____ ménos _____↓

óy |nóƀámos |àhûgár |máskènwéƀe̯óyòs↓
óy |nóƀámos |àhûgár |máske̯ustéđès↓
màŋyána |nóƀámos |àhûgár |máske̯ustéđès↓
màŋyána |nóƀámos |àtràƀàhár |máske̯ustéđès↓
màŋyána |nótenémos |kètràƀàhár |máske̯ustéđès↓
màŋyána |nóđeƀémos |tràƀàhár |máske̯ustéđès↓
màŋyána |nóđeƀémos |tràƀàhár |ménoske̯ustéđès↓

---

no voy a jugar más que nueve hoyos.
__ vamos _____.
_____que ustedes.
na _____.
_____ trabajar _____.
__tenemos _____.
__debemos _____.
_____ menos _____.

Hoy no vamos a jugar más que nueve hoyos.
Hoy no vamos a jugar más que ustedes.
Mañana no vamos a jugar más que ustedes.
Mañana no vamos a trabajar más que ustedes.
Mañana no tenemos que trabajar más que ustedes.
Mañana no debemos trabajar más que ustedes.
Mañana no debemos trabajar menos que ustedes.

F téngo |kémárchármetempránó↓

1. tyéne_____↓
2. _____enségída↓
3. _____írnos_____↓
4. áy_____↓
5. _____bésTírsę_____↓
6. téngo_____↓
7. _____báŋyárnos_____↓

tyéne |kémárcharsete
tyene |kémárcharsę |e
ténemos |kęírnosense
áykęírsę |enségída↓
áy |kébéstírsę |enseg
téngo |kébéstírmę |en
ténemos |kébáŋyárnos

F Tengo que marcharme temprano.

1 Tiene _____.
2 _____ en seguida.
3 _____ irnos _____.
4 Hay_____.
5 _____vestirse _____.
6 Tengo _____.
7 _____bañarnos_____ .

Tiene que marcha
Tiene que marcha
Tenemos que irno
Hay que irse en s
Hay que vestirse
Tengo que vestir
Tenemos que bañ

go |kėmárcharmetempránó↓
ne_____↓
_____ensegída↓
___írnos_____↓
_____↓
___bėstírsę_____↓
go_____↓
___báŋyárnos_____↓

tyéne |kėmárcharsetempránó↓
tyéne |kėmárcharsę |ensegída↓
ténemos |kęírnosensegída↓
áykęírsę |ensegída↓
áy |kėbėstírsę |ensegída↓
téŋgo |kėbėstírmę |ensegída↓
ténemos |kėbáŋyárnos |ensegída↓

Tengo que marcharme temprano.

1 Tiene _____.
2 _____ en seguida.
3 _____ irnos _____.
4 Hay_____.
5 _____vestirse _____.
6 Tengo _____.
7 _____bañarnos_____ .

Tiene que marcharse temprano.
Tiene que marcharse en seguida.
Tenemos que irnos en seguida.
Hay que irse en seguida.
Hay que vestirse en seguida.
Tengo que vestirme en seguida.
Tenemos que bañarnos en seguida.

28.23 Variation drills

A kémađrugađórês↓

1 You sure are crazy!	kélókôs↓
2 You sure are lazy!	kéflóhôs↓
3 You sure are punctual!	képuntwálês↓
4 You sure are strict!	kérrigurósôs↓
5 You sure are nervous!	kénerbyósôs↓
6 You sure are calm!	kétraŋkílôs↓
7 You sure are nice!	kéa̯máblês↓

B déheseđebrómâs↓ kônu̯stéđ|syémprepyérđô↓

1 Stop joking. I always win with you.	déheseđebrómâs↓ kônu̯stéđ|syémp
2 Stop joking. I never win with him.	déheseđebrómâs↓ kônél|núŋkagán
3 Stop joking. I never go with him.	déheseđebrómâs↓ kônél|núŋkabóy
4 Stop joking. I never dance with her.	déheseđebrómâs↓ kônélya|núŋkab

s

ađórês↓		¡Qué madrugadores!
e crazy!	kélókôs↓	¡Qué locos!
e lazy!	kéflóhôs↓	¡Qué flojos!
e punctual!	képuntwálês↓	¡Qué puntuales!
e strict!	kérrigurósôs↓	¡Qué rigurosos!
e nervous!	kénerbyósôs↓	¡Qué nerviosos!
e calm!	kétraŋkílôs↓	¡Qué tranquilos!
e nice!	kéa̯máblês↓	¡Qué amables!

brómâs↓ kônu̯stéđ|syémprepyérđô↓		Déjese de bromas. Con Ud. siempre pierdo.
g. I always win with you.	déheseđebrómâs↓ kônu̯stéđ|syémpregánô↓	Déjese de bromas. Con Ud. siempre gano.
g. I never win with him.	déheseđebrómâs↓ kônél|núŋkagánô↓	Déjese de bromas. Con él nunca gano.
g. I never go with him.	déheseđebrómâs↓ kônél|núŋkabóy↓	Déjese de bromas. Con él nunca voy.
g. I never dance with her.	déheseđebrómâs↓ kônélya|núŋkabáylô↓	Déjese de bromas. Con ella nunca bailo.

5 Stop joking. I never go out with her.	déhesèđebrómàs↓ kòn̥éɯ̥ya|núŋkasálgò↓	Déjese d
6 Stop joking. I never study with them.	déhesèđebrómàs↓ kòn̥éɯ̥yoz|núŋka̯estúđyò↓	Déjese d
7 Stop joking. I never practice with them.	déhesèđebrómàs↓ kòn̥éɯ̥yoz|núŋkapraktíkò↓	Déjese d

C nɔ̥àbíae̯stáđɔ̥akí\|ántes↑ ¿No hab

1 Hadn't you been there before?	nɔ̥àbíae̯stáđɔ̥aɯ̥yá|ántes↑	¿No hab
2 Hadn't you ever been there?	núŋkabíae̯stáđɔ̥|aɯ̥yá↑	¿Nunca
3 Hadn't you ever eaten there?	núŋkabíakomíđɔ̥|aɯ̥yá↑	¿Nunca
4 Hadn't you ever gone out with Mary?	núŋkabíasalíđo|konmaría↑	¿Nunca
5 Hadn't you ever danced with Mary?	núŋkabíabayláđo|konmaría↑	¿Nunca
6 Hadn't you ever lost anything?	núŋkabíaperđíđo|náđa↑	¿Nunca
7 Hadn't you ever won before?	núŋkabíaganáđɔ̥|ántes↑	¿Nunca

D èlkámpò↓ nólɔ̥àbíàbísto↑ El cam

1 Hadn't you seen the park?	èlpárkè↓ nólɔ̥àbíàbísto↑	El parc
2 Hadn't you seen the church?	la̯iglésyà↓ nólàbíàbísto↑	La igle

out with her.	déhesеđebrómàs↓ kòn̪éʊ̯ya|núŋkasálgò↓	Déjese de bromas. Con ella nunca salgo.
udy with them.	déhesеđebrómàs↓ kòn̪éʊ̯yoz|núŋka̯estúđyò↓	Déjese de bromas. Con ellos nunca estudio.
actice with them.	déhesеđebrómàs↓ kòn̪éʊ̯yoz|núŋkapraktíkò↓	Déjese de bromas. Con ellos nunca practico.
í|ántes↑		¿No había estado aquí antes?
before?	no̯àbíae̯stáđo̯aʊ̯yá|ántes↑	¿No había estado allá antes?
here?	núŋkabíae̯stáđo̯|aʊ̯yá↑	¿Nunca había estado allá?
there?	núŋkabíakomíđo̯|aʊ̯yá↑	¿Nunca había comido allá?
out with Mary?	núŋkabíasalíđo|konmaría↑	¿Nunca había salido con María?
d with Mary?	núŋkabíabayláđo|konmaría↑	¿Nunca había bailado con María?
nything?	núŋkabíaperđíđo|náđa↑	¿Nunca había perdido nada?
before?	núŋkabíaganáđo̯|ántes↑	¿Nunca había ganado antes?
íàbísto↑		El campo, ¿no lo había visto?
ark?	èlpárkè↓ nólo̯àbíàbísto↑	El parque, ¿no lo había visto?
church?	la̯iglésyà↓ nólàbíàbísto↑	La iglesia, ¿no la había visto?

3 Hadn't you seen the cathedral? lȧkȧtėđrȧ́l↓ nólȧbíȧbístȯ↑

4 Hadn't you eaten that (kind of) meat? ėsȧkárnė↓ nólȧbíȧkȯmíđȯ↑

5 Hadn't you eaten that (kind of) fruit? ėsȧfrútȧ↓ nólȧbíȧkȯmíđȯ↑

6 Hadn't you eaten that (kind of) fish? ėsėpėskáđȯ↓ nólo̯ȧbíȧkȯmíđȯ↑

7 Hadn't you decided on that business (deal)? ėsėnėgóşyȯ↓ nólo̯ȧbíȧđėşiđíđȯ↑

E nó̤↓ ibálelȧpénȧ|bérlȯ↓

1 No, and it's worth the trouble buying it. nó̤↓ ibále|lȧpénȧ|kȯmprárlȯ↓

2 No, and it's worth the trouble including it. nó̤↓ ibálelȧpéna̯|ıŋklwírlȯ↓

3 No, and it's worth the trouble getting acquainted with it. nó̤↓ ibálelȧpénȧ|kȯnȯşérlȯ↓

4 No, and it's worth the trouble collecting it. nó̤↓ ibálelȧpénȧ|kȯbrárlȯ↓

5 No, and it's worth the trouble having a good time. nó̤↓ ibálelȧpénȧ|đıbertírsė↓

ou seen the cathedral?	låkåtėđrál↓ nólåbíåbísto↑	La catedral, ¿no la había visto?
ou eaten that (kind of) meat?	ėsåkárnė↓ nólåbíåkómíđo↑	Esa carne, ¿no la había comido?
ou eaten that (kind of) fruit?	ėsåfrútå↓ nólåbíåkómíđo↑	Esa fruta, ¿no la había comido?
ou eaten that (kind of) fish?	ėsėpėskáđò↓ nólo̯åbíåkómíđo↑	Ese pescado, ¿no lo había comido?
ou decided on that business (deal)?	ėsėnėgóşyò↓ nólo̯åbíåđėşiđíđo↑	Ese negocio, ¿no lo había decidido?
bálelapéna|bérlò↓		No, y vale la pena verlo.
it's worth the trouble buying it.	nó↓ ibále|lapéna|komprárlò↓	No, y vale la pena comprarlo.
it's worth the trouble including it.	nó↓ ibálelapéna̯|iŋklwírlò↓	No, y vale la pena incluirlo.
it's worth the trouble getting nted with it.	nó↓ ibálelapéna|konoşérlò↓	No, y vale la pena conocerlo.
it's worth the trouble collecting it.	nó↓ ibálelapéna|kobrárlò↓	No, y vale la pena cobrarlo.
it's worth the trouble having a ime.	nó↓ ibálelapéna|đibertírsė↓	No, y vale la pena divertirse.

6 No, and it's not worth the trouble getting confused. — nó↓ inóbálelapéna|komfundírsė↓ — No, y n

7 No, and it's not worth the trouble moving. — nó↓ inóbálelapéna|muđársė↓ — No, y n

F dígalę|åsu̯ėspósa†kėrrėkwérđe|lóđeltênis↓ — Dígale del te

1 Tell your wife to remember about the market. — dígalę|åsu̯ėspósa†kėrrėkwérđe|lóđelmerkáđò↓ — Dígale del m

2 Tell her to clean the house. — dígalę|åé(ʔ)ya†kėlímpyelakáså↓ — Dígale

3 Tell her to go soon. — dígalę|åé(ʔ)ya†kėbáyaprónto↓ — Dígale

4 Tell John to finish soon. — dígalę|åhwáŋ†kęåkábeprónto↓ — Dígale

5 Tell María to come tomorrow. — dígalę|åmåríå†kėbéŋgamaŋyánå↓ — Dígale

6 Tell Louis to bring the prices. — dígalę|ålwís†kėtráygalospréşyòs↓ — Dígale

7 Tell Louis to do something. — dígalę|ålwís†kęágálgò↓ — Dígale

th the trouble	nó↓ inóbalelapéna|komfundírsé↓	No, y no vale la pena confundirse.
th the trouble moving.	nó↓ inóbalelapéna|mudársé↓	No, y no vale la pena mudarse.
posa↑kérrékwérde|lóde↓lténis↓		Dígale a su esposa que recuerde lo del tenis.
member about the	dígalę|ásų̇espósa↑kérrékwérde|lóde↓lmerkádo↓	Dígale a su esposa que recuerde lo del mercado.
e house.	dígalę|áe͡ya↑kélímpyelakásá↓	Dígale a ella que limpie la casa.
.	dígalę|áe͡ya↑kébayapróntó↓	Dígale a ella que vaya pronto.
soon.	dígalę|áhwaŋ↑kę́akabeprónto↓	Dígale a Juan que acabe pronto.
tomorrow.	dígalę|ámaría↑kébeŋgamaŋyáná↓	Dígale a María que venga mañana.
the prices.	dígalę|álwis↑kétraygalospréşyós↓	Dígale a Luis que traiga los precios.
omething.	dígalę|álwis↑kę́agálgo↓	Dígale a Luis que haga algo.

28.24 Review drill – Review of past I tense forms

Problem:

nȯbátȯmárkȧfé↑

Answer:

y̯átȯmé↓

1	nȯbáu̯stéđ |ȧe̯stůđyár↑	y̯áe̯stu̇đyé↓
2	nȯbáu̯stéđ |ȧlmȯrş̯ár↑	y̯álmȯrş̯é↓
3	nȯbáu̯stéđ |ȧkȯmprá(r)rrópȧ↑	y̯ákȯmpré↓
4	nȯbáu̯stéđ |ȧlȉmpyár↑	y̯álȉmpyé↓

Problem:

¿No va a tomar café?

Answer:

Ya tomé.

1	¿No va Ud. a estudiar?	Ya estudié.
2	¿No va Ud. a almorzar?	Ya almorcé.
3	¿No va Ud. a comprar ropa?	Ya compré.
4	¿No va Ud. a limpiar?	Ya limpié.

past I tense forms

árkafé↑

éđ |åe̯stůđyár↑ — ɥáe̯stu̇đyé↓

éđ |ålmȯrşár↑ — ɥálmȯrşé↓

éđ |åkȯmprá(r)rrópȧ↑ — ɥákȯmpré↓

éđ |ålimpyár↑ — ɥálimpyé↓

No va a tomar café?

a tomé.

¿No va Ud. a estudiar? — Ya estudié.

¿No va Ud. a almorzar? — Ya almorcé.

¿No va Ud. a comprar ropa? — Ya compré.

¿No va Ud. a limpiar? — Ya limpié.

5	nȯbáu̯stéđ | åblár | kȯn̥ȯlhéfȯ↑	yáblé↓
6	nȯbáél | åtȯmárkȧfé↑	yátȯmó↓
7	nȯbáél | ålmórşár↑	yálmȯrşó↓
8	nȯbáél | åkȯmprá(r)rrópȧ↑	yákȯmpró↓
9	nȯbáél | åblár | kȯn̥ȯlhéfȯ↑	yábló↓
10	nȯbán̥ȯstéđȯs | ålimpyár↑	yálimpyámȯs↓
11	nȯbán̥ȯstéđȯs | åkȯmprá(r)rrópȧ↑	yákȯmprámȯs↓
12	nȯbán̥ȯstéđȯs | åtȯmárkȧfé↑	yátȯmámȯs↓
13	nȯbán̥é(l)yȯs | ålmȯrşár↑	yálmȯrşárȯn↓

5	¿No va Ud. a hablar con el jefe?	Ya hablé.
6	¿No va él a tomar café?	Ya tomó.
7	¿No va él a almorzar?	Ya almorzó.
8	¿No va él a comprar ropa?	Ya compró.
9	¿No va él a hablar con el jefe?	Ya habló.
10	¿No van Uds. a limpiar?	Ya limpiamos.
11	¿No van Uds. a comprar ropa?	Ya compramos.
12	¿No van Uds. a tomar café?	Ya tomamos.
13	¿No van ellos a almorzar?	Ya almorzaron.

́austéđ |åblár|kon̥elhéfe↑	yáblé↓
́ael|åtômárkafé↑	yátomó↓
́ael|ålmórşár↑	yálmorşó↓
́ael|åkômprá(r)rrópa↑	yákompró↓
́ael|åblár|kon̥elhéfe↑	yábló↓
́an̥ustéđes|ålimpyár↑	yálimpyámôs↓
́an̥ustéđes|åkômprá(r)rrópa↑	yákomprámôs↓
́an̥ustéđes|åtômárkafé↑	yátomámôs↓
́an̥é(l)yos|ålmôrşár↑	yálmorşárôn↓

¿No va Ud. a hablar con el jefe?	Ya hablé.
¿No va él a tomar café?	Ya tomó.
¿No va él a almorzar?	Ya almorzó.
¿No va él a comprar ropa?	Ya compró.
¿No va él a hablar con el jefe?	Ya habló.
¿No van Uds. a limpiar?	Ya limpiamos.
¿No van Uds. a comprar ropa?	Ya compramos.
¿No van Uds. a tomar café?	Ya tomamos.
¿No van ellos a almorzar?	Ya almorzaron.

14 nòbanellyos |àlimpyar↑ — yalimpyáròn↓

15 nòbanellyos |àblar |konelhefe↑ — yablàròn↓

16 nòbanellyos |àkómpra(r)rropa↑ — yakompràròn↓

17 nòbaysted |àkómer↑ — yakomí↓

18 nòbaysted |àbèberagwa↑ — yabebí↓

19 nòbaysted |àèskribir↑ — yaeskribí↓

20 nòbaysted |àsùbir↑ — yasubí↓

21 nòbael |àkòmer↑ — yakomyó↓

22 nòbael |àbèberagwa↑ — yabebyó↓

---

14 ¿No van ellos a limpiar? — Ya limpiaron.

15 ¿No van ellos a hablar con el jefe? — Ya hablaron.

16 ¿No van ellos a comprar ropa? — Ya compraron.

17 ¿No va Ud. a comer? — Ya comí.

18 ¿No va Ud. a beber agua? — Ya bebí.

19 ¿No va Ud. a escribir? — Ya escribí.

20 ¿No va Ud. a subir? — Ya subí.

21 ¿No va él a comer? — Ya comió.

22 ¿No va él a beber agua? — Ya bebió.

	yálimpyáròn↓
ẹlhéfẹ↑	yáblároṇ↓
rrópạ↑	yákomprároṇ↓
	yákomí↓
a↑	yábebí↓
↑	yáẹskribí↓
	yásubí↓
	yákomyó↓
	yábebyó↓

---

iar?	Ya limpiaron.
ar con el jefe?	Ya hablaron.
rar ropa?	Ya compraron.
	Ya comí.
gua?	Ya bebí.
r?	Ya escribí.
	Ya subí.
	Ya comió.
ua?	Ya bebió.

578

23	nòbaél|ąèskribír↑	yaęskriby6↓
24	nòbaél|àsùbír↑	yasuby6↓
25	nòbanųstedes|àkòmer↑	yakomímòs↓
26	nòbanųstedes|àbèberagwa↑	yabebímòs↓
27	nòbanųstedes|ąèskribír↑	yaęskribímòs↓
28	nòbanųstedes|àsùbír↑	yasubímos↓
29	nòbanę^yos|àkòmer↑	yakomyéròn↓
30	nòbanę^yos|àbèberagwa↑	yabebyéròn↓
31	nòbanę^yos|ąèskribír↑	yaęskribyéròn↓

23	¿No va él a escribir?	Ya escribió.
24	¿No va él a subir?	Ya subió.
25	¿No van Uds. a comer?	Ya comimos.
26	¿No van Uds. a beber agua?	Ya bebimos.
27	¿No van Uds. a escribir?	Ya escribimos.
28	¿No van Uds. a subir?	Ya subimos.
29	¿No van ellos a comer?	Ya comieron.
30	¿No van ellos a beber agua?	Ya bebieron.
31	¿No van ellos a escribir?	Ya escribieron.

↑	yáęskrıby6↓
ágwa↑	yásuby6↓
bır↑	yákomímòs↓
↑	yábebímòs↓
	yáęskrıbímòs↓
gwa↑	yásubímòs↓
ır↑	yákomyéròn↓
	yábebyéròn↓
	yáęskrıbyéròn↓

?	Ya escribió.
agua?	Ya subió.
ir?	Ya comimos.
?	Ya bebimos.
?	Ya escribimos.
agua?	Ya subimos.
bir?	Ya comieron.
	Ya bebieron.
	Ya escribieron.

28.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Pedro and Jaime are at the golf course.	peđrọıhaymẹ |ėstan |ėnėlkampođególf↓	Pedro y Jaime e
2 Pedro sees a friend of his there and introduces Jaime to him.	peđrobe |åyn̦amígòsuyọ |å()yí↓ḷlėprésentaháymė↓	Pedro ve a un a a Jaime.
3 His name is Victor Blanco.	sė()yama |bıktorblåŋkò↓	Se llama Víctor
4 Jaime's last name is Ortiz.	ėlåpė()yıđo |đėhaymẹ |eșortíș↓	El apellido de
5 Pedro tells Victor Jaime is just learning.	peđro |lėđıșẹabıktor↑kėhaymẹ |ėståpenas aprendyéndò↓	Pedro le dice a apenas apren
6 Jaime likes golf, although it's very difficult for him.	åhayme |legustạelgólf↓áwŋkėlėkwestamúchò↓	A Jaime le gus mucho.
7 But Pedro has promised to teach him.	péròpeđro |sẹákòmpròmėtıđọaẹnseŋyárlė↓	Pero Pedro se
8 Victor tells Jaime not to worry, then.	bıktor |lėđíșẹåhayme↑kėnosepreokúpẹ |ėntónșės↓	Víctor le dice entonces.
9 He'll learn soon.	baprenderpróntò↓	Va a aprender
10 Because Pedro knows a lot about golf.	pórkėpeđro |sábėmúchısimò |đėgólf↓	Porque Pedro
11 Pedro tells Victor to stop joking.	peđro |lėđíșẹåbıktor |kėsėđeheđebrómås↓	Pedro le dice

NARRATIVE 1

f course.	péđro̤ıháyme̤ |èstán |énèlkámpođególf↓	Pedro y Jaime están en el campo de golf.
e and	péđrobé |áṳṇámígòsúyo̤ |áʊ̯yí↓ı̤lèprèséntaháymè↓	Pedro ve a un amigo suyo allí y le presenta a Jaime.
	sèʊ̯yáma |bíktorbláŋkò↓	Se llama Víctor Blanco.
	èlápèʊ̯yíđo |đèháyme̤ |es̤ortíṣ↓	El apellido de Jaime es Ortiz.
st learning.	péđro |lèđíṣe̤ábíktor↑kèháyme̤ |èstápénas aprendyéndò↓	Pedro le dice a Víctor que Jaime está apenas aprendiendo.
very	áháyme |legústa̤elgólf↓áwŋkèlèkwéstamúchò↓	A Jaime le gusta el golf, aunque le cuesta mucho.
ch him.	pérò̤péđro |se̤ákòmprò̤mètíđo̤ae̤nseŋyárlè↓	Pero Pedro se ha comprometido a enseñarle.
y, then.	bíktor |lèđíṣe̤áháyme↑kènósepreokúpe̤ |èntónṣès↓	Víctor le dice a Jaime que no se preocupe, entonces.
	báprendérpróntò↓	Va a aprender pronto.
bout golf.	pórkèpéđro |sábèmúchísimò |đègólf↓	Porque Pedro sabe muchísimo de golf.
king.	péđro |lèđíṣe̤ábíktor |kèsèđéhèđebrómás↓	Pedro le dice a Víctor que se deje de bromas.

DIALOG 1

Pedro, dígale a Víctor que le deje presentarle a un amigo, Jaime Ortiz. Que Jaime está aprendiendo a jugar.	déhame|présentárte̯au̯n̥amígo↓ háyme̯ortíṣ↓ háyme̯|éstáprendyéndo̯ahugár↓	Pedro
Víctor, dígale que mucho gusto y déle su nombre, Víctor Blanco.	múchogústo↓ƀíktorƀláŋko↓	Víctor
Jaime, dígale que igualmente y repítale su nombre, Jaime Ortiz.	igwálméntê↓háyme̯ortíṣ↓	Jaime
Víctor, pregúntele a Jaime que qué le parece el golf; si le gusta.	kélepareṣelgólf↓ légústa↑	Víctor
Jaime, dígale que sí, aunque le cuesta mucho. Pero que Pedro se ha comprometido a enseñarle.	sí↓áwŋkê|mêkwéstamúchô↓ pérôpéđro| se̯ákómprômêtíđo̯|ae̯nséŋyármê↓	Jaime
Víctor, dígale que entonces no se preocupe. Que pronto va a aprender. Que Pedro sabe muchísimo de golf.	êntónṣez|nósepreokúpê↓ prontoƀáprendér↓ péđro|sáƀêmûchísimô|đêgólf↓	Víctor
Pedro, dígale a Víctor que se deje de bromas.	déhateđeƀrómaz|ƀíktór↓	Pedro

NARRATIVE 2

1 It's obvious that a lot of people like golf.	sêƀékelgólf|légústa̯|ámúchahéntê↓	Se ve
2 The course is full.	êlkámpo|e̯stá(!)yénô↓	El c
3 It's a great game, particularly for businessmen.	êsûŋgrándepórte̯↓énêspêṣyál|pára̯ ómbrezđenegóṣyôs↓	Es u de

581

DIALOG 1

e le deje presentarle . Que Jaime está	déhame|prèsèntártẹaụṇamígò↓ háymẹortíṣ↓ háymẹ|èstáprèndyéndọahugár↓	Pedro: Dèjame presentarte a un amigo, Jaime Ortiz. Jaime está aprendiendo a jugar.
gusto y déle su	múchogústò↓ƀíktorƀláŋkò↓	Víctor: Mucho gusto, Víctor Blanco.
ente y repítale su	igwálméntè↓háymẹortíṣ↓	Jaime: Igualmente, Jaime Ortiz.
e que qué le parece	kélepareṣelgólf↓ lègústa↑	Víctor: ¿Qué le parece el golf?, ¿le gusta?
que le cuesta mucho. omprometido a	sí↓áwŋkè|mèkwéstamúchò↓ péròpéđro| sẹákómprómètíđọ|àẹnséŋyármè↓	Jaime: Sí, aunque me cuesta mucho. Pero Pedro se ha comprometido a enseñarme.
es no se preocupe. ier. Que Pedro sabe	èntónṣez|nósepreokúpè↓ prontoƀáprendér↓ péđro|sáƀèmùchísimò|đègólf↓	Víctor: Entonces no se preocupe. Pronto va a aprender. Pedro sabe muchísimo de golf.
ue se deje de bromas.	déhateđeƀrómàz|ƀíktór↓	Pedro: Déjate de bromas, Víctor.

NARRATIVE 2

of people like golf.	sèƀékelgólf|lègústạ|àmúchahéntè↓	Se ve que el golf le gusta a mucha gente.
	èlkámpo|ẹstá(0)yénò↓	El campo está lleno.
ticularly for	èsụŋgrándepórtẹ↓ènèspèṣyál|pàrạ ómbrezđenegóṣyòs↓	Es un gran deporte, en especial para hombres de negocios.

581

4 Players can be playing and at the same time discussing other subjects.

lòshùgàđóres |pwéđèn̥èstárhùgandò↑
ʇàlmízmotyémpo |kòmbèrsándođè̥otraskósàs↓

Los jugad
mismo t

5 Golf is an excuse for getting together and discussing business.

èlgólf |ès̥ùmprètéstò↑páràrrèwnírsè̥ |à
kòmbèrsárđenègóşyòs↓

El golf e
convers

6 Although most of the time it is just the opposite.

áwŋkè |kásìsyémprè̥↑èstóđòlòkontráryò↓

Aunque c

7 Discussing business is an excuse for playing golf.

kòmbèrsár |đènégóşyòs↑ès̥ùmprètésto |
páràhùgargólf↓

Conversa
jugar g

DIALOG 2

Jaime, dígale a Víctor que se ve que el golf le gusta a mucha gente. Que el campo está lleno.

sèbékèlgólf↑légústḁ̀ |àmúchàhéntè↓
èlkámpò |è̥stáℓyénò↓

Jaime: S

Víctor, dígale que es un gran deporte, en especial para hombres de negocios.

és |ùŋgrándèpórtè̥↓èn̥èspèşyál |párḁ̀ómbrèz |
đènègóşyòs↓

Víctor:

Jaime, pregúntele que por qué en especial para hombres de negocios.

pòrkén̥èspèşyál |pàrḁ̀ómbrèzđènègóşyòs↓

Jaime:

Víctor, contéstele que porque los jugadores pueden estar jugando y al mismo tiempo conversando de otras cosas.

pórkèlòshùgàđóres |pwéđèn̥èstárhùgándò↓
ʇàlmízmòtyémpò↑kòmbèrsándođè̥otráskósàs↓

Víctor:

Jaime, dígale que claro, que entonces el golf es un pretexto para reunirse a conversar de negocios.

klárò↓ èntónşès |èlgólf |ès̥ùmprètéstò↓
páràrrèwnírsè̥ |àkòmbèrsárđènègóşyòs↓

Jaime:

Víctor, dígale que sí, que aunque casi siempre es todo lo contrario.

sí |áwŋkè |kásìsyémprè̥ |èstóđò |lòkòntráryò↓

Víctor:

582

d at the same
bjects.

lôshûgâđores |pwéđênẹstárhûgandoↁ
ḁlmızmotyempo |kômbêrsandođẹotraskósâs↓

Los jugadores pueden estar jugando y al mismo tiempo conversando de otras cosas.

ing together and

êlgolf |ês̮ûmprêtestoↁpárârréwnırsẹ |â
kômbêrsarđenegóşyôs↓

El golf es un pretexto para reunirse a conversar de negocios.

it is just the

áwŋkê |kásisyemprẹↁêstođolokontráryô↓

Aunque casi siempre es todo lo contrario.

n excuse for

kômbêrsar |đênêgoşyosↁês̮ûmprêtesto |
párâhûgargólf↓

Conversar de negocios es un pretexto para jugar golf.

DIALOG 2

e ve que el golf
Que el campo

sêbekelgolfↁlégustạ |âmuchahéntê↓
êlkampo |ẹstá0)yenô↓

Jaime: Se ve que el golf le gusta a mucha gente. El campo está lleno.

n deporte, en
negocios.

es |ûŋgrandepórtẹ↓ên̮êspêşyal |párạombrez |
đênêgoşyôs↓

Víctor: Es un gran deporte, en especial para hombres de negocios.

ué en especial
s.

pôrken̮espeşyal |parạombrezđenegóşyôs↓

Jaime: ¿Por qué en especial para hombres de negocios?

ue los jugadores
l mismo tiempo
sas.

pórkêlôshûgâđores |pwéđên̮êstárhûgandô↓
ḁlmızmotyempoↁkômbêrsandođẹotraskósâs↓

Víctor: Porque los jugadores pueden estar jugando y al mismo tiempo conversando de otras cosas.

e entonces el
reunirse a con-

klarô↓ êntonşes |êlgolf |ês̮ûmprêtestô↓
párârrêwnírsẹ |âkômbêrsárđênêgóşyôs↓

Jaime: Claro. Entonces el golf es un pretexto para reunirse a conversar de negocios.

unque casi
ario.

sı |áwŋkê |kásisyemprẹ |êstođo |lôkôntraryô↓

Víctor: Sí, aunque casi siempre es todo lo contrario.

Jaime, dígale que cómo, que no entiende.	kómȯ↓ nóe̯ntyéndȯ↓
Víctor, explíquele que conversar de negocios es un pretexto para jugar golf.	kȯmbėrsárđenegóşyos |ėsu̇mprėtésto | pȧrȧhúgárgólf↓

NARRATIVE 3

1 'Let's play only nine holes today', says Pedro.	húgémos |sólȯnwébe̯óyȯs |óy |đíşėpéđrȯ↓
2 He has to leave early.	tyéne |kėmȧrchársetempránȯ↓
3 'Let's come and play again tomorrow', says Jaime.	bėŋgámosȧhugár |ótrabéz̧ |maŋyánȧ |đíşė háymė↓
4 He wants to learn.	él |kyére̯aprendér↓
5 Pedro says he'll call him up at five, then.	péđrođíşe |kėlȯ(ȯ)yáma̯ |ȧlȧ(s)şíŋko̯ |ėntónşės↓
6 Because if Jaime wants to learn, he has to be an early bird.	pórkėsiháyme |kyére̯ȧprėndér↑ tyénekesér |mađrugađór↓

DIALOG 3

Pedro, dígale a Jaime que jueguen sólo nueve hoyos hoy. Que Ud. tiene que marcharse temprano.	húgémos |sólȯnwébe̯óyȯs |óy↓ téŋgo |kėmȧrchármetempránȯ↓
Jaime, dígale que vengan a jugar otra vez mañana. Que Ud. quiere aprender.	bėŋgámosȧhugár |ótrabéz̧ |mȧŋyánȧ↓ yȯkyéro̯ |ȧprėndér↓

583

no entiende.	kómȯ↓ nóe̯ntyéndȯ↓	Jaime: ¿Cómo? No entiendo.
rsar de negocios golf.	kȯmbėrsárđenegóşyos |ėsu̯mprėtésto | pȧrȧhúgárgólf↓	Víctor: Conversar de negocios es un pretexto para jugar golf.

NARRATIVE 3

s today', says	húgémos |sólȯnwébe̯óu̯ȯs |óy |đíşėpéđrȯ↓	Juguemos sólo nueve hoyos hoy—dice Pedro.
	tyéne |kėmȧrchársetempránȯ↓	Tiene que marcharse temprano.
in tomorrow',	bėŋgámosȧhugár |ótrabéz̧ |maŋyánȧ |đíşė háymė↓	Vengamos a jugar otra vez mañana—dice Jaime.
	él |kyére̯aprendér↓	El quiere aprender.
up at five, then.	péđrođíşe |kėlȯ(ȯ)yáma̯ |ȧlȧ(s)şíŋko̯ |ėntónşės↓	Pedro dice que lo llama a las cinco, entonces.
o learn, he has	pórkėsiháyme |kyére̯ȧprėndér↑ tyénekesér |mađrugađór↓	Porque si Jaime quiere aprender, tiene que ser madrugador.

DIALOG 3

jueguen sólo nueve e que marcharse	húgémos |sólȯnwébe̯óu̯ȯs |óy↓ téŋgo |kėmȧrchármetempránȯ↓	Pedro: Juguemos sólo nueve hoyos hoy. Tengo que marcharme temprano.
jugar otra vez aprender.	bėŋgámosȧhugár |ótrabéz̧ |mȧŋyánȧ↓ u̯ȯkyéro̯ |ȧprėndér↓	Jaime: Vengamos a jugar otra vez mañana. Yo quiero aprender.

583

Pedro, dígale que muy bien. Que Ud. lo llama a las cinco.	múybyén↓ tè(l)yámọ|alà(s)ṣíŋkô↓	Pe
Jaime, pregúntele si está loco, que tan temprano.	èstázlokó↑ tántèmpránó↑	Ja
Pedro, dígale que sí, que tiene que ser madrugador si quiere aprender.	sí↓ tyénèskèsér|màđrùgàđór|sikyérès àprèndér↓	Pe

28.4 READINGS

28.40 List of cognate loan words

físico	físikô↓
el contraste	èl—kòntrástè↓
tradicional	tràđiṣyònál↓
enteras	ènteràs↓
la variedad	là—bàryèđáđ↓
los estilos	lòs—èstílòs↓
arquitectónicos	àrkitèktónikòs↓
la época	lạ—épòkà↓
colonial	kòlònyál↓
el núcleo	èl—núklẹò↓
urbano	ùrbánò↓
adobe	àđóbè↓
las mansiones	làz—mànsyónès↓

Que Ud. lo

co, que tan

ne que ser
nder.

s

os

es

múybyén↓ tê(ʔ)yámo̯|ȧlȧ(s)ṣíŋkȯ↓

ėstázlokȯ↑ tántėmpranȯ↑

sí↓ tyénėskėsér|mȧđrůgȧđór|sikyéres
ȧprendér↓

físikȯ↓
ėl—kȯntrástė↓
trȧđiṣyȯnȧ́l↓
ėntérȧs↓
lȧ—bȧryėđȧ́đ↓
lȯs—ėstílȯs↓
ȧrkitėktónikȯs↓
la̯—épȯkȧ↓
kȯlȯnyȧ́l↓
ėl—núkle̯ȯ↓
ůrbánȯ↓
ȧđóbė↓
lȧz—mȧnsyónės↓

Pedro: Muy bien. Te llamo a las cinco.

Jaime: ¿Estás loco? ¿Tan temprano?

Pedro: Sí, tienes que ser madrugador si quieres aprender.

UNIT 28

aristocráticas	åristȯkrátikås↓
la plaza	lå-pláşå↓
las armas	lås-ármås↓
el tipo	ėl-típȯ↓
existe (existir)	ėksístė↓ ėksistír↓
progresiva	prȯgrėsíbå↓
la industrialización	la̯-indůstryålişåşyón↓
aumentar	åwmėntár↓
la población	lå-pȯblåşyón↓
las clases	lås-klásės↓
ricas	rríkås↓
construir	kȯnstrwír↓
el detalle	ėl-dėtá(ʊ)yė↓
la aristocracia	la̯-åristȯkráşyå↓
los vestigios	lȯz-bėstíhyȯs↓
desaparecer	dėsåpårėşér↓

28.41 Reading selection

Ciudades Latinoamericanas

Observando el aspecto físico de las ciudades latinoamericanas, podemos ver que muchas de ellas presentan un gran contra
con lo moderno. En algunas ciudades este contraste es muy claro porque hay allí secciones enteras muy antiguas que todavía est
años. Estos son los barrios antiguos que encontramos en las ciudades de la América Latina y aun en algunas de los Estados Uni

585

ȧrìstȯkrátikȧs↓
lȧ-pláşȧ↓
lȧs-ármȧs↓
ėl-típȯ↓
ėksístė↓ ėksistír↓
prȯgrėsíbȧ↓
la̯-ìndůstryȧlìşȧşyón↓
ȧwmėntár↓
lȧ-pȯblȧşyón↓
lȧs-klásės↓
rríkȧs↓
kȯnstrwír↓
ėl-dėtá(ʊ)yė↓
la̯-ȧrìstȯkráşyȧ↓
lȯz-bėstíhyȯs↓
dėsȧpȧrėşér↓

Ciudades Latinoamericanas

físico de las ciudades latinoamericanas, podemos ver que muchas de ellas presentan un gran contraste de lo viejo con lo nuevo, lo tradicional udades este contraste es muy claro porque hay allí secciones enteras muy antiguas que todavía están casi igual a como estaban hace muchos tiguos que encontramos en las ciudades de la América Latina y aun en algunas de los Estados Unidos, tales como Nueva Orleans y Washington.

585

En el barrio antiguo encontramos una gran variedad de estilos arquitectónicos que va desde el principio de la época colonial hasta el fi representa generalmente el núcleo urbano de otros tiempos. Las calles allí son estrechas y se ven muchísimas casas pequeñas de adobe; pero mejores y más grandes que en otros tiempos probablemente fueron mansiones aristocráticas. En el centro del sector se encuentra una plaza ge Armas. Este tipo de plan urbano todavía existe en muchas de las ciudades pequeñas de la América Latina..

Como resultado de la progresiva industrialización en estos países durante los últimos cincuenta años, al aumentar la población de esto clases ricas buscaron otros sectores donde construir sus casas y poco a poco se formaron nuevos barrios de tipo más moderno.

Pero en algunas ciudades, el sector antiguo, por otras razones que no vamos a explicar ahora para no entrar en mucho detalle, continúa viven familias de la antigua aristocracia. En otras, esta parte es ahora un sector comercial. Pero en otros casos, especialmente en las grand apenas algunos vestigios de la parte antigua; y como resultado de construcciones modernas de edificios comerciales y casas de apartamentos tienen que desaparecer algún día.

28.42 Response drill

1 ¿Qué se refleja en el aspecto físico de algunas ciudades latinoamericanas?

2 ¿Por qué es tan claro este contraste en algunas ciudades?

3 ¿Cuál es una ciudad en los Estados Unidos muy conocida por su barrio antiguo?

4 ¿Son estos barrios antiguos solamente de un estilo arquitectónico?

5 ¿Cómo son las calles de esos barrios?

6 ¿Cómo son las casas?

7 ¿Cómo se llamaba generalmente la plaza que está en el centro del barrio?

8 ¿Existe todavía este tipo de plan urbano?

9 ¿Por qué se formaron nuevos barrios de tipo más moderno?

10 ¿Qué hicieron las nuevas clases ricas al aumentar la población?

11 ¿Existen todavía barrios antiguos donde aún viven las familias de la antigua aristocracia?

12 ¿En otros casos, ¿en qué se han convertido esos barrios?

13 ¿Qué ha pasado en otras ciudades?

14 ¿Especialmente en cuáles ciudades ha pasado eso?

15 ¿Por qué hay sólo vestigios del sector antiguo?

de estilos arquitectónicos que va desde el principio de la época colonial hasta el fin de la misma. Este sector
. Las calles allí son estrechas y se ven muchísimas casas pequeñas de adobe; pero también existen otros edificios
fueron mansiones aristocráticas. En el centro del sector se encuentra una plaza generalmente llamada Plaza de
de las ciudades pequeñas de la América Latina..

n estos países durante los últimos cincuenta años, al aumentar la población de estos centros urbanos, las nuevas
asas y poco a poco se formaron nuevos barrios de tipo más moderno.

tras razones que no vamos a explicar ahora para no entrar en mucho detalle, continúa siendo el barrio donde aun
arte es ahora un sector comercial. Pero en otros casos, especialmente en las grandes ciudades capitales, quedan
ultado de construcciones modernas de edificios comerciales y casas de apartamentos, aun estos últimos vestigios

ciudades latinoamericanas?

ciudades?

y conocida por su barrio antiguo?

tilo arquitectónico?

stá en el centro del barrio?

ás moderno?

ntar la población?

iven las familias de la antigua aristocracia?

os barrios?

eso?

?

29.1 BASIC SENTENCES. At the tennis court.

Carmen and Mrs. Harris have just completed a set of tennis.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH SPEL
to congratulate	fèlìşitár↓	felicitar
Mrs. Harris Congratulations, Carmen. You play very well. (1)	làfèlìşitó |kármèn↓ hwégàmúybyén↓	*Sra. Harris* La felicito Ca
the service, serve	èl—sákè↓	el saque
very good	bwènísimò↓	buenísim
You've got an exceptional serve.	tyéngùnsákè |bwènísimò↓	Tiene un saqu
Carmen You're very kind, Jean.	ùstéd |èzmúyamáblè |yín↓	*Carmen* Usted es muy
to handle, to drive (a car)	mànèhár↓	manejar
the racquet	là—rràkétà↓	la raque
But *you're* the one who can really handle a racquet.	pérólákèmánèha |làrràkéta |múybyén↑ès ùstéd↓	Pero la que m es usted.
the practice	là—práktikà↓	la práct
Mrs. Harris Nonsense! I need practice. (2)	kébá↓ meáşèfálta |práktikà↓	*Sra. Harris* ¡Que vá! Me

UNIT 29

. At the tennis court.

is have just completed a set of tennis.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	fėlişitár↓	felicitar
u play very well. (1)	låfėlişító|kármėn↓ hwégåmúybyén↓	*Sra. Harris* La felicito Carmen. Juega muy bien.
	ėl-sákė↓	el saque
	bwėnísimò↓	buenísimo
rve.	tyéne̯ůnsákė|bwėnísimò↓	Tiene un saque buenísimo.
	ůstéđ|ėzmúyamáblė|yín↓	*Carmen* Usted es muy amable, Jean.
ar)	månėhár↓	manejar
	lå-rråkétå↓	la raqueta
really handle a racquet.	pėrólákėmånéha|lårråkéta|múybyén↑ėsůstéđ↓	Pero la que maneja la raqueta muy bien es usted.
	lå-práktikå↓	la práctica
(2)	kébá↓ me̯áşėfálta|práktikå↓	*Sra. Harris* ¡Que vá! Me hace falta práctica.

UNIT 29

from now on, henceforth	de̯-åkí-e̯n-åđelántê↓
(we) will be able (to be able)	pôđrémôs↓ pôđér↓
to see ourselves (each other) (3)	bérnôs↓
the court	lå-kánchå↓
the frequency	lå-frêkwénşyå↓
frequently, often	kôm-frêkwénşyå↓

Carmen
From now on, we'll be able to meet on the court often, won't we?

de̯åkí |e̯nåđêlántê↑pôđrémozbérnos | ênlåkánchå↑kômfrêkwénşyå↓ nó↑

the maid	lå-kryáđå↓
competent	kômpêténtê↓
difficult	difíşil↓

Mrs. Harris
Yes, because now I've got a very competent maid, and it's not so difficult for me.

sí |pôrke̯åóra |téŋgo̯ůnåkryáđa |múy kompeténtê↓inómés |tándifíşil↓

Carmen
Shall we come Sunday afternoon?

bênímos |êldômíŋgo |porlatárđê↑

Mrs. Harris
It can't be *this* Sunday.

éstêđomíŋgo |nôpwéđesér↓

the entrance, admission ticket	la̯-êntráđå↓

29.2

eforth	de̯-åkí-e̯n-åđelántê↓	de aquí en adelante
(to be able)	pȯđrémȯs↓ pȯđér↓	podremos (poder)
each other) (3)	bérnȯs↓	vernos
	lå-kánchå↓	la cancha
	lå-frėkwénşyå↓	la frecuencia
	kȯm-frėkwénşyå↓	con frecuencia
able to meet on the court	de̯åkí |e̯nåđėlántė↑pȯđrémȯzbérnȯs | ėnlåkánchå↑kȯmfrėkwénşyå↓ nó↑	*Carmen* De aquí en adelante podremos vernos en la cancha con frecuencia, ¿no?
	lå-kryáđå↓	la criada
	kȯmpėténtė↓	competente
	difíşil↓	difícil
got a very competent maid, ult for me.	sí |pȯrke̯åórå |téŋgo̯ůnåkryáđå |múy kȯmpėténtė↓inómés |tándifíşil↓	*Sra. Harris* Sí, porque ahora tengo una criada muy competente, y no me es tan difícil.
afternoon?	bėnímȯs |ėldȯmíŋgȯ |pȯrlåtárđė↑	*Carmen* ¿Venimos el domingo por la tarde?
	ésteđȯmíŋgȯ |nȯpwéđėsér↓	*Sra. Harris* Este domingo no puede ser.
mission ticket	la̯-ėntráđå↓	la entrada

the bull	ėl—tórȯ↓	el to
the bullfights	lȯs—tórȯs↓	los t

Carmen
Oh, yes. Jose already bought tickets for the bullfights.

á|sí↓ yáhȯsé|kȯmpróla̤s̤ėntráđa̤s|pȧra̤ lȯstórȯs↓

Carmen
¡Ah, sí! y
para los

to remain	kėđársė↓	qued
to miss going	kėđárse—sin—ír↓	qued
the bullfight	lȧ—kȯrríđȧ↓	la c
the world	ėl—múndȯ↓	el m

Mrs. Harris
And I wouldn't miss going to that fight for anything in the world.

iyó|nómėkéđȯ|sinír|a̤ésȧkȯrríđȧ↑ pȯrnáđȧđėlmúndȯ↓

Sra. Harris
Y yo no m
por nada

29.10 Notes on the basic sentences

(1) It should be noted that the equivalent of English 'Congratulations' is actually 'I congratulate you.'

(2) Literally, of course, 'Practice is lacking to me.'

(3) This verb, especially in 1 pl /nos—bémos/ *nos vemos*, is very common as a parting expression. 'I'll be seeing you' or 'We'l equivalent.

	ėl—tórȯ↓	el toro
	lȯs—tórȯs↓	los toros
kets for the	á|sí↓ yáhȯsé|kȯmpróląsėntráđąs|pąrą lȯstórȯs↓	*Carmen* ¡Ah, sí! ya José compró las entradas para los toros.
	kėđársė↓	quedarse
	kėđársė—sin—ír↓	quedarse sin ir
	lą—kȯrríđą↓	la corrida
	ėl—múndȯ↓	el mundo
t fight for	iyó|nómėkéđȯ|sinír|ąésąkȯrríđą↑ pȯrnáđąđėlmúndȯ↓	*Sra. Harris* Y yo no me quedo sin ir a esa corrida por nada del mundo.

ences

that the equivalent of English 'Congratulations' is actually 'I congratulate you.'

, 'Practice is lacking to me.'

lly in 1 pl /nos—bémos/ *nos vemos*, is very common as a parting expression. 'I'll be seeing you' or 'We'll be seeing you' is its closest

UNIT 29

29.2 DRILLS AND GRAMMAR

29.21 Pattern drills

29.21.1 Clitic pronouns with command forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1. syéntésé↓
Don't sit down.	2. nósesyéntè↓
_____	3. súbamela | ɗespwés↓
_____	4. noselóɗiga | amɨespósà↓
_____	5. syéntàtè↓
Don't sit down.	6. nótesyéntès↓
Tell me the truth.	7. díme | laberɗáɗ↓
_____	8. nómeɗígàs↓

EXTRAPOLATION

	Commands
Affirmative	Command form – clitic(s)
Negative	/nó/ – clitic(s) – command form

NOTES

a. Clitic pronouns follow command forms of verbs used affirmatively.

b. They precede (and are themselves preceded by /nó/) command forms of verbs used negative

AMMAR

h command forms

tern

tern

ILLUSTRATIONS

1. syéntésé↓ — *Siéntese.*
2. nósesyéntė↓ — No *se siente.*
3. súbamela |ɗespwés↓ — *Súbamela* después.
4. nóselodıga |amıespósà↓ — No *se lo diga* a mi esposa.
5. syéntàtė↓ — *Siéntate.*
6. nótesyéntés↓ — No *te sientes.*
7. dıme |laberɗáɗ↓ — *Dime* la verdad.
8. nómeɗígàs↓ — No me digas.

EXTRAPOLATION

Commands	
Affirmative	Command form – clitic(s)
Negative	/nó/ . litic(s) – command form

NOTES

a. Clitic pronouns follow command forms of verbs used affirmatively.

b. They precede (and are themselves preceded by /nó/) command forms of verbs used negatively.

29.21.11 Substitution drills – Pronominal substitution

Problem:

ábrạe(l)líbrȯ↓

Answer:

ábrålȯ↓

1.	ėskríba | lȧkártȧ↓	ėskríbålȧ↓
2.	tráygȧ | lȧz(l)yábės↓	tráygålȧs↓
3.	kómprẹ | ėlsȯfá↓	kómprėlȯ↓
4.	kámbyė | lȯschékės↓	kámbyėlȯs↓

Problem:

Abra *el libro.*

Answer:

Abralo.

1 Escriba *la carta.*	Escríbala.
2 Traiga *las llaves.*	Tráigalas.
3 Compre *el sofá.*	Cómprelo.
4 Cambie *los cheques.*	Cámbielos.

– Pronominal substitution

e(l)líbrò↓

àlò↓

ìba | lakártà↓ — ...ibàlà↓

yga | laz(l)yábès↓ — tráygàlàs↓

brę | elsofá↓ — kómprèlò↓

bye | loschékès↓ — kámbyèlòs↓

---

m:

Abra *el libro.*

r:

Abralo.

1 Escriba *la carta.* — Escríbala.

2 Traiga *las llaves.* — Tráigalas.

3 Compre *el sofá.* — Cómprelo.

4 Cambie *los cheques.* — Cámbielos.

5. bénda|lamésȧ↓ — béndȧlȧ↓
6. míre|losabrígȯs↓ — mírėlȯs↓
7. ėstúđye|lalekşyón↓ — ėstúđyėlȧ↓
8. kwíđe̯|elşéspėđ↓ — kwíđėlȯ↓
9. bárra|lozđormitóryȯs↓ — bárrȧlȯs↓

10. ėskríbe|lakártȧ↓ — ėskríbėlȧ↓
11. tráe|lazwyábės↓ — tráėlȧs↓

---

5 Venda *la mesa.* — Véndala.
6 Mire *los abrigos.* — Mírelos.
7 Estudie *la lección.* — Estúdiela.
8 Cuide *el césped.* — Cuídelo.
9 Barra *los dormitorios.* — Bárralos.

10 Escribe *la carta.* — Escríbela.
11 Trae *las llaves.* — Tráelas.

amésà↓	béndàlà↓
s.abrígòs↓	mírèlòs↓
laleksyón↓	èstúdyèlà↓
lsèspéd↓	kwídèlò↓
ozdormitóryòs↓	bárràlòs↓
lakártà↓	èskríbèlà↓
azdyábès↓	tráèlàs↓

---

nda *la mesa.*	Véndala.
re *los abrigos.*	Mírelos.
tudie *la lección.*	Estúdiela.
ide *el césped.*	Cuídelo.
rra *los dormitorios.*	Bárralos.
scribe *la carta.*	Escríbela.
Trae *las llaves.*	Tráelas.

12.	kómpra|elsofá↓	kómprálǒ↓
13.	kámbya|loschékès↓	kámbyálós↓
14.	bénde|lamésá↓	béndélá↓
15.	míra|losabrígós↓	mírálós↓
16.	kwída|elsespéd↓	kwídálǒ↓
17.	bárre|lozdormitóryós↓	bárrélós↓

Cómpralo.
Cámbialos.
Véndela.
Míralos.
Cuídalo.
Bárrelos.

ˈelsȯfá↓	kómprålȯ↓
ˈlȯschékės↓	kámbyålȯs↓
ˈlȧmésȧ↓	béndėlȧ↓
ˈȯsȧbrígȯs↓	mírålȯs↓
ˈelşéspėđ↓	kwíđålȯ↓
ˈlȯzđȯrmitóryȯs↓	bárrėlȯs↓

Cómpralo.
Cámbialos.
Véndela.
Míralos.
Cuídalo.
Bárrelos.

UNIT 29

29.21.11

Affirmative -- negative substitution

Problem 1:

dígáselô↓

Answer:

nóselodígá↓

Problem 2:

nómelotráygá↓

Answer:

tráygámelô↓

Problem 1:

Díganselo.

Answer:

No se lo diga.

Problem 2:

No me lo traiga.

Answer:

Tráigamelo.

Affirmative – negative substitution

digásélo↓

nóselodígà↓

nómelotráygà↓

tráygámèlo↓

---

blem 1:
Digaselo.

wer:
No se lo diga.

blem 2:
No me lo traiga.

wer:
Tráigamelo.

SPOKEN SPANISH

1.	dígásèlò↓	nóselodígà↓
2.	págémèlà↓	nómelapágè↓
3.	èskríbásèlàs↓	nóselasèskríbà↓
4.	mándènózlà↓	nónozlamándè↓
5.	lèbántésè↓	nóselebántè↓
6.	àféytésè↓	nóseàféytè↓
7.	kómprèmèlòs↓	nómeloskómprè↓
8.	nóselazbéndà↓	béndàsèlàs↓
9.	nómeloèsplíkè↓	èsplíkémèlò↓
10.	nóselatráygà↓	tráygàsèlà↓
11.	nónozlodígà↓	dígánòzlò↓
12.	nóseladé↓	désèlà↓

1	Dígaselo.	No se lo diga.
2	Páguemela.	No me la pague.
3	Escríbaselas.	No se las escrib
4	Mándenosla.	No nos la mande
5	Levántese.	No se levante.
6	Aféitese.	No se afeite.
7	Cómpremelos.	No me los compr
8	No se las venda.	Véndaselas.
9	No me lo explique.	Explíquemelo.
10	No se la traiga.	Tráigasela.
11	No nos lo diga.	Díganoslo.
12	No se la dé.	Désela.

NUEVE

nóselodígå↓
nómelapágė↓
nóselas̥eskríbå↓
nónozlamándė↓
nóselebántė↓
nóse̯aféytė↓
nómeloskómprė↓
béndåsėlås↓
ėsplíkėmėlô↓
tráygåsėlå↓
dígånôzlô↓
désėlå↓

---

lo.
nela.
selas.
osla.
ese.
e.
melos.
las venda.
lo explique.
la traiga.
s lo diga.
la dé.

No se lo diga.
No me la pague.
No se las escriba.
No nos la mande.
No se levante.
No se afeite.
No me los compre.
Véndaselas.
Explíquemelo.
Tráigasela.
Díganoslo.
Désela.

13.	nómelospágė↓	págėmėlȯs↓
14.	ėskríbėmėlå↓	nómelaęskr
15.	mándåmėlå↓	nómelamánd
16.	tráėmėlå↓	nómelatráy
17.	dímėlȯ↓	nómelodígå
18.	lėbántåtė↓	nótelebánt
19.	åféytåtė↓	nótęaféytė
20.	nómelakómprės↓	kómpråmėlå
21.	nóselabéndås↓	béndėsėlå↓
22.	nóseloęsplíkės↓	ėsplíkåsėl
23.	nónozlatráygås↓	tráėnȯzlå↓

13	No me los pague.	Páguem
14	Escríbemela.	No me l
15	Mándamela.	No me l
16	Tráemela.	No me l
17	Dímelo.	No me l
18	Levántate.	No te l
19	Aféitate.	No te a
20	No me la compres.	Cómpra
21	No se la vendas.	Véndes
22	No se lo expliques.	Explíc
23	No nos la traigas.	Tráeno

596

SPOKEN SPANISH

ágė↓	págėmėlȯs↓
nėlå↓	nómelaęskríbas↓
å↓	nómelamándės↓
å↓	nómelatráygås↓
	nómelodígås↓
tė↓	nótelebántės↓
ė↓	nótęaféytės↓
ómprės↓	kómpråmėlå↓
éndås↓	béndėsėlå↓
splíkės↓	ėsplíkåsėlȯ↓
tráygås↓	tráėnȯzlå↓

---

me los pague.	Páguemelos.
críbemela.	No me la escribas.
ndamela.	No me la mandes.
ęemela.	No me la traigas.
melo.	No me lo digas.
vántate.	No te levantes.
éitate.	No te afeites.
me la compres.	Cómpramela.
se la vendas.	Véndesela.
se lo expliques.	Explícaselo.
nos la traigas.	Tráenosla.

596

29.21.12 Response drill

	1. póŋgolozlíbros |ènlåmésa↑o̯eneleskritóryò↓	póŋgalos |en
	2. tráygolasfótos |åóra̯↑omaŋyánå↓	tráygalas |a
	3. lèsplíkolalekṣyón |åóra̯↑omaŋyánå↓	èsplíkemela
	4. lèđóyelrregálo̯ |åkármen |åóra̯↑omaŋyánå↓	déselo |maŋy
	5. lèstráygo̯elkafé |åóra̯↑ođespwés↓	tráyganozlo̯
	6. tèsplíkolalekṣyón |åóra̯↑omaŋyánå↓	èsplíkamela
	7. tèđóyelrregálo̯ |åóra̯↑omaŋyánå↓	dámelo̯aórå↓
	8. tètráygo̯elkafé |åóra̯↑ođespwés↓	tráemelo |đe
[yá↓]	9. kwándo |lestráygo̯elkafé↓	tráyganozlo
[måŋyánå↓]	10. kwándo |lelímpyo̯elkárrò↓	límpyemelo

---

	1 ¿Pongo los libros en la mesa o en el escritorio?	Póngalos
	2 ¿Traigo las fotos ahora o mañana?	Tráigalas
	3 ¿Le explico la lección ahora o mañana?	Explíquem
	4 ¿Le doy el regalo a Carmen ahora o mañana?	Déselo ma
	5 ¿Les traigo el café ahora o después?	Tráiganos
	6 ¿Te explico la lección ahora o mañana?	Explícame
	7 ¿Te doy el regalo ahora o mañana?	Dámelo a
	8 ¿Te traigo el café ahora o después?	Tráemelo
(ya)	9 ¿Cuándo les traigo el café?	Tráiganos
(mañana)	10 ¿Cuándo le limpio el carro?	Límpieme

golozlíbros |ènlámesa↑o̯eneleskritóryò↓	póŋgalos |enlamésà↓
ygolasfótos |áora̯↑omaŋyánà↓	tráygalas |aórà↓
olíkolalekşyón |áora̯↑omaŋyánà↓	èsplíkemelaórà↓
oyelrregálo̯ |åkármen |áora̯↑omaŋyánà↓	déselo |maŋyánà↓
tráygo̯elkafé |áora̯↑ođespwés↓	tráyganozlo̯ |aórà↓
olíkolalekşyón |áora̯↑omaŋyánà↓	èsplíkamelaórà↓
oyelrregálo̯ |áora̯↑omaŋyánà↓	dámelo̯aórà↓
ráygo̯elkafé |áora̯↑ođespwés↓	tráemelo |đespwés↓
ndo |lestráygo̯elkafé↓	tráyganozlo |yá↓
ndo |lelímpyo̯elkárrò↓	límpyemelo |maŋyánà↓

---

ongo los libros en la mesa o en el escritorio?	Póngalos en la mesa.
aigo las fotos ahora o mañana?	Tráigalas ahora.
explico la lección ahora o mañana?	Explíquemela ahora.
doy el regalo a Carmen ahora o mañana?	Déselo mañana.
s traigo el café ahora o después?	Tráiganoslo ahora.
explico la lección ahora o mañana?	Explícamela ahora.
doy el regalo ahora o mañana?	Dámelo ahora.
traigo el café ahora o después?	Tráemelo después.
uándo les traigo el café?	Tráiganoslo ya
uándo le limpio el carro?	Límpiemelo mañana.

[dėspwés↓]	11.	lėtráygo̯elkafé|áora↑	nó↓ tráygame
[mâŋyánâ↓]	12.	lėzlímpyo̯elkárro̯|áora↑	nó↓ límpyeno
	13.	me̯âféyto↑	sí↓ âféytėsė↓
	14.	lėsplíkolalekşyón|aéʊya↑	sí↓ ėsplíkėsė
	15.	lėđígo̯aéʊya|laberđáđ↑	sí↓ dígâsėlâ↓
	16.	lėmándolakárta̯|áel↑	sí↓ mándėsėlâ
	17.	lėzđóyaéʊyos|ėlrrėgálo̯|áora↑	sí↓ désėlô↓
	18.	tėđígolaberđáđ↑	sí↓ dímėlâ↓
	19.	tėtráygo̯|elşenişéro↑	sí↓ tráėmėlô↓

(después)	11	¿Le traigo el café ahora?	No, tráigame
(mañana)	12	¿Les limpio el carro ahora?	No, límpieno
	13	¿Me afeito?	Sí, aféitese.
	14	¿Le explico la lección a ella?	Sí, explíque
	15	¿Le digo a ella la verdad?	Sí, dígasela.
	16	¿Le mando la carta a él?	Sí, mándese
	17	¿Les doy a ellos el regalo ahora?	Sí, déselo.
	18	¿Te digo la verdad?	Sí, dímela.
	19	¿Te traigo el cenicero?	Sí, tráemelo

¿Le traigo el café ahora?	No, tráigamelo después.
¿Les limpio el carro ahora?	No, límpienoslo mañana.
¿Me afeito?	Sí, aféitese.
¿Le explico la lección a ella?	Sí, explíquesela.
¿Le digo a ella la verdad?	Sí, dígasela.
¿Le mando la carta a él?	Sí, mándesela.
¿Les doy a ellos el regalo ahora?	Sí, déselo.
¿Te digo la verdad?	Sí, dímela.
¿Te traigo el cenicero?	Sí, tráemelo.

29.21.13 Translation drill

1 The book? Give it to them.	ė()lıbro↑ deselǫaé()yós↓	¿El l
2 The coffee? Bring it to me now.	ėlkåfe↑ traygamelǫ|aórå↓	¿El c
3 The children? Don't bring them.	lǒzniŋyos↑ nolostráygå↓	¿Los
4 The keys? Take them to Paul.	låz()yabes↑ ()yebeselas|apáblǒ↓	¿Las
5 The ash tray? Don't put it there.	ėlşėnişero↑ noloponġas‚aí↓	¿El
6 The milk? Don't bring it to me yet.	lålecheˈ nomelatráygås|tǒđábíå↓	¿La
7 The salad? Make it now.	lǫėnsålađa↑ agålå|yá↓	¿La
8 The letters? Write them now.	låskartas↑ ėskrıbalas|aórå↓	¿Las
9 The furniture? Sell it to my sister.	lǒzmwebles↑ bendaselos|åmı̨ėrmanå↓	¿Los
10 The handbag? Send it to me tomorrow.	ėlmålėtın↑ mandemelo|maŋyánå↓	¿El
11 The list? Check it.	lålısta↑ rrėbısėlå↓	¿La
12 The lawn? Take care of it.	ėlşespeđ↑ kwıđėlǒ↓	¿El
13 The photos? Ask Mary.	låsfotos↑ pıđaselas|amaríå↓	¿La

m.	ė()líbro↑ déselo̯aé()yós↓	¿El libro? Déselo a ellos.
ne now.	ėlkåfé↑ tráygamelo̯ |aórå↓	¿El café? Tráigamelo ahora.
g them.	lôzníŋyos↑ nólostráygå↓	¿Los niños? No los traiga.
Paul.	låz()yábes↑ ()yébeselas |apáblô↓	¿Las llaves? Lléveselas a Pablo.
it there.	ėlşėnişéro↑ nólopóŋgasaí↓	¿El cenicero? No lo pongas ahí.
to me yet.	lålécheˆ nómelatráygås |tôđåbíå↓	¿La leche? No me la traigas todavía.
.	la̯ėnsåláđa↑ ágålå |yá↓	¿La ensalada? Hágala ya.
now.	låskártas↑ ėskríbalas |aórå↓	¿Las cartas? Escríbalas ahora.
my sister.	lôzmwébles↑ béndaselos |åmi̯ėrmánå↓	¿Los muebles? Véndaselos a mi hermana.
o me tomorrow.	ėlmålėtín↑ mándemelo |maŋyánå↓	¿El maletín? Mándemelo mañana.
	lålísta↑ rrėbísėlå↓	¿La lista? Revísela.
f it.	ėlşéspeđ↑ kwíđėlô↓	¿El césped? Cuídelo.
.	låsfótos↑ píđaselas |amaríå↓	¿Las fotos? Pídaselas a María.

14 The living room? Don't sweep it today. — låsálat↑ nólabárra̦|óy↓

15 The chairs? Clean them now. — lå(s)síɭɭyas↑ límpyelas|aórå↓

B. Discussion of pattern

Clitic pronouns immediately follow command forms expressing affirmative commands. They immediately precede comman
either case they are included in the stress and intonation pattern of the verb; that is to say, they are like 'endings,' becoming p
word) as the verb form.

If two clitic pronouns appear together, they have the same order relative to each other (as discussed in units 20, 25, and
or follow the verb.

The close linking of verb and clitic is recognized in the writing system of Spanish when the clitic follows the verb (they
when the clitic precedes, they appear as separate words, even though the same close relationship prevails.

With some command form and clitic combinations, certain transpositions of sounds are made by many speakers. For exam

/dénmelaplúma↓/ becomes /démenlaplúma↓/

/dénselo|a̦éɭɭyos↓/ becomes /désenlo|a̦éɭɭyos↓/

These analogical re-formations (where the person-number ending of the verb is placed *after* the clitic) underscore the cl
widely used, these changes are considered a mark of substandard usage by many educated speakers of Spanish.

29.21.2 Clitic pronouns in constructions with infinitives and with /-ndo/ forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Having so much fun, you're never going to learn. — 1. dibirtyéndote̲tánto|núŋkabasaprendér↓

2. éŋkántađa|đekonoşér̲lå↓

on't sweep it — låsálȧ† nólȧbárrą|óy↓ — ¿La sala? No la barra hoy.

hem now. — lå(s)sí(l)yȧs† límpyȧlȧs|ȧórȧ↓ — ¿Las sillas? Límpielas ahora.

tely follow command forms expressing affirmative commands. They immediately precede command forms expressing negative commands. In the stress and intonation pattern of the verb; that is to say, they are like 'endings,' becoming part of the same phonological phrase (or

ppear together, they have the same order relative to each other (as discussed in units 20, 25, and 26) regardless of whether they precede

rb and clitic is recognized in the writing system of Spanish when the clitic follows the verb (they are written together as one word), but ppear as separate words, even though the same close relationship prevails.

n and clitic combinations, certain transpositions of sounds are made by many speakers. For example:

/dénmelaplúma↓/ becomes /démenlaplúma↓/

/dénselo|ą́é(l)yos↓/ becomes /désenlo|ą́é(l)yos↓/

rmations (where the person-number ending of the verb is placed *after* the clitic) underscore the closeness of the verb-clitic relation. Though considered a mark of substandard usage by many educated speakers of Spanish.

tructions with infinitives and with /—ndo/ forms

ILLUSTRATIONS

ou're never going — 1. dibirtyéndo<u>te</u>tánto|núŋkȧbásȧprendér↓ — Divirtiéndo*te* tanto, nunca vas a aprender.

2. ėŋkȧntáđȧ|đėkonoşér<u>lȧ</u>↓ — Encantada de conocer*la*.

I was brushing my teeth.

_____

_____

Aren't you going to check it for me?

3. yómestaba|limpyándolozdyéntes↓ Yo *me*

4. yóestaba|limpyándomelozdyéntes↓ Yo esta

5. nómelobarrebisár↑ ¿No *me*

6. nóbárrébisármelo↑ ¿No va

EXTRAPOLATION

infinitive – clitic
/...ndo/ – clitic

Sample verb constructions	
Periphrastic future	las–bóy–a–komprár↓ bóy–a–komprár–las↓
Progressive	las–estóy–eskribyéndo↓ estóy–eskribyéndo–las↓

NOTES

a. Clitic pronouns follow infinitives and /–ndo/ forms.

b. When infinitives and /–ndo/ forms occur in constructions with conjugated verbs, clitic pronouns may ap
before the conjugated verb or after the non-conjugated form (infinitive or /–ndo/ form), but never betw
them.

3. yómestába|limpyándolozðyéntés↓ — Yo *me* estaba limpiando los dientes.

4. yóẋestába|limpyándomelozðyéntés↓ — Yo estaba limpiándo*me* los dientes.

5. nómelobarrebisár↑ — ¿No *me lo* va a revisar?

6. nóbárrébisármelo↑ — ¿No va a revisár*melo*?

EXTRAPOLATION

infinitive – clitic
/...ndo/ – clitic

Sample verb constructions	
Periphrastic future	las–bóy–a–komprár↓ bóy–a–komprár–las↓
Progressive	las–estóy–eskrıbyéndo↓ estóy–eskrıbyéndo–las↓

NOTES

pronouns follow infinitives and /–ndo/ forms.

nfinitives and /–ndo/ forms occur in constructions with conjugated verbs, clitic pronouns may appear e the conjugated verb or after the non-conjugated form (infinitive or /–ndo/ form), but never between

UNIT 29

29.21.21 Substitution drills – Pronominal substitution

Problem 1:

éstoy |éskribyéndolaskártas↓

Answer:

éstoy |éskribyéndôlas↓

lás éstoyeskribyéndô↓

Problem 2:

boy |ákomprárlaschulétas↓

Answer:

bóyakomprárlas↓

lázbóyakomprár↓

Problem 1:

Estoy escribiendo *las cartas*.

Answer:

Estoy escribiéndolas.

Las estoy escribiendo.

Problem 2:

Voy a comprar *las chuletas*.

Answer:

Voy a comprarlas.

Las voy a comprar.

602

Pronominal substitution

toy |éskribyéndolaskártas↓

toy |éskribyéndôlas↓

s.éstoyeskribyéndô↓

y |åkômprarlaschulétas↓

yakomprárlas↓

zboyakomprár↓

---

m 1:

Estoy escribiendo *las cartas*.

r:

Estoy escribiéndolas.

Las estoy escribiendo.

m 2:

Voy a comprar *las chuletas*.

r:

Voy a comprarlas.

Las voy a comprar.

1. ėstóybyéndolakásȧ↓ — ėstóybyéndȯlȧ↓ / lȧe̯stóybyéndȯ↓

2. ėstámoz|bėndyéndo̯elkárrȯ↓ — ėstámozbendyéndȯl / lȯe̯stámozbendyéno

3. ėstás|kwiđándo̯alozníŋyȯs↓ — ėstáskwiđándȯlȯs↓ / lȯsėstáskwiđándȯ↓

---

1 Estoy viendo *la casa.* — Estoy viéndola. / La estoy viendo.

2 Estamos vendiendo *el carro.* — Estamos vendién / Lo estamos vend

3 Estás cuidando *a los niños.* — Estás cuidándol / Los estás cuida

603

dolakásȧ↓	ėstóybyéndȯlȧ↓
	lȧe̯stóybyéndȯ↓
ėndyéndo̯elkárrȯ↓	ėstámozbendyéndȯlȯ↓
	lȯe̯stámozbendyéndȯ↓
ɗándo̯alozníŋyȯs↓	ėstáskwiɗándȯlȯs↓
	lȯsėstáskwiɗándȯ↓

---

iendo *la casa.*	Estoy viéndola.
	La estoy viendo.
s vendiendo *el carro.*	Estamos vendiéndolo.
	Lo estamos vendiendo.
uidando *a los niños.*	Estás cuidándolos.
	Los estás cuidando.

603

4. ėstá|bȧrryéndȯlȯskwártȯs↓ — ėstábȧrryéndȯl
lȯs,ėstábȧrryén

5. ėstáz|byéndȯlȧsfótȯs↓ — ėstázbyéndȯlȧs
lȧs,ėstázbyéndȯ

6. ėstáşyéndȯlȧsópȧ↓ — ėstáşyéndȯlȧ↓
lȧęstáşyéndȯ↓

---

4 Está barriendo *los cuartos.* — Está barrién
Los está ba

5 Estás viendo las fotos. — Estás viénd
Las estás v

6 Está haciendo *la sopa.* — Está hacién
La está hac

604

árryéndoloskwártos↓	éstabarryéndolos↓
	losestabarryéndo↓
byéndolasfótos↓	éstazbyéndolas↓
	lasestazbyéndo↓
éndolasópa↓	éstasyéndola↓
	laestasyéndo↓

---

tá barriendo *los cuartos*.

Está barriéndolos.

Los está barriendo.

tás viendo las fotos.

Estás viéndolas.

Las estás viendo.

tá haciendo *la sopa*.

Está haciéndola.

La está haciendo.

7. bóy |åkómprárlazlegúmbrés↓ — bóyakomprárlås↓ / låzbóyakomprár↓

8. bás |åe̯skribírlaskártås↓ — bás.ae̯skribírlås↓ / låzbás.ae̯skribír↓

9. bámós |åpågárlakwéntå↓ — bámos.apagárlå↓ / låbámos.apagár↓

---

7 Voy a comprar *las legumbres.* — Voy a comprarlas. / Las voy a compra

8 Vas a escribir *las cartas.* — Vas a escribirlas / Las vas a escribi

9 Vamos a pagar *la cuenta.* — Vamos a pagarla. / La vamos a paga

rlazlegúmbrés↓	bóyakomprárlás↓
	lázbóyakomprár↓
írlaskártás↓	bás.aęskribírlás↓
	lázbás.aęskribír↓
rlakwéntá↓	bámos.apagárlá↓
	lábámos.apagár↓

---

prar *las legumbres.*	Voy a comprarlas.
	Las voy a comprar.
ibir *las cartas.*	Vas a escribirlas.
	Las vas a escribir.
agar *la cuenta.*	Vamos a pagarla.
	La vamos a pagar.

605

10. bás|åkòmprárlòs(ṣ)àpátòs↓

11. pwéđè|limpyárlàsálà↑

12. kyérò|kòmprárèlrrègálò↓

13. bán|àlimpyárlòzđòrmitóryòs↓

bás,àkompr
lòzbás,àko

pwéđèlimp
làpwéđèli

kyérokomp
lòkyéroko

bán,àlimpy
lòzbán,àli

---

10 Vas a comprar *los zapatos.*

11 ¿Puede limpiar *la sala?*

12 Quiero comprar *el regalo.*

13 Van a limpiar *los dormitorios.*

Vas
Los

¿Pu
La p

Qui
Lo

Van
Los

606

kómprárlos(s)apátós↓	bás.akomprárlós↓
	lózbás.akomprár↓
límpyárlasalá↑	pwéđelimpyárla↑
	lápwéđelimpyár↑
kómprárelrregálo↓	kyérokomprárló↓
	lókyérokomprár↓
límpyárlozđormitóryós↓	bán.alimpyárlós↓
	lózbán.alimpyár↓

---

s a comprar *los zapatos.*	Vas a comprarlos.
	Los vas a comprar.
Puede limpiar *la sala?*	¿Puede limpiarla?
	La puede limpiar.
iero comprar *el regalo.*	Quiero comprarlo.
	Lo quiero comprar.
n a limpiar *los dormitorios.*	Van a limpiarlos.
	Los van a limpiar.

909

Construction substitution

Problem:

sėlåđóyą̯él↓

Answer:

sėlåę̯stóyđándo̯ąél↓

sėlåbóyąđárą̯él↓

1. sėlȯđíşę̯ąpáblȯ↓

sėlȯę̯stáđi̇şyéndo̯|ąpábl

sėlȯbáđėşír|ąpáblȯ↓

Problem:

Se la doy a él.

Answer:

Se la estoy dando a él.

Se la voy a dar a él.

1 Se lo dice a Pablo.

Se lo está diciendo a Pal

Se lo va a decir a Pablo.

607

UNIT 29

Construction substitution

ndo̯aél↓

ra̯él↓

áblȯ↓

sȅlȯe̯stáđi̇ṣyéndo̯ |ȧpáblȯ↓

sȅlȯbáđe̯ṣír |ȧpáblȯ↓

---

a doy a él.

a estoy dando a él.

a voy a dar a él.

e lo dice a Pablo.

Se lo está diciendo a Pablo.

Se lo va a decir a Pablo.

607

2. sèlàsèskríbe|aéʎyòs↓ sèlàsèst
sèlázbae

3. tèlòsèskríbél↓ tèlòsèst
tèlózbae

4. sèlázmándan|ámaríà↓ sèlàsèst
sèlázban

---

2 Se las escribe a ellos. S
S

3 Te los escribe él. T
T

4 Se las mandan a María. S
S

608

lås.éskrıbe |aé()yòs↓

sèlàs.ès tá eskrıbyéndo |aé()yòs↓

sèlàzbáeskrıbír |aé()yós↓

lòs.èskrıbél↓

tèlòs.ès tá eskrıbyéndo |él↓

tèlòzbáeskrıbír |él↓

làzmándan |amaríà↓

sèlàs.ès tánmandándo |amaríà↓

sèlàzbán.amandár |amaríà↓

2 Se las escribe a ellos.

Se las está escribiendo a ellos.

Se las va a escribir a ellos.

3 Te los escribe él.

Te los está escribiendo él.

Te los va a escribir él.

4 Se las mandan a María.

Se las están mandando a María.

Se las van a mandar a María.

608

5. sėlȯzlímpyȧn|múybyén↓

sėlȯsėstánlimpyá
sėlȯzbánȧlimpyár

6. sėlȧkwíđȧ|lȧseŋyórȧ↓

sėlȧęstákwiđándo
sėlȧbákwiđár|las

7. tėlȧzlímpyȧmbyén↓

tėlȧsėstánlimpyá
tėlȧzbánȧlimpyár

---

5 Se los limpian muy bien.

Se los están li
Se los van a li

6 Se la cuida la señora.

Se la está cui
Se la va a cui

7 Te las limpian bien.

Te las están l
Te las van a l

múybyén↓

seŋyóra↓

byén↓

sèlòsèstanlimpyándo|múybyén↓

sèlòzbanalimpyár|múybyén↓

sèlàgstakwidándo|laseŋyóra↓

sèlàbakwidár|laseŋyóra↓

tèlàsèstanlimpyándo|byén↓

tèlàzbanalimpyár|byén↓

---

mpian muy bien.

da la señora.

mpian bien.

Se los están limpiándo muy bien.

Se los van a limpiar muy bien.

Se la está cuidando la señora.

Se la va a cuidar la señora.

Te las están limpiando bien.

Te las van a limpiar bien.

609

29.21.22 Translation drill

1 The old clothing? I'm giving it to Louise.	lårrópåbyéhà↑ sèlåẹstóydåndọ|àlwísà↓
2 The books? I'm loaning them to John.	lòzlíbròs↑ èstóyprèstándòsèlòs|àhwán↓
3 The pencil? I'm going to give it to Carmen.	é(l)lápìş↑ sèlòbóyàđár|àkármén↓
4 The letter? I'm going to send it to her.	làkártà↑ sèlàbóy|àmàndáràé(l)yà↓
5 The letters? I'm going to write them for you.	làskártàs↑ bóyàèskríbírsèlàs↓
6 The photo? I want to see it.	làfótò↑ làkyéróbér↓
7 The shoes? They're cleaning them.	lòs(ş)ápàtòs↑ lòsèstánlìmpyándò↓
8 The luggage? They're checking it for us.	èlèkìpáhè↑ nòzlòẹstánrrèbìsándò↓
9 The names? I'm going to write them.	lòznómbrès↑ bóyàèskríbírlòs↓

B. Discussion of pattern

When an infinitive is used as a noun, and when an /—ndo/ form is used as a modifier, any associated clit

When an infinitive or /—ndo/ form appears in a construction with a conjugated verb, any associated clitic or /—ndo/ form. A clitic may occur between these construction elements only when certain command forms occur

Apparently there is no meaning difference reflected in the occurrence of the clitic before or after the entire v normally either both precede or both follow.

on drill

l clothing? I'm giving it to e.	lårrópåbyeha↑ sèlåęstoyđandǫ|alwísà↓	¿La ropa vieja? Se la estoy dando a Luisa.
oks? I'm loaning them to John.	lòzlıbros↑ èstoyprestandoselos|ahwán↓	¿Los libros? Estoy prestándoselos a Juan.
ncil? I'm going to give it to en.	è(l)lapıṣ↑ sèlòbóyàđár|àkarmén↓	¿El lápiz? Se lo voy a dar a Carmen.
tter? I'm going to send it to her.	låkarta↑ sèlåboy|åmåndarae(l)yà↓	¿La carta? Se la voy a mandar a ella.
tters? I'm going to write them ou.	låskartas↑ bóyąèskribırsèlàs↓	¿Las cartas? Voy a escribírselas.
oto? I want to see it.	låfoto↑ låkyéròber↓	¿La foto? La quiero ver.
oes? They're cleaning them.	lòs(ṣ)åpatos↑ lòs‿èstánlimpyandò↓	¿Los zapatos? Los están limpiando.
ggage? They're checking it for us.	èlèkipahe↑ nòzlòęstánrrèbisandò↓	¿El equipaje? Nos lo están revisando.
ames? I'm going to write them.	lòznombres↑ bóyąèskribırlòs↓	¿Los nombres? Voy a escribirlos.

on of pattern

nfinitive is used as a noun, and when an /—ndo/ form is used as a modifier, any associated clitic pronouns must follow these verb forms.

nfinitive or /—ndo/ form appears in a construction with a conjugated verb, any associated clitics either precede the conjugated verb or follow the infinitive m. A clitic may occur between these construction elements only when certain command forms occur with nón-conjugated forms, as in /permítame—ablár↓

ly there is no meaning difference reflected in the occurrence of the clitic before or after the entire verb construction, other than stylistic variation. Two clitics oth precede or both follow.

29.22 Replacement drills

A tyénẹ̊ûnsake |ƀwénɪsimȯ↓

1. ______rráketa______↓
2. ___________fåntastikå↓
3. ______kosas_________↓
4. ėskrɪƀẹ̊______________↓
5. ___________muyagraɗáƀlės↓
6. áṣẹ̊____________________↓
7. ______dɪa______________↓

tyénẹ̊ûnárrákẹta |ƀwė

tyénẹ̊ûnárrákẹta |fån

tyénẹ̊ûnáskosas |fånt

ėskrɪƀẹ̊ |ûnáskosas |f

ėskrɪƀẹ̊ |ûnáskosaz |m

áṣẹ̊ûnáskosaz |muyagr

áṣẹ̊ûndɪa |muyagraɗáƀ

A Tiene un saque buenísimo.

1 ______raqueta______.
2 ___________fantástica.
3 ______cosas______.
4 Escribe____________.
5 ___________muy agradables.
6 Hace__________________.
7 ______día______________.

Tiene una raqueta

Tiene una raqueta

Tiene unas cosas

Escribe unas cosa

Escribe unas cosa

Hace unas cosas

Hace un día muy a

bwénísimò↓	
ta_____↓	tyéne̯ùnàrràkéta |bwénísimà↓
fàntástikà↓	tyéne̯ùnàrràkéta |fàntástikà↓
_____↓	tyéne̯ùnàskósas |fàntástikàs↓
_____↓	èskríbe̯ |ùnàskósas |fàntástikàs↓
múyagrađáblès↓	èskríbe̯ |ùnàskósaz |múyagrađáblès↓
_____↓	áṣe̯ùnàskósaz |múyagrađáblès↓
_____↓	áṣe̯ùndía |múyagrađáblè↓

n saque buenísimo.
__raqueta_____.
_____fantástica.
__cosas_____.
_____.
_____ muy agradables.
_____.
__día_____.

Tiene una raqueta buenísima.
Tiene una raqueta fantástica.
Tiene unas cosas fantásticas.
Escribe unas cosas fantásticas.
Escribe unas cosas muy agradables.
Hace unas cosas muy agradables.
Hace un día muy agradable.

B ůsté̋đ |ėzmúyȧmáblė |yín↓

1. _____ sėŋyórės↓
2. _____ pu̇ntwálės_____↓
3. _____ sėŋyȯrítȧ↓
4. _____ rri̇gu̇rósȧ_____↓
5. ůsté̋đ̇es_____↓
6. _____ sėŋyór↓
7. _____ pȧréşė_____↓

ůsté̋đ̇es |s
ůsté̋đ̇es |s
ůsté̋đ |ėzm
ůsté̋đ |ėzm
ůsté̋đ̇es |s
ůsté̋đ |ėzm
ůsté̋đ |pȧ

B Usted es muy amable, Jean.

1 _____, señores.
2 _____ puntuales, _____.
3 _____, señorita.
4 _____ rigurosa, _____.
5 Ustedes_____, _____.
6 _____, señor.
7 _____ parece_____, _____.

Us
Us
Us
Us
Us
Us
Us

612

ablė |yín↓
_____ sėŋyórės↓
ntwálės_____↓
____sėŋyòrítȧ↓
igurósȧ _____↓
_____↓
_____sėŋyór↓
_____↓

ůsteđes |sȯnmúyamáblės |sėŋyórės↓
ůsteđes |sȯnmúypuntwálės |sėŋyórės↓
ůsteđ |ėzmúypuntwál |sėŋyòrítȧ↓
ůsteđ |ėzmúyrrigurósȧ |sėŋyòrítȧ↓
ůsteđes |sȯnmúyrrigurósȧs |sėŋyòrítȧs↓
ůsteđ |ėzmúyrrigurósò |sėŋyór↓
ůsteđ |pȧréşėmúyrrigurósò |sėŋyór↓

---

muy amable, Jean.
_____, señores.
__puntuales, _____.
_____, señorita.
____rigurosa, _____.
_____, _____.
_____, señor.
parece_____, _____.

Ustedes son muy amables, señores.
Ustedes son muy puntuales, señores.
Usted es muy puntual, señorita.
Usted es muy rigurosa, señorita.
Ustedes son muy rigurosas, señoritas.
Usted es muy riguroso, señor.
Usted parece muy riguroso, señor.

C kébá↓ me̯áṣėfáltȧ|práktikȧ↓

1. klárȯ _____↓ klárȯ↓ me̯áṣėfáltȧ|p

2. _____ nȯs _____↓ klárȯ↓ nȯs.áṣėfáltȧ|

3. _____ práktikár↓ klárȯ↓ nȯs.áṣėfáltȧ|

4. _____ byém _____↓ klárȯ↓ nȯs.áṣėbyém|p

5. dézđėlwégȯ _____↓ dézđėlwégȯ↓ nȯs.áṣėb

6. _____ te̯ _____↓ dézđėlwégȯ↓ te̯áṣėby

7. _____ hůgár↓ dézđėlwégȯ↓ te̯áṣėby

C ¡Qué va! Me hace falta práctica.

1 ¡Claro! _____. ¡Claro! Me hace fa

2 ¡____! Nos _____. ¡Claro! Nos hace

3 ¡____! _____ practicar. ¡Claro! Nos hace

4 ¡____! _____ bien _____. ¡Claro! Nos hace

5 ¡Desde luego! _____. ¡Desde luego! Nos

6 ¡_____! Te _____. ¡Desde luego! Te

7 ¡_____! _____ jugar. ¡Desde luego! Te

ėfálta|práktikå↓
_____↓
_____↓
_____práktikár↓
_byém_____↓
_____↓
tę _____↓
_____húgár↓

klárò↓ męášęfálta|práktikå↓
klárò↓ nòsášęfálta|práktikå↓
klárò↓ nòsášęfálta|práktikár↓
klárò↓ nòsášębyém|práktikár↓
dézđęlwégò↓ nòsášębyém|práktikár↓
dézđęlwégò↓ tęášębyém|práktikár↓
dézđęlwégò↓ tęášębyén|húgár↓

---

va! Me hace falta práctica.
! _____.
! Nos _____.
! _____ practicar.
! _____ bien _____.
e luego! _____.
_____! Te _____.
_____! _____ jugar.

¡Claro! Me hace falta práctica.
¡Claro! Nos hace falta práctica.
¡Claro! Nos hace falta practicar.
¡Claro! Nos hace bien practicar.
¡Desde luego! Nos hace bien practicar.
¡Desde luego! Te hace bien practicar.
¡Desde luego! Te hace bien jugar.

D téŋgo̯ůnåkriáđa|múykompeténtė↓

1. ____đós_____↓
2. _____bwénås↓
3. _____kriáđo_____↓
4. kȯnóşko̯_____↓
5. _____hénte_____↓
6. _____amáblė↓
7. _____kåbå0yéroz_____↓

téŋgȯđóskri
téŋgȯđóskri
téŋgo̯ůŋkriá
kȯnóşko̯|ůŋk
kȯnóşko̯|ůnå
kȯnóşko̯|ůnå
kȯnóşko̯|ůnȯ

D Tengo una criada muy competente.

1 ____dos _____.
2 _____ buenas.
3 _____criado _____.
4 Conozco_____.
5 _____ gente_____.
6 _____ amable.
7 _____caballeros ____.

Tengo
Tengo
Tengo
Conoz
Conoz
Conoz
Conoz

614

nákriáda |múykompeténté↓
os_____↓
_____bwénas↓
__kriádo_____↓
ǫ_____↓
__hénte_____↓
_____amáblé↓
__kábáθyéroz_____↓

téŋgóóskriáðaz |múykompeténtés↓
téŋgóóskriáðaz |múybwénás↓
téŋgoûnkriáðo |múybwénó↓
kónǫ́skǫ |ûŋkriáðo |múybwénó↓
kónǫ́skǫ |únáhénte |múybwénå↓
kónǫ́skǫ |únáhénte |múyamáblé↓
kónǫ́skǫ |únóskábáθyéroz |múyamáblés↓

Tengo una criada muy competente.
____dos _____.
_____ buenas.
_____criado _____.
Conozco _____.
_____ gente _____.
_____ amable.
_____caballeros ____.

Tengo dos criadas muy competentes.
Tengo dos criadas muy buenas.
Tengo un criado muy bueno.
Conozco un criado muy bueno.
Conozco una gente muy buena.
Conozco una gente muy amable.
Conozco unos caballeros muy amables.

E hȯsé |kȯmpró̇las̤ẹntrá̇đȧs↓

1. tú _____↓ tú |kȯmprástel

2. _____ líbrȯs↓ tú |kȯmprástel

3. ____ pẹ̇rđímȯz _____↓ nȯsótrȯs |pẹ̇rđ

4. _____ pȧrtíđȯ↓ nȯsótrȯs |pẹ̇rđ

5. _____ ótrȯ _____↓ nȯsótrȯs |pẹ̇rđ

6. _____ kósȧs↓ nȯsótrȯs |pẹ̇rđ

7. ____ gȧnástẹ̯ _____↓ tú |gȧnástẹ̯ |ót

E José compró las entradas.

1 Tú _____. Tú compras

2 _____ libros. Tú compras

3 ____ perdimos _____. Nosotros pe

4 _____ partido. Nosotros pe

5 _____ otro ____. Nosotros pe

6 _____ cosas. Nosotros pe

7 ____ ganaste _____. Tú ganaste

|kómprólas entrádás↓

_____↓

_____ líbrós↓

pérdímoz _____↓

_____ partídó↓

_____ótro_____↓

_____ kósás↓

gánastę_____↓

tú |kómprastelas entrádas↓

tú |kómprastelozlíbrós↓

nósótros |pérdímozlozlíbrós↓

nósótros |pérdímoselpartídó↓

nósótros |pérdímos |otropartídó↓

nósótros |pérdímos |otraskósás↓

tú |gánastę |otraskósás↓

José compró las entradas.

Tú _____.

_____ libros.

____ perdimos_____.

_____ partido.

_____ otro____.

_____cosas.

____ganaste_____.

Tú compraste las entradas.

Tú compraste los libros.

Nosotros perdimos los libros.

Nosotros perdimos el partido.

Nosotros perdimos otro partido.

Nosotros perdimos otras cosas.

Tú ganaste otras cosas.

615

F yó|nómekéđo|sinír|ąésakorríđå↓

1. él_____↓
2. _____partíđo↓
3. _____bér_____↓
4. _____keđámos_____↓
5. _____iglésyå↓
6. _____bóy_____↓
7. _____konoşér_____↓

él|nósekéđa
él|nósekéđa
él|nósekéđa
nósótroz|n
nósótroz|n
yó|nómèboy
yó|nómeboy.

F Yo no me quedo sin ir a esa corrida.

1 El _____.
2 _____ partido.
3 _____ ver _____.
4 _____ quedamos _____.
5 _____ iglesia.
6 _____ voy _____.
7 _____ conocer _____.

El n
El n
El n
Noso
Noso
Yo n
Yo n

616

o |sinír |ǫ́esakorríđå↓
_____↓
_____ partíđô↓
____ bér _____↓
ámos _____↓
_____ iglésyå↓
_____↓
____ konoşér _____↓

él |nósekéđa |sinír |ǫ́esakorríđå↓
él |nósekéđa |sinír |ǫ́esepartíđô↓
él |nósekéđa |simbér |ésepartíđô↓
nôsótroz |nónoskeđámos |simbér |ésepartíđô↓
nôsótroz |nónoskeđámos |simbér |ésǫiglésyå↓
yó |nómèboy |simbér |ésǫiglésyå↓
yó |nómeboy |siŋkonoşér |ésǫiglésyå↓

---

o me quedo sin ir a esa corrida.
_____.
_____ partido.
_____ ver _____.
____ quedamos _____.
_____ iglesia.
____ voy _____.
_____ conocer _____.

El no se queda sin ir a esa corrida.
El no se queda sin ir a ese partido.
El no se queda sin ver ese partido.
Nosotros no nos quedamos sin ver ese partido.
Nosotros no nos quedamos sin ver esa iglesia.
Yo no me voy sin ver esa iglesia.
Yo no me voy sin conocer esa iglesia.

616

29.23 Variation drills

A lȧfėlişítȯ|kármėn↓ hwégȧmúybyén↓

1 Congratulations, Carmen. You dance very well. — lȧfėlişítȯ|kármėn↓ báylȧmúybyén↓

2 Congratulations, Carmen. You drive very well. — lȧfėlişítȯ|kármėn↓ mȧnéhȧmúybyén↓

3 Congratulations, Lieutenant. You fly very well. — lȯfėlişítȯ|tėnyéntė↓ bwélȧmúybyén↓

4 Congratulations, Jose. You play golf very well. — lȯfėlişítȯ|hȯsé↓ hwégȧgólf|múybyén↓

5 Congratulations, Juan. You play tennis very well. — lȯfėlişítȯ|hwán↓ hwégȧténiz|múybyén↓

6 Congratulations, Mr. White. You speak Spanish very well. — lȯfėlişítȯ|sėŋyórhwáyt↓ áblą̣ėspȧŋyól|múyb

7 Congratulations, Carmen. You speak English very well. — lȧfėlişítȯ|kármėn↓ áblą̣iŋgléz|múybyén↓

B pérȯlȧkėmȧnéhȧ|lȧrrȧkétȧ|múybyén|ėsu̇stéd↓

1 But *she's* the one who can really drive a car. — pérȯlȧkėmȧnéhą̣|ėlkóchė|múybyén|ėsé(l)yȧ↓

2 But *Carmen's* the one who can really pronounce Spanish. — pérȯlȧkėprȯnúnşyą̣|ėspȧŋyól|múybyén|ėskárm

3 But *I'm* the one who always loses money. — pérǫ̣ėlkėpyérdė|đinérȯsyémprė|sȯyyó↓

ármén↓ hwégåmúybyén↓		La felicito, Carmen. Juega muy bien.
Carmen. You dance	låfêlîşítô|kármên↓ báylåmúybyén↓	La felicito, Carmen. Baila muy bien.
Carmen. You drive	låfêlîşítô|kármên↓ månéhåmúybyén↓	La felicito, Carmen. Maneja muy bien.
Lieutenant. You fly	lôfêlîşítô|tênyéntê↓ bwélåmúybyén↓	Lo felicito, Teniente. Vuela muy bien.
Jose. You play golf	lôfêlîşítô|hôsé↓ hwégågólf|múybyén↓	Lo felicito, José. Juega golf muy bien.
Juan. You play tennis	lôfêlîşítô|hwán↓ hwégåténiz|múybyén↓	Lo felicito Juan. Juega tenis muy bien.
Mr. White. You speak ell.	lôfêlîşítô|sêŋyórhwáyt↓ áblạêspåŋyól|múybyén↓	Lo felicito, Sr. White. Habla español muy bien.
Carmen. You speak ell.	låfêlîşítô|kármên↓ áblạîŋgléz|múybyén↓	La felicito, Carmen. Habla inglés muy bien.
néhȧ|lårråkétȧ|múybyén|êsụstéđ↓		Pero la que maneja la raqueta muy bien es usted.
e who can really drive	pérôlåkêmånéhạ|êlkóchê|múybyén|êsẹ́ɷyå↓	Pero la que maneja el coche muy bien es ella.
e one who can really nish.	pérôlåkêprônúnşyạ|êspåŋyól|múybyén|êskármên↓	Pero la que pronuncia español muy bien es Carmen.
who always loses	pérọêlkêpyérđê|đinérosyémprê|sôyyó↓	Pero el que pierde dinero siempre soy yo.

617

4 But *you're* the one who complains every day.	pérgėlkésėkeha |todoz lozdıas |ésųsted↓
5 But *we're* the ones who get up at seven.	péròlòskėsėlėbantan |àlà(s)syete |sómòznò
6 But *they're* (f) the ones that notice everything.	péròlàskėséfıhan |èntodo |sònę()yàs↓
7 But *my wife* is the one that forgets everything.	péròlàkésęòlbıda |dètodo |ézmįésposà↓

C dęàkı \|ęnàdėlante \|pòdremozbernos \|ènlàkanchà↓no↑

1 From now on, we'll be able to see each other at the club, won't we?	dęàkı |ęnàdėlante |pòdremozbernos |ènėlkl
2 From now on, we'll be able to see each other from time to time, won't we?	dęàkı |ęnàdėlante |pòdremozbernoz |dėbęs kwándò↓no↑
3 From now on, we'll be able to see each other often, won't we?	dęàkı |ęnàdėlante |pòdremozbernos |àmènud
4 From now on, we'll be able to go out often, won't we?	dęàkı |ęnàdėlante |pòdremo(s)salır |àménud
5 Apparently, we'll be able to leave early, won't we?	pòrlòbısto |pòdremosırnos |tèmpranò↓no↑
6 Apparently, we'll be able to return early, won't we?	pòrlòbısto |pòdremozbolbernos |tèmpranò
7 Apparently, we'll be able to say goodbye soon, won't we?	pòrlòbısto |pòdremozdespedırnos |prontò

618

one who complains	pérgélkésékeha |tódoz lozdías |ésústéd↓	Pero el que se queja todos los días es Ud.
ones who get up at seven.	péròlòskésèlébantan |àlà(s)syéte |sómòznòsótròs↓	Pero los que se levantan a las siete somos nosotros.
the ones that notice	péròlàskèséfıhan |èntódo |sòneʎyàs↓	Pero las que se fijan en todo son ellas.
the one that forgets	péròlàkèseòlbída |dètódo |èzmıèspósà↓	Pero la que se olvida de todo es mi esposa.
	ádèlante |pòdrémozbérnos |ènlàkánchà↓no↑	De aquí en adelante, podremos vernos en la cancha, ¿no?
we'll be able to see each club, won't we?	deàkí |enàdèlánte |pòdrémozbérnos |ènèlklúb↓nó↑	De aquí en adelante, podremos vernos en el club, ¿no?
we'll be able to see each time to time, won't we?	deàkí |enàdèlánte |pòdrémozbérnoz |dèbésen kwándò↓nó↑	De aquí en adelante, podremos vernos de vez en cuando, ¿no?
we'll be able to see each , won't we?	deàkí |enàdèlánte |pòdrémozbérnos |àmènúdò↓nó↑	De aquí en adelante, podremos vernos a menudo, ¿no?
we'll be able to go out 't we?	deàkí |enàdèlánte |pòdrémo(s)salír |àmènúdò↓nó↑	De aquí en adelante, podremos salir a menudo, ¿no?
e'll be able to leave early,	pòrlòbísto |pòdrémosırnos |tèmpránò↓nó↑	Por lo visto, podremos irnos temprano, ¿no?
e'll be able to return early,	pòrlòbísto |pòdrémozbolbérnos |tèmpránò↓nó↑	Por lo visto, podremos volvernos temprano, ¿no?
e'll be able to say goodbye t we?	pòrlòbísto |pòdrémozdespedírnos |prontò↓nó↑	Por lo visto, podremos despedirnos pronto, ¿no?

D inómes|tándifísil↓

1 And it's not so easy for me. inómes|tamfásil↓

2 And it's not so easy for us. inónoses|tamfásil↓

3 And it's not so comfortable for them. inóleses|taŋkómòdò↓

4 And it's very comfortable for him. ilesmuykómòdò↓

5 And it seems very comfortable to him. ilépáreşemuykómòdò↓

6 And it seems excellent to us. inòspáreşeks(ş)elénte↓

7 And it seems terrific (stupendous) to me. imépáreşestupéndò↓

E bénimos|éldómiŋgo|porlatárde↑

1 Shall we come Saturday evening? bénimos|élsábado|porlanóche↑

2 Shall we leave Friday morning? sálimos|élbyérnes|porlamaŋyána↑

3 Shall we go Thursday of this week? bamos|élhwébes|déstasemana↑

4 Shall we eat tonight at my house? kómemos|éstánochę|enmikása↑

		Y no me es tan difícil.
for me.	inómes | támfáṣil↓	Y no me es tan fácil.
for us.	inónoṣ,es | támfáṣil↓	Y no nos es tan fácil.
rtable for them.	inóleṣ,es | taŋkómòɗò↓	Y no les es tan cómodo.
able for him.	ilésmuykómòɗò↓	Y le es muy cómodo.
mfortable to him.	ilèpáreṣemuykómòɗò↓	Y le parece muy cómodo.
nt to us.	inòspáreṣeks(ṣ)elénte↓	Y nos parece excelente.
(stupendous) to me.	imépáreṣestupéndò↓	Y me parece estupendo.
níŋgo | porlatárde↑		¿Venimos el domingo por la tarde?
day evening?	bènímos | èlsábaɗo | porlanóche↑	¿Venimos el sábado por la noche?
y morning?	sálímos | èlbyérnes | porlamaŋyána↑	¿Salimos el viernes por la mañana?
y of this week?	bámos | èlhwébez | ɗestasemána↑	¿Vamos el jueves de esta semana?
at my house?	kòmémos | éstánochę | enmíkasa↑	¿Comemos esta noche en mi casa?

5 Shall we close this afternoon at six? — ṣèrrámos |éståtárđẹ |ȧlȧ(s)séys↑

6 Shall we open tomorrow early? — åbrímoz |måŋyánȧtempránȯ↑

7 Shall we dance this number now? — båylámos |éståpyéṣȧóra↑

F éstèđȯmíŋgȯ |nȯpwéđȧsér↓

1 It's impossible *this* Saturday. — éstèsábȧđȯ |nȯpwéđȧsér↓

2 It's impossible *this* Friday. — éstèbyérnez |nȯpwéđȧsér↓

3 It's impossible *this* Thursday. — éstèhwébez |nȯpwéđȧsér↓

4 It's impossible *this* afternoon. — éståtárđȧ |nȯpwéđȧsér↓

5 It's impossible tonight. — éstånóchȧ |nȯpwéđȧsér↓

6 It's impossible *this* week. — éståsèmánȧ |nȯpwéđȧsér↓

7 It's impossible tomorrow. — måŋyánȧ |nȯpwéđȧsér↓

this afternoon at six?	ṣèrrámos |éståtárđe̯ |ala(s)séys↑	¿Cerramos esta tarde a las seis?
omorrow early?	åbrímoz |måŋyánatempráno↑	¿Abrimos mañana temprano?
this number now?	båylámos |éståpyéṣaóra↑	¿Bailamos esta pieza ahora?
go |nôpwéđesér↓		Este domingo, no puede ser.
this Saturday.	éstèsábađo |nôpwéđesér↓	Este sábado, no puede ser.
this Friday.	éstèbyérnez |nôpwéđesér↓	Este viernes, no puede ser.
this Thursday.	éstèhwébez |nôpwéđesér↓	Este jueves, no puede ser.
this afternoon.	éståtárđe |nôpwéđesér↓	Esta tarde, no puede ser.
tonight.	éstånóche |nôpwéđesér↓	Esta noche, no puede ser.
this week.	éståsèmána |nôpwéđesér↓	Esta semana, no puede ser.
tomorrow.	måŋyána |nôpwéđesér↓	Mañana, no puede ser.

29.24 Review drill – Review of present perfect construction

Problem:

ɣálmȯrʂó|u̯stéđ↑

Answer:

nó↓ no̯éa̯lmȯrʂáđȯ|tȯđȧbíȧ↓

1. ɣáe̯stůđyó|u̯stéđ↑ — nó↓ no̯éstůđyáđȯ|tȯđȧb
2. ɣáe̯stůđyáron|ustéđes↑ — nó↓ no̯émos̥estůđyáđȯ|t
3. ɣáe̯stůđyáron|éɣ̊yos↑ — nó↓ no̯án̥estůđyáđȯ|tȯđ
4. ɣálmȯrʂáste|tú↑ — nó↓ no̯éa̯lmȯrʂáđȯ|tȯđȧ

Problem:

¿Ya almorzó Ud.?

Answer:

No, no he almorzado todavía.

1 ¿Ya estudió Ud.? — No, no he estudia
2 ¿Ya estudiaron Uds.? — No, no hemos est
3 ¿Ya estudiaron ellos? — No, no han estudi
4 ¿Ya almorzaste tú? — No, no he almorz

Review of present perfect construction

álmòrşó|u̯stéđ↑

ó↓ no̯éa̯lmòrşáđò|tòđàbíà↓

áe̯stùđyó|u̯stéđ↑ — nó↓ no̯éstùđyáđò|tòđàbíà↓

áe̯stùđyáròn|ùstéđès↑ — nó↓ no̯émòs̥èstùđyáđò|tòđàbíà↓

áe̯stùđyáròn|éθyòs↑ — nó↓ no̯án̥èstùđyáđò|tòđàbíà↓

álmòrşáste|tú↑ — nó↓ no̯éa̯lmòrşáđò|tòđàbíà↓

¿Ya almorzó Ud.?

No, no he almorzado todavía.

1 ¿Ya estudió Ud.? — No, no he estudiado todavía.

2 ¿Ya estudiaron Uds.? — No, no hemos estudiado todavía.

3 ¿Ya estudiaron ellos? — No, no han estudiado todavía.

4 ¿Ya almorzaste tú? — No, no he almorzado todavía.

5. yálmòrşarón |ustedés↑ — nó↓ ngemos.alm

6. yákómyó |ustéd↑ — nó↓ ngekomíđ

7. yákòmíste |tú↑ — nó↓ ngekomíđ

8. yákómyó |él↑ — nó↓ ngakomíđ

9. yákòmyérón |ustedés↑ — nó↓ ngemoskom

10. yákòmyérón |éllyós↑ — nó↓ nganjkomíđ

11. yárrèpètíste |tú↑ — nó↓ ngerrepet

12. yárrèpityó |ustéd↑ — nó↓ ngerrepet

13. yárrèpityérón |éllyós↑ — nó↓ nganrrepe

---

5 ¿Ya almorzaron Uds.? — No, no he

6 ¿Ya comió Ud.? — No, no he

7 ¿Ya comiste tú? — No, no he

8 ¿Ya comió él? — No, no h

9 ¿Ya comieron Uds.? — No, no he

10 ¿Ya comieron ellos? — No, no he

11 ¿Ya repetiste tú? — No, no he

12 ¿Ya repitió Ud.? — No, no he

13 ¿Ya repitieron ellos? — No, no ha

622

|ustéđes↑	nó↓ nǫémos.almorşáđô|tôđåbíå↓
éđ↑	nó↓ nǫékomíđô|tôđåbíå↓
ú↑	nó↓ nǫékomíđô|tôđåbíå↓
	nó↓ nǫákomíđô|tôđåbíå↓
ustéđes↑	nó↓ nǫémoskomíđô|tôđåbíå↓
éɑyos↑	nó↓ nǫáŋkomíđô|tôđåbíå↓
e|tú↑	nó↓ nǫérrepetíđô|tôđåbíå↓
ụstéđ↑	nó↓ nǫérrepetíđô|tôđåbíå↓
on|éɑyos↑	nó↓ nǫánrrepetíđô|tôđåbíå↓

---

orzaron Uds.?	No, no hemos almorzado todavía.
nió Ud.?	No, no he comido todavía.
niste tú?	No, no he comido todavía.
nió él?	No, no ha comido todavía.
nieron Uds.?	No, no hemos comido todavía.
nieron ellos?	No, no han comido todavía.
etiste tú?	No, no he repetido todavía.
itió Ud.?	No, no he repetido todavía.
itieron ellos?	No, no han repetido todavía.

622

29.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jean and Carmen played tennis this morning.	yíniķármen ǀhúgárôntenis ǀéstámàŋyánà↓
2 Jean won, and her husband congratulated her.	yíŋganó ǀisųésposolafeliş̧itó↓
3 They played two sets.	húgárôndóspartídôs↓
4 Jean won both of them.	yíŋ ǀgánolozdós↓
5 She beat Carmen 6-1, 6-2.	légáno ǀakármen↑ séysúno ǀséyzdós↓

DIALOG 1

Bob, pregúntele a Jean si jugó tenis con Carmen esta mañana.	húgástetenís↑kôŋkármen ǀéstamáŋyána↑
Jean, contéstele que sí, y que Ud. le ganó. Pregúntele que qué le parece.	sí ǀilégáne↓ kéteparéş̧é↓
Bob, dígale que le parece muy bien, que la felicita. Pregúntele que cuántos partidos jugaron.	mépáréş̧é ǀmúybyén↓ téfélíş̧itó↓ kwántospartídos ǀhugárôn↓
Jean, contéstele que dos; y que Ud. le ganó los dos: 6-1, 6-2.	dós↓ilégánelozdós↓ séysúno ǀséyzdós↓

STIMULUS

NARRATIVE 1

n played tennis this	yíṇikármeŋ |hûgárȯnténis |éstȧmȧṇyánȧ↓	Jean y Carmen jugaron tenis esta mañana.
er husband congratulated	yíŋgȧnó |i̯su̯éspósȯlȧfȧlisitó↓	Jean ganó y su esposo la felicitó.
sets.	hûgárȯndóspȧrtíđȯs↓	Jugaron dos partidos.
f them.	yíŋ |gȧnólȯzđós↓	Jean ganó los dos.
n 6-1, 6-2.	lėgȧnó |a̯kármen↑séysúno |séyzđós↓	Le ganó a Carmen 6-1, 6-2.

DIALOG 1

Jean si jugó tenis con ñana.	hûgástȧténis↑kȯŋkármen |éstȧmȧṇyánȧ↑	Bob: ¿Jugaste tenis con Carmen esta mañana?
ue sí, y que Ud. le ganó. qué le parece.	sí |i̯lėgȧné↓ kétȧpȧréṣė↓	Jean: Sí, y le gané. ¿Qué te parece?
parece muy bien, que la ntele que cuántos parti-	mėpȧréṣė |múybyén↓tėfėlisítȯ↓ kwántȯspȧrtíđȯs |hûgárȯn↓	Bob: Me parece muy bien, te felicito. ¿Cuántos partidos jugaron?
que dos; y que Ud. le 6-1, 6-2.	dós↓ilėgȧnélȯzđós↓ séysúno |séyzđós↓	Jean: Dos; y le gané los dos: 6-1, 6-2.

623

UNIT 29

NARRATIVE 2

1 Carmen handles the racquet fairly well.	kármen |månéhålarrakéta |båstántebyén↓
2 But she lacks a good serve.	pérôlęáşêfáltą |ůmbwénsákê↓
3 They played at the club.	hůgáronęnęlklúb↓
4 They have grass courts at that club.	tyénêŋkánchaz |đêşéspêđ |ênęsêklúb↓
5 Jean thought they were excellent.	åyín |lêpårêşyéron |êks(ş)êléntês↓
6 It's the first time she's played on grass courts.	êzlåprimérabéş |kêhwégą |êŋkánchazđêşéspêđ↓

DIALOG 2

Bob, dígale a Jean que Ud. creía que Carmen jugaba muy bien.	yókrêía |kêkármeŋ |hůgábåmúybyén↓
Jean, dígale que Carmen maneja la raqueta bastante bien; pero que le hace falta un buen saque.	kármen |månéhålårråkéta |båstántebyém↓ pérôlęáşêfáltą |ůmbwénsákê↓
Bob, pregúntele que qué le parecieron las canchas.	kétepareşyéron |laskánchås↓
Jean, contéstele que excelentes, que es la primera vez que Ud. juega en canchas de césped.	êks(ş)êléntês↓ êzlåprimérabéş |kêhwégo | êŋkánchazđêşéspêđ↓

NARRATIVE 2

quet fairly well.	kármen |mȧnéhalarrakéta |bȧstántebyén↓	Carmen maneja la raqueta bastante bien.
rve.	pérȯle̯áṣėfálta̯ |ůmbwénsákė↓	Pero le hace falta un buen saque.
.	hůgáron̯en̯elklúb↓	Jugaron en el club.
at that club.	tyénėŋkánchaz |ɗėṣéspėɗ |ėn̯ésėklúb↓	Tienen canchas de césped en ese club.
excellent.	ȧy̯ín |lėpȧrėṣyéron |ėks(ṣ)ėléntės↓	A Jean le parecieron excelentes.
played on grass	ėzlȧprimérabéṣ |kėhwégą̯ |ėŋkánchazɗeṣéspėɗ↓	Es la primera vez que juega en canchas de césped.

DIALOG 2

d. creía que Carmen	y̯ókrėía |kėkármeŋ |hůgábȧmúybyén↓	Bob: Yo creía que Carmen jugaba muy bien.
maneja la raqueta e le hace falta un	kármen |mȧnéhȧlȧrrȧkéta |bȧstántebyém↓ pérȯle̯áṣėfálta̯ |ůmbwénsákė↓	Jean: Carmen maneja la raqueta bastante bien, pero le hace falta un buen saque.
e parecieron las	kétepareṣyéron |laskánchȧs↓	Bob: ¿Qué te parecieron las canchas?
elentes, que es la ega en canchas de	ėks(ṣ)ėléntės↓ ėzlȧprimérabéṣ |kėhwégo̯ | ėŋkánchazɗeṣéspėɗ↓	Jean: Excelentes. Es la primera vez que juego en canchas de césped.

624

19

NARRATIVE 3

1 Changing the subject, Bob already bought the tickets for the bullfight.

åblándođe̯ótrakósa↓ bóbyákompró|lås̤éntráđas|
páråláko̊rríđađetóro̊s↓

2 The bullfight is this coming Sunday.

låko̊rríđa̯|ès̤éstèđo̊míŋgokebyénè↓

3 Jean says she can't go, really.

yíndíşe|kèno̊pwéđe̯ír|ènrre̯åliđáđ↓

4 Because she and Bob told the children they'd take them to the country.

pórkéʊya̯ibób↑ lèđihéron|åloznín̥yos↑
kèlos̤íban|åʊyèbáralkámpo̊↓

5 'Let's tell them we'll take them some other day', says Bob.

digámozles|kèlozʊyèbámos|ótrođíå|đíşèbób↓

6 But Jean can't tell them that now.

péro̊yín|no̊pwéđeđeşírles̤éso̯|åórå↓

7 *She'll* have to take them, then.

éʊyå|tyénèkèʊyèbárlo̊s|èntónşès↓

8 Because Bob says he wouldn't miss the fight for anything in the world.

pórkèbób|đíşèkél|nósekéđa|simbérlako̊rríđa↑
po̊rnáđađelmúndo̊↓

DIALOG 3

Bob, dígale a Jean, hablando de otra cosa, que Ud. ya compró las entradas para la corrida de toros.

åblándođe̯ótrakósa↓yákompréláse̤ntráđas|
páråláko̊rríđađetóro̊s↓

Jean, pregúntele que para cuándo.

páråkwando̊↓

NARRATIVE 3

ect, Bob already bought he bullfight.	åblándođe̯otrakósa↓ bóbyákompró | låsẹ̀ntráđas | páråłåkòrríđađetórós↓	Hablando de otra cosa, Bob ya compró las entradas para la corrida de toros.
is coming Sunday.	łåkòrríđa̯ | èsẹ̀stèđòmíŋgokebyénè↓	La corrida es este domingo que viene.
n't go, really.	yíndíşe | kènòpwéđe̯ír | ènrre̯åliđáđ↓	Jean dice que no puede ir, en realidad.
Bob told the children n to the country.	pórkéʊyạibób↑ lèđihéron | åłòzníŋyos↑ kèłòsẹ́ìban | åʊyèbáralkámpò↓	Porque ella y Bob le dijeron a los niños que los iban a llevar al campo.
ve'll take them some ys Bob.	digámozles | kèłòzʊyèbámos | ótrođíå | đíşèbób↓	Digámosles que los llevamos otro día- dice Bob.
ll them that now.	péròyín | nòpwéđeđeşírlesẹ́so̯ | åórå↓	Pero Jean no puede decirles eso, ahora.
e them, then.	éʊyå | tyénèkèʊyèbárlòs | èntónşès↓	Ella tiene que llevarlos, entonces.
s he wouldn't miss the ng in the world.	pórkèbób | đíşèkél | nósekéđa | símbérlakorríđa↑ pòrnáđađelmúndò↓	Porque Bob dice que él no se queda sin ver la corrida por nada del mundo.

DIALOG 3

hablando de otra cosa, ró las entradas para la	åblándođe̯otrakósa↓ ákòmprélasẹ̀ntráđas | páråłåkòrríđađetórós↓	Bob: Hablando de otra cosa, ya compré las entradas para la corrida de toros.
ue para cuándo.	páråkwándò↓	Jean: ¿Para cuándo?

UNIT 29

Bob, contéstele que para este domingo que viene. Y que no le diga que no puede ir.	pȧrą̣éstėđȯmíŋgȯkėbyéną̣↓ inómėđígas | kėnȯpwéđėsír↓
Jean, dígale que Ud. no puede ir, en realidad.	nȯpwéđo̯ír | ėnrrę̣ȧlidáđ↓
Bob, pregúntele que qué pretexto tiene para no ir.	képretéstȯtyénės | párȧno̯ír↓
Jean, contéstele que ya Uds. les dijeron a los niños que les iban a llevar al campo.	yánȯsótrȯz | lėzđihímȯs | ȧlȯzníŋyȯs↑ kėlȯsíbȧmȯs | ȧ()yėbárȧlkámpȯ↓
Bob, dígale que Uds. les digan que los llevan otro día.	digámȯzlės | kėlȯz()yėbȧmȯs | ótrȯđíȧ↓
Jean, dígale que Uds. no pueden decirles eso ahora.	nȯpȯđémȯz | đėş̣írlėsésǫ | ȧórȧ↓
Bob, dígale que los lleve ella, entonces. Que Ud. no se queda sin ver la corrida por nada del mundo.	()yébȧlȯstú | ę̣ntónşės↓ yónȯmėkéđȯ | sȧmbérlȧkȯrríđȧ↑ pȯrnáđȧđėlmúndȯ↓

29.4 READINGS

29.40 List of cognate loan words

originalmente	ȯrihinálmé[illegible]tė↓
fundada (fundar)	fůndáđȧ↓ fůndár↓
públicos	públikȯs↓
la atracción	lą̣—ȧtrȧkşyón↓
el turista	ėl—tůrístȧ↓
principal	prinşipál↓
exclusivamente	ėsklůsíbȧméntė↓

626

este domingo que ga que no puede ir.	pȧrą̣éstėđȯmíngȯkėbyénę̣↓ inómėđígas | kėnȯpwéđėsír↓	Bob: Para este domingo que viene. Y no me digas que no puedes ir.
puede ir, en realidad.	nȯpwéđǫ̣ír | ėnrrę̣ȧlidáđ↓	Jean: No puedo ir, en realidad.
pretexto tiene para	képretéstȯtyénės | párȧnǫ̣ír↓	Bob: ¿Qué pretexto tienes para no ir?
Uds. les dijeron a a llevar al campo.	yánȯsótrȯz | lėzđihímȯs | ȧlȯzníŋyȯs↑ kėlȯsíbȧmȯs | ȧ(l)yėbárȧlkámpȯ↓	Jean: Ya nosotros les dijimos a los niños que los íbamos a llevar al campo.
s digan que los llevan	digámȯzlės | kėlȯz(l)yėbámȯs | ótrȯđíȧ↓	Bob: Digámosles que los llevamos otro día.
o pueden decirles	nȯpȯđémȯz | đėşírlėsésǫ̣ | ȧórȧ↓	Jean: No podemos decirles eso ahora.
e ella, entonces. Que ver la corrida por nada	(l)yébȧlȯstú | ę̣ntónşės↓ yónȯmėkéđȯ | símbérlȧkȯrríđȧ↑ pȯrnáđȧđėlmúndȯ↓	Bob: Llévalos tú, entonces. Yo no me quedo sin ver la corrida por nada del mundo.

words

almente	ȯrihinálméntė↓
da (fundar)	fùndáđȧ↓ fùndár↓
cos	públikȯs↓
acción	lą̣—ȧtrȧkşyón↓
ista	ėl—tùrístȧ↓
ipal	prinşipál↓
sivamente	ėsklùsíbȧméntė↓

los propietarios	lôs—prôpyétaryôs↓
prohibido (prohibir)	prôybídô↓ prôybír↓
la distancia	lå—distanşyå↓
el kilómetro	él—kilómétrô↓

29.41 Reading selection

El Barrio Viejo de Las Palmas

Toda la parte norte de Las Palmas, capital de Surlandia, es lo que la gente en general llama 'barrio viejo'. Todo este sector de Las Palmas cuando fue fundada por los españoles hace muchos años, y su aspecto físico ha cambiado muy poco desde entonces. D públicos de un estilo colonial español, esta sección es hoy día un centro de gran atracción para el turista norteamericano. Por esta r cantidades de pequeñas tiendas que venden casi exclusivamente cosas típicas del país. En el centro del barrio, en lo que hace mucho mercado muy grande donde la mayor parte de la gente que vive por ahí hace sus compras. El edificio mismo del mercado no se puede es más bien una serie de pequeños puestos, juntos unos a otros, que pertenecen a diferentes propietarios. Todo por ahí tiene un aspe comprar en ese mercado porque, como le decía Marta a su vecina Virginia de Robinson, es ahí donde se compra mejor y más barato, y señoras fueron a hacer sus compras ese día.

El taxi las había dejado a la entrada del barrio, es decir, donde las calles se hacen tan estrechas que está prohibido el tráfic pie hasta el mercado, una distancia de casi un kilómetro. Pero a Virginia no le importó eso ni se cansó de andar; al contrario, estab tan bonitas y típicas que vendían en todas las tiendas por donde pasaban. En cada una de ellas quería entrar y comprar todo lo que a convencerla, Marta no la dejó comprar nada y por fin llegaron al mercado.

29.42 Response drill

1 ¿Cómo se llama la capital de Surlandia?

2 ¿En qué parte de la ciudad está situada la parte antigua?

3 ¿Por cuál otro nombre conoce la gente ese sector también?

4 ¿Qué fue originalmente la parte antigua de Las Palmas?

5 ¿Por quién y cuándo fue fundada esa ciudad?

627

os

ohibir)

lȯs—prȯpyėtáryȯs↓

prȯybíđȯ↓ prȯybír↓

lȧ—đistánşyȧ↓

ėl—kilómėtrȯ↓

El Barrio Viejo de Las Palmas

as Palmas, capital de Surlandia, es lo que la gente en general llama 'barrio viejo'. Todo este sector es lo que originalmente fue la ciudad
da por los españoles hace muchos años, y su aspecto físico ha cambiado muy poco desde entonces. De calles estrechas y casas y edificios
pañol, esta sección es hoy día un centro de gran atracción para el turista norteamericano. Por esta razón en la calle principal hay ahora
que venden casi exclusivamente cosas típicas del país. En el centro del barrio, en lo que hace muchos años fue una plaza, hay ahora un
yor parte de la gente que vive por ahí hace sus compras. El edificio mismo del mercado no se puede decir que es exactamente un edificio;
os puestos, juntos unos a otros, que pertenecen a diferentes propietarios. Todo por ahí tiene un aspecto feo, sucio y viejo, pero vale la pena
como le decía Marta a su vecina Virginia de Robinson, es ahí donde se compra mejor y más barato, y por eso fue a ese mercado adonde las
ras ese día.

a la entrada del barrio, es decir, donde las calles se hacen tan estrechas que está prohibido el tráfico. De ahí en adelante tuvieron que ir a
cia de casi un kilómetro. Pero a Virginia no le importó eso ni se cansó de andar; al contrario, estaba encantada de ver la cantidad de cosas
en todas las tiendas por donde pasaban. En cada una de ellas quería entrar y comprar todo lo que ahí tenían; pero aunque le costó mucho
mprar nada y por fin llegaron al mercado.

pital de Surlandia?

iudad está situada la parte antigua?

conoce la gente ese sector también?

te la parte antigua de Las Palmas?

fue fundada esa ciudad?

627

6 ¿Por qué hay muchas tiendas de productos típicos en la calle principal?

7 ¿Dónde está el mercado de ese barrio?

8 ¿Qué había antes donde está ahora ese mercado?

9 ¿Cómo es el mercado en su aspecto físico?

10 ¿Pertenece todo el mercado a un solo propietario?

11 Si todo es viejo, sucio y feo por ahí, ¿por qué fueron las dos señoras a ese mercado?

12 ¿Dónde las dejó el taxi?

13 ¿Por qué está prohibido el tráfico en las calles de ese barrio?

14 ¿Qué distancia tuvieron que andar Virginia y Marta para llegar al mercado?

15 ¿Qué quería hacer Virginia en todas las tiendas por donde pasaba?

628

- qué hay muchas tiendas de productos típicos en la calle principal?
nde está el mercado de ese barrio?
é había antes donde está ahora ese mercado?
mo es el mercado en su aspecto físico?
rtenece todo el mercado a un solo propietario?
odo es viejo, sucio y feo por ahí, ¿por qué fueron las dos señoras a ese mercado?
nde las dejó el taxi?
r qué está prohibido el tráfico en las calles de ese barrio?
é distancia tuvieron que andar Virginia y Marta para llegar al mercado?
é quería hacer Virginia en todas las tiendas por donde pasaba?

SPOKEN SPANISH

30.1 BASIC SENTENCES. Bullfighting.

The Harrises, Carmen, Molina, and White are sitting in a bar discussing the bullfight.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
phenomenal	fėnȯmėnȧ́l↓
Harris What a terrific bullfight!	ké |kȯrríđȧ |támfėnȯmėnȧ́l↓
by little, almost, nearly	pȯr—pókȯ↓
to faint	dėsmȧyársė↓
Mrs. Harris Don't say that. I wasn't far from fainting. (1)	nóđi̇gȧsẹ́sȯ↓ yó |pȯrpókȯmėđėzmáyȯ↓
to behave, conduct oneself	pȯrtársė↓
valiant	bȧlyéntė↓
Carmen Arruza acted like a hero.	ȧrrúṣȧ |sėpȯrtó |kómo̯ůmbȧlyéntė↓
the bullfighting	ėl—tȯréȯ↓
cruel	krwé̇l↓
White I think bullfighting's a very cruel sport.	yókréȯ |kėltȯréo̯ |ėsụ́ndėpórtė |múykrwél↓

UNO

UNIT 30

Bullfighting.

Molina, and White are sitting in a bar discussing the bullfight.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	fėnȯmėnä́l↓	fenomenal
	ké |kȯrrı́đȧ |támfėnȯmėnä́l↓	*Harris* ¡Qué corrida tan fenomenal!
	pȯr—pókȯ↓	por poco
	dėsmȧyársė↓	desmayarse
m fainting. (1)	nóđigȧsẹ́sȯ↓ yó |pȯrpókȯmėđėzmáyȯ↓	*Sra. Harris* No digas eso. Yo por poco me desmayo.
lf	pȯrtársė↓	portarse
	bȧlyéntė↓	valiente
	ȧrrúṣȧ |sėpȯrtó |kómo̯ůmbȧlyéntė↓	*Carmen* Arruza se portó como un valiente.
	ėl—tȯréȯ↓	el toreo
	krwé̇l↓	cruel
ruel sport.	yókréȯ |kėltȯréo̯ |ėsụ̇ndėpórtė |múykrwél↓	*White* Yo creo que el toreo es un deporte muy cruel.

629

UNIT 30

the game	ėl–hwégȯ↓
the art	ėl–ártė↓
Molina The thing is that it's not a game. It's an art. (2)	és |kėnǫ́ęs̥unhwégȯ↓ ės̥ůn̥ártė↓
the bullfighter	ėl–tȯrérȯ↓
to play, to gamble	hůgár↓
the life	lå–bíđå↓
The bullfighter risks his life. (3)	ėltȯrérȯ|sėhwégalabíđå↓
poor	póbrė↓
Mrs. Harris And the poor bull?	ɻ̥ėlpóbrėtóro↑
to die	mȯrír↓
to defend	dėfėndér↓
Molina The bull dies defending himself.	ėltóro|mwéređefendyéndȯsė↓
the liveliness, animation	lą̥–ånimåş̥yón↓
the plaza	lå–pláş̥å↓

630

ėl—hwégȯ↓	el juego
ėl—ártė↓	el arte
t's an art. (2) és |kėnǫ́ésu̇nhwégȯ↓ ėsu̇n,ártė↓	*Molina* Es que no es un juego. Es un arte.
ėl—tȯrérȯ↓	el torero
hůgár↓	jugar
lȧ—bíđȧ↓	la vida
ėltȯréro|sėhwégalȧbíđȧ↓	El torero se juega la vida.
pȯ́brė↓	pobre
ɻėlpȯ́bretȯ́ro↑	*Sra. Harris* ¿Y el pobre toro?
mȯrír↓	morir
dėfėndér↓	defender
ėltȯ́ro|mwéređefendyéndȯsė↓	*Molina* El toro muere defendiéndose.
lą—ȧnimȧşyȯ́n↓	la animación
lȧ—pláşȧ↓	la plaza

630

Carmen
The thing that *I* like best is the excitement in the plaza.

åmí|lȯkėmázmėgústa̯↑ėzlånimåşyóndėlaplåşå↓

well — pwés↓

exciting, touching — ėmȯşyȯnántė↓

the race — lå—kårrérå↓

the horse — ėl—kåbá(ɪ)yȯ↓

White
Well, for *me* the most exciting thing is horseracing.(4)

pwés|påråmí|lȯmásėmȯşyȯnántė↑sónlås kårrérazđėkabá(ɪ)yȯs↓

Carmen
It's not bad to go once in a while.

dėbéşėŋkwándȯ↑nóe̯stámál|ír↓

to bet — åpȯstár↓

White
Why don't we go the 15th and place a few bets?

pȯrké|nȯbámȯsėlkínşė↑i̯åpȯstámȯs↓

that...(they) may leave — kė—đéhėn↓

clean — límpyȯ↓

Mrs. Harris
You go on, and I hope they clean you out.

báyu̯ustéđ|ikélȯđéhenlímpyȯ↓

the luck — lå—swértė↓

as for us — lȯ—ke̯—éz—nȯsótrȯs↑

ment in

àmí | lòkèmázmegústa↑ èzlànimàşyóndelaplá şà↓

Carmen
A mí lo que más me gusta es la animación de la plaza.

pwés↓ — pues

èmòşyónantè↓ — emocionante

là—kárrerà↓ — la carrera

èl—kàbáyò↓ — el caballo

horseracing.(4)

pwés |pàràmí | lòmásemoşyonánte↑ sónlàs kàrrérazdekabáyòs↓

White
Pues para mí lo más emocionante son las carreras de caballos.

dèbéşeŋkwándo↑ noestámal | ír↓

Carmen
De vez en cuando no está mal ir.

àpòstár↓ — apostar

ew bets?

pòrké |nobámoselkínşe↑ àpòstámòs↓

White
¿Por qué no vamos el quince y apostamos?

ké—déhèn↓ — que...dejen

límpyò↓ — limpio

out.

báyaustéd |ikélòdéhenlímpyò↓

Sra. Harris
Vaya usted y que lo dejen limpio.

là—swértè↓ — la suerte

lò—ke—ez—nosótròs↑ — lo que es nosotros

to get bored	åbûrrírsė↓
Harris	
As for us, we just aren't lucky. (5)	lȯkéznȯsótrȯz↑nótėnémȯ(s)swértė↓
And I'd just as soon not be bored.	iyó|nȯkyérǫåbûrrírmė↓

30.10 Notes on the basic sentences

(1) Literally 'I'm almost fainting,' or 'I don't lack much of fainting.' From context, however, it appears that it was duri 'I wasn't far from fainting' is evidently the sense of the utterance.

(2) This statement is typical, and is entirely serious. Bullfighting is not thought of as a sport in the same sense as hor ceived of as an art and so defended when an American reacts unfavorably to the cruelty (from our 'be kind to dumb animals' point places, the death of the bull is further justified by the argument that the meat is subsequently sold cheaply or given away in chari is not known by your commentator.

(3) Note the use of the reflexive pronoun in a simple possessive sense: the bullfighter risks the life that belongs to him

(4) Note that the agreement of the verb /son/ *son is with* /las-karréras/ *las carreras* rather than with /lo-má Given a nominalized phrase on one side and a singular or plural noun on the other, the number of the latter dominates.

(5) /lo-kę-és...../ *lo que es...* followed by a noun or pronoun literally says 'that which is (us)...' A more nor concerned...'

30.2 DRILLS AND GRAMMAR

30.21 General review

30.21.1 Verb review

30.21.11 Translation-substitution drill (1) – verb forms

1 Are you going down in the elevator?	báhą|ėnėlas(ş)ėnsór↑
Were you going down in the elevator?	båhábą|ėnėla(ş)ėnsór↑
Did you go down in the elevator?	båhó|ęnėlas(ş)ėnsór↑

(1) In the following translation drill, change basic sentences to reflect verb tense patterns previously drilled.

åbůrrírsė↓	aburrirse
lȯkéznȯsótrȯz↑nótėnémo(s)swértė↓	*Harris* Lo que es nosotros, no tenemos suerte.
iyó|nȯkyérǫåbůrrírmė↓	Y yo no quiero aburrirme.

g,' or 'I don't lack much of fainting.' From context, however, it appears that it was during the fight that she felt this way, so that he sense of the utterance.

nd is entirely serious. Bullfighting is not thought of as a sport in the same sense as horseracing or football (soccer). It is con- an American reacts unfavorably to the cruelty (from our 'be kind to dumb animals' point of view) of killing the bulls. In some stified by the argument that the meat is subsequently sold cheaply or given away in charity. To what extent this is generally true

e pronoun in a simple possessive sense: the bullfighter risks the life that belongs to him.

the verb/son/*son is with*/las—karréras/*las carreras* rather than with/lo—más—emoṣyonánte/ *lo más emocionante.* and a singular or plural noun on the other, the number of the latter dominates.

que es... followed by a noun or pronoun literally says 'that which is (us)...' A more normal English translation is 'As far as (we)'re

1) — verb forms

levator?	báhą|ėnėlas(ṣ)ėnsór↑	¿Baja en el ascensor?
elevator?	båhábą|ėnėla(ṣ)ėnsór↑	¿Bajaba en el ascensor?
ator?	båhó|ęnėlas(ṣ)ėnsór↑	¿Bajó en el ascensor?

n drill, change basic sentences to reflect verb tense patterns previously drilled.

2 Do you speak English, Mr. Molina?	áblaustéđiŋglés |seŋyórmolína↑	¿Habla
Were you speaking English, Mr. Molina?	åblábaustéđiŋglés |seŋyórmolína↑	¿Habla
Did you speak English, Mr. Molina?	åblóustéđiŋglés |seŋyórmolína↑	¿Habl
3 They live in an apartment just like mine.	bíben |ėnu̯nåpårtåméntǫ |igwálalmíȯ↓	Viven
They were living in an apartment just like mine.	bibían |ėnu̯nåpårtåméntǫ |igwálalmíȯ↓	Vivían
They lived in an apartment just like mine.	bibyéron |ėnu̯nåpårtåméntǫ |igwálalmíȯ↓	Vivier
4 I have to change my clothes.	téŋgo |kėkåmbyármeđerrópå↓	Tengo
I had to (was supposed to) change my clothes.	ténía |kėkåmbyármeđerrópå↓	Tenía
I had to change my clothes.	túbe |kėkåmbyármeđerrópå↓	Tuve
5 Where do you send your laundry?	dóndemándas |turrópå↓	¿Dónd
Where did you (use to) send your laundry?	dóndem ndábas |turrópå↓	¿Dónd
Where did you send your laundry?	dóndemandáste |turrópå↓	¿Dónd
6 It's not convenient for me.	nómekombyénė↓	No m
It wasn't (didn't use to be) convenient for me.	nómekombeníå↓	No m
It wasn't convenient for me.	nómekombínȯ↓	No m
7 What's the matter, John?	kétepåså |hwán↓	¿Qué
What was (used to be) the matter, John?	kétepasábå |hwán↓	¿Qué
What happened to you, John?	kétepasó |hwán↓	¿Qué

Mr. Molina?	ábla ustéd íngles | señor molína↑	¿Habla Ud. inglés, señor Molina?
lish, Mr. Molina?	áblaba ustéd íngles | señor molína↑	¿Hablaba Ud. inglés, señor Molina?
Mr. Molina?	ablóo ustéd íngles | señor molína↑	¿Habló Ud. inglés, señor Molina?
ent just like mine.	bíben énun apártaménto | igwálalmío↓	Viven en un apartamento igual al mío.
apartment just like	bíbian énun apártaménto | igwálalmío↓	Vivían en un apartamento igual al mío.
nent just like mine.	bíbyeron énun apártaménto | igwálalmío↓	Vivieron en un apartamento igual al mío.
othes.	téngo | kekámbyarmederrópa↓	Tengo que cambiarme de ropa.
l to) change my clothes.	ténia | kekámbyarmederrópa↓	Tenía que cambiarme de ropa.
thes.	túbe | kekámbyarmederrópa↓	Tuve que cambiarme de ropa.
r laundry?	dóndemándas | turrópa↓	¿Dónde mandas tu ropa?
send your laundry?	dóndemandábas | turrópa↓	¿Dónde mandabas tu ropa?
ur laundry?	dóndemandáste | turrópa↓	¿Dónde mandaste tu ropa?
me.	nomekombyéne↓	No me conviene.
o be) convenient	nomekombenía↓	No me convenía.
or me.	nomekombíno↓	No me convino.
an?	ketepása | hwán↓	¿Qué te pasa, Juan?
the matter, John?	ketepasába | hwán↓	¿Qué te pasaba, Juan?
. John?	ketepasó | hwán↓	¿Qué te pasó, Juan?

8 We barely have half an hour to get dressed.	åpénastenémoz |méđyą̯óra |páraƀestírnȯs↓	Apenas
We barely had (used to have) half an hour to get dressed.	åpénasteníamoz |méđyą̯óra |páraƀestírnȯs↓	Apenas
We barely had half an hour to get dressed.	åpénastuƀímoz |méđyą̯óra |páraƀestírnȯs↓	Apenas
9 Are they coming by boat?	byénenẹmbárko↑	¿Viene
Were they coming by boat?	bèníanẹmbárko↑	¿Venía
Did they come by boat?	bìnyéronẹmbárko↑	¿Vinie
10 Yes, she's coming with my wife and the children.	sí↓ byéne |kȯnmı̯èspósą̯ |ìlozníŋyȯs↓	Sí, vie
Yes, she was coming with my wife and the children.	sí↓ bènía |kȯnmı̯èspósą̯ |ìlozníŋyȯs↓	Sí, ven
Yes, she came with my wife and the children.	sí↓ bíno |kȯnmı̯èspósą̯ |ìlozníŋyȯs↓	Sí, vin
11 A married sister of mine lives there.	ůną̯èrmánamía |kåsáđa |ƀíƀe̯a(ʔ)yí↓	Una he
A married sister of mine used to live there.	ůną̯èrmánamía |kåsáđa |ƀiƀía(ʔ)yí↓	Una he
A married sister of mine lived there.	ůną̯èrmánamía |kåsáđa |ƀiƀyóa(ʔ)yí↓	Una h
12 No ma'am, it's not necessary.	nóseŋyórå↓ nǫ̯ézneşesáryȯ↓	No se
No ma'am, it wasn't necessary.	nóseŋyórå↓ nǫ̯éraneşesáryȯ↓	No se
No ma'am it wasn't (didn't turn out to be) necessary.	nóseŋyórå↓ nȯfwéneşesáryȯ↓	No se
13 It isn't worth while.	nóƀálelapénå↓	No va
It wasn't worth while.	nȯƀålíalapénå↓	No va
It wasn't (didn't turn out to be) worth while.	nȯƀålyólapénå↓	No va

634

t	åpénastenémoz |méđyą̊óra |páraƀestírnȯs↓	Apenas tenemos media hora para vestirnos.
an hour	åpénasteníamoz |méđyą̊óra |páraƀestírnȯs↓	Apenas teníamos media hora para vestirnos.
dressed.	åpénastubímoz |méđyą̊óra |páraƀestírnȯs↓	Apenas tuvimos media hora para vestirnos.
	byénenęmbárko↑	¿Vienen en barco?
	bȅníanęmbárko↑	¿Venían en barco?
	bȉnyéronęmbárko↑	¿Vinieron en barco?
and the	sí↓ byéne |kȯnmɪ̯ȅspósą̊ |ɪlozníŋyȯs↓	Sí, viene con mi esposa y los niños.
e and	sí↓ bȅnía |kȯnmɪ̯ȅspósą̊ |ɪlozníŋyȯs↓	Sí, venía con mi esposa y los niños.
the	sí↓ bíno |kȯnmɪ̯ȅspósą̊ |ɪlozníŋyȯs↓	Sí, vino con mi esposa y los niños.
ere.	ůną̊ȅrmánamía |kåsáđa |bíbę̊a(ɣ)yí↓	Una hermana mía casada vive allí.
live there.	ůną̊ȅrmánamía |kåsáđa |bibía(ɣ)yí↓	Una hermana mía casada vivía allí.
ere.	ůną̊ȅrmánamía |kåsáđa |bibyóa(ɣ)yí↓	Una hermana mía casada vivió ahí.
	nóseŋyórå↓ nǫ́ezneşesáryȯ↓	No señora, no es necesario.
	nóseŋyórå↓ nǫ́eraneşesáryȯ↓	No señora, no era necesario.
out to be)	nóseŋyórå↓ nȯfwéneşesáryȯ↓	No señora, no fue necesario.
	nóƀálelapénå↓	No vale la pena.
	nȯƀålíalapénå↓	No valía la pena.
worth while.	nȯƀålyólapénå↓	No valió la pena.

15 This building here...Does it belong to the American Mission?	ésteđifíşyȯ↓ pėrtėnéşe̯ |alamısyón̩amerıkána↑	Este edifi America
This building here...Did it (use to) belong to the American Mission?	ésteđifíşyȯ↓ pėrtėnėşía̯ |alamısyón̩amerıkána↑	Este edifi America
This building here...Did it belong to the American Mission?	ésteđifíşyȯ↓ pėrtėnėşyó |a̯lamısyón̩amerıkána↑	Este edifi America
15 Do you buy your supplies here?	kómpran |sůsprȯbisyónes̩akı́↑	¿Compran
Did you (used to) buy your supplies here?	kȯmprában |sůsprȯbisyónes̩akı́↑	¿Comprab
Did you buy your supplies here?	kȯmpráron |sůsprȯbisyónes̩akı́↑	¿Compraro
16 I can be dressed in half an hour.	yó↑ėnméđya̯óra |mebístȯ↓	Yo, en me
I used to get dressed in half an hour.	yó↑ėnméđya̯óra |mebestíȧ↓	Yo, en me
I got dressed in half an hour.	yó↑ėnméđya̯óra |mebestí↓	Yo, en me
17 By the way, do you do your own cooking?	ȧprȯpósitȯ↓ áşelakomíđa̯ |ustéđmízma↑	A propósi
By the way, were you doing your own cooking?	ȧprȯpósitȯ↓ ȧşíalakomíđa̯ |ustéđmízma↑	A propósi
By the way, did you do your own cooking?	ȧprȯpósitȯ↓ íşolakomíđa̯ |ustéđmízma↑	A propósi
18 What's the purpose of your trip?	kwál |es̩elpropósito |đesubyáhė↓	¿Cuál es
What was (to be) the purpose of your trip?	kwál |éra̯elpropósito |đesubyáhė↓	¿Cuál era
What was the purpose of your trip?	kwál |fwélpropósito |đesubyáhė↓	¿Cuál fue
19 Are you going with your family?	sėbá |konsufamílya↑	¿Se va c
Were you going with your family?	se̯íba |konsufamílya↑	¿Se iba c
Did you go with your family?	sėfwé |konsufamílya↑	¿Se fue c

belong to	estedıfíşyó↓ pérténeşe |alamısyon‿amerıkana↑	Este edificio ¿pertenece a la Misión Americana?
(use to) belong	estedıfíşyó↓ pérténeşıa |alamısyon‿amerıkana↑	Este edificio ¿pertenecía a la Misión Americana?
elong to the	estedıfíşyó↓ pérténeşyo |alamısyon‿amerıkana↑	Este edificio ¿perteneció a la Misión Americana?
ere?	kompran |súsprobisyones‿akı↑	¿Compran sus provisiones aquí?
upplies here?	kómpraban |súsprobisyones‿akı↑	¿Compraban sus provisiones aquí?
ere?	kómpraron |súsprobisyones‿akı↑	¿Compraron sus provisiones aquí?
hour.	yo↑ énmedyaora |mebístó↓	Yo, en media hora me visto.
lf an hour.	yo↑ énmedyaora |mebestíá↓	Yo, en media hora me vestía.
r.	yo↑ énmedyaora |mebestí↓	Yo, en media hora me vestí.
own cooking?	áprópositó↓ aşelakomıda |ustedmızma↑	A propósito, ¿hace la comida Ud. misma?
your own	áprópositó↓ áşıalakomıda |ustedmızma↑	A propósito, ¿hacía la comida Ud. misma?
r own cooking?	áprópositó↓ ışolakomıda |ustedmızma↑	A propósito, ¿hizo la comida Ud. misma?
trip?	kwal |es‿elproposıto |desubyáhé↓	¿Cuál es el propósito de su viaje?
se of your trip?	kwal |eraelproposıto |desubyáhé↓	¿Cuál era el propósito de su viaje?
our trip?	kwal |fwelproposıto |desubyáhé↓	¿Cuál fue el propósito de su viaje?
mily?	séba |konsufamılya↑	¿Se va con su familia?
amily?	seıba |konsufamılya↑	¿Se iba con su familia?
ly?	séfwe |konsufamılya↑	¿Se fue con su familia?

30.21.12 Translation substitution drill – Verb construction

1 Do you speak English, Mr. Molina?	ábla̯usteđiŋglés |seŋyórmolína↑
Have you spoken English, Mr. Molina?	áblađo̯usteđ |iŋglés |seŋyórmolína↑
Are you speaking English, Mr. Molina?	éstáblando̯usteđ |iŋglés |seŋyórmolína↑
Are you going to speak English, Mr. Molina?	báblárusteđ |iŋglés |seŋyórmolína↑
2 They live in an apartment just like mine.	bíben |ėnu̯na̯pártamento̯ |igwálalmíð↓
They have lived in an apartment just like mine.	ámbibíđo̯ |ėnu̯na̯pártamento̯ |igwálalmíð↓
They are living in an apartment just like mine.	éstámbibyéndo̯ |ėnu̯na̯pártamento̯ |igwálalmíð↓
They are going to live in an apartment just like mine.	bána̯bibír |ėnu̯na̯pártamento̯ |igwálalmíð↓
3 Where do you send your laundry?	dónde |mándasturrópa̯↓
Where have you sent your laundry?	dónde̯ |ázmandáđoturrópa̯↓
Where are you sending your laundry?	dónde̯ |estázmandándoturrópa̯↓
Where are you going to send your laundry?	dónde |bása̯mandárturrópa̯↓
4 What's the matter, John?	kétepása̯ |hwán↓
What has happened to you, John?	kétẹapasáđð |hwán↓
What is happening to you, John?	kétestápasándð |hwán↓
What's going to happen to you, John?	kétebápasár |hwán↓

n substitution drill — Verb construction

speak English, Mr. Molina?	áblạusteđiŋglés |seŋyórmolína↑	¿Habla Ud. inglés, señor Molina?
u spoken English, Mr. Molina?	áblađọusteđ |iŋglés |seŋyórmolína↑	¿Ha hablado Ud. inglés, señor Molina?
speaking English, Mr. Molina?	éstáblándọusteđ |iŋglés |seŋyórmolína↑	¿Está hablando Ud. inglés, señor Molina?
going to speak English, olina?	báblárusteđ |iŋglés |seŋyórmolína↑	¿Va a hablar Ud. inglés, señor Molina?
ve in an apartment just like mine.	bíben |ėnụ̀nạ̀pàrtàméntọ |igwálalmíò↓	Viven en un apartamento igual al mío.
ve lived in an apartment just like	ámbibíđọ |ėnụ̀nạ̀pàrtàméntọ |igwálalmíò↓	Han vivido en un apartamento igual al mío.
e living in an apartment just like	éstámbibyéndọ |ėnụ̀nạ̀pàrtàméntọ |igwálalmíò↓	Están viviendo en un apartamento igual al mío.
e going to live in an apartment ike mine.	bánạ̀bibír |ėnụ̀nạ̀pàrtàméntọ |igwálalmíò↓	Van a vivir en un apartamento igual al mío.
o you send your laundry?	dónde |mándasturrópà↓	¿Dónde mandas tu ropa?
have you sent your laundry?	dóndẹ |ázmandáđoturrópà↓	¿Dónde has mandado tu ropa?
are you sending your laundry?	dóndẹ |estázmandándoturrópà↓	¿Dónde estás mandando tu ropa?
are you going to send your dry?	dónde |básạmandárturrópà↓	¿Dónde vas a mandar tu ropa?
the matter, John?	kétepásà |hwán↓	¿Qué te pasa, Juan?
as happened to you, John?	kétẹapasáđò |hwán↓	¿Qué te ha pasado, Juan?
s happening to you, John?	kétestápasándò |hwán↓	¿Qué te está pasando, Juan?
going to happen to you, John?	kétebápasár |hwán↓	¿Qué te va a pasar, Juan?

5 Hey, do they throw these parties here often?	óɣė↓đán | éstȧsfyéstas̤ȧkí | múyamenúđo↑	Oye, ¿
Hey, have they given these parties here often?	óɣe̯↓ándáđo̯ | éstȧsfyéstas̤ȧkí | múyamenúđo↑	Oye, ¿
Hey, are they giving these parties here often?	óɣe̯↓ėstándándo̯ | éstȧsfyéstas̤ȧkí | múyamenúđo↑	Oye, ¿
Hey, are they going to give these parties here often?	óɣė↓bán̤ȧđár | éstȧsfyéstas̤ȧkí | múyamenúđo↑	Oye, ¿
6 A married sister of mine lives there.	ůna̯ėrmánamía | kȧsáđa | bíbe̯ȧ(ɣ)yí↓	Una he
A married sister of mine has lived there.	ůna̯ėrmánamía | kȧsáđa̯ | ábibíđo̯ȧ(ɣ)yí↓	Una he
A married sister of mine is living there.	ůna̯ėrmánamía | kȧsáđa | e̯stábibyéndo̯ȧ(ɣ)yí↓	Una he
A married sister of mine is going to live there.	ůna̯ėrmánamía | kȧsáđa | bábibírȧ(ɣ)yí↓	Una he
7 Do you all buy your supplies here?	kómpran | susprobisyónes̤ȧkí↑	¿Comp
Have you all bought your supplies here?	áŋkȯmpráđo | sůsprȯbisyónes̤ȧkí↑	¿Han
Are you all buying your supplies here?	ėstáŋkomprándo | sůsprȯbisyónes̤ȧkí↑	¿Está
Are you all going to buy your supplies here?	bán̤ȧkȯmprár | sůsprȯbisyónes̤ȧkí↑	¿Van
8 Do you buy ready-made clothes?	ůstéđkómpra | larrópa̯echa↑	¿Ud.
Have you bought ready-made clothes?	ůstéđ | ȧkȯmpráđo | larrópa̯echa↑	¿Ud.
Are you buying ready-made clothes?	ůstéđėstákȯmprándo | larrópa̯echa↑	¿Ud.
Are you going to buy ready-made clothes?	ůstéđbákȯmprár | larrópa̯echa↑	¿Ud.

ow these parties here	óyė↓đán |éstȧsfyéstas̥akí |múyamenúđo↑	Oye, ¿dan estas fiestas aquí muy a menudo?
iven these parties here	óyę̥↓ándáđo̥ |éstȧsfyéstas̥akí |múyamenúđo↑	Oye, ¿han dado estas fiestas aquí muy a menudo?
ving these parties here	óyę̥↓ėstándándo̥ |éstȧsfyéstas̥akí |múyamenúđo↑	Oye, ¿están dando estas fiestas aquí muy a menudo?
ing to give these parties	óyė↓bán̥ȧđár |éstȧsfyéstas̥akí |múyamenúđo↑	Oye, ¿van a dar estas fiestas aquí muy a menudo?
of mine lives there.	ůnạ̥ėrmánamía |kȧsáđa |bíbę̥ȧ̊ɣí↓	Una hermana mía casada vive allí.
of mine has lived there.	ůnạ̥ėrmánamía |kȧsáđạ |ábibíđo̥ȧ̊ɣí↓	Una hermana mía casada ha vivido allí.
r of mine is living there.	ůnạ̥ėrmánamía |kȧsáđa |ę̥stábibyéndo̥ȧ̊ɣí↓	Una hermana mía casada está viviendo allí.
r of mine is going to live	ůnạ̥ėrmánamía |kȧsáđa |bábibírȧ̊ɣí↓	Una hermana mía casada va a vivir allí.
your supplies here?	kómpran |susprobisyónes̥akí↑	¿Compran sus provisiones aquí?
ught your supplies here?	áŋkȯmpráđo |sůsprȯbisyónes̥akí↑	¿Han comprado sus provisiones aquí?
ing your supplies here?	ėstáŋkomprándo |sůsprȯbisyónes̥akí↑	¿Están comprando sus provisiones aquí?
ng to buy your supplies here?	bán̥ȧkȯmprár |sůsprȯbisyónes̥akí↑	¿Van a comprar sus provisiones aquí?
dy-made clothes?	ůstéđkómpra |larrópạ̥écha↑	¿Ud. compra la ropa hecha?
ht ready-made clothes?	ůstéđ |ȧkȯmpráđo |larrópạ̥écha↑	¿Ud. ha comprado la ropa hecha?
ready-made clothes?	ůstéđėstákȯmprándo |larrópạ̥écha↑	¿Ud. está comprando la ropa hecha?
o buy ready-made clothes?	ůstéđbákȯmprár |larrópạ̥écha↑	¿Ud. va a comprar la ropa hecha?

9 Do you sew?	ůstéđkóse↑	¿Ud.
Have you sewed?	ůstéđåkȯsíđo↑	¿Ud.
Are you sewing?	ůstéđėstákȯsyéndo↑	¿Ud.
Are you going to sew?	ůstéđbákȯsér↑	¿Ud.

30.21.2 Response drill – Clitic pronoun review

A Pancho, Luis y Pablo van a ir esta tarde a conocer la ciudad. Van a ver el sector comercial, la catedral y el Ministerio de Rel visitar los mejores cafés. Pablo no va con ellos porque ya los conoce. Además, tiene que trabajar.

1	kwándo |bánąír |éʔyos |åkȯnȯşérlåşyuđáđ↓	låbånąír |åkȯnȯşér |estat
2	bánåbér |elsektórkomerşyál↑	sí↓ lȯbánąbér↓
3	bánåbér |lakateđrál↑	sí↓ låbánąbér↓
4	bánåbér |ėlministéryo |đėrrėlåşyónesesteryóres↑	sí↓ lȯbánąbér↓
5	bánåbisitár |lozmehóreskafés↑	sí↓ lȯzbánąbisitár↓
6	lȯzbábisitár |páblo↑	nó↓ páblo |nólozbábisit
7	pȯrké |nolozbábisitár↓	pórkė |yáloskonóşė↓

A	1 ¿Cuándo van a ir ellos a conocer la ciudad?	La van a ir a cono
	2 ¿Van a ver el sector comercial?	Sí, lo van a ver.
	3 ¿Van a ver la catedral?	Sí, la van a ver.
	4 ¿Van a ver el Ministerio de Relaciones Exteriores?	Sí, lo van a ver.
	5 ¿Van a visitar los mejores cafés?	Sí, los van a visit
	6 ¿Los va a visitar Pablo?	No, Pablo no los
	7 ¿Por qué no los va a visitar?	Porque ya los con

638

ůstéđkóse↑	¿Ud. cose?
ůstéđåkȯsíđo↑	¿Ud. ha cosido?
ůstéđėstákȯsyéndo↑	¿Ud. está cosiendo?
ůstéđbákȯsér↑	¿Ud. va a coser?

pronoun review

an a ir esta tarde a conocer la ciudad. Van a ver el sector comercial, la catedral y el Ministerio de Relaciones Exteriores. Luego van a s. Pablo no va con ellos porque ya los conoce. Además, tiene que trabajar.

ír | éyos | åkȯnȯşérlaşyuđáđ↓	låbåna̧ír | åkȯnȯşér | estatárđė↓
ektórkomerşyál↑	sí↓ lȯbána̧bér↓
ateđrál↑	sí↓ låbána̧bér↓
inistéryo | đėrrėlåşyóneşesteryóres↑	sí↓ lȯbána̧bér↓
| lozmehóreskafés↑	sí↓ lȯzbána̧bisitár↓
r | páblo↑	nó↓ páblo | nólozbábisitár↓
bábisitár↓	pórkė | yáloskonóşė↓

---

o van a ir ellos a conocer la ciudad?	La van a ir a conocer esta tarde.
ver el sector comercial?	Sí, lo van a ver.
ver la catedral?	Sí, la van a ver.
ver el Ministerio de Relaciones Exteriores?	Sí, lo van a ver.
visitar los mejores cafés?	Sí, los van a visitar.
a visitar Pablo?	No, Pablo no los va a visitar.
é no los va a visitar?	Porque ya los conoce.

638

B Ayer llegó mi suegra de los Estados Unidos. Nos trajo muchas cosas. A mi esposa le trajo un vestido que le pareció muy bonito. A mis
que a ellos les gustaron mucho. A mí me trajo un par de zapatos.

1 kenostraho|miswégrá↓ lèstraho|múchaskósàs↓
2 kéletrahǫ|amɨespósà↓ lètrahǫumbestídò↓
3 kélepareɛ̨yó↓ lèpárèɛ̨yo|muybonítò↓
4 kélestrahǫ|amisíhòs↓ lèstrahǫ|unaskamísàs↓
5 lèzgústaronaeɛ̨yoz|laskamísas↑ sí↓ lèzgústaronmúchò↓
6 ɨàmí↓kemetráhò↓ lètrahǫ|umparɑeɛ̨apátòs↓
7 mètrahǫamɪ|kamísas↑ nó↓ àɣsteɑ|noletrahokamís

B 1 ¿Qué nos trajo mi suegra? Les trajo muchas cosas.
2 ¿Qué le trajo a mi esposa? Le trajo un vestido.
3 ¿Qué le pareció? Le pareció muy bonito.
4 ¿Qué les trajo a mis hijos? Les trajo unas camisas.
5 ¿Les gustaron a ellos las camisas? Sí, les gustaron mucho.
6 ¿Y a mí que me trajo? Le trajo un par de zapatos.
7 ¿Me trajo a mí camisas? No, a Ud. no le trajo camis

Estados Unidos. Nos trajo muchas cosas. A mi esposa le trajo un vestido que le pareció muy bonito. A mis hijos les trajo unas camisas
ho. A mí me trajo un par de zapatos.

swégrȧ↓
espósȧ↓

isíhȯs↓
yoz|laskamísas↑
ȯ↓
mísas↑

lėstráho|múchaskósȧs↓
lėtráhoumbestíđȯ↓
lėpȧrėşyó|múybonítȯ↓
lėstráho|unaskamísȧs↓
sí↓ lėzgůstáronmúchȯ↓
lėtráho|umpárđeşapátȯs↓
nó↓ ȧusted|nóletráhokamísȧs↓

---

trajo mi suegra?
trajo a mi esposa?
pareció?
trajo a mis hijos?
staron a ellos las camisas?
que me trajo?
o a mí camisas?

Les trajo muchas cosas.
Le trajo un vestido.
Le pareció muy bonito.
Les trajo unas camisas.
Sí, les gustaron mucho.
Le trajo un par de zapatos.
No, a Ud. no le trajo camisas.

639

C Todos los lunes, Luisa le presta el carro a su amigo Carlos. El se lleva el carro por la mañana y lo trae por la

1 kélepréstalwísa̯|asu̯amígo̊↓ lẹ̊préstạ̯el

2 lẹ̊préstalwísa̯|elkárro̯|asu̯amígo|lozđomíŋgos↑ nó̊↓ nóselo

3 kéđías|selopréstå↓ sẹ̊lo̊présta

4 kwándoselo(ʼ)yébå↓ sẹ̊lo̊(ʼ)yéba|

5 kwándo|lẹ̊tráe̯kárlos|ẹ̊lkárro̯alwíså↓ sẹ̊lo̊tráe̯|p

6 sẹ̊lo̊kwíđa↑ sí̊↓ sẹ̊lo̊kw

7 ůstéđ↓lẹ̊préstạ̯elkárro̯|asusamígos↑ nó̊↓ nóselo

C 1 ¿Qué le presta Luisa a su amigo? Le

2 ¿Le presta Luisa el carro a su amigo los domingos? No,

3 ¿Qué días se lo presta? Se

4 ¿Cuándo se lo lleva? Se

5 ¿Cuándo le trae Carlos el carro a Luisa? Se

6 ¿Se lo cuida? Sí,

7 ¿Ud. le presta el carro a sus amigos? No,

640

le presta el carro a su amigo Carlos. El se lleva el carro por la mañana y lo trae por la noche. El le cuida mucho el carro a Luisa.

lwísa̯|asu̯amígo̥↓
ísa̯|elkárro̯|asu̯amígo|lozđomíŋgos↑
opréstȧ↓
(C)yébȧ↓
ráe̯kárlos|ėlkárro̯alwísȧ↓

éstaelkárro̯|asusamígos↑

lėpréstaelkárrȯ↓
nó↓ nóselopréstȧ|lozđomíŋgȯs↓
sėlȯpréstȧ|lozlúnės↓
sėlȯ(C)yébȧ|porlamaŋyánȧ↓
sėlȯtráe̯|porlanóchė↓
sí↓ sėlȯkwíđamúchȯ↓
nó↓ nóselopréstȯ↓

é le presta Luisa a su amigo?
presta Luisa el carro a su amigo los domingos?
é días se lo presta?
ándo se lo lleva?
ándo le trae Carlos el carro a Luisa?
lo cuida?
. le presta el carro a sus amigos?

Le presta el carro.
No, no se lo presta los domingos.
Se lo presta los lunes.
Se lo lleva por la mañana.
Se lo trae por la noche.
Sí, se lo cuida mucho.
No, no se lo presto.

D Francisco le escribió una carta en inglés a su novia que estaba en California. Mandó la carta por avión. En la carta le decía que la

1 åkyén|leskrıbyófranşískó↓
2 keleskrıbyó↓
3 lêskrıbyolakartą|enespaŋyól↑
4 lêskrıbyolakartą|eniŋglés↑
5 sèlåmándo|porabyón↑
6 komoselamandó↓
7 keleɗeşıą|enlakártå↓

lêskrıbyó|ąsunóbyå↓
lêskrıbyo|ųnakártå↓
nó↓ noseląeskrıbyo|ęnę
sí↓ sèląèskrıbyo|ęniŋg
sí↓ sèlåmándo|porabyón
sèlåmándo|pórábyón↓
kêląıbaber|múyprónto↓

D 1 ¿A quién le escribió Francisco?
2 ¿Qué le escribió?
3 ¿Le escribió la carta en español?
4 ¿Le escribió la carta en inglés?
5 ¿Se la mandó por avión?
6 ¿Cómo se la mandó?
7 ¿Qué le decía en la carta?

Le escribió a su novia.
Le escribió una carta.
No, no se la escribió e
Sí, se la escribió en in
Sí, se la mandó por avi
Se la mandó por avión.
Que la iba a ver muy p

rta en inglés a su novia que estaba en California. Mandó la carta por avión. En la carta le decía que la iba a ver muy pronto.

yófranşískó↓

rtą|enespanyól↑

rtą|eninglés↑

abyón↑

ó↓

lakártå↓

lèskribyó|ąsunóbyå↓

lèskribyó|unakártå↓

nó↓ noseląeskribyó|enespanyól↓

sí↓ sèląèskribyó|eninglés↓

sí↓ sèlåmándo|porabyón↓

sèlåmándo|pòråbyón↓

kèląíbaber|muypróntó↓

---

le escribió Francisco?

scribió?

ibió la carta en español?

ibió la carta en inglés?

ndó por avión?

la mandó?

decía en la carta?

Le escribió a su novia.

Le escribió una carta.

No, no se la escribió en español.

Sí, se la escribió en inglés.

Sí, se la mandó por avión.

Se la mandó por avión.

Que la iba a ver muy pronto.

E Esta mañana se me olvidó decirles algo a Uds. Anoche, en la fiesta de Carmen, a Luis se le cayó una copa y se le rom
también se le rompieron.

1	kesemeolbido |deşírlès |éstàmàŋyánà↓	sèlęòlbído |d
2	keselekayoąlwís |ànóchè↓	sèlèkàyoynak
3	sèlèrròmpyo↑	sí↓ sèlèrròm
4	kemas |selekayó↓	sèlèkàyeron |
5	sèlèkàyeron |lazçafas |alwis↑	sí↓ sèlèkàye
6	sèlèrròmpyeron↑	sí↓ sèlèrròm
7	dondeselekayéròn↓	sèlèkàyeron |
8	kwando |selerrompyeronlazçáfàs |àlwís↓	sèlèrròmpyer
9	kesemekayo |ąmí↓	àyusted |nosel
10	keselerrompyo |ąkármèn↓	àkarmen |nose

E 1 ¿Qué se me olvidó decirles esta mañana? — Se le olvid

2 ¿Qué se le cayó a Luis anoche? — Se le cayó

3 ¿Se le rompió? — Sí, se le r

4 ¿Qué más se le cayó? — Se le caye

5 ¿Se le cayeron las gafas a Luis? — Sí, se le c

6 ¿Se le rompieron? — Sí, se le r

7 ¿Dónde se le cayeron? — Se le caye

8 ¿Cuándo se le rompieron las gafas a Luis? — Se le romp

9 ¿Qué se me cayó a mí? — A Ud. no s

10 ¿Qué se le rompió a Carmen? — A Carmen

cirles algo a Uds. Anoche, en la fiesta de Carmen, a Luis se le cayó una copa y se le rompió, y después se le cayeron las gafas y

ó |đẹ̇ṣírlẹ̇s |éstȧmȧṇyánȧ↓	sẹ̇lẹ̣ȯlbi̇đó |đẹ̇ṣírnȯṣálgȯ↓
lwís |ȧnóchẹ̇↓	sẹ̇lẹ̇kȧ̀yóu̯nȧkópȧ↓
↑	sí↓ sẹ̇lẹ̇rrȯmpyó↓
ayó↓	sẹ̇lẹ̇kȧ̀yérȯn |lȧzgáfȧs↓
|lȧzgáfȧs |ȧlwís↑	sí↓ sẹ̇lẹ̇kȧ̀yérȯn↓
rȯn↑	sí↓ sẹ̇lẹ̇rrȯmpyérȯn↓
yérȯn↓	sẹ̇lẹ̇kȧ̀yérȯn |ẹ̇nlȧfyéstȧ↓
rrȯmpyérȯnlȧzgáfȧs |ȧlwís↓	sẹ̇lẹ̇rrȯmpyérȯṇȧnóchẹ̇↓
ạmí↓	ȧu̯stéđ |nóselekȧyó |náđȧ↓
yó |ạ̯kármẹ̇n↓	ȧkármẹ̇n |nóselẹ̇rrȯmpyó |náđȧ↓

---

e olvidó decirles esta mañana?	Se le olvidó decirnos algo.
cayó a Luis anoche?	Se le cayó una copa.
pió?	Sí, se le rompió.
se le cayó?	Se le cayeron las gafas.
eron las gafas a Luis?	Sí, se le cayeron.
pieron?	Sí, se le rompieron.
le cayeron?	Se le cayeron en la fiesta.
e le rompieron las gafas a Luis?	Se le rompieron anoche.
e cayó a mí?	A Ud. no se le cayó nada.
e rompió a Carmen?	A Carmen no se le rompió nada.

30.21.3 Response drill — Content review

1 lėgůstóe̯lkwárto|đelotél|ålsėŋyórhwáyt↑ — sí↓ lėgůstómúchò↓
2 dėspwéz|đė(ʼ)yėgáralkwártò↓kélesubyóe̯lmóşò↓ — lėsůbyó|ágwaminerál↓
3 båhóe̯lseŋyórhwáyt|alprimérpíso↑ — sí↓båhó↓
4 ke̯íşo̯entónşės↓ — kåmbyó|u̯nchékebyahé
5 dėspwéz|đekambyárelchéke̯↓åđóndefwé↓ — fwéa̯la̯embaháđå↓
6 kómofwéa̯la̯embaháđå↓ — fwéntáksi↓
7 kwántoleđyó|đepropína̯|ålchòfér↓ — lėđyóu̯mpésò↓
8 kyémfwé|sůprimeramígo̯|ėnla̯ėmbåháđå↓ — hòsémolínå↓
9 ėŋkésekşyón|íbatrabahár↓ — ėnlåsėkşyóŋkonsulár
10 kétal|fwélbyáhe|đėlsėŋyórhwáyt↓ — fwéks(ş)eléntė↓

---

1 ¿Le gustó el cuarto del hotel al Sr. White? — Sí, le gustó mucho.
2 Después de llegar al cuarto, ¿qué le subió el mozo? — Le subió agua minera
3 ¿Bajó el señor White al primer piso? — Sí, bajó.
4 ¿Qué hizo entonces? — Cambió un cheque vi
5 Después de cambiar el cheque, ¿a dónde fue? — Fue a la Embajada.
6 ¿Cómo fue a la Embajada? — Fue en taxi.
7 ¿Cuánto le dió de propina al chofer? — Le dió un peso.
8 ¿Quién fue su primer amigo en la Embajada? — José Molina.
9 ¿En qué sección iba a trabajar? — En la sección consul
10 ¿Qué tal fué el viaje del Sr. White? — Fue excelente.

view

rto|đelotél|ålsėŋyórhwáyt↑
ėgáralkwártȯ↓kélesubyóe̯lmóṣȯ↓
hwáyt|alprimérpísȯ↑
s↓
mbyárelchéke̯↓åđóndefwé↓
baháđå↓
đepropína̯|ålchȯfér↓
imeramígo̯|ėnla̯ėmbåháđå↓
íbatrabahár↓
áhe|đėlsėŋyórhwáyt↓

sí↓ lėgůstómúchȯ↓
lėsůbyó|ágwaminerál↓
sí↓båhó↓
kåmbyó|u̯nchékebyahérȯ↓
fwéa̯la̯embaháđå↓
fwéntáksi↓
lėđyóu̯mpésȯ↓
hȯsémolínå↓
ėnlåsėkṣyóŋkonsulár↓
fwéks(ṣ)eléntė↓

---

uarto del hotel al Sr. White?
egar al cuarto, ¿qué le subió el mozo?
r White al primer piso?
onces?
ambiar el cheque, ¿a dónde fue?
a Embajada?
ó de propina al chofer?
primer amigo en la Embajada?
ión iba a trabajar?
el viaje del Sr. White?

Sí, le gustó mucho.
Le subió agua mineral.
Sí, bajó.
Cambió un cheque viajero.
Fue a la Embajada.
Fue en taxi.
Le dió un peso.
José Molina.
En la sección consular.
Fue excelente.

11	dondg |åprèndyoel |espaŋyól↓	ènûngèskwela |đèleŋ
12	dèkeparte |đèlôsèstáđôsûnıđos |ergél↓	dèsåmfrånşıskô↓kål
13	éråkåsađo↑	no↓ éråsôlterô↓
14	èlprimerđıg |enlgembaháđå↓	
	ålmôrşaronhuntos |hwaytımolına↑	sı↓ ålmôrşaronhûnt
15	kebebyeron |konlakomíđå↓	hwayt |bèbyóşèrbeşg
16	iđèpostrè↓ kekomyérôn↓	kômyerom |påsteldem
17	dèspwezđekomér↓ sètråtaron |dgûsteđođetú↓	sètråtaron |dètú↓
18	hwayt↓ålkilóynåkasa↑gunapartaméntô↓	ålkilo |ynåpårtåmen
19	lgålkilo |sinmwebles↑gamwebláđô↓	lgålkilogamwebláđô↓
20	kyenera |låmûchachađelafoto |kèbyohwayt |	
	ènèlåpårtåmentođemolínå↓	era |lånobyađehosé↓
21	èstábgèstúđyandg |e?ya↑	no↓ èstabatrabahán

11	¿Dónde aprendió él español?	En una escuela d
12	¿De qué parte de los Estados Unidos era él?	De San Francisc
13	¿Era casado?	No, era soltero.
14	El primer día en la Embajada, ¿almorzaron juntos White y Molina?	Sí, almorzaron ju
15	¿Qué bebieron con la comida?	White bebió cerv
16	Y de postre, ¿qué comieron?	Comieron pastel
17	Después de comer, ¿se trataron de Ud. o de tú?	Se trataron de tú.
18	¿White alquiló una casa o un apartamento?	Alquiló un apart
19	¿Lo alquiló sin muebles o amueblado?	Lo alquiló amueb
20	¿Quién era la muchacha de la foto que vió White en el apartamento de Molina?	Era la novia de
21	¿Estaba estudiando ella?	No, estaba traba

óel |espaŋyól↓
ôsˌêstáđôsˌûníđos |éraˌél↓

nlaˌembaháđå↓
tos |hwáytimolína↑
nlakomíđå↓
ékomyérôn↓
ér↓ sêtråtáron |deˌûsteđođetú↓
ˌunåkasa↑ˌoˌunˌapartaméntô↓
mwébles↑ˌoamwebláđô↓
cháchađelafóto |kêbyóhwáyt |
ntođemolínå↓
ándoˌ |éˌya↑

ênˌûnaˌêskwéla |đêléŋgwas |ênlôsˌêstáđosˌuníđôs↓
dêsåmfrånsˌískô↓kålifórnyå↓
nó↓ éråsôltérô↓

sí↓ ålmôrsˌaroŋhúntôs↓
hwáyt |bêbyóˌsêrbéˌsaˌ↑imôlína |bebyóbínô↓
kômyérom |påsteldemanˌsánå↓
sêtråtáron |dêtú↓
ålkiló |ˌunˌåpårtåméntô↓
lˌoålkiloˌamwebláđô↓

éra |lånóbyađehosé↓
nó↓ êstábatrabahándô↓

---

endió él español?
rte de los Estados Unidos era él?
o?
ía en la Embajada, ¿almorzaron juntos White y Molina?
ron con la comida?
, ¿qué comieron?
e comer, ¿se trataron de Ud. o de tú?
uiló una casa o un apartamento?
ó sin muebles o amueblado?
la muchacha de la foto que vió White en el apartamento de Molina?
studiando ella?

En una escuela de lenguas en los Estados Unidos.
De San Francisco, California.
No, era soltero.
Sí, almorzaron juntos.
White bebió cerveza y Molina bebió vino.
Comieron pastel de manzana.
Se trataron de tú.
Alquiló un apartamento.
Lo alquiló amueblado.
Era la novia de José.
No, estaba trabajando.

22 dónde|mandábalostráhez|molínå↓ ålåtintòrèría|kes

23 ilåskåmísas↑ ålålåbåndèría|đel

24 kyénlelimpyábą|èlåpårtåméntǫ|åmòlínå↓ ùnåmùcháchå↓

25 kómoęstúbo|låprimérafyéstą|åkèfwéroŋ|
hwáytimolínå↓ èstúbǫ|èstùpéndå↓

26 åkyén(ʼ)yebó|hwáyt↓ ålågòrđíta|đèlåzg

27 dóndekonoşyóhwáyt|ålkòrònélhárris↓ lòkònòşyó|ęnµnafy

28 (ʼ)yégo|lafamílyađeháris|pòrbárko↑ nó↓ (ʼ)yégoporabyón

29 kwántosíhos|tènía|èlkòrònélhárris↓ tréz↓đózbarónes|

30 kómǫatendyéron|ålåsèŋyóraháris|enlađwánå↓ låtèndyéron|múyb

31 (ʼ)yèbóhosé|ålòsháris|åkònòşérlaşyuđáđ↑ sí↓lòz(ʼ)yèbó↓

32 kómosepúso|laseŋyórå↓ sèpúso|nèrbyóså↓

---

22 ¿Dónde mandaba los trajes Molina? A la tintorería

23 ¿Y las camisas? A la lavandería

24 ¿Quién le limpiaba el apartamento a Molina? Una muchacha.

25 ¿Cómo estuvo la primera fiesta a que fueron White y Molina? Estuvo estupen

26 ¿A quién llevó White? A la gordita de

27 ¿Dónde conoció White al coronel Harris? Lo conoció en

28 ¿Llegó la familia de Harris por barco? No, llegó por a

29 ¿Cuántos hijos tenía el coronel Harris? Tres, dos varo

30 ¿Cómo atendieron a la Sra. Harris en la Aduana? La atendieron

31 ¿Llevó José a los Harris a conocer la ciudad? Sí, los llevó.

32 ¿Cómo se puso la señora? Se puso nervio

andábalostráhez |molínå↓
ísas↑
ímpyábą |ėlåpårtåméntǫ |åmòlínå↓
úbo |låprimérafyéstą |åkėfwéroŋ |
olínå↓
ebó |hwáyt↓
noşyóhwáyt |ålkòrònélhárris↓
afamílyađehárris |pòrbárko↑
íhos |tėnía |ėlkòrònélhárris↓
ndyéron |ålåsėŋyórahárris |enlađwánå↓
sé |ålòsharris |åkònòşérlaşyuđáđ↑
úso |laseŋyórå↓

ålåtintòrėría |kestábąemfréntė↓
ålålåbåndėría |đelaęskínå↓
ůnåmůcháchå↓

ėstúbǫ |ėstůpéndå↓
ålågòrđíta |đėlåzgáfås↓
lòkònòşyó |ęnɥnafyéstå↓
nó↓ ⁽⁾yėgóporabyón↓
tréz↓đózbarónes |ɥunaníŋyå↓
låtėndyéron |múybyén↓
sí↓ lòz⁽⁾yėbó↓
sėpúso |nėrbyóså↓

---

de mandaba los trajes Molina?
s camisas?
én le limpiaba el apartamento a Molina?
no estuvo la primera fiesta a que fueron White y Molina?
uién llevó White?
de conoció White al coronel Harris?
gó la familia de Harris por barco?
ntos hijos tenía el coronel Harris?
no atendieron a la Sra. Harris en la Aduana?
vó José a los Harris a conocer la ciudad?
no se puso la señora?

A la tintorería que estaba en frente.
A la lavandería de la esquina.
Una muchacha.
Estuvo estupenda.
A la gordita de las gafas.
Lo conoció en una fiesta.
No, llegó por avión.
Tres, dos varones y una niña.
La atendieron muy bien.
Sí, los llevó.
Se puso nerviosa.

33 åkyénesimbitó|e̯lkôrônélhárris|åbisitárlamisyón|
dêlåfwérşaére̯å↓
34 púđo̯ír|kármen↑
35 pôrké|nopúđo̯ír↓

36 kómose̯lyamába̯|elseŋyór|kêkêría|låbísa|pårålôs
êstáđosuníđôs↓
37 éra|tênyénte↑
38 kwáléra̯|êldêpórtefaborito|đemolínå↓
39 kwálpraktikábå↓
40 såbía|hugárgólf|molína↑
41 kyénlenseŋyó|a̯hugárđespwés↓
42 kéhugábaŋ|kármen|ilåsêŋyórahárris↓
43 kélepareşyó|låkôrríđađetóros|ålkôrônélhárris↓

åhôsé|åkármen|i̯ahwáyt
nó↓ nôpúđo̯ír↓
pôrkêtênía|kêsålírđek
hárris↓

hôsélwiz|môrénorróhå
nó↓ éra̯iŋhênyérô↓
êlfútbôl↓
niŋgúnô↓
nó↓ nósabíå↓
hwáyt|lênsêŋyó↓
hûgábanténis↓
lêpårêşyó|fênômênál↓

---

33 ¿A quiénes invitó el coronel Harris a visitar la Misión de la Fuerza Aérea?
34 ¿Pudo ir Carmen?
35 ¿Por qué no pudo ir?
36 ¿Cómo se llamaba el señor que quería la visa para los Estados Unidos?
37 ¿Era teniente?
38 ¿Cuál era el deporte favorito de Molina?
39 ¿Cuál practicaba?
40 ¿Sabía jugar golf Molina?
41 ¿Quién le enseñó a jugar después?
42 ¿Qué jugaban Carmen y la Sra. Harris?
43 ¿Qué le pareció la corrida de toros al coronel Harris?

A José, a Carm
No, no pudo ir.
Porque tenía q
José Luis More
No, era ingeni
El fútbol.
Ninguno.
No, no sabía.
White le enseñ
Jugaban tenis.
Le pareció fe

nélhárris|åbisitárlamisyón|

ór|kėkėría|låbísa|pårålòs

orito|đemolínå↓

ina↑

đespwés↓

åsėŋyórahárris↓

đađetóros|ålkòrònélhárris↓

åhòsé|åkármen|ɟahwáyt↓

nó↓ nòpúđo̯ír↓

pòrkėtėnía|kėsålírđekómpras|kònlåsėŋyóra

hárris↓

hòsélwíz|mòrénorróhås↓

nó↓ éra̯iŋhėnyérò↓

èlfútbòl↓

niŋgúnò↓

nó↓ nósabíå↓

hwáyt|lėnsėŋyó↓

hùgábanténis↓

lėpårėşyó|fėnòmėnál↓

---

coronel Harris a visitar la Misión de la Fuerza Aérea?

señor que quería la visa para los Estados Unidos?

favorito de Molina?

lina?

jugar después?

n y la Sra. Harris?

orrida de toros al coronel Harris?

A José, a Carmen y a White.

No, no pudo ir.

Porque tenía que salir de compras con la Sra. Harris.

José Luis Moreno Rojas.

No, era ingeniero.

El fútbol.

Ninguno.

No, no sabía.

White le enseñó.

Jugaban tenis.

Le pareció fenomenal.

30.22 Replacement drills

A	yó |pŏrpókomeđezmáyŏ↓	nŏsótros |pŏrpóko |r
1.	_____noz_____↓	tú |pŏrpókoteđezmáy
2.	tú_____↓	tú |pŏrpókotemwérès
3.	_____mwérès↓	tú |kásitemwérès↓
4.	___kási_____↓	tú |kásitekáęs↓
5.	_____káęs↓	ûsteđ |kásisekáę↓
6.	ûsteđ_____↓	yó |kásimekáygŏ↓
7.	_____káygŏ↓	

A	Yo por poco me desmayo.	Nosotros por poco
1	_____nos_____.	Tú por poco te de
2	Tú_____.	Tú por poco te mu
3	_____mueres.	Tú casi te mueres
4	___casi_____.	Tú casi te caes.
5	_____caes.	Usted casi se cae
6	Usted_____.	Yo casi me caigo.
7	_____caigo.	

komeđezmáyô↓
noz ↓
↓
mwérés↓
↓
káęs↓
↓
káygô↓

nósotros |pôrpoko |nozđezmayámôs↓
tú |pôrpokoteđezmáyâs↓
tú |pôrpokotemwérés↓
tú |kásitemwérés↓
tú |kásitekáęs↓
ûsteđ |kásisekáę↓
yó |kásimekáygô↓

---

por poco me desmayo.
nos .
.
mueres.
casi .
caes.
ted .
caigo.

Nosotros por poco nos desmayamos.
Tú por poco te desmayas.
Tú por poco te mueres.
Tú casi te mueres.
Tú casi te caes.
Usted casi se cae.
Yo casi me caigo.

B åṙrúşȧ |sėpȯrtó |kómọûmbȧlyéntė↓

1. ûstéḋes ____________________↓ ûstéḋes |sėpȯrtá

2. ____________________flóhȯs↓ ûstéḋes |sėpȯrtá

3. _______mė ____________________↓ yó |mėpȯrté |kómọ

4. ____________________ómbrė↓ yó |mėpȯrté |kómọ

5. tú ____________________↓ tú |tėpȯrtástė |k

6. ____________________mûhér↓ tú |tėpȯrtástė |k

7. ____________________níŋyȯ↓ tú |tėpȯrtástė |k

B Arruza se portó como un valiente.

1 Ustedes____________________. Ustedes se po

2 ____________________flojos. Ustedes se po

3 _______me ____________________. Yo me porté c

4 ____________________hombre. Yo me porté c

5 Tú____________________. Tú te portaste

6 ____________________mujer. Tú te portaste

7 ____________________niño. Tú te portaste

648

uşa |sėpȯrtó |kómǫûmbȧlyéntė↓	
edes ________________↓	ûstéďės |sėpȯrtárȯŋ |kómǫûnȯzƀȧlyéntės↓
________________flóhȯs↓	ûstéďės |sėpȯrtárȯŋ |kómǫûnȯsflóhȯs↓
____mė ________________↓	yó |mėpȯrté |kómǫûmflóhȯ↓
________________ómbrė↓	yó |mėpȯrté |kómǫûnómbrė↓
________________↓	tú |tėpȯrtásté |kómǫûnómbrė↓
________________mûhér↓	tú |tėpȯrtásté |kómǫûnȧmûhér↓
________________níŋyȯ↓	tú |tėpȯrtásté |kómǫû(n)níŋyȯ↓

---

rruza se portó como un valiente.	
Ustedes ________________.	Ustedes se portaron como unos valientes.
________________flojos.	Ustedes se portaron como unos flojos.
____ me ________________.	Yo me porté como un flojo.
________________hombre.	Yo me porté como un hombre.
Tú ________________.	Tú te portaste como un hombre.
________________mujer.	Tú te portaste como una mujer.
________________niño.	Tú te portaste como un niño.

648

C ėltȯréo̯ |és̥ůndėpórte |múykrwél↓

1. _____kósa_____↓ ėltȯréo̯ |és̥ůnåkósa |múyk

2. _____ėmoş̥yonántė↓ ėltȯréo̯ |és̥ůnåkósa |múye

3. éso̯ _____↓ éso̯ |és̥ůnåkósa |múyemoş̥y

4. _____féå↓ éso̯ |és̥ůnåkósa |múyféå↓

5. ésta̯ _____↓ ésta̯ |és̥ůnåkósa |múyféå

6. _____fáş̥il↓ ésta̯ |és̥ůnåkósa |múyfáş̥

7. _____bíđa_____↓ ésta̯ |és̥ůnåbíđa |múyfáş̥

C El toreo es un deporte muy cruel.

1 _____cosa_____.

2 _____emocionante.

3 Eso _____.

4 _____fea.

5 Esta_____.

6 _____fácil.

7 _____vida_____.

El toreo es una cos

El toreo es una cos

Eso es una cosa mu

Eso es una cosa mu

Esta es una cosa m

Esta es una cosa m

Esta es una vida m

|és̥ůndėpórte |múykrwél↓	ėltȯréo̯ |és̥ůnåkósa |múykrwél↓
____kósa_____↓	ėltȯréo̯ |és̥ůnåkósa |múyemȯşyonántė↓
_____ėmȯşyonántė↓	ésǫ |és̥ůnåkósa |múyemȯşyonántė↓
_____↓	ésǫ |és̥ůnåkósa |múyféå↓
_____féå↓	ésta̯ |és̥ůnåkósa |múyféå↓
_____↓	ésta̯ |és̥ůnåkósa |múyfáşil↓
_____fáşil↓	ésta̯ |és̥ůnåbíđa |múyfáşil↓
____bíđa_____↓	

---

oreo es un deporte muy cruel.
_____ cosa _____.
_____ emocionante.
_____.
_____ fea.
a_____.
_____ fácil.
_____ vida _____.

El toreo es una cosa muy cruel.
El toreo es una cosa muy emocionante.
Eso es una cosa muy emocionante.
Eso es una cosa muy fea.
Esta es una cosa muy fea.
Esta es una cosa muy fácil.
Esta es una vida muy fácil.

D ėltȯrérȯ|sėhwégȧlȧbíđȧ↓

1. nȯsótrȯz_____↓ nȯsótrȯz|nȯshůgám

2. _____tóđȯ↓ nȯsótrȯz|nȯshůgám

3. _____kȧmbyámȯs___↓ nȯsótrȯz|nȯskȧmby

4. _____lȧrrópȧ↓ nȯsótrȯz|nȯskȧmby

5. ůstéđȯs_____↓ ůstéđȯs|sėkámbyȧn

6. _____pónȯn_____↓ ůstéđȯs|sėpónȯnlȧ

7. yó_____↓ yó|mėpóŋgȯlȧrrópȧ

D El torero se juega la vida.

1 Nosotros_____. Nosotros nos jug

2 _____todo. Nosotros nos jug

3 _____cambiamos___. Nosotros nos ca

4 _____la ropa. Nosotros nos ca

5 Ustedes_____. Ustedes se camb

6 _____ponen_____. Ustedes se pone

7 Yo_____. Yo me pongo la r

ltòrérò|sèhwégàlàbíđà↓
ôsótròz_____↓
_____tóđò↓
_____kàmbyámòs___↓
_____làrrópà↓
stéđès_____↓
_____pónèn_____↓
ó_____↓

nòsótròz|nòshùgámòzlàbíđà↓
nòsótròz|nòshùgámòstóđò↓
nòsótròz|nòskàmbyámòstóđò↓
nòsótròz|nòskàmbyámòzlàrrópà↓
ùstéđès|sèkámbyànlàrrópà↓
ùstéđès|sèpónènlàrrópà↓
yó|mèpóŋgòlàrrópà↓

El torero se juega la vida.

1 Nosotros_____.
2 _____todo.
3 _____cambiamos___.
4 _____la ropa.
5 Ustedes_____.
6 _____ponen_____.
7 Yo_____.

Nosotros nos jugamos la vida.
Nosotros nos jugamos todo.
Nosotros nos cambiamos todo.
Nosotros nos cambiamos la ropa.
Ustedes se cambian la ropa.
Ustedes se ponen la ropa.
Yo me pongo la ropa.

E ėltóro|mwéređefendyéndôsė↓

1. —ómbrez———————↓
2. ———ėstán——— ———↓
3. nôsótros———————↓
4. náđyę———————↓
5. ———————đezmayándôsė↓
6. álgyen———————↓
7. ———————kayéndôsė↓

lôs,ómbrez|mwérende
lôs,ómbres|ėstánde
nôsótros|ėstámozđe
náđyę|estáđefendyé
náđyę|estáđezmayán
álgyen|estáđezmay
álgyen|estákayénd

E El toro muere defendiéndose.

1 —hombres———————.
2 ———están———————.
3 Nosotros———————.
4 Nadie———————.
5 ———————desmayándose.
6 Alguien———————.
7 ———————cayéndose.

Los hombres mue
Los hombres está
Nosotros estamos
Nadie está defen
Nadie está desma
Alguien está des
Alguien está cay

wéređefendyéndòsè↓
_____↓
stán_____↓
_____↓
_____↓
_____đezmayándòsè↓
_____↓
_____kayéndòsè↓

lòs ombrez |mwérendefendyéndòsè↓
lòs ombres |éstándefendyéndòsè↓
nòsótros |éstámozđefendyéndònòs↓
nađyę |estađefendyéndòsè↓
nađyę |estađezmayándòsè↓
álgyen |estađezmayándòsè↓
álgyen |estákayéndòsè↓

---

nuere defendiéndose.
res _____.
stán _____.
_____.
_____.
_____desmayándose.
_____.
_____cayéndose.

Los hombres mueren defendiéndose.
Los hombres están defendiéndose.
Nosotros estamos defendiéndonos.
Nadie está defendiéndose.
Nadie está desmayándose.
Alguien está desmayándose.
Alguien está cayéndose.

F nǒsótroz |nótenémo(s) swértè↓

1. yó _____↓
2. _____náđà↓
3. _____ágo_____↓
4. kármen_____↓
5. _____múchò↓
6. _____đíşe_____↓
7. tú_____↓

yó |nóteŋgoswér
yó |nóteŋgonáđà
yó |nǫágonáđà↓
kármen |nǫáşená
kármen |nǫáşemú
kármen |nóđíşem
tú |nóđíşezmúch

F Nosotros no tenemos suerte.

1 Yo_____.
2 _____nada.
3 _____hago_____.
4 Carmen_____.
5 _____mucho.
6 _____dice_____.
7 Tú_____.

Yo no teng
Yo no teng
Yo no hag
Carmen no
Carmen no
Carmen no
Tú no dice

no(s) swértè↓
_____↓
_____náđà↓
_____↓
_____↓
_____múchò↓
_____↓
_____↓

yó |nóteŋgoswértè↓
yó |nóteŋgonáđà↓
yó |ŋgagonáđà↓
kármen |ŋgaşenáđà↓
kármen |ŋgaşemúchò↓
kármen |nođíşemúchò↓
tú |nođíşezmúchò↓

---

s suerte.
_____.
___nada.
_____.
_____.
___mucho.
_____.
_____.

Yo no tengo suerte.
Yo no tengo nada.
Yo no hago nada.
Carmen no hace nada.
Carmen no hace mucho.
Carmen no dice mucho.
Tú no dices mucho.

652

30.23 Variation drills

A kékorríđa|tamfenomenál↓ ¡Qué

1 What a terrific idea! ké̯ɪđéa|tamfenomenál↓ ¡Qué

2 What terrific weather! kétyémpo|tamfenomenál↓ ¡Qué

3 What a fine bullfighter! kétoréro|tambwénȯ↓ ¡Qué

4 What a dirty business deal! kénegóṣyo|tansúṣyȯ↓ ¡Qué

5 What a competent servant! kékryáđa|taŋkompeténtė↓ ¡Qué

6 What an exciting race! kékarréra|taṇemoṣyonántė↓ ¡Qu

7 What a punctual man! ke̯ómbre|tampuntwál↓ ¡Qu

B éskė|no̯ésu̯ŋhwégȯ↓ ėsu̯nártė↓ Es

1 But it's not a sport. It's an art. ėskėno̯és|undepórtė↓ ėsu̯nártė↓ Es

2 But it's not a restaurant. It's a club. ėskėno̯és|unrrestorán↓ ėsu̯ŋklúb↓ Es

3 But it's not a check. It's a bill. ėskėno̯ésu̯nchékė↓ ėsu̯mbiʎyétė↓ Es

enomenál↓		¡Qué corrida tan fenomenal!
	ke̯ɪđéa | tamfenomenál↓	¡Qué idea tan fenomenal!
!	kétyémpo | tamfenomenál↓	¡Qué tiempo tan fenomenal!
er!	kétoréro | tambwénȯ↓	¡Qué torero tan bueno!
s deal!	kénegóşyo | tansúşyȯ↓	¡Qué negocio tan sucio!
ervant!	kékryáđa | taŋkompeténtė↓	¡Qué criada tan competente!
ce!	kékarréra | taŋemoşyonántė↓	¡Qué carrera tan emocionante!
n!	ke̯ómbre | tampuntwál↓	¡Qué hombre tan puntual!
égȯ↓ ėsu̯nártė↓		Es que no es un juego. Es un arte.
. It's an art.	ėskėno̯és | undepórtė↓ ėsu̯nártė↓	Es que no es un deporte. Es un arte.
urant. It's a club.	ėskėno̯és | unrrestorán↓ ėsu̯ŋklúb↓	Es que no es un restorán. Es un club.
k. It's a bill.	ėskėno̯ésunchékė↓ ėsu̯mbiɪ̯yétė↓	Es que no es un cheque. Es un billete.

4 But it's not a month. It's two months.	pėrȯnǫ́ėsu̇nmés↓ sȯndózmésės↓	Pero
5 But it's not agreeable. It's a nuisance.	pėrȯnǫ́ės |agrȧđáblė↓ ėsu̇nȧlátȧ↓	Pero
6 But it's not pretty. It's ugly.	pėrȯnǫ́ėzbȯnítȯ↓ ėsféȯ↓	Pero
7 But it's not just stupendous. It's fantastic.	pėrȯnósólǫ |ėsẹ̇stupéndȯ↓ ėsfȧntástikȯ↓	Pero

C ȧmí \|lȯkėmázmėgústą↑ėzlȧnimȧşyón \|dėlȧpláşȧ↓ — A m d

1 The thing *I* like best is the excitement of the party.	ȧmí |lȯkėmázmėgústą↑ėzlȧnimȧşyón |dėlȧ fyéstȧ↓	A m d
2 The thing *I* like best is the activity in the stores.	ȧmí |lȯkėmázmėgústą↑ėsẹ̇lmȯbimyéntǫ |ėnlȧs tyéndȧs↓	A m e
3 The thing *I* like least is the movement of the ship.	ȧmí |lȯkėménȯzmėgústą↑ėsẹ̇lmȯbimyéntȯ |đėl bárkȯ↓	A m
4 The thing *she* likes least is the bad luck of the bull.	ȧé(l)yȧ |lȯkėménȯzlėgústą↑ėzlȧmálȧswértė |đėl tórȯ↓	A e
5 The thing that bothers *him* most is the noise of the traffic.	ȧél |lȯkėmázlėmȯléstą↑ėsẹ̇lrrwíđȯđėltráfikȯ↓	A é

It's two months.	pėrȯnǫ́ęsu̇nmés↓ sȯndózmésės↓	Pero no es un mes. Son dos meses.
. It's a nuisance.	pėrȯnǫ́ęs |agrȧđáblė↓ ėsu̇nȧlátȧ↓	Pero no es agradable. Es una lata.
's ugly.	pėrȯnǫ́ęzbȯnítȯ↓ ėsféȯ↓	Pero no es bonito. Es feo.
endous. It's fantastic.	pėrȯnósólǫ |ęsęstupéndȯ↓ ėsfȧntástikȯ↓	Pero no sólo es estupendo. Es fantástico.
ustą↑ėzlȧnimȧşyón |dėlȧpláşȧ↓		A mí, lo que más me gusta es la animación de la plaza.
is the excitement of	ȧmí |lȯkėmázmėgústą↑ėzlȧnimȧşyón |dėlȧ fyéstȧ↓	A mí, lo que más me gusta es la animación de la fiesta.
is the activity in the	ȧmí |lȯkėmázmėgústą↑ėsęlmȯbimyéntǫ |ėnlȧs tyéndȧs↓	A mí, lo que más me gusta es el movimiento en las tiendas.
t is the movement of	ȧmí |lȯkėménȯzmėgústą↑ėsęlmȯbimyéntȯ |đėl bárkȯ↓	A mí, lo que menos me gusta es el movimiento del barco.
least is the bad luck	ȧé(l)yȧ |lȯkėménȯzlėgústą↑ėzlȧmálȧswértė |đėl tórȯ↓	A ella, lo que menos le gusta es la mala suerte del toro.
rs *him* most is the ic.	ȧél |lȯkėmázlėmȯléstą↑ėsęlrrwíđȯđėltráfikȯ↓	A él, lo que más le molesta es el ruido del tráfico.

6 The thing that bothers *John* most is waiting for a person. — åhwán|lôkėmázlėmolésta̧↑ės̩ėspėrár|a̧unapersónå↓

7 The thing that bothers *us* most is traveling by plane. — ånôsótroz|lôkėmáznozmolésta̧↑ėzbyåhárporabyón↓

D páråmí↑lômás̩emoş̧yonánte↑sônlåskårrérås↓

1 For *me* the most exciting thing is the bullfights. — påråmí↑lômás̩emoş̧yonánte↑sônlåskôrríđås↓

2 For *her* the most pleasant thing is the sunny days. — påra̧é(ʼ)ya↑lômás̩agrađáble↑sônlôzđíazđesól↓

3 For *John* the most pleasant thing is the trips by boat. — påråhwán↑lômás̩agrađáble↑sônlôzbyáhesporbárkô↓

4 For *him* the most difficult thing is convincing his wife. — påra̧él↑lômázđifíş̧il↑ėskômbėnş̧érasu̧espóså↓

5 For *them* the most difficult thing is translating the lesson. — påra̧é(ʼ)yoz↑lômázđifíş̧il↑ėstråđûş̧irlalėkş̧yón↓

6 For *them* (f) the easiest thing is putting their foot in it. — påra̧é(ʼ)yaz↑lômásfáş̧il↑ėzmėtérlapátå↓

7 For *us* the most expensive thing is the gas. — pårånôsótroz↑lômáskáro̧↑ės̩ėlgás↓

E pôrké|nobámos̩elkínş̧e↑i̧apostámôs↓

1 Why don't we go the 20th and play? — pôrké|nobámos̩elbéyntȩ↑ihugámôs↓

2 Why don't we come tomorrow and play? — pôrké|nobenímozmąŋyána̧↑ihugámôs↓

hn most is åhwan |lòkėmazlemolestạ↑ės̥ėspėrar |ạunapersónå↓ A Juan, lo que más le molesta es esperar a una persona.

most is ånósotroz |lòkėmaznozmolestạ↑ėzbyåharporabyón↓ A nosotros, lo que más nos molesta es viajar por avión.

yonante↑sȯnlåskårrerås↓ Para mí, lo más emocionante son las carreras.

thing is the pårámı↑lòmas̥emoşyonante↑sȯnlåskȯrrıđås↓ Para mí, lo más emocionante son las corridas.

t thing is the pårạeʎya↑lòmas̥agrađable↑sȯnlòzđıazđesól↓ Para ella, lo más agradable son los días de sol.

ant thing is the pårȧhwan↑lòmas̥agrađable↑sȯnlòzbyahesporbárkȯ↓ Para Juan, lo más agradable son los viajes por barco.

t thing is pårạel↑lòmazđıfıșıl↑ėskȯmbėnşerasyespósȧ↓ Para él, lo más difícil es convencer a su esposa.

ult thing is pårạeʎyoz↑lòmazđıfıșıl↑ėstrȧđúşırlalekşyón↓ Para ellos, lo más difícil es traducir la lección.

thing is putting pårạeʎyaz↑lòmasfașıl↑ėzmėterlapátȧ↓ Para ellas, lo más fácil es meter la pata.

ve thing is the gas. pårȧnósotroz↑lòmaskarọ↑ės̥ėlgas↓ Para nosotros, lo más caro es el gas.

ınşe↑ạapostámȯs↓ ¿Por qué no vamos el quince y apostamos?

h and play? pȯrke |nobamos̥elbeyntẹ↑ıhugámȯs↓ ¿Por qué no vamos el veinte y jugamos?

rrow and play? pȯrke |nobenımozmạnyanạ↑ıhugámȯs↓ ¿Por qué no venimos mañana y jugamos?

3 Why don't we come tomorrow and eat? — pȯrké |nȯbenímȯzmaŋyáną↑ikȯmémȯs↓

4 Why don't we leave word now and go out? — pȯrké |nȯabisámȯs̥áorą↑isȧlímȯs↓

5 Why don't we leave now and go by your house? — pȯrké |nȯsȧlímȯs̥áorą↑ipȧsámȯs̥ȧtukásȧ↓

6 Why don't we go up now and look for the letter? — pȯrké |nȯsubímȯs̥áorą↑ibúskámȯzlȧkártȧ↓

7 Why don't we come back afterwards and settle (arrange) the bills? — pȯrké |nȯbȯlbémȯzđespwés↑ɻȧrrėglámȯz lȧskwéntȧs↓

F báyą̣ȧustéđ |ikėlȯđéhenlímpyȯ↓

1 You go on, and I hope they leave you there. — báyą̣ȧustéđ |ikėlȯđéhen̥ȧí↓

2 You go on, and I hope they leave you without a nickel. — báyą̣ȧustéđ |ikėlȯđéhen |sin̥úmpésȯ↓

3 You go on, and I hope they leave you without any money. — báyą̣ȧustéđ |ikėlȯđéhen |síndinérȯ↓

4 You go on, and I hope they leave you without anything. — báyą̣ȧustéđ |ikėlȯđéhen |sí(n)náđȧ↓

5 You go on, and I hope they drive you crazy. — báyą̣ȧustéđ |ikėlȯbwélbȧnlókȯ↓

6 You go on, and I hope they make you nervous. — báyą̣ȧustéđ |ikėlȯpóŋgȧ(n)nerbyósȯ↓

7 You go on, and I hope they put you out in the street. — báyą̣ȧustéđ |ikėlȯpóŋgȧn |enlȧkáʔyė↓

e come tomorrow and eat?	pȯrké |nȯbenímȯzmaŋyáną↑ikȯmémȯs↓	¿Por qué no venimos mañana y comemos?
e leave word now and go out?	pȯrké |nǫabisámȯs̥aórą↑isalímȯs↓	¿Por qué no avisamos ahora y salimos?
e leave now and go by your	pȯrké |nȯsalímȯs̥aórą↑ipȧsámȯs̥atukásȧ↓	¿Por qué no salimos ahora y pasamos a tu casa?
e go up now and look for the	pȯrké |nȯsubímȯs̥aórą↑ibúskámȯzlakártȧ↓	¿Por qué no subimos ahora y buscamos la carta?
we come back afterwards and rrange) the bills?	pȯrké |nȯbȯlbémȯzđespwés↑ɻȧrrȅglámȯz laskwéntȧs↓	¿Por qué no volvemos después y arreglamos las cuentas?
đ |ikȅlȯđéhenlímpyȯ↓		Vaya Ud., y que lo dejen limpio.
and I hope they leave you	báyąustéđ |ikȅlȯđéhen̥aí↓	Vaya Ud., y que lo dejen ahí.
and I hope they leave you nickel.	báyąustéđ |ikȅlȯđéhen |sin̥úmpésȯ↓	Vaya Ud., y que lo dejen sin un peso.
and I hope they leave you any money.	báyąustéđ |ikȅlȯđéhen |síndinérȯ↓	Vaya Ud., y que lo dejen sin dinero.
and I hope they leave you anything.	báyąustéđ |ikȅlȯđéhen |sí(n)náđȧ↓	Vaya Ud., y que lo dejen sin nada.
and I hope they drive you crazy.	báyąustéđ |ikȅlȯbwélbanlókȯ↓	Vaya Ud., y que lo vuelvan loco.
and I hope they make you	báyąustéđ |ikȅlȯpóŋga(n)nerbyósȯ↓	Vaya Ud., y que lo pongan nervioso.
and I hope they put you out reet.	báyąustéđ |ikȅlȯpóŋgan |enlakáθyȅ↓	Vaya Ud., y que lo pongan en la calle.

30.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1	Bob mustn't make any engagements for this Sunday.	bób |nóđébekomprometérse |párgesteđomíŋgò↓
2	He wants to go to the bullfights again.	kyérgır |àlàkòrríđađetóròs |ótràbés↓
3	But Jean tells him he can't.	péròyín |lèđíşekenopwéđè↓
4	Because last Sunday they told the children they were going to take them out to the country.	pórkèldòmíŋgopasáđo↑ lèzđiheron |àlòzníŋyos↑ kèlòsıban |à()yèbáralkámpò↓
5	And they didn't take them.	inólozú()yebárón↓
6	Then, they'll have to take them this Sunday.	èntónşes |tyéneŋke()yebárlos |ésteđomíŋgò↓
7	It's true that the children can go with the maid.	èzbèrđáđ |kèlózníŋyos |pwéđenír |kònlàkryáđà↓
8	But they want to go with their parents, not with the maid.	pérgé()yós |kyérenír |kònsùspáđrès↓ nókonlákryáđà↓
9	And Bob shouldn't be so mean.	ibób |nóđébıasértaŋkrwél↓

MULUS

NARRATIVE 1

y engagements	bób |nòđébekomprometérse |párạ́esteđomíŋgò↓	Bob no debe comprometerse para el domingo.
e bullfights again.	kyérẹ́ir |àlàkòrríđađetórôs |ótràbéṣ↓	Quiere ir a la corrida de toros otra vez.
e can't.	pérôɣín |lèđíṣekenopwéđè↓	Pero Jean le dice que no puede.
y they told the e going to take untry.	pórkèldòmíŋgopasáđo↑ lèzđihéron |àlòzníŋyos↑ kèlòsíban |àɑ̃ɣèbáralkámpò↓	Porque el domingo pasado les dijeron a los niños que los iban a llevar al campo.
e them.	inólozɑ̃ɣebáròn↓	Y no los llevaron.
to take them this	èntónṣes |tyéneŋkeɑ̃ɣebárlos |ésteđomíŋgò↓	Entonces, tienen que llevarlos este domingo.
ildren can go with	èzbèrđáđ |kèlòzníŋyos |pwéđeṇír |kònlàkryáđà↓	Es verdad que los niños pueden ir con la criada.
with their parents,	pérọ́eɑ̃ɣos |kyérenír |kònṣúspáđrès↓ nókonlakryáđà↓	Pero ellos quieren ir con sus padres, no con la criada.
be so mean.	ibób |nóđebíasertaŋkrwél↓	Y Bob no debía ser tan cruel.

UNIT 30

DIALOG 1

Jean, dígale a Bob que no se comprometa para este domingo.	nótekomprométas |párạésteđomíŋgò |bób↓	Jean: N
Bob, pregúntele que por qué. Que Ud. quiere ir otra vez a la corrida de toros.	pòrké↓ yókyérọír |ótràbéş |àlàkòrríđàđètóròs↓	Bob: ¿P
Jean, dígale que no puede, que Uds. tienen que llevar a los niños al campo.	nópwéđès↓ tènémoskè(ʼ)yebár |àlòzníŋyòsạlkámpò↓	Jean: N
Bob, dígale que vayan con la criada.	kèbáyaŋkonlakryáđà↓	Bob: Q
Jean, dígale que no sea tan cruel. Que ellos quieren ir con sus padres, no con la criada.	nóséastaŋkrwél↓ é(ʼ)yos↑kyérènịr |kònsùspáđrès↓ nókonlakryáđà↓	Jean: N

NARRATIVE 2

1 Besides, Jean thinks that bullfighting is an awful and cruel thing.	àđèmás↑àyínlepareşe |kèltòréo↑èsụnàkósạ | òrríblẹikrwél↓	Además una c
2 But Bob thinks it's very exciting.	pérọàbób |lèpàréşe |kèzmúyemoşyonántè↓	Pero a
3 And that Sunday's fight was terrific.	ikèlàkòrríđa |đeldomíŋgo↑ẹstúbo |fènòmènál↓	Y que l
4 Jean doesn't see how Bob can say such a thing.	yín |nòbékómobób |pwéđèđèşír |tálkósà↓	Jean n
5 She got so nervous she almost fainted.	é(ʼ)ya |sèpúsòtá(n)nerbyósa↑kèpòrpókoseđesmáyà↓	Ella se des

DIALOG 1

o se comprometa para	nótekomprométas |páraestedomíŋgô |bób↓	Jean: No te comprometas para este domingo, Bob.
qué. Que Ud. quiere de toros.	pôrké↓ yókyérǫir |ótrâbéş |âlâkôrríđâđêtórôs↓	Bob: ¿Por qué? Yo quiero ir otra vez a la corrida de toros.
e, que Uds. tienen al campo.	nópwéđês↓ tênémoskeʼʼyebár |âlôzníŋyosalkámpô↓	Jean: No puedes. Tenemos que llevar a los niños al campo.
n la criada.	kêbáyaŋkonlakryáđâ↓	Bob: Que vayan con la criada.
tan cruel. Que ellos res, no con la	nóséastaŋkrwél↓ éʼʼyos↑kyérênir |kônsûspáđrês↓ nókonlakryáđâ↓	Jean: No seas tan cruel. Ellos quieren ir con sus padres, no con la criada.

NARRATIVE 2

that bullfighting is thing.	âđêmás↑âyínlepareşe |kêltôréo↑êsûnâkósa | ôrríbleikrwél↓	Además, a Jean le parece que el toreo es una cosa horrible y cruel.
ery exciting.	pérǫâbób |lêpâréşe |kêzmúyemoşyonántê↓	Pero a Bob le parece que es muy emocionante.
ht was terrific.	ikêlâkôrríđa |đeldomíŋgo↑ęstúbo |fênômênál↓	Y que la corrida del domingo estuvo fenomenal.
Bob can say such	yín |nôbékómobób |pwéđêđêşír |tálkósâ↓	Jean no ve cómo Bob puede decir tal cosa.
he almost fainted.	éʼʼya |sêpúsôtá(n)nerbyósa↑kêpôrpókoseđesmáyâ↓	Ella se puso tan nerviosa que por poco se desmaya.

6 Bob believes that happened to her because it was the first bullfight she'd seen.	bóbkréę |késòlèpàsó |pòrkèzlàprimérà kòrríđa |ké(a)yabístò↓
7 It may be, but as for Jean, she doesn't want to see any more bullfights.	pwéđèsér↓ pérólòkézyıntnòkyérèbér | máskòrríđàs↓

DIALOG 2

Jean, dígale a Bob que además el toreo es una cosa horrible y cruel.	àđémas |èltòréo̧ |ès‿únàkósą |òrríblę̇ıkrwél↓
Bob, dígale que a Ud. le parece que es muy emocionante. Que la corrida del domingo estuvo fenomenal.	àmí |mèpàréşe |kèzmúyèmòşyònántè↓ lákòrríđàđèldòmíŋgo̧ |èstúbòfènòménál↓
Jean, pregúntele que cómo puede decir tal cosa. Que Ud. se puso tan nerviosa que por poco se desmaya.	kómòpwéđèz |đèşírtálkósà↓ yó |mèpúsè |tá(n) nèrbyósà↑kèpòrpókòmèđèzmáyò↓
Bob, dígale que eso le pasó porque es la primera corrida que ha visto.	ésòtèpàsó |pòrkèzlàpriméràkòrríđa |kéazbístò↓
Jean, contéstele que puede ser, pero lo que es Ud., no quiere ver más corridas.	pwéđèsér↓ pérólòkézyó↑nòkyérobér | máskòrríđàs↓

to her ullfight	bóbkréę|késolepasó|pòrkézlåprimérà kòrríđa|ké(i)yabístò↓	Bob cree que eso le pasó porque es la primera corrida que ella ha visto.
she doesn't fights.	pwéđesér↓ pérolòkézyín↑nòkyérebér| máskòrríđàs↓	Puede ser, pero lo que es Jean, no quiere ver más corridas.

DIALOG 2

s el toreo es	åđémás|éltòréǫ|ésụnåkósą|òrríblęikrwél↓	Jean: Además, el toreo es una cosa horrible y cruel.
ce que es muy da del domingo	åmí|mépåréşe|kézmúyemoşyonántè↓ låkòrríđađeldomíŋgǫ|éstúbòfénòménál↓	Bob: A mí me parece que es muy emocionante. La corrida del domingo estuvo fenomenal.
ede decir tal n nerviosa que	kómopwéđez|đeşírtálkóså↓ yó|mépúsé|tá(n) nérbyósa↑képòrpókomeđezmáyò↓	Jean: ¿Cómo puedes decir tal cosa? Yo me puse tan nerviosa que por poco me desmayo.
porque es la o.	ésotepasó|pòrkézlåprimérakòrríđa|kęázbístò↓	Bob: Eso te pasó porque es la primera corrida que has visto.
er, pero lo que corridas.	pwéđesér↓ pérolòkézyó↑nòkyérobér| máskòrríđàs↓	Jean: Puede ser, pero lo que es yo, no quiero ver más corridas.

NARRATIVE 3

1 Bob and Jean want to go to the races this evening.	bóbiyíŋ | kyérenír | ålåskårrérazđekabá(l)yós | éstånóchė↓	Bob y Jean caballos
2 But Jean doesn't know whom to leave the children with.	pėrôyín | nôsábe | kôŋkyéndeháralozníŋyôs↓	Pero Jean los niño
3 'Let them stay with the maid,' says Bob.	kėsėkéđeŋ | kônlåkryáđå | đíşėbób↓	Que se que
4 But Jean tells him that's not possible.	pėrôyínleđíşe | kėnósepwéđė↓	Pero Jean
5 Because the maid wants to go out this evening.	pórkėlåkryáđa | kyéresalír | éstånóchė↓	Porque la
6 'Well, don't let her go out this evening, let her go out tomorrow; it's the same thing,' says Bob.	pwés | kėnósálgą | éstånóchė↓kėsálga | måŋyánå↓ ėzlômízmô | đíşėbób↓	Pues, que mañana;

DIALOG 3

Bob, pregúntele a Jean si quiere ir a las carreras de caballos esta noche.	kyéresír | ålåskårrérazđekabá(l)yos | éstanóche↑	Bob: ¿Qui e
Jean, contéstele que bueno, pero que con quién dejan a los niños.	bwénô | pėrôkôŋkyéndehámos | alozníŋyôs↓	Jean: Bue lo
Bob, dígale que se queden con la criada.	kėsėkéđeŋ | kônlåkryáđå↓	Bob: Que
Jean, dígale que es que la criada quiere salir esta noche.	éskėlåkryáđa | kyérėsålír | éstånóchė↓	Jean: Es n
Bob, dígale que pues que no salga esta noche, que salga mañana; que es lo mismo.	pwés↑kėnósálgą | éstånóchė↓kėsálgåmåŋyánå↓ ėzlômízmô↓	Bob: Pue s

660

NARRATIVE 3

to the races	bóbiyíŋ | kyérenír | ålåskårrérazđekabá(l)yós | éstånóchė↓	Bob y Jean quieren ir a las carreras de caballos esta noche.
whom to leave	pėrôyín | nôsábe | kôŋkyéndeháralozníŋyôs↓	Pero Jean no sabe con quién dejar a los niños.
maid,' says Bob.	kėsėkéđeŋ | kônlåkryáđå | đíşėbób↓	Que se queden con la criada—dice Bob.
s not possible.	pėrôyínleđíşe | kėnósepwéđė↓	Pero Jean le dice que no se puede.
to go out this	pórkėlåkryáđa | kyérėsalír | éstånóchė↓	Porque la criada quiere salir esta noche.
ut this evening, let it's the same thing,'	pwés | kėnósálgą | éstånóchė↓kėsálga | måŋyánå↓ ėzlômízmô | đíşėbób↓	Pues, que no salga esta noche, que salga mañana; es lo mismo—dice Bob.

DIALOG 3

quiere ir a las ta noche.	kyérėsír | ålåskårrérazđekabá(l)yos | éstanóchė↑	Bob: ¿Quieres ir a las carreras de caballos esta noche?
o, pero que con .	bwénô | pėrôkôŋkyéndehámos | alozníŋyôs↓	Jean: Bueno, pero ¿con quién dejamos a los niños?
con la criada.	kėsėkéđeŋ | kônlåkryáđå↓	Bob: Que se queden con la criada.
criada quiere	éskėlåkryáđa | kyérėsålír | éstånóchė↓	Jean: Es que la criada quiere salir esta noche.
no salga esta na; que es lo	pwés↑kėnósálgą | éstånóchė↓kėsálgåmåŋyánå↓ ėzlômízmô↓	Bob: Pues que no salga esta noche, que salga mañana; es lo mismo.

30.4 READINGS

30.40 List of cognate loan words

las ofertas	lás—ǒfértás↓
el comentario	él—kǒméntaryǒ↓
simplemente	símpleméntė↓
el gesto	él—hestǒ↓
significaba (significar)	signifikábá↓ signifikár↓
etcétera	é(t)ṣetérá↓
el italiano	él—itályanǒ↓
Italia	itályá↓
la cliente	lá—klyéntė↓
los empleados	lǒs—émpleádǒs↓
inteligente	intėlihéntė↓
la cuestión	lá—kwéstyǒn↓
pretendiendo (pretender)	prėténdyéndǒ↓ prėténdér↓
depende (depender)	dėpéndė↓ dėpéndér↓
los kilos	lǒs—kílǒs↓
los céntimos	lǒs—ṣéntimǒs↓
la calidad	lá—kálidád↓
ofende (ofender)	ǒféndė↓ ǒfėndér↓
cultiva (cultivar)	kúltibá↓ kúltibár↓

n words

tas	lȧs—ȯfértȧs↓
ntario	ėl—kȯmėntáryȯ↓
nente	símpleméntė↓
o	ėl—héstȯ↓
caba (significar)	signifikábȧ↓ signifikȧ́r↓
a	ė(t)şétėrȧ↓
ano	ėl—itȧlyánȯ↓
	itályȧ↓
nte	lȧ—klyéntė↓
pleados	lȯs—ėmpleáđȯs↓
ente	intėlihéntė↓
stión	lȧ—kwėstyȯ́n↓
diendo (pretender)	prėtėndyéndȯ↓ prėtėndė́r↓
e (depender)	dėpéndė↓ dėpėndė́r↓
los	lȯs—kílȯs↓
ntimos	lȯs—şéntimȯs↓
dad	lȧ—kȧliđáđ↓
(ofender)	ȯféndė↓ ȯfėndė́r↓
a (cultivar)	kůltíbȧ↓ kůltibȧ́r↓

UNIT 30

produce (producir)	pròđuṣé↓ pròđuṣír↓
imitando (imitar)	imitándò↓ imitár↓
la desesperación	là—đésèspèràṣyón↓
la discusión	là—điskúsyón↓
la curiosidad	là—kùryòsiđáđ↓
pacientemente	pàṣyénteménté↓
las ocasiones	làs—òkàsyónès↓
furioso	fùryòsò↓
el asilo	èl—àsílò↓
la aspirina	la—àspirínà↓
la experiencia	la—èspèryénṣyà↓
adaptar	àđàptár↓
representar	rrèprèsèntár↓
sincero	sinṣérò↓
actuar	àktwár↓
los surlandeses	lòs—sùrlàndésès↓
populares	pòpùlarès↓
la colonia	là—kòlónyà↓

cir) pròđúşė↓ pròđùşír↓

r) imitándò↓ imitár↓

ón lå—đėsėspėråşyón↓

lå—điskùsyón↓

lå—kùryòsiđáđ↓

påşyéntėméntė↓

lås—òkåsyónės↓

fùryósò↓

ėl—åsílò↓

lą—åspirínå↓

lą—ėspėryénşyå↓

åđåptár↓

rrėprėsėntár↓

sinşérò↓

åktwár↓

es lòs—sùrlåndésės↓

pòpùlárės↓

lå—kòlónyå↓

30.41 Reading selection

En el Mercado

—¡Venga para acá, señora! ¿Qué le damos hoy? ¡Mire estas verduras tan frescas! Me las acaban de traer, ¡mire qué tomates, qué lech
Dígame qué busca que aquí tenemos de todo, fresco y barato. Un momento, señora, no se vaya, vea estos huevos que acaban de llegar, y a tre
un regalo, ¿no cree Ud.? Pero señora, ¿cómo cree que los puedo dar a uno cincuenta cuando a mi me costaron dos y medio? No gano casi nad
se los dejo un poco más baratos. ¿Cuánto me da? Le apuesto que no va a encontrar nada mejor en todo el mercado. Tómelos, se los doy a do
entonces...¡señora!...¡venga, no se vaya!

Esto mismo le decían a Marta o a Virginia en cada puesto por donde pasaban, y todo el mundo parecía hablar al mismo tiempo. El ruid
una casa de locos. Pero Marta, que estaba acostumbrada a estas cosas, seguía andando muy tranquila sin poner atención a las ofertas que le
iba ese día para aprender, tomaba la misma actitud de su amiga. De vez en cuando Marta preguntaba el precio de alguna cosa, y cuando se lo
pequeño comentario, tal como 'carísimo', 'no me gusta', etc., o simplemente hacía un gesto que significaba lo mismo. Otras veces no decía n
dejando a la persona que vendía, llamándola y diciéndole la misma cosa de siempre: 'Un momento, señora, no se vaya, hágame una oferta, se l
etcétera.'

Por fin llegaron a un puesto, que se llamaba 'El Regalo.' El propietario era un italiano que hacía muchos años que vivía en Surlandia
de volver a Italia para pasar allá los últimos años de su vida. Su nombre era Vittorio Martini, y aunque había vivido muchos años en Surlandia
había preocupado, de aprender a hablar bien en español; hablaba con un acento tan grande que a veces no se sabía si era en italiano o en espa
Vittorio sabía que a la *signora Fonti*, como le decía él a la Sra. Fuentes, aunque era buena cliente, le gustaba mucho discutir por los precios
convencer a cualquiera de sus empleados. Por eso él mismo en persona prefería atenderla cada vez que ella venía a comprar.

—Don Vittorio—dijo Pedro, un empleado, llamando a su jefe—allá viene la Sra. Fuentes. ¿La atiendo yo? Va a ver que a mi no me c

—Estás loco, *bambino*, la *signora Fonti* es *molto intelligente* para ti—responde don Vittorio con una ensalada de italiano y español.—
pero hay que tener mucho cuidado con la cuestión de los precios. Ah, pero yo, Vittorio Martini, también soy *molto intelligente*. Déjame, yo mi

—Aquél es el puesto, Virginia, aquél que dice 'El Regalo'—le dijo la Sra. Fuentes a su amiga americana, indicándole el puesto del
persona muy amable, y aunque discute mucho por los precios y cuesta un poco convencerlo, siempre termina vendiéndome todo más barato que
ver lo que tengo en la lista; arroz, carne, huevos, mantequilla y algunas verduras. Voy a comprar las cosas mías primero y luego compro las
observe con mucho cuidado para que aprenda.

---

signora Fonti	señora Fuentes
bambinos	niño
molto intelligente	muy inteligente
buona	buena

En el Mercado

¿Qué le damos hoy? ¡Mire estas verduras tan frescas! Me las acaban de traer, ¡mire qué tomates, qué lechugas...! ¿Qué busca Ud.? de todo, fresco y barato. Un momento, señora, no se vaya, vea estos huevos que acaban de llegar, y a tres pesos la docena solamente; a, ¿cómo cree que los puedo dar a uno cincuenta cuando a mi me costaron dos y medio? No gano casi nada; pero venga, no se vaya, uánto me da? Le apuesto que no va a encontrar nada mejor en todo el mercado. Tómelos, se los doy a dos cincuenta...dos cuarenta, aya!

a o a Virginia en cada puesto por donde pasaban, y todo el mundo parecía hablar al mismo tiempo. El ruido era enorme, aquello parecía staba acostumbrada a estas cosas, seguía andando muy tranquila sin poner atención a las ofertas que le hacían; y Virginia, que sólo misma actitud de su amiga. De vez en cuando Marta preguntaba el precio de alguna cosa, y cuando se lo decían, contestaba con un mo', 'no me gusta', etc., o simplemente hacía un gesto que significaba lo mismo. Otras veces no decía nada y seguía muy tranquila, mándola y diciéndole la misma cosa de siempre: 'Un momento, señora, no se vaya, hágame una oferta, se lo dejo más barato, etcétera,

que se llamaba 'El Regalo.' El propietario era un italiano que hacía muchos años que vivía en Surlandia y que siempre estaba hablando últimos años de su vida. Su nombre era Vittorio Martini, y aunque había vivido muchos años en Surlandia nunca había podido, o no se iar bien en español; hablaba con un acento tan grande que a veces no se sabía si era en italiano o en español que estaba hablando. Don , como le decía él a la Sra. Fuentes, aunque era buena cliente, le gustaba mucho discutir por los precios y fácilmente podía confundir y ados. Por eso él mismo en persona prefería atenderla cada vez que ella venía a comprar.

un empleado, llamando a su jefe—allá viene la Sra. Fuentes. ¿La atiendo yo? Va a ver que a mi no me confunde.

gnora Fonti es molto intelligente para ti—responde don Vittorio con una ensalada de italiano y español.—Esta *signora* es *buona* cliente, n la cuestión de los precios. Ah, pero yo, Vittorio Martini, también soy *molto intelligente*. Déjame, yo mismo la voy a atender.

ia, aquél que dice 'El Regalo'—le dijo la Sra. Fuentes a su amiga americana, indicándole el puesto del italiano. —El propietario es una te mucho por los precios y cuesta un poco convencerlo, siempre termina vendiéndome todo más barato que en cualquiera otra parte. Déjeme arne, huevos, mantequilla y algunas verduras. Voy a comprar las cosas mías primero y luego compro las suyas. Aquí estamos. Ahora aprenda.

Fonti	señora Fuentes
os	niño
ntelligente	muy inteligente
	buena

—Buenos días, don Vittorio— le dijo— ¿Cómo le va y qué tal la señora y los *bambinos?*

—*¡Signora Fonti!*, ¿Qué sorpresa tan agradable!, ¡*molto piacere* de verla por aquí! —contestó el italiano pretendiendo no haberla vis
y la *signora* están *molto bene, grazie, grazie.* ¿Y qué le vendemos hoy, *signora*?

—Tengo mucho que comprarle, pero eso depende del precio. Primero, necesito diez kilos de arroz.

—*Molto bene*, signora, mire Ud. que arroz tan bonito tenemos, no hay otro mejor en todo el mercado. Y le voy a dar un precio especi
pero sólo a Ud. por ser tan buena cliente nuestra.

—¡Cincuenta céntimos! Ni loca. ¿Eso llama Ud. precio especial? Además, este arroz no parece de muy buena calidad.

—*Signora*, Ud. ofende a Vittorio Martini al decir tal cosa. ¿Cómo puede decir que no es de *buona qualitá* cuando es importado direct
el mejor arroz de *tutto il mondo*? Italia produce *tutto*....

—Sí, sí, sí, ya lo sé, no me diga. Italia produce *tutto* lo mejor de *tutto il mondo*— le interrumpió Marta imitando su acento y en un to
don Vittorio decir muchas veces la misma cosa. —Está bien, no vamos a discutir la calidad, pero tiene que darme un precio mejor. Si me lo

—¡*Mamma* mía!, ¡*impossibile*! A treinta céntimos mejor cierro el negocio y me voy para Italia. A cuarenta y cinco es lo menos, per
sin esperar más, empezó a llenar una bolsa.

—Un momento, don Vittorio, yo dije treinta, ni un céntimo más.

—¡Pero *signora, per favore*!, ¡son diez *bambinos* los que tengo! Mire esta foto si no me cree— exclamó don Vittorio con desesperaci
una foto de él con su señora y diez hijos. —Algo tengo que ganar.

—Bueno, está bien, se lo voy a pagar a treinta y cinco el kilo, pero eso sí es lo último.

—Cuarenta, por ser Ud.

—No, a treinta y cinco.

---

bambinos	niños	*tutto il mondo*	t
Signora Fonti	señora Fuentes	*tutto*	t
molto piacere	mucho gusto	*mamma*	m
molto bene	muy bien	*impossibile*	i
grazie	gracias	*signora*	s
buona qualitá	buena calidad	*per favore*	p

— ¿Cómo le va y qué tal la señora y los *bambinos*?

agradable!, -¡*molto piacere* de verla por aquí!—contestó el italiano pretendiendo no haberla visto cuando venía.—Los *bambinos*
¿Y qué le vendemos hoy, *signora*?

o depende del precio. Primero, necesito diez kilos de arroz.

rroz tan bonito tenemos, no hay otro mejor en todo el mercado. Y le voy a dar un precio especial, a cincuenta céntimos el kilo,
tra.

o llama Ud. precio especial? Además, este arroz no parece de muy buena calidad.

ni al decir tal cosa. ¿Cómo puede decir que no es de *buona qualitá* cuando es importado directamente de Italia donde se cultiva
ce *tutto*....

lia produce *tutto* lo mejor de *tutto il mondo*—le interrumpió Marta imitando su acento.y en un tono que indicaba haber oído a
a. —Está bien, no vamos a discutir la calidad, pero tiene que darme un precio mejor. Si me lo da a treinta el kilo, bueno; si no, no.

nta céntimos mejor cierro el negocio y me voy para Italia. A cuarenta y cinco es lo menos, pero 'shhh', no se lo diga a nadie. —Y

reinta, ni un céntimo más.

z *bambinos* los que tengo! Mire esta foto si no me cree—exclamó don Vittorio con desesperación, al mismo tiempo que le enseñaba
Algo tengo que ganar.

r a treinta y cinco el kilo, pero eso sí es lo último.

niños	*tutto il mondo*	todo el mundo
señora Fuentes	*tutto*	todo
mucho gusto	*mamma*	mamá
muy bien	*impossibile*	imposible
gracias	*signora*	señora
buena calidad	*per favore*	por favor

—No puedo, *signora*, lo siento mucho.

—Voy a comprarlo a otra parte, entonces. Vamos, Virginia.

—Bueno, bueno, no se vaya, no vamos a discutir más, Ud. gana otra vez, y yo pierdo.

—Muchas gracias, don Vittorio, Ud. es muy amable. Ahora vamos a ver, necesito unas buenas chuletas de cerdo pero....

Etcétera, etcétera. Empezó la misma discusión con la cuestión de la carne, y luego lo mismo con los huevos, y la mantequil tenía que comprar: 'que le doy tanto, que imposible, que me voy, que sí, que no, que mis *bambinos*, que *Mamma* mía, que Italia...etc. curiosidad y esperaba pacientemente, poniendo mucha atención para aprender a hacer lo mismo que su amiga en ocasiones futuras.

Por fin, una hora después terminó Marta de comprar todo y muy contenta le dijo adiós a don Vittorio. Este apenas pudo cont con '*molto*' dolor de cabeza de tanta discusión por los precios. Estaba además furioso porque sabía que la '*signora Fonti*' había sali

—¿Cómo le fue, don Vittorio?—le preguntó Pedro, el empleado—¿Hicimos buen negocio esta vez?

—¿¡Buen negocio!?, con diez clientes más como esta mujer, Vittorio Martini acaba sus días en un asilo de locos. ¡*Mamma* m aspirina, *bambino, per favore*.

Esta experiencia en el mercado fue una de las muchas cosas nuevas, o por lo menos diferentes, que los Robinson encontrar algunas de esas cosas eran bastante difícil de comprender, pero ellos las aceptaban porque querían adaptarse al sistema de vida en intereses de su país, Estados Unidos, era necesario ser aceptado como amigo sincero de la gente de Surlandia, y para esto, era nece surlandeses. Y así fue; poco a poco todos los Robinson, padres e hijas, fueron acostumbrándose y adaptándose a todo lo que era nu después de haber llegado, Fred, Virginia y sus hijas Jane y Ruth eran los más populares de toda la colonia nort mericana en Las P

signora	señora
bambinos	niños
mamma	mamá
molto	mucho
signora Fonti	señora Fuentes
per favore	por favor

mucho.

entonces. Vamos, Virginia.

vamos a discutir más, Ud. gana otra vez, y yo pierdo.

Ud. es muy amable. Ahora vamos a ver, necesito unas buenas chuletas de cerdo pero....

misma discusión con la cuestión de la carne, y luego lo mismo con los huevos, y la mantequilla, y todas las otras cosas que Marta ue imposible, que me voy, que sí, que no, que mis *bambinos*, que *Mamma* mía, que Italia...etc.' La Sra. Robinson observaba con oniendo mucha atención para aprender a hacer lo mismo que su amiga en ocasiones futuras.

inó Marta de comprar todo y muy contenta le dijo adiós a don Vittorio. Este apenas pudo contestarle el adiós; se sentía cansado y scusión por los precios. Estaba además furioso porque sabía que la '*signora Fonti*' había salido ganando una vez más.

– le preguntó Pedro, el empleado—¿Hicimos buen negocio esta vez?

lientes más como esta mujer, Vittorio Martini acaba sus días en un asilo de locos. ¡*Mamma* mía!, ¡qué dolor de cabeza! Dame una

---

o fue una de las muchas cosas nuevas, o por lo menos diferentes, que los Robinson encontraron en Surlandia. A veces les parecía que ícil de comprender, pero ellos las aceptaban porque querían adaptarse al sistema de vida en Surlandia. Para representar mejor los era necesario ser aceptado como amigo sincero de la gente de Surlandia, y para esto, era necesario aprender a vivir y a actuar como los dos los Robinson, padres e hijas, fueron acostumbrándose y adaptándose a todo lo que era nuevo o diferente y, en menos de tres meses ia y sus hijas Jane y Ruth eran los más populares de toda la colonia norteamericana en Las Palmas.

señora

niños

mamá

mucho

ti señora Fuentes

por favor

UNIT 30

30.42 Response drill

1 ¿A dónde fueron ese día las dos señoras?
2 ¿Qué les decían en cada puesto por donde pasaban?
3 ¿Qué parecía el mercado con tanto ruido?
4 ¿Para qué iba la Sra. Robinson al mercado?
5 ¿Qué comentarios hacía Marta cuando no le gustaba el precio de algo?
6 ¿A cuál puesto llegaron por fin?
7 ¿Cómo se llamaba ese puesto?
8 ¿Cómo se llamaba el propietario?
9 ¿De dónde era él?
10 ¿Cuánto tiempo hacía que vivía en Surlandia?
11 ¿Cómo hablaba el español?
12 ¿Por qué no había aprendido a hablarlo bien?
13 ¿Cuántos hijos tenía él?
14 ¿Cómo le decía él a la Sra. Fuentes?
15 ¿Por qué prefería él mismo en persona atender a esa señora?
16 ¿Que tenía que comprar la señora ese día?
17 ¿Iba a comprar las cosas de su amiga primero o las de ella?
18 ¿Empezó por la carne, por la mantequilla, o por el arroz?
19 ¿Cuántos kilos tenía que comprar?
20 ¿A cómo quería vendérselo don Vittorio?
21 ¿A cómo quería pagárselo ella?
22 ¿Discutieron mucho por el precio?
23 ¿A cómo se lo dejó, don Vittorio, por fin?
24 ¿Qué pasó después con la cuestión de la carne, la mantequilla, etc.?
25 Mientras la Sra. Fuentes y don Vittorio discutían, ¿qué hacía Virginia?
26 ¿Por qué ponía atención y observaba con curiosidad?
27 ¿Por qué estaba furioso don Vittorio después de acabar el negocio con Marta?
28 ¿Por qué querían los Robinson adaptarse al sistema de vida en Surlandia?
29 ¿Qué tenían que hacer ellos para poder adaptarse a ese sistema de vida?
30 ¿En cuánto tiempo llegaron a ser ellos los más populares de la colonia norteamericana en Las Palmas?

as dos señoras?
uesto por donde pasaban?
un tanto ruido?
nson al mercado?
arta cuando no le gustaba el precio de algo?
or fin?
sto?
etario?

vivía en Surlandia?
?
do a hablarlo bien?

a. Fuentes?
o en persona atender a esa señora?
señora ese día?
de su amiga primero o las de ella?
r la mantequilla, o por el arroz?
comprar?
io don Vittorio?
o ella?
l precio?
Vittorio, por fin?
a cuestión de la carne, la mantequilla, etc.?
y don Vittorio discutían, ¿qué hacía Virginia?
y observaba con curiosidad?
ion Vittorio después de acabar el negocio con Marta?
binson adaptarse al sistema de vida en Surlandia?
llos para poder adaptarse a ese sistema de vida?
ron a ser ellos los más populares de la colonia norteamericana en Las Palmas?

AII.1 Vocabulary

Units 16–30

The following vocabulary list includes all words presented in Units 16-30. The format of presentation is the same a

Items which first appear in the basic dialogs are indicated by a figure one after the unit designation, as 16.1; items tration drills, by a figure two, as 16.2. New items in the readings, which in this volume are limited to cognate loan figure four, as 16.4.

The following abreviations are used:

(f)	feminine
(fam)	familiar
(frml)	formal
(m)	masculine
(n)	neuter
(neg)	negative
(pl)	plural
(sg)	singular

/a/

a

a–lo–últımo		at the end
al–prınşípyo		in the beginning
a–tyémpo		on time
abáho	(abajo)	down

APPENDIX II

ocabulary list includes all words presented in Units 16-30. The format of presentation is the same as in the preceding volume.

t appear in the basic dialogs are indicated by a figure one after the unit designation, as 16.1; items which first appear in illus-y a figure two, as 16.2. New items in the readings, which in this volume are limited to cognate loan words, are indicated by a 16.4.

breviations are used:

(f)	feminine
(fam)	familiar
(frml)	formal
(m)	masculine
(n)	neuter
(neg)	negative
(pl)	plural
(sg)	singular

/a/

a

a-lo-último		at the end	26.1
al-prinsípyo		in the beginning	27.1
a-tyémpo		on time	19.1
abáho	(abajo)	down	24.1

VOCABULARY
/aba/

	abandonádo, —a	(abandonado)	neglected
	abandonár	(abandonar)	to neglect,
	abér		
	ab[illegible]		there was,
el	abrígo	(abrigo)	topcoat
	aburrír	(aburrir)	
	aburrírse		to get bore
	adaptár	(adaptar)	to adapt
	adelánte		
	de—akí—en—adelánte		from now o
el	adóbe	(adobe)	adobe
	aéreo, —a	(aéreo)	aerial
la	aerolínea	(aerolínea)	airline
	ága (see aşér)		
	ágas (see aşér)		
	ágo (see aşér)		
	agradáble, —Ø	(agradable)	pleasant, a
	agradeşér	(agradecer)	to thank
	agradéşko		(I) thank
el	agregádo	(agregado)	attaché
	aká	(acá)	here
	akabár	(acabar)	to finish
	akabár—de		to have ju
	akí		
	de—akí—en—adelánte		from now o

	abandonádo, —a	(abandonado)	neglected	16.1
	abandonár	(abandonar)	to neglect, to abandon	16.1
	abér			
	abía		there was, there were	17.1
el	abrígo	(abrigo)	topcoat	24.1
	aburrír	(aburrir)		
	aburrírse		to get bored	30.1
	adaptár	(adaptar)	to adapt	30.4
	adelánte			
	de—akí—en—adelánte		from now on, henceforth	29.1
el	adóbe	(adobe)	adobe	28.4
	aéreo, —a	(aéreo)	aerial	19.1
la	aerolínea	(aerolínea)	airline	18.1
	ága (see aşér)			
	ágas (see aşér)			
	ágo (see aşér)			
	agradáble, —Ø	(agradable)	pleasant, agreeable	21.1
	agradeşér	(agradecer)	to thank	21.1
	agradéşko		(I) thank	23.2
el	agregádo	(agregado)	attaché	19.1
	aká	(acá)	here	16.1
	akabár	(acabar)	to finish	16.1
	akabár—de		to have just	16.1
	akí			
	de—akí—en—adelánte		from now on, henceforth	29.1

	akompaŋyár	(acompañar)	to accompany
	akostár	(acostar)	
	akostárse		to go to bed
	akostumbrár	(acostumbrar)	to accustom
	akostumbrárse		to accustom
la	aktıtúd	(actitud)	attitude
	aktwár	(actuar)	to act
	alarmádo, —a	(alarmado)	alarmed
	alarmár	(alarmar)	to alarm
	alegrár	(alegrar)	to gladden
	alegrárse		to be glad
	algúno, —a	(alguno)	some
	algún		some
	almorşár		
	almwérşa		(you) have l
	aŋyá	(allá)	over there
	andár	(andar)	to walk, to
	andúbe		(I) walked,
	andubímos		(we) were o
	andubíste		(you) walke
	andúbo		(you) were
	andubyéron		(they) were
la	anımaşyón	(animación)	liveliness,
	antígwo, —a	(antiguo)	old, ancien
el	áŋyo	(año)	year

VOCABULARY
/aɲy/

akompaɲyár	(acompañar)	to accompany	22.1
akostár	(acostar)		
akostárse		to go to bed	17.1
akostumbrár	(acostumbrar)	to accustom	17.1
akostumbrárse		to accustom oneself	17.1
aktitúd	(actitud)	attitude	27.4
aktwár	(actuar)	to act	30.4
alarmádo, -a	(alarmado)	alarmed	22.4
alarmár	(alarmar)	to alarm	22.4
alegrár	(alegrar)	to gladden	22.1
alegrárse		to be glad	22.1
algúno, -a	(alguno)	some	22.1
algún		some	22.1
almorsár			
almwérsa		(you) have lunch	22.2
allyá	(allá)	over there	25.1
andár	(andar)	to walk, to be out	21.1
andúbe		(I) walked, was out	21.1
andubímos		(we) were out	21.2
andubíste		(you) walked (fam)	21.2
andúbo		(you) were	21.2
andubyéron		(they) were	21.2
animaşyón	(animación)	liveliness, animation	30.1
antígwo, -a	(antiguo)	old, ancient	16.1
áɲyo	(año)	year	16.1

VOCABULARY

/ape/

el	apeCyído	(apellido)	surname
	apostár	(apostar)	to bet
la	arıstokrá§ya	(aristocracia)	aristocracy
	arıstokrátıko, —a	(aristocrático)	aristocratic
	arkıtektónıko, —a	(arquitectónico)	architectural
el	árma (f)	(arma)	arm
	arríba	(arriba)	up
el	árte	(arte)	art
el	artíkulo	(artículo)	article
el	asílo	(asilo)	asylum
el	aspékto	(aspecto)	aspect
la	aspırína	(aspirina)	aspirin
	ásta		
	ásta—la—bísta		see you later
	á§ (see a§ér)		
el	a§énto	(acento)	accent
	a§eptádo, —a	(aceptado)	approved, accepted
	a§eptár	(aceptar)	to accept
	a§ér		
	ága		do
	ágas		do (fam neg)
	ágo		(I) do
	á§		do (fam)
	écho		made
	ı§íste		(you) did (fam)

apeɬyído	(apellido)	surname	25.1
apostár	(apostar)	to bet	30.1
arıstokrášya	(aristocracia)	aristocracy	28.4
arıstokrátıko, —a	(aristocrático)	aristocratic	28.4
arkıtektónıko, —a	(arquitectónico)	architectural	28.4
árma (f)	(arma)	arm	28.4
arríba	(arriba)	up	24.1
árte	(arte)	art	30.1
artíkulo	(artículo)	article	24.1
asílo	(asilo)	asylum	30.4
aspékto	(aspecto)	aspect	27.4
aspırína	(aspirina)	aspirin	30.4
ásta			
ásta—la—bísta		see you later	20.1
áş (see aşér)			
aşénto	(acento)	accent	20.4
aşeptádo, —a	(aceptado)	approved, accepted	26.1
aşeptár	(aceptar)	to accept	25.4
aşér			26.1
ága		do	27.2
ágas		do (fam neg)	27.2
ágo		(I) do	23.1
áş		do (fam)	27.2
écho		made	24.1
ışíste		(you) did (fam)	18.1

670

	íso		(it) made
	áse—(unos—días)		(a few days) ago
	asér—dáŋyo		to be harmful, to harm
	asér—fálta		to (make a) lack
	asér—frío		to be cold (weather)
	asér—kalór		to be hot (weather)
	asérse—tárde		to become late
	désde—áse—múcho—tyémpo		for quite a while
	atendér		
	atyénden		(they) take care
la	atensyón	(atención)	attention
	aterrisár	(aterrizar)	to land
la	atraksyón	(atracción)	attraction
	atyénden (see atendér)		
	aún	(aún)	even
	awmentár	(aumentar)	to increase, to augment
	áwnke	(aunque)	even though, although
		/b/	
la	bakúna	(vacuna)	vaccination
	balér		
	bálga		(it may) be worth
	bálgo		(I) am worth
	balyénte, —Ø	(valiente)	valiant
la	baryedád	(variedad)	variety

/bar/

íşo		(it) made	17.1
áşe—(unos—días)		(a few days) ago	16.1
aşér—dáŋyo		to be harmful, to harm	17.1
aşér—fálta		to (make a) lack	24.1
aşér—frío		to be cold (weather)	21.1
aşér—kalór		to be hot (weather)	21.1
aşérse—tárde		to become late	19.1
désde—áşe—múcho—tyémpo		for quite a while	18.1
atendér			
atyénden		(they) take care	22.2
atenşyón	(atención)	attention	22.4
aterrişár	(aterrizar)	to land	19.1
atrakşyón	(atracción)	attraction	29.4
atyénden (see atendér)			
aún	(aún)	even	17.1
awmentár	(aumentar)	to increase, to augment	28.4
áwnke	(aunque)	even though, although	22.1

/b/

bakúna	(vacuna)	vaccination	26.1
balér			
bálga		(it may) be worth	28.2
bálgo		(I) am worth	23.2
balyénte, —Ø	(valiente)	valiant	30.1
baryedád	(variedad)	variety	28.4

VOCABULARY

/bar/

	báryos, —as	(varios)	several
la	báse	(base)	base
	báya (see ír)		
	báyan (see ír)		
	bé (see ír)		
	beía (see bér)		
	beíamos (see bér)		
	beían (see bér)		
	beías (see bér)		
	bendér	(vender)	to sell
	benír		
	béngas		come (fam neg)
	béngo		(I) come
	bınyéron		(they) came
	(el—sábado)—ke—byéne		next (Saturday)
	bér		
	beía		(I) saw, was seeing
	beíamos		(we) saw, were seein
	beían		(they) saw, were see
	beías		(you) saw, were seei
	bísto		seen
	bérse		to see itself
	por—lo—bísto		from appearances, ap
el	bérbo	(verbo)	verb
la	berdád	(verdad)	truth; is it, does it,

	báryos, –as	(varios)	several	19.1
la	báse	(base)	base	19.1
	báya (see ír)			
	báyan (see ír)			
	bé (see ír)			
	beía (see bér)			
	beíamos (see bér)			
	beían (see bér)			
	beías (see bér)			
	bendér	(vender)	to sell	23.1
	benír			
	béngas		come (fam neg)	27.2
	béngo		(I) come	23.2
	bınyéron		(they) came	21.2
	(el–sábado)–ke–byéne		next (Saturday)	18.1
	bér			
	beía		(I) saw, was seeing	18.1
	beíamos		(we) saw, were seeing	18.2
	beían		(they) saw, were seeing	18.2
	beías		(you) saw, were seeing (fam)	18.2
	bísto		seen	16.1
	bérse		to see itself	24.1
	por–lo–bísto		from appearances, apparently	16.1
el	bérbo	(verbo)	verb	20.4
la	berdád	(verdad)	truth; is it, does it, can't we, etc.	18.2

la	berdúra	(verdura)	green (leafy vege
el	bestído	(vestido)	dress
el	bestíhyo	(vestigio)	vestige, trace
	bestír		
	bísto		(I) dress
el	beysból	(beisbol)	baseball
la	bída	(vida)	life
	bınyéron (see benír)		
la	bísa	(bisa)	visa
la	bısíta	(visita)	visit
	bısıtár	(visitar)	to visit
la	bísta	(vista)	sight
	ásta-la-bísta		see you later
	bísto (see bér, bestír)		
la	blúsa	(blusa)	blouse
	bolár	(volar)	to fly
	bwéla		(it) flies
	bolbér	(volver)	to turn, to retur
	bwélbas		come back (fam
	bwélbe		come back (fam
			(it) turns, retur
la	bólsa	(bolsa)	bag, sack
el	bombardéo	(bombardeo)	bombing
la	bóş	(voz)	voice

berdúra	(verdura)	green (leafy vegetable)	23.1
bestído	(vestido)	dress	24.1
bestíhyo	(vestigio)	vestige, trace	28.4
bestír			
bísto		(I) dress	22.1
beysból	(beisbol)	baseball	21.4
bída	(vida)	life	30.1
bınyéron (see benír)			
bísa	(bisa)	visa	25.1
bısíta	(visita)	visit	20.4
bısıtár	(visitar)	to visit	18.1
bísta	(vista)	sight	20.1
ásta-la-bísta		see you later	20.1
bísto (see bér, bestír)			
blúsa	(blusa)	blouse	24.1
bolár	(volar)	to fly	20.1
bwéla		(it) flies	20.1
bolbér	(volver)	to turn, to return	22.1
bwélbas		come back (fam neg)	27.2
bwélbe		come back (fam)	27.2
		(it) turns, returns	22.1
bólsa	(bolsa)	bag, sack	23.1
bombardéo	(bombardeo)	bombing	20.1
bóş	(voz)	voice	22.4

VOCABULARY

/brɪ/

el	brích	(bridge)	bridge
	bwéla (see bolár)		
	bwélbas (see bolbér)		
	bwélbe (see bolbér)		
la	bwélta		
	dár—una—bwélta		to take a ride (walk
	bwéno, —a		
	bwenísɪmo, —a		very good
	byén	(bien)	very, good and
	más—byén		rather
el	byénto	(viento)	wind

/d/

el	dáŋyo	(daño)	damage, hurt
	aşér—dáŋyo		to be harmful, to ha
	dár		
	dí		(I) gave
	dímos		(we) gave
	díste		(you) gave (fam)
	dyéron		(they) gave
	dyó		(she) gave
	dár—una—bwélta		to take a ride (walk
	de		
	akabár—de		to have just

brích	(bridge)	bridge	25.4
bwéla (see bolár)			
bwélbas (see bolbér)			
bwélbe (see bolbér)			
bwélta			
dár—una—bwélta		to take a ride (walk)	21.1
bwéno, —a			
bwenísimo, —a		very good	29.1
byén	(bien)	very, good and	21.1
más—byén		rather	21.1
byénto	(viento)	wind	21.1

/d/

dáŋyo	(daño)	damage, hurt	17.1
aşér—dáŋyo		to be harmful, to harm	17.1
dár			
dí		(I) gave	21.2
dímos		(we) gave	21.1
díste		(you) gave (fam)	21.2
dyéron		(they) gave	21.2
dyó		(she) gave	21.2
dár—una—bwélta		to take a ride (walk)	21.1
de			
akabár—de		to have just	16.1

674

	de—akí—en—adelánte		from now on, henceforth
	dedıkádo, —a	(dedicado)	dedicated
	dedıkár	(dedicar)	to dedicate
el	defékto	(defecto)	defect
	defendér	(defender)	to defend
la	defénsa	(defensa)	defense
	dehár		
	dehár—de		to leave off, to skip, to miss
			to stop
	dehárse—de—brómas		to stop joking
	delışyóso, —a	(delicioso)	delicious
el	departaménto	(departamento)	department
	dependér	(depender)	to depend
el	depórte	(deporte)	sport
	desapareşér	(desaparecer)	to disappear
el	desayúno	(desayuno)	breakfast
	désde		
	désde—áşe—mucho—tyémpo		for quite a while
la	desesperaşyón	(desesperación)	desperation
	desınteresádo, —a	(desinteresado)	disinterested
	desınteresár	(desinteresar)	to disinterest
	desmayár	(desmayar)	
	desmayárse		to faint
el	desórden	(desorden)	disorder
	despedír	(despedir)	to dismiss, to see off

de—akí—en—adelánte		from now on, henceforth	29.1
dedıkádo, —a	(dedicado)	dedicated	25.4
dedıkár	(dedicar)	to dedicate	25.4
defékto	(defecto)	defect	16.4
defendér	(defender)	to defend	30.1
defénsa	(defensa)	defense	23.4
dehár			
dehár—de		to leave off, to skip, to miss	17.1
		to stop	28.1
dehárse—de—brómas		to stop joking	28.1
delışyóso, —a	(delicioso)	delicious	17.4
departaménto	(departamento)	department	24.1
dependér	(depender)	to depend	30.4
depórte	(deporte)	sport	27.1
desapareşér	(desaparecer)	to disappear	28.4
desayúno	(desayuno)	breakfast	17.1
désde			
désde—áşe—mucho—tyémpo		for quite a while	18.1
desesperaşyón	(desesperación)	desperation	30.4
desınteresádo, —a	(desinteresado)	disinterested	27.4
desınteresár	(desinteresar)	to disinterest	27.4
desmayár	(desmayar)		
desmayárse		to faint	30.1
desórden	(desorden)	disorder	20.4
despedír	(despedir)	to dismiss, to see off	22.1

VOCABULARY

/des/

	despído		(I) say goodbye
	despedírse		to say goodbye
	despegár	(despegar)	to take off
	despído (see despedír)		
	deşénte, -Ø	(decente)	decent
	deşír		
	dí		tell (fam)
	díga		(he may) say
	dıgámos		(let's) tell
	dígas		say (fam neg)
	dígo		(I) say
	dího		(he) said
el	detáłye	(detalle)	detail
	dí (see dár, deşír)		
	dıbertír	(divertir)	
	dıbertírse		to enjoy oneself
	dıbíno, -a	(divino)	divine
	dıborşyádo, -a	(divorciado)	divorced
	dıborşyár	(divorciar)	to divorce
	dıferénte, -Ø	(diferente)	different
la	dıfıkultád	(dificultad)	difficulty
	dıfíşıl, -Ø	(difícil)	difficult
	díga (see deşír)		
	dıgámos (see deşír)		
	dígas (see deşír)		
	dígo (see deşír)		

	despído		(I) say goodbye	22.1
	despedírse		to say goodbye	22.1
	despegár	(despegar)	to take off	19.1
	despído (see despedír)			
	deşénte, -Ø	(decente)	decent	16.4
	deşír			
	dí		tell (fam)	27.2
	díga		(he may) say	28.2
	dıgámos		(let's) tell	28.2
	dígas		say (fam neg)	27.2
	dígo		(I) say	23.1
	dího		(he) said	18.1
el	detáʊye	(detalle)	detail	28.4
	dí (see dár, deşír)			
	dıbertír	(divertir)		
	dıbertírse		to enjoy oneself	17.1
	dıbíno, -a	(divino)	divine	22.4
	dıborşyádo, -a	(divorciado)	divorced	25.1
	dıborşyár	(divorciar)	to divorce	25.1
	dıferénte, -Ø	(diferente)	different	18.4
la	dıfıkultád	(dificultad)	difficulty	21.4
	dıfíşıl, -Ø	(difícil)	difficult	29.1
	díga (see deşír)			
	dıgámos (see deşír)			
	dígas (see deşír)			
	dígo (see deşír)			

	dıhıtál, -Ø	(digital)	digital
	dího (see deşír)		
	dímos (see dár)		
el	dınéro	(dinero)	money
	dıplomátıko, -a	(diplomático)	diplomatic
	dıréktaménte	(directamente)	directly
	dısgustádo, -a	(disgustado)	displeased
	dısgustár	(disgustar)	to displease
la	dıskusyón	(discusión)	discussion
	dıskutír	(discutir)	to discuss
la	dıstánşya	(distancia)	distance
	díste (see dár)		
el	dokuménto	(documento)	document
el	dolór	(dolor)	pain
	dolór-de-kabéşa		headache
	dormír	(dormir)	to sleep
	durmámos		(let's) sleep
la	doşéna	(docena)	dozen
	duránte	(durante)	during
	durmámos (see dormír)		
	dyéron (see dár)		
	dyó (see dár)		

	dıhıtál, —Ø	(digital)	digital	26.1
	dího (see deşír)			
	dímos (see dár)			
el	dınéro	(dinero)	money	25.1
	dıplomátıko, —a	(diplomático)	diplomatic	19.4
	dıréktaménte	(directamente)	directly	18.4
	dısgustádo, —a	(disgustado)	displeased	20.4
	dısgustár	(disgustar)	to displease	20.4
la	dıskusyón	(discusión)	discussion	30.4
	dıskutír	(discutir)	to discuss	17.4
la	dıstánşya	(distancia)	distance	29.4
	díste (see dár)			
el	dokuménto	(documento)	document	26.1
el	dolór	(dolor)	pain	17.1
	dolór—de—kabéşa		headache	17.1
	dormír	(dormir)	to sleep	28.2
	durmámos		(let's) sleep	28.2
la	doşéna	(docena)	dozen	23.1
	duránte	(durantę)	during	19.4
	durmámos (see dormír)			
	dyéron (see dár)			
	dyó (see dár)			

VOCABULARY

/echo/

/e/

	écho (see aşér)		
la	edukaşyón	(educación)	education
el	ehémplo	(ejemplo)	example
el	ekípo	(equipo)	equipment
	eksıstír	(existir)	to exist
	eksótıko, —a	(exótico)	exotic
	e(k)steryór, —Ø	(exterior)	exterior
	emoşyonánte, —Ø	(emocionante)	exciting, touching
el	empleádo	(empleado)	employee
	en		
	en—totál		altogether
	engordár	(engordar)	to get fat
	enkontrár		
	enkwéntro		(I) find
	enórme, —Ø	(enorme)	enormous
	enseŋyár	(enseñar)	to show, to teach
	entéro, —a	(entero)	whole
la	entráda	(entrada)	admission ticket
	entrár	(entrar)	to enter
el	entusyásmo	(entusiasmo)	enthusiasm
la	époka	(época)	epoch
	éra (see sér)		
	éramos (see sér)		

/e/

	écho (see aşér)			
la	edukaşyón	(educación)	education	22.4
el	ehémplo	(ejemplo)	example	18.4
el	ekípo	(equipo)	equipment	27.1
	eksıstír	(existir)	to exist	28.4
	eksótıko, —a	(exótico)	exotic	27.4
	e(k)steryór, —Ø	(exterior)	exterior	16.1
	emoşyonánte, —Ø	(emocionante)	exciting, touching	30.1
el	empleádo	(empleado)	employee	30.4
	en			
	en—totál		altogether	20.1
	engordár	(engordar)	to get fat	27.1
	enkontrár			
	enkwéntro		(I) find	22.2
	enórme, —Ø	(enorme)	enormous	22.4
	enseŋyár	(enseñar)	to show, to teach	22.1
	entéro, —a	(entero)	whole	28.4
la	entráda	(entrada)	admission ticket	29.1
	entrár	(entrar)	to enter	19.4 21.1
el	entusyásmo	(entusiasmo)	enthusiasm	21.4
la	époka	(época)	epoch	28.4
	éra (see sér)			
	éramos (see sér)			

	éras (see sér)		
	ermóso, —a	(hermoso)	beautiful
	esáktaménte	(exactamente)	exactly
	esklamár	(exclamar)	to exclaim
	esklusíbaménte	(exclusivamente)	exclusively
la	eskwadríʎya	(escuadrilla)	squadron
el	eskwadrón	(escuadrón)	squadron
	espérto, —a	(experto)	expert
la	esperyénsya	(experiencia)	experience
	espesyál, —Ø	(especial)	special
	(nada)—en—espesyál		(nothing) special
	esplikár	(explicar)	to explain
	espresár	(expresar)	to express
la	espresyón	(expresión)	expression
la	es(s)epsyón	(excepción)	exception
	es(s)épto	(excepto)	except
el	estándard	(standard)	standard
	estár		
	esté		be
	estúbe		(I) was
	estubímos		(we) were
	estubíste		(you) were (fam)
	estúbo		(you) were
	estubyéron		(they) were

	éras (see sér)			
	ermóso, —a	(hermoso)	beautiful	28.1
	esáktaménte	(exactamente)	exactly	17.4
	esklamár	(exclamar)	to exclaim	17.4
	esklusíbaménte	(exclusivamente)	exclusively	29.4
la	eskwadríŋya	(escuadrilla)	squadron	20.1
el	eskwadrón	(escuadrón)	squadron	20.1
	espérto, —a	(experto)	expert	25.4
la	esperyénsya	(experiencia)	experience	30.4
	espesyál, —Ø	(especial)	special	16.1
	(nada)—en—espesyál		(nothing) special	16.1
	esplikár	(explicar)	to explain	26.1
	espresár	(expresar)	to express	24.4
la	espresyón	(expresión)	expression	21.4
la	es(s)epsyón	(excepción)	exception	25.4
	es(s)épto	(excepto)	except	18.4
el	estándard	(standard)	standard	27.4
	estár			
	esté		be	27.2
	estúbe		(I) was	16.1
	estubímos		(we) were	21.2
	estubíste		(you) were (fam)	21.2
	estúbo		(you) were	21.2
	estubyéron		(they) were	21.2

VOCABULARY

/est/

	estendér	(extender)	to extend
el	estílo	(estilo)	style
	estrécho, —a	(estrecho)	narrow
	estúbe (see estár)		
	estubímos (see estár)		
	estubíste (see estár)		
	estúbo (see estár)		
	estubyéron (see estár)		
el	estudyánte	(estudiante)	student
el	estúdyo	(estudio)	study
	e(t)ṣétera	(etcétera)	etcetera

/f/

	faboríto, —a	(favorito)	favorite
la	fálda	(falda)	skirt
la	fálta	(falta)	lack
	aṣér—fálta		to (make a) lack
	fantástıko, —a	(fantástico)	fantastic
	felıṣıtár	(felicitar)	to congratulate
	fenomenál, —∅	(fenomenal)	phenomenal
	féo, —a	(feo)	ugly
	fırmár	(firmar)	to sign
	físıko, —a	(físico)	physical
	flóho, —a	(flojo)	lazy, loose

780

estendér	(extender)	to extend	24.4
estílo	(estilo)	style	28.4
estrécho, —a	(estrecho)	narrow	16.1
estúbe (see estár)			
estubímos (see estár)			
estubíste (see estár)			
estúbo (see estár)			
estubyéron (see estár)			
estudyánte	(estudiante)	student	17.2
estúdyo	(estudio)	study	19.4
e(t)şétera	(etcétera)	etcetera	30.4

/f/

faboríto, —a	(favorito)	favorite	27.1
fálda	(falda)	skirt	24.1
fálta	(falta)	lack	24.1
aşér—fálta		to (make a) lack	24.1
fantástıko, —a	(fantástico)	fantastic	17.1
felışıtár	(felicitar)	to congratulate	29.1
fenomenál, —Ø	(fenomenal)	phenomenal	30.1
féo, —a	(feo)	ugly	16.2
fırmár	(firmar)	to sign	26.1
físıko, —a	(físico)	physical	28.4
flóho, —a	(flojo)	lazy, loose	27.1

780

la	fórma	(forma)	form
la	formalidád	(formalidad)	formality
	formár	(formar)	to form
	fránkaménte	(francamente)	frankly
la	fráse	(frase)	phrase
la	frekwénsya	(frecuencia)	frequency
	kom—frekwénsya		frequently, oft
	frésko, —a	(fresco)	fresh
el	frío	(frío)	cold
	aser—frío		to be cold (we
la	frúta	(fruta)	fruit
	fundádo, —a	(fundado)	founded
	fundár	(fundar)	to found
	furyóso, —a	(furioso)	furious
el	fútbol	(fútbol)	football
el	futúro	(futuro)	future
	fwé (see ír, sér)		
	fwéron (see ír, sér)		
la	fwérsa—aérea	(Fuerza Aérea)	Air Force
	fwí (see ír, sér)		
	fwímos (see ír, sér)		
	fwíste (see ír, sér)		

VOCABULARY

/fw1/

fórma	(forma)	form	18.4
formalidád	(formalidad)	formality	26.4
formár	(formar)	to form	18.4
fránkaménte	(francamente)	frankly	18.4 27.1
fráse	(frase)	phrase	21.4
frekwénsya	(frecuencia)	frequency	29.1
kom—frekwénsya		frequently, often	29.1
frésko, —a	(fresco)	fresh	23.1
frío	(frío)	cold	21.1
aşér—frío		to be cold (weather)	21.1
frúta	(fruta)	fruit	23.1
fundádo, —a	(fundado)	founded	29.4
fundár	(fundar)	to found	29.4
furyóso, —a	(furioso)	furious	30.4
fútbol	(fútbol)	football	27.1
futúro	(futuro)	future	21.4
fwé (see ír, sér)			
fwéron (see ír, sér)			
fwérşa—aérea	(Fuerza Aérea)	Air Force	18.1
fwí (see ír, sér)			
fwímos (see ír, sér)			
fwíste (see ír, sér)			

781

VOCABULARY

/gan/

/g/

	ganár	(ganar)	to win, to
la	gérra	(guerra)	war
el	gobyérno	(gobierno)	government
el	gólf	(golf)	golf
	gradwádo, —a	(graduado)	graduated
	gradwár	(graduar)	
	gradwárse		to graduate

/h/

el	héfe	(jefe)	boss, chief
el	henerál	(general)	general
la	hénte	(gente)	people
el	hésto	(gesto)	gesture
la	hóta	(jota)	the (letter)
el	hugadór	(jugador)	player
	hugár	(jugar)	to play
			to gamble
	hwégo		(I) play
el	hwégo	(juego)	game

/g/

	ganár	(ganar)	to win, to earn, gain	27.1
la	gérra	(guerra)	war	19.1
el	gobyérno	(gobierno)	government	19.4
el	gólf	(golf)	golf	20.1
	gradwádo, —a	(graduado)	graduated	19.4
	gradwár	(graduar)		
	gradwárse		to graduate	19.4

/h/

el	héfe	(jefe)	boss, chief, manager	18.1
el	henerál	(general)	general	18.4
la	hénte	(gente)	people	16.1
el	hésto	(gesto)	gesture	30.4
la	hóta	(jota)	the (letter) jota (j); jot, tittle	27.1
el	hugadór	(jugador)	player	28.1
	hugár	(jugar)	to play	27.1
			to gamble	30.1
	hwégo		(I) play	28.1
el	hwégo	(juego)	game	30.1

/i/

	íbamos (see ír)		
	íban (see ír)		
	íbas (see ír)		
la	ıglésya	(iglesia)	church
	ımbestıgár	(investigar)	to investi
	ımbıtár	(invitar)	to invite
	ımıtár	(imitar)	to imitate
la	ımpaşyénşya	(impaciencia)	impatienc
	ımportádo, —a	(importado)	imported
la	ımportánşya	(importancia)	importanc
	ımportánte, —Ø	(importante)	important
	ımportár	(importar)	to matter,
	ımportár	(importar)	to import
	ındıkár	(indicar)	to indicat
la	ındustryalışaşyón	(industrialización)	industrial
el	ınhenyéro	(ingeniero)	engineer
	ınmedyátaménte	(inmediatamente)	immediate
el	ınmıgránte	(inmigrante)	immigrant
	ınoşénte, —Ø	(inocente)	innocent
	ınsıgnıfıkánte, —Ø	(insignificante)	insignific
	ınsıstír	(insistir)	to insist
la	ınspekşyón	(inspección)	inspectio
	ıntelıhénte, —Ø	(inteligente)	intelligen

/i/

íbamos (see ír)
íban (see ír)
íbas (see ír)

la	ɪglésya	(iglesia)	church	16.1
	ɪmbestɪgár	(investigar)	to investigate	22.4
	ɪmbɪtár	(invitar)	to invite	18.1
	ɪmɪtár	(imitar)	to imitate	30.4
la	ɪmpaşyénşya	(impaciencia)	impatience	22.4
	ɪmportádo, -a	(importado)	imported	27.4
la	ɪmportánşya	(importancia)	importance	22.4
	ɪmportánte, -Ø	(importante)	important	17.4
	ɪmportár	(importar)	to matter, be important	27.1
	ɪmportár	(importar)	to import	27.4
	ɪndɪkár	(indicar)	to indicate	21.4
la	ɪndustryalɪşaşyón	(industrialización)	industrialization	28.4
el	ɪnhenyéro	(ingeniero)	engineer	25.1
	ɪnmedyátaménte	(inmediatamente)	immediately	22.4
el	ɪnmɪgránte	(inmigrante)	immigrant	25.1
	ɪnoşénte, -Ø	(inocente)	innocent	22.4
	ɪnsɪgnɪfɪkánte, -Ø	(insignificante)	insignificant	17.4
	ɪnsɪstír	(insistir)	to insist	22.4
la	ɪnspekşyón	(inspección)	inspection	20.1
	ɪnteliɦénte, -Ø	(inteligente)	intelligent	30.4

VOCABULARY
/ınt/

el	ınterés	(interés)	interest
	ınteresánte, -Ø	(interesante)	interesting
	ınternaşyonál, -Ø	(internacional)	international
	ınterrumpír	(interrumpir)	to interrupt
	ír		
	báya		(it may) go
	báyan		go (pl)
	bé		go (fam)
	fwé		(it) went
	fwéron		(they) went
	fwí		(I) went
	fwímos		(we) went
	fwíste		(you) went (fam)
	íbamos		(we) went, were goin
	íban		(they) went, were go
	íbas		(you) went, were goi
	ír-a-pyé		to go by foot
	ír-de-kómpras		to go (of) shopping
	ké-bá		nonsense
	ke-les-báya-byén		take it easy
	ırrıtádo, -a	(irritado)	irritated
	ırrıtár	(irritar)	to irritate
	ışíste (see aşér)		
	íşo (see aşér)		
( )	ıtálya	(Italia)	Italy

784

ınterés	(interés)	interest	21.4
ınteresánte, -Ø	(interesante)	interesting	21.1
ınternaşyonál, -Ø	(internacional)	international	24.4
ınterrumpír	(interrumpir)	to interrupt	17.4
ír			
báya		(it may) go	28.1
báyan		go (pl)	18.1
bé		go (fam)	27.2
fwé		(it) went	17.1
fwéron		(they) went	21.2
fwí		(I) went	21.2
fwímos		(we) went	21.1
fwíste		(you) went (fam)	21.2
íbamos		(we) went, were going	18.2
íban		(they) went, were going	18.2
íbas		(you) went, were going (fam)	18.2
ír-a-pyé		to go by foot	16.1
ír-de-kómpras		to go (of) shopping	18.1
ké-bá		nonsense	16.1
ke-les-báya-byén		take it easy	28.1
ırrıtádo, -a	(irritado)	irritated	18.4
ırrıtár	(irritar)	to irritate	18.4
ışíste (see aşér)			
íşo (see aşér)			
ıtálya	(Italia)	Italy	30.4

784

	ıtalyáno, —a	(italiano)	Italia
		/k/	
el	kabaʎyéro	(caballero)	gentl
el	kabáʎyo	(caballo)	horse
	kabér		
	kúpo		(it) f
	kupyéron		(they
la	kabéşa	(cabeza)	head
	dolór—de—kabéşa		head
	kaér	(caer)	
	káygo		(I) f
	kaérse		to fa
el	kafé	(café)	cafe
el	kafé	(café)	coff
la	kalıdád	(calidad)	qual
el	kalór	(calor)	heat
	aşér—kalór		to b
el	kalşádo	(calzado)	foot
	kalyénte, —ø	(caliente)	war
el	kámpo	(campo)	cou
la	kanásta	(canasta)	bas

	ıtalyáno, -a	(italiano)	Italian	30.4
		/k/		
el	kaba(y)éro	(caballero)	gentleman	24.1
el	kabá(y)o	(caballo)	horse	30.1
	kabér			
	kúpo		(it) fit	21.2
	kupyéron		(they) fit	21.2
la	kabéşa	(cabeza)	head	17.1
	dolór-de-kabéşa		headache	17.1
	kaér	(caer)		
	káygo		(I) fall	23.2
	kaérse		to fall	17.1
el	kafé	(café)	cafe	16.1
el	kafé	(café)	coffee	16.1
la	kalıdád	(calidad)	quality	30.4
el	kalór	(calor)	heat	21.1
	aşér-kalór		to be hot (weather)	21.1
el	kalşádo	(calzado)	footwear	24.1
	kalyénte, -ø	(caliente)	warm	21.1
el	kámpo	(campo)	course	28.1
la	kanásta	(canasta)	basket	25.4

VOCABULARY

/kan/

la	káncha	(cancha)	court
	kansádo, —a	(cansado)	tired
	kansár	(cansar)	to tire
	kantár	(cantar)	to sing
la	kapıtál	(capital)	capital
la	kárne	(carne)	meat
la	karréra	(carrera)	race
la	káşa	(caza)	hunt
la	katedrál	(catedral)	cathedral
la	káwsa	(causa)	cause
	káygo (see kaér)		
	ke	(que)	than
	pórke		because
	ké, —Ø		
	ké—bá		nonsense
	kedár	(quedar)	
	kedár—en		to agree
	kedárse		to stay,
	kedárse—sın—(ír)		to miss
	kerér		
	kíso		(he) wan
	kısyéra		(I) would

la	káncha	(cancha)	court	29.1
	kansádo, —a	(cansado)	tired	18.2
	kansár	(cansar)	to tire	18.2
	kantár	(cantar)	to sing	23.1
la	kapıtál	(capital)	capital	16.4
la	kárne	(carne)	meat	23.1
la	karréra	(carrera)	race	30.1
la	káşa	(caza)	hunt	20.1
la	katedrál	(catedral)	cathedral	16.1
la	káwsa	(causa)	cause	22.4
	káygo (see kaér)			
	ke	(que)	than	28.1
	pórke		because	16.1
	ké, —Ø			
	ké—bá		nonsense	16.1
	kedár	(quedar)		
	kedár—en		to agree to, to decide on	18.1
	kedárse		to stay, to remain	18.1
	kedárse—sın—(ír)		to miss (going)	29.1
	kerér			
	kíso		(he) wanted	21.2
	kısyéra		(I) would like	16.1

	kısyéron		(they) wanted
el	kílo	(kilo)	kilo
el	kılómetro	(kilómetro)	kilometer
	kınyéntos, —as	(quinientos)	five hundred
	kíso, (see kerér)		
	kısyéra (see kerér)		
	kısyéron (see kerér)		
la	klarıdád	(claridad)	brightness
la	kláse	(clase)	class
el	klíma	(clima)	climate
el	klúb	(club)	club
la	klyénte	(cliente)	client
la	kolónya	(colonia)	colony
	kolonyál, —ø	(colonial)	colonial
el	kolór	(color)	color
	kombenír	(convenir)	to be advantageou
	kombenşér	(convencer)	to convince
	kombersár	(conversar)	to converse, to ch
la	kombersaşyón	(conversación)	conversation
	komentár	(comentar)	to comment
el	komentáryo	(comentario)	commentary
	komerşyál, —ø	(comercial)	commercial
la	komída	(comida)	food, meal
	komo	(como)	about, around
la	kompaŋyía	(compañía)	company
	kompeténte, —ø	(competente)	competent

kısyéron		(they) wanted	21.2
kílo	(kilo)	kilo	30.4
kilómetro	(kilómetro)	kilometer	29.4
kınyéntos, —as	(quinientos)	five hundred	20.1
kíso, (see kerér)			
kısyéra (see kerér)			
kısyéron (see kerér)			
klarıdád	(claridad)	brightness	24.4
kláse	(clase)	class	28.4
klíma	(clima)	climate	19.4
klúb	(club)	club	28.1
klyénte	(cliente)	client	30.4
kolónya	(colonia)	colony	30.4
kolonyál, —Ø	(colonial)	colonial	28.4
kolór	(color)	color	16.4
kombenír	(convenir)	to be advantageous	18.1
kombenşér	(convencer)	to convince	27.1
kombersár	(conversar)	to converse, to chat	16.1
kombersaşyón	(conversación)	conversation	23.4
komentár	(comentar)	to comment	17.4
komentáryo	(comentario)	commentary	30.4
komerşyál, —Ø	(comercial)	commercial	16.1
komída	(comida)	food, meal	23.1
komo	(como)	about, around	19.1
kompaŋyía	(compañía)	company	18.1
kompeténte, —Ø	(competente)	competent	29.1

VOCABULARY

/kom/

	kompetír	(competir)	to compe
la	kómpra	(compra)	purchas
	ír de kómpras		to go (of
	komprendér	(comprender)	to unders
	kometér	(comprometer)	
	kometérse		to commi
	komunikár	(comunicar)	
	komunikárse		to commu
	kon		
	kom frekwénsya		frequent
la	kondisyón	(condición)	conditio
la	kondúkta	(conducta)	conduct
	konhugár	(conjugar)	to conju
la	konhugasyón	(conjugación)	conjugat
la	konmosyón	(conmoción)	commoti
	konosér		
	konósko		(I) know
	konstrwír	(construir)	to const
la	kontinwasyón	(continuación)	continua
el	kontráste	(contraste)	contrast
el	kontról	(control)	control
la	korbáta	(corbata)	tie
	korréktaménte	(correctamente)	correctl
la	korrída	(corrida)	bullfigh
	kosér	(coser)	to sew

788

	kompetír	(competir)	to compete	27.4
la	kómpra	(compra)	purchase	18.1
	ír—de—kómpras		to go (of) shopping	18.1
	komprendér	(comprender)	to understand	21.4
	kompрometér	(comprometer)		
	kompрometérse		to commit oneself, obligate oneself	28.1
	komunıkár	(comunicar)		
	komunıkárse		to communicate	19.1
	kon			
	kom—frekwénşya		frequently, often	29.1
la	kondışyón	(condición)	condition	21.4
la	kondúkta	(conducta)	conduct	26.1
	konhugár	(conjugar)	to conjugate	21.4
la	konhugaşyón	(conjugación)	conjugation	20.4
la	konmoşyón	(conmoción)	commotion	22.4
	konoşér			
	konóşko		(I) know	23.1
	konstrwír	(construir)	to construct	28.4
la	kontınwaşyón	(continuación)	continuation	18.4
el	kontráste	(contraste)	contrast	28.4
el	kontról	(control)	control	20.1
la	korbáta	(corbata)	tie	24.1
	korréktaménte	(correctamente)	correctly	21.4
la	korrída	(corrida)	bullfight	29.1
	kosér	(coser)	to sew	24.1

788

	kostár	(costar)	to be difficult
la	koynşıdénşya	(coincidencia)	coincidence
	krwél, -Ø	(cruel)	cruel
la	kryáda	(criada)	maid
	kultıbár	(cultivar)	to cultivate
	kúpo (see kabér)		
	kupyéron (see kabér)		
la	kuryosıdád	(curiosidad)	curiosity
	kwarénta, -Ø	(cuarenta)	forty
la	kwestyón	(cuestión)	question
	kwıdár	(cuidar)	to care for

/l/

	lárgo, -a	(largo)	long
la	láta	(lata)	nuisance
	latínoamerıkáno, -a	(Latinoamericano)	Latinamerican
	lebantár	(levantar)	
	lebantárse		to arise
la	léche	(leche)	milk
el	lechéro	(lechero)	milkman
la	lekşyón	(lección)	lesson
	límpyo, -a	(limpio)	clean
la	línea	(línea)	line
	lóko, -a	(loco)	crazy

789

	kostár	(costar)	to be difficult	18.1
la	koynşıdénşya	(coincidencia)	coincidence	26.4
	krwél, —Ø	(cruel)	cruel	30.1
la	kryáda	(criada)	maid	29.1
	kultıbár	(cultivar)	to cultivate	30.4
	kúpo (see kabér)			
	kupyéron (see kabér)			
la	kuryosıdád	(curiosidad)	curiosity	30.4
	kwarénta, —Ø	(cuarenta)	forty	19.1
la	kwestyón	(cuestión)	question	30.4
	kwıdár	(cuidar)	to care for	28.1

/l/

	lárgo, —a	(largo)	long	20.1
la	láta	(lata)	nuisance	23.1
	latínoamerıkáno, —a	(Latinoamericano)	Latinamerican	16.4
	lebantár	(levantar)		
	lebantárse		to arise	17.1
la	léche	(leche)	milk	23.1
el	lechéro	(lechero)	milkman	23.1
la	lekşyón	(lección)	lesson	17.2
	límpyo, —a	(limpio)	clean	30.1
la	línea	(línea)	line	19.1
	lóko, —a	(loco)	crazy	22.1

789

VOCABULARY

/ʎyen/

/ʎy/

ʎyenár (llenar)
ʎyéno, —a (lleno)
ʎyobér (llover)
ʎywébe

/m/

madrugadór, —Ø (madrugador)
magnífiko, —a (magnífico)
málo, —a
ménos—mál
la mamá (mamá)
manehár (manejar)
la manéra (manera)
la mansyón (mansión)
la mantekíʎya (mantequilla)
marchár (marchar)
marchárse
el marído (marido)
más
más—byén
el médiko (médico)
() méhiko (México)
mehór, —Ø (mejor)

/ʎy/

	ʎyenár	(llenar)	to fill	26.1
	ʎyéno, —a	(lleno)	full	16.1
	ʎyobér	(llover)	to rain	21.1
	ʎywébe		(it) rains	22.2

/m/

	madrugadór, —Ø	(madrugador)	early rising	28.1
	magnífiko, —a	(magnífico)	magnificent	16.1
	málo, —a			
	ménos—mál		luckily; it could have been worse	17.1
la	mamá	(mamá)	mother	23.4
	manehár	(manejar)	to handle, to drive (a car)	29.1
la	manéra	(manera)	manner	18.4
la	mansyón	(mansión)	mansion	28.4
la	mantekíʎya	(mantequilla)	butter	23.1
	marchár	(marchar)		
	marchárse		to leave, go away	28.1
el	marído	(marido)	husband	24.1
	más			
	más—byén		rather	21.1
el	médiko	(médico)	doctor	26.1
( )	méhiko	(México)	Mexico	21.4
	mehór, —Ø	(mejor)	better, best	16.1

		memorışár	(memorizar)	to memori
	la	memórya	(memoria)	memory
		ménos		
		ménos—mál		luckily, l have be
		por—lo—ménos		at least
	el	merkádo	(mercado)	market
	el	més		
		el—més—pasádo		last mont
		metódıko, —a	(metódico)	methodic
	el	métro	(metro)	meter
		míl, —Ø	(mil)	a thousan
	el	mınıstéryo	(ministerio)	ministry
	el	mınúto	(minuto)	minute
	la	mísa	(misa)	mass
	la	mısyón	(misión)	mission
el,	la	modísta	(modista)	dressmak
		morír	(morir)	to die
	el	motór	(motor)	motor, en
	el	muchácho	(muchacho)	boy
	la	muhér	(mujer)	woman
	el	múndo	(mundo)	world
		myéntras	(mientras)	while

	memorışár	(memorizar)	to memorize	21.4
la	memórya	(memoria)	memory	20.4
	ménos			
	ménos—mál		luckily, less injury; it could have been worse	17.1
	por—lo—ménos		at least	17.1
el	merkádo	(mercado)	market	22.1
el	més			
	el—més—pasádo		last month	17.1
	metódıko, —a	(metódico)	methodic	25.4
el	métro	(metro)	meter	20.1
	míl, —Ø	(mil)	a thousand	20.1
el	mınıstéryo	(ministerio)	ministry	16.1
el	mınúto	(minuto)	minute	17.4 24.2
la	mísa	(misa)	mass	16.1
la	mısyón	(misión)	mission	18.1
el, la	modísta	(modista)	dressmaker	24.1
	morír	(morir)	to die	30.1
el	motór	(motor)	motor, engine	19.1
el	muchácho	(muchacho)	boy	28.1
la	muhér	(mujer)	woman	17.1
el	múndo	(mundo)	world	29.1
	myéntras	(mientras)	while	19.2

VOCABULARY

/naş/

	naşér	(nacer)	to be born
	naşyonál, —ø	(nacional)	national
el	negóşyo	(negocio)	business
	nerbyóso, —a	(nervioso)	nervous
	ponérse—nerbyóso		to get nerv
	ní	(ni)	not even
	ningúno, —a	(ninguno)	none, not
el	nórte	(norte)	north
	norteamerikáno, —a	(Norteamericano)	North Ame
	nubládo, —a	(nublado)	cloudy
	nublár	(nublar)	
	nublárse		to cloud
el	núkleo	(núcleo)	nucleus

/n/

/o/

	obserbár	(observar)	to observe
	ofendér	(ofender)	to offend
la	oférta	(oferta)	offer
la	ofişína	(oficina)	office
el	ofişyál	(oficial)	official,
	oír		
	óye		(you) hea

792

		/n/		
	naşér	(nacer)	to be born	25.1
	naşyonál, -Ø	(nacional)	national	18.1
el	negóşyo	(negocio)	business	26.1
	nerbyóso, -a	(nervioso)	nervous	17.1
	ponérse nerbyóso		to get nervous	17.1
	ní	(ni)	not even	27.1
	ningúno, -a	(ninguno)	none, not one	16.4
el	nórte	(norte)	north	16.4
	norteamerikáno, -a	(Norteamericano)	North American	26.1
	nubládo, -a	(nublado)	cloudy	21.1
	nublár	(nublar)	to cloud	21.1
	nublárse			
el	núkleo	(núcleo)	nucleus	28.4
		/o/		
	obserbár	(observar)	to observe	22.4
	ofendér	(ofender)	to offend	30.4
la	oférta	(oferta)	offer	30.4
la	ofişína	(oficina)	office	18.1
el	ofişyál	(oficial)	official, officer	20.1
	oír		(you) hear	23.2
	óye			

792

óyen
óygas
óygo
la okasyón (ocasión)
okupádo, -a
okupadísimo, -a
olbidár (olvidar)
olbidárse
la opinyón (opinión)
la oportunidád (oportunidad)
la organisasyón (organización)
orihinálménte (originalmente)
orríble, -ø (horrible)
ótro, -a (otro)
óy (hoy)
óye (see oír)
óyen (see oír)
óygas (see oír)
óygo (see oír)
el óyo (hoyo)

/p/

el pádre (padre)

793

	óyen		(you) hear (pl)	23.2
	óygas		listen (fam neg)	27.2
	óygo		(I) hear	23.1
la	okasyón	(ocasión)	occasion	30.4
	okupádo, -a			
	okupadísimo, -a		very busy	22.1
	olbidár	(olvidar)		
	olbidárse		to forget itself	20.1
la	opinyón	(opinión)	opinion	18.4
la	oportunidád	(oportunidad)	opportunity	20.4
la	organisasyón	(organización)	organization	25.4
	orihinálménte	(originalmente)	originally	29.4
	orríble, -Ø	(horrible)	horrible	17.1
	ótro, -a	(otro)	next	18.1
	óy	(hoy)	today	16.1
	óye (see oír)			
	óyen (see oír)			
	óygas (see oír)			
	óygo (see oír)			
el	óyo	(hoyo)	hole	28.1
		/p/		
el	pádre	(padre)	father	25.1
			(pl) parents	25.1

VOCABULARY

/pag/

	pagár	(pagar)
el	país	(país)
el	pán	(pan)
el	pár	(par)
	pareşér	
	parésko	
	pareşérse	
el	partído	(partido)
	pasádo, —a	(pasado)
	el—més—pasádo	
el	pasapórte	(pasaporte)
	paseár	(pasear)
el	pasíllyo	(pasillo)
	paşyénteménte	(pacientemente)
la	páwsa	(pausa)
	peór	(peor)
	perdér	(perder)
	pyérda	
	pyérdo	
	perdonár	(perdonar)
	perféktaménte	(perfectamente)
	permitír	(permitir)
la	persóna	(persona)
	perteneşér	(pertenecer)

pagár	(pagar)	to pay	18.1
país	(país)	country	19.1
pán	(pan)	bread	23.1
pár	(par)	pair	24.1
pareşér			
parésko		(I) look like	23.2
pareşérse		to look like	23.2
partído	(partido)	game	27.1
pasádo, -a	(pasado)	passed	17.1
el-més-pasádo		last month	17.1
pasapórte	(pasaporte)	passport	26.1
paseár	(pasear)	to stroll	16.1
pasíyo	(pasillo)	hall	27.1
paşyénteménte	(pacientemente)	patiently	30.4
páwsa	(pausa)	pause	24.4
peór	(peor)	worse	17.1
perdér	(perder)	to lose, to miss	27.1
pyérda		lose	27.2
pyérdo		(I) lose	27.1
perdonár	(perdonar)	to pardon	19.1
perféktaménte	(perfectamente)	perfectly	23.4
permitír	(permitir)	to permit	24.4
persóna	(persona)	person	17.4 18.1
perteneşér	(pertenecer)	to pertain, to belong	19.1

	pertenésko		(I) belong
el	peskádo	(pescado)	fish
el	pilóto	(piloto)	pilot
la	pimyénta	(pimienta)	pepper
la	písta	(pista)	runway, track
la	piyáma	(pijama)	pajama(s)
el	plán	(plan)	plan
la	pláşa	(plaza)	plaza
el	pláto	(plato)	plate, dish
la	poblaşyón	(población)	population
	póbre, —Ø	(pobre)	poor
	podér		
	podrémos		(we) will be able
	pudímos		(we) could, were abl
	pudyéron		(they) could, were a
	póko, —a		
	por—póko		by little, almost, ne
la	polítika	(política)	politics
	ponér		
	pón		put (fam)
	pongámos		(let's) put
	póngas		put (fam neg)
	póngo		(I) put
	púse		(I) put

VOCABULARY

/pon/

	pertenésko		(I) belong	23.2
el	peskádo	(pescado)	fish	23.1
el	piłóto	(piloto)	pilot	19.1
la	pimyénta	(pimienta)	pepper	23.1
la	písta	(pista)	runway, track	20.1
la	piyáma	(pijama)	pajama(s)	22.4
el	plán	(plan)	plan	21.4
la	pláşa	(plaza)	plaza	28.4 30.1
el	pláto	(plato)	plate, dish	22.4
la	poblaşyón	(población)	population	28.4
	póbre, —Ø	(pobre)	poor	30.1
	podér			
	podrémos		(we) will be able	29.1
	pudímos		(we) could, were able	19.1
	pudyéron		(they) could, were able	21.2
	póko, —a			
	por—póko		by little, almost, nearly	30.1
la	polítika	(política)	politics	24.4
	ponér			
	pón		put (fam)	27.2
	pongámos		(let's) put	28.2
	póngas		put (fam neg)	27.2
	póngo		(I) put	23.1
	púse		(I) put	21.2

VOCABULARY

/pop/

	púso		(she) put
	ponérse		to get, to becom
	populiár, —Ø	(popular)	popular
	pór		around
	por—ehémplo		for example
	pórke		because
	por—lo—bísto		from appearance
	por—lo—ménos		at least
	por—lo—prónto		for the moment,
	por—póko		by little, almost
	por—supwésto		for certain, of c
	portár	(portar)	
	portárse		to behave, cond
la	práktika	(práctica)	practice
	praktikár	(practicar)	to practice, to
	preferír	(preferir)	to prefer
	prefyéro		(I) prefer
	preokupár	(preocupar)	
	preokupárse		to worry
el	presénte	(presente)	present
	preşyóso, —a	(precioso)	precious
el	preté(k)sto	(pretexto)	pretext, excuse
	pretendér	(pretender)	to pretend
	prinşipál, —Ø	(principal)	principal

púso		(she) put	17.1
ponérse		to get, to become	17.1
populár, -Ø	(popular)	popular	30.4
pór		around	22.1
por-ehémplo		for example	18.4
pórke		because	16.1
por-lo-bísto		from appearances, apparently	16.1
por-lo-ménos		at least	17.1
por-lo-prónto		for the moment, time being	26.1
por-póko		by little, almost, nearly	30.1
por-supwésto		for certain, of course	22.1
portár	(portar)		
portárse		to behave, conduct oneself	30.1
práktika	(práctica)	practice	29.1
praktikár	(practicar)	to practice, to participate in	27.1
preferír	(preferir)	to prefer	21.4
prefyéro		(I) prefer	21.4
preokupár	(preocupar)		
preokupárse		to worry	19.1
presénte	(presente)	present	21.4
preşyóso, -a	(precioso)	precious	22.4
preté(k)sto	(pretexto)	pretext, excuse	16.1
pretendér	(pretender)	to pretend	30.4
prinşipál, -Ø	(principal)	principal	29.4

el	prınşípyo	(principio)	beginn
	al—prınşípyo		in the
	probábleménte	(probablemente)	probab
	probár		
	prwéba		(you) t
la	probısyón	(provisión)	provisi
el	probléma	(problema)	proble
el	prodúkto	(producto)	produc
	produşír	(producir)	to prod
el	profesór	(profesor)	profes
	progresíbo, —a	(progresivo)	progre
	prónto		
	por—lo—prónto		for the
la	pronunşyaşyón	(pronunciación)	pronun
el	propyetáryo	(propietario)	propri
	proybído, —a	(prohibido)	prohib
	proy ír	(prohibir)	to pro
	prwéba (see probár)		
	públıko, —a	(público)	public
	pudímos (see podér)		
	pudyéron (see podér)		
	puntwál, —Ø	(puntual)	punctu
	púse (see ponér)		
	púso (see ponér)		
	pwés	(pues)	well

prınşípyo	(principio)	beginning	27.1
al—prınşípyo		in the beginning	27.1
probábleménte	(probablemente)	probably	22.4
probár			
prwéba		(you) try	22.2
probısyón	(provisión)	provision, supply	20.1
probléma	(problema)	problem	22.1
prodúkto	(producto)	product	27.4
produşír	(producir)	to produce	30.4
profesór	(profesor)	professor	20.2
progresíbo, —a	(progresivo)	progressive	28.4
prónto			
por—lo—prónto		for the moment, time being	26.1
pronunşyaşyón	(pronunciación)	pronunciation	20.4
propyetáryo	(propietario)	proprietor	29.4
proybído, —a	(prohibido)	prohibited	29.4
proybír	(prohibir)	to prohibit	29.4
prwéba (see probár)			
públıko, —a	(público)	public	29.4
pudímos (see podér)			
pudyéron (see podér)			
puntwál, —Ø	(puntual)	punctual	17.4 27.1
púse (see ponér)			
púso (see ponér)			
pwés	(pues)	well	30.1

VOCABULARY

/pwe/

el	pwésto	(puesto)	stand, booth
el	pyé	(pie)	foot
	ír—a—pyé		to go by foot
	pyérda (see perdér)		
	pyérdo (see perdér)		
la	pyéşa	(pieza)	piece (of mus

/r/

la	rrakéta	(raqueta)	racquet
la	rráta	(rata)	female rat
	rrekordár		
	rrekwérde		remember
	rrekwérde		(she may) re
la	rrelaşyón	(relación)	relation
	rrepetír		
	rrepíto		(I) repeat
	rrepresentár	(representar)	to represent
la	rrepúblika	(república)	republic
	rrespektíbo, —a	(respectivo)	respective
el	rrespéto	(respeto)	respect
	rrespondér	(responder)	to answer
			to vouch
el	rresultádo	(resultado)	result
	rresultár	(resultar)	to result, tu

el	pwésto	(puesto)	stand, booth	23.1
el	pyé	(pie)	foot	16.1
	ír a pyé		to go by foot	16.1
	pyérda (see perdér)			
	pyérdo (see perdér)			
la	pyéṣa	(pieza)	piece (of music)	17.1
		/r/		
la	rrakéta	(raqueta)	racquet	29.1
la	rráta	(rata)	female rat	22.4
	rrekordár			
	rrekwérde		remember	27.2
	rrekwérde		(she may) remember	28.1
la	rrelaṣyón	(relación)	relation	16.1
	rrepetír			
	rrepíto		(I) repeat	22.2
	rrepresentár	(representar)	to represent	30.4
la	rrepúblika	(república)	republic	16.4
	rrespektíbo, —a	(respectivo)	respective	24.4
el	rrespéto	(respeto)	respect	22.4
	rrespondér	(responder)	to answer	21.4
			to vouch	26.1
el	rresultádo	(resultado)	result	21.4
	rresultár	(resultar)	to result, turn out	17.1

la	rreşepşyón	(recepción)	reception
	rreşıbír	(recibir)	to receive
	rrewnír	(reunir)	
	rrewnírse		to get together, to assemble
	rríko, —a	(rico)	rich
	rrompér	(romper)	
	rrompérse		to break
la	rrópa		
	rrópa—écha		ready made clothes
el	rrwído	(ruido)	noise
		/s/	
	sabér		
	sépan		know (pl)
	sépas		(you may) know
	súpo		(he) knew
	supyéron		(they) knew
el	sáke	(saque)	service, serve
	sál (see salír)		
la	sál	(sal)	salt
	sálgan (see salír)		
	sálgas (see salír)		
	sálgo (see salír)		
la	salída	(salida)	exit, way out
	salír		

rreşepşyón	(recepción)	reception	24.4
rreşıbír	(recibir)	to receive	20.1
rrewnír	(reunir)		
rrewnírse		to get together, to assemble	16.1
rríko, -a	(rico)	rich	28.4
rrompér	(romper)		
rrompérse		to break	17.1
rrópa			
rrópa-écha		ready made clothes	24.1
rrwído	(ruido)	noise	17.1

/s/

sabér			
sépan		know (pl)	27.2
sépas		(you may) know	27.1
súpo		(he) knew	21.2
supyéron		(they) knew	21.2
sáke	(saque)	service, serve	29.1
sál (see salír)			
sál	(sal)	salt	23.1
sálgan (see salír)			
sálgas (see salír)			
sálgo (see salír)			
salída	(salida)	exit, way out	24.1
salír			

VOCABULARY

/sal/

	sál		leave (fam)
	sálgan		(they may) g
	sálgas		leave (fam ne
	sálgo		(I) go out
la	salúd	(salud)	health
	saludár	(saludar)	to greet
el	sarkásmo	(sarcasmo)	sarcasm
	se—	(se)	to her
			to you (sg an
	sé (see sér)		
	séa (see sér)		
	séan (see sér)		
	séas (see sér)		
	segír	(seguir)	to continue,
	sigámos		(let's) keep
	sígas		continue (fa
	síge		(it) continue
			continue (fa
	kómo—síge—tódo		how's everyt
	segúndo, —a	(segundo)	second
el	sektór	(sector)	sector, secti
	sentár		
	syénto		(I) seat

800

	sál		leave (fam)	27.2
	sálgan		(they may) go out	28.2
	sálgas		leave (fam neg)	27.2
	sálgo		(I) go out	23.2
la	salúd	(salud)	health	26.1
	saludár	(saludar)	to greet	20.4
el	sarkásmo	(sarcasmo)	sarcasm	17.4
	se—	(se)	to her	16.1
			to you (sg and pl), him, them	20.2
	sé (see sér)			
	séa (see sér)			
	séan (see sér)			
	séas (see sér)			
	segír	(seguir)	to continue, to follow	22.1
	sigámos		(let's) keep on	28.2
	sígas		continue (fam neg)	27.2
	síge		(it) continues, follows	22.1
			continue (fam)	27.2
	kómo—síge—tódo		how's everything going	22.1
	segúndo, —a	(segundo)	second	19.4
el	sektór	(sector)	sector, section	16.1
	sentár			
	syénto		(I) seat	22.2

800

	sentír	
	sıntámos	(let's) feel
	syénte	(you) feel
	sépan (see sabér)	
	sépas (see sabér)	
	sér	
	éra	(he) was, was being
	éramos	(we) were, were bein
	éras	(you) were, were bei
	fwé	(it) was
	fwéron	(they) were
	fwí	(I) was
	fwímos	(we) were
	fwíste	(you) were (fam)
	sé	be (fam)
	séa	(it may) be
	séan	be (pl)
	séas	be (fam neg)
	serbír (servir)	to serve
el	serbísyo (servicio)	service
	séryo, —a (serio)	serious
	sıgámos (see segír)	
	sígas (see segír)	
	síge (see segír)	

801

	sentír		
	sintámos	(let's) feel	28.2
	syénte	(you) feel	22.2
	sépan (see sabér)		
	sépas (see sabér)		
	sér		
	éra	(he) was, was being	18.1
	éramos	(we) were, were being	18.2
	éras	(you) were, were being (fam)	18.2
	fwé	(it) was	17.1
	fwéron	(they) were	21.2
	fwí	(I) was	21.2
	fwímos	(we) were	17.1
	fwíste	(you) were (fam)	21.2
	sé	be (fam)	27.1
	séa	(it may) be	28.2
	séan	be (pl)	27.2
	séas	be (fam neg)	27.1
	serbír (servir)	to serve	24.4
el	serbísyo (servicio)	service	19.4
	séryo, —a (serio)	serious	21.4
	sigámos (see segír)		
	sígas (see segír)		
	síge (see segír)		

801

VOCABULARY

/sig/

	signifikár	(significar)	to sign
	sigyénte	(siguiente)	
	lo—sigyénte		the fol
el	silénsyo	(silencio)	silenc
	símpleménte	(simplemente)	simply
	sín		
	kedárse—sin—(ír)		to miss
	sinséro, —a	(sincero)	sincer
	sintámos (see sentír)		
el	sistéma	(sistema)	system
	sistemátiko, —a	(sistemático)	system
	sitwádo, —a	(situado)	situate
	sitwár	(situar)	to situ
el	sól	(sol)	sun
	sólaménte	(solamente)	only
la	solisitud	(solicitud)	applic
el	sombréro	(sombrero)	hat
la	sorprésa	(sorpresa)	surpri
	sufisyénte, —Ø	(suficiente)	suffici
	superyór, —Ø	(superior)	superi
	súpo (see sabér)		
	supwésto	(supuesto)	
	por—supwésto		for cer
	supyéron (see sabér)		

	sıgnıfıkár	(significar)	to signify	30.4
	sıgyénte	(siguiente)		
	lo—sıgyénte		the following	26.1
el	sılénsyo	(silencio)	silence	23.4
	símpleménte	(simplemente)	simply	30.4
	sín			
	kedárse—sın—(ír)		to miss (going)	29.1
	sınséro, —a	(sincero)	sincere	30.4
	sıntámos (see sentír)			
el	sıstéma	(sistema)	system	25.4
	sıstemátıko, —a	(sistemático)	systematic	25.4
	sıtwádo, —a	(situado)	situated	16.4
	sıtwár	(situar)	to situate	16.4
el	sól	(sol)	sun	21.1
	sólaménte	(solamente)	only	19.1
la	solısıtud	(solicitud)	application	26.1
el	sombréro	(sombrero)	hat	24.1
la	sorprésa	(sorpresa)	surprise	20.4
	sufısyénte, —Ø	(suficiente)	sufficient, enough	23.1
	superyór, —Ø	(superior)	superior	18.4
	súpo (see sabér)			
	supwésto	(supuesto)		
	por—supwésto		for certain, of course	22.1
	supyéron (see sabér)			

el	surlandés	(Surlandés)	Surlandian
la	swérte	(suerte)	luck
	syénte (see sentír)		
	syénto (see sentár)		

/ş/

el	şapáto	(zapato)	shoe
el	şéntimo	(céntimo)	centime (m
	şerrár	(cerrar)	to close
	şyérra		close (fam
	şyérran		(they) clos
	şyérres		close (fam
el	şertifikádo	(certificado)	certificat
el	şésped	(césped)	grass
el	şyégo	(ciego)	blind (man
	şyérra (see şerrár)		
	şyérran (see şerrár)		
	şyérres (see şerrár)		
la	şyudád	(ciudad)	city

/t/

	tampóko	(tampoco)	neither
	tán	(tan)	so
	tárde		

/tar/

s	(Surlandés)	Surlandian 30.4
	(suerte)	luck 30.1

see sentír)
see sentár)

/ş/

	(zapato)	shoe 24.1
	(céntimo)	centime (monetary unit) 30.4
	(cerrar)	to close 22.2
şyérra		close (fam) 27.2
şyérran		(they) close 22.2
şyérres		close (fam neg) 27.2
kádo	(certificado)	certificate 26.1
	(césped)	grass 28.1
	(ciego)	blind (man) 23.1

(see şerrár)
(see şerrár)
(see şerrár)

	(ciudad)	city 16.1

/t/

	(tampoco)	neither 23.1
	(tan)	so 16.1

803

VOCABULARY
/taş/

aşérse—tárde

la	táşa	(taza)	cup
la	téknika	(técnica)	tech
la	téla	(tela)	clot
la	telebisyón	(televisión)	tele
el	teléfono	(teléfono)	tele
	tempráno	(temprano)	earl
	tenér		
	tén		hav
	téngas		hav
	tubíste		(yo
	tubyéron		(the
	tyénen		(the
el	ténis	(tenis)	ten
el	tenyénte	(teniente)	lieu
	terminár	(terminar)	to t
	terríble, —ø	(terrible)	ter
	tímido, —a	(tímido)	bas
	típiko, —a	(típico)	typ
el	típo	(tipo)	typ
	tomár	(tomar)	to c
el	tóno	(tono)	ton
el	tópiko	(tópico)	top
el	toréo	(toreo)	bul

aşérse—tárde		to become late	19.1
táşa	(taza)	cup	17.1
téknika	(técnica)	technique	27.4
téla	(tela)	cloth	24.1
telebisyón	(televisión)	television	22.4
teléfono	(teléfono)	telephone	17.4
tempráno	(temprano)	early	22.1
tenér			
tén		have (fam)	27.2
téngas		have (fam neg)	27.2
tubíste		(you) had (fam)	21.2
tubyéron		(they) had	21.2
tyénen		(they) have	23.2
ténis	(tenis)	tennis	28.1
tenyénte	(teniente)	lieutenant	20.1
terminár	(terminar)	to terminate	19.4
terríble, —Ø	(terrible)	terrible	22.1
tímido, —a	(tímido)	bashful, timid	18.4
típiko, —a	(típico)	typical	16.4
típo	(tipo)	type	28.4
tomár	(tomar)	to drink	16.1
tóno	(tono)	tone	17.4
tópiko	(tópico)	topic	24.4
toréo	(toreo)	bullfighting	30.1

el	toréro	(torero)	bullfighter
el	tóro	(toro)	bull
			(pl) bullfights
la	tórre	(torre)	tower
el	totál	(total)	total
	en—totál		altogether
el	trabáho	(trabajo)	work
	tradışyonál, -Ø	(tradicional)	traditional
	traduşír		
	tradúhe		(I) translated
	traduhíste		(you) translated (fam)
	traduşkámos		(let's) translate
	tradúşkas		translate (fam neg)
	tradúşko		(I) translate
	traér		
	tráhe		(I) brought
	trahéron		(they) brought
	trahímos		(we) brought
	trahíste		(you) brought (fam)
	tráho		(you) brought
	tráygas		bring (fam neg)
	tráygo		(I) bring
el	tráfıko	(tráfico)	traffic
	tráhe (see traér)		
	trahéron (see traér)		

réro	(torero)	bullfighter	30.1
ro	(toro)	bull	29.1
		(pl) bullfights	29.1
rre	(torre)	tower	20.1
tál	(total)	total	20.1
en—totál		altogether	20.1
abáho	(trabajo)	work	25.1
adışyonál, —Ø	(tradicional)	traditional	28.4
aduşír			
tradúhe		(I) translated	21.2
traduhíste		(you) translated (fam)	21.2
traduşkámos		(let's) translate	28.2
tradúşkas		translate (fam neg)	27.2
tradúşko		(I) translate	23.2
raér			
tráhe		(I) brought	21.1
trahéron		(they) brought	21.2
trahímos		(we) brought	21.2
trahíste		(you) brought (fam)	21.2
tráho		(you) brought	21.2
tráygas		bring (fam neg)	27.2
tráygo		(I) bring	23.1
ráfıko	(tráfico)	traffic	17.1
ráhe (see traér)			
rahéron (see traér)			

805

VOCABULARY

/tra/

		trahímos (see traér)		
		trahíste (see traér)		
		tráho (see traér)		
		tráygas (see traér)		
		tráygo (see traér)		
		tréynta, —∅	(treinta)	thirty
		tubíste (see tenér)		
		tubyéron (see tenér)		
el,	la	turísta	(turista)	tourist
	el	tyémpo	(tiempo)	weather
		a—tyémpo		on time here
	la	tyénda	(tienda)	store
		tyénen (see tenér)		
			/u/	
		últɔmo, —a	(último)	last
		a—lɔ—últɔmo		at the end
	la	unɪbersɪdád	(universidad)	university
		urbáno, —a	(urbano)	urban
		usár	(usar)	to use
			/w/	
	el	wébo	(huevo)	egg
	la	wéŋya	(huella)	print

806

os (see traér)
te (see traér)
(see traér)
s (see traér)
(see traér)
a, —ø
e (see tenér)
on (see tenér)
a
tyémpo
(see tenér)
o, —a
-lo-último
rsidád
o, —a

(treinta)	thirty	20.1
(turista)	tourist	29.4
(tiempo)	weather	21.1
	on time	19.1
	here	
(tienda)	store	16.1

/u/

(último)	last	17.1
	at the end	26.1
(universidad)	university	19.4
(urbano)	urban	28.4
(usar)	to use	21.4

/w/

(huevo)	egg	23.1
(huella)	print	26.1

AII.2 INDEX

ADJECTIVES
Demonstratives
Masculine forms 16.24
Possessives
Postposed full-forms 20.24
Nominalized 27.24
COGNATE (see loan words)
CLITICS (see pronouns)
COMMANDS (see verb forms, verb constructions)
DEMONSTRATIVES (see adjectives)
DEPENDENT CLAUSES (see word order)
DIPHTHONG (see verb forms)
DIRECT CLITICS (see pronouns)
EXCLAMATORY PHRASES
Exclamatory /kómo/ + verbs 20.21.2
Exclamatory /ké/ + nouns and modifiers 20.21.2
FAMILIAR (see verb forms)
FORMAL (see verb forms)
FUTURE (see verbs, verb constructions)
GENDER (see adjectives, nouns, pronouns)
HOURS (see time of day)
HORTATORY COMMANDS (see verb forms, verb constructions)
IMPERSONAL CONSTRUCTIONS (see clitic
INDIRECT COMMANDS (see verb construct
INDIRECT CLITICS (see pronouns)
INTONATION (see pronunciation)
INVERSION (see word order)
IRREGULAR (see verb forms)
JUNCTURE (see pronunciation)
LOAN WORDS
Cognate loan words
MASCULINE GENDER (see adjectives)
MODIFIED STEMS (see verb forms)
NEGATIVE PARTICLE
NOMINALIZED POSSESSIVES (see adject
NOUNS
Gender class in nouns
PALATAL EXTENSION (see verb forms)
PALATO-VELAR EXTENSION (see verb
PASSIVE CONSTRUCTION (see clitic pr
PAST I (see verbs, verb forms)
PAST II (see verbs, verb forms)
PERIPHRASTIC FUTURE (see verb con
PHRASES (see exclamatory phrases, pronu relators)

807

rms 16.24

ull-forms 20.24

d 27.24

words)

uns)

forms, verb constructions)

(see adjectives)

SES (see word order)

erb forms)

see pronouns)

IRASES

kómo/ + verbs 20.21.2

ké/ + nouns and modifiers 20.21.2

b forms)

forms)

s, verb constructions)

ctives, nouns, pronouns)

f day)

MANDS (see verb forms,

IMPERSONAL CONSTRUCTIONS (see clitic)

INDIRECT COMMANDS (see verb constructions)

INDIRECT CLITICS (see pronouns)

INTONATION (see pronunciation)

INVERSION (see word order)

IRREGULAR (see verb forms)

JUNCTURE (see pronunciation)

LOAN WORDS

Cognate loan words 16.4

MASCULINE GENDER (see adjectives)

MODIFIED STEMS (see verb forms)

NEGATIVE PARTICLE 27.10(1,6)

NOMINALIZED POSSESSIVES (see adjectives)

NOUNS

Gender class in nouns 24.24 26.24

PALATAL EXTENSION (see verb forms)

PALATO-VELAR EXTENSION (see verb forms)

PASSIVE CONSTRUCTION (see clitic pronouns)

PAST I (see verbs, verb forms)

PAST II (see verbs, verb forms)

PERIPHRASTIC FUTURE (see verb constructions)

PHRASES (see exclamatory phrases, pronunciation, relators)

807

INDEX

POSITION (see adjectives, clitic pronouns, word order)

POSSESSION (see reflexive clitic pronouns)

POSSESSIVES (see adjectives, relators)

PROGRESSIVE CONSTRUCTIONS (see verb constructions)

PRESENT (see verbs, verb forms)

PRONOUNS

Clitics review 30.21.2

Clitics

Position 20.21.1B, 27.21.1B, 29.21.1, 29.21.2

Position of reflexives with progressive and periphrastic future constructions 24.21.2

With command forms 29.21.1

In constructions with infinitives and /-ndo/ forms 29.21.2

Direct and indirect in the same construction 25.21.1

Reflexive and direct in the same construction 26.21.1

Indirect /le, les/ changes to /se/ 16.10(2), 20.21.1

Reflexives 24.21.1, 26.21.1B

Reflexives with no designated

Reflexives in impersonal use

Reflexives with progressive a periphrastic future construct

Reflexives to signal possessi

PRONUNCIATION

Intonation patterns

Echo questions

Choice questions

Choice question intonation phras

No questions

Affirmative confirmation questio

Negative confirmation questions

Deliberate statements

Sentence modifiers for statement

Leavetaking statements

Stress

Strong stress on Past I endings

Juncture

Single Bar

Tempo

Slower speech tempo

READINGS

REDUNDANT CONSTRUCTIONS (see re

ectives, clitic pronouns,

eflexive clitic pronouns)
adjectives, relators)
NSTRUCTIONS (see verb

bs, verb forms)

30.21.2

20.21.1B
27.21.1B
29.21.1
29.21.2

f reflexives with
e and periphrastic
structions 24.21.2

and forms 29.21.1

ctions with infinitives
/ forms 29.21.2

indirect in the same
on 25.21.1

and direct in the same
on 26.21.1

le, les/ changes to /se/ 16.10(2)
20.21.1

s 24.21.1
26.21.1B

Reflexives with no designated agents 26.21.2
Reflexives in impersonal use 26.21.2B
Reflexives with progressive and periphrastic future constructions 24.21.2
Reflexives to signal possession 24.21.1B

PRONUNCIATION
Intonation patterns
Echo questions 19.21.2
Choice questions 20.21.3
Choice question intonation phrases 20.21.3B
No questions 16.21.2
Affirmative confirmation questions 17.21.2
Negative confirmation questions 18.21.3
Deliberate statements 21.21.5
Sentence modifiers for statements 22.21.2
Leavetaking statements 23.21.4
Stress
Strong stress on Past I endings 17.21.1
Juncture
Single Bar 21.21.5
Tempo
Slower speech tempo 21.21.5B
READINGS 16.4
REDUNDANT CONSTRUCTIONS (see relators)

REFLEXIVE (see clitic pronouns, verb constructions)
REGULAR (see verb forms)
RELATORS
Phrase relators
/a/ with nonclitic pronoun 16.21.1B
Redundant construction with indirect clitic pronouns 16.21.1
Possessive phrases with /kyén/ 17.24
Clause relator
Obligatory clause relator /ke/ 23.24
SENTENCE (see pronunciation)
SHORTENING (see verb forms)
STEMS (see verb forms)
STEM VOWEL (see verb forms)
STRESS (see pronunciation)
SUPPLETED (see verb forms)
TEMPO (see pronunciation)
TENSE (see verbs, verb forms)
THEME CLASS (see verbs)
TIME OF DAY EXPRESSIONS 24.21.3
VELAR (see verb forms)
VERBS
Tense
Future 19.21.1B
Present 19.21.1B
Spanish simple tense for English verb constructions in interrogations 19.24
Past I 19.21.1B
Past I theme class 22.24
Past II 19.21.1B
Past II theme class 21.24
Past I and Past II in the same construction 19.21.1
VERB FORMS
Verb forms review 30.21.11
Regular 22.21.1B 30.21.1
Formal command forms 27.21.1
Familiar command forms 27.21.3
Past I tense forms 17.21.1 28.24
Past II tense forms 18.21.1
Irregular 22.21.1B 30.21.1
Formal command forms 27.21.2
Familiar command forms 27.21.4
Present tense
Stem vowel changing 22.21.1 28.21.2

Diphthongization in stem vowel changing verbs 22.21.1 23.21.2
Velar stem extension 23.21.1
Voicing correlation in velar stem extensions 23.21.1B
Mixed stem vowel changing and velar stem extensions 23.21.2
Palato-velar extension /kaér, traér/
Palato-velar extension and palatal extension /oír/
Velar consonant changing /aşér/
Velar consonant changing and stem vowel changing /deşír/
Vowel changing and shortening in one form /sabér/ 23.21.3
Past I tense forms /dár/ 21.21.1
Verbs with extended stems 21.21.2
Verbs with modified stems 21.21.3
Verbs with suppleted forms 21.21.4
Past II tense forms 18.21.2
/bér, sér, ír/ 18.21.2
Hortatory command forms 28.21.2

VERB CONSTRUCTIONS

Verb constructions review 30.21.12
/abía-ké/ 17.10(2)
Command forms
Indirect – regular and irregular 28.21.1
Command constructions
Hortatory 28.21.2B
Periphrastic future construction 24.21.2
Present perfect 29.24
Progressive construction 24.21.2

VOICING CORRELATION (see verb forms)
VOWEL (see verb forms)
WORD ORDER

Information questions 18.24
Inversion of normal subject-verb order 25.21.1B
Verb subject in certain dependent clauses 25.24

☆U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1970 O - 373-663

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402 - Price $6.25

810